BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN
DẤU HIỆU BẠCH DƯƠNG

ARIES (42-52) (p.91-115)



MICHAEL ROBBINS
MORYA FEDERATION

Commentary EAA 42

Tóm Tắt

§ Bắt đầu phần chính của Chiêm Tinh Học Nội Môn

Thầy MDR cho biết webinar này đánh dấu việc chuyển từ phần dẫn nhập dài khoảng 90 trang sang phần nội dung chính của Chiêm Tinh Học Nội Môn, bắt đầu nghiên cứu từng dấu hiệu hoàng đạo. Chân sư DK sẽ trình bày các hiệu quả tinh thần của các chòm sao hoàng đạo theo một trật tự thoái hành, khác với cách đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, Song Tử như trong chiêm tinh học thông thường. Thầy lưu ý Chân sư DK nhiều khi dùng xen kẽ "dấu hiệu" và "chòm sao", dù về kỹ thuật chúng không hoàn toàn đồng nhất; chòm sao là nguồn năng lượng, còn dấu hiệu là sự tập trung ảnh hưởng của nguồn ấy trong hào quang Trái Đất.

§ Con đường truyền dẫn năng lượng từ các chòm sao đến Trái Đất

Thầy MDR nhắc lại sơ đồ Dorje hình số tám, trong đó năng lượng đi từ một nguồn cao, qua ba chòm sao lớn, đến Mặt Trời, rồi qua bảy hành tinh thiêng liêng và bốn hành tinh không thiêng liêng trước khi tới Trái Đất. Các hành tinh không chỉ phát ra Cung riêng của mình mà còn truyền dẫn các Cung của chòm sao hay dấu hiệu mà chúng cai quản. Vì vậy Sao Thủy, với tư cách chủ tinh nội môn của Bạch Dương, sẽ truyền năng lượng Cung một của Bạch Dương, và có thể cả Cung bảy; Sao Hỏa và Sao Thiên Vương cũng truyền các năng lượng Bạch Dương theo những cách riêng. Thầy nhấn mạnh rằng Chiêm Tinh Học Nội Môn có rất nhiều đường liên kết tinh tế như vậy.

§ Một hành tinh có thể truyền nhiều tầng ảnh hưởng hoàng đạo

Thầy MDR dùng Sao Mộc làm ví dụ: với người bình thường, Sao Mộc truyền ảnh hưởng của Nhân Mã và Song Ngư vì là chủ tinh ngoại môn của hai dấu hiệu này. Với đệ tử, Sao Mộc truyền mạnh hơn năng lượng Bảo Bình vì là chủ tinh nội môn của Bảo Bình; còn với điểm đạo đồ ở cấp cao hơn, năng lượng Xử Nữ có thể truyền qua Sao Mộc theo quyền chủ quản tôn ti. Thầy nhận xét rằng ở cấp độ này Sao Mộc có thể trở thành phương tiện truyền năng lượng Chân Thần cho điểm đạo đồ. Điều đó cho thấy việc đọc một hành tinh phải tùy theo mức tiến hóa của con người.

§ Linh hồn đi quanh bánh xe kinh nghiệm

Chân sư DK nói Ngài sẽ trình bày hiệu quả tinh thần của hành trình linh hồn quanh bánh xe kinh nghiệm. Thầy MDR phân biệt linh hồn đang nhập thể với linh hồn trên chính cõi của nó, và lưu ý con người hiện có thể nói nhiều hơn về trải nghiệm trong ba cõi thấp hơn là về cách linh hồn trên cõi thượng trí trực tiếp tiếp nhận năng lượng chiêm tinh. Thầy ví con người với Hercules đi quanh bánh xe, hoặc còn bị chi phối bởi bánh xe hình tướng và phàm ngã, hoặc đã bước vào bánh xe tâm thức khi tiến hóa hơn.

§ Hai chiều quay của bánh xe hoàng đạo

Theo chiều tiến hóa thông thường, con người đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư; theo Thầy MDR đây là chiều quay cùng kim đồng hồ, thuộc tiến hóa nhưng chưa phải chiều tinh thần. Khi đệ tử thức tỉnh với tâm thức linh hồn, hướng đi đảo ngược: từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, tức theo chiều ngược kim đồng hồ. Chân sư DK gọi đây là sự tái định hướng, khi con người "quay mặt về phương Đông". Khi ấy, thay vì chủ yếu biểu hiện Cung phàm ngã, đệ tử dần biểu hiện Cung linh hồn ở mức cao nhất có thể.

§ Từ con người quần chúng đến phàm ngã tích hợp

Thầy MDR lưu ý ở những giai đoạn rất sớm, ngay cả Cung phàm ngã cũng chưa thực sự biểu hiện rõ vì phàm ngã chưa hình thành hoàn chỉnh. Nhưng trong nhân loại hiện đại, hàng triệu người đang trở thành những phàm ngã phân biệt rõ, ngày càng tập trung trí tuệ và ý thức mạnh về "Tôi là". Thầy đối chiếu điều này với các giai đoạn Lemuria và Atlantis, nơi con người còn bị chi phối nhiều bởi cảm xúc tập thể, tư tưởng tập thể và bản chất trí-cảm. Khi bước vào địa vị đệ tử, Cung linh hồn phải ngày càng trở nên đủ mạnh để có thể nhận thấy trong đời sống.

§ Chân sư DK chỉ đưa ra những gợi ý tổng quát

Chân sư DK nói Ngài không thể cụ thể hơn mà chủ yếu đưa ra những hàm ý và gợi ý tinh thần về ảnh hưởng của đại ảo tưởng và các thử thách khi đệ tử đảo chiều bánh xe. Thầy MDR nhận xét đây là phương pháp của một huấn sư giỏi: chỉ phương hướng đúng nhưng để học viên tự phát triển khoa học mới bằng nỗ lực tư duy của mình. Theo Thầy, khoảng 90 trang đầu của sách có ý nghĩa định hướng rất lớn vì chúng tái định hướng toàn bộ tâm thức của người học đối với chiêm tinh học. Tuy nhiên, Chiêm Tinh Học Nội Môn chỉ thật sự có thể áp dụng khi song song với việc con người phát triển trên Con Đường Đệ Tử.

§ Đảo chiều bánh xe và sự chuyển dịch năng lượng qua các trung tâm

Thầy MDR liên hệ việc đảo chiều bánh xe với sự đảo hướng của năng lượng trong hệ thống luân xa. Những năng lượng từng biểu hiện chủ yếu qua các trung tâm thấp dần được rút lên để hoạt động qua các trung tâm cao, khiến con người trở thành một con người tiến hóa hơn, sống chủ yếu qua các trung tâm phía trên cơ hoành. Tuy vậy, các trung tâm thấp không ngừng hoạt động, vì tất cả bảy trung tâm đều cần thiết và phải biểu hiện một cách thiêng liêng phù hợp với Thiên Cơ. Sự chuyển hướng này tạo nền tảng nội tâm cho cách Chiêm Tinh Học Nội Môn diễn giải lá số của đệ tử.

§ Bạch Dương và kiểu Cung một thuần túy

Khi bắt đầu Bạch Dương, Chân sư DK nói phần trình bày "nói một cách nghiêm ngặt" liên quan đến kiểu Cung một thuần túy. Thầy MDR đặt câu hỏi kiểu thuần túy đó chính xác là gì, vì nhiều người có Bạch Dương mạnh trong lá số nhưng không phải kiểu Cung một thuần túy. Thầy suy đoán có thể phải có cả linh hồn Cung một và Chân Thần Cung một, nhưng lưu ý Chân sư DK từng nói hiện không có kiểu Cung một thuần túy nào trên hành tinh, vì một Chân ngã Cung một thuần khiết đang nhập thể vào thời điểm này sẽ là một tai họa. Do đó Thầy coi khái niệm này là một nguyên mẫu hơn là một kiểu người phổ biến hiện nay.

§ Bạch Dương chủ yếu truyền Cung một nhưng còn gợi các Cung khác

Chân sư DK xác định Bạch Dương là dấu hiệu qua đó Cung một của Ý Chí hay Quyền Năng đạt đến sự sống hành tinh. Thầy MDR lưu ý Bạch Dương cũng liên hệ mạnh với Cung bảy, đồng thời đặt giả thuyết rằng ở những cấp khác nó còn gợi Cung hai qua hình ảnh "con chiên bị hiến tế" và tâm thức Đức Christ, cũng như Cung ba qua khả năng sinh sản, sáng tạo và là nơi sinh ra các ý tưởng. Tuy nhiên, trong đoạn đang nghiên cứu, trọng tâm vẫn là Bạch Dương như biểu hiện rõ nhất của Cung một. Leo và Ma Kết cũng truyền Cung một, nên Bạch Dương không phải kênh duy nhất của năng lượng này.

§ Đánh giá ảnh hưởng Bạch Dương qua tính cách, vấn đề và phẩm tính

Vì những kiểu Cung một thuần túy hầu như không được biết đến, Chân sư DK đề nghị xem xét Bạch Dương qua các ảnh hưởng lên tính cách, các vấn đề phát sinh và phẩm tính được khai mở. Thầy MDR hiểu điều này chủ yếu liên quan đến cách năng lượng Bạch Dương biểu hiện qua con

người trong ba cõi thấp. Chân sư DK cũng nói chưa thể cụ thể hơn cho đến khi Khoa học về các Cung được phát triển đầy đủ. Thầy nhấn mạnh rằng nhà chiêm tinh phải xác định loại Cung trước khi có thể lập một lá số đầy đủ cho linh hồn.

§ Không áp đặt giáo điều trong Chiêm Tinh Học Nội Môn

Chân sư DK nói những nhận xét của Ngài mang tính tổng quát, phổ quát và không nhằm áp đặt một giáo điều. Ngài chỉ ra những phương diện suy đoán có thể đem lại ánh sáng và kết quả phong phú. Thầy MDR cho rằng điều này cố ý mở không gian cho trí tuệ của người học, thay vì biến Chiêm Tinh Học Nội Môn thành một hệ thống cứng nhắc có những người theo nó một cách tranh đấu. Phương pháp huyền môn đi từ cái tổng quát xuống cái riêng, vì thế người học cần kiên nhẫn trước khi mong có những câu trả lời cá nhân chính xác.

§ Bạch Dương thuộc Thập Giá Chủ Yếu và liên hệ với Chân Thần

Chân sư DK nói Bạch Dương là một trong các chòm sao của Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá của Thượng đế Cha và vì vậy của Chân Thần đang nhập thể. Thầy MDR gọi đây là "Thập Giá của Chân Thần" và nhấn mạnh rằng Chân Thần có một lịch sử tiến hóa rất dài, bao gồm những giai đoạn trước cả tiến trình biệt ngã hóa của con người. Thập Giá này biểu hiện ý chí hay quyền năng khi nó hoạt động qua tiến trình sáng tạo vĩ đại. Bạch Dương, với bản chất phong phú và là nguồn phát sinh ý tưởng, đóng vai trò khởi phát trong tiến trình sáng tạo ấy.

§ Từ Thập Giá Biến đổi trở lại Thập Giá Chủ Yếu

Chân sư DK nói điểm đạo đồ chuyển trở lại Thập Giá Chủ Yếu, nơi y đã rời xuống khi bước vào nhập thể và thay vào đó lên Thập Giá Biến đổi. Thầy MDR giải thích rằng về bản chất Chân Thần, con người vẫn tồn tại trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng một phương diện xuất lộ của Chân Thần đã hạ xuống những cấp nhận thức thấp hơn và trải qua nhiều biến đổi trong môi trường. Khi tâm thức Chân Thần được khôi phục, nhất là sau lần điểm đạo thứ ba và càng rõ sau lần thứ tư, người điểm đạo bắt đầu biết trực tiếp đời sống trên Thập Giá Chủ Yếu. Thầy lưu ý giai đoạn trên Thập Giá Cố Định tương đối ngắn, chủ yếu từ lần điểm đạo thứ nhất đến thứ ba.

§ Vượt khỏi đồng hóa với hình tướng và linh hồn

Khi thực sự đứng trên Thập Giá Chủ Yếu, điểm đạo đồ không còn đồng hóa với hình tướng, thậm chí cũng không còn đồng hóa với linh hồn, mà đồng hóa với Ý Chí thiêng liêng và Thiên Cơ cùng Thiên Ý vĩnh cửu. Thầy MDR liên hệ điều này với lần điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân bị phá hủy và sự đồng hóa với vận cụ linh hồn trên cõi thượng trí chấm dứt. Khi đó trọng tâm chủ yếu chuyển từ tâm thức sang Bản Thể có tâm thức, và Chân Thần đang vươn lên nhận ra chính mình như Ý Chí thiêng liêng. Đây là một vấn đề triết học sâu mà Thầy chỉ gợi ra chứ không cố giải quyết đầy đủ.

§ Thiên Cơ trở thành mục đích duy nhất của điểm đạo đồ

Trên Thập Giá Chủ Yếu, Thiên Cơ và Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế trở thành chính kế hoạch và mục đích của điểm đạo đồ. Thầy MDR liên hệ điều này với mô tả về biểu hiện cao nhất của Bạch Dương: "nhận biết và làm việc với Thiên Cơ; Ý Chí". Điểm đạo đồ ở mức này không còn có một ý định sống riêng biệt; mục đích hành tinh trở thành mục đích của y theo một cách mà ngay cả điểm đạo đồ bậc ba cũng chưa thể hiểu đầy đủ. Thầy liên hệ ý này với mantram "Tôi không có một ý định sống nào khác".

§ Phòng Hội Đồng và Shamballa

Chân sư DK nói điểm đạo đồ ở cấp cao bước vào "Phòng Hội Đồng của Thượng đế" và trở thành một phần của mật nghị tại Shamballa. Thầy MDR cho rằng điều này chủ yếu liên hệ với điểm đạo đồ bậc sáu đã được giải thoát, đôi khi cũng có thể liên hệ với một số bậc năm thuộc đường Cung một. Ở đây "Thượng đế" được Thầy hiểu là Hành Tinh Thượng Đế trong ngữ cảnh cụ thể, không phải Thượng đế tuyệt đối. Điểm đạo đồ ở giai đoạn này có thể hoạt động qua cả ba trung tâm hành tinh: Nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa.

§ Bạch Dương khởi đầu chu kỳ biểu hiện

Chân sư DK nói Bạch Dương khởi đầu chu kỳ biểu hiện, và Thầy MDR liên hệ từ "khởi đầu" trực tiếp với Cung một. Một phẩm tính của Cung một qua Bạch Dương là "ý chí khởi đầu", trong khi Cung bảy qua Bạch Dương có thể biểu hiện như "ý chí biểu hiện" hay "ý chí hiện hình". Vì vậy Bạch Dương mở đầu tiến trình đưa tinh thần vào vật chất với chủ âm "Hình tướng lại được tìm kiếm". Thầy xem Bạch Dương như hạt giống đi xuống các tầng vật chất để xây dựng các hình tướng qua đó tinh thần có thể biểu hiện.

§ Bạch Dương và tinh thần tuyệt đối

Thầy MDR nhận xét Bạch Dương đặc biệt đồng hóa với tinh thần và liên hệ điều này với linh hồn của Ấn Độ, vốn theo Thầy chịu ảnh hưởng Bạch Dương. Tình yêu mạnh mẽ của tư tưởng Ấn Độ đối với các khái niệm Atman, Brahman và Parabrahman phản ánh sự hướng đến Cái Tôi tuyệt đối và nguyên lý tinh thần. Bạch Dương vì thế không chỉ là sự bắt đầu của hành động mà còn là sự khởi động từ một nguồn tinh thần rất cao. Cung một và Cung bảy gặp nhau trong chủ đề đưa cái cao nhất xuống cái thấp nhất.

§ Cự Giải và Song Ngư trong sự khởi đầu nhập thể

Chân sư DK nói mọi linh hồn với tư cách những thực thể cá nhân bước vào nhập thể nhân loại lần đầu trong Cự Giải. Thầy MDR đối chiếu điều này với một đoạn khác nói sự ràng buộc vào hình tướng bắt đầu ở Cự Giải đối với nhân loại như một khối, nhưng ở Song Ngư đối với cá nhân, và thừa nhận đây là điểm cần tiếp tục làm sáng tỏ. Thầy gợi ý Cự Giải có thể chỉ sự nhập thể trong ý nghĩa tập thể, còn Song Ngư chỉ sự nhập thể đầu tiên xét về cá nhân. Hai dấu hiệu đều có hình ảnh "đại dương", gợi sự chìm ngập của tâm thức cá nhân trong các điều kiện của các cõi thấp.

§ Chuỗi đi xuống: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải

Chân sư DK mô tả linh hồn xuất hiện như một thực thể trí tuệ trong Bạch Dương, như một thực thể cảm xúc–dục vọng trong Kim Ngưu, như một thực thể sinh lực trong Song Tử, rồi mang hình tướng hồng trần trong Cự Giải. Thầy MDR nhận ra ở đây một chuỗi hạ giáng rất rõ: thể trí, thể cảm dục, thể dĩ thái và thể xác đậm đặc. Thầy liên hệ Sao Hỏa với hạ trí và năm giác quan, Sao Kim với sức hấp dẫn và dục vọng, Sao Thủy với mạng lưới dĩ thái và các nadis, còn Mặt Trăng với hình tướng vật chất thụ động. Đây là một chu kỳ giáng hạ tiến hoá và mang tính chủ quan.

§ Bạch Dương là nơi ý tưởng đầu tiên phát sinh

Dù hình tướng hồng trần được hoàn tất ở Cự Giải, Chân sư DK nói xung lực đầu tiên được đánh thức trong Bạch Dương, vì đây là nơi ý tưởng ban đầu để bắt đầu hoạt động hình thành. Thầy MDR nhận xét điều này đúng ở mọi cấp của Bạch Dương: trước tiên có ý tưởng, rồi ý tưởng thúc đẩy hành động thực hiện nó. Bạch Dương vì vậy là nguồn của sự hình thành ý niệm, điểm mà một xung lực tinh thần bắt đầu hướng xuống biểu hiện. Từ Bạch Dương, "ý chí nhập thể" được khơi dậy.

§ Ý tưởng chân thực là một xung lực tinh thần đang mang hình tướng

Chân sư DK định nghĩa Bạch Dương là "nơi sinh của các ý tưởng", và một ý tưởng chân thực thực chất là một xung lực tinh thần đang mang hình tướng. Thầy MDR coi đây là một định nghĩa xuất sắc: ý tưởng tự nó chưa có hình dạng hay chất liệu cụ thể, nhưng nó đem hình dạng đến vật chất còn chưa định hình. Mọi hình tướng chủ quan lẫn khách quan đều bắt đầu từ một ý tưởng, và theo một nghĩa nào đó, mọi hữu thể đều là một ý tưởng trong Trí của Thượng đế. Vì vậy Bạch Dương đứng ở điểm đầu tiên của tiến trình hình thành biểu hiện.

§ Ý chí nhập thể và phương diện Cung một của Chân Thần

Trong Bạch Dương, linh hồn đáp ứng với phương diện cao nhất của Thượng đế qua "ý chí nhập thể". Chân sư DK nói phương diện Cung một của Chân Thần, đáp ứng với phương diện thứ nhất của Thượng đế, khơi dậy sự đáp ứng từ phương diện Cung một của linh hồn. Thầy MDR liên hệ phương diện này của linh hồn với bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã, trong khi các cánh hoa thiên về phương diện hai và các nguyên tử trường tồn cùng đơn vị hạ trí liên hệ với phương diện ba. Bước đầu tiên hướng tới nhập thể vì thế được thực hiện trên cõi trí.

§ "Tôi xuất hiện và từ cõi trí, tôi cai quản"

Thầy MDR liên hệ tiến trình đi xuống của Bạch Dương với chủ âm nội môn: "Tôi xuất hiện và từ cõi trí, tôi cai quản". Ban đầu, linh hồn mới đi xuống nhập thể chưa thực sự làm chủ được các vận cụ, nhưng Bạch Dương tượng trưng cho giai đoạn đầu khi ý tưởng của linh hồn bắt đầu mang hình tướng trên cõi trí. Từ đó, ý chí tiếp tục dẫn xung lực đi sâu hơn vào vật chất. Bạch Dương do vậy vừa là sự xuất hiện từ linh hồn vừa là xung lực cai quản các cấp thấp hơn từ nguồn trí tuệ.

§ Ý chí đạt đến nơi thấp nhất và biết mọi kinh nghiệm

Một cổ ngữ được Chân sư DK dẫn nói Bạch Dương "đánh thức ý chí đạt tới nơi thấp nhất và ở đó kiểm soát, biết tận cùng và do đó đối diện mọi kinh nghiệm". Thầy MDR liên hệ điều này với chủ âm "Hình tướng lại được tìm kiếm" và cả lời "Hãy đi vào vật chất" của Song Ngư, cho rằng hai dấu hiệu có một điểm chung trong động lực đi xuống. Cung một là cái cao nhất và Cung bảy là cái thấp nhất, và trong Bạch Dương hai cực này gặp nhau qua ý chí đưa tinh thần xuống toàn bộ các tầng của vật chất. Mục tiêu của sự đi xuống không chỉ là kiểm soát mà còn là trải nghiệm trọn vẹn mọi khả năng của biểu hiện.

§ Bạch Dương, ba phương diện của Chân Thần và đường đi xuống linh hồn

Ở phần kết, Thầy MDR nhấn mạnh Bạch Dương đặc biệt liên hệ với phương diện Ý Chí của Chân Thần, trong bộ ba Ý Chí–Minh Triết–Hoạt Động; Thầy suy đoán Kim Ngưu có thể tương ứng với Minh Triết và Song Tử với Hoạt Động. Thầy cũng cho rằng Bạch Dương có thể có liên hệ với cõi atma, dù cõi atma lại được Thiên Bình cai quản, cho thấy có một quan hệ giữa Ý Chí Bạch Dương và sự tiếp nhận của Thiên Bình. Xung lực Bạch Dương đi từ phương diện Ý Chí của Chân Thần xuống phương diện Cung một của linh hồn, đặc biệt qua bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã, rồi đến đơn vị hạ trí và tiếp tục đi xuống để tinh thần "biết tận cùng". Webinar kết thúc tại đây, khi việc nghiên cứu Bạch Dương mới chỉ bắt đầu.

Text 42

[1] 3. Spiritual Effects of the Zodiacal Constellations.

[2] I am now going to outline to you [3] the spiritual effect of the passage of a soul around the wheel of experience. [4] We will attempt to consider, in the case of each constellation, the general effect upon a soul —undergoing the experience—from the orthodox angle as he travels from Aries to Taurus, via Pisces, [5] and then—as the disciple, coming under other influences—travels from Aries to Pisces, via Taurus. [6] Thus the usual process is reversed and the man reorients himself and "faces the East," as it is esoterically called. He [6b] expresses [Page 91] then in the highest possible manner the qualities of his soul ray as, in the first case, he expressed the quality of the personality ray.

[7] It is not possible for me to be more specific. [8] I seek only to give certain spiritual implications and hints and to convey a general idea of the effect of the great illusion upon resultant conditions [9] and, secondly, the result of the great tests which every disciple eventually undergoes as he reverses the wheel of life.

[9b] ARIES, THE RAM

[10] Strictly speaking, what I have to say now concerns the pure first ray type [10b] because *Aries is the zodiacal sign through which the first Ray of Will or Power reaches our planetary life*. [11] Such pure types are rare indeed and at this period of evolution well-nigh unknown. [12] Most people are governed by their personality ray and as the

[1] 3. Các Tác Động Tinh Thần của các Chòm Sao Hoàng Đạo.

[2] Bây giờ Tôi sẽ phác thảo cho các bạn [3] tác động tinh thần của hành trình của một linh hồn quanh bánh xe kinh nghiệm. [4] Chúng ta sẽ cố gắng xem xét, đối với mỗi chòm sao, tác động tổng quát lên một linh hồn—đang trải qua kinh nghiệm—từ góc độ chính thống khi y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư, [5] và rồi—với tư cách là đệ tử, chịu những ảnh hưởng khác—đi từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu. [6] Như vậy, tiến trình thông thường bị đảo ngược, con người tái định hướng chính mình và "quay mặt về phương Đông," như cách nói huyền bí. Khi ấy, y [6b] biểu lộ [Trang 91] những phẩm tính của cung linh hồn mình theo cách cao nhất có thể, cũng như trong trường hợp thứ nhất, y đã biểu lộ phẩm tính của cung phàm ngã.

[7] Tôi không thể nói cụ thể hơn. [8] Tôi chỉ tìm cách đưa ra một số hàm ý và gợi ý tinh thần, đồng thời truyền đạt một ý niệm tổng quát về tác động của đại ảo tưởng lên các tình trạng phát sinh [9] và, thứ hai, về kết quả của những thử thách lớn mà cuối cùng mọi đệ tử đều phải trải qua khi y đảo ngược bánh xe sự sống.

[9b] BẠCH DƯƠNG, CON CỪU ĐỰC

[10] Nói một cách chính xác, điều Tôi sắp trình bày liên quan đến người thuần cung một [10b] bởi vì *Bạch Dương là dấu hiệu hoàng đạo mà qua đó Cung Một của Ý Chí hay Quyền Năng truyền đến sự sống hành tinh của chúng ta*. [11] Những người thuần cung như thế quả thật rất hiếm và, vào giai đoạn tiến hóa hiện nay, hầu như chưa được biết đến.

present first ray types are expressing themselves through personalities which are on all the rays, [13] I would simply ask you to consider what I have to say from the angle of character effects, [13b] of problems presented [14] and of quality unfolded. [15] It is well-nigh impossible to be more explicit until such time as the Science of the Rays has been further developed; [16] the astrologer must ascertain the ray type before he will be able to cast the adequate horoscope of the soul. [17] My remarks are therefore general and not specific and are universal [17b] and not particular. [18] I impose no doctrine. I indicate phases of speculation which might prove illuminating and fruitful.

[12] Phần lớn con người chịu sự chi phối của cung phàm ngã, và vì những người thuộc cung một hiện nay đang biểu lộ qua các phàm ngã thuộc đủ mọi cung, [13] Tôi chỉ yêu cầu các bạn xem xét những điều Tôi nói từ góc độ các tác động lên tính cách, [13b] các vấn đề được đặt ra [14] và phẩm tính được khai mở. [15] Hầu như không thể trình bày rõ ràng hơn cho đến khi Khoa Học về các Cung được phát triển thêm; [16] nhà chiêm tinh phải xác định loại cung trước khi có thể lập một lá số chiêm tinh thích hợp của linh hồn. [17] Vì vậy, những nhận xét của Tôi mang tính tổng quát chứ không cụ thể, mang tính phổ quát [17b] chứ không riêng biệt. [18] Tôi không áp đặt giáo lý nào. Tôi chỉ ra những phương diện suy đoán có thể chứng tỏ là soi sáng và hữu ích.

[19] Aries is one of the constellations of the Cardinal Cross of the heavens. This is the cross of God, the Father, and, therefore, of the incarnating monad. [20] It is the expression of will or power as it expresses itself through the great creative process. [21] When the initiate (as we shall later [Page 92] see) transfers himself on to the Cardinal Cross from which he descended when coming into incarnation and mounted in its place the Common or Mutable Cross, he no longer identifies himself with form or even with soul, but with the will of divinity and with the eternal plan and purpose. [22] It becomes his plan and purpose. He knows no other in a sense which is unknown even to an initiate of the third degree. [23] He then enters into the council chamber of God; [24] he becomes a part of the conclave at Shamballa; [25] he functions no longer simply as a member of the Hierarchy upon the mental plane. [26] He can now function through all the three world centers—Humanity, the Hierarchy and Shamballa.

[19] Bạch Dương là một trong các chòm sao thuộc Thập Giá Chủ Yếu của bầu trời. Đây là thập giá của Thượng Đế, Đức Cha, và vì thế là thập giá của chân thần đang lâm phàm. [20] Nó là sự biểu lộ của ý chí hay quyền năng khi ý chí ấy biểu hiện qua đại tiến trình sáng tạo. [21] Khi điểm đạo đồ (như chúng ta sẽ thấy sau này [Trang 92]) chuyển mình lên Thập Giá Chủ Yếu, vốn là nơi y đã từ đó giáng xuống khi bước vào lâm phàm và thay vào vị trí ấy là Thập Giá Biến đổi, y không còn đồng hóa mình với hình tướng, thậm chí cũng không với linh hồn, mà với Ý Chí thiêng liêng cùng Thiên Cơ và Thiên Ý vĩnh cửu. [22] Thiên Cơ và Thiên Ý ấy trở thành kế hoạch và mục đích của chính y. Theo một ý nghĩa mà ngay cả một điểm đạo đồ cấp ba cũng chưa biết đến, y không biết đến một kế hoạch hay mục đích nào khác. [23] Khi ấy, y bước vào phòng nghị sự của Thượng Đế; [24] y trở thành một thành viên của mật nghị tại Shamballa; [25] y không còn chỉ hoạt động với tư cách một thành viên của Thánh Đoàn trên cõi trí. [26] Giờ đây y có thể hoạt động

qua cả ba trung tâm của thế giới—Nhân Loại, Thánh Đoàn và Shamballa.

[27] Aries initiates the cycle of manifestation. [28] All souls, as individual entities, come into human incarnation for the first time in the sign of *Cancer*, [29] emerging as mental entities in the sign Aries, [30] as emotional-desire entities in the sign *Taurus* [31] and as vital entities in the sign Gemini, taking then physical form in *Cancer*. [32] This is an involutionary, subjective cycle. [33] Thus they emerge into the ocean of physical plane existence, [34] into the world of matter. [35] Yet the first impulse is awakened in Aries, for Aries is the place where the initial idea to institute activity takes form. [36] It is the birthplace of ideas, and a true idea is in reality a spiritual impulse taking form—subjective and objective. [37] There originates the response of the soul to the highest aspect or quality of deity because *there* appears the "will to incarnate." [38] The first ray aspect of the Monad, responding to the first aspect of deity, evokes response from the first ray aspect of the soul [38b] and the first step towards incarnation is taken on that plane in the system which is the mental plane. [39] Aries "awakens the will to reach the lowest and there control, to know the uttermost and thus to face all experience"—thus runs an ancient statement.

[27] Bạch Dương khởi đầu chu kỳ biểu hiện. [28] Tất cả các linh hồn, với tư cách những thực thể cá biệt, lần đầu tiên bước vào lâm phàm trong giới nhân loại ở dấu hiệu *Cự Giải*, [29] xuất hiện với tư cách những thực thể trí tuệ trong dấu hiệu Bạch Dương, [30] với tư cách những thực thể cảm dục-dục vọng trong dấu hiệu *Kim Ngưu* [31] và với tư cách những thực thể sinh lực trong dấu hiệu Song Tử, rồi khoác lấy hình tướng hồng trần trong *Cự Giải*. [32] Đây là một chu kỳ giáng hạ tiến hóa, mang tính chủ quan. [33] Như vậy, họ xuất hiện trong đại dương của sự tồn tại trên cõi hồng trần, [34] trong thế giới vật chất. [35] Tuy nhiên, xung lực đầu tiên được khơi dậy trong Bạch Dương, vì Bạch Dương là nơi ý tưởng ban đầu nhằm thiết lập hoạt động bắt đầu thành hình. [36] Đây là nơi khai sinh của các ý tưởng, và một ý tưởng chân thực thực ra là một xung lực tinh thần đang thành hình—cả chủ quan lẫn khách quan. [37] Tại đó phát sinh sự đáp ứng của linh hồn đối với phương diện hay phẩm tính cao nhất của Thượng đế, bởi vì chính *ở đó* xuất hiện "ý chí lâm phàm." [38] Phương diện cung một của Chân thần, đáp ứng với phương diện thứ nhất của Thượng đế, gợi lên sự đáp ứng từ phương diện cung một của linh hồn [38b] và bước đầu tiên hướng tới sự lâm phàm được thực hiện trên cõi trong hệ thống vốn là cõi trí. [39] Một cổ ngữ nói như sau: Bạch Dương "đánh thức ý chí vươn tới nơi thấp nhất và tại đó kiểm soát, biết đến tận cùng và nhờ đó đối diện với mọi kinh nghiệm."

Commentary EAA 42 — Aries

Hello everybody. We are beginning our Esoteric Astrology adventure number 42, and this really takes us now to the beginning of the actual book, into a new section. We have been studying the introduction for some 90 pages and some 41 programs. Some of them were a little truncated, but most of them about an hour in duration. And it is my intention now to begin the meat of the book in a way, from page 90 to page 404.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang bắt đầu cuộc phiêu lưu số 42 với Chiêm Tinh Học Nội Môn, và giờ đây điều này thực sự đưa chúng ta đến phần mở đầu của chính cuốn sách, bước vào một phần mới. Chúng ta đã nghiên cứu phần dẫn nhập dài khoảng 90 trang qua chừng 41 chương trình. Một số chương trình hơi ngắn, nhưng phần lớn kéo dài khoảng một giờ. Giờ đây, theo một cách nào đó, tôi dự định bắt đầu đi vào phần cốt lõi của cuốn sách, từ trang 90 đến trang 404.

As I do this, you know, I'm well aware that if I were able to take the time to think carefully about every point before speaking about it, perhaps there would be somewhat greater accuracy. But the time constraints at the moment prevent me from doing this, and so I hope that the effect of talking through the books with you and the ideas offered may be of value. Anyway, we begin with Master DK saying *the spiritual effects of the zodiacal constellations,* and he's going to go backwards, what we would call retrogressing through the signs.

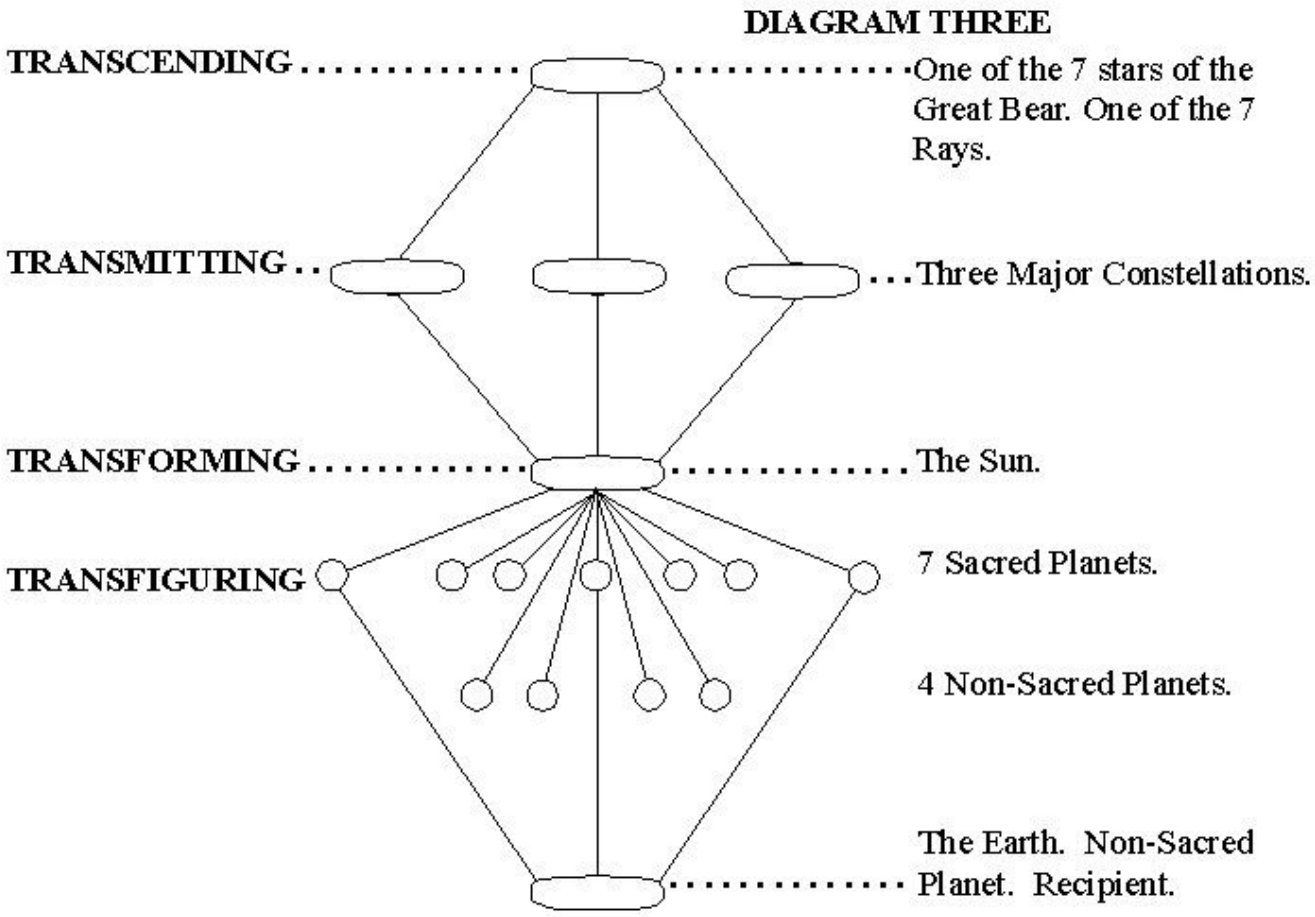
Khi thực hiện điều này, tôi hiểu rõ rằng nếu có thể dành thời gian suy nghĩ cẩn thận về từng điểm trước khi bàn đến nó, có lẽ tôi sẽ đạt được độ chính xác cao hơn đôi chút. Nhưng những hạn chế về thời gian hiện nay không cho phép tôi làm vậy, nên tôi hy vọng việc cùng các bạn thảo luận xuyên suốt những cuốn sách này và các ý tưởng được trình bày có thể mang lại giá trị. Dù sao, chúng ta bắt đầu với lời của Chân sư DK về *những tác động tinh thần của các chòm sao hoàng đạo,* và Ngài sẽ đi ngược chiều, theo cách chúng ta gọi là đi nghịch qua các dấu hiệu.

I think, you know, that is somewhat to grasp our attention, because the idea of going from Aries through Pisces to Taurus is quite unusual in ordinary astrology, which usually proceeds Aries, Taurus, Gemini, and so forth. But he wants to explain that there are different ways of responding to the zodiacal constellations, and frequently too he will use the word "signs" for constellations. As I say, even though there is a distinct difference between these so-called galaxies—not really galaxies, but he calls them galaxies of stars—which are the constellations and the concentrated influences of these constellations within the

Tôi cho rằng điều này phần nào nhằm thu hút sự chú ý của chúng ta, bởi ý tưởng đi từ Bạch Dương qua Song Ngư đến Kim Ngưu là điều khá khác thường trong chiêm tinh học thông thường, vốn thường tiến theo thứ tự Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, v.v. Nhưng Ngài muốn giải thích rằng có nhiều cách khác nhau để đáp ứng các chòm sao hoàng đạo, và Ngài cũng thường dùng từ “dấu hiệu” để chỉ các chòm sao. Như tôi đã nói, mặc dù có sự khác biệt rõ rệt giữa những cái gọi là các thiên hà này—thực ra không phải thiên hà, nhưng Ngài gọi chúng là các thiên hà sao —tức các chòm sao, với những ảnh hưởng tập trung của các chòm sao ấy trong hào

aura of the Earth, there's a very definite difference, but the effect of the energy is the same.

quang Trái Đất, và tuy sự khác biệt ấy rất rõ rệt, tác động của năng lượng vẫn như nhau.



We could not receive directly the energy of the zodiacal constellations, but through various transformations along the Dorje path, the path of the figure eight, as we find around page 610 of Esoteric Astrology, these energies do reach us, and we are able to utilize them, and of course we are influenced by them. You see here, here is that Dorje diagram that I've been talking about. Beginning with, it says, one of the stars of the Great Bear, though I wonder if that's not a blind for a greater source still, and that's the transcending source, and we reach the transmitting source of three major constellations, or zodiacal constellations.

Chúng ta không thể trực tiếp tiếp nhận năng lượng của các chòm sao hoàng đạo, nhưng qua nhiều sự chuyển đổi dọc theo con đường Dorje, con đường hình số tám mà chúng ta thấy vào khoảng trang 610 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, những năng lượng này vẫn đến được với chúng ta; chúng ta có thể sử dụng và dĩ nhiên cũng chịu ảnh hưởng của chúng. Ở đây các bạn thấy sơ đồ Dorje mà tôi đã nói đến. Sơ đồ bắt đầu bằng một trong các ngôi sao thuộc Đại Hùng Tinh, mặc dù tôi tự hỏi liệu đó có phải là một cách che giấu một nguồn còn vĩ đại hơn hay không; đó là nguồn siêu việt, rồi chúng ta tiến đến nguồn truyền dẫn của ba chòm sao chính, hay ba chòm sao hoàng đạo.

Then we come to the Sun, and then we come to the seven sacred planets and the four—or five? No, four—non-sacred planets, including the Earth, which is down here, and certain of them will be transmitters of the energies of the constellations. So no matter what particular ray, each of these seven and four, sacred and non-sacred, may emit—for instance, Jupiter ray two and seven, or Mercury ray four and ray three and ray five— no matter what may be the ray emitted by these planets, they will also transmit the particular ray of the constellation.

Sau đó chúng ta đến Mặt Trời, rồi đến bảy hành tinh thiêng liêng và bốn—hay năm? Không, bốn—hành tinh không thiêng liêng, bao gồm Trái Đất ở phía dưới này; một số hành tinh trong đó sẽ truyền dẫn năng lượng của các chòm sao. Vì vậy, bất kể cung đặc thù mà mỗi hành tinh trong số bảy hành tinh thiêng liêng và bốn hành tinh không thiêng liêng này có thể phát ra là gì—chẳng hạn Sao Mộc phát ra cung hai và cung bảy, hay Sao Thủy phát ra cung bốn, cung ba và cung năm—thì ngoài cung do các hành tinh này phát ra, chúng cũng sẽ truyền dẫn cung đặc thù của chòm sao.

So let's just say that Mercury, as an esoteric ruler of Aries, will always transmit the ray one of Aries, and perhaps the ray seven of Aries as well. And Mars will also transmit the ray one and ray seven, and Uranus as well. Of course with Uranus, ray one and ray seven are rays that are emitted by that planet, and also transmitted from the constellations. So we have many different ways of receiving the ray energies.

Giả sử Sao Thủy, với tư cách là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, sẽ luôn truyền dẫn cung một của Bạch Dương và có lẽ cả cung bảy của Bạch Dương. Sao Hỏa cũng sẽ truyền dẫn cung một và cung bảy, Sao Thiên Vương cũng vậy. Dĩ nhiên, đối với Sao Thiên Vương, cung một và cung bảy là những cung do chính hành tinh ấy phát ra, đồng thời cũng được truyền dẫn từ các chòm sao. Như vậy, chúng ta có nhiều cách khác nhau để tiếp nhận năng lượng các cung.

One of the things we did talk about, which I think was of some degree of importance, was the idea that when you're dealing with a particular planet in your horoscope, it has a definite connection with a constellation, or a sign, which it rules. Now, let's take the planet Jupiter. It is the orthodox ruler of both Sagittarius and Pisces. So through the planet Jupiter in your chart will come, quite naturally, the energies of Sagittarius and Pisces, the constellations with which Jupiter is closely affiliated, exoterically.

Một trong những điều chúng ta từng bàn đến và theo tôi có tầm quan trọng nhất định là ý tưởng rằng khi đề cập đến một hành tinh cụ thể trong lá số chiêm tinh của mình, các bạn đang đề cập đến một hành tinh có mối liên hệ rõ rệt với chòm sao hay dấu hiệu mà nó cai quản. Giờ hãy lấy Sao Mộc làm ví dụ. Nó là chủ tinh ngoại môn của cả Nhân Mã lẫn Song Ngư. Vì vậy, qua Sao Mộc trong lá số chiêm tinh của các bạn, năng lượng của Nhân Mã và Song Ngư—các chòm sao mà Sao Mộc có liên hệ mật thiết trên phương diện ngoại môn—sẽ đến một cách hoàn toàn tự nhiên.

But supposing you are a disciple, then through that planet Jupiter will pass in more

Nhưng giả sử các bạn là đệ tử, thì năng lượng của Bảo Bình, dấu hiệu do Sao Mộc cai quản

potent form the energies of Aquarius, which Jupiter rules esoterically. And suppose you are an initiate of some kind, let's say beyond the third degree, then the hierarchical status of Jupiter will apply, and through that planet will pass the hierarchical energies of Virgo, which in this case rules the monadic plane. So I think we can see that Jupiter will be a transmitter in a way of monadic energy to the initiate.

về mặt nội môn, sẽ đi qua hành tinh Sao Mộc ấy dưới hình thức mạnh mẽ hơn. Và giả sử các bạn là một điểm đạo đồ nào đó, chẳng hạn đã vượt qua cấp độ thứ ba, thì địa vị huyền giai của Sao Mộc sẽ được áp dụng, và năng lượng huyền giai của Xử Nữ—trong trường hợp này cai quản cõi chân thần—sẽ đi qua hành tinh ấy. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng, theo một cách nào đó, Sao Mộc sẽ là hành tinh truyền dẫn năng lượng chân thần đến điểm đạo đồ.

So there are many subtleties here in esoteric astrology, many lines of connection which are unsuspected, and which we must learn to follow. Anyway,

Như vậy, trong Chiêm Tinh Học Nội Môn có nhiều điều tinh tế, nhiều đường liên kết chưa từng được nghĩ đến mà chúng ta phải học cách lần theo. Dù sao,

[1] 3. THE SPIRITUAL EFFECTS OF THE ZODIACAL CONSTELLATIONS.

[1] 3. Các Tác Động Tinh Thần của các Chòm Sao Hoàng Đạo.

[2] I am now going to outline to you

[2] Bây giờ Tôi sẽ phác thảo cho các bạn

Let's just make sure our screen is showing—and it says that it is, so that's good.

Hãy bảo đảm rằng màn hình của chúng ta đang hiển thị—và màn hình cho biết đúng là như vậy, nên tốt rồi.

[3] the spiritual effect of the passage of a soul around the wheel of experience.

[3] tác động tinh thần của hành trình của một linh hồn quanh bánh xe kinh nghiệm.

Now, this can be the soul in incarnation or the soul on its own plane. About the soul in incarnation, we might be able to say something. About the soul on its own plane, and how it experiences astrological energies, we thus far have less to say. So many of us cannot state definitely that we are always conscious as a soul on the higher mental plane. But we certainly can speak of our consciousness within the three lower worlds, and we know we are a soul, an experiencing consciousness which is at one with the soul on its own plane, even though not always consciously so.

Đây có thể là linh hồn đang nhập thể hoặc linh hồn trên cõi riêng của nó. Chúng ta có thể nói đôi điều về linh hồn đang nhập thể. Còn về linh hồn trên cõi riêng của nó và cách nó trải nghiệm các năng lượng chiêm tinh, cho đến nay chúng ta có ít điều để nói hơn. Rất nhiều người trong chúng ta không thể khẳng định chắc chắn rằng mình luôn có tâm thức như một linh hồn trên cõi thượng trí. Nhưng chắc chắn chúng ta có thể nói về tâm thức của mình trong ba cõi thấp, và chúng ta biết mình là một linh hồn, một tâm thức đang trải nghiệm, vốn hợp nhất với linh hồn trên cõi riêng của nó, dù không

phải lúc nào cũng nhận biết điều ấy một cách hữu thức.

So anyway, the spiritual effect of the passage of a soul— let's say we are all Heracles, we are all Hercules, passing around the wheel of experience, either the wheel of consciousness if we are more advanced, or the wheel of form and personality if we are simply moving along the path of normal evolution.

Dù sao, tác động tinh thần trong hành trình của một linh hồn—hãy nói rằng tất cả chúng ta đều là Heracles, đều là Hercules, đang đi quanh bánh xe kinh nghiệm, hoặc bánh xe tâm thức nếu chúng ta tiến bộ hơn, hoặc bánh xe hình tướng và phàm ngã nếu chúng ta chỉ đang tiến bước trên con đường tiến hóa bình thường.

[4] We will attempt to consider, in the case of each constellation, the general effect upon a soul—undergoing the experience—from the orthodox angle as he travels from Aries to Taurus, via Pisces,

[4] Chúng ta sẽ cố gắng xem xét, đối với mỗi chòm sao, tác động tổng quát lên một linh hồn—đang trải qua kinh nghiệm—từ góc độ chính thống khi y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư,

which is the clockwise mode of traveling, and which is evolutionary but is not the spiritual mode of travel, and then as the disciple who is awakening to soul consciousness, coming under other influences, other planetary influences and other stellar influences in a higher way.

đó là cách đi theo chiều kim đồng hồ, một cách tiến hóa nhưng không phải phương thức hành trình tinh thần; rồi xem xét y với tư cách đệ tử đang thức tỉnh với tâm thức linh hồn, chịu những ảnh hưởng khác, những ảnh hưởng hành tinh khác và những ảnh hưởng tinh tú khác theo một cách cao siêu hơn.

[5] and then—as the disciple, coming under other influences—travels from Aries to Pisces, via Taurus.

[5] và rồi—với tư cách là đệ tử, chịu những ảnh hưởng khác—đi từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu.

This is the counterclockwise mode of traveling, and is the way we are used to considering the turning of the astrological wheel.

Đây là cách đi ngược chiều kim đồng hồ và là cách chúng ta thường dùng khi xem xét sự quay của bánh xe chiêm tinh.

[6] Thus the usual process is reversed and the man reorients himself and "faces the East," as it is esoterically called. He,

[6] Như vậy, tiến trình thông thường bị đảo ngược, con người tái định hướng chính mình và "quay mặt về phương Đông," như cách nói huyền bí. Khi ấy, y

the disciple,

tức đệ tử,

[6b] expresses then in the highest possible manner the qualities of his soul ray as, in the first case, he expressed the quality of the personality ray.

[6b] biểu lộ [Trang 91] những phẩm tính của cung linh hồn mình theo cách cao nhất có thể, cũng như trong trường hợp thứ nhất, y đã biểu lộ phẩm tính của cung phàm ngã.

And let us say at the beginning of the path of evolution even the personality ray is not expressed because it has not really emerged. Now there is a question whether a personality ray is somehow always present in some manner that a master can detect, or whether it is not really present until it emerges much later in evolution. But let us just say when we are dealing with modern man, there are a great many human beings of the present era who are becoming personalities, so we are dealing with millions and millions of people, and they are no longer in those very early stages of strictly physical or physical-emotional expression.

Và hãy nói rằng vào đầu con đường tiến hóa, ngay cả cung phàm ngã cũng chưa biểu lộ vì nó chưa thực sự xuất hiện. Ở đây có câu hỏi liệu một cung phàm ngã có phải bằng cách nào đó luôn hiện diện dưới một hình thức mà Chân sư có thể phát hiện, hay nó thực sự chưa hiện diện cho đến khi xuất hiện muộn hơn nhiều trong tiến hóa. Nhưng hãy nói rằng khi đề cập đến con người hiện đại, có rất nhiều người trong thời đại hiện nay đang trở thành những phàm ngã; như vậy, chúng ta đang đề cập đến hàng triệu triệu người, và họ không còn ở những giai đoạn rất sơ khai, chỉ biểu lộ thuần túy về mặt thể xác hoặc thể xác-cảm xúc nữa.

They are increasingly mentally focused, and are becoming an "I Am," a distinct Leonian unit of self-awareness with some degree of uniqueness. They have their own way; they are quite individual in their responses; they are personalities. So those are the people we are largely going to be considering. It would not do us much good; it would not be of much profit to consider those human beings who are at the strictly Lemurian or Atlantean phases of expression, and who are not really individuals in the modern sense.

Họ ngày càng tập trung trí tuệ và đang trở thành một “Tôi Là”, một đơn vị Sư Tử riêng biệt có ngã thức cùng một mức độ độc đáo nhất định. Họ có đường lối riêng; họ có những đáp ứng khá cá biệt; họ là những phàm ngã. Vì vậy, phần lớn chúng ta sẽ xem xét những người ấy. Việc xem xét những người vẫn còn ở các giai đoạn biểu lộ hoàn toàn thuộc Lemuria hoặc Atlantis và chưa thực sự là những cá nhân theo nghĩa hiện đại sẽ không mang lại nhiều ích lợi cho chúng ta.

They have not differentiated themselves from the mass; they are still subject pretty much to mass feeling, mass thought, very much kama-manasic. So as disciples, we should be increasingly under the influence of our soul ray, which should be emerging sufficiently to be noticed.

Họ chưa tự biến phân khỏi quần chúng; họ vẫn chịu ảnh hưởng rất nhiều của cảm xúc tập thể và tư tưởng tập thể, và mang tính trí-cảm rất rõ rệt. Vì vậy, với tư cách đệ tử, chúng ta nên ngày càng chịu ảnh hưởng của cung linh hồn, vốn phải xuất hiện đủ rõ để có thể nhận thấy.

[7] It is not possible for me to be more specific.

[7] Tôi không thể nói cụ thể hơn.

And don't we all at times regret that? DK has given us the outline of the new astrology, assuring us that if we follow it with some care, and develop our thought along these lines, that we will recognize we've been given enough to really take the science of astrology farther than we thought we could in an esoteric direction. So you know, like any good teacher, he does leave much to the effort of the student, but he points the student in the right direction. For eighty years now we've been pointed in the right direction, and we can question the degree to which we have succeeded in fulfilling some of the indications.

Và chẳng phải đôi khi tất cả chúng ta đều lấy làm tiếc về điều đó sao? Chân sư DK đã trao cho chúng ta đại cương của nền chiêm tinh học mới, đồng thời bảo đảm rằng nếu theo đuổi nó với sự cẩn trọng nhất định và phát triển tư tưởng của mình theo những đường hướng này, chúng ta sẽ nhận ra rằng mình đã được trao đủ để thực sự đưa khoa chiêm tinh tiến xa hơn theo chiều hướng nội môn so với điều chúng ta từng nghĩ là có thể. Giống như bất kỳ huấn sư giỏi nào, Ngài dành lại nhiều điều cho nỗ lực của đạo sinh, nhưng chỉ cho đạo sinh đi đúng hướng. Suốt tám mươi năm qua, chúng ta đã được chỉ đi đúng hướng, và chúng ta có thể tự hỏi mình đã thành công đến mức nào trong việc thực hiện một số chỉ dẫn ấy.

[8] I seek only to give certain spiritual implications and hints and to convey a general idea of the effect of the great illusion upon resultant conditions

[8] Tôi chỉ tìm cách đưa ra một số hàm ý và gợi ý tinh thần, đồng thời truyền đạt một ý niệm tổng quát về tác động của đại ảo tưởng lên các tình trạng phát sinh

We are all bewildered by that which occurs within the three worlds. I think we can think of the great illusion in a limited sense as that which occurs within the three lower worlds.

Tất cả chúng ta đều bối rối trước những gì xảy ra trong ba cõi giới. Tôi nghĩ, theo một nghĩa giới hạn, chúng ta có thể xem đại ảo tưởng là những gì xảy ra trong ba cõi giới thấp.

[9] and, secondly, the result of the great tests which every disciple eventually undergoes as he reverses the wheel of life.

[9] và, thứ hai, về kết quả của những thử thách lớn mà cuối cùng mọi đệ tử đều phải trải qua khi y đảo ngược bánh xe sự sống.

And we have talked about the chakric implications of reversing the wheel when the energies which have passed through the higher centers, and are expressing in the lower centers, reverse their path and are drawn up into expression through the higher centers, and then the individual

Chúng ta đã nói về những hàm ý liên quan đến các luân xa khi bánh xe đảo ngược: những năng lượng từng đi qua các trung tâm cao và biểu lộ trong các trung tâm thấp sẽ đảo ngược đường đi, được thu hút hướng lên để biểu lộ qua các trung tâm cao; khi đó cá nhân trở thành một con người hoạt động

becomes a super-diaphragmatic human being instead of a sub-diaphragmatic human being, and can be considered an advanced human being. That does not mean, of course, that the lower chakras cease expression because one would die if they did.

phía trên cơ hoành thay vì phía dưới cơ hoành, và có thể được xem là một con người tiến bộ. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là các luân xa thấp ngừng biểu lộ, bởi nếu chúng ngừng hoạt động thì người ta sẽ chết.

All seven are needed, at least on a maintenance basis, and have to express in a holy manner in line with the divine plan. All are necessary. So the general bewilderment of our consciousness does have an effect upon the conditions through which we pass in the twelve houses of the horoscope. So, DK, although he can give a great deal of information, says he's largely dealing in generalities at first. And here he's ready to begin.

Cả bảy luân xa đều cần thiết, ít nhất để duy trì sự sống, và phải biểu lộ theo một cách thức thiêng liêng phù hợp với Thiên Cơ. Tất cả đều cần thiết. Vì vậy, sự bối rối chung trong tâm thức của chúng ta thực sự tác động đến những tình trạng mà chúng ta trải qua trong mười hai nhà của lá số chiêm tinh. Do đó, mặc dù Chân sư DK có thể truyền đạt rất nhiều thông tin, Ngài nói rằng lúc đầu phần lớn Ngài chỉ bàn một cách tổng quát. Và ở đây Ngài sẵn sàng bắt đầu.

Now, so many of us say, "Okay, let's get going with astrology, let's study Aries and Taurus and Gemini and so forth."

Nhiều người trong chúng ta nói: “Hãy bắt đầu với chiêm tinh học, hãy nghiên cứu Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, v.v.”

But the first ninety pages or so are of very great orienting importance as they give us the entire overview of esoteric astrology. And they really reorient our consciousness to a new approach to this science. But of course, unless the process of becoming a disciple were occurring simultaneously with this study of astrology, it wouldn't make a great deal of sense because we would have no human beings to whom to apply the more advanced astrological interpretive methods. So we have to continue in our discipleship growth and to notice others who are doing the same if the new astrology is to have real applicability and if what Master DK says is to make sense to us.

Nhưng khoảng chín mươi trang đầu tiên có tầm quan trọng định hướng rất lớn, vì chúng đem lại cho chúng ta toàn cảnh về Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chúng thực sự tái định hướng tâm thức của chúng ta về một cách tiếp cận mới đối với khoa học này. Nhưng dĩ nhiên, nếu tiến trình trở thành đệ tử không diễn ra đồng thời với việc nghiên cứu chiêm tinh học này, thì nó sẽ không có nhiều ý nghĩa, vì chúng ta sẽ không có những người mà mình có thể áp dụng các phương pháp diễn giải chiêm tinh tiến bộ hơn. Vì vậy, nếu nền chiêm tinh học mới muốn có khả năng áp dụng thực sự và nếu những lời Chân sư DK nói muốn trở nên có ý nghĩa đối với chúng ta, chúng ta phải tiếp tục tăng trưởng trong địa vị đệ tử và nhận biết những người khác cũng đang làm như vậy.

[9b] ARIES THE RAM.

[10] Strictly speaking, what I have to say now concerns the pure first-ray type.

Well, you know, many of us have Aries as an important factor in our astrological chart and we are not pure first-ray types. But he seems to be saying that through Aries, at least at this time, passes the purest example of the first ray. Aries is the first sign of the zodiac. And it is very much associated with the first and seventh rays. One wonders whether there will ever come a time when Aries is associated with the second or third ray.

From a certain point of view, Aries is associated with the second ray as we can think of it as representing the lamb slain from the foundations of the world, sacrificially slain, which suggests the second ray and the Christ consciousness. And it has a great deal to do with fertility, with fecund creativity, with the birthplace of ideas and so forth. This suggests the third ray. But for the moment he considers Aries to concern the pure first-ray type.

What would that be? Would that be the first-ray soul and the first-ray monad? To have the first-ray soul and the first-ray personality is quite rare but possible. What is this pure first-ray type? Maybe there will come a time when human beings can become a more exact embodiment of the full potential of a particular astrological constellation or sign. And then perhaps they will be the pure first-ray type. But at some point I think in Esoteric Psychology 2, no, 1, around page 26, DK says that a pure first-ray

[9b] BẠCH DƯƠNG, CON CỪU ĐỰC

[10] Nói một cách chính xác, điều Tôi sắp trình bày liên quan đến người thuần cung một

Nhiều người trong chúng ta có Bạch Dương là một yếu tố quan trọng trong lá số chiêm tinh, nhưng chúng ta không phải là người thuần cung một. Tuy nhiên, dường như Ngài đang nói rằng qua Bạch Dương, ít nhất vào thời điểm này, ví dụ thuần khiết nhất của cung một được truyền đến. Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên của hoàng đạo và liên hệ rất nhiều với cung một và cung bảy. Người ta tự hỏi liệu có bao giờ đến một thời điểm mà Bạch Dương liên hệ với cung hai hoặc cung ba hay không.

Từ một quan điểm nhất định, Bạch Dương liên hệ với cung hai, vì chúng ta có thể nghĩ về nó như biểu trưng cho con chiên đã bị hiến tế từ lúc khai thiên lập địa; sự hiến tế này gợi lên cung hai và tâm thức Đức Christ. Bạch Dương cũng liên quan rất nhiều đến khả năng sinh sản, sức sáng tạo dồi dào, nơi khai sinh các ý tưởng, v.v. Điều này gợi lên cung ba. Nhưng hiện tại, Ngài xem Bạch Dương là liên quan đến người thuần cung một.

Đó sẽ là gì? Có phải là linh hồn cung một và chân thần cung một không? Có linh hồn cung một và phàm ngã cung một là điều khá hiếm nhưng vẫn có thể xảy ra. Người thuần cung một này là gì? Có lẽ sẽ đến một thời điểm khi con người có thể trở thành hiện thân chính xác hơn của toàn bộ tiềm năng nơi một chòm sao hay dấu hiệu chiêm tinh cụ thể. Khi đó, có lẽ họ sẽ là người thuần cung một. Nhưng ở đâu đó trong Tâm Lý Học Nội Môn II—không, quyển I—vào khoảng trang 26, tôi nghĩ Chân sư DK nói

type in incarnation would really be a disaster. Maybe I'll find that, you know, if I can, something of that nature.

rằng một người thuần cung một đang nhập thể thực sự sẽ là một tai họa. Có lẽ tôi sẽ tìm thấy đoạn ấy nếu có thể, hoặc điều gì đó tương tự.

manifestation. There are however very few of the fourth ray egos on the Earth at this time, and a very large number of sixth ray egos, for it will be about two hundred years before all the sixth ray egos pass out of incarnation. As to the first ray egos, there are no pure first ray types on the planet. All so-called [Page 27] first ray egos are on the first subray of the second ray, which is in incarnation. A pure first ray ego in incarnation at this time would be a disaster. There is not sufficient intelligence and love in the world to balance the dynamic will of an ego on the ray of the destroyer.

Let us see: Esoteric Psychology I, page 26 or so. I believe it says something like that here. "As to first-ray egos, here it is.

Hãy xem: Tâm Lý Học Nội Môn I, khoảng trang 26. Tôi tin rằng ở đây có nói điều gì đó tương tự. "Về các chân ngã cung một, đây rồi.

There are no pure first-ray types on the planet.

Không có người thuần cung một nào trên hành tinh.

So this particular statement, Esoteric Psychology, page 26, volume 1, relates very much to what we've just been talking about, the pure first-ray type. And yet DK tells us

Như vậy, phát biểu cụ thể này trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, trang 26, liên quan rất mật thiết đến điều chúng ta vừa bàn về người thuần cung một. Thế nhưng Chân sư DK nói với chúng ta rằng

there are no pure first-ray types on the planet.

không có người thuần cung một nào trên hành tinh.

And obviously there are first-ray souls and perhaps some first-ray souls and personalities. But I think what he really means is to have the first-ray soul and the first-ray monad would tend to make you the pure first-ray type. ***Strictly speaking, what I have to say now concerns the pure first ray type***

Hiển nhiên có những linh hồn cung một và có lẽ một số người có cả linh hồn lẫn phàm ngã cung một. Nhưng tôi nghĩ điều Ngài thực sự muốn nói là có linh hồn cung một và chân thần cung một sẽ khiến các bạn có khuynh hướng trở thành người thuần cung một. ***Nói một cách chính xác, những điều Tôi sắp trình bày liên quan đến người thuần cung một***

[10b] **because *Aries is the zodiacal sign through which the first Ray of Will or Power reaches our planetary life.***

[10b] bởi vì *Bạch Dương là dấu hiệu hoàng đạo mà qua đó Cung Một của Ý Chí hay Quyền Năng truyền đến sự sống hành tinh của chúng ta.*

Is it also the sign through which the first-ray of will and power reaches the entire solar systemic life and other planetary lives? Of this we cannot be entirely certain. It's not the only conduit for the first-ray at this time, because Leo and Capricorn are also signs through which the first-ray reaches our planetary life. But notice that again he started to talk about signs. He started talking about constellations; now he's talking about signs. I think we have to get used to the fact that these will be intermixed with no obvious hint to us as to why the change in terminology is occurring where it does.

Phải chăng đó cũng là dấu hiệu mà qua đó cung một của ý chí và quyền năng truyền đến toàn bộ sự sống của hệ mặt trời và Các Sự Sống Hành tinh khác? Chúng ta không thể hoàn toàn chắc chắn về điều này. Hiện tại, đó không phải đường dẫn duy nhất của cung một, vì Sư Tử và Ma Kết cũng là những dấu hiệu mà qua đó cung một truyền đến sự sống hành tinh của chúng ta. Nhưng hãy lưu ý rằng một lần nữa Ngài bắt đầu nói về các dấu hiệu. Ban đầu Ngài nói về các chòm sao; giờ đây Ngài lại nói về các dấu hiệu. Tôi nghĩ chúng ta phải làm quen với việc hai thuật ngữ này sẽ được dùng xen kẽ mà không có gợi ý rõ ràng nào cho biết tại sao sự thay đổi thuật ngữ lại xảy ra ở chỗ đó.

[11] Such pure types are rare indeed and at this period of evolution well-nigh unknown.

[11] Những người thuần cung như thế quả thật rất hiếm và, vào giai đoạn tiến hóa hiện nay, hầu như chưa được biết đến.

Well, someone knows about them—perhaps the masters do—even though basically DK said as to first-ray egos there are no pure first-ray types on our planet. Well, he's talking about first-ray egos there when he talks about the pure first-ray type here in esoteric astrology. Is he talking about something other than a first-ray ego? I think he must be including the monad there, and only one twelfth of monads in our solar system are on the first-ray.

Có người biết về họ—có lẽ các Chân sư biết—mặc dù về căn bản, khi nói về các chân ngã cung một, Chân sư DK cho biết không có người thuần cung một nào trên hành tinh của chúng ta. Ở đó Ngài nói về các chân ngã cung một, còn ở đây trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, Ngài nói về người thuần cung một. Phải chăng Ngài đang nói về điều gì khác với một chân ngã cung một? Tôi nghĩ Ngài hẳn phải bao gồm chân thần, và chỉ một phần mười hai số chân thần trong hệ mặt trời của chúng ta thuộc cung một.

He says there are five billion first-ray monads, and many of them are not in incarnation. Anyway, well-nigh unknown—we can accept that idea. Was Alexander, was

Ngài nói có năm tỷ chân thần cung một, và nhiều chân thần trong số đó không lâm phàm. Dù sao, chúng ta có thể chấp nhận ý tưởng rằng họ hầu như chưa từng được biết

Julius Caesar, was Genghis Khan—were they pure types on the first-ray? Well, they certainly exemplify the first-ray in a manner, in a dramatic manner.

đến. Alexander, Julius Caesar hay Thành Cát Tư Hãn có phải là những người thuần cung một không? Họ chắc chắn đã biểu hiện cung một theo một cách rất mạnh mẽ.

[12] Most people are governed by their personality ray and as the present first ray types are expressing themselves through personalities which are on all the rays,

[12] Phần lớn con người chịu sự chi phối của cung phàm ngã, và vì những người thuộc cung một hiện nay đang biểu lộ qua các phàm ngã thuộc đủ mọi cung,

which means when he talks about types he must mean soul, or monad, or soul and monad,

điều đó có nghĩa là khi nói về những người thuộc một loại cung, Ngài hẳn phải hàm ý linh hồn, chân thần, hoặc cả linh hồn lẫn chân thần,

[13] I would simply ask you to consider what I have to say from the angle of character effects,

[13] Tôi chỉ yêu cầu các bạn xem xét những điều Tôi nói từ góc độ các tác động lên tính cách,

effects in that structure of conduct and thought and feeling which characterise us. ***I would simply ask you to consider what I have to say from the angle of character effects,***

tức những tác động lên cấu trúc hành vi, tư tưởng và cảm xúc vốn biểu thị đặc điểm của chúng ta. ***Tôi chỉ yêu cầu các bạn xem xét những điều Tôi trình bày từ góc độ tác động lên tính cách,***

[13b] of problems presented

[13b] các vấn đề được đặt ra

to the individual and to others,

cho cá nhân và những người khác,

[14] and of quality unfolded.

[14] và phẩm tính được khai mở.

In other words, let us think about the human being in the three worlds principally, and these energies of Aries, how they influence that expressive human being in the three worlds.

Nói cách khác, chủ yếu chúng ta hãy suy nghĩ về con người trong ba cõi giới và cách những năng lượng Bạch Dương ảnh hưởng đến con người đang biểu lộ trong ba cõi giới ấy.

[15] It is well-nigh impossible to be more explicit until such time as the Science of the Rays has been further developed;

[15] Hầu như không thể trình bày rõ ràng hơn cho đến khi Khoa Học về các Cung được phát triển thêm;

Well, let's see, the day of expert diagnosis is coming, but not immediately, and he tells us that one day we will be capable of diagnosing the rays in an expert manner. For the moment we have to use an educated guess with respect to ourselves and others. So, the full exposition of astrology cannot really be unfolded before the science of the rays is further developed.

Ngày chẩn đoán thành thạo đang đến, nhưng chưa đến ngay lúc này; Ngài nói với chúng ta rằng một ngày kia chúng ta sẽ có khả năng chẩn đoán các cung một cách thành thạo. Hiện tại, chúng ta phải dùng sự phỏng đoán có hiểu biết đối với chính mình và người khác. Vì vậy, sự trình bày đầy đủ về chiêm tinh học thực sự không thể khai mở trước khi khoa học về các cung được phát triển thêm.

[16] the astrologer must ascertain the ray type before he will be able to cast the adequate horoscope of the soul.

[16] nhà chiêm tinh phải xác định loại cung trước khi có thể lập một lá số chiêm tinh thích hợp của linh hồn.

And, you know, again, is this the soul on its own plane or the soul in incarnation? I think for the time being, it is the soul in incarnation. So, if we know our soul ray, we can look at our horoscope and see how that soul ray could be expressing within our personality life in a manner which aligns properly with the intention of the soul.

Một lần nữa, đây là linh hồn trên cõi riêng của nó hay linh hồn đang nhập thể? Tôi nghĩ hiện thời đó là linh hồn đang nhập thể. Vì vậy, nếu biết cung linh hồn của mình, chúng ta có thể xem lá số chiêm tinh và thấy cung linh hồn ấy có thể biểu lộ trong đời sống phàm ngã theo cách chỉnh hợp đúng đắn với ý định của linh hồn như thế nào.

[17] My remarks are therefore general and not specific and are universal and not particular.

[17] Vì vậy, những nhận xét của Tôi mang tính tổng quát chứ không cụ thể, mang tính phổ quát

DK is using the occult method and he is descending from the general towards the particular, and we have to have patience because we must know the great generalities before the particularities can really be put in a meaningful context. And, of course, so many people just love the particularities before they even get the big picture. So, we will be patient with this presentation of esoteric astrology, realising that it may not answer every particular question we have about ourselves or about particular people, but the day will come, and I'm sure, or I think so, that following 2025, when he says he will again begin writing about esoteric

Chân sư DK đang dùng phương pháp huyền môn và đi từ cái tổng quát xuống cái cá biệt; chúng ta phải kiên nhẫn vì phải biết những điểm tổng quát lớn lao trước khi thực sự có thể đặt các chi tiết cá biệt vào một bối cảnh có ý nghĩa. Dĩ nhiên, rất nhiều người chỉ yêu thích các chi tiết cá biệt trước khi họ thấy được toàn cảnh. Vì vậy, chúng ta sẽ kiên nhẫn với phần trình bày về Chiêm Tinh Học Nội Môn này, đồng thời nhận ra rằng nó có thể không giải đáp mọi câu hỏi cụ thể mà chúng ta có về chính mình hoặc những người cụ thể. Nhưng ngày ấy sẽ đến, và tôi tin—hay nghĩ rằng—sau năm 2025, khi Ngài nói mình sẽ lại bắt đầu viết về Chiêm Tinh

astrology, I think at that point much more will be given.

Học Nội Môn, lúc đó nhiều điều hơn nữa sẽ được truyền đạt.

My remarks are therefore general and not specific and are universal and not particular.

Vì thế, những nhận xét của Tôi mang tính tổng quát chứ không cụ thể, mang tính phổ quát chứ không cá biệt.

[17b] I impose no doctrine.

[17b] chứ không riêng biệt.

Obviously, he's giving us room to work out this great science for ourselves. He doesn't want to put our mind in a straitjacket and have yet one more system which gathers its combative adherents.

Hiển nhiên, Ngài đang dành cho chúng ta không gian để tự mình khai triển khoa học vĩ đại này. Ngài không muốn giam thể trí của chúng ta trong khuôn khổ cứng nhắc và tạo thêm một hệ thống nữa quy tụ những người theo nó trong tinh thần tranh đấu.

[18] I impose no doctrine. I indicate phases of speculation which might prove illuminating and fruitful.

[18] Tôi không áp đặt giáo lý nào. Tôi chỉ ra những phương diện suy đoán có thể chứng tỏ là soi sáng và hữu ích.

So, he's opening our intelligent, semi-illuminous speculative mind so that we can venture into this science with his assistance.

Như vậy, với sự trợ giúp của Ngài, Ngài đang mở rộng thể trí suy đoán thông tuệ và phần nào được soi sáng của chúng ta để chúng ta có thể dấn bước vào khoa học này.

[19] Aries is one of the constellations of the Cardinal Cross of the heavens. This is the cross of God, the Father, and, therefore, of the incarnating monad.

[19] Bạch Dương là một trong các chòm sao thuộc Thập Giá Chủ Yếu của bầu trời. Đây là thập giá của Thượng Đế, Đức Cha, và vì thế là thập giá của chân thần đang lâm phàm.

The cross of the monad. The monad undergoes a great evolution, and the monad had an extensive pre-evolution before the individualization process. We're told that the history of the monad is an amazing thing. And my own speculations on this show that we don't know how long the universe, our particular universe, has been in expression. But we can be assured that whatever we are as a being was a participant in all of that earlier form of expression.

Thập giá của chân thần. Chân thần trải qua một cuộc tiến hóa lớn lao, và chân thần đã có một giai đoạn tiền tiến hóa lâu dài trước tiến trình biệt ngã hóa. Chúng ta được cho biết rằng lịch sử của chân thần là một điều kỳ diệu. Những suy đoán riêng của tôi về điều này cho thấy chúng ta không biết vũ trụ, tức vũ trụ riêng của chúng ta, đã biểu lộ trong bao lâu. Nhưng chúng ta có thể tin chắc rằng bất kể chúng ta là gì trong tư cách một Sinh Mệnh, chúng ta đều đã tham dự vào mọi hình thức biểu lộ trước đó.

So the monad, maybe not the monad on the cosmic etheric levels, but the essence of being as the monad, certainly was a participant. God the Father, in this case I think we can look at the planetary Logos or perhaps the solar Logos. Of course the monad has its definite relation to the planetary Logos, but in a way the monad is that which finds its home within the sun, though perhaps not, I think not, its ultimate home. The cross of God the Father, this cross,

Vì vậy, chân thần—có lẽ không phải chân thần trên các cấp độ dĩ thái vũ trụ, mà là tinh túy của Bản Thể với tư cách chân thần—chắc chắn đã tham dự. Trong trường hợp này, tôi nghĩ chúng ta có thể xem Thượng đế, Đức Cha là Đức Hành Tinh Thượng Đế hoặc có lẽ là Thái dương Thượng đế. Dĩ nhiên, chân thần có mối liên hệ rõ rệt với Đức Hành Tinh Thượng Đế, nhưng theo một cách nào đó, chân thần tìm thấy ngôi nhà của mình trong Mặt Trời, dù có lẽ đó không phải—và tôi nghĩ là không phải—ngôi nhà tối hậu của nó. Thập giá của Thượng đế, Đức Cha, thập giá này,

[20] It is the expression of will or power as it expresses itself through the great creative process.

[20] Nó là sự biểu lộ của ý chí hay quyền năng khi ý chí ấy biểu hiện qua đại tiến trình sáng tạo.

Well, we're down here, the monad is on the cosmic physical plane, the etheric part of the cosmic physical plane. So being in the realm of etheric physical nature, it is about manifestation and what the will will manifest etherically, physically, part of the great creative process. And of course Aries, the fecund Aries, the fount of ideation is much involved with the great creative process. So this cross that we can only really think about because none of us is an initiate of the fourth degree or beyond, we are not

Chúng ta ở dưới này, còn chân thần ở trên cõi hồng trần vũ trụ, trong phần dĩ thái của cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, do ở trong lĩnh vực của bản chất hồng trần dĩ thái, nó liên quan đến sự biểu hiện và đến những gì ý chí sẽ biểu hiện về mặt dĩ thái và hồng trần như một phần của tiến trình sáng tạo vĩ đại. Dĩ nhiên, Bạch Dương dồi dào sức sinh sản, nguồn mạch của sự hình thành ý tưởng, tham dự rất nhiều vào tiến trình sáng tạo vĩ đại. Vì vậy, chúng ta chỉ có thể thực sự suy nghĩ về thập giá này, bởi không ai trong

able to speak from direct experience about life upon the cardinal cross.

chúng ta là điểm đạo đồ cấp bốn hoặc cao hơn; chúng ta không thể nói từ kinh nghiệm trực tiếp về sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu.

We can speak from personal experience about life upon the cardinal cross as a human being, but that's not the true cardinal cross of being.

Với tư cách con người, chúng ta có thể nói từ kinh nghiệm cá nhân về sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng đó không phải Thập Giá Chủ Yếu đích thực của Bản Thể.

[21] When the initiate (as we shall later see) transfers himself on to the Cardinal Cross from which he descended when coming into incarnation and mounted in its place the Common or Mutable Cross, he no longer identifies himself with form or even with soul, but with the will of divinity and with the eternal plan and purpose.

[21] Khi điểm đạo đồ (như chúng ta sẽ thấy sau này [Trang 92]) chuyển mình lên Thập Giá Chủ Yếu, vốn là nơi y đã từ đó giáng xuống khi bước vào lâm phàm và thay vào vị trí ấy là Thập Giá Biến đổi, y không còn đồng hóa mình với hình tướng, thậm chí cũng không với linh hồn, mà với Ý Chí thiêng liêng cùng Thiên Cơ và Thiên Ý vĩnh cửu.

So, DK is saying, okay, we have forgotten our life upon the cardinal cross, but as a true monad, we exist upon the cardinal cross even now, but an emanated aspect of that monad has descended into lower perception and is working now in the midst of many environmental changes on many sub-planes. The mutable cross is the cross of many changes of great and constant mutability. And so until we have monadic experience or reclaim it, even though as a monad we are upon that cardinal cross, we cannot speak of it in our direct experience.

Như vậy, Chân sư DK đang nói rằng chúng ta đã quên sự sống của mình trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng với tư cách chân thần đích thực, ngay lúc này chúng ta vẫn hiện tồn trên Thập Giá Chủ Yếu; tuy nhiên, một phương diện xuất lộ của chân thần ấy đã giáng xuống nhận thức thấp hơn và hiện đang hoạt động giữa nhiều biến đổi môi trường trên nhiều cõi phụ. Thập Giá Biến đổi là thập giá của nhiều biến đổi, với tính biến đổi lớn lao và liên tục. Vì vậy, cho đến khi có kinh nghiệm chân thần hoặc phục hồi kinh nghiệm ấy, dù với tư cách chân thần chúng ta đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta vẫn không thể nói về nó từ kinh nghiệm trực tiếp.

But following the third initiation, increasingly and beyond the fourth, we shall again know consciously what life upon the cardinal cross means. And of course, the great beings—there are only three crosses—the great beings like the planetary and solar Logoi and the Logos of Sirius and other still vaster beings are upon the cardinal cross of

Nhưng sau lần điểm đạo thứ ba, và ngày càng rõ rệt hơn khi vượt qua lần điểm đạo thứ tư, chúng ta sẽ lại nhận biết một cách hữu thức ý nghĩa của sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu. Dĩ nhiên, các Đấng vĩ đại—chỉ có ba thập giá—như các Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế, Thượng đế của Sirius và những Đấng còn bao la hơn nữa,

the heavens, the higher reaches of which we cannot possibly imagine. Really, life upon the fixed cross is of shortest duration.

đều ở trên Thập Giá Chủ Yếu của các tầng trời, với những tầm cao mà chúng ta không thể nào hình dung. Thực ra, sự sống trên Thập Giá Cố Định có thời gian ngắn nhất.

It really lasts from the first initiation through the third, and that's about it. You know, there are still vestiges of fixed cross response on the way to the fourth initiation, but the cardinal cross is increasingly influential. At the fourth initiation, no cross is entirely influential. The man steps off all crosses in a way, and following the fourth initiation he begins to mount the cardinal cross, even though at some points it seems to suggest that following the third he does, but there's a definite statement by DK about the fourth-degree initiate not being on the cardinal cross and not being on the fixed cross. Okay.

Nó thực sự kéo dài từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ ba, chỉ có vậy. Vẫn còn những dấu vết đáp ứng với Thập Giá Cố Định trên đường tiến đến lần điểm đạo thứ tư, nhưng Thập Giá Chủ Yếu ngày càng có ảnh hưởng. Tại lần điểm đạo thứ tư, không thập giá nào còn ảnh hưởng hoàn toàn. Theo một cách nào đó, con người bước xuống khỏi mọi thập giá, và sau lần điểm đạo thứ tư, y bắt đầu bước lên Thập Giá Chủ Yếu, mặc dù có những chỗ dường như gợi ý rằng y làm điều đó sau lần điểm đạo thứ ba. Tuy nhiên, Chân sư DK có một phát biểu rõ ràng rằng điểm đạo đồ cấp bốn không ở trên Thập Giá Chủ Yếu và cũng không ở trên Thập Giá Cố Định.

When the initiate transfers himself onto the cardinal cross from which he descended when coming into incarnation —

Khi điểm đạo đồ chuyển mình sang Thập Giá Chủ Yếu, nơi y đã từ đó giáng xuống khi lâm phàm—

and that means when becoming a soul on the higher mental plane while still remaining a monad, becoming a soul while still remaining a monad—that's the mystery, that's the secret of emanation—

và điều đó có nghĩa là khi trở thành một linh hồn trên cõi thượng trí trong khi vẫn là một chân thần, trở thành linh hồn trong khi vẫn là chân thần—đó là huyền nhiệm, là bí mật của sự xuất lộ—

and mounted in its place the common, mutable cross, he no longer identifies himself with form or even with soul.

và thay vào đó bước lên Thập Giá Chung, Thập Giá Biến đổi, y không còn đồng hóa với hình tướng hay thậm chí với linh hồn.

So, following the fourth initiation, when the soul body on the higher mental plane is shattered, broken, dissolved, burned, you know, perforated, whatever method you choose to destroy a causal body, then there is no longer identification with that soul body. There may be some identification with higher forms of consciousness, but the main

Vì vậy, sau lần điểm đạo thứ tư, khi thể linh hồn trên cõi thượng trí bị đập vỡ, phá tan, làm tan rã, thiêu hủy, xuyên thủng—dù các bạn chọn phương pháp nào để hủy diệt thể nguyên nhân—thì sự đồng hóa với thể linh hồn ấy không còn nữa. Có thể vẫn có sự đồng hóa nào đó với những hình thức tâm thức cao hơn, nhưng sự đồng hóa chính là với Bản

identification is as being, which has consciousness. That's a whole philosophical issue. So, once we transcend that soul identification, the rising monad which has been immersed in incarnation realizes that it is the divine will.

Thể, vốn có tâm thức. Đó là cả một vấn đề triết học. Vì vậy, một khi vượt qua sự đồng hóa với linh hồn ấy, chân thần đang vươn lên, vốn từng chìm sâu trong cuộc lâm phàm, nhận ra rằng nó chính là Ý Chí thiêng liêng.

It is identified with the will of divinity and with the eternal plan projected by the planetary Logos as received from the solar Logos, as received from the cosmic Logos, as received from the One about whom naught may be said, and on and on and on. The eternal plan is probably universal in its scope and purpose, but we can't reach that far. We have to be quite happy with being able to fathom something of the plan of Sanat Kumara, the expression in incarnation of our planetary Logos. On the cardinal cross, the eternal plan and purpose becomes the initiate's plan and purpose.

Nó đồng hóa với ý chí của thiên tính và với Thiên Cơ vĩnh cửu do Đức Hành Tinh Thượng Đế phóng chiếu, tiếp nhận từ Thái dương Thượng đế, Đấng tiếp nhận từ Thượng đế Vũ Trụ, Đấng tiếp nhận từ Đấng Bất Khả Tư Nghị, và cứ tiếp tục như thế. Thiên Cơ vĩnh cửu có lẽ mang phạm vi và mục đích phổ quát, nhưng chúng ta không thể vươn xa đến thế. Chúng ta phải hoàn toàn hài lòng khi có thể thấu hiểu phần nào Thiên Cơ của Đức Sanat Kumara, sự biểu lộ đang lâm phàm của Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta. Trên Thập Giá Chủ Yếu, Thiên Cơ và Thiên Ý vĩnh cửu trở thành Thiên Cơ và mục đích của điểm đạo đồ.

[22] It becomes his plan and purpose. He knows no other in a sense which is unknown even to an initiate of the third degree.

[22] Thiên Cơ và Thiên Ý ấy trở thành kế hoạch và mục đích của chính y. Theo một ý nghĩa mà ngay cả một điểm đạo đồ cấp ba cũng chưa biết đến, y không biết đến một kế hoạch hay mục đích nào khác.

And I think if we look at the Esoteric Astrology book and we turn for instance to page 332, I just have to find that. That is Esoteric Psychology; I want Astrology. Let me see what I can do here. We will see that under Aries, under the description of the disciple and initiate, we have here

Và tôi nghĩ nếu xem cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn và giở đến trang 332 chẳng hạn—tôi phải tìm trang đó. Đây là Tâm Lý Học Nội Môn; tôi muốn cuốn Chiêm Tinh Học. Hãy xem tôi có thể làm gì. Chúng ta sẽ thấy rằng dưới mục Bạch Dương, trong phần mô tả về đệ tử và điểm đạo đồ, có ghi:

recognition and work with the plan. Will.

nhận biết và làm việc với Thiên Cơ. Ý Chí.

Sign	*Undeveloped Man*	*Advanced Man*	*Disciple Initiate*
1. Aries.....	Blind, undirected experience.	Directed Personality Effort.	Recognition and work with the Plan.
	Instinctual reaction.	Desire.	Will.

Keynote: Aries turns towards Capricorn.

So this is a chart which describes the evolution of man in relation to zodiacal signs and the highest expression of Aries here.

Đây là một biểu đồ mô tả sự tiến hóa của con người trong mối liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, và đây là biểu lộ cao nhất của Bạch Dương.

Recognition and work with the plan. Will.

Nhận biết và làm việc với Thiên Cơ. Ý Chí.

Let me get that back again. Yes. So, the initiate is identifying with the eternal plan and purpose, let's just say in this case of the planetary Logos.

Hãy để tôi đưa nó trở lại. Đúng vậy. Như vậy, điểm đạo đồ đang đồng hóa với Thiên Cơ và Thiên Ý vĩnh cửu, hãy nói rằng trong trường hợp này là của Đức Hành Tinh Thượng Đế.

It becomes his plan and purpose. He knows no other.

Nó trở thành Thiên Cơ và mục đích của y. Y không biết điều nào khác.

"I have no other life intention." It's a very powerful mantra which we use in the reappearance of the Christ meditation. He knows no other plan and purpose and even the initiate of the third degree who is beginning to really sense the plan, even though perhaps not yet the purpose, does not know the manner in which this high initiate who is truly on the cardinal cross understands the plan and purpose.

"Tôi không có ý định sống nào khác." Đây là một mantram rất mạnh mẽ mà chúng ta dùng trong bài tham thiền về sự tái lâm của Đức Christ. Y không biết Thiên Cơ và mục đích nào khác; ngay cả điểm đạo đồ cấp ba, người đang bắt đầu thực sự cảm nhận Thiên Cơ dù có lẽ chưa cảm nhận được Thiên Ý, cũng không biết cách mà vị điểm đạo đồ cao cấp, người thực sự ở trên Thập Giá Chủ Yếu, thấu hiểu Thiên Cơ và Thiên Ý.

[23] He then enters into the council chamber of God;

[23] Khi ấy, y bước vào phòng nghị sự của Thượng Đế;

Well, you just about have to be what we might call a released monad of the sixth degree. Some fifth-degree initiates, too, but mostly along the first-ray line. He then enters into the council chamber of God, but this is usually the prerogative of God, the planetary Logos in this case. Notice what

Các bạn gần như phải là điều mà chúng ta có thể gọi là một chân thần được giải thoát thuộc cấp sáu. Một số điểm đạo đồ cấp năm cũng có thể bước vào, nhưng phần lớn thuộc đường cung một. Bấy giờ y bước vào phòng hội đồng của Thượng đế, nhưng điều này thường là đặc quyền của Thượng đế, trong

God means here to the Tibetan. It's not the one and only being of cosmos. It's not the absolute deity of Blavatsky. It's a special case of that one identity, the planetary Logos.

trường hợp này là Đức Hành Tinh Thượng Đế. Hãy lưu ý "Thượng đế" ở đây có ý nghĩa gì đối với Chân sư Tây Tạng. Đó không phải là Đấng Duy Nhất của vũ trụ, cũng không phải Thượng đế tuyệt đối của Bà Blavatsky. Đó là một trường hợp đặc thù của Bản Sắc Duy Nhất ấy, tức Đức Hành Tinh Thượng Đế.

[24] he becomes a part of the conclave at Shamballa;

[24] y trở thành một thành viên của mật nghị tại Shamballa;

Now there's a word: conclave. We're going to have one again in the year 2025 and it will be a decisive one in preparing the plans for the actual externalization of the hierarchy and the reappearance of the Christ.

Ở đây có một từ: mật nghị. Chúng ta sẽ lại có một Đại Mật Nghị vào năm 2025, và đó sẽ là một hội nghị mang tính quyết định trong việc chuẩn bị các kế hoạch cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ.

[25] he functions no longer simply as a member of the Hierarchy upon the mental plane.

[25] y không còn chỉ hoạt động với tư cách một thành viên của Thánh Đoàn trên cõi trí.

And of course, let us remember that the Hierarchy is now also functioning upon the Buddhic plane. In 1925 or so, many of the ashrams focused on the Buddhic intuitive plane and became much more interrelated.

Dĩ nhiên, hãy nhớ rằng hiện nay Thánh Đoàn cũng hoạt động trên cõi Bồ đề. Vào khoảng năm 1925, nhiều ashram tập trung trên cõi trực giác Bồ đề và trở nên liên hệ mật thiết với nhau hơn nhiều.

[26] He can now function through all the three world centres—Humanity, the Hierarchy and Shamballa.

[26] Giờ đây y có thể hoạt động qua cả ba trung tâm của thế giới—Nhân Loại, Thánh Đoàn và Shamballa.

So we're talking about a very high stage of initiation of life upon the cardinal cross. Life upon the cardinal cross for the sixth degree initiate.

Như vậy, chúng ta đang nói về một giai đoạn điểm đạo rất cao của sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu—sự sống trên Thập Giá Chủ Yếu dành cho điểm đạo đồ cấp sáu.

[27] Aries initiates the cycle of manifestation.

[27] Bạch Dương khởi đầu chu kỳ biểu hiện.

Well, the word "initiate" is definitely related to the first ray pouring through Aries. Associated with Aries on the first ray is this

Từ "khởi đầu" chắc chắn liên hệ với cung một tuôn đổ qua Bạch Dương. Liên hệ với Bạch Dương trên cung một là phẩm tính đặc

particular quality of the will called the will to initiate. Associated with the seventh ray, which is also one of the rays transmitted through Aries, is the will to express. Another way of looking at that is the will to manifest, the seventh ray, the great ray of manifestation. But always Aries is beginning that which plunges the spirit into matter. **"Let form again be sought."**

thù của ý chí được gọi là ý chí khởi đầu. Liên hệ với cung bảy, cũng là một trong những cung truyền qua Bạch Dương, là ý chí biểu lộ. Một cách nhìn khác về điều đó là ý chí biểu hiện, tức cung bảy, cung vĩ đại của sự biểu hiện. Nhưng Bạch Dương luôn khởi đầu điều khiến tinh thần lao vào vật chất. **"Hãy để hình tướng lại được tìm kiếm."**

So Aries is the seed descending into the denser realms of perception there to propel and develop the different types of forms through which spirit can express. Aries is very, very identified with the spirit. Sometimes I think of the soul of India, which is ruled by Aries and its great love of the concept of the absolute self, the Atman, the Brahman, the Parabrahman. All of these have a relationship with the first sign, Aries.

Như vậy, Bạch Dương là hạt giống giáng xuống những cảnh giới nhận thức đậm đặc hơn để thúc đẩy và phát triển các loại hình tướng khác nhau mà qua đó tinh thần có thể biểu lộ. Bạch Dương đồng hóa rất mạnh mẽ với tinh thần. Đôi khi tôi nghĩ đến linh hồn Ấn Độ, vốn do Bạch Dương cai quản, cùng tình yêu lớn lao của dân tộc này đối với khái niệm về bản ngã tuyệt đối và những thực tại tuyệt đối siêu việt. Tất cả những điều này đều có mối liên hệ với dấu hiệu đầu tiên, Bạch Dương.

Aries initiates the cycle of manifestation.

Bạch Dương khởi đầu chu kỳ biểu hiện.

[28] All souls, as individual entities, come into human incarnation for the first time in the sign of *Cancer*,

[28] Tất cả các linh hồn, với tư cách những thực thể cá biệt, lần đầu tiên bước vào lâm phàm trong giới nhân loại ở dấu hiệu *Cự Giải*,

Now remember we did discuss earlier that the first incarnation is actually taken in Pisces and that there is a kind of a mass incarnation taken in Cancer. But now he's going to tell us something important because Cancer does represent the dense physical plane just as, of the five non-sacred planets, it is the Moon which represents the dense physical body, and the Earth the etheric, and Mars the astral, and Pluto, I believe, the mental, and the Sun the unified personality elemental and the factor of ahamkara, or sort of a false individual identity. So

Hãy nhớ rằng trước đây chúng ta đã bàn rằng lần lâm phàm đầu tiên thực ra diễn ra trong Song Ngư, còn trong Cự Giải có một kiểu lâm phàm tập thể. Nhưng giờ đây Ngài sẽ cho chúng ta biết điều quan trọng, bởi Cự Giải thực sự tượng trưng cho cõi hồng trần đậm đặc; cũng như trong số năm hành tinh không thiêng liêng, Mặt Trăng tượng trưng cho thể xác đậm đặc, Trái Đất tượng trưng cho thể dĩ thái, Sao Hỏa tượng trưng cho thể cảm dục, Sao Diêm Vương—tôi tin là vậy—tượng trưng cho thể trí, còn Mặt Trời tượng trưng cho hành khí phàm ngã hợp nhất và

yếu tố tạo nên một loại bản sắc cá nhân sai lầm. Vì vậy,

all souls as individual entities come into human incarnation for the first time in the sign Cancer,

tất cả các linh hồn, với tư cách những thực thể cá biệt, lần đầu tiên đi vào cuộc lâm phàm làm người trong dấu hiệu Cự Giải,

but do look that up in the book because it talks about the very first individual incarnation as taken in Pisces and a kind of a mass incarnation taken in Cancer. As a matter of fact, maybe I can find that, because it would be worth confirming. And here we are. Notice here this is Esoteric Astrology, page 131. We're getting close to that page. Let's see here. He's talking about the six potencies which produce

nhưng hãy tra cứu điều đó trong sách, vì sách nói về cuộc lâm phàm cá nhân đầu tiên diễn ra trong Song Ngư và một dạng lâm phàm tập thể diễn ra trong Cự Giải. Thật ra, có lẽ tôi có thể tìm thấy đoạn đó, vì nó đáng được xác nhận. Và đây rồi. Hãy lưu ý rằng đây là Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 131. Chúng ta đang tiến gần đến trang đó. Hãy xem. Ngài đang nói về sáu quyền năng tạo ra

release from the bondage of form entered into in Cancer as far as the mass of humanity is concerned, and by this I mean the birth of the human kingdom, and in Pisces as far as the individual is concerned

sự giải thoát khỏi xiềng xích của hình tướng mà quần chúng nhân loại đã bước vào trong Cự Giải—và qua điều này Tôi muốn nói đến sự ra đời của giới nhân loại—còn cá nhân đã bước vào trong Song Ngư

Pisces first Individual Incarnation

Gemini and Sagittarius are connected through their ruling planets (because the Earth is more closely related to Venus than to any other planet) and thus again you have the six potencies which produce release from **the bondage of form, entered into in Cancer as far as the mass of humanity is concerned (by this I mean the birth of the human kingdom) and in Pisces as far as the individual is considered.** (EA 131)

So okay, this is... and yet he does seem to tell us that the first individual incarnation as individual entities occurs in Cancer, but it can be as individual entities as part of the mass. And when we're dealing with Pisces, we have the first as far as the individual is concerned. It takes some sorting out, I will

Như vậy, đây là... nhưng dường như Ngài vẫn nói với chúng ta rằng cuộc lâm phàm cá nhân đầu tiên trong tư cách những thực thể cá biệt diễn ra trong Cự Giải, mặc dù họ có thể là những thực thể cá biệt thuộc về quần chúng. Còn khi đề cập đến Song Ngư, chúng ta có lần lâm phàm đầu tiên xét về cá nhân.

admit, but I think we should have those two signs in mind. And remember the very interesting mantram associated with Pisces: **"Go forth into matter."**

Tôi thừa nhận rằng cần phải phân định đôi chút, nhưng tôi nghĩ chúng ta nên ghi nhớ cả hai dấu hiệu ấy. Và hãy nhớ mantram rất thú vị liên hệ với Song Ngư: **"Hãy tiến vào vật chất."**

It sounds very much like the individual fish is beginning to swim in the ocean of being, the ocean of the lower worlds, and with Cancer, **"the blind unit is lost."**

Điều này nghe rất giống như con cá cá biệt đang bắt đầu bơi trong đại dương Bản Thể, đại dương của các cõi thấp; còn với Cự Giải là câu: **"đơn vị mù quáng bị mất hút."**

These are early mantrams associated with both Cancer and Pisces. I would say both in a way ruled by Neptune, the great ocean, and representing a kind of engulfment, engulfing of the individual consciousness by all the circumstantial energies in the lower worlds, especially the physical world. So anyway, we'll have to sort that out, but it says here, "coming into human incarnation for the first time in the sign..."

Đây là những mantram sơ khai liên hệ với cả Cự Giải lẫn Song Ngư. Tôi muốn nói rằng theo một cách nào đó, cả hai đều do Sao Hải Vương—đại dương vĩ đại—cai quản, và tượng trưng cho một kiểu nhấn chìm tâm thức cá nhân bởi mọi năng lượng hoàn cảnh trong các cõi thấp, đặc biệt là cõi hồng trần. Dù sao, chúng ta sẽ phải phân định điều đó, nhưng ở đây có nói: "lần đầu tiên đi vào cuộc lâm phàm làm người trong dấu hiệu..."

All souls as individual entities come into human incarnation for the first time in the sign of Cancer,

Tất cả các linh hồn, với tư cách những thực thể cá biệt, lần đầu tiên đi vào cuộc lâm phàm làm người trong dấu hiệu Cự Giải,

and then he also talks about Pisces in the individual sense.

và sau đó Ngài cũng nói về Song Ngư theo ý nghĩa cá nhân.

[29] emerging as mental entities in the sign Aries,

[29] xuất hiện với tư cách những thực thể trí tuệ trong dấu hiệu Bạch Dương,

This sign Aries does rule the head, and the head is always associated with the brain and with mentality and with the mind. So there's a very simple descent discussed here: the mental entity in the sign Aries,

Dấu hiệu Bạch Dương cai quản đầu, và đầu luôn liên hệ với bộ não, trí năng và thể trí. Vì vậy, ở đây có trình bày một trình tự giáng xuống rất đơn giản: thực thể trí tuệ trong dấu hiệu Bạch Dương,

[30] as emotional-desire entities in the sign *Taurus*

[30] với tư cách những thực thể cảm dục-dục vọng trong dấu hiệu *Kim Ngưu*

We know the Buddha, as far as the human being is concerned, the archetypal Taurus,

Chúng ta biết rằng Đức Phật, xét trong mối liên hệ với con người, là nguyên mẫu của

came to humanity to help release humanity from the spell of desire, lower desire and emotion. And emerging

Kim Ngưu; Ngài đến với nhân loại để giúp giải thoát nhân loại khỏi sự mê hoặc của dục vọng, dục vọng thấp và cảm xúc. Và xuất hiện

[31] and as vital entities in the sign Gemini, taking then physical form in *Cancer*.

[31] và với tư cách những thực thể sinh lực trong dấu hiệu Song Tử, rồi khoác lấy hình tướng hồng trần trong *Cự Giải*.

So, you know, I suppose we could look at the rulers there and associate them in some way. We could say, well, Mars can be associated with the mind, which indeed it rules—the five senses and the concrete mind. That's the ruler of Aries. Orthodoxly, we could say that Venus, ruling the power of attraction, can be associated with emotion and desire, and although that doesn't cover the higher aspects of Venus by any means, the magnetism is associated with emotion and desire.

Tôi cho rằng chúng ta có thể xem xét các chủ tinh ở đó và liên hệ chúng theo một cách nào đó. Chúng ta có thể nói rằng Sao Hỏa có thể liên hệ với thể trí, vốn thực sự nằm dưới sự cai quản của nó—năm giác quan và trí cụ thể. Đó là chủ tinh của Bạch Dương. Về mặt ngoại môn, chúng ta có thể nói Sao Kim, vốn cai quản quyền năng hấp dẫn, có thể liên hệ với cảm xúc và dục vọng; dù điều đó hoàn toàn không bao quát các phương diện cao của Sao Kim, từ điện vẫn liên hệ với cảm xúc và dục vọng.

We could look at Mercury, the orthodox ruler of Gemini, and say it is associated with the etheric body and with all of the energy connections via the nadis, subtle filaments of energy connecting all aspects of the etheric body. That's very Mercurian, and we could look at the moon as the dead form which, in a way, our dense physical body is. It is the form built of substance of an earlier time, an earlier solar system, and it is strictly responsive in its nature to higher energies.

Chúng ta có thể xem Sao Thủy, chủ tinh ngoại môn của Song Tử, và nói rằng nó liên hệ với thể dĩ thái cùng mọi mối liên kết năng lượng qua các kinh tuyến, những sợi năng lượng vi tế nối kết mọi phương diện của thể dĩ thái. Điều đó mang tính Sao Thủy rất rõ rệt. Chúng ta cũng có thể xem Mặt Trăng là hình tướng đã chết, giống như thể xác đậm đặc của chúng ta theo một cách nào đó. Nó là hình tướng được xây bằng chất liệu của một thời kỳ trước, một hệ mặt trời trước, và trong bản chất, nó chỉ đáp ứng các năng lượng cao hơn.

It has no particular will of its own; it's inert in that sense. So we have then Mars, Venus, Mercury, and the moon, and we can line them up: mental body Aries, emotional body Taurus, etheric body Gemini, dense physical body Cancer.

Nó không có ý chí riêng đặc thù nào; theo nghĩa đó, nó trì trệ. Như vậy, chúng ta có Sao Hỏa, Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng, và có thể sắp xếp chúng thành: thể trí—Bạch Dương, thể cảm dục—Kim Ngưu, thể dĩ thái—Song Tử, thể xác đậm đặc—Cự Giải.

[32] This is an involutionary, subjective cycle.

So he's talking about the descent of the soul in incarnation into its vehicles in the days which precede conscious evolution. It is the descent of the soul gradually into the depths of the human substance, and there is, of course... there is a mental body even in the very beginning, however—well, I won't say ill-formed, but however slightly formed it may be. There is certainly an emotional body that will undergo greater growth, and there is an etheric physical body, and that's where the beginning happens.

[33] Thus they emerge into the ocean of physical plane existence,

Notice the Piscean-Cancerian imagery there, of the ocean.

[34] into the world of matter.

Water and matter are equivalent.

[35] Yet the first impulse is awakened in Aries, for Aries is the place where the initial idea to institute activity takes form.

And this really applies to all levels of Ariesian development. Aries gets the idea; it touches that subtle source which we call ideation, and from the idea comes the suggestion for an action to carry it out. So

Aries is the place where the initial idea to institute activity takes form,

[32] Đây là một chu kỳ giáng hạ tiến hóa, mang tính chủ quan.

Như vậy, Ngài đang nói về sự giáng xuống của linh hồn đang nhập thể vào các hiện thể của nó trong những thời kỳ trước khi tiến hóa hữu thức bắt đầu. Đó là sự giáng xuống dần dần của linh hồn vào chiều sâu chất liệu nhân loại. Dĩ nhiên, ngay từ thuở ban đầu vẫn có thể trí, dù nó được hình thành sơ sài đến mức nào—tôi sẽ không nói là dị dạng. Chắc chắn có một thể cảm dục sẽ trải qua sự tăng trưởng lớn hơn, và có một thể hồng trần dĩ thái; chính tại đó sự khởi đầu diễn ra.

[33] Như vậy, họ xuất hiện trong đại dương của sự tồn tại trên cõi hồng trần,

Hãy lưu ý hình ảnh mang tính Song Ngư-Cự Giải ở đó, hình ảnh đại dương.

[34] trong thế giới vật chất.

Nước và vật chất là tương đương.

[35] Tuy nhiên, xung lực đầu tiên được khơi dậy trong Bạch Dương, vì Bạch Dương là nơi ý tưởng ban đầu nhằm thiết lập hoạt động bắt đầu thành hình.

Và điều này thực sự áp dụng cho mọi cấp độ phát triển của Bạch Dương. Bạch Dương tiếp nhận ý tưởng; nó chạm đến nguồn vi tế mà chúng ta gọi là sự hình thành ý niệm, và từ ý tưởng nảy sinh sự thôi thúc hành động để thực hiện nó.

Bạch Dương là nơi ý tưởng ban đầu nhằm khởi động hoạt động thành hình,

and in a way Aries then rules the descent into matter, that form again be sought. And this statement is most important about Aries:

và theo một cách nào đó, Bạch Dương bấy giờ cai quản sự giáng nhập vào vật chất, để hình tướng lại được tìm kiếm. Và phát biểu này về Bạch Dương là vô cùng quan trọng:

[36] It is the birthplace of ideas, and a true idea is in reality a spiritual impulse taking form—

[36] Đây là nơi khai sinh của các ý tưởng, và một ý tưởng chân thực thực ra là một xung lực tinh thần đang thành hình—cả chủ quan lẫn khách quan.

This is an excellent definition of a true idea. An idea is a being incorporeal, having neither shape nor substance but giving shape to inchoate matter.

Đây là một định nghĩa tuyệt vời về ý tưởng chân thực. Ý tưởng là một sinh thể phi vật chất, không có hình dạng cũng chẳng có chất liệu, nhưng lại ban hình dạng cho vật chất chưa định hình.

and a true idea is in reality a spiritual impulse taking form—subjective and objective.

và một ý tưởng chân thực thực ra là một xung lực tinh thần đang thành hình—chủ quan và khách quan.

In other words, there are subjective forms and there are objective forms, more tangible, and they all begin with an idea. As a matter of fact, in a way every being is an idea; every human being really is an idea.

Nói cách khác, có những hình tướng chủ quan và cũng có những hình tướng khách quan, hữu hình hơn, và tất cả đều bắt đầu bằng một ý tưởng. Thực ra, theo một cách nào đó, mọi sinh linh đều là một ý tưởng; mỗi con người thực sự là một ý tưởng.

[37] There originates the response of the soul to the highest aspect or quality of deity because *there* appears the "will to incarnate."

[37] Tại đó phát sinh sự đáp ứng của linh hồn đối với phương diện hay phẩm tính cao nhất của Thượng đế, bởi vì chính *ở đó* xuất hiện "ý chí lâm phàm."

So Aries is definitely associated with the will to incarnate the idea which is the human soul. An idea in the mind of God is taking form, and this all is stimulated by the first ray. The first ray aspect of the monad—remember that there are three aspects to the monad: will, wisdom, and activity—and the will aspect is the first ray aspect of the monad.

Vì vậy, Bạch Dương chắc chắn gắn liền với ý chí làm cho ý tưởng vốn là linh hồn con người nhập thể. Một ý tưởng trong Trí của Thượng đế đang thành hình, và toàn bộ tiến trình này được cung một kích thích. Phương diện cung một của chân thần—hãy nhớ rằng chân thần có ba phương diện: ý chí, minh triết và hoạt động—và phương diện ý chí chính là phương diện cung một của chân thần.

[38] The first ray aspect of the Monad, responding to the first aspect of deity, evokes response from the first ray aspect of the soul

which I think we can look at as the jewel in the lotus particularly. The second aspect would be the petals, still inchoate. And the permanent atoms—they are not exactly all permanent atoms; there is the mental unit and then the astral physical permanent atoms— and there the mental unit would carry the first ray aspect of the third ray aspect of the soul.

[38] Phương diện cung một của Chân thần, đáp ứng với phương diện thứ nhất của Thượng đế, gợi lên sự đáp ứng từ phương diện cung một của linh hồn

mà tôi nghĩ chúng ta có thể đặc biệt xem là viên ngọc trong Hoa sen. Phương diện thứ hai sẽ là các cánh hoa, vẫn chưa định hình. Còn các Nguyên tử trường tồn—thực ra không phải tất cả đều là Nguyên tử trường tồn; có đơn vị hạ trí, rồi các Nguyên tử trường tồn cảm dục và hồng trần—và ở đó, đơn vị hạ trí sẽ mang phương diện cung một thuộc phương diện cung ba của linh hồn.

The first ray aspect of the Monad, responding to the first aspect of deity, evokes response from the first ray aspect of the soul

Phương diện cung một của Chân thần, khi đáp ứng với phương diện thứ nhất của Thượng đế, gợi lên sự đáp ứng từ phương diện cung một của linh hồn

[38b] and the first step towards incarnation is taken on that plane in the system which is the mental plane.

And we think of the—not only "let form again be sought," but we think of the idea associated with Aries: **"I come forth"—** come forth from the soul— **"and from the plane of mind, I rule."**

[38b] và bước đầu tiên hướng tới sự lâm phàm được thực hiện trên cõi trong hệ thống vốn là cõi trí.

Và chúng ta nghĩ đến—không chỉ "hãy lại tìm kiếm hình tướng," mà còn nghĩ đến ý tưởng gắn liền với Bạch Dương: **"Tôi xuất lộ"—** xuất lộ từ linh hồn—**"và từ cõi trí, tôi cai quản."**

Well, it will be a long time before the soul initially descending in incarnation rules anything, but Aries rules this first phase of an idea which is the soul, which is really the spirit, taking form upon the mental plane.

Sẽ còn rất lâu trước khi linh hồn vừa bắt đầu giáng xuống nhập thể có thể cai quản bất cứ điều gì, nhưng Bạch Dương cai quản giai đoạn đầu tiên này của một ý tưởng vốn là linh hồn, thực sự là tinh thần, đang thành hình trên cõi trí.

[39] Aries "awakens the will to reach the lowest and there control, to know the uttermost and thus to face all experience"—thus runs an ancient statement.

[39] Một cổ ngữ nói như sau: Bạch Dương "đánh thức ý chí vươn tới nơi thấp nhất và tại đó kiểm soát, biết đến tận cùng và nhờ đó đối diện với mọi kinh nghiệm."

So this whole idea that "form again be sought" and also "go forth into matter"—you know, in a way Aries and Pisces are one in this respect. One day they will be, I think, one sign, just the way certain of the signs will coalesce. There is the first ray and the seventh ray connected with Aries. The highest and the lowest will meet; the seventh is the lowest, the first ray is the highest.

Vì vậy, toàn bộ ý tưởng "hãy lại tìm kiếm hình tướng" và cả "hãy tiến vào vật chất"—theo một cách nào đó, Bạch Dương và Song Ngư là một về phương diện này. Tôi nghĩ một ngày kia chúng sẽ trở thành một dấu hiệu, cũng như một số dấu hiệu nhất định sẽ hợp nhất. Cung một và cung bảy đều liên hệ với Bạch Dương. Cái cao nhất và cái thấp nhất sẽ gặp nhau; cung bảy là thấp nhất, còn cung một là cao nhất.

The mantram for the seventh ray: "The highest and the lowest meet." So there is this Vulcanian will to descend through all of the planes of matter in the dense physical body of the solar Logos, or more properly the dense physical body of the planetary Logos, reaching the lowest, there to control—as Aries is a first ray sign, conveying the will of control— and to know the uttermost, to know every possible experience and thus to face all experiences.

Mantram của cung bảy là: "Cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau." Vì vậy, có ý chí mang tính Vulcan này muốn giáng xuống xuyên qua mọi cõi vật chất trong thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, hay chính xác hơn là trong thể hồng trần đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế, vươn đến nơi thấp nhất để cai quản tại đó—vì Bạch Dương là dấu hiệu cung một, truyền đạt ý chí kiểm soát—và biết đến tận cùng, biết mọi kinh nghiệm khả hữu, nhờ đó đối diện với mọi kinh nghiệm.

Alright, I think we are reaching the point we have begun with Aries, and we've reached page 93. So this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 42. From page 90 to 93, we are discussing the first sign or constellation of the zodiac, its association with will, with initiating the process of incarnation from the monadic level as well. Let us say, you know, the first ray aspect of the monad is involved here, and so definitely DK is saying that Aries is associated with the first ray aspect of the monad, which is will.

Tôi nghĩ chúng ta đang đi đến điểm kết thúc phần đã bắt đầu với Bạch Dương, và đã đến trang 93. Vậy đây là phần kết của Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 42. Từ trang 90 đến 93, chúng ta đang thảo luận về dấu hiệu hoặc chòm sao đầu tiên của hoàng đạo, về mối liên hệ của nó với ý chí, cũng như với việc khởi động tiến trình nhập thể từ cấp độ chân thần. Có thể nói phương diện cung một của chân thần có liên quan ở đây, và vì vậy Chân sư DK chắc chắn đang nói rằng Bạch Dương gắn liền với phương diện cung một của chân thần, tức là ý chí.

Taurus with wisdom, I would assume, and Gemini with activity—will, wisdom, and activity. And when we look at this, Fellowship of Cosmic Fire, let us look at these diagrams, particularly this one which we often use. It is an important one. Here

Tôi cho rằng Kim Ngưu gắn với minh triết, còn Song Tử gắn với hoạt động—ý chí, minh triết và hoạt động. Và khi xem xét điều này, Hỗi Đoàn Thông Công của Lửa Vũ Trụ, chúng ta hãy nhìn vào các sơ đồ này, đặc biệt là sơ đồ mà chúng ta thường sử dụng. Đây là

should be will, wisdom, and activity: will, wisdom, and activity, and Aries is connected with that. Aries will also be connected, I suspect, with the atmic plane, although interestingly, the atmic plane is ruled by Libra, so there's sort of the first ray Aries in will received by Libra in atma.

một sơ đồ quan trọng. Ở đây phải là ý chí, minh triết và hoạt động: ý chí, minh triết và hoạt động, và Bạch Dương liên hệ với điều đó. Tôi nghi rằng Bạch Dương cũng sẽ liên hệ với cõi atma, mặc dù điều thú vị là cõi atma do Thiên Bình cai quản; vì vậy có thể nói ý chí của Bạch Dương cung một được Thiên Bình tiếp nhận trong atma.

But Aries goes straight down to the first ray aspect of the soul, which is the jewel in the lotus, or the central fire, which is latent, though present, at the time of individualization, and then descends to the mental unit which carries the will power—even though it is a mental unit, carries will—and then descends all the way down so that the spirit may know the uttermost. Alrighty, then let us say The Great Invocation together, this time not in a rushed manner, hopefully.

Nhưng Bạch Dương đi thẳng xuống phương diện cung một của linh hồn, tức là viên ngọc trong Hoa sen, hay ngọn lửa trung tâm, vốn tiềm ẩn dù hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa; rồi giáng xuống đơn vị hạ trí, vốn mang quyền năng ý chí—dù là một đơn vị hạ trí, nó vẫn mang ý chí—sau đó tiếp tục giáng xuống tận cùng để tinh thần có thể biết đến tận cùng. Vậy chúng ta hãy cùng nhau xướng Đại Khấn Nguyện, lần này hy vọng không quá vội vàng.

We had a little bit of a problem with the last two, okay, because strange things were happening, and Mercury was retrograde, though it is not now. This is the first day it is not. Hopefully we'll do better. The Great Invocation.

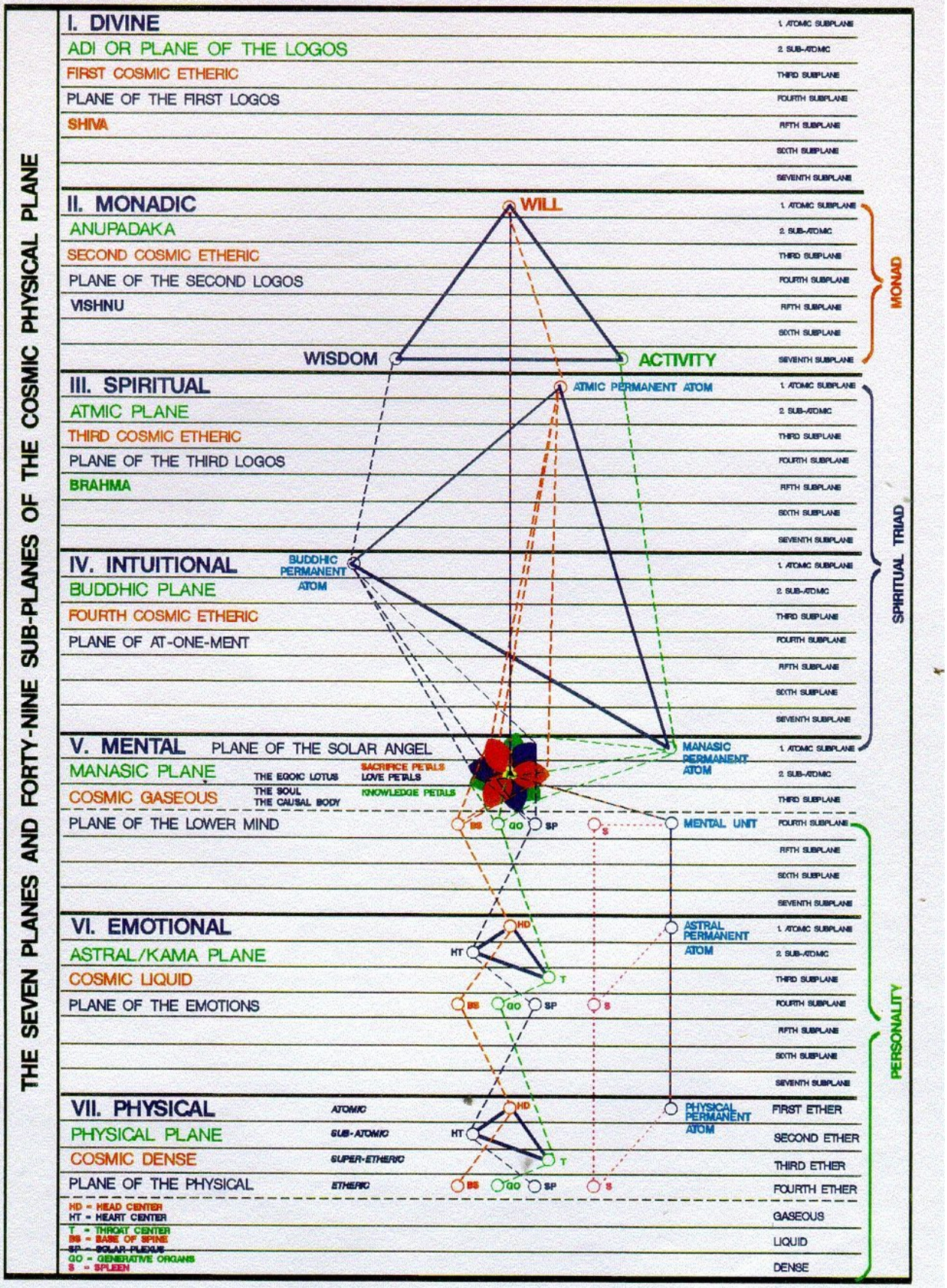
Chúng ta đã gặp một chút vấn đề với hai lần vừa rồi, vì những điều kỳ lạ đã xảy ra và Sao Thủy đang nghịch hành, mặc dù bây giờ không còn nữa. Hôm nay là ngày đầu tiên Sao Thủy hết nghịch hành. Hy vọng chúng ta sẽ làm tốt hơn. Đại Khấn Nguyện.

Friends, that's it. And we will resume with Esoteric Astrology Adventure 43, and we will be working with the first sign, the foremost example of the first ray of the pure first ray type, which doesn't really exist yet in incarnation—fortunately, he says—Aries. Okay, until then, bye-bye.

Các bạn, vậy là xong. Chúng ta sẽ tiếp tục với Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 43 và vẫn làm việc với dấu hiệu đầu tiên, ví dụ tiêu biểu nhất của cung một, thuộc kiểu cung một thuần khiết, vốn thực sự chưa tồn tại trong sự nhập thể—may thay, Chân sư nói vậy—đó là Bạch Dương. Hẹn gặp lại, tạm biệt.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



Commentary EAA 43 Song ngữ

Tóm Tắt

§ Bốn chủ âm của Bạch Dương

Chân sư DK nêu bốn chủ âm của Bạch Dương, tất cả đều truyền đạt một ý tưởng căn bản cho linh hồn đang nhập thể: biểu hiện ý chí hiện tồn và hành động; khai mở quyền năng biểu hiện; bước vào chiến đấu vì Chúa; và đạt tới hợp nhất qua nỗ lực. Thầy MDR nhận xét rằng tuy bốn mệnh lệnh này có vẻ khác nhau, phía sau chúng là một xung lực thống nhất của Bạch Dương: khẳng định tinh thần, đưa năng lượng vào hành động và vượt qua lực cản. Các chủ âm này có thể được dùng như những đề mục tham thiền đối với người có Bạch Dương nổi bật trong lá số hoặc đang trải qua các tiến trình chiêm tinh quan trọng liên hệ với Bạch Dương.

§ "Biểu hiện ý chí hiện tồn và hành động"

Thầy MDR giải thích rằng Bạch Dương có liên hệ đặc biệt với Bản Thể thuần túy, phương diện tinh thần hay Thượng đế Cha, nhưng đồng thời cũng là dấu hiệu của hành động mạnh mẽ. Trong đời sống con người thường có sự phân đôi giữa "hiện tồn" và "hành động", còn Bạch Dương đòi hỏi cả hai: tinh thần khẳng định sự hiện hữu của chính mình và đồng thời khởi xướng hoạt động trong ba cõi thấp. Ở cấp cao nhất, tinh thần không cần làm gì để chứng minh mình mà chỉ đơn giản hiện tồn; tuy nhiên khi đi vào biểu hiện, năng lượng Bạch Dương trở thành những sáng kiến mạnh mẽ trong thế giới hành động.

§ "Khai mở quyền năng biểu hiện"

Khi linh hồn đi xuống nhập thể, Bạch Dương mang xu hướng hướng xuống, thúc đẩy hạt giống năng lượng và mô hình vốn tiềm ẩn trong linh hồn đi vào hình tướng. Thầy MDR liên hệ điều này với chủ âm "Hình tướng lại được tìm kiếm", với Cung bảy là Cung của biểu hiện và với Cung một liên hệ đến công việc chuẩn bị vận cụ của Manu. Thầy cũng lưu ý rằng chủ tinh tôn ti của Bạch Dương là Sao Thiên Vương, một hành tinh biểu hiện nơi cao nhất và thấp nhất gặp nhau. Vì thế quyền năng biểu hiện của Bạch Dương không chỉ là khởi đầu mà còn là lực thúc đẩy ý tưởng trở thành hình tướng cụ thể.

§ "Bước vào chiến đấu vì Chúa"

Thầy MDR đặt câu hỏi "chiến đấu vì Chúa" có nghĩa gì và giải thích rằng Thiên Cơ cùng Thiên Ý phải được áp đặt lên vật chất vốn còn mang quán tính từ hệ mặt trời trước. Khi vật chất chống lại mô hình thiêng liêng, Bạch Dương bước vào xung đột với các lực trì hoãn hay thoái lui. "Chúa" ở đây có thể là linh hồn, Chân Thần, Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế hay một Thượng đế cao hơn mà con người đang phụng sự. Sao Hỏa tượng trưng cho chiến đấu trực tiếp, Sao Thủy cho cuộc chiến trí tuệ, còn Sao Thiên Vương cải tổ các mô hình và vì thế cũng phải đối diện với lực cản.

§ "Đạt tới hợp nhất qua nỗ lực"

Thầy MDR nhận xét Cung một và Cung bảy đều có quan hệ với hợp nhất: Cung một đem lại tổng hợp, còn Cung bảy đem lại một tổng hợp có cấu trúc và quan hệ. Sao Thủy, chủ tinh nội môn của Bạch Dương, truyền Cung bốn, vốn cũng là Cung của hợp nhất qua xung đột. Bạch Dương luôn hàm ý sự tập trung năng lượng vào một hướng xác định, tức nỗ lực được áp dụng chống lại sức

kháng cự. Mục tiêu cuối cùng là đạt tới một loại nhất thể, hoặc đồng nhất dưới quyền năng tổng hợp, hoặc hợp nhất có cấu trúc dưới Cung bảy và Cung bốn.

§ Năm từ khóa: Sáng tạo, Bản Thể, Hoạt động, Đấu tranh và Tổng hợp

Chân sư DK tóm lược bản chất của Chúa Tể Bạch Dương bằng năm từ: Sáng tạo, Bản Thể, Hoạt động, Đấu tranh và Tổng hợp. Thầy MDR giải thích sáng tạo là đưa ý tưởng vào hình tướng; Bản Thể là sự khẳng định tinh chất; hoạt động là chuyển động trong ba cõi thấp; đấu tranh là sự đối đầu với lực chống đối; còn tổng hợp là đem mọi yếu tố vào một chỉnh thể thống nhất. Thầy nhấn mạnh rằng "tổng hợp" cao hơn "hợp nhất", dù Chân sư DK đặt chúng rất gần nhau trong đoạn này.

§ Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương

Thầy MDR đặc biệt chú ý đến phát biểu rằng năm phẩm tính trên thuộc về "Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương". Theo Thầy, điều này cho thấy toàn bộ chòm sao Bạch Dương được một Đấng Vũ Trụ vĩ đại phú linh, chứ không chỉ là một tập hợp các Thái dương Thượng đế nhìn từ góc độ Trái Đất. Thầy suy rộng rằng mười hai chòm sao hoàng đạo đều có các Chúa Tể tương ứng, biểu hiện qua nhiều Thái dương Thượng đế, một số hữu hình và một số ít nổi bật hơn. Đây là một điểm quan trọng trong cách hiểu nội môn về chòm sao như một đơn vị sống có tâm thức.

§ Chu kỳ đấu tranh để đi vào biểu hiện

Từ Bạch Dương bắt đầu "chu kỳ đấu tranh hướng tới biểu hiện". Thầy MDR liên hệ đấu tranh với Cung một, Cung bốn và Cung sáu: Cung một áp đặt ý chí, Cung bốn tạo xung đột dẫn tới hài hòa, còn Sao Hỏa truyền phẩm tính Cung sáu. Ý chí biểu hiện cũng liên hệ với Cung bảy mà Bạch Dương truyền dẫn. Vì thế xung lực Bạch Dương không chỉ là một ý tưởng tĩnh mà là một quá trình tích cực nhằm đưa mục đích tinh thần vào hình tướng qua xung đột và nỗ lực.

§ Vật chất, linh hồn, tinh thần và sự sống

Chân sư DK trích lời mở đầu của Giáo Lý Bí Nhiệm: vật chất là vận cụ để linh hồn biểu hiện trên cõi này, linh hồn là vận cụ để tinh thần biểu hiện trên cõi cao hơn, và ba yếu tố ấy được tổng hợp bởi sự sống thấm nhuần tất cả. Thầy MDR dùng hình ảnh bàn tay và chiếc găng để giải thích: chiếc găng chuyển động vì có bàn tay vô hình ở bên trong, cũng như các vận cụ con người biểu hiện nhờ linh hồn và tinh thần nội tại. Sự sống, theo Thầy, còn cao hơn cả tam phân vật chất–linh hồn–tinh thần và có thể được xem như tinh chất tuyệt đối thấm nhuần toàn bộ cấu trúc.

§ Hành trình trên Thập Giá Chủ Yếu: Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết

Chân sư DK trình bày một tiến trình xuyên bốn dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu: năng lượng tinh thần xuất hiện ở Bạch Dương, đi vào giai đoạn linh hồn trong Cự Giải, đạt điểm cân bằng trong Thiên Bình và hoàn tất bản chất ý chí trong Ma Kết. Thầy MDR giải thích Bạch Dương đại diện xung lực tinh thần ban đầu; Cự Giải là nơi linh hồn nhập thể vào hình tướng; Thiên Bình đem lại sự hợp tác cân bằng giữa linh hồn và phàm ngã; còn Ma Kết dẫn tới đỉnh điểm của ý chí và mục tiêu đã được hình dung. Đây là một chu trình từ tinh thần xuống hình tướng rồi tiến đến làm chủ vật chất.

§ Cự Giải như giai đoạn linh hồn đi vào hình tướng

Trong Cự Giải, năng lượng tinh thần từ Bạch Dương đi vào giai đoạn linh hồn và linh hồn nhập thể lần đầu trong hình tướng theo nghĩa tập thể. Thầy MDR nhắc lại rằng Cự Giải có quan hệ mạnh với hình tướng và các Cung ba, bảy, những Cung liên hệ với sự biểu hiện. Theo Thầy, đây là giai đoạn

linh hồn trong nhập thể bắt đầu chìm sâu vào các điều kiện vật chất của ba cõi thấp. Cự Giải vì thế đại diện một bước thiết yếu trong tiến trình đưa xung lực tinh thần xuống biểu hiện cụ thể.

§ Thiên Bình và sự hợp tác cân bằng giữa linh hồn với phàm ngã

Ở Thiên Bình, linh hồn và phàm ngã đạt tới một trạng thái cân bằng hợp tác. Thầy MDR nhấn mạnh đây không phải là việc tiêu diệt ngay phàm ngã, mà là một sự điều hòa trong đó yêu cầu của cả hai phía được nhận biết và đặt vào mối quan hệ đúng. Sự cân bằng này sau đó phải được vượt qua trong Hổ Cáp, nơi những xung đột sâu hơn buộc linh hồn giành quyền thống trị quyết định. Vì vậy Thiên Bình là một điểm tạm cân bằng quan trọng trước cuộc chuyển đổi mạnh mẽ hơn.

§ Ma Kết và sự hoàn tất của ý chí

Trong Ma Kết, bản chất ý chí đi đến sự viên mãn và mục tiêu đã hình dung được đạt tới. Thầy MDR gọi đây là kinh nghiệm "đỉnh núi", nơi linh hồn chiến thắng vật chất và đạt sự làm chủ. Một phẩm tính ý chí của Ma Kết được Thầy nhắc đến là "ý chí chinh phục sự chết", tức chấm dứt sự chìm đắm của tâm thức trong hình tướng. Ma Kết vì thế vừa có thể biểu thị thành tựu cao nhất của phàm ngã vừa có thể biểu thị thành tựu tinh thần của điểm đạo đồ.

§ Hai mục tiêu của Ma Kết: tham vọng phàm ngã hoặc điểm đạo

Chân sư DK nói trong Ma Kết, con người hoặc đạt tới đỉnh cao của tham vọng cá nhân hoặc trở thành điểm đạo đồ và đạt mục tiêu tinh thần. Thầy MDR nhắc đến một số nhân vật mà Thầy cho là minh họa cho hai chiều này, như Julius Caesar hay Aristotle Onassis ở phương diện thành tựu thế gian, và Albert Schweitzer, Paramahansa Yogananda hay Swami Vivekananda ở phương diện tinh thần. Điểm cốt yếu không nằm ở chính dấu hiệu Ma Kết mà ở loại mục tiêu được theo đuổi: mục tiêu của phàm ngã hay mục tiêu của linh hồn trong nhập thể phản chiếu mục đích của Chân Thần.

§ Hướng đi quanh bánh xe quyết định loại mục tiêu

Chân sư DK nói sự khác biệt giữa hai mục tiêu phụ thuộc vào phương thức tiến quanh bánh xe sự sống. Thầy MDR nhắc lại rằng tiến trình thuận chiều kim đồng hồ tượng trưng cho cách đáp ứng mang tính phàm ngã và hình tướng, còn tiến trình ngược chiều kim đồng hồ tượng trưng cho cách đáp ứng tinh thần của đệ tử. Tuy nhiên, Thầy cảnh báo không nên hiểu điều này quá theo nghĩa đen như chuỗi đời sống kế tiếp phải lần lượt đi qua các dấu hiệu theo một hướng cố định. Điều quan trọng hơn là cách con người đáp ứng năng lượng của mỗi dấu hiệu: qua các trung tâm thấp hay qua các trung tâm cao.

§ Các Thập Giá cũng "quay" như những nan hoa của bánh xe lớn

Chân sư DK nói một cách biểu tượng rằng các Thập Giá cũng quay vì chúng là những nan hoa của bánh xe hoàng đạo. Thầy MDR suy xét khả năng bánh xe hoàng đạo thực sự có một loại chuyển động, nếu các chòm sao hoàng đạo được xem như trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị và mọi luân xa đều quay. Tuy nhiên, khoảng cách rất khác nhau giữa các chòm sao và các ngôi sao khiến việc hiểu chuyển động này theo nghĩa vật lý đơn giản trở nên khó khăn. Thầy vì thế nghiêng về khả năng "sự quay" chủ yếu mang ý nghĩa biểu tượng, nội tại hoặc chủ quan.

§ Sự quay của Thập Giá như biểu tượng của tổng hợp

Thầy MDR phát triển hình ảnh Thập Giá quay để diễn tả tiến trình tổng hợp: khi một thập giá quay quanh chính nó và chuyển động xoắn ốc lên trên, bán kính dần thu nhỏ, tạo thành hình chóp hoặc hình nón. Tương tự, một luân xa khi đạt mức tổng hợp cao có thể được hình dung như quay theo mọi hướng đồng thời và trở thành một khối cầu lửa. Thầy đặt giả thuyết rằng các Thập Giá của

những chòm sao cũng có thể trải qua một tiến trình tổng hợp tương tự ở cấp vũ trụ. Tuy vậy, Thầy nhấn mạnh đây vẫn là điều cần được xác định khi hiểu biết sâu hơn.

§ Hai chiều tiến hóa trên Thập Giá Chủ Yếu

Chân sư DK nói người chưa phát triển đi từ Bạch Dương đến Ma Kết, Thiên Bình và Cự Giải, tức chiều quay thông thường của Thập Giá Chủ Yếu; còn người đã phát triển đảo ngược tiến trình này. Thầy MDR giải thích ở chiều thông thường, Bạch Dương khởi xướng xung lực đi vào vật chất, Ma Kết đưa tham vọng vật chất đến đỉnh điểm, Thiên Bình bắt đầu nhận ra những yếu tố khác ngoài ích kỷ đậm đặc và mở rộng tình cảm tới người khác, còn Cự Giải phát triển tính nhạy cảm sâu hơn. Chiều đảo ngược sẽ biến cùng những năng lượng ấy thành các công cụ cho sự phát triển tinh thần.

Text 43

[1] The keynotes of the sign Aries are four in number, all conveying the same idea. [2] They can be expressed in the following four injunctions which are given, symbolically, to the incarnating soul:

[1] Các chủ âm của dấu hiệu Bạch Dương có bốn, tất cả đều truyền đạt cùng một ý tưởng. [2] Chúng có thể được diễn đạt qua bốn huấn lệnh sau đây, được ban một cách biểu tượng cho linh hồn đang lâm phàm:

[3] 1. Express the will to be and do.

[3] 1. Hãy biểu lộ ý chí hiện tồn và hành động.

[4] 2. Unfold the power to manifest.

[4] 2. Hãy khai mở quyền năng biểu hiện.

[5] 3. Enter into battle for the Lord.

[5] 3. Hãy bước vào cuộc chiến vì Chúa Tể.

[6] 4. Arrive at unity through effort.

[6] 4. Hãy đạt đến hợp nhất qua nỗ lực.

[7] Creation—Being—Activity—Strife—Synthesis, [8] these are the nature of the Lord of the first constellation and enable Him to influence our planet to these results.

[7] Sáng tạo—Bản Thể—Hoạt Động—Tranh Đấu—Tổng Hợp, [8] đó là bản chất của Chúa Tể của chòm sao thứ nhất và khiến Ngài có thể tác động lên hành tinh chúng ta để tạo ra những kết quả này.

[9] And thus the great cycle of [10] struggle towards expression [11] starts and the foundational words of *The Secret Doctrine*, with which you are all so familiar, [12] expresses the goal and the purpose of the first sign of the Cardinal Cross:

[9] Và như vậy, chu kỳ vĩ đại của [10] cuộc đấu tranh hướng tới biểu lộ [11] bắt đầu, và những lời nền tảng của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, vốn đã rất quen thuộc với tất cả các bạn, [12] diễn đạt mục tiêu và mục đích của dấu hiệu thứ nhất thuộc Thập Giá Chủ Yếu:

[13] "Matter is the vehicle for the manifestation of soul on this plane of existence, and soul is the vehicle on a higher plane for the manifestation of spirit, and these three are a trinity synthesized by life which pervades them all."—S.D. I. 80.

[13] "Vật chất là vận cụ để linh hồn biểu hiện trên cõi tồn tại này, và linh hồn là vận cụ trên một cõi cao hơn để tinh thần biểu hiện; ba phương diện này là một tam vị được sự sống tổng hợp lại, sự sống vốn thấm nhuần tất cả."—Giáo Lý Bí Nhiệm I. 80.

[14] What appears in Aries as spiritual energy [15] enters into the soul stage in *Cancer*, in which sign the soul incarnates for the first time in form, [16] reaches a point of equilibrium in *Libra*, in which sign soul and personality achieve a balance of cooperation and, in *Capricorn*, the will nature arrives at fulfilment and a visioned goal is reached. [17] In *Capricorn*, the man reaches either the height of personal ambition or he becomes the initiate, attaining his spiritual objective. [18] The difference between these two goals depends upon the mode of progression around the wheel of life. [19] It should be remembered—generalizing again and speaking symbolically—that the Crosses also turn, being the spokes of the great [Page 94] wheel. [20] The undeveloped man goes from Aries to Capricorn and to Libra and Cancer, [21] whilst the developed man reverses the process.

[14] Điều xuất hiện trong Bạch Dương dưới dạng năng lượng tinh thần [15] bước vào giai đoạn linh hồn trong *Cự Giải*, là dấu hiệu mà tại đó linh hồn lần đầu tiên lâm phàm trong hình tướng, [16] đạt tới một điểm quân bình trong *Thiên Bình*, là dấu hiệu mà tại đó linh hồn và phàm ngã đạt được sự cân bằng trong hợp tác, và trong *Ma Kết*, bản chất ý chí đi tới chỗ hoàn thành và mục tiêu đã được hình dung được đạt tới. [17] Trong *Ma Kết*, con người hoặc đạt tới đỉnh cao của tham vọng cá nhân, hoặc trở thành điểm đạo đồ, đạt được mục tiêu tinh thần của mình. [18] Sự khác biệt giữa hai mục tiêu này tùy thuộc vào phương thức tiến bước quanh bánh xe sự sống. [19] Cần nhớ rằng—một lần nữa nói một cách tổng quát và biểu tượng—các Thập Giá cũng quay, vì chúng là những nan của bánh xe vĩ đại [Trang 94]. [20] Người chưa phát triển đi từ Bạch Dương đến Ma Kết, rồi đến Thiên Bình và Cự Giải, [21] trong khi người đã phát triển đảo ngược tiến trình ấy.

Commentary EAA 43 — Aries

Hi everybody. We are beginning with Esoteric Astrology Adventure number 43, and we are continuing with the sign Aries. We have now reached the point where we are discussing the keynotes of Aries.

Xin chào mọi người. Chúng ta bắt đầu cuộc phiêu lưu thứ 43 về Chiêm Tinh Học Nội Môn và tiếp tục với dấu hiệu Bạch Dương. Giờ đây, chúng ta đã đến phần thảo luận các chủ âm của Bạch Dương.

[1] The keynotes of the sign Aries are four in number, all conveying the same idea.

[1] Các chủ âm của dấu hiệu Bạch Dương có bốn, tất cả đều truyền đạt cùng một ý tưởng.

Well, let's see if we agree with that. They are diverse, but perhaps behind them all is a similar idea.

Hãy xem chúng ta có đồng ý với điều đó không. Chúng khác nhau, nhưng có lẽ ẩn sau tất cả là một ý tưởng tương tự.

[2] They can be expressed in the following four injunctions which are given, symbolically, to the incarnating soul:

[2] Chúng có thể được diễn đạt qua bốn huấn lệnh sau đây, được ban một cách biểu tượng cho linh hồn đang lâm phàm:

And I would say over a period of time and when incarnating in Aries at different stages of evolution. Okay, what have we?

Và tôi muốn nói rằng điều này diễn ra qua một khoảng thời gian và khi nhập thể trong Bạch Dương ở những giai đoạn tiến hoá khác nhau. Chúng ta có gì?

[3] 1. Express the will to be and do.

[3] 1. Hãy biểu lộ ý chí hiện tồn và hành động.

Aries is the sign most connected with pure being, as I said in relation to the soul of India, and Aries is a sign of action. So, in the lives of so many of us, there is a dichotomy between being and doing, and in relation to Aries, both are required. Aries is most associated with God the Father and with the pure spirit aspect. That is the aspect of being, but also there is multiplex activity involved in the pursuit of being while in the three lower worlds.

Bạch Dương là dấu hiệu có liên hệ mật thiết nhất với Bản Thể thuần khiết, như tôi đã nói khi đề cập đến linh hồn Ấn Độ, và Bạch Dương là một dấu hiệu của hành động. Vì vậy, trong đời sống của rất nhiều người chúng ta, có một sự phân đôi giữa hiện tồn và hành động; còn đối với Bạch Dương, cả hai đều cần thiết. Bạch Dương gắn liền mật thiết nhất với Thượng Đế Ngôi Cha và phương diện tinh thần thuần khiết. Đó là phương diện Bản Thể, nhưng cũng có hoạt động đa dạng liên quan đến việc truy cầu Bản Thể khi đang ở trong ba cõi thấp.

So it is a sign of pure assertion of spirit, which does not need to act, it does not need to be anything other than itself, simply to persist in being. It is also a sign of great initiatives undertaken in the worlds of action, the three lower worlds. Those are the worlds of action, these are the worlds of consciousness, and then the worlds of pure being.

Vì vậy, đây là dấu hiệu của sự khẳng định thuần khiết của tinh thần, vốn không cần hành động, không cần là bất cứ điều gì khác ngoài chính nó, mà chỉ đơn giản kiên trì trong hiện tồn. Đây cũng là dấu hiệu của những sáng kiến vĩ đại được thực hiện trong các cõi hành động, tức ba cõi thấp. Đó là các cõi hành động; đây là các cõi tâm thức; và rồi là các cõi của Bản Thể thuần khiết.

[4] 2. Unfold the power to manifest.

[4] 2. Hãy khai mở quyền năng biểu hiện.

Aries is downward tending when the soul is entering incarnation, and whatever seed of energy, whatever design there is inherent in the soul, it is Aries that seeks to bring that forward, push that forward into form: "Let form again be sought." Push that forward into manifestation. We have the seventh ray connected with Aries, the ray of manifestation, and the first ray as well in the Manu whose department is related to the preparation of the vessel, preparation and sustainment of the vessel of humanity.

Bạch Dương có khuynh hướng đi xuống khi linh hồn nhập thể; và bất kể hạt giống năng lượng hay thiết kế nào vốn có trong linh hồn, chính Bạch Dương tìm cách đưa nó ra phía trước, thúc đẩy nó tiến vào hình tướng: "Hãy lại tìm kiếm hình tướng." Hãy thúc đẩy nó tiến vào biểu hiện. Chúng ta có cung bảy liên hệ với Bạch Dương, cung của sự biểu hiện, và cả cung một trong Đức Bàn Cổ, Đấng có bộ môn liên quan đến việc chuẩn bị vận cụ, cũng như chuẩn bị và duy trì vận cụ của nhân loại.

[5] 3. Enter into battle for the Lord.

[5] 3. Hãy bước vào cuộc chiến vì Chúa Tể.

Oh, by the way, *unfold the power to manifest.* I also want to say that the hierarchical ruler of Aries is the great planet of manifestation in which the highest and lowest meet. It is Uranus, and I think you will remember that from when we were looking at the creative hierarchies, there they are, and here we have Aries, the second liberated creative hierarchy. Its hierarchical ruler is not given here, but it is the planet Uranus. Okay.

Nhân tiện, *khai mở quyền năng biểu hiện.* Tôi cũng muốn nói rằng chủ tinh huyền giai của Bạch Dương là hành tinh biểu hiện vĩ đại, nơi cao nhất và thấp nhất gặp nhau. Đó là Sao Thiên Vương, và tôi nghĩ các bạn sẽ nhớ điều này từ khi chúng ta xem xét các Huyền Giai Sáng Tạo. Chúng ở đó, và ở đây chúng ta có Bạch Dương, Huyền Giai Sáng Tạo đã giải thoát thứ hai. Chủ tinh huyền giai của nó không được nêu ở đây, nhưng đó là hành tinh Sao Thiên Vương.

Enter into battle for the Lord.

Hãy bước vào cuộc chiến vì Chúa Tể.

Well, what does it mean to battle for the Lord? There is a divine plan, higher than

Chiến đấu vì Chúa Tể có nghĩa là gì? Có một Thiên Cơ, và cao hơn nữa là Thiên Ý. Vật chất

that is a divine purpose. Matter from the previous solar system, which is the matter of our three lower worlds, resists the imposition of the divine plan and purpose. Aries wants to see to that imposition. In the process of doing so, it enters into conflict with the retrogressive forces. So in this particular case, the Lord is whatever Logos we're dealing with, the planetary Logos in the first instance, the solar Logos in the second and so forth.

từ hệ mặt trời trước, tức vật chất của ba cõi thấp chúng ta, chống lại sự áp đặt của Thiên Cơ và Thiên Ý. Bạch Dương muốn bảo đảm sự áp đặt ấy. Trong tiến trình thực hiện điều đó, nó bước vào xung đột với các mãnh lực thoái hóa. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, Chúa Tể là bất cứ Thượng đế nào mà chúng ta đang đề cập đến: trước hết là Hành Tinh Thượng Đế, kế đến là Thái dương Thượng đế, và cứ thế.

There is a higher source of inspiration for all monads, and it is the Logos of which they form a part. The monad carries the design of that Logos and its intention to create a certain pattern or configuration in the lower worlds. This involves strife or contending with the forces of opposition or the forces of resistance. Aries is preeminently a Martian sign. Its first ray, of course, demands imposition of purpose and plan on matter.

Có một nguồn cảm hứng cao hơn dành cho mọi chân thần, và đó là Thượng đế mà họ là một phần trong Ngài. Chân thần mang thiết kế của Thượng đế ấy cùng ý định của Ngài nhằm tạo ra một mô hình hoặc cấu hình nhất định trong các cõi thấp. Điều này bao hàm sự tranh đấu hoặc đối kháng với các mãnh lực đối lập hay kháng cự. Bạch Dương trước hết là một dấu hiệu mang tính Hỏa Tinh. Dĩ nhiên, cung một của nó đòi hỏi phải áp đặt Thiên Ý và Thiên Cơ lên vật chất.

Mars, as he who goes forth, enters into battle, and undertakes conflict for a certain ideal, is a planet of warfare and strife and is characteristic of Aries. There's also the mental battle involved with Mercury, and whether Uranus battles or not, we can attempt to decide. Certainly it seeks to renovate patterns and that involves contest with resistance. Enter into battle for the Lord, and the Lord is our own soul in one respect.

Sao Hỏa, với tư cách là đấng tiến ra, bước vào cuộc chiến và dấn thân xung đột vì một lý tưởng nhất định, là hành tinh của chiến tranh và tranh đấu, đồng thời là đặc trưng của Bạch Dương. Cũng có cuộc chiến trí tuệ liên quan đến Sao Thủy; còn Sao Thiên Vương có chiến đấu hay không thì chúng ta có thể thử xác định. Chắc chắn nó tìm cách đổi mới các mô hình, và điều đó bao hàm sự đối đầu với sức kháng cự. Hãy bước vào cuộc chiến vì Chúa Tể; và theo một phương diện, Chúa Tể là chính linh hồn của chúng ta.

The Lord is our monad, the Lord is our planetary Logos, whatever superior Logos that has a plan which we as a spiritual being are serving.

Chúa Tể là chân thần của chúng ta, Chúa Tể là Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, hay bất cứ Thượng đế cao siêu nào có một Thiên Cơ mà chúng ta, với tư cách là sinh linh tinh thần, đang phụng sự.

[6] 4. Arrive at unity through effort.

We have to realize that the first ray and the seventh ray in ways are rays of unity. The first ray is the ray of synthesis. The seventh ray is the ray of articulated synthesis. It's a ray of relations, of archetypal relations. The fourth ray is conveyed through the esoteric ruler of Aries, which is Mercury, and it is a ray of unification. Aries is always equal to the application of energy in a specific and focused direction, and that is effort.

It is the application of energy against resistance. All of that is for the purpose of achieving a type of oneness, whether it's a homogeneous oneness finally under synthesis, or an articulated oneness under the seventh and fourth rays. So,

express the will to be and do, unfold the power to manifest, enter into battle for the Lord, arrive at unity through effort.

And whoever has a prominent Aries in their chart or is working with respect to a nation that is ruled by Aries, either as its sun sign or rising sign, can meditate upon these mantrams and apply them, seek to apply them. The individual can ask: to what extent do I express the urge to be and do? To what extent do I unfold the power to manifest? Do I enter into battle for the Lord?

Do I expend effort to arrive at unity? What type of unity is it? These keynotes are to be applied as meditative methods for all those who have the sign prominent or are passing through a period in which there has been an

[6] 4. Hãy đạt đến hợp nhất qua nỗ lực.

Chúng ta phải nhận ra rằng, theo một số cách, cung một và cung bảy là các cung của sự hợp nhất. Cung một là cung tổng hợp. Cung bảy là cung tổng hợp có cấu trúc. Đó là một cung của các mối liên hệ, của các mối liên hệ nguyên mẫu. Cung bốn được truyền qua chủ tinh nội môn của Bạch Dương là Sao Thủy, và đó là một cung hợp nhất. Bạch Dương luôn tương ứng với việc vận dụng năng lượng theo một hướng cụ thể và tập trung, và đó chính là nỗ lực.

Đó là sự vận dụng năng lượng chống lại sức kháng cự. Tất cả đều nhằm đạt được một kiểu nhất thể, dù cuối cùng đó là nhất thể đồng nhất dưới sự tổng hợp hay nhất thể có cấu trúc dưới cung bảy và cung bốn. Vì vậy,

hãy biểu lộ ý chí hiện tồn và hành động, khai mở quyền năng biểu hiện, bước vào cuộc chiến vì Chúa Tể, đạt đến hợp nhất qua nỗ lực.

Bất kỳ ai có Bạch Dương nổi bật trong lá số chiêm tinh hoặc đang hoạt động liên quan đến một quốc gia do Bạch Dương cai quản, dù với tư cách dấu hiệu mặt trời hay dấu hiệu mọc, đều có thể tham thiền về các mantram này, vận dụng chúng và tìm cách áp dụng chúng. Cá nhân ấy có thể tự hỏi: Tôi biểu lộ thôi thúc hiện tồn và hành động đến mức nào? Tôi khai mở quyền năng biểu hiện đến mức nào? Tôi có bước vào cuộc chiến vì Chúa Tể không?

Tôi có vận dụng nỗ lực để đạt đến hợp nhất không? Đó là kiểu hợp nhất nào? Các chủ âm này phải được áp dụng như những phương pháp tham thiền dành cho tất cả những ai có dấu hiệu này nổi bật hoặc đang trải qua một

ingress of, let's say, the Ascendant or the Sun into Aries or even the Progressed Moon into Aries. The keynotes would be valuable and would guide our efforts.

giai đoạn mà Điểm mọc hoặc Mặt Trời đã nhập vào Bạch Dương, hay thậm chí Mặt Trăng tiến trình đã nhập vào Bạch Dương. Các chủ âm ấy sẽ có giá trị và hướng dẫn nỗ lực của chúng ta.

[7] Creation—Being—Activity—Strife—Synthesis,

[7] Sáng tạo—Bản Thể—Hoạt Động—Tranh Đấu—Tổng Hợp,

Notice how he equates synthesis and unity, although synthesis is of a higher order. These are the particular keynotes of the Lord of the Constellation Aries.

Hãy lưu ý cách Ngài xem tổng hợp và hợp nhất là tương đương, mặc dù tổng hợp thuộc một trật tự cao hơn. Đây là những chủ âm đặc thù của Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương.

[8] these are the nature of the Lord of the first constellation and enable Him to influence our planet to these results.

[8] đó là bản chất của Chúa Tể của chòm sao thứ nhất và khiến Ngài có thể tác động lên hành tinh chúng ta để tạo ra những kết quả này.

Now, something very important is said here that reveals to us that the constellations do indeed have Lords. Some have said, “Well, only Solar Logoi have Lords,” and the constellations are simply aggregations of Solar Logoi as their bodies of manifestation are seen from our earth at a certain particular angle, as if the constellations are not really ensouled as a whole. But here, the entire constellation Aries is ensouled by a great Cosmic Lord, and thus it is by inference with all the other zodiacal constellations.

Ở đây có một điều rất quan trọng được nói ra, mặc khải cho chúng ta rằng các chòm sao quả thực có các Chúa Tể. Một số người đã nói: “Chỉ các Thái dương Thượng đế mới có Chúa Tể,” và các chòm sao chỉ đơn thuần là những tập hợp của các Thái dương Thượng đế, khi các thể biểu hiện của các Ngài được nhìn từ Trái Đất chúng ta theo một góc nhất định, như thể toàn bộ các chòm sao không thật sự được phú linh. Nhưng ở đây, toàn thể chòm sao Bạch Dương được một Chúa Tể Vũ Trụ vĩ đại phú linh; và qua suy luận, điều này cũng đúng với tất cả các chòm sao hoàng đạo khác.

There are twelve zodiacal Lords, and they manifest through a number of Solar Logoi, some of which we see and others of which, I suppose, are less prominent, less visible. Creation: this is taking the idea and putting it into form. Being: the assertion of essence. Activity: motion, action in the three lower worlds. Strife: contesting with the opposition. Synthesis: bringing it all

Có mười hai Chúa Tể hoàng đạo, và các Ngài biểu hiện qua một số Thái dương Thượng đế, trong đó chúng ta nhìn thấy một số, còn những Đấng khác, tôi cho rằng, ít nổi bật và ít thấy hơn. Sáng tạo: đây là việc tiếp nhận ý tưởng và đưa nó vào hình tướng. Bản Thể: sự khẳng định bản thể cốt yếu. Hoạt động: chuyển động, hành động trong ba cõi thấp. Tranh đấu: đối kháng với sự chống đối. Tổng

together either in homogeneity or in articulated patterned perfection. The Lord of the first constellation.

hợp: quy tụ tất cả thành một, hoặc trong sự đồng nhất, hoặc trong sự hoàn thiện có cấu trúc theo mô hình. Chúa Tể của chòm sao thứ nhất.

[9] And thus the great cycle of struggle

[9] Và như vậy, chu kỳ vĩ đại của

That's typically an Arian word, under the first ray, fourth ray, sixth ray. Mars bringing the sixth ray, Mercury the fourth ray, ray of struggle, first ray always imposing and therefore struggling. ***And thus the great cycle of struggle***

Đó là một từ điển hình của Bạch Dương, dưới cung một, cung bốn và cung sáu. Sao Hỏa mang đến cung sáu, Sao Thủy mang cung bốn, cung của tranh đấu; cung một luôn áp đặt và do đó luôn tranh đấu. ***Và như thế, đại chu kỳ tranh đấu***

[10] towards expression

[10] cuộc đấu tranh hướng tới biểu lộ

the will to express, the seventh ray which Aries also transmits,

ý chí biểu lộ, cung bảy mà Bạch Dương cũng truyền dẫn,

[11] starts and the foundational words of *The Secret Doctrine*, with which you are all so familiar,

[11] bắt đầu, và những lời nền tảng của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, vốn đã rất quen thuộc với tất cả các bạn,

Presumably we've read the Secret Doctrine, D.K is saying that as esotericists we surely should, *with which you are so familiar,*

Có lẽ chúng ta đã đọc Giáo Lý Bí Nhiệm; Chân sư DK đang nói rằng, với tư cách những nhà bí truyền học, chắc chắn chúng ta phải đọc tác phẩm ấy, *vốn rất quen thuộc với các bạn,*

[12] expresses the goal and the purpose of the first sign of the Cardinal Cross:

[12] diễn đạt mục tiêu và mục đích của dấu hiệu thứ nhất thuộc Thập Giá Chủ Yếu:

Really, of the Logos of the constellation which expresses itself through a sign which is within the aura of the earth and perhaps within the aura of the sun. And what are these foundational words? D.K repeats them on many occasions and they are very, very important in occultism.

Thật ra, đó là mục tiêu và mục đích của Thượng đế của chòm sao, Đấng biểu lộ chính mình qua một dấu hiệu nằm trong hào quang của Trái Đất và có lẽ trong hào quang của Mặt Trời. Và những lời căn bản này là gì? Chân sư DK lặp lại chúng trong nhiều dịp, và chúng vô cùng quan trọng trong huyền bí học.

[13] "Matter is the vehicle for the manifestation of soul on this plane of existence, and soul is the vehicle on a higher plane for the manifestation of spirit, and these three are a trinity synthesized by life which pervades them all."—S.D. I. 80.

So life in a way is the point within the triangle of matter, soul and spirit. You know, sometimes when you think of a vehicle, you know, think of a hand in a glove. The true mover of the glove is the hand, but the hand is not visible, only the glove is visible. So the moving force is invisible and causing the movement of the vehicle. Of course when we look at a glove in motion, we don't say, "Ah, my goodness, there's a glove in motion and there's no hand within."

We infer and we presume that the indweller of the glove is present, namely the hand. And so we must infer with all of our vehicles. We have a body; it is moving and expressing because of the indwelling soul, spirit, etc. And life is something even greater. It is, I suppose, absolute essence. Alright, moving on.

[14] What appears in Aries as spiritual energy

because Aries is so associated with the monad, with the first aspect of the monad and probably also in some sense with the jewel in the lotus,

[13] "Vật chất là vận cụ để linh hồn biểu hiện trên cõi tồn tại này, và linh hồn là vận cụ trên một cõi cao hơn để tinh thần biểu hiện; ba phương diện này là một tam vị được sự sống tổng hợp lại, sự sống vốn thấm nhuần tất cả."—Giáo Lý Bí Nhiệm I. 80.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Sự Sống là điểm nằm trong tam giác vật chất, linh hồn và tinh thần. Đôi khi, khi nghĩ đến một vận cụ, các bạn hãy hình dung một bàn tay trong chiếc găng. Tác nhân thật sự làm chiếc găng chuyển động là bàn tay, nhưng bàn tay không thể thấy được; chỉ chiếc găng là hữu hình. Vì vậy, mãnh lực vận động là vô hình và gây nên sự chuyển động của vận cụ. Dĩ nhiên, khi nhìn thấy một chiếc găng đang chuyển động, chúng ta không nói: "Ôi trời, có một chiếc găng đang chuyển động mà bên trong lại không có bàn tay."

Chúng ta suy ra và cho rằng chủ thể nội tại của chiếc găng đang hiện diện, tức là bàn tay. Và chúng ta cũng phải suy ra như vậy đối với mọi vận cụ của mình. Chúng ta có một thân thể; nó chuyển động và biểu lộ nhờ linh hồn, tinh thần, vân vân, đang ngự bên trong. Và Sự Sống còn là điều cao cả hơn nữa. Tôi cho rằng đó là bản thể tuyệt đối. Chúng ta tiếp tục.

[14] Điều xuất hiện trong Bạch Dương dưới dạng năng lượng tinh thần

bởi Bạch Dương liên hệ rất mật thiết với chân thần, với phương diện thứ nhất của chân thần và có lẽ, theo một ý nghĩa nào đó, cũng với viên ngọc trong Hoa Sen,

[15] enters into the soul stage in *Cancer*, in which sign the soul incarnates for the first time in form,

[15] bước vào giai đoạn linh hồn trong *Cự Giải*, là dấu hiệu mà tại đó linh hồn lần đầu tiên lâm phàm trong hình tướng,

[16] reaches a point of equilibrium in *Libra*, in which sign soul and personality achieve a balance of cooperation and, in *Capricorn*, the will nature arrives at fulfilment and a visioned goal is reached.

[16] đạt tới một điểm quân bình trong *Thiên Bình*, là dấu hiệu mà tại đó linh hồn và phàm ngã đạt được sự cân bằng trong hợp tác, và trong *Ma Kết*, bản chất ý chí đi tới chỗ hoàn thành và mục tiêu đã được hình dung được đạt tới.

We've been discussing this in the previous esoteric astrology adventure: the idea that en masse the soul, the projection of the soul on its own plane, what is called the soul in incarnation, enters incarnation in a mass sense in Cancer. Okay, so spiritual energy—he's going through the cardinal cross now—the energy of pure spirit associated with Aries enters the soul stage in Cancer. The soul in incarnation takes form. ***The soul incarnates for the first time in form,***

Chúng ta đã thảo luận điều này trong cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn trước: ý tưởng rằng, xét trên bình diện tập thể, linh hồn, tức sự phóng chiếu của linh hồn trên cõi riêng của nó, điều được gọi là linh hồn đang nhập thể, nhập thể theo ý nghĩa tập thể trong Cự Giải. Vì vậy, năng lượng tinh thần—giờ đây Ngài đang lần lượt đi qua Thập Giá Chủ Yếu—tức năng lượng của tinh thần thuần khiết liên hệ với Bạch Dương, bước vào giai đoạn linh hồn trong Cự Giải. Linh hồn đang nhập thể khoác lấy hình tướng. ***Linh hồn lần đầu tiên nhập thể trong hình tướng,***

and Cancer is the great sign of form and its rays, the third and seventh, are rays having to do with manifestation of form.

và Cự Giải là dấu hiệu vĩ đại của hình tướng; các cung của nó, cung ba và cung bảy, đều là những cung liên quan đến sự biểu hiện của hình tướng.

reaches a point of equilibrium in *Libra*,

đạt đến một điểm quân bình trong *Thiên Bình*,

—and what does he mean by equilibrium?—

—và Ngài muốn nói gì qua sự quân bình?—

in which sign soul and personality achieve a balance of cooperation

là dấu hiệu mà linh hồn và phàm ngã đạt được sự cân bằng trong hợp tác

That's very important to have. We reach that stage in which there is a just cooperation between the soul and personality, in which

Đạt được điều đó là vô cùng quan trọng. Chúng ta đạt đến giai đoạn có sự hợp tác công bằng giữa linh hồn và phàm ngã, trong

the demands of both are honored. It must be, of course, transcended in Scorpio. **reaches a point of equilibrium in *Libra*, in which sign soul and personality achieve a balance of cooperation**

đó các đòi hỏi của cả hai đều được tôn trọng. Dĩ nhiên, điều này phải được siêu vượt trong Hổ Cáp. **đạt đến một điểm quân bình trong *Thiên Bình*, là dấu hiệu mà linh hồn và phàm ngã đạt được sự cân bằng trong hợp tác**

and, in *Capricorn*, the will nature arrives at fulfilment

và trong *Ma Kết*, bản chất ý chí đạt đến sự viên mãn

It began in Aries as will; it arrives at fulfillment in matter,

Nó bắt đầu trong Bạch Dương dưới dạng ý chí; nó đạt đến sự viên mãn trong vật chất,

and a visioned goal is reached.

và một mục tiêu đã được linh thị đạt tới.

—the mountaintop experience. So there's the cardinal cross in terms of the incarnation of the human monad as the soul in form, reaching a point of balance after evolution in Libra and achieving the mountaintop of mastery over matter and the triumph of the soul in Capricorn. There is a kind of will related to Capricorn called the will which conquers death—the death of the immersion of consciousness in form. In Capricorn, notice how he weaves this in and out; he doesn't really stick to one sign when describing a particular sign because one of the ways of learning about any particular sign or any particular subject, for that matter, is by contrasting it, comparing it with other signs or subjects.

—trải nghiệm trên đỉnh núi. Vì vậy, đây là Thập Giá Chủ Yếu xét theo sự nhập thể của chân thần con người với tư cách linh hồn trong hình tướng, đạt đến điểm cân bằng sau quá trình tiến hoá trong Thiên Bình, rồi đạt đến đỉnh cao chế ngự vật chất và chiến thắng của linh hồn trong Ma Kết. Có một loại ý chí liên quan đến Ma Kết được gọi là ý chí chiến thắng cái chết—cái chết do tâm thức chìm đắm trong hình tướng. Trong Ma Kết, hãy lưu ý cách Ngài đan xen chủ đề này; Ngài không thực sự chỉ giới hạn ở một dấu hiệu khi mô tả một dấu hiệu cụ thể, bởi một trong những cách tìm hiểu bất kỳ dấu hiệu hay chủ đề cụ thể nào là đối chiếu và so sánh nó với các dấu hiệu hoặc chủ đề khác.

So we are achieving fulfillment of the will. Remember, to be an initiate is an act of will, and it is the will of the soul dominating the will of the personality completely so that the personality can no longer assert itself and conquer the willing soul.

Vì vậy, chúng ta đang đạt đến sự viên mãn của ý chí. Hãy nhớ rằng, trở thành một điểm đạo đồ là một hành động của ý chí, và đó là ý chí của linh hồn hoàn toàn chế ngự ý chí của phàm ngã, khiến phàm ngã không còn có thể tự khẳng định và chiến thắng linh hồn đầy ý chí.

[17] In *Capricorn*, the man reaches either the height of personal ambition or he

[17] Trong *Ma Kết*, con người hoặc đạt tới đỉnh cao của tham vọng cá nhân, hoặc trở

becomes the initiate, attaining his spiritual objective.

thành điểm đạo đồ, đạt được mục tiêu tinh thần của mình.

We've seen many powerful people in the world achieving the height of personal ambition. It is said that Julius Caesar had Capricorn rising. I think Aristotle Onassis was a Capricorn, I believe. I think you can look into the world and find people that have attained. Of course, Albert Schweitzer attained his spiritual objective; he was a Capricorn. Paramahansa Yogananda, a Capricorn. Swami Vivekananda, Capricorn. But if you do look into the world of ambitious people who are simply fulfilling their personality objectives, you will find many Capricorns reaching the top, whether the Sun in Capricorn or Capricorn rising.

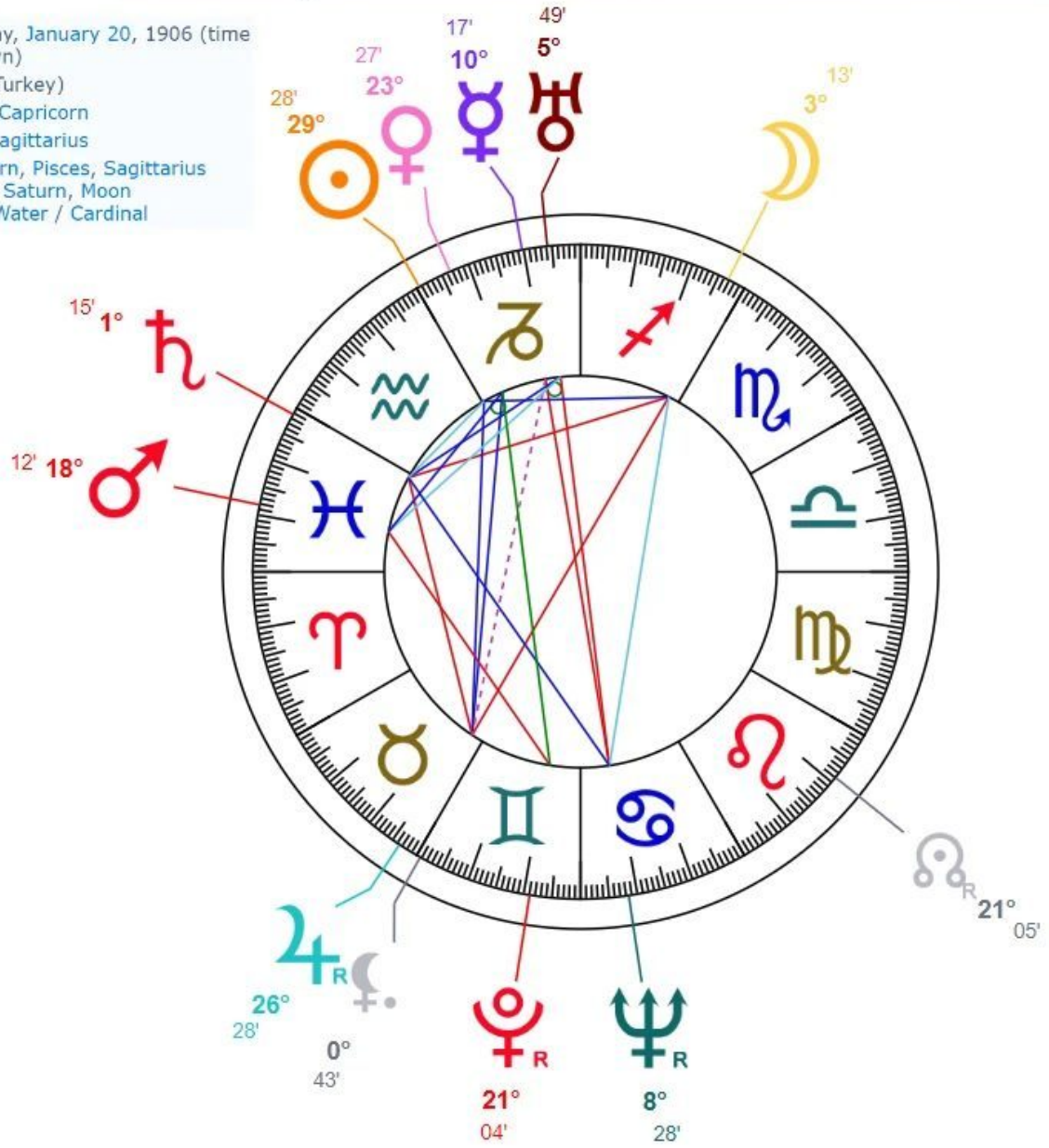
Chúng ta đã thấy nhiều người quyền thế trên thế giới đạt đến đỉnh cao của tham vọng cá nhân. Người ta nói rằng Julius Caesar có Ma Kết mọc. Tôi nghĩ Aristotle Onassis thuộc Ma Kết. Các bạn có thể quan sát thế giới và tìm thấy những người đã thành đạt. Dĩ nhiên, Albert Schweitzer đã đạt được mục tiêu tinh thần của mình; ông thuộc Ma Kết. Paramahansa Yogananda thuộc Ma Kết. Swami Vivekananda thuộc Ma Kết. Nhưng nếu nhìn vào thế giới của những người đầy tham vọng, những người chỉ đơn thuần hoàn thành các mục tiêu của phàm ngã, các bạn sẽ thấy nhiều người Ma Kết đạt tới đỉnh cao, dù Mặt Trời ở Ma Kết hay Ma Kết mọc.

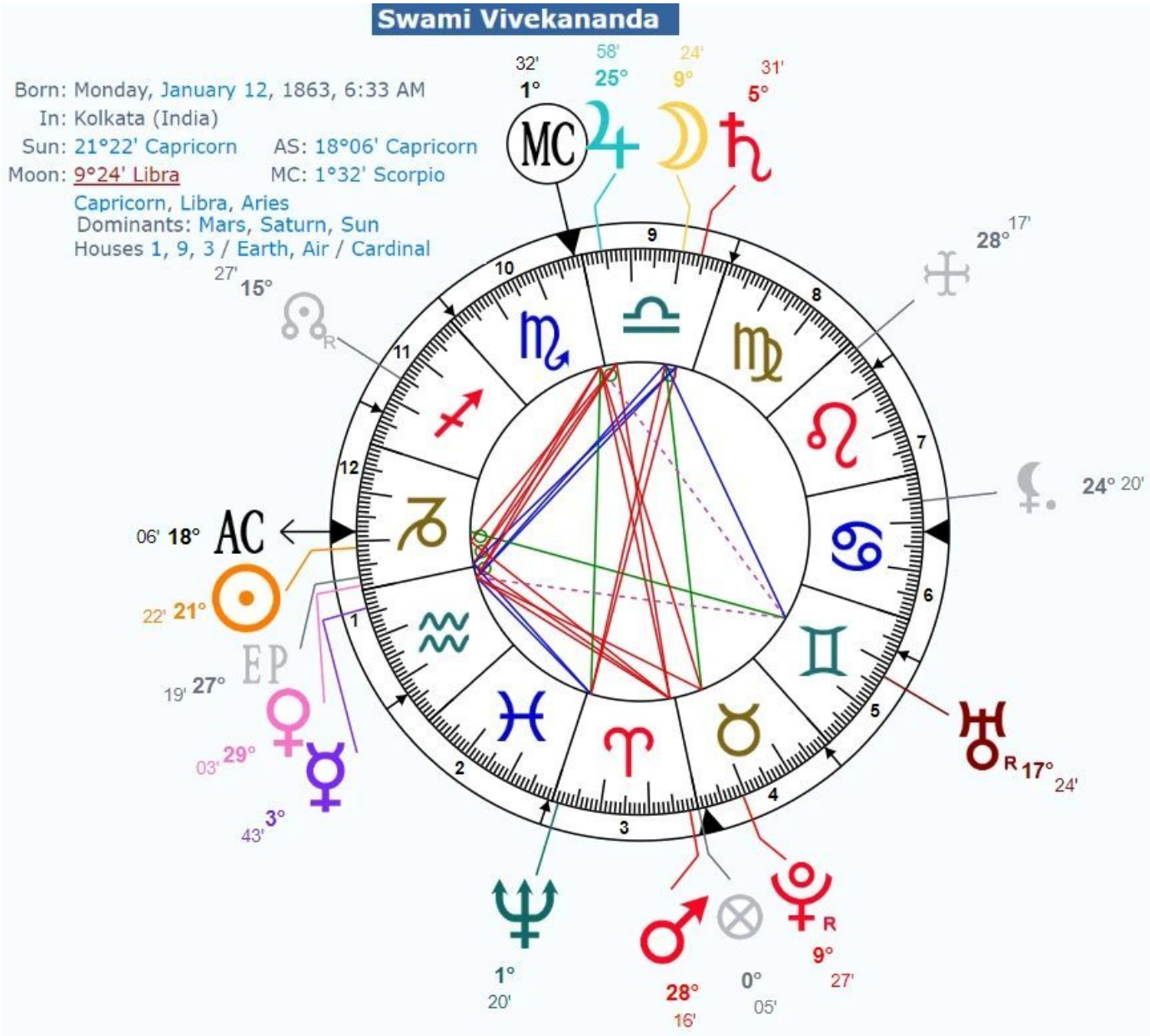
So we are looking at two different kinds of goals. One is the goal of the personality, and the other is the goal of the soul in incarnation reflecting the purpose of the soul on its own plane, which reflects the purpose of the monad, the essential spiritual man.

Vì vậy, chúng ta đang xem xét hai loại mục tiêu khác nhau. Một là mục tiêu của phàm ngã, còn mục tiêu kia là mục tiêu của linh hồn đang nhập thể, phản ánh mục đích của linh hồn trên cõi riêng của nó, vốn phản ánh mục đích của chân thần, tức con người tinh thần cốt yếu.

Horoscope and chart of Aristotle Onassis

Born:	Saturday, January 20, 1906 (time unknown)
In:	Izmir (Turkey)
Sun:	29°28' Capricorn
Moon:	3°13' Sagittarius
Dominants:	Capricorn, Pisces, Sagittarius Jupiter, Saturn, Moon Earth, Water / Cardinal





One is the goal of the personality, and the other is the goal of the soul in incarnation reflecting the purpose of the soul on its own plane, which reflects the purpose of the monad, the essential spiritual man.

Một là mục tiêu của phàm ngã, còn mục tiêu kia là mục tiêu của linh hồn đang nhập thể, phản ánh mục đích của linh hồn trên cõi riêng của nó, vốn phản ánh mục đích của chân thần, tức con người tinh thần cốt yếu.

[18] The difference between these two goals depends upon the mode of progression around the wheel of life.

[18] Sự khác biệt giữa hai mục tiêu này tùy thuộc vào phương thức tiến bước quanh bánh xe sự sống.

We have discussed this: the mode of progression is either clockwise in the ordinary sense or counterclockwise in the case of the disciple who is responding to his soul ray as he progresses through the signs

Chúng ta đã thảo luận điều này: phương thức tiến trình hoặc theo chiều kim đồng hồ theo nghĩa thông thường, hoặc ngược chiều kim đồng hồ trong trường hợp người đệ tử đáp ứng với cung linh hồn của mình khi y

in the counterclockwise order. Although that perhaps should not be taken literally, this idea of progressing in clockwise or counterclockwise manner. Suppose you are an Aries person and in your next life you are born in Libra, which is possible certainly if you die in Libra.

tiến qua các dấu hiệu theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ. Tuy nhiên, có lẽ không nên hiểu ý tưởng tiến theo chiều hoặc ngược chiều kim đồng hồ này theo nghĩa đen. Giả sử các bạn là người Bạch Dương và trong kiếp sau sinh ra ở Thiên Bình, điều này chắc chắn có thể xảy ra nếu các bạn qua đời trong Thiên Bình.

Are you progressing clockwise or counterclockwise? I think it has to do with how you respond to the energies of particular signs. There is a clockwise method of responding which is basically personal and relates to the lower form, and there is a counterclockwise method of response which adapts the energies to expression through the higher chakras and is basically spiritual in nature.

Các bạn đang tiến theo chiều hay ngược chiều kim đồng hồ? Tôi nghĩ điều này liên quan đến cách các bạn đáp ứng với năng lượng của những dấu hiệu cụ thể. Có một phương pháp đáp ứng theo chiều kim đồng hồ, về căn bản mang tính phàm ngã và liên hệ với hình tướng thấp; và có một phương pháp đáp ứng ngược chiều kim đồng hồ, thích ứng các năng lượng để biểu lộ qua các luân xa cao hơn và về căn bản mang bản chất tinh thần.

[19] It should be remembered—generalising again and speaking symbolically—that the Crosses also turn, being the spokes of the great wheel.

[19] Cần nhớ rằng—một lần nữa nói một cách tổng quát và biểu tượng—các Thập Giá cũng quay, vì chúng là những nan của bánh xe vĩ đại [Trang 94].

The great wheel is the zodiacal wheel and by that he seems to mean—well, all wheels do turn. So the question is, does the zodiacal wheel turn? And there have been astrologers who say that it does, that it is a great chakra. If you think about the zodiacal constellations as the heart within the head of the one about whom naught may be said and that all chakras do turn, then the zodiacal constellations are going to turn as well.

Bánh xe vĩ đại là bánh xe hoàng đạo, và qua đó dường như Ngài muốn nói rằng mọi bánh xe đều xoay. Vì vậy, câu hỏi là: bánh xe hoàng đạo có xoay không? Đã có những nhà chiêm tinh nói rằng nó quả thực xoay, rằng nó là một luân xa vĩ đại. Nếu các bạn nghĩ về các chòm sao hoàng đạo như trái tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và rằng mọi luân xa đều xoay, thì các chòm sao hoàng đạo cũng sẽ xoay.

Although strictly speaking they do not make a circle. They appear... at least they do not make a circle, all of them lying on the same circumference. Certainly not. Some of the constellations of the zodiac are much closer to us than others which are extremely

Tuy nhiên, nói một cách chính xác, chúng không tạo thành một vòng tròn. Chúng có vẻ... ít nhất chúng không tạo thành một vòng tròn với tất cả cùng nằm trên một chu vi. Chắc chắn là không. Một số chòm sao hoàng đạo ở gần chúng ta hơn nhiều so với

distant and even in the constellations themselves there is a huge discrepancy in some stars being close and some stars being far. Just take the constellation Scorpius for instance and some are very, very far away and some are closer and then you would have a problem with the rate of speed of the turning wheel.

những chòm sao khác cực kỳ xa xôi; và ngay trong chính các chòm sao cũng có sự chênh lệch rất lớn, với một số ngôi sao ở gần và một số ở xa. Chỉ cần lấy chòm sao Hổ Cáp làm ví dụ: một số ngôi sao ở rất xa, còn một số ở gần hơn; khi đó các bạn sẽ gặp vấn đề về tốc độ của bánh xe đang xoay.

So he is speaking somewhat symbolically but it is possible there is a kind of turning. Also when you're talking about the crosses that the different quadruplicities form, you will see that in order to create a synthesis like any wheel it must begin to turn upon itself. The chakras turn upon themselves and create that synthetic condition in which they finally turn in all directions simultaneously and you have a globe of fire. Well it's possible in a cosmic sense that the different crosses of the constellations will also turn.

Vì vậy, Ngài đang nói phần nào theo nghĩa biểu tượng, nhưng có thể tồn tại một kiểu xoay chuyển. Ngoài ra, khi nói về các Thập Giá do những nhóm bốn khác nhau tạo thành, các bạn sẽ thấy rằng để tạo nên một sự tổng hợp, giống như bất kỳ bánh xe nào, nó phải bắt đầu tự xoay quanh chính mình. Các luân xa tự xoay quanh mình và tạo ra trạng thái tổng hợp mà cuối cùng chúng đồng thời xoay theo mọi hướng, hình thành một khối cầu lửa. Có thể, theo ý nghĩa vũ trụ, các Thập Giá khác nhau của các chòm sao cũng sẽ xoay.

Now whether that is symbolically or interiorly or subjectively, you know, this has to be determined when we know more. But suffice it to say that when you want to make a synthesis out of a cross, the turning of the cross, spiraling upward, the radius getting smaller and smaller, rising to a point at a pyramid, or creating a cone, these are the symbolic figures for the synthetic process which is achieved through the turning of the cross. So they are spokes of the great wheel and this is the zodiacal wheel.

Điều đó mang tính biểu tượng, nội tại hay chủ quan thì phải chờ đến khi chúng ta hiểu biết nhiều hơn mới xác định được. Nhưng chỉ cần nói rằng, khi các bạn muốn tạo ra một sự tổng hợp từ một Thập Giá, sự xoay chuyển của Thập Giá, chuyển động xoắn ốc hướng lên, bán kính ngày càng thu nhỏ, vươn lên một điểm ở đỉnh kim tự tháp hoặc tạo thành một hình nón, chính là những hình tượng biểu trưng cho tiến trình tổng hợp đạt được qua sự xoay chuyển của Thập Giá. Vì vậy, chúng là các nan hoa của bánh xe vĩ đại, tức bánh xe hoàng đạo.

[20] The undeveloped man goes from Aries to Capricorn and to Libra and Cancer,

[20] Người chưa phát triển đi từ Bạch Dương đến Ma Kết, rồi đến Thiên Bình và Cự Giải,

He is talking about the clockwise progression on the cardinal cross,

Ngài đang nói về tiến trình theo chiều kim đồng hồ trên Thập Giá Chủ Yếu,

[21] whilst the developed man reverses the process.

So we have the initial impulse in Aries, go forth into matter, and Capricorn: "Let ambition rule and let the door stand wide." Dense materiality is achieved. In Libra there is the recognition that there are perhaps other factors than dense selfishness and one moves outward in affection towards other beings and begins to learn what love is, and in Cancer some of the sensitivity under Neptune is learned.

[21] trong khi người đã phát triển đảo ngược tiến trình ấy.

Vì vậy, chúng ta có xung lực ban đầu trong Bạch Dương: tiến vào vật chất; rồi đến Ma Kết: "Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở." Tính vật chất đậm đặc được thành tựu. Trong Thiên Bình, người ta nhận ra rằng có lẽ còn có những yếu tố khác ngoài tính ích kỷ đậm đặc; người ta hướng tình cảm ra ngoài đến các sinh linh khác và bắt đầu học biết Tình thương là gì; còn trong Cự Giải, người ta học được phần nào tính nhạy cảm dưới Sao Hải Vương.

Commentary EAA 44

Tóm Tắt

§ Ba bánh xe trong Bánh Xe Sự Sống

Chân sư DK phân chia kinh nghiệm lớn của con người thành ba "bánh xe trong Bánh Xe Sự Sống": bánh xe nhập thể, bánh xe được điều chỉnh hay đảo chiều, và bánh xe được kiểm soát hay chế ngự. Thầy MDR nhấn mạnh rằng đây không phải ba tiến trình hoàn toàn tách biệt, mà là ba giai đoạn lớn của tiến hóa tâm thức. Chúng tương ứng lần lượt với Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu, đồng thời với sự phát triển của phàm ngã, linh hồn và cuối cùng Chân Thần.

§ Bánh xe nhập thể và chu kỳ tiến hóa thông thường

Bánh xe thứ nhất là bánh xe nhập thể, tức chu kỳ tiến hóa thông thường kéo dài hàng triệu năm. Đây là giai đoạn con người còn bị "giam giữ" trên bánh xe, chịu ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Biến đổi và sống chủ yếu trong ba cõi thấp: hồng trần–dĩ thái, cảm dục và hạ trí. Thầy MDR mô tả linh hồn đang nhập thể như bị đời sống hành khí của phàm ngã cầm giữ, trong khi phàm ngã dần dần được phát triển và tổ chức. Thầy cho rằng trong tương lai, khi nhân loại có những phương pháp giáo dục tốt hơn, thời gian cần thiết trên bánh xe này có thể được rút ngắn đáng kể.

§ Chiều đi thông thường trên Thập Giá Chủ Yếu

Ở người chưa phát triển, Chân sư DK mô tả tiến trình từ Bạch Dương đến Ma Kết, Thiên Bình và Cự Giải, tức chiều "thoái hành" hay thuận chiều kim đồng hồ. Thầy MDR nhắc lại rằng Bạch Dương khởi đầu xung lực đi vào vật chất, Ma Kết đưa tham vọng lên đỉnh điểm, Thiên Bình bắt đầu đưa vào nhận thức về quan hệ và tình thương, còn Cự Giải làm gia tăng tính nhạy cảm, làm mềm sự cứng rắn của giai đoạn Ma Kết thấp. Đây là cách đáp ứng mang tính phàm ngã đối với cùng những năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu.

§ Bánh xe đảo chiều và địa vị đệ tử chân thực

Bánh xe thứ hai được gọi là bánh xe được điều chỉnh hay đảo chiều, tương ứng với chu kỳ địa vị đệ tử chân thực. Thầy MDR cho rằng "điều chỉnh" ám chỉ phàm ngã dần thích nghi với linh hồn và chuyển việc tiếp nhận năng lượng từ các trung tâm thấp lên các trung tâm cao hơn. Giai đoạn đầu của sự đảo chiều rất đau đớn vì con người bị giằng xé giữa các thúc đẩy của linh hồn và phàm ngã; nhưng khi trở thành đệ tử chân thực, tâm thức được cố định có chủ ý trong thể trí và sự ổn định tăng lên. Linh hồn trong nhập thể lúc này bắt đầu thoát khỏi sự cầm giữ của đời sống hành khí.

§ Sự xuất hiện của linh hồn khỏi đời sống hành khí

Chân sư DK gọi giai đoạn này là "thời kỳ xuất hiện", trong đó con người thay đổi chiều quay của bánh xe. Thầy MDR dùng lời Thánh Paul về tình trạng "điều tôi muốn làm thì tôi không làm..." để minh họa xung đột giữa linh hồn và các khuynh hướng của phàm ngã. "Thân thể của sự chết" trong cách diễn giải của Thầy là toàn bộ quán tính, thói quen và cưỡng lực của đời sống hành khí kéo tâm thức theo hướng khác với linh hồn. Sự đảo chiều vì thế thực chất là tiến trình linh hồn giành quyền điều khiển ngày càng lớn đối với phàm ngã.

§ Thập Giá Cố Định và sự khai mở linh hồn

Bánh xe đảo chiều đặt con người dưới ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Cố Định. Thầy MDR cho rằng đây là Thập Giá có thời gian tương đối ngắn, nói chung từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ

ba, sau đó ảnh hưởng của nó dần giảm khi Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu đi vào. Trong giai đoạn này, con người bắt đầu đáp ứng với các cõi Bồ đề và atma, dù chưa mạnh như sau các lần điểm đạo cao hơn. Đây là thời kỳ linh hồn khai mở qua phàm ngã, cho đến khi thể nguyên nhân bị phá hủy tại lần điểm đạo thứ tư.

§ Bánh xe được kiểm soát và chu kỳ điểm đạo

Bánh xe thứ ba là bánh xe được kiểm soát hay chế ngự, tương ứng với chu kỳ điểm đạo. Thầy MDR cho rằng sự kiểm soát thực sự bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, dù lần thứ ba vẫn còn được thực hiện trên Thập Giá Cố Định. Những lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai được Thầy gọi là các "điểm đạo ở ngưỡng", vì bánh xe khi đó mới đang trong tiến trình được làm chủ chứ chưa thực sự bị chế ngự. Từ lần thứ ba, con người bắt đầu đáp ứng mạnh hơn với các dòng năng lượng tinh thần sẽ đưa y tới Thập Giá Chủ Yếu.

§ Giải thoát khỏi công việc của Bánh Xe

Chân sư DK mô tả bánh xe thứ ba như thời kỳ giải thoát khỏi công việc của Bánh Xe lớn. Thầy MDR gọi đây theo một nghĩa là "bánh xe Chân Thần", vì Chân Thần đã phái một phương diện của chính mình vào năm cõi thấp nhưng bản thân vẫn tồn tại trên cõi Chân Thần. Sự giải thoát không chỉ khỏi ba cõi của tiến hóa thông thường mà cuối cùng còn khỏi năm cõi của tiến hóa nhân loại và siêu nhân loại. Thầy phân biệt sự giải thoát lớn ở lần điểm đạo thứ tư, khi nhập thể không còn bắt buộc, với sự giải thoát còn lớn hơn ở lần thứ sáu, chuẩn bị cho một trong bảy hoặc chín Con Đường Tiến Hóa Cao Siêu.

§ Thập Giá Chủ Yếu và sự hợp nhất tinh thần–linh hồn–thể

Bánh xe thứ ba chịu ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu và liên hệ với đời sống trong cả bảy cõi của hệ thống. Chân sư DK nói ở đây diễn ra sự dung hợp tinh thần, linh hồn và thể; Thầy MDR diễn đạt tương ứng là Chân Thần, chân ngã và phàm ngã. Thầy liên hệ trạng thái giải thoát rất cao này với khả năng hoạt động trên những cấp cao của cõi Thượng đế, nơi các Đấng như Đức Christ, Đức Phật và những điểm đạo đồ rất cao có thể tập trung. Đây là giai đoạn Bản Thể chứ không còn chủ yếu là linh hồn hay phàm ngã.

§ Lần điểm đạo thứ tư là giai đoạn chuyển tiếp giữa hai Thập Giá

Thầy MDR đặc biệt trích dẫn Luận về Bảy Cung để xác nhận rằng lần điểm đạo thứ tư không thực sự chịu sự cai quản của Thập Giá Cố Định cũng không của Thập Giá Chủ Yếu. Điểm đạo đồ đang rời khỏi Thập Giá Cố Định và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, nên đây là một thời kỳ chuyển tiếp cực kỳ đặc biệt. Ba lần điểm đạo đầu kiểm tra đệ tử về tri thức và kinh nghiệm, lần thứ tư là điểm đạo chuyển tiếp, còn năm lần sau là các điểm đạo của Chân sư trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy Thầy sửa lại những diễn đạt trước đó và nhấn mạnh rằng Thập Giá Chủ Yếu thực sự chi phối từ cấp Chân sư trở lên.

§ "Cuộc điểm đạo cổ xưa nhất" và biệt ngã hóa

Chân sư DK nói Bạch Dương khởi đầu tiến trình của "cuộc điểm đạo cổ xưa nhất" mà toàn thể gia đình nhân loại đã trải qua và sẽ còn trải qua. Thầy MDR giải thích đây là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên đối với nhân loại: điểm đạo vào nhập thể, tức biệt ngã hóa. Quá trình này bao gồm việc những người thú được nâng vào giới nhân loại nhờ tia lửa trí tuệ từ các Thái dương Thiên Thần, với một phần của các Ngài liên hệ trực tiếp tới bộ não và đơn vị hạ trí của con người. Bạch Dương, hoạt động từ phương diện cao nhất của Chân Thần, khởi xướng tiến trình đi xuống này.

§ Chân Thần là con người thực sự

Thầy MDR nhấn mạnh rằng con người về bản chất chính là Chân Thần, bất kể đang đồng hóa với phàm ngã, linh hồn trong nhập thể, linh hồn trên cõi riêng hay Tam Nguyên Tinh Thần. Theo Thầy, mọi cấp tâm thức ấy đều là những mức biểu hiện khác nhau của cùng một Chân Thần. Quyền năng đầy đủ của Chân Thần chỉ có thể được biểu hiện qua các vận cụ thấp bởi những điểm đạo đồ rất cao, nhưng bản chất Chân Thần vẫn luôn là nền tảng của con người. Đây là cách Thầy giải thích mầu nhiệm xuất lộ: Chân Thần vẫn ở cõi riêng trong khi một phương diện của nó trải nghiệm các cõi thấp.

§ Từ biệt ngã hóa đến đảo chiều bánh xe

Chân sư DK nói tiến trình bắt đầu ở Bạch Dương này chỉ đạt cao điểm hàng đại thời kỳ sau, khi bánh xe được đảo chiều. Thầy MDR nhận xét phần lớn nhân loại hiện nay vẫn chưa thực sự bắt đầu đảo bánh xe, chưa hoạt động ở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã và chưa rõ ràng cảm nhận một quyền năng cao hơn bên trong. Tiến trình dài đó đi từ sự hạ giáng của Chân Thần, qua việc xây dựng đời sống con người, đến lúc tâm thức bắt đầu quay khỏi sự cầm giữ của hình tướng để tìm một cực cao hơn trong cặp nhị nguyên.

§ Từ Thập Giá Biến đổi sang Cố Định rồi Chủ Yếu

Chân sư DK nói việc chuyển từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu là kết quả hợp lý của sự chuyển trước đó từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Thầy MDR cho rằng những người nghiêm túc nghiên cứu giáo lý về bảy Cung nên đang sống trên Thập Giá Cố Định, tức bị "đóng đinh" trên thập giá của ánh sáng chói lòa ở Kim Ngưu, đau đớn rực lửa ở Sư Tử, khổ đau sâu sắc ở Hổ Cáp và cuối cùng giải thoát ở Bảo Bình. Mục đích của tiến trình là nhận biết biển năng lượng trong đó con người sống và học cách biểu hiện chúng không theo động cơ phàm ngã mà phù hợp với Thiên Cơ và cuối cùng là Thiên Ý.

§ Sự cô độc của lần điểm đạo thứ tư

Thầy MDR mô tả lần điểm đạo thứ tư như một giai đoạn đặc biệt khắc nghiệt, khi con người mất những chỗ dựa từng duy trì mình. Thái dương Thiên Thần đã hoàn tất công việc và trở về nguồn cao hơn, trong khi ba cõi thấp không còn hấp dẫn hay có khả năng nuôi dưỡng tâm thức. Điểm đạo đồ phải tự đứng vững và dựa vào bản chất Chân Thần của chính mình, tiếp nhận Ý Chí thiêng liêng trực tiếp hơn trước. Thầy liên hệ điều này với giáo huấn của Đức Phật về tự lực, vì nhiều đệ tử quanh Đức Phật là các arhat ở cấp điểm đạo rất cao.

§ Bạch Dương tạo điều kiện để linh hồn biểu hiện qua hình tướng

Trong biểu hiện thấp, Chân sư DK nói Bạch Dương tạo nên những hoạt động, điều kiện và tiến trình dẫn tới sự biểu hiện của linh hồn qua hình tướng. Thầy MDR nhấn mạnh Bạch Dương không chỉ liên hệ với phương diện một mà còn có liên hệ với phương diện hai và ba: Thượng đế Cha, Con Hy Sinh và Đấng Sáng Tạo. Ở mức thấp, Bạch Dương khởi xướng việc linh hồn đi vào biểu hiện qua hình tướng; về sau, ở cấp cao hơn, nó khởi xướng những công việc sáng tạo dẫn tới sự biểu hiện của tinh thần qua linh hồn.

§ Từ linh hồn biểu hiện qua hình tướng đến tinh thần biểu hiện qua linh hồn

Thầy MDR cho rằng sự chuyển sang việc tinh thần biểu hiện qua linh hồn bắt đầu rõ từ lần điểm đạo thứ ba, rất mạnh ở lần thứ tư, chiếm ưu thế ở lần thứ năm và gần như tuyệt đối ở lần thứ sáu. Chân sư DK nói các tiến trình này cuối cùng bộc lộ bản chất thực sự của tam phân "Sự Sống–Phẩm Tính–Sắc Tướng". Thầy MDR đối chiếu tam phân này với Chân Thần–linh hồn–phàm ngã. Bạch

Dương do đó có vai trò xuyên suốt từ việc tạo hình cho linh hồn đến việc để tinh thần ngày càng chi phối linh hồn.

§ Bạch Dương truyền Lửa Điện vào hệ mặt trời

Chân sư DK nói Bạch Dương là nguồn truyền Lửa, đặc biệt Lửa Điện, vào toàn bộ hệ mặt trời chứ không chỉ Trái Đất. Thầy MDR liên hệ đây với phương diện một và bản chất năng động của Thượng đế, tức quyền năng tiến tới mạnh mẽ và nhất tâm. Tuy nhiên, ngọn lửa Bạch Dương không chỉ hủy diệt mà còn có nhiệt nuôi dưỡng và duy trì, khiến Thầy nhận thấy ở đây cả sắc thái của Cung hai. Bạch Dương vì vậy có thể biểu hiện lửa duy trì lẫn lửa đốt cháy và phá hủy.

§ Hai mặt của lửa Bạch Dương: nuôi dưỡng và hủy diệt

Thầy MDR phân biệt những "ngọn lửa duy trì" với "ngọn lửa hủy diệt". Ở cấp thấp, người Bạch Dương có thể tạo nhiều ma sát và kích động trong ba cõi, nhưng ở cấp cao hơn họ có thể truyền hơi ấm của linh hồn để nâng đỡ người khác. Thầy nêu Abraham Maslow và Dane Rudhyar như những ví dụ mà Thầy xem có phẩm tính nuôi dưỡng của Bạch Dương. Điều quan trọng là cùng một nguồn lửa có thể làm sinh trưởng hình tướng thích hợp hoặc thiêu hủy những cấu trúc đã trở thành cản trở.

§ Ba dấu hiệu của "ba cái chết"

Chân sư DK nói từ quan điểm Chiêm Tinh Học Nội Môn, có ba dấu hiệu chính liên hệ với ba cái chết cần thiết: Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư. Thầy MDR nhấn mạnh đây là những cái chết mang tính giải thoát, tức giải phóng tâm thức khỏi một loại giam hãm trong hình tướng. Mỗi dấu hiệu nằm trên một Thập Giá khác nhau và đem tới một hình thức phá vỡ sự kiểm soát của hình tướng. Toàn bộ chủ đề vì vậy liên hệ trực tiếp với tiến trình giải thoát tâm thức qua các giai đoạn tiến hóa.

§ Bạch Dương và vùng đất cháy

Trong Bạch Dương, linh hồn ở những thời điểm khác nhau trên Đường Đạo bị đẩy lên "vùng đất cháy" và chịu tiến trình thanh luyện trong nhập thể. Thầy MDR lưu ý từ "buộc" cho thấy đây không phải một lời mời nhẹ nhàng mà là hoạt động mạnh của Cung một, thiêu hủy những tạp chất đang trói buộc tâm thức. Có nhiều vùng đất cháy khác nhau tương ứng với các giai đoạn giải thoát khác nhau, một số đã ở phía sau và một số còn ở phía trước đệ tử. Mục tiêu là giải phóng linh hồn hay chính tâm thức khỏi những điều đang cầm giữ nó.

§ "Rừng rậm kinh nghiệm" bị thiêu cháy

Chân sư DK dẫn Cổ Luận: qua ngọn lửa thấp hơn của thể trí, "rừng rậm kinh nghiệm" bị thiêu cháy và tan trong lửa, rồi Đường Đạo trở nên quang đãng và tầm nhìn không bị che khuất được đạt tới. Thầy MDR xem "rừng rậm" như mạng lưới các tương tác lực thấp, những mê cung khiến tâm thức hoang mang, bị trói buộc và không thể thoát ra. Khi chúng bị thiêu hủy, con đường hướng tới tự do của linh hồn và tinh thần trở nên rõ ràng. Thầy đề xuất người học có thể tự liệt kê những "vùng đất cháy" mình đã trải qua và xem chúng đã đem lại loại giải thoát nào.

§ Sao Hỏa thanh luyện qua chiến tranh và xung đột

Chân sư DK nói các tiến trình bốc lửa của chiến tranh và đấu tranh, do Sao Hỏa đem tới, tạo ra sự thanh luyện cần thiết. Thầy MDR nhận xét chiến đấu là dạng quan hệ thô sơ nhất, nhưng ít nhất qua va chạm con người bắt đầu nhận ra sự tồn tại của đối phương và từ đó có thể tiến tới các dạng trao đổi tinh tế hơn. Thầy liên hệ những kinh nghiệm đau đớn, kiếm sống trong hoàn cảnh khó khăn và sự hy sinh cưỡng bức của phàm ngã với cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã. Ở các

cánh hoa thứ sáu và thứ chín, sự hy sinh này dần trở nên tự nguyện cho đến khi hoàn toàn tự nguyện.

§ Sao Thủy thanh luyện qua tầm nhìn

Với người phát triển hơn, sự thanh luyện không còn chủ yếu đến qua chiến tranh và xung đột mà qua tầm nhìn, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy. Chân sư DK gọi Sao Thủy là nguyên khí soi sáng, giải phóng thể trí, chỉ đường cho con người và khiến y nhận biết Thiên Cơ nằm phía sau mọi kinh nghiệm bốc lửa. Thầy MDR nhấn mạnh đây là "thanh luyện bằng tầm nhìn": khi thấy chân lý và sống phù hợp với điều đã thấy, con người được thanh luyện mà không cần lặp lại cùng mức độ va chạm thô sơ. Đây là sự chuyển từ Bạch Dương dưới Sao Hỏa sang Bạch Dương dưới Sao Thủy.

§ Cái chết trong Bạch Dương là cái chết của sự giam giữ bởi hình tướng

Thầy MDR diễn giải cái chết Bạch Dương như cái chết của hình tướng với tư cách kẻ cầm giữ tâm thức. Qua vùng đất cháy, sự kiểm soát của hình tướng bị phá vỡ và thể trí được giải phóng khỏi sự bận tâm với "rừng rậm kinh nghiệm". Thầy cũng lưu ý Chân sư DK chưa đề cập Sao Thiên Vương trong đoạn này dù đây là một chủ tinh quan trọng của Bạch Dương, và Thầy đặt câu hỏi liệu Sao Thiên Vương có cai quản một "vùng đất cháy cuối cùng" ở những lần điểm đạo cao hơn hay không. Thầy chỉ đưa điều này như một giả thuyết để suy ngẫm.

§ Hổ Cáp và cái chết của phàm ngã

Cái chết thứ hai diễn ra trong Hổ Cáp, nơi cuối cùng phàm ngã phải chết. Thầy MDR lưu ý đôi khi người ta nói cái chết của phàm ngã xảy ra ở lần điểm đạo thứ hai, nhưng theo Thầy điều đó chủ yếu liên hệ với cái chết của bản chất cảm dục; toàn bộ hành khí phàm ngã tứ phân chỉ thực sự mất quyền lực ở những giai đoạn cao hơn. Hổ Cáp là dấu hiệu của chết và chôn xuống đất, của sự đi sâu vào đáy để rồi được nâng lên đỉnh núi Ma Kết. Nó buộc con người tìm nguyên nhân sâu bên dưới bề mặt, dù qua thân thể, tâm lý hay những gốc rễ của tư tưởng.

§ Hercules, Hydra và sự chiến thắng bằng trực giác

Thầy MDR nhắc kỳ công Hercules nâng Hydra lên khỏi vùng thấp và đưa nó vào không khí thanh khiết của trực giác Bồ đề. Hydra tượng trưng cho tam ảo tưởng của ba cõi thấp, vốn không thể tồn tại trong bầu khí quyển tinh tế của trực giác. Vì vậy chiến thắng Hổ Cáp không đạt được chỉ bằng sức mạnh bạo lực mà bằng việc nâng vấn đề lên cấp tâm thức cao hơn. Thầy liên hệ vai trò này với Sao Thủy như một chủ tinh cao của Hổ Cáp, giúp con người thoát khỏi ảo tưởng bằng quyền năng của thể trí và sự soi sáng của linh hồn.

§ "Nhiệt của đất mẹ" và "nọc của Hổ Cáp"

Cổ thư nói "nhiệt của đất, người mẹ, và nọc của Hổ Cáp" là những món quà hữu ích mà bánh xe trao cho con người ở đầu và cuối tiến trình. Thầy MDR liên hệ "nhiệt của đất" với lửa tiềm ẩn trong vật chất và phương diện Mẹ, còn nọc Hổ Cáp với những mất mát và đau đớn đủ mạnh để đánh thức con người khỏi ảo tưởng. Ban đầu tâm thức có thể bị chìm sâu trong vật chất, nhưng chính đau khổ và sự "chích" của Hổ Cáp khiến nó nhận ra tình trạng giam giữ. Nếu được chấp nhận và sử dụng đúng, các kinh nghiệm này dẫn tới giải thoát khỏi sự kiểm soát và đau đớn của Thập Giá Cố Định.

§ Hổ Cáp, kundalini và sự giải thoát khỏi vật chất thấp

Thầy MDR gọi Hổ Cáp là một dấu hiệu kundalini, nơi con người thu thập quyền năng từ sâu trong phương diện Mẹ rồi nâng nó hướng tới phương diện Cha. Năng lượng tiềm ẩn trong vật chất không

chỉ là thứ phải loại bỏ mà còn phải được khai thác và nâng lên. Thầy liên hệ Hổ Cáp với Sao Thiên Vương qua ý tưởng giải thoát, vì Sao Thiên Vương được tướng trong Hổ Cáp và đồng thời là hành tinh rất đặc trưng của Bảo Bình. Nỗi đau của Hổ Cáp vì thế có thể trở thành phương tiện giải thoát khỏi những móng vuốt của vật chất thấp.

§ Song Ngư và cái chết qua từ bỏ

Cái chết thứ ba diễn ra trong Song Ngư, nơi mọi ảnh hưởng gắn con người vào bánh xe sinh tử được từ bỏ, giải phóng y khỏi quyền lực của Thập Giá Biến đổi. Thầy MDR gọi Song Ngư là dấu hiệu vĩ đại của sự từ bỏ và nhấn mạnh rằng từ bỏ cũng là một loại chết: con người tự nguyện "chết" đối với từ tính của các cõi thấp. Nhưng cái chết này đồng thời là sự bước vào một đời sống rộng lớn hơn. Thầy cho rằng Song Ngư đặc biệt liên hệ với sự chuyển từ Thập Giá Biến đổi lên Thập Giá Cố Định và có thể còn đóng vai trò trong sự chuyển từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu.

§ Song Ngư và lần điểm đạo thứ tư

Thầy MDR đặt giả thuyết rằng Song Ngư rất thích hợp với lần điểm đạo thứ tư, nơi con người từ bỏ toàn bộ sự gắn bó với ba cõi thấp. Thầy kể một trường hợp cá nhân về một người có điểm mọc Song Ngư muốn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư trong kiếp sau, và Thầy từng thử xây dựng một lá số giàu năng lượng Song Ngư, Hổ Cáp và Sao Diêm Vương như một bài tập học thuật. Thầy nhấn mạnh đây không phải bằng chứng mà chỉ là một minh họa cho cách Thầy suy nghĩ về những loại năng lượng có thể phù hợp với sự từ bỏ cực độ của lần điểm đạo này.

§ Ba cái chết nằm trên ba Thập Giá khác nhau

Chân sư DK chỉ rõ ba dấu hiệu của cái chết nằm trên ba Thập Giá khác nhau: Bạch Dương trên Thập Giá Chủ Yếu, Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định và Song Ngư trên Thập Giá Biến đổi. Thầy MDR xem Hổ Cáp là dấu hiệu đặc trưng của cuộc đấu tranh trên Thập Giá Cố Định, còn Song Ngư có vai trò mạnh trong quá trình rời khỏi Thập Giá Biến đổi. Bạch Dương có thể liên hệ với những điểm khởi đầu rất cao trên Thập Giá Chủ Yếu, bao gồm những lần điểm đạo lớn. Ba cái chết vì thế đại diện cho ba loại giải thoát trên ba cấp tiến hóa khác nhau.

§ Kết tinh luôn đi trước sự phá hủy hình tướng

Chân sư DK nhấn mạnh Ngài đang nói tới chính năng lượng của ba dấu hiệu Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư, không phụ thuộc vào các chủ tinh hành tinh của chúng. Trong năng lượng của mỗi dấu hiệu có một điều gì đó làm phát sinh quá trình kết tinh và cuối cùng phá hủy một kiểu kiểm soát của hình tướng. Thầy MDR nhận xét kết tinh luôn đi trước cái chết: khi một hình tướng không còn khả năng thở, mở rộng hay đáp ứng với sự sống, nó phải bị phá vỡ. Thầy liên hệ sự phá vỡ này với những phương thức khác nhau như Vulcan đập vỡ, Sao Diêm Vương hủy diệt, Sao Thiên Vương làm vỡ cấu trúc và Sao Hải Vương làm tan rã.

Text 44

[1] What appears in Aries as spiritual energy [2] enters into the soul stage in *Cancer*, [3] in which sign the soul incarnates for the first time in form, [3b] reaches a point of

[1] Điều xuất hiện trong Bạch Dương dưới dạng năng lượng tinh thần [2] bước vào giai đoạn linh hồn trong Cự Giải, [3] là dấu hiệu mà tại đó linh hồn lần đầu tiên lâm phàm

equilibrium in *Libra*, [4] in which sign soul and personality achieve a balance of cooperation and, in *Capricorn*, the will nature arrives at fulfilment and a visioned goal is reached. [4b] In *Capricorn*, the man reaches either the height of personal ambition or he becomes the initiate, attaining his spiritual objective. [4c] The difference between these two goals depends upon the mode of progression around the wheel of life. It should be remembered—generalizing again and speaking symbolically—that the Crosses also turn, being the spokes of the great [Page 94] wheel.

trong hình tướng, [3b] đạt đến một điểm quân bình trong Thiên Bình, [4] là dấu hiệu mà tại đó linh hồn và phàm ngã đạt được sự cân bằng trong hợp tác, và trong Ma Kết, bản chất ý chí đi tới chỗ hoàn thành và một mục tiêu đã được hình dung được đạt tới. [4b] Trong Ma Kết, con người hoặc đạt tới đỉnh cao của tham vọng cá nhân, hoặc trở thành điểm đạo đồ, đạt được mục tiêu tinh thần của mình. [4c] Sự khác biệt giữa hai mục tiêu này tùy thuộc vào phương thức tiến bước quanh bánh xe sự sống. Cần nhớ rằng—một lần nữa nói một cách tổng quát và biểu tượng—các Thập Giá cũng quay, vì chúng là những nan của bánh xe vĩ đại [Trang 94].

[5] The undeveloped man goes from Aries to Capricorn and to Libra and Cancer, [6] whilst the developed man reverses the process. We could, for the sake of clarity, consider the great experience of life as taking place upon the three wheels within the wheel of Life, viewing it from three angles:

[5] Người chưa phát triển đi từ Bạch Dương đến Ma Kết, rồi đến Thiên Bình và Cự Giải, [6] trong khi người đã phát triển đảo ngược tiến trình ấy. Để làm rõ, chúng ta có thể xem kinh nghiệm vĩ đại của sự sống như diễn ra trên ba bánh xe nằm trong bánh xe Sự Sống, nhìn từ ba góc độ:

I. 1. The Wheel of Incarnation.
2. The cycle of ordinary evolution.
3. The period of captivity, wherein the man is bound upon the wheel.
4. The fourfold influence of the Common Cross.
5. Life in the three worlds.
6. The development of personality.

II. 1. The Wheel adjusted or reversed.
2. The cycle of discipleship.
3. The period of emergence, wherein the man alters the revolution of the wheel.
4. The fourfold influence of the Fixed Cross.
5. Life in the five worlds of superhuman evolution.
6. The unfoldment of soul through the personality.

III. 1. The wheel controlled or dominated.
2. The cycle of initiation.
3. The period of liberation from the work of the Great Wheel.
4. The fourfold influence of the Cardinal Cross.
5. Life in the seven worlds of our seven planes.
6. Fusion of spirit, soul and personality.

[7] I. 1. The Wheel of Incarnation.

[7] I. 1. Bánh Xe Lâm Phàm.

[8] 2. The cycle of ordinary evolution.

[8] 2. Chu kỳ tiến hóa thông thường.

[9] 3. The period of captivity, wherein the man is bound upon the wheel.

[9] 3. Thời kỳ bị giam hãm, trong đó con người bị trói buộc vào bánh xe.

[10] 4. The fourfold influence of the Common Cross.

[10] 4. Ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Biến đổi.

[10b] 5. Life in the three worlds.

[10b] 5. Sự sống trong ba cõi giới.

[10c] 6. The development of personality.

[10c] 6. Sự phát triển của phàm ngã.

[11] II. 1. The Wheel adjusted or reversed.

[11] II. 1. Bánh xe được điều chỉnh hay đảo ngược.

[11b] 2. The cycle of discipleship.

[12] 3. The period of emergence, wherein the man alters the revolution of the wheel.

[13] 4. The fourfold influence of the Fixed Cross.

[14] 5. Life in the five worlds of superhuman evolution.

[15] 6. The unfoldment of soul [15b] through the personality.

[16] III. 1. The wheel controlled or dominated.

[17] 2. The cycle of initiation.

[18] 3. The period of liberation from the work of the Great Wheel.

[19] 4. The fourfold influence of the Cardinal Cross.

[20] 5. Life in the seven worlds of our seven planes.

[20b] 6. Fusion of spirit, soul and personality.

[21] Aries, therefore, starts the process of the "most ancient initiation" which all the human family has already undergone [Page 95] and will undergo. [22] The first great cosmic initiation (as far as humanity is concerned) is initiation into incarnation—the initiation of individualization. [23] This process culminates eons later in the reversing of the wheel [23b] and the attaining of a definite goal in Capricorn. [24]

[11b] 2. Chu kỳ địa vị đệ tử.

[12] 3. Thời kỳ xuất lộ, trong đó con người thay đổi chiều quay của bánh xe.

[13] 4. Ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Cố Định.

[14] 5. Sự sống trong năm thế giới của tiến hóa siêu nhân loại.

[15] 6. Sự khai mở của linh hồn [15b] thông qua phàm ngã.

[16] III. 1. Bánh xe được kiểm soát hay chế ngự.

[17] 2. Chu kỳ điểm đạo.

[18] 3. Thời kỳ giải thoát khỏi công việc của Bánh Xe Vĩ Đại.

[19] 4. Ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Chủ Yếu.

[20] 5. Sự sống trong bảy thế giới thuộc bảy cõi của chúng ta.

[20b] 6. Sự dung hợp của tinh thần, linh hồn và phàm ngã.

[21] Vì vậy, Bạch Dương khởi đầu tiến trình của "cuộc điểm đạo cổ xưa nhất" mà toàn thể gia đình nhân loại đã trải qua [Trang 95] và sẽ còn trải qua. [22] Cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại đầu tiên, xét trong phạm vi nhân loại, là điểm đạo bước vào lâm phàm—cuộc điểm đạo biệt ngã hóa. [23] Tiến trình này đạt đến đỉnh điểm sau nhiều thời đại trong sự đảo ngược bánh xe [23b] và việc đạt tới một mục tiêu xác định trong Ma Kết. [24] Nó đạt đến

It culminates in the achievement of transference from off the Fixed Cross on to the Cardinal Cross, which is, in its turn, the logical sequence of the transference from off the Mutable or Common Cross on to the Fixed Cross. [25] Therefore, in its lowest manifestation, Aries is the creator of those activities, conditions and processes which lead to the manifestation of soul through the medium of form, and [26] later of those higher creative undertakings which lead in due time to the manifestation of spirit through the soul. [27] These processes eventually demonstrate the true nature of the triplicity to which I introduced you in the earlier pages of this treatise: [28] Life—Quality—Appearance.

đỉnh điểm trong việc hoàn thành sự chuyển dịch từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu, và điều này, đến lượt nó, là hệ quả hợp lý của sự chuyển dịch từ Thập Giá Biến đổi hay Thập Giá Thông Thường sang Thập Giá Cố Định. [25] Vì vậy, trong biểu hiện thấp nhất của mình, Bạch Dương là đấng sáng tạo nên những hoạt động, tình trạng và tiến trình dẫn đến sự biểu hiện của linh hồn thông qua hình tướng, và [26] về sau là những công cuộc sáng tạo cao hơn dẫn đến, vào đúng thời điểm, sự biểu hiện của tinh thần thông qua linh hồn. [27] Cuối cùng, những tiến trình này biểu lộ bản chất chân thực của bộ ba mà Tôi đã giới thiệu với các bạn trong những trang trước của khảo luận này: [28] Sự Sống—Phẩm Tính—Sắc Tướng.

[29] Aries is also the purveyor to our solar [30] system of Fire (Electric Fire) [31] and of the dynamic nature of God [32] which has in it the qualities of fostering and nourishing heat and also of the fire which burns and destroys. From the standpoint of esoteric astrology, there are three major signs in which the “three deaths” are undergone:

[29] Bạch Dương cũng truyền đến hệ mặt trời [30] của chúng ta Lửa (Lửa Điện) [31] và bản chất năng động của Thượng đế, [32] vốn bao hàm những phẩm tính của sức nóng nuôi dưỡng và bồi bổ, đồng thời cũng của ngọn lửa thiêu đốt và hủy diệt. Từ quan điểm của Chiêm Tinh Học Nội Môn, có ba dấu hiệu chủ yếu mà tại đó “ba cái chết” được trải qua:

[33] 1. *Aries*, which at different points along the Path of Life forces the soul on to the burning ground and subjects it to a purifying process during incarnation. [34] Through the lesser fire of mind, [35] the “jungles of experience are set on fire and dissolve in flames and then the Path stands clear and unobstructed vision is achieved.” — *Old Commentary*

[33] 1. Bạch Dương, tại những điểm khác nhau dọc theo Đường Đạo của Sự Sống, buộc linh hồn bước vào vùng đất cháy và khiến linh hồn trải qua một tiến trình thanh luyện trong khi lâm phàm. [34] Qua ngọn lửa nhỏ hơn của trí tuệ, [35] “những khu rừng của kinh nghiệm bốc cháy và tan biến trong lửa; khi ấy Đường Đạo trở nên quang đãng và một tầm nhìn không bị che khuất được đạt tới.” — Cổ Luận

[36] Through the fiery processes of war and strife, brought to the individual through the influence of the planetary [Page 96] ruler, Mars, the God of War, a needed purification takes place. [37] The same purification, but

[36] Qua những tiến trình rực lửa của chiến tranh và xung đột, được mang đến cho cá nhân qua ảnh hưởng của [Trang 96] chủ tinh hành tinh, Sao Hỏa, vị Thần Chiến Tranh, một sự thanh luyện cần thiết diễn ra. [37]

this time through vision, [38] comes to the developed man through the activity of the subjective ruler of the planet, [39] Mercury, who is the illuminating principle which releases the mind, directs the way of man through life [40] and enables him to become aware of the divine Plan which underlies all his fiery experience.

Cũng sự thanh luyện ấy, nhưng lần này thông qua tầm nhìn, [38] đến với người đã phát triển nhờ hoạt động của chủ tinh chủ quan của hành tinh, [39] Sao Thủy, vốn là nguyên khí soi sáng giải phóng thể trí, chỉ dẫn con đường của con người qua cuộc sống [40] và giúp y nhận biết Thiên Cơ thiêng liêng nằm bên dưới toàn bộ kinh nghiệm rực lửa của mình.

[41] 2. *Scorpio*, which brings about eventually the death [42] of the personality and with which we shall later deal when we come to consider that sign. Esoterically as well as exoterically, Scorpio is the sign of death and burial in the earth, [43] of descent into the depths in order to be lifted again on to the heights (the mountain top in *Capricorn*). [44] It is stated in some of the most ancient books [45] that "the heat of the earth, [46] the mother, [47] and the sting of the scorpion [48] are the beneficent gifts which the turning of the wheel gives to the man at the beginning and the end." [49] These gifts, when accepted and used, bring a man to liberation and eventually from the control and pain of the Fixed Cross.

[41] 2. Hổ Cáp, cuối cùng đem lại cái chết [42] của phàm ngã, và chúng ta sẽ đề cập đến điều này về sau khi xem xét dấu hiệu ấy. Cả về mặt huyền bí lẫn công truyền, Hổ Cáp là dấu hiệu của cái chết và sự chôn vùi trong lòng đất, [43] của việc đi xuống những chiều sâu để rồi lại được nâng lên những đỉnh cao, tức đỉnh núi trong Ma Kết. [44] Trong một số sách cổ xưa nhất có nói rằng [45] "hơi nóng của đất, [46] người mẹ, [47] và nọc độc của con bọ cạp [48] là những ân huệ lành mạnh mà sự quay của bánh xe ban cho con người lúc khởi đầu và lúc kết thúc." [49] Khi được chấp nhận và sử dụng, những ân huệ này đưa con người đến giải thoát và cuối cùng thoát khỏi sự kiểm soát và đau đớn của Thập Giá Cố Định.

[50] 3. *Pisces* sees the relinquishing or the death of all the influences which hold the man to the wheel of birth and his release from the control of the Common or Mutable Cross.

[50] 3. Song Ngư chứng kiến sự từ bỏ hay cái chết của mọi ảnh hưởng giữ con người trên bánh xe sinh tử và sự giải thoát của y khỏi sự kiểm soát của Thập Giá Thông Thường hay Thập Giá Biến đổi.

[51] It is interesting to note that each of these three signs of death is to be found in a different cross:

[51] Điều đáng lưu ý là mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu của cái chết này đều thuộc một thập giá khác nhau:

[51b] 1. Aries.....The cardinal cross

[51b] 1. Bạch Dương.....Thập Giá Chủ Yếu

[51c] 2. Scorpio.....The fixed cross

[51c] 2. Hổ Cáp.....Thập Giá Cố Định

[51d] 3. Pisces.....The mutable cross

[51d] 3. Song Ngư.....Thập Giá Biến đổi

[52] It is the influence of these three which brings about the [Page 97] "three needed and determined deaths" in the life of the human being. [53] I am here referring to the signs, independently of their planetary rulers. [54] There is something in the energy which pours in through these signs which predetermines a crystallizing [55] process and the eventual destruction of some type of form control. [56] The *Old Commentary* expresses these ideas in the following terms:

[52] Chính ảnh hưởng của ba dấu hiệu này đem lại [Trang 97] "ba cái chết cần thiết và đã được ấn định" trong đời sống của con người. [53] Ở đây Tôi đang nói đến chính các dấu hiệu, độc lập với các chủ tinh hành tinh của chúng. [54] Có một điều gì đó trong năng lượng tuôn đổ qua các dấu hiệu này vốn định trước một tiến trình kết tinh [55] và sự hủy diệt cuối cùng của một kiểu kiểm soát nào đó của hình tướng. [56] Cổ Luận diễn đạt những ý tưởng này bằng những lời sau đây:

ARIES 3—EAA 44 (page 94-97)

Hello everybody. Today is the 28th of August 2011, and this is esoteric astrology adventure number 44. Unfortunately, the previous esoteric astrology adventure was suddenly truncated due to a couple of reasons, but foremost was the fact that the internet simply went out. But I worked with Brett on this, and it has been made available to you on Makara and also it will be available to you on TransferBigFiles. We had reached the point where we were discussing the cardinal signs and the progress around the cardinal signs.

Xin chào tất cả các bạn. Hôm nay là ngày 28 tháng 8 năm 2011, và đây là cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 44. Đáng tiếc, cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn trước đã đột ngột bị gián đoạn vì một vài lý do, nhưng lý do chính là mạng internet đơn giản đã ngừng hoạt động. Tuy nhiên, tôi đã cùng Brett xử lý việc này, và nội dung ấy đã được cung cấp cho các bạn trên Makara, đồng thời cũng sẽ được cung cấp trên TransferBigFiles. Chúng ta đã đi đến điểm đang thảo luận các dấu hiệu chính yếu và tiến trình quanh các dấu hiệu chính yếu.

[1] What appears in *Aries* as spiritual energy

[1] Điều xuất hiện trong Bạch Dương dưới dạng năng lượng tinh thần

because Aries is identified with essence, with pure being, with the idea— an idea is a being, a true idea is a being incorporeal, i.e., without a body.

bởi vì Bạch Dương được đồng hóa với bản thể cốt yếu, với Bản Thể thuần túy, với ý tưởng— một ý tưởng là một Sinh Mệnh; một ý tưởng chân thực là một Sinh Mệnh phi vật thể, tức là không có thân thể.

[2] enters into the soul stage in *Cancer*.

[2] bước vào giai đoạn linh hồn trong Cự Giải,

This is the soul in incarnation,

Đây là linh hồn đang nhập thể,

[3] in which sign the soul incarnates for the first time in form,

[3] là dấu hiệu mà tại đó linh hồn lần đầu tiên lâm phàm trong hình tướng,

And as I discussed with you, there is also the possibility that the first individual incarnation is taken when the sun is in Pisces and not in Cancer—more a group incarnation in Cancer—

Và như tôi đã thảo luận với các bạn, cũng có khả năng lần nhập thể cá nhân đầu tiên diễn ra khi Mặt Trời ở Song Ngư chứ không phải Cự Giải—trong Cự Giải thiên về sự nhập thể theo nhóm hơn—

[3b] reaches the point of equilibrium in *Libra*,

[3b] đạt đến một điểm quân bình trong Thiên Bình,

equilibrium between the soul and personality. It says

sự quân bình giữa linh hồn và phàm ngã. Đoạn văn nói rằng

[4] in which sign soul and personality achieve a balance of cooperation, and in *Capricorn* the will nature arrives at fulfillment and a visioned goal is reached.

[4] là dấu hiệu mà tại đó linh hồn và phàm ngã đạt được sự cân bằng trong hợp tác, và trong Ma Kết, bản chất ý chí đi tới chỗ hoàn thành và một mục tiêu đã được hình dung được đạt tới.

We are looking for the spiritual goal. Many Capricornians achieve a personal goal in Capricorn. I'm just reviewing what we were reading when the program was suddenly truncated at about 23 or 24 minutes.

Chúng ta đang tìm kiếm mục tiêu tinh thần. Nhiều người Ma Kết đạt được một mục tiêu cá nhân trong Ma Kết. Tôi chỉ đang ôn lại điều chúng ta đã đọc khi chương trình đột ngột bị gián đoạn vào khoảng phút thứ 23 hoặc 24.

[4b] In *Capricorn* the man reaches either the height of personal ambition, or he becomes the initiate attaining his spiritual objective.

[4b] Trong Ma Kết, con người hoặc đạt tới đỉnh cao của tham vọng cá nhân, hoặc trở thành điểm đạo đồ, đạt được mục tiêu tinh thần của mình.

It all depends on the manner in which he is proceeding around the wheel. Is he proceeding around the wheel of form as an ordinary person, or is he working on the

Tất cả tùy thuộc vào cách y đang tiến quanh bánh xe. Y đang tiến quanh bánh xe hình tướng như một người bình thường, hay đang

wheel of consciousness as the disciple becoming initiate?

hoạt động trên bánh xe tâm thức với tư cách đệ tử đang trở thành điểm đạo đồ?

[4c] The difference between these two goals depends upon the mode of progression around the wheel of life. It should be remembered, generalizing again and speaking symbolically, that the Crosses also turn, being the spokes of the great wheel—

[4c] Sự khác biệt giữa hai mục tiêu này tùy thuộc vào phương thức tiến bước quanh bánh xe sự sống. Cần nhớ rằng—một lần nữa nói một cách tổng quát và biểu tượng—các Thập Giá cũng quay, vì chúng là những nan của bánh xe vĩ đại [Trang 94].

and this we have discussed. Actually, the program ended I think just a little bit later, right in this place, right about here. Well, I'll put it there.

và chúng ta đã thảo luận điều này. Thật ra, tôi nghĩ chương trình đã kết thúc chỉ sau đó một chút, ngay tại chỗ này, khoảng ngay đây. Tôi sẽ đặt nó ở đó.

[5] The undeveloped man goes from Aries to Capricorn and to Libra and Cancer,

[5] Người chưa phát triển đi từ Bạch Dương đến Ma Kết, rồi đến Thiên Bình và Cự Giải,

He is retrogressing or going clockwise around the wheel,

Y đang đi ngược hay đi theo chiều kim đồng hồ quanh bánh xe,

[6] whilst the developed man reverses the process. We could, for the sake of clarity, consider the great experience of life as taking place upon the three wheels within the wheel of Life, viewing it from three angles:

[6] trong khi người đã phát triển đảo ngược tiến trình ấy. Để làm rõ, chúng ta có thể xem kinh nghiệm vĩ đại của sự sống như diễn ra trên ba bánh xe nằm trong bánh xe Sự Sống, nhìn từ ba góc độ:

The wheel of incarnation, the cycle of ordinary evolution, the period of captivity wherein the man is bound to the wheel, the fourfold influence of the Common Cross; life in the three worlds.

Bánh xe nhập thể, chu kỳ tiến hóa thông thường, thời kỳ giam hãm trong đó con người bị trói buộc vào bánh xe, ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Chung; sự sống trong ba cõi giới.

So we have a situation in which

Vì vậy, chúng ta có một tình trạng trong đó

the undeveloped man goes from Aries to Capricorn and to Libra and to Cancer.

người chưa phát triển đi từ Bạch Dương đến Ma Kết, rồi đến Thiên Bình và Cự Giải.

This is the retrogressive method. As I discussed before, ambition is reached, but

Đây là phương thức đi ngược. Như tôi đã thảo luận trước đây, tham vọng được thành

finally there is a realization of relationship in Libra, and the love energy begins to enter, and in Cancer increased sensitivity counteracts the hardness that is found in the early Capricorn individual.

tựu, nhưng cuối cùng người ta nhận ra mối quan hệ trong Thiên Bình, năng lượng bác ái bắt đầu đi vào, và trong Cự Giải, sự nhạy cảm gia tăng hóa giải tính cứng rắn nơi cá nhân Ma Kết thời kỳ đầu.

We could, for the sake of clarity, consider the great experience of life as taking place upon these three wheels within the wheel of life.

Để làm sáng tỏ, chúng ta có thể xem kinh nghiệm vĩ đại của sự sống là diễn ra trên ba bánh xe này bên trong bánh xe sự sống.

So we are going to look at three wheels within the wheel of life:

Vì vậy, chúng ta sẽ xem xét ba bánh xe bên trong bánh xe sự sống:

the wheel of incarnation, the wheel adjusted or reversed, and **the wheel controlled or dominated.**

bánh xe nhập thể, bánh xe được điều chỉnh hay đảo ngược, và **bánh xe được kiểm soát hay chế ngự.**

So I began to read these before.

Trước đây tôi đã bắt đầu đọc những phần này.

[7] I. 1. The Wheel of Incarnation.

[7] I. 1. Bánh Xe Lâm Phàm.

This is

Đây là

[8] 2. The cycle of ordinary evolution

[8] 2. Chu kỳ tiến hóa thông thường.

that lasts for millions upon millions of years and is by far the lengthiest thus far of the three wheels. Perhaps later, when better methods of education are forthcoming, experience upon this particular wheel will be speeded up, because there has been no particular assistance coming from mankind in the treading of or the turning of this wheel.

kéo dài hàng triệu triệu năm và cho đến nay dài hơn hẳn hai bánh xe kia. Có lẽ sau này, khi xuất hiện những phương pháp giáo dục tốt hơn, kinh nghiệm trên bánh xe đặc thù này sẽ được đẩy nhanh, bởi nhân loại chưa cung cấp sự trợ giúp đặc biệt nào trong việc bước trên hoặc xoay chuyển bánh xe này.

Cycle of ordinary evolution—

Chu kỳ tiến hóa thông thường—

it's a period of captivity, reminds one of Pisces in that respect.

đó là một thời kỳ giam hãm, xét về phương diện này khiến người ta liên tưởng đến Song Ngư.

The soul, incarnating soul, is captive to the elemental life.

Linh hồn, tức linh hồn đang nhập thể, bị sự sống hành khí giam hãm.

[9] 3. The period of captivity wherein the man is bound upon the wheel—

[9] 3. Thời kỳ bị giam hãm, trong đó con người bị trói buộc vào bánh xe.

this is

đây là

[10] 4. the fourfold influence of the *Common Cross,*

[10] 4. Ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Biến đổi.

the cross of many changes, and it is a cross which involves the human being in experiences within the three lower worlds: the etheric-physical, astral, and lower mental planes, and this begins of course with the etheric physical experience. It's

thập giá của nhiều biến đổi, và đó là một thập giá đưa con người vào những kinh nghiệm trong ba cõi thấp: các cõi dĩ thái-hồng trần, cảm dục và hạ trí; dĩ nhiên, điều này bắt đầu bằng kinh nghiệm dĩ thái-hồng trần. Đó là

[10b] 5. Life in the three worlds;

[10b] 5. Sự sống trong ba cõi giới.

it's

đó là

[10c] 6. The gradual development of the personality.

[10c] 6. Sự phát triển của phàm ngã.

So this is called the wheel of incarnation, one of the wheels within the great wheel of life. The next wheel is called

Vì vậy, bánh xe này được gọi là bánh xe nhập thể, một trong các bánh xe bên trong bánh xe sự sống vĩ đại. Bánh xe kế tiếp được gọi là

[11] II. 1. The wheel adjusted or reversed.

[11] II. 1. Bánh xe được điều chỉnh hay đảo ngược.

Interesting that the word "adjusted" is used. We talk about the reception of energy in the higher centers and their expression through the higher centers. This is the real spiritual, physiological meaning of the reversal of the wheel, and the adjustment is made by the personality towards the soul. The soul is brought into increasing expression through the elemental life. This is

Thật thú vị khi từ "được điều chỉnh" được sử dụng. Chúng ta nói về việc tiếp nhận năng lượng trong các trung tâm cao và biểu lộ năng lượng qua những trung tâm ấy. Đây là ý nghĩa sinh lý học tinh thần đích thực của việc đảo ngược bánh xe, và phàm ngã thực hiện sự điều chỉnh hướng về linh hồn. Linh hồn ngày càng được biểu lộ qua sự sống hành khí. Đây là

[11b] 2. The cycle of true discipleship.

You know, when one is just in the beginning of the process of reversing the wheel, it's a very rending process, which is the stage of aspiration, and the man is truly torn. By the time one is a true disciple, one has fixed the consciousness willfully in the mind, and much greater stability eventuates. This is

[12] 3. The period of emergence wherein the man alters the revolution of the wheel.

What is emerging? The soul in incarnation is emerging from its captivity to the elemental life.

Some of this emergence and the struggle involved can be discussed in relation to Saint Paul when he described his sort of wretched Scorpionic condition: "That which I would do I do not; that which I would not do I do. O wretched man that I am, who can save me from the body of this death?" The body of this death is the tendencies of the personality life, the elemental life, which seems to compel the consciousness in a direction other than the soul would impel. So anyway,

3. The period of emergence: the man alters the revolution of the wheel.

It's

[13] 4. The fourfold influence of the Fixed Cross,

which is in a way the cross of shortest duration, lasting from the—generically—from the first initiation until the third, and

[11b] 2. Chu kỳ địa vị đệ tử.

Các bạn biết đấy, khi một người mới bắt đầu tiến trình đảo ngược bánh xe, đó là một tiến trình giằng xé dữ dội, tức giai đoạn khát vọng, và con người thực sự bị giằng xé. Khi trở thành một đệ tử chân chính, người ấy đã chủ ý cố định tâm thức trong thể trí, và kết quả là có được sự ổn định lớn hơn nhiều. Đây là

[12] 3. Thời kỳ xuất lộ, trong đó con người thay đổi chiều quay của bánh xe.

Điều gì đang xuất lộ? Linh hồn đang nhập thể đang thoát khỏi sự giam hãm của sự sống hành khí.

Một phần của sự xuất lộ này và cuộc đấu tranh liên quan có thể được bàn đến qua Thánh Paul, khi ông mô tả tình trạng Hổ Cáp khốn khổ của mình: "Điều tôi muốn làm thì tôi không làm; điều tôi không muốn làm thì tôi lại làm. Ôi, tôi là một con người khốn khổ biết bao, ai có thể cứu tôi khỏi thân thể của sự chết này?" Thân thể của sự chết này là những khuynh hướng của đời sống phàm ngã, sự sống hành khí, dường như cưỡng bách tâm thức đi theo một hướng khác với hướng linh hồn muốn thúc đẩy. Dù sao thì,

3. Thời kỳ xuất lộ: con người thay đổi chiều quay của bánh xe.

Đó là

[13] 4. Ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Cố Định.

mà theo một nghĩa nào đó là thập giá có thời gian ngắn nhất, kéo dài—nói chung—từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ ba,

then fading out after the third as the cardinal cross fades in, gaining full preeminence by the fifth initiation— the cardinal cross does. It's

rồi phai dần sau lần thứ ba khi Thập Giá Chủ Yếu dần đi vào và đạt ưu thế hoàn toàn vào lần điểm đạo thứ năm—chính Thập Giá Chủ Yếu đạt ưu thế ấy. Đó là

[14] 5. Life in the five worlds of superhuman evolution.

[14] 5. Sự sống trong năm thế giới của tiến hóa siêu nhân loại.

That means the man begins to be responsive at least Buddhically and atmically, although not as responsive as he will be when he has taken the third and even the fourth initiation. It's

Điều đó có nghĩa là con người ít nhất bắt đầu đáp ứng trên các cõi Bồ đề và atma, dù chưa đáp ứng mạnh mẽ như sau khi trải qua lần điểm đạo thứ ba và thậm chí lần điểm đạo thứ tư. Đó là

[15] 6. The unfoldment of the soul,

[15] 6. Sự khai mở của linh hồn

which still exists on the higher mental plane

vốn vẫn tồn tại trên Cõi thượng trí

[15b] through the personality.

[15b] thông qua phàm ngã.

By the time the soul body is destroyed at the fourth initiation, man is no longer on the Fixed Cross. And now we have

Đến khi thể linh hồn bị hủy diệt ở lần điểm đạo thứ tư, con người không còn ở trên Thập Giá Cố Định. Và giờ đây chúng ta có

[16] III. 1. *The wheel controlled or dominated.*

[16] III. 1. Bánh xe được kiểm soát hay chế ngự.

the wheel of life, or the wheel of incarnating life, controlled or dominated, and this is

bánh xe sự sống, hay bánh xe của sự sống đang nhập thể, được kiểm soát hay chế ngự, và đây là

[17] 2. The cycle of initiation.

[17] 2. Chu kỳ điểm đạo.

And we have to say that this cycle begins from the third initiation onward. That which is called initiation on the fixed cross—the early stages of the fixed cross, the first and second initiation—is not really initiation at all. It's initiation of the threshold. So the wheel is by no means controlled or dominated during those threshold phases, but is in process of being

Và chúng ta phải nói rằng chu kỳ này bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Điều được gọi là điểm đạo trên Thập Giá Cố Định—các giai đoạn đầu của Thập Giá Cố Định, lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai—thật ra hoàn toàn chưa phải là điểm đạo. Đó là điểm đạo ngưỡng cửa. Vì vậy, trong những giai đoạn ngưỡng cửa ấy, bánh xe tuyệt nhiên chưa được kiểm soát hay chế ngự mà đang trong

controlled or dominated. So let's see, we'll say the cycle of initiation—we'll say from the third initiation onwards.

Truly, however, the third initiation is still taken upon the fixed cross, and so technically we're not yet in the realm of the cardinal cross, but we are beginning to respond to those streams of energy which will lead us on to the cardinal cross—that is, the energy of spirit particularly. This is

[18] 3. The period of liberation from the work of the great wheel.

Now, you know, in a way we could call this the monadic wheel, because the monad takes a great pilgrimage into the five lower worlds, sending forth an aspect of itself while still remaining upon the monadic plane. That's one of the great mysteries: that even now we are the monad on the higher plane while being immersed through emanation in the lower worlds. So we finally are liberated not only from the three worlds of normal evolution, but we are liberated from the five worlds of human and superhuman evolution.

The truly liberated monad does not need the permanent atoms of the spiritual triad any longer, unless he/it decides that they are somehow necessary, as the Buddha himself took steps to preserve his triadal vehicles and their capacities to generate the lower permanent atoms, all for the sake of the coming Christ who would use them. Okay, it's

3. The period of liberation from the work of the wheel.

tiến trình được kiểm soát hay chế ngự. Hãy xem, chúng ta sẽ gọi đó là chu kỳ điểm đạo—từ lần điểm đạo thứ ba trở đi.

Tuy nhiên, thật ra lần điểm đạo thứ ba vẫn diễn ra trên Thập Giá Cố Định, nên về mặt kỹ thuật, chúng ta chưa ở trong lĩnh vực của Thập Giá Chủ Yếu, nhưng đang bắt đầu đáp ứng với những dòng năng lượng sẽ dẫn chúng ta đến Thập Giá Chủ Yếu—đặc biệt là năng lượng tinh thần. Đây là

[18] 3. Thời kỳ giải thoát khỏi công việc của Bánh Xe Vĩ Đại.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể gọi đây là bánh xe chân thần, bởi chân thần thực hiện một cuộc hành hương vĩ đại vào năm cõi thấp, phóng ra một phương diện của chính mình trong khi vẫn lưu lại trên cõi chân thần. Đó là một trong những bí nhiệm lớn lao: ngay lúc này, chúng ta vẫn là chân thần trên cõi cao, đồng thời thông qua sự phát xạ lại chìm sâu trong các cõi thấp. Vì vậy, cuối cùng chúng ta không chỉ được giải thoát khỏi ba cõi giới của tiến hóa thông thường, mà còn khỏi năm cõi của tiến hóa nhân loại và siêu nhân loại.

Chân thần thực sự được giải thoát không còn cần các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần nữa, trừ khi Ngài hay nó quyết định rằng vì lý do nào đó chúng vẫn cần thiết, cũng như chính Đức Phật đã thực hiện các bước để bảo tồn những hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần của Ngài và khả năng tạo ra các Nguyên tử trường tồn thấp của chúng, tất cả vì Đức Christ đang đến, Đấng sẽ sử dụng chúng. Đó là

3. Thời kỳ giải thoát khỏi công việc của bánh xe.

Now, you know there's one liberation at the fourth initiation, and incarnation is no longer necessary. But a greater liberation occurs at the sixth initiation, which is definitely upon the cardinal cross, whereas the fourth initiation is not yet upon the cardinal cross. And that greater liberation prepares a man for treading one of the seven or nine paths, most of which lead out of the solar system—all of them do eventually. Okay, this is

Các bạn biết đấy, có một sự giải thoát ở lần điểm đạo thứ tư, khi việc nhập thể không còn cần thiết. Nhưng một sự giải thoát lớn hơn diễn ra ở lần điểm đạo thứ sáu, chắc chắn thuộc Thập Giá Chủ Yếu, trong khi lần điểm đạo thứ tư chưa thuộc Thập Giá Chủ Yếu. Và sự giải thoát lớn hơn ấy chuẩn bị cho con người bước trên một trong bảy hoặc chín con đường, phần lớn dẫn ra khỏi hệ mặt trời —rốt cuộc tất cả đều như vậy. Đây là

[19] 4. The fourfold influence of the *Cardinal Cross*

[19] 4. Ảnh hưởng tứ phân của Thập Giá Chủ Yếu.

considered in relation to being, just as the fixed cross is considered in relation to soul and the common cross or mutable cross is considered in relation to personality. It is

được xem xét trong mối liên hệ với Bản Thể, cũng như Thập Giá Cố Định được xem xét trong mối liên hệ với linh hồn, còn Thập Giá Chung hay Thập Giá Biến đổi được xem xét trong mối liên hệ với phàm ngã. Đó là

[20] 5. Life in the seven worlds of our seven planes.

[20] 5. Sự sống trong bảy thế giới thuộc bảy cõi của chúng ta.

The Christ and the Buddha as well are still located on the etheric levels, the highest etheric levels of the cosmic physical plane on the Logoic plane, although capable of functioning on all planes lower as well. So this is a stage of high liberation. Even the sixth degree initiate perhaps cannot function as fully on the Logoic plane as can the seventh. He may be responsive to the Logoic plane, but the seventh degree initiate can, as it were, establish himself at the right hand of God or focus on that particular plane where Sanat Kumara has his major focus—the focus of his council chamber on the seventh, the highest, i.e., the Logoic plane— and probably the highest levels of that plane, at least for Sanat Kumara, maybe not for the seventh degree initiate. There's

Đức Christ và cả Đức Phật vẫn ở trên các cấp độ dĩ thái, những cấp độ dĩ thái cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ, trên cõi Thượng Đế, dù cũng có khả năng hoạt động trên mọi cõi thấp hơn. Vì vậy, đây là một giai đoạn giải thoát cao. Có lẽ ngay cả điểm đạo đồ cấp sáu cũng không thể hoạt động trọn vẹn trên cõi Thượng Đế như điểm đạo đồ cấp bảy. Y có thể đáp ứng với cõi Thượng Đế, nhưng điểm đạo đồ cấp bảy có thể, có thể nói như vậy, an vị bên hữu Thượng Đế hoặc tập trung trên cõi đặc thù nơi Sanat Kumara đặt tiêu điểm chính của Ngài—tiêu điểm của phòng hội đồng Ngài trên cõi thứ bảy, cao nhất, tức cõi Thượng Đế—và có lẽ trên các cấp độ cao nhất của cõi ấy, ít nhất đối với Sanat Kumara, nhưng có thể không phải đối với điểm đạo đồ cấp bảy. Còn có

[20b] 6. The fusion of spirit, soul, and body.

We could call this monad, ego, and personality. Personality and body are equivalent terms here. And the true spirit, which we can call, I think, the volatile essence in alchemical terms, I think has its liberated place upon the seventh plane, the Logoic plane, or the first plane, depending on how you are numbering.

So we've just seen three wheels. These wheels in review again are the wheel of incarnation—we're all on that—but some of us are not only on the wheel of incarnation but we're on the reverse wheel as well, struggling forward on the path of discipleship and towards what can be called the wheel controlled or dominated, which occurs at the third initiation and beyond. At least it begins at the third initiation, and it really takes place—that domination—beyond the third degree, the cardinal cross being fully implemented at the fifth degree, I would say. Yes, maybe I can find that quotation for you. Let's see, takes me just a moment here. Hopefully it will all continue to work, and here is the quotation that I'm looking for and will confirm in your minds that at the fourth initiation, neither the fixed nor cardinal cross is operative. Let us take a look.

[20b] 6. Sự dung hợp của tinh thần, linh hồn và phàm ngã.

Chúng ta có thể gọi đó là chân thần, chân ngã và phàm ngã. Ở đây, phàm ngã và thể là những thuật ngữ tương đương. Và tôi nghĩ tinh thần đích thực, mà theo thuật ngữ thuật luyện kim chúng ta có thể gọi là bản thể cốt yếu dễ bay hơi, có vị trí giải thoát trên cõi thứ bảy, tức cõi Thượng Đế, hay cõi thứ nhất, tùy theo cách các bạn đánh số.

Như vậy, chúng ta vừa xem xét ba bánh xe. Ôn lại lần nữa, đó là bánh xe nhập thể—tất cả chúng ta đều ở trên bánh xe ấy—nhưng một số người trong chúng ta không chỉ ở trên bánh xe nhập thể mà còn ở trên bánh xe đảo ngược, đang nỗ lực tiến tới trên Con Đường Đệ Tử và hướng đến điều có thể gọi là bánh xe được kiểm soát hay chế ngự, xuất hiện từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Ít nhất nó bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba, và sự chế ngự ấy thực sự diễn ra sau cấp độ thứ ba; tôi cho rằng Thập Giá Chủ Yếu được triển khai đầy đủ ở cấp độ thứ năm. Vâng, có lẽ tôi có thể tìm đoạn trích ấy cho các bạn. Hãy xem, tôi chỉ cần một lát. Hy vọng mọi thứ sẽ tiếp tục hoạt động, và đây là đoạn trích tôi đang tìm; nó sẽ xác nhận trong tâm trí các bạn rằng ở lần điểm đạo thứ tư, cả Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu đều không hoạt động. Chúng ta hãy xem.

3. The Cardinal Cross governs the Master as He passes through the remaining five initiations; **the fourth initiation is, curiously enough, governed by neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross.** The disciple is descending from the Fixed Cross and seeking to mount the Cardinal Cross, and it is this transition period and experience which practically govern Him. It might therefore be noted that there are three initiations which test the disciple as to knowledge and experience: the first, the second and the third; then there comes an initiation of transition, [#4]followed by five initiations which the Master undergoes upon the Cardinal Cross. (R&I 694)

The cardinal cross governs the master—	**Thập Giá Chủ Yếu chi phối Chân sư—**
see the initiate, the fifth degree and beyond —	hãy xem điểm đạo đồ, từ cấp độ thứ năm trở đi—
as he passes through the remaining five initiations:	**khi Ngài trải qua năm lần điểm đạo còn lại:**
five, six, seven, eight, nine.	năm, sáu, bảy, tám, chín.
The fourth initiation is, curiously enough, governed by neither the fixed cross nor the cardinal cross. The disciple is descending from the fixed cross and seeking to mount the cardinal cross, and it is this transition period and experience which practically govern him. It might be noted that there are three initiations which test the disciple as to knowledge and experience: first, second, or third. Then comes an initiation of transition,	**Thật kỳ lạ, lần điểm đạo thứ tư không chịu sự chi phối của Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu. Đệ tử đang đi xuống khỏi Thập Giá Cố Định và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, và chính thời kỳ cùng kinh nghiệm chuyển tiếp này thực sự chi phối y. Cần lưu ý rằng có ba lần điểm đạo thử thách đệ tử về tri thức và kinh nghiệm: lần thứ nhất, thứ hai hoặc thứ ba. Sau đó là một cuộc điểm đạo chuyển tiếp,**
which is the fourth—	tức lần thứ tư—
followed by five initiations which the master undergoes on the Cardinal Cross.	**tiếp theo là năm lần điểm đạo mà Chân sư trải qua trên Thập Giá Chủ Yếu.**
That's from The Rays and Initiations, page 694.	Đoạn này trích từ Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 694.

So I think that's most interesting, and it is confirmatory. We are descending from the fixed cross at the fourth initiation and attempting to mount the cardinal cross at the fourth initiation. Did I say sixth? I meant fourth initiation. Okay, now let us go on with Aries.

Vì vậy, tôi nghĩ điều đó hết sức thú vị và mang tính xác nhận. Ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta đang đi xuống khỏi Thập Giá Cố Định và cố gắng bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Tôi vừa nói lần thứ sáu sao? Ý tôi là lần điểm đạo thứ tư. Bây giờ chúng ta hãy tiếp tục với Bạch Dương.

[21] Aries, therefore, starts the process of the "most ancient initiation" which all the human family has already undergone [Page 95] and will undergo.

[21] Vì vậy, Bạch Dương khởi đầu tiến trình của "cuộc điểm đạo cổ xưa nhất" mà toàn thể gia đình nhân loại đã trải qua [Trang 95] và sẽ còn trải qua.

Well, okay, you know what shall this be? Let us see. Shall it be the initiation into the human kingdom, or shall it be of the descent of the monad into the higher mental plane from which individualization can be engineered and from which entry into the human kingdom can be engineered? Actually, the formation of the causal body does take a long time. Even the gathering of its prototypical form takes a long time and so is in process even before the human kingdom is entered, or shall we say, created.

Điều này sẽ là gì? Hãy xem. Đó sẽ là cuộc điểm đạo vào giới nhân loại, hay là sự giáng xuống của chân thần vào Cõi thượng trí, từ đó tiến trình biệt ngã hóa có thể được thực hiện và việc đi vào giới nhân loại có thể được tiến hành? Thật ra, sự hình thành thể nguyên nhân cần một thời gian dài. Ngay cả việc tập hợp hình tướng nguyên mẫu của nó cũng cần rất nhiều thời gian, nên tiến trình ấy đã diễn ra trước cả khi giới nhân loại được bước vào, hay có thể nói là được tạo ra.

[22] The first great cosmic initiation (as far as humanity is concerned) is initiation into incarnation—the initiation of individualisation.

[22] Cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại đầu tiên, xét trong phạm vi nhân loại, là điểm đạo bước vào lâm phàm—cuộc điểm đạo biệt ngã hóa.

This is, in a way, a mass initiation, as many human beings appear simultaneously made out of animal man, so to speak, by the introduction of the spark of mind from the solar angels—that part of the solar angels which indwells the human being, touching his brain and his mental unit. So that's the first great cosmic initiation, and Aries starts this process of descent. So when it comes time in the planetary process, a time which has been connected with the opening of the planetary heart, then it is Aries, working

Theo một nghĩa nào đó, đây là cuộc điểm đạo tập thể, vì nhiều con người xuất hiện đồng thời, có thể nói là được tạo ra từ người thú nhờ việc đưa vào tia lửa trí tuệ từ các Thái dương Thiên Thần—phần của các Thái dương Thiên Thần ngự trong con người, chạm đến bộ não và đơn vị hạ trí của y. Vì vậy, đó là cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại đầu tiên, và Bạch Dương khởi đầu tiến trình giáng xuống này. Khi đến thời điểm trong tiến trình hành tinh—một thời điểm gắn liền với sự khai mở trái tim hành tinh—thì

from the very highest aspect of the monad, which initiates this process.

chính Bạch Dương, hoạt động từ phương diện cao nhất của chân thần, khởi động tiến trình này.

This process culminates eons later—

Tiến trình này đạt đến tột đỉnh nhiều đại kiếp sau—

how long is an eon? Well, I think it's a generic term, a general term.

một đại kiếp dài bao lâu? Tôi nghĩ đó là một thuật ngữ khái quát, một thuật ngữ chung.

[23] This process culminates eons later in the reversing of the wheel.

[23] Tiến trình này đạt đến đỉnh điểm sau nhiều thời đại trong sự đảo ngược bánh xe

So it's millions of years later that it really occurs, and the great majority of human beings today have not yet begun to reverse the wheel. They are not yet working in the fifth petal of the Egoic Lotus; they are not yet pursuing that sense of something other, a higher in a pair of dualities. They are not yet aware of any internal higher power, or whatever they want to call it. So in this process of the great ancient initiation, the monad descends and establishes itself upon the plane of soul and then sends forth an emanation as a human being—because really the human being is the monad.

Vì vậy, phải hàng triệu năm sau điều đó mới thực sự diễn ra, và đại đa số con người ngày nay vẫn chưa bắt đầu đảo ngược bánh xe. Họ chưa hoạt động trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã; họ chưa theo đuổi cảm thức về một điều gì khác, về cực cao hơn trong một cặp nhị nguyên. Họ chưa nhận biết bất kỳ quyền năng nội tại cao siêu nào, hoặc bất cứ tên gọi nào họ muốn dùng. Vì vậy, trong tiến trình của cuộc điểm đạo cổ xưa vĩ đại này, chân thần giáng xuống và thiết lập chính mình trên cõi linh hồn, rồi phát ra một xuất lộ dưới dạng con người—bởi con người thật ra chính là chân thần.

The human being is the soul in incarnation, but the soul in incarnation essentially is the awareness of the monad. I as a personality am the monad; I as a soul in incarnation am the monad; I as a soul on its own plane am the monad, I in the Triad—whatever consciousness that may be—am the monad. I upon the monadic plane am the monad. The monad is the man, though the full power of the monad is not realized except by high initiates.

Con người là linh hồn đang nhập thể, nhưng về bản chất, linh hồn đang nhập thể là sự nhận biết của chân thần. Tôi, với tư cách phàm ngã, là chân thần; tôi, với tư cách linh hồn đang nhập thể, là chân thần; tôi, với tư cách linh hồn trên cõi riêng của nó, là chân thần; tôi trong Tam Nguyên Tinh Thần—dù đó là loại tâm thức nào—là chân thần. Tôi trên cõi chân thần là chân thần. Chân thần chính là con người, dù quyền năng trọn vẹn của chân thần chỉ được các điểm đạo đồ cao cấp chứng nghiệm.

It can be realized on the monadic plane, but it cannot be realized in the lower vehicles

Quyền năng ấy có thể được chứng nghiệm trên cõi chân thần, nhưng không thể được

except by the highly accomplished initiate. So aeons later,

chứng nghiệm trong các hiện thể thấp, ngoại trừ bởi điểm đạo đồ có thành tựu cao. Vì vậy, nhiều đại kiếp sau,

This process culminates aeons later in the reversing of the wheel

Tiến trình này đạt đến tột đỉnh nhiều đại kiếp sau trong việc đảo ngược bánh xe

[23b] and the attaining of a definite goal in Capricorn.

[23b] và việc đạt tới một mục tiêu xác định trong Ma Kết.

Note the word "definite"—finite, Saturn, bounded, concrete, definite, relating to Capricorn.

Hãy lưu ý từ "xác định"—hữu hạn, Sao Thổ, có giới hạn, cụ thể, xác định, liên quan đến Ma Kết.

[24] It culminates in the achievement of transference from off the Fixed Cross on to the Cardinal Cross, which is, in its turn, the logical sequence of the transference from off the Mutable or Common Cross on to the Fixed Cross.

[24] Nó đạt đến đỉnh điểm trong việc hoàn thành sự chuyển dịch từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu, và điều này, đến lượt nó, là hệ quả hợp lý của sự chuyển dịch từ Thập Giá Biến đổi hay Thập Giá Thông Thường sang Thập Giá Cố Định.

So we who are studying these books, studying the treatise on the seven rays, we should be crucified—as it were—upon the fixed cross. That should be our cross. We begin to aspire towards something higher in the later phases of the mutable cross, but if we are a true disciple, we are crucified, fixed upon the fixed cross—the cross of blinding light in Taurus, fiery pain in Leo, bitter woe in Scorpio, and yet the cross of liberation—Aquarius—liberation through Uranus and other planets and factors.

Vì vậy, chúng ta, những người đang nghiên cứu các sách này, nghiên cứu khảo luận về bảy cung, nên chịu đóng đinh—có thể nói như vậy—trên Thập Giá Cố Định. Đó nên là thập giá của chúng ta. Chúng ta bắt đầu khát vọng hướng đến điều gì đó cao hơn trong các giai đoạn sau của Thập Giá Biến đổi, nhưng nếu là đệ tử chân chính, chúng ta bị đóng đinh và cố định trên Thập Giá Cố Định—thập giá của ánh sáng chói lòa trong Kim Ngưu, nỗi đau rực lửa trong Sư Tử, nỗi thống khổ cay đắng trong Hổ Cáp, nhưng đồng thời là thập giá giải thoát—Bảo Bình—sự giải thoát thông qua Sao Thiên Vương cùng các hành tinh và yếu tố khác.

We really do live in a sea of energies, and in this type of work we are attempting to discover what these energies really are, to become sensitive to them and learn how to express them in a manner which is not personally based, but which is based upon

Chúng ta thực sự sống trong một đại dương năng lượng, và trong loại công việc này, chúng ta đang cố gắng khám phá những năng lượng ấy thực sự là gì, trở nên nhạy cảm với chúng và học cách biểu lộ chúng theo cách không dựa trên cá nhân mà dựa

the divine plan and eventually upon that greater pattern which is held secret in the consciousness of the planetary Logos—the divine purpose—and he is reflecting a still greater purpose, and so forth.

trên Thiên Cơ, và cuối cùng dựa trên mô hình lớn hơn được giữ kín trong tâm thức của Hành Tinh Thượng Đế—Thiên Ý—và Ngài đang phản chiếu một Thiên Ý còn lớn hơn nữa, cứ như thế tiếp diễn.

So anyway, this culmination of a transference onto the cardinal cross really occurs at mastership, after we pass through that harrowing transition at the fourth initiation, where the man finds himself bereft of all that seemed to sustain him in the past—namely, the presence of his own solar angel, which has returned, as it were, to the heart of the Sun or the central spiritual Sun, and as well he's leaving the lower worlds, which no longer hold attraction or interest for him and cannot sustain his consciousness.

Dù sao, sự chuyển dịch đạt đến tột đỉnh này lên Thập Giá Chủ Yếu thực sự diễn ra khi đạt địa vị Chân sư, sau khi chúng ta vượt qua cuộc chuyển tiếp đau đớn ở lần điểm đạo thứ tư, nơi con người thấy mình mất đi tất cả những gì dường như đã nâng đỡ y trong quá khứ—cụ thể là sự hiện diện của chính Thái dương Thiên Thần của y, Đấng có thể nói là đã trở về trái tim Mặt Trời hay Mặt trời Tinh thần Trung Ương; đồng thời y cũng đang rời khỏi các cõi thấp, vốn không còn sức hấp dẫn hay sự hứng thú đối với y và không thể duy trì tâm thức của y.

They have been an arena of captivity for him. So he's really on his own at this point at the fourth degree, and the first ray is coming in via Vulcan, as is the fourth ray, and he has to rely upon himself in a manner which has never been the case before. We remember that the Buddha was teaching arhats—he was surrounded by arhats. The Buddha, the true Buddha I think was an initiate of the sixth degree, and so naturally enough, his students would be initiates of the fourth degree, maybe some masters there too.

Chúng từng là đấu trường giam hãm y. Vì vậy, ở cấp độ thứ tư này, y thực sự phải tự lực, và cung một đang đi vào qua Vulcan, cũng như cung bốn, nên y phải dựa vào chính mình theo một cách chưa từng có trước đây. Chúng ta nhớ rằng Đức Phật đã giáo huấn các vị la hán—quanh Ngài là các vị la hán. Tôi nghĩ Đức Phật, Đức Phật đích thực, là điểm đạo đồ cấp sáu, nên dĩ nhiên các môn sinh của Ngài hẳn là những điểm đạo đồ cấp bốn, và có lẽ cũng có một số Chân sư ở đó.

But we're not given to know that, and his great message was self-reliance. Well, we, you know, we have certainly relied upon the guardian angel, which is as much of the solar angel as can be projected into the three worlds and in a particular incarnation. And that type of reliance ends in a way. We have to become our own solar angel, minimally, of course, because it takes a whole education in the system of Sirius to become a true solar angel.

Nhưng chúng ta không được biết điều ấy, và thông điệp lớn lao của Ngài là sự tự lực. Chắc chắn chúng ta đã dựa vào thiên thần hộ mệnh, vốn là phần của Thái dương Thiên Thần có thể được phóng chiếu vào ba cõi giới và vào một kiếp nhập thể đặc thù. Và theo một nghĩa nào đó, kiểu nương tựa ấy chấm dứt. Ít nhất chúng ta phải trở thành Thái dương Thiên Thần của chính mình, bởi dĩ nhiên cần cả một nền giáo dục trong hệ

Sirius mới trở thành một Thái dương Thiên Thần đích thực.

At least that's where our solar angels are educated. But we have to step up to the plate, as it were, and relying upon our own monadic self, take control through the divine will—as much of that will as can come through our consciousness.

Ít nhất đó là nơi các Thái dương Thiên Thần của chúng ta được giáo dục. Nhưng có thể nói, chúng ta phải tiến lên đảm nhận trách nhiệm và dựa vào chân ngã chân thần của chính mình để nắm quyền kiểm soát thông qua Ý Chí thiêng liêng—phần ý chí có thể truyền qua tâm thức chúng ta.

[25] Therefore, in its lowest manifestation, Aries is the creator of those activities, conditions and processes which lead to the manifestation of soul through the medium of form, and later—

[25] Vì vậy, trong biểu hiện thấp nhất của mình, Bạch Dương là đấng sáng tạo nên những hoạt động, tình trạng và tiến trình dẫn đến sự biểu hiện của linh hồn thông qua hình tướng, và

The beginning of the manifestation of soul through form is instigated in Aries. So it is the creator. You know, Aries is always connected with the third aspect of divinity, as well as with the first and second, as I've discussed: God the Father, first, and the Lamb slain from the foundations of the world, the sacrificial son—that's the second aspect—and the creator. You know, DK has said that monadically there are three types: the director, ray 1; the teacher, Ray 2; and the manipulator, Ray 3. But the manipulator is really the creator—that's another way to think about it.

Sự khởi đầu biểu lộ của linh hồn thông qua hình tướng được phát động trong Bạch Dương. Vì vậy, nó là đấng sáng tạo. Các bạn biết đấy, Bạch Dương luôn gắn liền với phương diện thứ ba của thiên tính, cũng như với phương diện thứ nhất và thứ hai, như tôi đã thảo luận: Thượng Đế Ngôi Cha, thứ nhất; Chiên Con bị hiến tế từ khi thế gian được sáng lập, người con hy sinh—đó là phương diện thứ hai—và đấng sáng tạo. Chân sư DK đã nói rằng xét về chân thần có ba loại: người chỉ đạo, cung một; huấn sư, cung hai; và người vận dụng, cung ba. Nhưng người vận dụng thực sự là đấng sáng tạo—đó là một cách khác để suy nghĩ về điều này.

Therefore, in its lowest manifestation, Aries is the creator of those activities, conditions, and processes which lead to the manifestation of soul through the medium of form, and later—

Vì vậy, trong biểu hiện thấp nhất, Bạch Dương là đấng sáng tạo những hoạt động, tình trạng và tiến trình dẫn đến sự biểu lộ của linh hồn thông qua hình tướng, và về sau—

much later, I suspect—

tôi đoán là rất lâu về sau—

[26] of those higher creative undertakings which lead in due time to the manifestation of spirit through soul.

[26] về sau là những công cuộc sáng tạo cao hơn dẫn đến, vào đúng thời điểm, sự biểu hiện của tinh thần thông qua linh hồn.

So, okay. Eventually, we are introduced into the laws of being, and DK tells us he is an initiate into the realm of being, and that should tell us something. I think it probably tells us that he's a master, although his status as a teacher was held secret for a long time, because we know how people are: they begin to become devoted to a particular rank rather than use their minds to study what the teacher really says. There are

Cuối cùng, chúng ta được dẫn nhập vào các định luật của Bản Thể, và Chân sư DK cho biết Ngài là một điểm đạo đồ trong lĩnh vực Bản Thể, điều này hẳn cho chúng ta biết đôi điều. Tôi nghĩ có lẽ nó cho biết Ngài là một Chân sư, dù địa vị huấn sư của Ngài đã được giữ kín trong một thời gian dài, bởi chúng ta biết con người thường như thế nào: họ bắt đầu sùng tín một cấp bậc đặc thù thay vì sử dụng thể trí để nghiên cứu điều huấn sư thực sự nói. Có những

creative undertakings which lead in due time to the manifestation of spirit through the soul.

công cuộc sáng tạo đến đúng thời điểm sẽ dẫn đến sự biểu lộ của tinh thần thông qua linh hồn.

And that begins at the third initiation. It's very forcefully present at the fourth and becomes dominant at the fifth, and in a way absolute at the sixth initiation.

Và điều đó bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba. Nó hiện diện rất mạnh mẽ ở lần thứ tư, trở nên chi phối ở lần thứ năm, và theo một nghĩa nào đó trở nên tuyệt đối ở lần điểm đạo thứ sáu.

[27] These processes eventually demonstrate the true nature of the triplicity to which I introduced you in the earlier pages of this treatise:

[27] Cuối cùng, những tiến trình này biểu lộ bản chất chân thực của bộ ba mà Tôi đã giới thiệu với các bạn trong những trang trước của khảo luận này:

—namely, in Esoteric Psychology One—as this fivefold treatise is really one thing:

—cụ thể là trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển Một—bởi khảo luận ngũ phân này thực sự là một thể thống nhất:

[28] Life—Quality—Appearance.

[28] Sự Sống—Phẩm Tính—Sắc Tướng.

And in terms of man, that is the monad—life; the soul—quality; and appearance—personality.

Và xét theo con người, đó là chân thần—sự sống; linh hồn—phẩm tính; và sắc tướng—phàm ngã.

[29] Aries is also the purveyor to our solar system

—here it tells us not just the purveyor to our planet, but the purveyor to our solar system —

[29] Bạch Dương cũng truyền đến hệ mặt trời

—ở đây đoạn văn cho chúng ta biết nó không chỉ là nguồn cung cấp cho hành tinh của chúng ta, mà còn cho hệ mặt trời của chúng ta—

[30] of Fire (Electric Fire)

the first aspect, the first type of fire, fire of the spirit,

[30] của chúng ta Lửa (Lửa Điện)

phương diện thứ nhất, loại lửa thứ nhất, lửa của tinh thần,

[31] and of the dynamic nature of God

which is—that dynamism is that which moves with power, dunamis—that which moves with power.

[31] và bản chất năng động của Thượng đế,

mà tính năng động ấy là điều vận động với quyền năng, mãnh lực—điều vận động với quyền năng.

[32] and of the dynamic nature of God which has in it the qualities of fostering and nourishing heat and also of the fire which burns and destroys.

[32] vốn bao hàm những phẩm tính của sức nóng nuôi dưỡng và bồi bổ, đồng thời cũng của ngọn lửa thiêu đốt và hủy diệt. Từ quan điểm của Chiêm Tinh Học Nội Môn, có ba dấu hiệu chủ yếu mà tại đó "ba cái chết" được trải qua:

So Aries brings in fire, but there is something of a second ray nature here: it fosters and it nourishes and it sustains. So the triple aspect of fire, I think, can be related to Aries. We certainly realize there are many fire-by-friction types of Aries people, and they are causing friction and irritation indeed in many respects in the lower three worlds. There are also those who are sustaining with the warmth of the soul. We've seen a number of them, and I could—well, you know, I sometimes think about a soul-centered psychologist like Abraham Maslow, who was an Aries. I think about the wisdom of Dane Rudhyar, another Aries—all of these are on the second ray, of course—

Vì vậy, Bạch Dương mang lửa vào, nhưng ở đây có phần nào bản chất cung hai: nó vun bồi, nuôi dưỡng và duy trì. Tôi nghĩ phương diện tam phân của lửa có thể liên hệ với Bạch Dương. Chắc chắn chúng ta nhận ra có nhiều người Bạch Dương thuộc loại Lửa ma sát, và quả thật họ gây ra ma sát cùng sự khó chịu trên nhiều phương diện trong ba cõi thấp. Cũng có những người duy trì bằng hơi ấm của linh hồn. Chúng ta đã thấy một số người như vậy, và tôi có thể—đôi khi tôi nghĩ đến một nhà tâm lý học tập trung vào linh hồn như Abraham Maslow, một người Bạch Dương. Tôi nghĩ đến minh triết của Dane Rudhyar, một người Bạch Dương khác—dĩ

nhiên tất cả những người này đều thuộc cung hai—

the qualities of fostering and nourishing heat, and also the fire which burns and destroys. From the standpoint of esoteric astrology, there are three major signs in which the "three deaths" are undergone:

các phẩm tính của sức nóng vun bồi và nuôi dưỡng, cũng như ngọn lửa thiêu đốt và hủy diệt. Theo quan điểm Chiêm Tinh Học Nội Môn, có ba dấu hiệu chính mà trong đó "ba cái chết" được trải qua:

All deaths are liberations from some type of form captivity. At least those are the positive deaths. Some deaths are deaths which obscure the consciousness in form, but we are talking about the liberating deaths. So let us see the purveyor to our solar system. I guess this is called pondering, isn't it? You know, you go over and over these words until they begin to, you know, really speak to you and the associations appear. And obviously the more we ponder, the deeper it could go. So the associations which I can come up with here, you know, could be deeper than they are, but given time we will all reach the necessary depth.

Mọi cái chết đều là sự giải thoát khỏi một dạng giam hãm trong hình tướng. Ít nhất đó là những cái chết tích cực. Một số cái chết che khuất tâm thức trong hình tướng, nhưng chúng ta đang nói về những cái chết mang tính giải thoát. Vậy hãy xem, nguồn cung cấp cho hệ mặt trời của chúng ta. Tôi cho rằng đây được gọi là suy ngẫm, phải không? Các bạn cứ xem đi xem lại những từ này cho đến khi chúng bắt đầu thực sự lên tiếng với mình và các mối liên hệ xuất hiện. Hiển nhiên, chúng ta càng suy ngẫm thì càng có thể đi sâu hơn. Vì vậy, những mối liên hệ mà tôi có thể tìm ra ở đây có thể sâu sắc hơn hiện tại, nhưng theo thời gian, tất cả chúng ta sẽ đạt đến chiều sâu cần thiết.

Aries is also the purveyor to our solar system of Fire

Bạch Dương cũng là nguồn cung cấp Lửa cho hệ mặt trời của chúng ta

Fire in general,

Lửa nói chung,

(Electric Fire) and of the dynamic nature of God

(Lửa Điện) và bản chất năng động của Thượng Đế

It is a moving power. That dynamic nature of God is related to a specific type of motion which we will call progress onwards or driving forward through space. And Aries certainly is a sign of incredible forward, one-pointed drive. **The dynamic nature of God**

Đó là một quyền năng vận động. Bản chất năng động ấy của Thượng Đế liên quan đến một loại chuyển động đặc thù mà chúng ta sẽ gọi là tiến tới hay thúc đẩy xuyên qua không gian. Và Bạch Dương chắc chắn là một dấu hiệu có xung lực nhất tâm tiến về phía trước mạnh mẽ đến khó tin. **Bản chất năng động của Thượng Đế**

which has in it the qualities of fostering and nourishing heat

vốn chứa đựng các phẩm tính của sức nóng vun bồi và nuôi dưỡng

- the heat that sustains form

- sức nóng duy trì hình tướng

and also of the fire which burns and destroys.

cũng như ngọn lửa thiêu đốt và hủy diệt.

So there are fires—let us call them fires of sustainment and fires of destruction. Let's learn how to spell. And Aries is associated with both. And here are the three deaths.

Vì vậy, có những loại lửa—chúng ta hãy gọi là lửa duy trì và lửa hủy diệt. Hãy học cách viết cho đúng. Và Bạch Dương liên quan đến cả hai. Đây là ba cái chết.

From the standpoint of esoteric astrology, there are three major signs in which the "three deaths" are undergone:

Theo quan điểm Chiêm Tinh Học Nội Môn, có ba dấu hiệu chính mà trong đó "ba cái chết" được trải qua:

[33] 1. *Aries*, which at different points along the Path of Life forces the soul on to the burning ground and subjects it to a purifying process during incarnation.

[33] 1. Bạch Dương, tại những điểm khác nhau dọc theo Đường Đạo của Sự Sống, buộc linh hồn bước vào vùng đất cháy và khiến linh hồn trải qua một tiến trình thanh luyện trong khi lâm phàm.

In other words, burning away the trammelling impurities, the binding, the captivating impurities, and thus liberating - liberating the soul, liberating the consciousness, really, is what we're saying. And notice the word "force." You know, this is not a gentle invitation. Aries has a lot of first-ray energy, so we are being forced into the fire to burn away our impurities. And there are different burning grounds because consciousness goes through different types of liberations - some of them behind us if we are disciples, some of them ahead of us.

Nói cách khác, đó là thiêu rụi những ô trược gây cản trở, trói buộc và giam hãm, qua đó giải thoát—giải thoát linh hồn, hay thật ra là giải thoát tâm thức, đó là điều chúng ta đang nói. Và hãy lưu ý từ "buộc". Đây không phải một lời mời nhẹ nhàng. Bạch Dương có rất nhiều năng lượng cung một, nên chúng ta bị buộc bước vào lửa để thiêu rụi những ô trược của mình. Có nhiều vùng đất cháy khác nhau bởi tâm thức trải qua nhiều loại giải thoát khác nhau—nếu là đệ tử, một số đã ở phía sau chúng ta, còn một số vẫn ở phía trước.

[34] Through the lesser fire of mind,

[34] Qua ngọn lửa nhỏ hơn của trí tuệ,

Now we presume here that this will be the fire of the concrete mind, but perhaps some of the abstract mind, and Son of Mind will be

Ở đây, chúng ta giả định đó sẽ là lửa của trí cụ thể, nhưng có lẽ một phần của Trí trừu tượng cùng Con của Trí Tuệ cũng sẽ tham

involved here because there is the fire of love and the fire of will. So the question is: is mind itself a lesser fire, or are we looking at it as if a number of fires are operative within the mind itself? I always love this phrase. I even wrote a song about it:

gia, bởi có lửa bác ái và lửa ý chí. Vì vậy, câu hỏi là: bản thân trí tuệ có phải là một ngọn lửa nhỏ hơn, hay chúng ta đang xem xét như thể có một số loại lửa đang hoạt động bên trong chính thể trí? Tôi luôn yêu thích cụm từ này. Tôi thậm chí đã viết một bài hát về nó:

[35] The "jungles of experience are set on fire and dissolve in flames," and then the path stands clear and unobstructed vision is achieved". — *Old Commentary*

[35] "những khu rừng của kinh nghiệm bốc cháy và tan biến trong lửa; khi ấy Đường Đạo trở nên quang đãng và một tầm nhìn không bị che khuất được đạt tới." — Cổ Luận

Sometimes I've called it "the jungles of illusion."

Đôi khi tôi gọi đó là "những khu rừng rậm của ảo tưởng".

"The jungles of experience are set on fire and dissolve in flames,"

"Những khu rừng rậm của kinh nghiệm bị châm lửa và tan biến trong ngọn lửa,"

so we are no longer in that maze, that thicket, that illusory concatenation of forces which bewilder us and bind us and prevent us from emerging. So all of those thick, low-lying interactions of energies which we call jungle - they dissolve, and then the path towards true spirituality, true freedom of the soul, and eventual freedom of the spirit stands clear and unobstructed vision is achieved. In that way we are seeing the way Aries can segue into Taurus, which is a major sign of vision and has a connection as well with another fire sign, Sagittarius, which says, "I see the goal, I reach that goal, and then I see another." So I love that:

Vì vậy, chúng ta không còn ở trong mê cung, bụi rậm, chuỗi mãnh lực hư ảo vốn làm chúng ta hoang mang, trói buộc và ngăn chúng ta thoát ra. Tất cả những tương tác năng lượng dày đặc và thấp kém mà chúng ta gọi là rừng rậm đều tan biến; bấy giờ, con đường hướng đến tinh thần chân chính, sự tự do đích thực của linh hồn và cuối cùng là sự tự do của tinh thần trở nên quang đãng, và đạt được tầm nhìn không bị cản trở. Theo cách ấy, chúng ta thấy Bạch Dương có thể chuyển tiếp sang Kim Ngưu như thế nào; Kim Ngưu là một dấu hiệu chủ yếu của tầm nhìn và cũng có mối liên hệ với một dấu hiệu hành hỏa khác là Nhân Mã, vốn nói: "Tôi thấy mục tiêu, tôi đạt đến mục tiêu ấy, rồi tôi lại thấy một mục tiêu khác." Vì vậy, tôi rất thích đoạn này:

the "jungles of experience are set on fire and dissolve in flames and then the Path stands clear and unobstructed vision is achieved."

"Những khu rừng rậm của kinh nghiệm bốc cháy và tan biến trong ngọn lửa; bấy giờ Đường Đạo trở nên quang đãng và đạt được tầm nhìn không bị cản trở."

And you can question yourself about the burning grounds that you've been on and to what extent you have been liberated by passing through the fire. Obviously there's some degree of loss of things to which we were attached. Do you feel less for the loss, or do you feel as if there is more power and consciousness in your life and as if your life has greater value and greater meaning after this burning ground experience?

Các bạn có thể tự hỏi về những vùng đất cháy mà mình từng đi qua, và việc vượt qua lửa đã giải thoát các bạn đến mức nào. Hiển nhiên, chúng ta đã mất đi phần nào những điều mình từng gắn bó. Các bạn có cảm thấy suy giảm vì sự mất mát ấy không, hay cảm thấy đời mình có thêm quyền năng và tâm thức, đồng thời có giá trị và ý nghĩa lớn lao hơn sau kinh nghiệm về vùng đất cháy này?

It would be good in connection with Aries to list the burning grounds on which we have been placed or onto which we have been forced, to list the burning grounds and see the type of liberation which may have occurred as a result. Okay, through the fiery processes... Okay, I'm just checking to make sure that we're good here. Okay, through the fiery processes of war and strife - you know, remember, *Enter into battle for the Lord, through the fiery processes of war and strife,* because friction does produce the spark of fire, *brought to the individual through the influence of the planetary ruler Mars.*

Liên quan đến Bạch Dương, sẽ hữu ích nếu liệt kê những vùng đất cháy mà chúng ta đã bị đặt vào hoặc buộc phải bước vào, rồi xem loại giải thoát nào có thể đã diễn ra nhờ đó. Qua các tiến trình rực lửa... Tôi chỉ kiểm tra để bảo đảm mọi việc đều ổn. Qua các tiến trình rực lửa của chiến tranh và xung đột—các bạn hãy nhớ: *Hãy bước vào trận chiến vì Chúa Tể, qua các tiến trình rực lửa của chiến tranh và xung đột,* vì ma sát thực sự tạo nên tia lửa, *được đưa đến cá nhân qua ảnh hưởng của chủ tinh hành tinh là Sao Hỏa.*

So Mars brings war and strife with the purpose of creating additional sensitivity. Really, it's the crudest form of relationship to enter into battle, but it's the precursor of a deeper and more sensitive type of exchange. At least when we collide with something, we know it's there and begin to relate to it. Through the influence of the planetary ruler Mars, the God of War, a needed purification takes place in the individual. This reminds one of the third petal of the egoic Lotus, which is a petal of sacrifice in which the individual, or by means of which the individual, is forced into processes where the sacrifice required is often involuntary and unconscious.

Sao Hỏa đem đến chiến tranh và xung đột nhằm tạo ra sự nhạy cảm lớn hơn. Thực ra, bước vào trận chiến là hình thức quan hệ thô sơ nhất, nhưng nó là tiền thân của một kiểu giao lưu sâu sắc và nhạy cảm hơn. Ít nhất, khi va chạm với một điều gì đó, chúng ta biết nó hiện hữu và bắt đầu thiết lập quan hệ với nó. Qua ảnh hưởng của chủ tinh hành tinh là Sao Hỏa, Thần Chiến Tranh, một sự thanh luyện cần thiết diễn ra trong cá nhân. Điều này khiến người ta nhớ đến cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, một cánh hoa hi sinh mà qua đó cá nhân bị đẩy vào những tiến trình trong đó sự hi sinh cần thiết thường là không tự nguyện và vô thức.

War and earning a living under adverse circumstances, and simply having to subject oneself to the pressures of life in which the personality is sacrificed—these are all characteristic of that third petal. And later, at the sixth and ninth petal, the sacrifice becomes progressively voluntary until it's completely voluntary at the ninth petal of the egoic Lotus.

Chiến tranh, việc kiếm sống trong hoàn cảnh bất lợi và đơn giản là phải chịu những áp lực của cuộc đời khiến phàm ngã bị hi sinh—tất cả đều là đặc trưng của cánh hoa thứ ba ấy. Về sau, tại cánh hoa thứ sáu và thứ chín, sự hi sinh ngày càng trở nên tự nguyện, cho đến khi hoàn toàn tự nguyện tại cánh hoa thứ chín của Hoa Sen Chân Ngã.

[36] Through the fiery processes of war and strife, brought to the individual through the influence of the planetary ruler, Mars, the God of War, a needed purification takes place.

[36] Qua những tiến trình rực lửa của chiến tranh và xung đột, được mang đến cho cá nhân qua ảnh hưởng của [Trang 96] chủ tinh hành tinh, Sao Hỏa, vị Thần Chiến Tranh, một sự thanh luyện cần thiết diễn ra.

And we do begin in a rather animalistic state —we're quite close to the third or animal kingdom—and we have to gradually work our way out of that through the processes of detachment, many of which are very painful to the personality.

Chúng ta quả thật khởi đầu trong một trạng thái khá giống thú vật—chúng ta khá gần với giới thứ ba, tức giới động vật—và phải dần dần thoát khỏi trạng thái ấy qua các tiến trình tách rời, nhiều tiến trình trong số đó rất đau đớn đối với phàm ngã.

[37] The same purification, but this time through vision,

[37] Cũng sự thanh luyện ấy, nhưng lần này thông qua tầm nhìn,

—that's what we've just been reading about —

—đó là điều chúng ta vừa đọc—

[38] comes to the developed man through the activity of the subjective ruler of the planet,

[38] đến với người đã phát triển nhờ hoạt động của chủ tinh chủ quan của hành tinh,

—I would think subjective ruler of the sign— but

—tôi cho rằng phải là chủ tinh chủ quan của dấu hiệu—nhưng

[39] Mercury, who is the illuminating principle which releases the mind, directs the way of man through life

[39] Sao Thủy, vốn là nguyên khí soi sáng giải phóng thể trí, chỉ dẫn con đường của con người qua cuộc sống

the directing power of Mercury through increasing vision,

quyền năng định hướng của Sao Thủy thông qua tầm nhìn ngày càng gia tăng,

[40] and enables him to become aware of the divine Plan which underlies all his fiery experience.

[40] và giúp y nhận biết Thiên Cơ thiêng liêng nằm bên dưới toàn bộ kinh nghiệm rực lửa của mình.

So, *the jungles of experience are set on fire and dissolve in flames, and then the path stands clear and unobstructed vision is achieved.*

Vì vậy, *những khu rừng rậm của kinh nghiệm bốc cháy và tan biến trong ngọn lửa; bấy giờ con đường trở nên quang đãng và đạt được tầm nhìn không bị cản trở.*

This is a Mercurial statement and some beautiful things are said here: purification through vision, and not just through strife. In other words, we struggle to see, and according to the truth, if we can see in truth, we are purified by the truth we see, especially as we begin to incorporate it and apply it in our lives. The illuminating principle—our mind released from preoccupation with the jungles of experience—and thus our consciousness increasingly released from form. And then behind all of this confusing and combative experience, there is indeed a divine plan. And under Aries, as we said before, there is recognition and work with the plan. Esoteric astrology—if we go to page 332 we will see that *recognition and work with the plan,* responsiveness to the will—this is the disciple and initiate working with Aries. And even the advanced man sees more clearly than simply fighting his way under Mars through bewildering experience. Okay, now go on. So that's one type of death—death upon the burning ground, death of the form, but also the death of form as a captivator of consciousness. So the enemy in this case is the form, at least for a while, and then the consciousness and the mind are liberated from its effects through that type

Đây là một phát biểu mang tính Sao Thủy, và một số điều tuyệt đẹp được trình bày ở đây: sự thanh luyện thông qua tầm nhìn, chứ không chỉ thông qua xung đột. Nói cách khác, chúng ta đấu tranh để thấy; và phù hợp với chân lý, nếu có thể thấy trong chân lý, chúng ta được thanh luyện bởi chân lý mình thấy, đặc biệt khi bắt đầu thể nhập và áp dụng nó vào đời sống. Nguyên khí soi sáng—thể trí của chúng ta được giải thoát khỏi sự bận tâm về những khu rừng rậm của kinh nghiệm—và do đó tâm thức ngày càng được giải thoát khỏi hình tướng. Đằng sau tất cả kinh nghiệm hỗn loạn và tranh đấu này quả thật có một Thiên Cơ. Dưới Bạch Dương, như chúng ta đã nói trước đây, có sự nhận biết và làm việc với Thiên Cơ. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn—nếu đến trang 332, chúng ta sẽ thấy rằng *sự nhận biết và làm việc với Thiên Cơ,* sự đáp ứng với ý chí—đó là đệ tử và điểm đạo đồ làm việc với Bạch Dương. Ngay cả người tiến bộ cũng thấy rõ hơn thay vì chỉ chiến đấu dưới ảnh hưởng Sao Hỏa để vượt qua kinh nghiệm gây hoang mang. Bây giờ chúng ta tiếp tục. Đó là một loại chết—cái chết trên vùng đất cháy, cái chết của hình tướng, nhưng cũng là cái chết của hình tướng với tư cách kẻ giam cầm tâm thức. Vì thế, trong trường hợp này, kẻ thù là hình tướng, ít nhất trong một thời gian; rồi tâm thức và thể trí được giải thoát khỏi những tác động của nó qua loại chết trên

of burning ground death, especially death through vision.

vùng đất cháy ấy, đặc biệt là cái chết thông qua tầm nhìn.

Now he didn't really include Uranus here, which is another one of the great rulers of Aries, and Uranus rules the final burning ground. What will that be? Final in what sense? Is the burning ground before the fourth initiation final, or before the sixth, or later still? The planets are great gods, and they are involved in these later types of liberation, especially one of the most powerful planets in our solar system, Uranus, that is the monadic purveyor of the first ray.

Ở đây, ông thực sự không đề cập đến Sao Thiên Vương, một chủ tinh vĩ đại khác của Bạch Dương; Sao Thiên Vương cai quản vùng đất cháy cuối cùng. Đó sẽ là gì? Cuối cùng theo nghĩa nào? Vùng đất cháy trước lần điểm đạo thứ tư là cuối cùng, hay vùng đất cháy trước lần thứ sáu, hoặc thậm chí muộn hơn nữa? Các hành tinh là những vị thần vĩ đại, và họ dự phần vào những loại giải thoát về sau này, đặc biệt là Sao Thiên Vương, một trong những hành tinh quyền năng nhất trong hệ mặt trời của chúng ta, hành tinh truyền dẫn cung một ở cấp chân thần.

Then another death—here there's a Scorpio which brings about eventually the death of the personality. You know that's sometimes spoken of as occurring at the second initiation, but I think it's particularly the death of the astral nature of the personality. The personality is not quite dead yet, and even at the third it's not. I really think that the number four—the fourth initiation, in which Scorpio does not play its usual part, but I think must play some part—

Rồi đến một cái chết khác—ở đây có Hổ Cáp, dấu hiệu cuối cùng đem lại cái chết của phàm ngã. Các bạn biết đôi khi người ta nói điều đó xảy ra vào lần điểm đạo thứ hai, nhưng tôi nghĩ đó đặc biệt là cái chết của bản chất cảm dục thuộc phàm ngã. Phàm ngã vẫn chưa hoàn toàn chết, và ngay cả tại lần điểm đạo thứ ba cũng vậy. Tôi thực sự nghĩ rằng con số bốn—lần điểm đạo thứ tư, trong đó Hổ Cáp không đóng vai trò thông thường của nó, nhưng theo tôi vẫn phải giữ một vai trò nào đó—

[41] 2. *Scorpio*, which brings about eventually the death

[41] 2. Hổ Cáp, cuối cùng đem lại cái chết

- that death of the fourfold personality elemental. But oftentimes at the second initiation, we speak of the death of the personality. Certainly the personality is desire-based, and the solar plexus is a very strong center through which the personality works, since the personality works in the sub-diaphragmatic levels.

—cái chết của hành khí phàm ngã tứ phân. Nhưng vào lần điểm đạo thứ hai, chúng ta thường nói đến cái chết của phàm ngã. Chắc chắn phàm ngã dựa trên dục vọng, và tùng thái dương là một trung tâm rất mạnh mà qua đó phàm ngã hoạt động, vì phàm ngã hoạt động ở các cấp độ dưới cơ hoành.

[42] of the personality and with which we shall later deal when we come to consider

[42] của phàm ngã, và chúng ta sẽ đề cập đến điều này về sau khi xem xét dấu hiệu

that sign. Esoterically as well as exoterically, Scorpio is the sign of death and burial in the earth,

ấy. Cả về mặt huyền bí lẫn công truyền, Hổ Cáp là dấu hiệu của cái chết và sự chôn vùi trong lòng đất,

It's kind of a suffocation in a way. So this is a kind of death in which we are immersed in the illusions of the three lower worlds, where the Hydra - scorpionic Hydra - rules

Theo một cách nào đó, đây là một dạng chết ngạt. Vì vậy, đây là một loại chết mà trong đó chúng ta chìm sâu vào những ảo tưởng của ba cõi thấp, nơi con Hydra—Hydra của Hổ Cáp—thống trị

[43] of descent into the depths in order to be lifted again on to the heights (the mountain top in *Capricorn*).

[43] của việc đi xuống những chiều sâu để rồi lại được nâng lên những đỉnh cao, tức đỉnh núi trong Ma Kết.

So whether that descent involves what do they call it—spelunking, however one pronounces it— when you go and investigate caves in kind of a Plutonian manner, or whether you investigate the depths of the body through medical research, or whether you enter into the psyche through depth psychology, or whether you're looking for the deepest roots of thought, there's always this experience of getting beneath the surface in Scorpio, trying to find the true causes of the maze on each level. The maze in a way is ruled by Taurus, and Scorpio is the opposite sign and is very helpful in finding the way out of the maze. So

Sự đi xuống ấy có thể bao hàm hoạt động mà người ta gọi là thám hiểm hang động—dù từ ấy được phát âm thế nào—khi các bạn đi khảo sát hang động theo một cách mang tính Sao Diêm Vương; hoặc khảo sát những tầng sâu của cơ thể qua nghiên cứu y khoa; hoặc đi vào tâm lý qua tâm lý học chiều sâu; hoặc tìm kiếm những cội rễ sâu xa nhất của tư tưởng. Trong Hổ Cáp luôn có kinh nghiệm đi xuống bên dưới bề mặt, cố gắng tìm ra các nguyên nhân đích thực của mê cung trên mỗi cấp độ. Theo một cách nào đó, Kim Ngưu cai quản mê cung, còn Hổ Cáp là dấu hiệu đối diện và rất hữu ích trong việc tìm đường thoát khỏi mê cung. Vì vậy,

death and burial in the earth, of descent into the depths in order to be lifted again onto the heights.

cái chết và sự chôn vùi trong lòng đất, sự đi xuống những vực sâu để rồi lại được nâng lên các đỉnh cao.

Scorpio was the sign in which Hercules lifted the Hydra above his head up into the Buddhic levels of intuition, and in that pure air of the intuition, the triple illusion of which the Hydra is the symbol could not survive. It could not breathe in that more refined air.

Hổ Cáp là dấu hiệu mà trong đó Hercules nâng con Hydra lên quá đầu mình, đưa nó vào các cấp độ trực giác Bồ đề; và trong bầu không khí tinh khiết của trực giác ấy, ảo tưởng tam phân mà Hydra là biểu tượng không thể tồn tại. Nó không thể thở trong bầu không khí tinh tế hơn ấy.

[44] It is stated in some of the most ancient books

[44] Trong một số sách cổ xưa nhất có nói rằng

And one wonders just how ancient, probably just thousands and thousands of years old -

Và người ta tự hỏi chúng cổ xưa đến mức nào, có lẽ đã hàng ngàn, hàng ngàn năm tuổi —

[45] that "the heat of the earth,

[45] "hơi nóng của đất,

- one thinks of the latent fire, the latent fires of matter,

—người ta nghĩ đến lửa tiềm ẩn, những ngọn lửa tiềm ẩn của vật chất,

[46] the mother,

[46] người mẹ,

the mother aspect, not even the etheric aspect but the dense aspect -

phương diện người mẹ, thậm chí không phải phương diện dĩ thái mà là phương diện đậm đặc—

[47] and the sting of the scorpion

[47] và nọc độc của con bọ cạp

that wakes us up to the illusion we are in,

đánh thức chúng ta trước ảo tưởng mà mình đang chìm trong đó,

[48] are the beneficent gifts which the turning of the wheel gives to the man at the beginning and the end."

[48] là những ân huệ lành mạnh mà sự quay của bánh xe ban cho con người lúc khởi đầu và lúc kết thúc."

So yeah, in a way we are immersed in the heat and the depth of the mother substance, and if we can think of the sting of the scorpion, our consciousness dies at that point and we are completely deluded. We are in the world of illusion, but eventually the sting of the scorpion, the loss we experience, the pain we experience, wake us up to the illusion we are in, and we rise via Mercury, the highest ruler of Scorpio, out of that triple illusion, and we conquer the Hydra not with the sword but with the power of the mind, which is very strong in Scorpio, whether to

Theo một cách nào đó, chúng ta chìm trong sức nóng và chiều sâu của chất liệu người mẹ; và nếu nghĩ đến nọc độc của bọ cạp, thì ở thời điểm ấy tâm thức chúng ta chết đi và chúng ta hoàn toàn bị mê hoặc. Chúng ta ở trong thế giới ảo tưởng, nhưng cuối cùng nọc độc của bọ cạp, sự mất mát và nỗi đau mà chúng ta trải qua sẽ đánh thức chúng ta trước ảo tưởng mình đang chìm trong đó. Qua Sao Thủy, chủ tinh cao nhất của Hổ Cáp, chúng ta vươn lên khỏi ảo tưởng tam phân ấy và chinh phục Hydra, không phải bằng thanh kiếm mà bằng quyền năng của thể trí, vốn rất mạnh trong Hổ Cáp, dù để phân tích

analyze the emotional condition or to become illumined by the soul

trạng thái cảm xúc hay để được linh hồn soi sáng

[49] These gifts, when accepted and used, bring a man to liberation and eventually from the control and pain of the Fixed Cross.

[49] Khi được chấp nhận và sử dụng, những ân huệ này đưa con người đến giải thoát và cuối cùng thoát khỏi sự kiểm soát và đau đớn của Thập Giá Cố Định.

The fixed cross is indeed the cross of pain. Think about the relation of Scorpio to Aquarius via the planet Uranus. Uranus is the planet which is exalted in Scorpio, and Uranus is the most characteristic ruler in ordinary astrology of Aquarius. It is a kind of liberation. Whenever you see that word "liberation," the idea of Uranus should be brought to mind. So we have this intense fire by friction, latent fire, which preoccupies us for so many years, and from it we must gather power.

Thập Giá Cố Định quả thật là thập giá của đau khổ. Hãy nghĩ đến mối quan hệ giữa Hổ Cáp và Bảo Bình qua Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương là hành tinh vượng ở Hổ Cáp, đồng thời là chủ tinh tiêu biểu nhất của Bảo Bình trong chiêm tinh học thông thường. Đây là một dạng giải thoát. Bất cứ khi nào thấy từ "giải thoát", các bạn nên nghĩ đến Sao Thiên Vương. Vì vậy, chúng ta có Lửa ma sát mãnh liệt này, thứ lửa tiềm ẩn khiến chúng ta bận tâm suốt nhiều năm, và từ đó chúng ta phải thu thập quyền năng.

Scorpio is a Kundalini sign. We gather power, we gather the Kundalini energy deeply from the mother. It is mother power in a sense, rising towards father power, and it helps to liberate us from the clutches of lower matter. And the sting of the scorpion, as I say, wakes us up. There's a kind of death by suffocation operating here. There's another death. So far we have Aries, which is connected with Pluto - Aries, Pluto, Shamballa.

Hổ Cáp là một dấu hiệu Kundalini. Chúng ta thu thập quyền năng, thu thập năng lượng Kundalini từ sâu trong người mẹ. Theo một nghĩa nào đó, đó là quyền năng của mẹ đang vươn lên hướng đến quyền năng của cha, và nó giúp giải thoát chúng ta khỏi nanh vuốt của vật chất thấp. Như tôi đã nói, nọc độc của bọ cạp đánh thức chúng ta. Ở đây có một dạng chết ngạt đang tác động. Đó là một cái chết khác. Cho đến nay, chúng ta có Bạch Dương, vốn liên kết với Sao Diêm Vương—Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa.

We have Scorpio, which is connected with Pluto. This is the planet of death. Pluto is the sort of sub-ruler of Scorpio in two phases, both for the average man but particularly for the disciple. And now Pisces, in which Pluto is the esoteric and hierarchical ruler.

Chúng ta có Hổ Cáp, cũng liên kết với Sao Diêm Vương. Đây là hành tinh của cái chết. Sao Diêm Vương là một dạng chủ tinh phụ của Hổ Cáp trong hai giai đoạn, cả đối với người bình thường, nhưng đặc biệt đối với đệ tử. Và giờ đây là Song Ngư, nơi Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai.

[50] 3. *Pisces* sees the relinquishing or the death of all the influences which hold the man to the wheel of birth and his release from the control of the Common or Mutable Cross.

This is interesting, because I think some of the very final incarnations on the mutable cross are actually ruled by Pisces. Pisces seems to effect a transition from off the mutable cross onto the fixed cross, and I do believe that there is a way in which Pisces, associated with the fourth initiation, effects a transition from the fixed cross on to the cardinal cross. He's not talking about that here. All the influences are relinquished.

This is about renunciation. Pisces is the great sign of renunciation, and renunciation is a kind of death. Renunciation as death: we choose to die to the magnetism of the lower worlds. That is a willful renunciation, and it is death to our previous scene of captivity, but it is entrance into a new and wider life. So in a way, Pisces— and sometimes Scorpio —death unto life. So we die in order to be reborn.

This is very Scorpionic in the St. Paul sense, the idea that in order to find our life we must lose our life. He who would find his life must lose it, must relinquish it.

[51] It is interesting to note that each of these three signs of death is to be found in a different cross:

[51b] 1. Aries..... The cardinal cross

[50] 3. Song Ngư chứng kiến sự từ bỏ hay cái chết của mọi ảnh hưởng giữ con người trên bánh xe sinh tử và sự giải thoát của y khỏi sự kiểm soát của Thập Giá Thông Thường hay Thập Giá Biến đổi.

Điều này thú vị, vì tôi nghĩ một số kiếp lâm phàm cuối cùng trên Thập Giá Biến đổi thực sự do Song Ngư cai quản. Dường như Song Ngư thực hiện một sự chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định; và tôi tin rằng, theo một cách nào đó, Song Ngư, vốn liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, thực hiện sự chuyển tiếp từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu. Ông không nói về điều đó ở đây. Mọi ảnh hưởng đều được từ bỏ.

Đây là về sự từ bỏ. Song Ngư là dấu hiệu vĩ đại của sự từ bỏ, và sự từ bỏ là một dạng chết. Sự từ bỏ như cái chết: chúng ta chọn chết đối với từ điện của các cõi thấp. Đó là một sự từ bỏ có chủ ý; nó là cái chết đối với khung cảnh giam cầm trước đây, nhưng đồng thời là sự bước vào một sự sống mới mẻ và rộng lớn hơn. Vì vậy, theo một cách nào đó, Song Ngư—và đôi khi Hổ Cáp—biểu thị cái chết dẫn đến sự sống. Chúng ta chết để được tái sinh.

Điều này rất mang tính Hổ Cáp theo ý nghĩa của Thánh Paul, tức ý tưởng rằng muốn tìm thấy sự sống của mình, chúng ta phải đánh mất nó. Người nào muốn tìm thấy sự sống của mình thì phải đánh mất, phải từ bỏ nó.

[51] Điều đáng lưu ý là mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu của cái chết này đều thuộc một thập giá khác nhau:

[51b] 1. Bạch Dương.....Thập Giá Chủ Yếu

—and I can see where it could be certainly related to the seventh initiation, to the fifth, to some of these great beginning points.

—và tôi có thể thấy nó chắc chắn liên hệ với lần điểm đạo thứ bảy, lần thứ năm, cùng một số điểm khởi đầu vĩ đại này.

[51c] 2. Scorpio.....The fixed cross

[51c] 2. Hổ Cáp.....Thập Giá Cố Định

Scorpio is the characteristic sign of the fixed cross, and Hercules is that hero which most characterizes the human struggle upon the fixed cross.

Hổ Cáp là dấu hiệu tiêu biểu của Thập Giá Cố Định, và Hercules là vị anh hùng tiêu biểu nhất cho cuộc đấu tranh của nhân loại trên Thập Giá Cố Định.

[51d] 3. Pisces.....The mutable cross

[51d] 3. Song Ngư.....Thập Giá Biến đổi

And Pisces is involved with the mutable cross and the transition from the mutable cross on to the fixed cross. But as I said, there's every reason to believe that Pisces is strongly involved with the transition from the fixed cross to the cardinal cross. And you know, if you're going to give up your entire relationship with three lower worlds—at the fourth initiation—Pisces would be a perfect sign in which to do it. I once had a friend that came to me, and she thought she had taken the third initiation and wanted to take the fourth initiation in her next life. About that, I couldn't say whether she was correct or not correct, but she was a highly developed person and she had Pisces rising. She was a Capricorn, and she wanted me to devise a horoscope for her for her next life so she could take the fourth initiation for sure, and I worked on it. I don't know if I really thought I could do anything with it, but she was a powerful psychic person, and she was a person who could psychically reference any of the books to the exact page.

Song Ngư liên quan đến Thập Giá Biến đổi và sự chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Nhưng như tôi đã nói, có mọi lý do để tin rằng Song Ngư liên quan mật thiết đến sự chuyển tiếp từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu. Và các bạn biết đấy, nếu từ bỏ toàn bộ mối quan hệ của mình với ba cõi thấp—tại lần điểm đạo thứ tư—thì Song Ngư sẽ là một dấu hiệu hoàn hảo để thực hiện điều đó. Có lần, một người bạn đến gặp tôi; bà nghĩ mình đã trải qua lần điểm đạo thứ ba và muốn trải qua lần điểm đạo thứ tư trong kiếp tới. Tôi không thể nói bà đúng hay sai về điều đó, nhưng bà là một người phát triển cao và có Song Ngư mọc. Bà thuộc Ma Kết và muốn tôi lập cho bà một lá số chiêm tinh dành cho kiếp tới, để chắc chắn bà có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư, và tôi đã thực hiện việc ấy. Tôi không biết mình có thực sự nghĩ rằng tôi làm được gì với nó hay không, nhưng bà là một người có năng lực thông linh mạnh mẽ và có thể dùng khả năng thông linh để tìm trong bất kỳ cuốn sách nào đúng trang cần thiết.

She just sort of had them all in her mind, and they would psychically appear, the relevant references. And she had many other abilities. But I chose a chart that was replete with Piscean energy and filled with sort of

Bà dường như lưu giữ tất cả trong thể trí, và những tham chiếu liên quan sẽ xuất hiện bằng khả năng thông linh. Bà còn có nhiều năng lực khác. Nhưng tôi đã chọn một lá số tràn đầy năng lượng Song Ngư và chứa

Scorpionic, Plutonic potentials. And I said, "If you really want the fourth initiation, here's a good one." I showed it to another friend of mine who was an astrologer. "Oh no, no, you should never do that. It's just too tough, too tough." But on the other hand, this was the request, and I did offer it. Now, you know, whether or not it was anything but simply an academic exercise, who can tell? But it was interesting to think about what it takes to take this fourth initiation, which is considered to be taken in a life which is extremely difficult and in which all conventional attachments will be forsaken, or the man, the woman, the person will stand bereft of all that had attracted him or her to the three lower worlds.

nhiều tiềm năng mang tính Hổ Cáp cùng Sao Diêm Vương. Tôi nói: “Nếu bà thực sự muốn lần điểm đạo thứ tư thì đây là một lá số tốt.” Tôi đưa nó cho một người bạn khác vốn là nhà chiêm tinh xem. “Không, không, ông không bao giờ nên làm thế. Nó quá khắc nghiệt, quá khắc nghiệt.” Nhưng mặt khác, đó là yêu cầu của bà ấy, và tôi đã đưa ra lá số ấy. Giờ đây, ai có thể biết nó có gì khác ngoài một bài tập thuần túy học thuật hay không? Nhưng thật thú vị khi suy ngẫm cần những gì để trải qua lần điểm đạo thứ tư này, vốn được xem là diễn ra trong một kiếp sống cực kỳ khó khăn, nơi mọi gắn bó thông thường đều bị từ bỏ, hoặc người nam, người nữ, con người ấy sẽ đứng trơ trọi, mất hết mọi điều từng thu hút y đến ba cõi thấp.

[52] It is the influence of these three which brings about the “three needed and determined deaths” in the life of the human being.

[52] Chính ảnh hưởng của ba dấu hiệu này đem lại [Trang 97] “ba cái chết cần thiết và đã được ấn định” trong đời sống của con người.

So deaths upon each one of the crosses, and eventually all of them being ultimately liberating deaths.

Như vậy, có những cái chết trên mỗi thập giá, và cuối cùng tất cả đều là những cái chết mang lại sự giải thoát tối hậu.

[53] I am here referring to the signs, independently of their planetary rulers.

[53] Ở đây Tôi đang nói đến chính các dấu hiệu, độc lập với các chủ tinh hành tinh của chúng.

The influence of these three— we're not talking about Mars, we're not talking about Pluto, we're not talking about any of the rulers of these signs, but of the signs themselves.

Ảnh hưởng của ba dấu hiệu này—chúng ta không nói về Sao Hỏa, không nói về Sao Diêm Vương, cũng không nói về bất kỳ chủ tinh nào của những dấu hiệu này, mà nói về chính các dấu hiệu.

[54] There is something in the energy which pours in through these signs which predetermines a crystallising process

[54] Có một điều gì đó trong năng lượng tuôn đổ qua các dấu hiệu này vốn định trước một tiến trình kết tinh

This always precedes death: crystallization

Điều này luôn đi trước cái chết: sự kết tinh

[55] and the eventual destruction of some type of form control.

When form crystallizes and can no longer breathe and expand, it is shattered. Vulcan is usually the method of shattering. But Pluto can be involved in that, and there is also Uranian shattering and Neptunian dissolution.

[55] và sự hủy diệt cuối cùng của một kiểu kiểm soát nào đó của hình tướng.

Khi hình tướng kết tinh và không còn có thể hô hấp hay mở rộng, nó sẽ vỡ tan. Vulcan thường là phương tiện làm tan vỡ. Nhưng Sao Diêm Vương cũng có thể dự phần vào đó, và còn có sự phá vỡ của Sao Thiên Vương cùng sự tan rã của Sao Hải Vương.

[56] The Old Commentary expresses these ideas in the following terms:

Well, I think if I'm correct, I don't think we should get into that immediately. No, instead we will say that Esoteric Astrology Adventure number 44, this time pretty complete without premature truncation through the disappearance of the internet, operated from page 94 until page 97. I believe that's correct. Yeah, end of EAA 44. End. And we will together say The Great Invocation, as we always do, and then continue with our work…

[56] Cổ Luận diễn đạt những ý tưởng này bằng những lời sau đây:

Nếu tôi hiểu đúng, tôi không nghĩ chúng ta nên đi ngay vào phần đó. Không, thay vào đó, chúng ta sẽ nói rằng Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 44, lần này khá hoàn chỉnh và không bị cắt ngang sớm do mạng internet biến mất, đã diễn ra từ trang 94 đến trang 97. Tôi tin điều đó là đúng. Vâng, kết thúc phần 44. Hết. Và chúng ta sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện như mọi khi, rồi tiếp tục công việc của mình…

Friends, that's it for the moment. We have arrived at the point of conclusion for this Astrology Adventure, and we will begin again with number 45, still dealing with Aries. Each one of these signs will take a fair number of programs, and we will bring to light as much of the essence as we can and as many connections as may seem valuable. Okay, we'll see you on the next one. Bye bye.

Các bạn thân mến, tạm thời đến đây là hết. Chúng ta đã đi đến phần kết của Chuyến Phiêu Lưu Chiêm Tinh này, và sẽ bắt đầu lại với số 45, vẫn đề cập đến Bạch Dương. Mỗi dấu hiệu này sẽ cần khá nhiều chương trình, và chúng ta sẽ làm sáng tỏ nhiều nhất có thể phần tinh túy cùng mọi mối liên hệ có vẻ hữu ích. Chúng ta sẽ gặp lại trong chương trình tiếp theo. Tạm biệt.

Commentary EAA 45 Song ngữ

Tóm Tắt

§ Ba hình thức chết dưới Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư

Thầy MDR tiếp tục khảo sát ba hình thức chết tương ứng với Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư, đồng thời lưu ý cả ba đều có liên hệ mạnh với Sao Diêm Vương. Dù Chân sư DK không xem Sao Diêm Vương là chủ tinh của Bạch Dương, Thầy nhận xét vẫn có một mối quan hệ đáng chú ý giữa Bạch Dương, Sao Diêm Vương và Shamballa, vì cả Bạch Dương lẫn Sao Diêm Vương đều mang sắc thái mạnh của Cung một và Shamballa. Cổ Luận mô tả ba cái chết bằng lửa, đất và nước, qua đó tâm thức lần lượt đi vào hình tướng, bị hình tướng cầm giữ, rồi cuối cùng được giải phóng.

§ Bạch Dương: chết đối với sự sống cao và rồi chết đối với hình tướng

Cổ Luận nói: qua ngọn lửa, con người "chết đối với sự sống" và "được sinh vào cái chết", rồi sau đó lại "chết đối với hình tướng". Thầy MDR giải thích giai đoạn đầu xảy ra khi Chân Thần hay sự phóng chiếu của Chân Thần rời trạng thái hiện tồn và tâm thức cao để chìm vào ba cõi thấp, vốn so với các cõi cao gần như là cái chết. Hàng triệu năm sau, tiến trình đảo ngược: hình tướng bị thiêu cháy, "rừng rậm kinh nghiệm" hay "rừng rậm ảo tưởng" tan trong lửa, và tâm thức được giải phóng trở lại sự sống cao hơn. Vì vậy Bạch Dương vừa liên hệ với sự chết vào hình tướng vừa với sự chết của chính quyền lực hình tướng.

§ Hổ Cáp: hình tướng bị phá hủy và phàm ngã thấp bị giết

Cổ Luận nói "nhiệt của đất, tính khí bốc lửa của người mẹ" phá hủy hình tướng, giải phóng linh hồn và giết chết phàm ngã thấp. Thầy MDR hiểu đây chủ yếu là tiến trình tâm thức đang tăng trưởng bị chính hình tướng đẩy ra vì các cõi thấp không còn thích hợp để giữ nó. Sự phóng chiếu của linh hồn quay trở lại tâm thức linh hồn, còn con người từ chỗ bị ba cõi chi phối trở thành người điều khiển và phụng sự trong chúng. Theo nghĩa này, Hổ Cáp đem lại cái chết của tâm thức phàm ngã và sự đạt tới tâm thức linh hồn.

§ Song Ngư: chết vì bị nhấn chìm hoặc chết để cứu độ

Cổ Luận mô tả nước nhấn chìm con người, con cá biến mất rồi xuất hiện trở lại, hoặc để lại chết lần nữa, hoặc để chết và đem lại cứu độ. Thầy MDR thấy ở đây có thể hiểu như một tiến trình hai chiều: lúc đầu tâm thức bị các cõi thấp nhấn chìm, rồi tái xuất trong các kiếp nhập thể liên tiếp; về sau con người tự nguyện từ bỏ và "chết" để cứu giúp những người khác. Thầy liên hệ sự từ bỏ có chủ ý này với Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương trong Song Ngư. Ở giai đoạn tiến hóa thấp, chủ âm "Hãy đi vào vật chất" diễn tả việc con cá của sự sống linh hồn bị chìm trong đại dương vật chất.

§ Ba cái chết bằng lửa, đất và nước

Chân sư DK tóm lược ba hình thức là chết bằng lửa, chết bằng đất và chết bằng nước, tương ứng với thiêu cháy, ngạt thở và chết đuối. Thầy MDR lưu ý Hổ Cáp là dấu hiệu hành thủy nhưng lại được liên hệ với chết bằng đất, bởi sự thử thách Hổ Cáp phải được chứng minh trên cõi hồng trần và "đất" ở đây có thể tượng trưng cho ba cõi thấp. Ban đầu lửa ma sát, đất và nước đều có thể nhấn chìm hay cầm giữ tâm thức; về sau chính chúng trở thành phương tiện giải thoát. Thiêu cháy giải phóng khỏi tạp chất, ngạt thở buộc tâm thức vươn lên khỏi hoàn cảnh thấp, còn chết đuối có thể làm chìm tâm thức thấp để giải phóng tâm thức cao.

§ Bí nhiệm của "cái chết bằng khí"

Chân sư DK nói trong chu kỳ thế giới hiện tại, cái chết bằng khí chưa được biết hay thấu hiểu. Thầy MDR chỉ có thể suy đoán liệu nó có liên quan đến sự phân tán, phi tập trung hay sự tan rã của một trung tâm tâm thức đã từng được củng cố, nhưng Thầy nhấn mạnh không thể giả vờ biết chính xác Chân sư DK muốn nói gì. Thầy đặt thêm câu hỏi "chu kỳ thế giới" ở đây là một cuộc tuần hoàn, một chu kỳ Dãy kéo dài hàng trăm triệu năm, hay một khoảng thời gian khác. Sự không rõ này được giữ nguyên như một vấn đề chưa giải quyết.

§ "Giải thoát vào khí" là mục tiêu chứ không phải cái chết thứ tư

Chân sư DK nói không có bốn cái chết, bởi mục tiêu của hệ thống trong biểu hiện là "điểm đạo hay giải thoát vào khí". Thầy MDR hiểu "khí" trước hết tượng trưng cho cõi Bồ đề, nơi sự tự do và giải thoát được đạt tới, đặc biệt tại lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy lửa, đất và nước là các phương tiện phá vỡ sự cầm giữ của ba cõi thấp, còn khí là môi trường giải thoát mà "con chim của sự sống" có thể bay tự do vượt ngoài thời gian và không gian. Thầy liên hệ sắc thái giải thoát này với Sao Thiên Vương và Bảo Bình.

§ Con chim của sự sống và cõi Bồ đề

Thầy MDR xem "con chim của sự sống vượt ngoài thời gian và không gian" như jiva đang trở về, mang tâm thức linh hồn và được giải phóng lên cõi Bồ đề. Ở đây bắt đầu một mức vượt khỏi thời gian và không gian như con người thông thường biết chúng. Tại lần điểm đạo thứ tư, phàm ngã và thể nguyên nhân không còn giữ vai trò cầm giữ cũ, dù hình ảnh "bị thiêu", "bị nhấn chìm" hay "bị làm ngạt" chỉ là các biểu tượng khác nhau của cùng tiến trình giải phóng. Theo Thầy, "khí" vì thế trước hết nên được hiểu như Bồ đề.

§ "Cái chết cuối cùng" tùy thuộc cấp độ đang xét

Chân sư DK nói theo Định luật Tương Ứng, cái chết cuối cùng được diễn đạt bằng các từ giải thoát, từ bỏ và điểm đạo cuối cùng, nhưng điều này liên hệ với chu kỳ sống của Hành Tinh Thượng Đế và hiện còn ít ý nghĩa với nhân loại. Thầy MDR cảnh báo từ "cuối cùng" luôn phải được hiểu theo ngữ cảnh: đối với việc chấm dứt nhu cầu tái sinh nhân loại, lần điểm đạo thứ tư có thể được xem là cuối; trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ, lần thứ chín có thể mang ý nghĩa cuối cùng hơn. Thầy cũng lưu ý sự đồng hóa có ý thức với Hành Tinh Thượng Đế mạnh hơn nhiều ở lần điểm đạo thứ sáu, khi con người trở lại đầy đủ hơn với bản chất Chân Thần.

§ Song Ngư giải phóng vào trung tâm Nhân loại

Chân sư DK nói chết bằng nước trong Song Ngư giải phóng con người trở lại trung tâm hành tinh mà chúng ta gọi là Nhân loại, nơi kinh nghiệm được thu thập. Thầy MDR hình dung "con cá" xuất hiện và biến mất qua các chu kỳ nhập thể: tia tâm thức từ linh hồn được rút về thể nguyên nhân, rồi lại phóng chiếu xuống trong kiếp sau. Thầy nhắc lại sự phân biệt rằng Cự Giải có thể liên hệ với sự nhập thể đầu tiên của nhân loại theo nghĩa tập thể, còn Song Ngư với sự nhập thể đầu tiên theo nghĩa cá nhân. Vì vậy chủ âm "Hãy đi vào vật chất" của Song Ngư phù hợp với việc con cá bước vào đại dương kinh nghiệm của Thập Giá Biến đổi.

§ Bí nhiệm của các "nữ thần cá" sinh con nhiều lần

Chân sư DK liên hệ Song Ngư với bí nhiệm của các "nữ thần cá" sinh ra con mình hết lần này đến lần khác. Thầy MDR thấy hình ảnh này gợi phương diện Mẹ, còn những con cá trẻ tượng trưng cho vô số lần nhập thể của linh hồn trong đại dương kinh nghiệm, ảo cảm và vật chất. Các hiện thể xuất hiện rồi biến mất theo tiến trình tự nhiên cho đến khi con người có thể tự nguyện từ bỏ hay

hy sinh bản thân vì những "con cá" khác. Thầy cũng thoáng gợi một quan hệ Song Ngư–Xử Nữ–Thất Nữ, nhưng không khẳng định vì xem đây vẫn là bí nhiệm chưa thể giải quyết trọn vẹn.

§ Hổ Cáp giải phóng vào Thánh đoàn

Chết bằng ngạt thở trong Hổ Cáp giải phóng con người vào trung tâm hành tinh gọi là Thánh đoàn. Thầy MDR liên hệ các thử thách Hổ Cáp với ba lần điểm đạo đầu, và cho rằng dù điểm đạo đồ bậc một hay hai đã là thành viên ngoại vi của Thánh đoàn, việc thực sự đi sâu vào ashram đòi hỏi sự trưởng thành lớn hơn, đặc biệt sau lần điểm đạo thứ ba. Ban đầu ba cõi thấp "làm ngạt" tâm thức cao, nhưng về sau chính sự không còn chịu nổi bầu không khí thấp ấy thúc đẩy con người tìm tới không khí tinh khiết hơn của cõi Bồ đề và ashram. Hổ Cáp vì vậy vừa có thể là môi trường giam giữ vừa là phương tiện giải thoát.

§ Bạch Dương giải phóng vào Shamballa

Chết bằng lửa hay thiêu cháy trong Bạch Dương giải phóng con người vào trung tâm Shamballa. Thầy MDR cho rằng trong phần lớn trường hợp điều này phải liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu, dù một số Chân sư bậc năm trên đường Cung một có thể được liên hệ với Shamballa sớm hơn. Theo Thầy, Chân Thần hoàn toàn có tâm thức về căn bản thuộc Shamballa, nhưng để sự phóng chiếu của con người có thể thực sự bước vào những lĩnh vực ấy thường cần cấp điểm đạo rất cao. Thầy khuyên các đệ tử hiện nay nên tập đáp ứng với Ý Chí hành tinh từ Shamballa hơn là tưởng tượng mình sắp trở thành thành viên đầy đủ của Shamballa.

§ Một tiến trình hai chiều xuyên ba dấu hiệu

Thầy MDR nhấn mạnh rằng Song Ngư, Hổ Cáp và Bạch Dương có thể được hiểu như những tiến trình hai chiều. Những năng lượng ban đầu đưa con người vào hoặc giữ con người trong ba cõi thấp, nhưng về sau chính chúng lại đem tới giải thoát khỏi những cõi ấy. Song Ngư trước hết nhấn chìm tâm thức trong vật chất rồi sau này giúp từ bỏ vật chất; Hổ Cáp trước hết làm tâm thức ngạt thở trong ảo tưởng rồi buộc nó tìm khí quyển tinh khiết của Thánh đoàn; Bạch Dương trước hết để lửa ma sát áp đảo các lửa cao, rồi cuối cùng dùng lửa để giải phóng vào Shamballa. Thầy nhận xét Chân sư DK có lúc chỉ nhấn mạnh một chiều của tiến trình, nên người học phải nối các đoạn với nhau để thấy cấu trúc đầy đủ.

§ Tam giác Bạch Dương–Hổ Cáp–Song Ngư và ba trung tâm hành tinh

Thầy MDR nhận thấy ba dấu hiệu trên tạo thành một tam giác trải qua ba Thập Giá và liên hệ với ba trung tâm hành tinh: Nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa. Song Ngư trên Thập Giá Biến đổi liên hệ với Nhân loại; Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định liên hệ với Thánh đoàn; Bạch Dương trên Thập Giá Chủ Yếu liên hệ với Shamballa. Thầy xem đây như một gợi ý quan trọng cho Khoa học về các Tam giác, nền tảng nội môn của chiêm tinh học. Đối với đệ tử, ứng dụng thực tế trước mắt là xem Hổ Cáp mạnh trong lá số có thể liên hệ thế nào với việc tiến gần hơn đến tâm thức ashram.

§ Khoa học về các Tam giác là nền tảng nội môn của chiêm tinh học

Chân sư DK nói Khoa học về các Tam giác là nền tảng nội môn của chiêm tinh học, cũng như học thuyết Tam Vị ở cấp vi mô và đại vĩ mô là nền tảng nội môn của huyền bí học. Thầy MDR nhấn mạnh Chiêm Tinh Học Nội Môn vì thế là một khoa học về quan hệ chứ không chỉ về các yếu tố đơn lẻ. Ngay trong lá số cá nhân, Thầy nhắc tam giác Mặt Trời–điểm mọc–điểm đối diện Mặt Trời như một cách biểu tượng để liên hệ phàm ngã, linh hồn và Chân Thần trong một kiếp sống. Thầy cũng nhắc tam phân nền tảng "Sự Sống–Phẩm Tính–Sắc Tướng" như một công thức giúp trí tuệ phương Tây tiếp cận cấu trúc tam phân của huyền bí học.

§ "Khoa học về cái chết thiêng liêng"

Chân sư DK gọi giáo lý này là "Khoa học về Cái Chết Thiêng Liêng" và liên hệ nó với câu "Con Chiên bị giết từ nền tảng của thế gian". Thầy MDR hiểu hình ảnh Con Chiên như Bạch Dương và như sự hy sinh của linh hồn cao khi đi xuống vật chất để góp phần cứu chuộc các sự sống thấp hơn. Khi mối quan hệ giữa Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư được hiểu đúng như sự nối kết và hòa nhập của ba Thập Giá, Chân sư DK nói ánh sáng mới sẽ được chiếu lên mọi khoa học phụ thuộc, cả ngoại môn lẫn nội môn. Thầy xem đây là một tiên báo rất lớn nhưng thừa nhận nhân loại hiện chưa đủ phát triển để hiểu hết hàm ý của nó.

§ Chân Thần như "Sự Hy Sinh Thiêng Liêng"

Giáo Lý Bí Nhiệm gọi các Chân Thần tái sinh là những Sự Hy Sinh Thiêng Liêng, các Chúa Tể của Tri Thức, Ý Chí và Hy Sinh. Thầy MDR nhấn mạnh rằng chính chúng ta là các Chân Thần ấy, và cuộc hạ giáng của Chân Thần vào năm cõi thấp là một hành động từ bỏ có chủ ý đối với tâm thức và Bản Thể cao của cõi Chân Thần. Thầy gọi đây là một sự tận hiến không ngừng, bởi Chân Thần không từ bỏ mục đích cứu chuộc cho đến khi cuộc hành hương hoàn tất. Theo Thầy, lòng sùng tín sâu nhất không phải là cảm xúc cảm dục thấp mà là một phẩm tính Chân Thần vốn có sẵn trong bản chất con người.

§ Bạch Dương liên hệ Hổ Cáp qua Sao Hỏa

Chân sư DK lưu ý người Bạch Dương bình thường liên hệ với Hổ Cáp thông qua Sao Hỏa, nhờ đó Thập Giá Chủ Yếu được nối với Thập Giá Cố Định. Thầy MDR xem các Thập Giá như những trường kinh nghiệm lớn, và các hành tinh chủ tinh tạo cầu nối giữa những trường ấy. Khi xem lá số dưới góc này, có thể nhận ra các điểm khủng hoảng, đặc biệt ở những giai đoạn con người chuyển từ một Thập Giá sang Thập Giá khác. Thầy nhận xét nhiều người hiện nay đang dịch chuyển từ trọng tâm Thập Giá Biến đổi sang kinh nghiệm Thập Giá Cố Định của linh hồn đang ngày càng có ý thức.

§ Bạch Dương liên hệ Xử Nữ, Song Tử và Hổ Cáp qua Sao Thủy

Bạch Dương liên hệ với sự sinh ra thông qua Sao Thủy, chủ tinh nội môn của Bạch Dương và chủ tinh ngoại môn của Xử Nữ. Thầy MDR mở rộng rằng Sao Thủy còn nối Bạch Dương với Song Tử và Hổ Cáp thông qua các quyền chủ quản ở những cấp khác nhau. Điều này minh họa một phương pháp cơ bản của Chiêm Tinh Học Nội Môn: lần theo các quan hệ giữa các dấu hiệu thông qua những hành tinh cùng cai quản chúng ở ngoại môn, nội môn hay tôn ti. Thầy nhấn mạnh rằng chiêm tinh học là một phương diện của "khoa học về các quan hệ", trong đó ý nghĩa nằm ở mạng lưới liên kết hơn là ở từng yếu tố riêng rẽ.

§ Bạch Dương và Bảo Bình liên hệ qua Sao Thiên Vương

Qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương được liên hệ với Bảo Bình, dấu hiệu của phụng sự thế gian, và từ đó dẫn đến cái chết cùng sự giải thoát trong Song Ngư. Thầy MDR lưu ý cả Bạch Dương lẫn Bảo Bình đều mang "ý chí hướng tự do", còn Sao Thiên Vương là một hành tinh đặc biệt liên hệ với giải thoát. Bảo Bình đại diện kỷ nguyên mới, trong khi Bạch Dương là lực khởi xướng, thúc đẩy và mở đường cho kỷ nguyên ấy. Sao Thiên Vương là chủ tinh tôn ti của Bạch Dương và chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình, tạo nên một liên hệ trực tiếp giữa hai dấu hiệu.

§ Bảo Bình–Song Ngư–Bạch Dương như ba giai đoạn giải thoát

Thầy MDR đề xuất một chuỗi Bảo Bình–Song Ngư–Bạch Dương để mô tả ba phương diện của giải thoát. Bảo Bình mang ý chí tự do và phụng sự; Song Ngư chấm dứt mối liên hệ với chiều kích cũ qua đau khổ, từ bỏ và giải thoát; Bạch Dương mở cánh cửa bước vào một chiều kích mới. Thầy

nhận xét Song Ngư là sự kết thúc của một lĩnh vực kinh nghiệm, còn Bạch Dương là sự khởi đầu vào lĩnh vực hoàn toàn mới, và sự tướng của Mặt Trời trong Bạch Dương có thể tượng trưng cho Chân Thần vươn lên vào một phạm vi cao hơn. Đây là một suy luận của Thầy chứ không được trình bày như một công thức chắc chắn của Chân sư DK.

§ Sao Thiên Vương và các Huyền Giai Sáng Tạo

Chân sư DK nói Sao Thiên Vương là hành tinh qua đó năng lượng hoàng đạo tuôn chảy liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo trên hành tinh chúng ta, từ một trong các ngôi sao của Đại Hùng. Thầy MDR nhắc rằng các Huyền Giai Sáng Tạo là những nhóm Chân Thần ở các giai đoạn chìm vào hình tướng khác nhau, và Sao Thiên Vương đặc biệt thích hợp với chủ đề này vì nó biểu hiện nguyên tắc "cao nhất và thấp nhất gặp nhau". Thầy suy đoán nguồn sao Đại Hùng có thể là Alkaid thuộc Cung một hoặc Phegda thuộc Cung bảy, nhưng không khẳng định. Điều chắc chắn hơn đối với Thầy là Sao Thiên Vương liên hệ mạnh với việc Chân Thần biểu hiện qua hình tướng.

§ Chiêm Tinh Học Nội Môn nối cái phổ quát với cái riêng biệt

Chân sư DK nói chính các mối quan hệ này là đối tượng của Chiêm Tinh Học Nội Môn, và nhờ chúng cái phổ quát có thể được nắm bắt còn cái riêng biệt được thấu hiểu. Thầy MDR nhấn mạnh đây không còn là việc dự báo số phận của phàm ngã mà là tìm vị trí của con người trong những cấu hình rộng lớn hơn. Các quan hệ nhóm, chức năng của nhóm và sự đồng hóa với các nhóm nội tại trên nhiều cõi quan trọng hơn những tình tiết cá nhân của một đời sống. Cuối cùng con người liên hệ với những nhóm lớn của các Chân Thần trên cõi Chân Thần và thậm chí với những cấu trúc còn cao hơn.

§ Lá số ngoại môn và lá số nội môn khác nhau về trọng tâm

Chân sư DK nói lá số ngoại môn chủ yếu làm sáng tỏ "số phận nhỏ bé và vận mệnh không quan trọng" của cá nhân, trong khi Chiêm Tinh Học Nội Môn chỉ ra tính hữu dụng của y đối với nhóm và phạm vi tâm thức tiềm năng. Thầy MDR lưu ý phàm ngã đương nhiên không thích cách diễn đạt này, nhưng từ góc nhìn của một Chân sư, những biến cố cá nhân không quan trọng bằng chức năng của linh hồn trong nhóm. Vì linh hồn luôn có tâm thức nhóm, chiêm tinh học của linh hồn phải quan tâm đến sự tham gia của con người vào ashram và những nhóm lớn hơn. Đây là khởi đầu của tâm thức ashram, trong đó trung tâm tim và trung tâm tim trong đầu hướng con người vượt khỏi lợi ích cá nhân.

§ Mặt Trời và Mặt Trăng có thể che giấu những hành tinh khác

Chân sư DK nhắc rằng khi chủ tinh của một dấu hiệu được cho là Mặt Trời hoặc Mặt Trăng, Ngài thường thực sự ám chỉ một hành tinh bị che giấu, trong đó Sao Thiên Vương hoặc Vulcan có thể liên quan. Thầy MDR lưu ý Mặt Trăng có địa vị rất thấp về phương diện tích cực nên trong Chiêm Tinh Học Nội Môn gần như luôn phải được hiểu thông qua hành tinh mà nó che giấu. Với Mặt Trời, vấn đề phức tạp hơn vì chính Mặt Trời là một nguồn năng lượng lớn và ảnh hưởng mặt trời tăng lên qua các lần điểm đạo. Thầy cũng cho rằng câu văn của Chân sư DK có thể hàm ý tồn tại nhiều hành tinh ẩn khác ngoài Vulcan.

§ Khó xác định hành tinh nào được Mặt Trời hay Mặt Trăng che giấu

Chân sư DK nói các hành tinh bị che giấu có thể được sử dụng thay thế và rất khó biết hành tinh nội môn nào đang được ám chỉ nếu không được chỉ rõ. Thầy MDR giải thích rằng muốn xác định đúng cần biết mức tiến hóa, loại năng lượng đang được phát triển và sự phân cực tâm thức của người có lá số. Một lá số có Mặt Trời hoặc Mặt Trăng không tự động cho biết nên đọc nó qua Vulcan,

Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương hay một hành tinh ẩn khác. Thầy cho rằng ở một số trường hợp có thể cần đến nhận thức cao của một Chân sư mới đưa ra được cách xác định dứt khoát.

§ Sao Thiên Vương, Vulcan và Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ nhất

Thầy MDR đặc biệt suy xét việc Mặt Trời trong Sư Tử của Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ nhất có thể che giấu Sao Thiên Vương hay Vulcan. Thầy đề xuất Sao Thiên Vương như "người cha nguyên thủy", thậm chí cổ hơn Sao Thổ trong biểu tượng thần thoại, và liên hệ nó với toàn bộ các cõi dĩ thái vũ trụ; vì vậy hành tinh này có thể có vai trò mạnh trong việc phát sinh các Huyền Giai biểu hiện phía dưới. Tuy nhiên, Vulcan cũng có liên hệ với Cung một và cõi Thượng đế, nên Thầy không loại trừ khả năng cả hai đều có ý nghĩa ở đây. Thầy thừa nhận đây là những vấn đề rất thâm sâu và chỉ có thể suy đoán một cách có trí tuệ chứ chưa thể kết luận.

§ Phạm vi tác động của Sao Thiên Vương đối với các Huyền Giai

Thầy MDR đặt câu hỏi liệu phát biểu về Sao Thiên Vương truyền năng lượng tới các Huyền Giai Sáng Tạo có áp dụng cả cho các Huyền Giai đã giải thoát trên cõi cảm dục vũ trụ hay chỉ cho các Huyền Giai hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ. Vì hệ mặt trời của Thái dương Thượng đế được nói là nằm trên cõi hồng trần vũ trụ, Thầy nghiêng về khả năng đoạn này chủ yếu đề cập đến những Huyền Giai có liên hệ trực tiếp với hành tinh chúng ta trong phạm vi đó. Sao Thiên Vương với Chân Thần Cung một và Vulcan với linh hồn Cung một đều có thể liên hệ với cõi Thượng đế. Thầy kết luận rằng phần này vẫn chứa nhiều bí nhiệm chưa thể giải quyết dứt khoát.

§ Bạch Dương vừa là dấu hiệu của chết vừa là dấu hiệu của sinh

Thầy MDR kết lại rằng Bạch Dương đang hiện ra như một dấu hiệu đồng thời của cái chết và sự sinh ra, đặc biệt là sự sinh vào những thế giới cao hơn. Nó khởi đầu việc đi xuống hình tướng, nhưng cũng có thể khởi đầu việc bước vào một chiều kích mới sau khi hình tướng cũ đã hoàn tất chức năng. Qua các liên hệ với Hổ Cáp, Song Ngư, Bảo Bình, Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương và các Huyền Giai Sáng Tạo, Bạch Dương được đặt trong một mạng lưới quan hệ rộng lớn hơn nhiều so với cách hiểu ngoại môn về một dấu hiệu đơn lẻ. Đây chính là phương pháp mà Thầy MDR muốn người học dùng để dần tiếp cận bản chất quan hệ của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Text 45

[1] "The fire blazed forth and through that fire I died to life and so was born to death. And then again I died to form (Aries).	[1] "Ngọn lửa bùng cháy, và qua ngọn lửa ấy tôi chết đối với sự sống, nhờ đó được sinh ra trong cái chết. Rồi một lần nữa tôi chết đối với hình tướng (Bạch Dương).
[2] The heat of earth, the fiery temper of the mother, destroyed the form, released the soul and so the lesser self was killed (Scorpio).	[2] Hơi nóng của đất, khí chất bốc lửa của người mẹ, đã hủy diệt hình tướng, giải phóng linh hồn và nhờ đó phàm ngã thấp được tiêu diệt (Hổ Cáp).

[3] The waters drowned the man. The fish was made to disappear. It then appeared again only to die or else to die and bring salvation" (Pisces).

[3] Nước nhấn chìm con người. Con cá biến mất. Rồi nó lại xuất hiện, chỉ để chết, hoặc để chết và đem lại sự cứu rỗi" (Song Ngư).

[4] Thus there are symbolically the death through fire, the death through earth [5] and the death through water—burning, suffocation and [6] drowning—but, in this world cycle, the death through air is not either known or understood. [7] There are not therefore four deaths, as the goal of our system during manifestation is "initiation or release into the air," [8] so that the bird of life out of time and space can fly free. [9] The concept which the Law of Correspondence brings of the final death [10] is covered by the words liberation, relinquishment and final initiation, and means little to humanity, [11] for it concerns the planetary Logos and His life cycle. [12] The three deaths which do overtake man, the individual and the human family as a whole, release the soul into three great planetary centers:

[4] Như vậy, về mặt biểu tượng, có cái chết qua lửa, cái chết qua đất [5] và cái chết qua nước—thiêu cháy, ngạt thở và [6] chết đuối—nhưng trong chu kỳ thế giới này, cái chết qua khí vẫn chưa được biết đến hay thấu hiểu. [7] Vì thế, không có bốn cái chết, bởi mục tiêu của hệ thống chúng ta trong thời kỳ biểu hiện là "điểm đạo hay sự giải thoát vào trong khí," [8] để con chim của sự sống, vượt khỏi thời gian và không gian, có thể tự do tung cánh. [9] Khái niệm mà Định luật Tương Ứng đem lại về cái chết cuối cùng [10] được bao hàm trong các từ giải thoát, từ bỏ và cuộc điểm đạo cuối cùng, và điều đó ít có ý nghĩa đối với nhân loại, [11] vì nó liên quan đến Đức Hành Tinh Thượng Đế và chu kỳ sự sống của Ngài. [12] Ba cái chết thực sự xảy đến với con người, với cá nhân và với toàn thể gia đình nhân loại, giải phóng linh hồn vào ba trung tâm hành tinh vĩ đại:

[13] 1. The death by drowning or by water in Pisces releases man again into that great center which we call Humanity, [Page 98] and there experience is gained. [14] Herein lies the mystery of the fish-goddesses of this sign "who spawn their young again and yet again."

[13] 1. Cái chết do chết đuối hay do nước trong Song Ngư giải phóng con người một lần nữa vào trung tâm vĩ đại mà chúng ta gọi là Nhân Loại, [Trang 98] và tại đó kinh nghiệm được thu hoạch. [14] Chính trong điều này có bí nhiệm về các nữ thần-cá của dấu hiệu này, "những vị sinh ra con cái của mình hết lần này đến lần khác."

[15] 2. The death by suffocation in Scorpio releases man into the planetary center which we call the Hierarchy.

[15] 2. Cái chết do ngạt thở trong Hổ Cáp giải phóng con người vào trung tâm hành tinh mà chúng ta gọi là Thánh Đoàn.

[16] 3. The death by fire or burning in Aries releases man into another center to which we give the name Shamballa.

[16] 3. Cái chết do lửa hay thiêu cháy trong Bạch Dương giải phóng con người vào một trung tâm khác mà chúng ta gọi là Shamballa.

[17] There is much to work out, [18] is there not, in these ideas which I offer to you as suggestive considerations and as hints related to the Science of Triangles, [19] which is the esoteric basis of astrology, [20] just as the doctrine of the trinity (microcosmic and macrocosmic) is the esoteric basis of occultism. [21] Death is, therefore, of three kinds. This Science of Divine Dying [22] underlies the well-known phrase "the Lamb [23] slain from the foundation of the world," [24] and when the relationship between Aries, Scorpio and Pisces is properly understood (as the linking and merging of the three crosses) a new light will be thrown upon all subsidiary sciences —exoteric and esoteric. [25] The teaching in *The Secret Doctrine* about the reincarnating monads who are called the divine Sacrifices, Lords of Knowledge, Will and Sacrifice, will be clarified. [26] These monads, who are ourselves, are Lords of Persevering Ceaseless Devotion —devotion even unto death.

[17] Có rất nhiều điều cần được khai triển, [18] phải không, trong những ý tưởng mà Tôi đưa ra cho các bạn như những gợi ý để suy xét và như những chỉ dẫn liên quan đến Khoa Học về các Tam Giác, [19] vốn là nền tảng huyền bí của chiêm tinh học, [20] cũng như giáo lý về tam vị, cả tiểu thiên địa lẫn đại thiên địa, là nền tảng huyền bí của huyền bí học. [21] Vì vậy, cái chết có ba loại. Khoa Học về Cái Chết Thiêng Liêng này [22] nằm bên dưới câu nói quen thuộc "Chiên Con [23] đã bị sát tế từ khi thế gian được kiến lập," [24] và khi mối liên hệ giữa Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư được thấu hiểu đúng đắn, tức như sự liên kết và hòa nhập của ba Thập Giá, một ánh sáng mới sẽ được soi rọi lên mọi khoa học phụ thuộc—cả công truyền lẫn huyền bí. [25] Giáo huấn trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* về các chân thần tái lâm phàm, được gọi là những Đấng Hy Sinh thiêng liêng, các Chúa Tể của Tri Thức, Ý Chí và Hy Sinh, sẽ trở nên sáng tỏ. [26] Những chân thần này, vốn chính là chúng ta, là các Chúa Tể của Lòng Tận Tụy Kiên Trì và Không Ngừng Nghỉ—tận tụy cho đến cả cái chết.

[27] It is interesting here to note also that through the ruling planet, Mars, the average man born in this sign [28] is related to Scorpio, and thus the Cardinal Cross [29] is related to the Fixed Cross. [30] Points of crisis can thus be noted when the horoscope is considered from this angle. [31] At the same time, Aries is related to birth, through Mercury [32] who rules Aries esoterically, and also Virgo, of which Mercury is the exoteric ruler. [33] Through Uranus also, Aries is related to Aquarius, [Page 99] the sign of world service, leading to death and liberation in Pisces. [34] Uranus is the planet through which zodiacal energy flows, in connection with the Creative Hierarchies upon our planet, [35] from one of the stars of the Great Bear. [36] It is these relationships

[27] Ở đây cũng đáng lưu ý rằng qua chủ tinh ngoại môn là Sao Hỏa, người trung bình sinh ra dưới dấu hiệu này [28] có liên hệ với Hổ Cáp, và như vậy Thập Giá Chủ Yếu [29] có liên hệ với Thập Giá Cố Định. [30] Vì thế, có thể nhận ra những điểm khủng hoảng khi lá số chiêm tinh được xem xét từ góc độ này. [31] Đồng thời, Bạch Dương có liên hệ với sự sinh ra qua Sao Thủy, [32] là hành tinh chủ quản Bạch Dương về mặt nội môn, đồng thời cũng chủ quản Xử Nữ về mặt công truyền. [33] Qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương cũng có liên hệ với Bảo Bình, [Trang 99] dấu hiệu của phụng sự thế gian, dẫn đến cái chết và sự giải thoát trong Song Ngư. [34] Sao Thiên Vương là hành tinh mà qua đó năng lượng hoàng đạo tuôn chảy, liên quan đến các Huyền Giai Sáng Tạo trên hành tinh chúng

with which esoteric astrology deals, [37] and from them the universal can be grasped and the particular understood. [38] The human being in his eventual recognized group relationships is of more importance than appears in his individual life, [39] which the orthodox horoscope seeks to elucidate. [40] It only determines his little destiny and unimportant fate. [41] Esoteric astrology indicates his group usefulness and the scope of his potential consciousness.

ta, [35] từ một trong những ngôi sao của Đại Hùng Tinh. [36] Chính những mối liên hệ này là điều Chiêm Tinh Học Nội Môn đề cập đến, [37] và từ đó cái phổ quát có thể được nắm bắt và cái riêng biệt có thể được thấu hiểu. [38] Con người, xét trong những mối liên hệ nhóm mà cuối cùng y sẽ nhận biết, có tầm quan trọng lớn hơn điều biểu hiện trong đời sống cá nhân của y, [39] vốn là điều mà lá số chiêm tinh chính thống tìm cách làm sáng tỏ. [40] Lá số chiêm tinh ấy chỉ xác định số phận nhỏ bé và định mệnh không quan trọng của y. [41] Chiêm Tinh Học Nội Môn chỉ ra tính hữu dụng của y đối với nhóm và phạm vi tâm thức tiềm năng của y.

[42] I would remind you here that frequently when the ruler of a sign is given [43] as the Sun or the Moon I shall speak [44] of one of the hidden planets, Uranus or Vulcan. [45] These are interchangeable in their use and it is difficult to tell to which the esoteric planet refers unless you have been told. [46] Hence my above reference to Uranus.

[42] Ở đây Tôi muốn nhắc các bạn rằng thường khi chủ tinh của một dấu hiệu được nêu [43] là Mặt Trời hay Mặt Trăng, Tôi sẽ nói [44] đến một trong các hành tinh ẩn, Sao Thiên Vương hoặc Vulcan. [45] Chúng có thể được dùng thay thế cho nhau và rất khó xác định hành tinh nội môn được nói đến là hành tinh nào, trừ khi các bạn đã được cho biết. [46] Vì thế mới có sự đề cập của Tôi ở trên đến Sao Thiên Vương.

Commentary EAA 45 — Aries

Good morning, everyone. This is Esoteric Astrology Adventure number 45, and we have been working with the three forms of death: one instituted under Aries, another under Scorpio, and another under Pisces. All of these signs have a strong Pluto connection; even Aries does. Some astrologers have considered Pluto to be a kind of ruler of Aries, though not the Tibetan. And there is a connection between Aries, Pluto and Shamballa. Pluto is a very Shamballic planet, and Aries a sign of fire, a

Chào buổi sáng, các bạn. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 45, và chúng ta đã nghiên cứu ba hình thức tử vong: một hình thức được thiết lập dưới Bạch Dương, một dưới Hổ Cáp và một dưới Song Ngư. Tất cả những dấu hiệu này đều có mối liên hệ mạnh mẽ với Sao Diêm Vương; ngay cả Bạch Dương cũng vậy. Một số nhà chiêm tinh đã xem Sao Diêm Vương như một loại chủ tinh của Bạch Dương, nhưng Chân sư Tây Tạng thì không. Và có một mối liên hệ giữa Bạch Dương, Sao Diêm Vương và

strongly Shamballic sign, one of the major first-ray signs.

Shamballa. Sao Diêm Vương là một hành tinh mang tính Shamballa rất mạnh, còn Bạch Dương là dấu hiệu hành hỏa, một dấu hiệu mang tính Shamballa mạnh mẽ, một trong những dấu hiệu chủ yếu thuộc cung một.

We reached the point where we were considering what the Old Commentary had to say about these three forms of death. And here are the statements from the Old Commentary:

Chúng ta đã đạt đến điểm xem xét những gì Cổ Luận nói về ba hình thức tử vong này. Và đây là những lời trong Cổ Luận:

[1] "The fire blazed forth and through that fire I died to life and so was born to death. And then again I died to form (Aries).

[1] "Ngọn lửa bùng cháy, và qua ngọn lửa ấy tôi chết đối với sự sống, nhờ đó được sinh ra trong cái chết. Rồi một lần nữa tôi chết đối với hình tướng (Bạch Dương).

This particular section shows a dual phase of the Aries process separated by millions of years. So there was the fire of form which attracted the spirit, and the monad or the projection of the monad died to its sense of livingness, its sense of beingness and the consciousness of those high levels, and was born into the consciousness of the lower three worlds, which compared with the higher consciousness is death itself. And then later there is a death to form, the burning up of form, the jungle of experience, the jungle of illusion, dissolves in flames.

Phần đặc biệt này cho thấy một giai đoạn kép trong tiến trình Bạch Dương, với hai phần cách nhau hàng triệu năm. Vậy đã có ngọn lửa của hình tướng thu hút tinh thần, và chân thần hay sự phóng chiếu của chân thần đã chết đối với cảm thức về sự sống động, cảm thức về Bản Thể và tâm thức của những cấp độ cao ấy, rồi được sinh vào tâm thức của ba cõi thấp, vốn là chính sự chết khi so với tâm thức cao hơn. Và về sau lại có cái chết đối với hình tướng, sự thiêu hủy hình tướng; khu rừng kinh nghiệm, khu rừng ảo tưởng, tan biến trong lửa.

Form no longer holds, and there is death to form and a rebirth into life. Here is another of these comments from the Old Commentary:

Hình tướng không còn cầm giữ nữa, và có cái chết đối với hình tướng cùng sự tái sinh vào sự sống. Đây là một lời khác trong Cổ Luận:

[2] The heat of earth, the fiery temper of the mother, destroyed the form, released the soul and so the lesser self was killed (Scorpio).

[2] Hơi nóng của đất, khí chất bốc lửa của người mẹ, đã hủy diệt hình tướng, giải phóng linh hồn và nhờ đó phàm ngã thấp được tiêu diệt (Hổ Cáp).

Now here we just have a one-way process. We have the rejection or ejection of the growing consciousness by form. The lower worlds are no longer suitable. The projection of the soul is returned to soul consciousness. The lesser self, the personality self is killed as far as the consciousness is concerned, and the individual becomes the manipulator of and server in those worlds. So the consciousness of the lesser self is killed in Scorpio; soul consciousness is achieved. Here is another relating to Pisces:

Ở đây chúng ta chỉ có một tiến trình một chiều. Hình tướng khước từ hoặc đẩy tâm thức đang tăng trưởng ra ngoài. Các cõi thấp không còn thích hợp nữa. Sự phóng chiếu của linh hồn trở về với tâm thức linh hồn. Xét về tâm thức, phàm ngã thấp kém bị tiêu diệt, và cá nhân trở thành người điều khiển cũng như người phụng sự trong các cõi ấy. Vì vậy, tâm thức phàm ngã bị tiêu diệt trong Hổ Cáp; tâm thức linh hồn được thành tựu. Đây là một lời khác liên quan đến Song Ngư:

[3] The waters drowned the man. The fish was made to disappear. It then appeared again only to die or else to die and bring salvation" (Pisces).

[3] Nước nhấn chìm con người. Con cá biến mất. Rồi nó lại xuất hiện, chỉ để chết, hoặc để chết và đem lại sự cứu rỗi" (Song Ngư).

So this is a two-way process. Of course it could be considered a one-way process as well. The consciousness is constantly engulfed by the lower worlds, and it appears again in the reincarnational process but it either dies to itself or for itself and reappears or it purposefully dies to bring salvation to others, and this is a chosen renunciation under Pluto and Neptune in Pisces. From another point of view, when we have the evolutionary mantram in Pisces *Go forth into matter,"* we have the true man being drowned by the waters of matter, and his consciousness is obscured, and so perhaps the fish, who is a representative of soul life, is made to disappear in that engulfment. We can look at it in two ways: either as a dual process or as a single process.

Vì vậy, đây là một tiến trình hai chiều. Dĩ nhiên, nó cũng có thể được xem là một tiến trình một chiều. Tâm thức liên tục bị các cõi thấp nhận chìm, rồi lại xuất hiện trong tiến trình luân hồi; nhưng nó hoặc chết đối với chính mình hay vì chính mình rồi tái xuất hiện, hoặc chủ ý chết đi để mang lại sự cứu rỗi cho người khác, và đây là một sự từ bỏ có chọn lựa dưới Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương trong Song Ngư. Theo một quan điểm khác, khi có mantram tiến hoá trong Song Ngư, *Hãy tiến vào vật chất,"* thì con người chân thật bị nước của vật chất nhấn chìm, tâm thức của y bị che khuất, và vì thế có lẽ con cá, đại diện cho sự sống linh hồn, bị làm cho biến mất trong sự nhận chìm ấy. Chúng ta có thể nhìn điều này theo hai cách: hoặc như một tiến trình kép, hoặc như một tiến trình đơn nhất.

[4] Thus there are symbolically the death through fire, the death through earth

[4] Như vậy, về mặt biểu tượng, có cái chết qua lửa, cái chết qua đất

—interesting though Scorpio is representing the death through earth even though it is a

—điều thú vị là Hổ Cáp tượng trưng cho cái chết qua đất dù đó là một dấu hiệu hành

water sign, but on the physical plane one must prove oneself in Scorpio, so the earth is considered the three lower worlds—

thủy, nhưng trên cõi hồng trần, người ta phải chứng tỏ bản thân trong Hổ Cáp, nên đất được xem là ba cõi thấp—

[5] and the death through water—burning, suffocation and drowning—

[5] và cái chết qua nước—thiêu cháy, ngạt thở và

and all of them can be considered means of release as well. The fires by friction overcome the higher fires at first. The soul is located at first in the three lower worlds. The soul consciousness is engulfed at first in the three lower worlds. That's fire, earth and water, but later the burning is a release. The suffocation is the opportunity for the more subtle soul to rise above those stifling lower circumstances, and drowning as well is a way in which the soul can be released and not simply overcome. The lower consciousness is drowned and the higher consciousness is released,

và tất cả đều cũng có thể được xem là những phương tiện giải thoát. Thoạt đầu, Lửa ma sát áp đảo các ngọn lửa cao hơn. Ban đầu, linh hồn hiện diện trong ba cõi thấp. Thoạt đầu, tâm thức linh hồn bị nhận chìm trong ba cõi thấp. Đó là lửa, đất và nước; nhưng về sau, sự thiêu cháy là một sự giải thoát. Sự ngạt thở là cơ hội để linh hồn tinh tế hơn vươn lên trên những hoàn cảnh thấp kém ngột ngạt ấy, và việc chết đuối cũng là một cách để linh hồn được giải thoát chứ không chỉ bị khuất phục. Tâm thức thấp bị nhấn chìm và tâm thức cao được giải thoát,

[6] but, in this world cycle, the death through air is not either known or understood.

[6] chết đuối—nhưng trong chu kỳ thế giới này, cái chết qua khí vẫn chưa được biết đến hay thấu hiểu.

What can it be? Can it be a death through dispersion in a way? The consciousness is decentralized in a way. We have to move from decentralization to centralization and again to decentralization. Can it be that the power to concentrate and to know oneself as the soul self is initially made impossible? The power to know oneself is a Leo trait, and Aquarius can represent the dispersion of that centralized self-consciousness. Anyway, the wind blows and tends to scatter, so there's a kind of a death through scattering or dispersion.

Nó có thể là gì? Theo một cách nào đó, nó có thể là cái chết qua sự phân tán chăng? Tâm thức được phi tập trung theo một cách nào đó. Chúng ta phải chuyển từ trạng thái phi tập trung sang tập trung, rồi lại trở về trạng thái phi tập trung. Có thể nào năng lực tập trung và nhận biết mình là linh hồn thoạt đầu bị làm cho bất khả thi? Năng lực nhận biết bản thân là một đặc tính của Sư Tử, còn Bảo Bình có thể tượng trưng cho sự phân tán của ngã thức tập trung ấy. Dù sao đi nữa, gió thổi và có khuynh hướng phân tán, nên có một loại tử vong qua sự tản mát hay phân tán.

But we cannot pretend to know exactly what the Tibetan means because he tells us that we don't really understand in this world

Nhưng chúng ta không thể giả vờ biết chính xác Chân sư Tây Tạng muốn nói gì, vì Ngài bảo rằng trong chu kỳ thế giới này, chúng ta

cycle what is death by air. We have to ask, then, again: what is a world cycle? Is it a round, a planetary, a chain round of some over 300 million years, or is it a shorter cycle or longer?

không thật sự hiểu cái chết qua khí là gì. Vậy chúng ta lại phải hỏi: chu kỳ thế giới là gì? Đó có phải là một cuộc tuần hoàn, một cuộc tuần hoàn hành tinh hay một cuộc tuần hoàn của Dãy kéo dài hơn 300 triệu năm, hay là một chu kỳ ngắn hơn hoặc dài hơn?

[7] There are not therefore four deaths, as the goal of our system during manifestation is "initiation or release into the air,"

[7] Vì thế, không có bốn cái chết, bởi mục tiêu của hệ thống chúng ta trong thời kỳ biểu hiện là "điểm đạo hay sự giải thoát vào trong khí,"

This is a very interesting way of considering initiation. It is a type of freedom. Release and liberation are coming through the planet—a number of planets—but through Uranus, as we have been discussing, and Uranus ruling Aquarius, an air sign. So

Đây là một cách rất thú vị để xem xét điểm đạo. Đó là một loại tự do. Sự giải thoát và tự do đang đến qua hành tinh—thực ra qua một số hành tinh—nhưng đặc biệt qua Sao Thiên Vương, như chúng ta đã bàn, và Sao Thiên Vương cai quản Bảo Bình, một dấu hiệu hành khí. Vì vậy,

there are not, therefore, four deaths, as the goal of our system during manifestation is initiation or release into the air.

do đó, không có bốn cái chết, bởi mục tiêu của hệ thống chúng ta trong thời kỳ biểu hiện là điểm đạo hay giải thoát vào khí.

So air represents an objective rather than an obstacle, and all of the other types of death —the death by fire, by earth, by water—all of which represent the elemental life of the dense physical body of the planetary Logos and even the solar Logos. All of those release the soul into the air of the Buddhic plane, where liberation is found and the fourth initiation is taken,

Như vậy, khí tượng trưng cho một mục tiêu hơn là một trở ngại, còn tất cả những loại tử vong khác—cái chết qua lửa, qua đất, qua nước—đều tượng trưng cho sự sống hành khí của thể xác đậm đặc thuộc Hành Tinh Thượng Đế và thậm chí thuộc Thái dương Thượng đế. Tất cả những cái chết ấy giải thoát linh hồn vào khí của cõi Bồ đề, nơi người ta tìm thấy sự tự do và trải qua lần điểm đạo thứ tư,

[8] so that the bird of life out of time and space can fly free.

[8] để con chim của sự sống, vượt khỏi thời gian và không gian, có thể tự do tung cánh.

Well, there—that's a beautiful statement. I think I should read it without interrupting myself with my own commentary.

Đó là một lời tuyệt đẹp. Tôi nghĩ mình nên đọc nó mà không tự ngắt lời bằng phần bình giảng của chính mình.

There are not therefore four deaths, as the goal of our system during manifestation is "initiation or release into the air," so that the bird of life out of time and space can fly free.

Well, the bird of life can be the returning jiva itself, with its type of consciousness we call soul consciousness, and the place or the dimension in which the first phases of time and space—or time and space initially—is overcome, or the first phases of the process of overcoming time and space are achieved, is the Buddhic plane, the plane of air into which the consciousness is released at the fourth initiation. And the personality at that point is—and the soul, the egoic vehicle as well—are either burned or drowned or suffocated, thus released into the air of the Buddhic plane. So the Buddhic plane represents release. Air is the Buddhi at first.

[9] The concept which the Law of Correspondence brings of the final death

Final death—is there such a thing? But perhaps for humanity there is—

[10] is covered by the words liberation, relinquishment and final initiation, and means little to humanity,

though they should mean more to disciples increasingly,

[11] for it concerns the planetary Logos and His life cycle.

Now, remember about the fixed cross and where it leads:

Vì vậy, không có bốn cái chết, bởi mục tiêu của hệ thống chúng ta trong thời kỳ biểu hiện là "điểm đạo hay giải thoát vào khí," để con chim sự sống, vượt ngoài thời gian và không gian, có thể tự do bay lượn.

Con chim sự sống có thể chính là sinh linh cá biệt đang trở về, cùng loại tâm thức mà chúng ta gọi là tâm thức linh hồn; và nơi hay chiều kích trong đó những giai đoạn đầu tiên của thời gian và không gian—hay ban đầu chính thời gian và không gian—được vượt qua, hoặc nơi những giai đoạn đầu tiên của tiến trình vượt qua thời gian và không gian được thành tựu, là cõi Bồ đề, cõi của khí mà tâm thức được giải thoát vào đó ở lần điểm đạo thứ tư. Và tại điểm ấy, phàm ngã—cũng như linh hồn, hiện thể chân ngã—hoặc bị thiêu cháy, nhấn chìm hay làm ngạt thở, nhờ đó được giải thoát vào khí của cõi Bồ đề. Vì vậy, cõi Bồ đề tượng trưng cho sự giải thoát. Ban đầu, khí là Bồ đề.

[9] Khái niệm mà Định luật Tương Ứng đem lại về cái chết cuối cùng

Cái chết cuối cùng—có một điều như thế chăng? Nhưng có lẽ đối với nhân loại thì có—

[10] được bao hàm trong các từ giải thoát, từ bỏ và cuộc điểm đạo cuối cùng, và điều đó ít có ý nghĩa đối với nhân loại,

mặc dù chúng ngày càng nên có nhiều ý nghĩa hơn đối với các đệ tử,

[11] vì nó liên quan đến Đức Hành Tinh Thượng Đế và chu kỳ sự sống của Ngài.

Giờ đây, hãy nhớ về Thập Giá Cố Định và nơi nó dẫn đến:

blinding light, fiery pain, bitter woe, and yet the cross of liberation.

ánh sáng chói lòa, đau đớn như lửa đốt, thống khổ cay đắng, nhưng vẫn là thập giá của sự giải thoát.

The fourth initiation is also called the great renunciation, where the three lower worlds are relinquished. And final initiation—well, as far as humanity is concerned, or at least in terms of the process of ending the need to reincarnate, that's the fourth. But there's also—there are also higher initiations which we can call final, and in terms of the cosmic physical plane, the ninth initiation would be called final. So all of this means little to humanity

Lần điểm đạo thứ tư cũng được gọi là sự từ bỏ vĩ đại, khi ba cõi thấp được từ bỏ. Còn điểm đạo cuối cùng—xét về nhân loại, hoặc ít nhất theo tiến trình chấm dứt nhu cầu luân hồi—thì đó là lần thứ tư. Nhưng cũng có những lần điểm đạo cao hơn mà chúng ta có thể gọi là cuối cùng, và xét theo cõi hồng trần vũ trụ, lần điểm đạo thứ chín sẽ được gọi là cuối cùng. Vì vậy, tất cả điều này có rất ít ý nghĩa đối với nhân loại

for it concerns the planetary Logos and his life cycle.

vì điều đó liên quan đến Hành Tinh Thượng Đế và chu kỳ sống của Ngài.

Well, let's just say we have a more conscious identification with the planetary Logos at the sixth initiation, at which time a man re-becomes fully the monad. So when you see that word "final," you have to judge of the context in which it appears. But here, when we're talking about humanity, there's no need anymore to be a reincarnating human being after the fourth degree, although that particular fate may be chosen in terms of service.

Chúng ta có sự đồng hoá hữu thức hơn với Hành Tinh Thượng Đế ở lần điểm đạo thứ sáu, khi con người hoàn toàn trở lại thành chân thần. Vì vậy, khi thấy từ "cuối cùng", các bạn phải xét ngữ cảnh mà nó xuất hiện. Nhưng ở đây, khi nói về nhân loại, sau cấp độ thứ tư, không còn cần phải là một con người luân hồi nữa, mặc dù số phận đặc biệt ấy có thể được chọn vì mục đích phụng sự.

I wonder whether fourth degree initiates are born, or whether somehow they can begin to participate with another chela who has taken the second degree and can offer up the body for use. On a higher turn of the spiral, the Christ—a sixth degree initiate, or virtually so at the time he took over the Master Jesus's body—was working with a potentially fourth degree initiate. In other words, a great Master, the head of the Hierarchy, the Lord Maitreya at that time, a fifth degree initiate becoming a sixth degree

Tôi tự hỏi liệu các điểm đạo đồ cấp bốn có được sinh ra hay không, hoặc bằng cách nào đó họ có thể bắt đầu cộng tác với một đệ tử khác đã trải qua cấp độ thứ hai và có thể hiến dâng thể xác để sử dụng hay không. Ở một vòng xoắn cao hơn, Đức Christ—một điểm đạo đồ cấp sáu, hoặc hầu như đã như vậy vào lúc Ngài tiếp quản thể xác của Chân sư Jesus—đã làm việc với một điểm đạo đồ có tiềm năng đạt cấp bốn. Nói cách khác, một Chân sư vĩ đại, vị đứng đầu Thánh Đoàn, Đức Maitreya lúc ấy, một điểm đạo đồ cấp năm

initiate, worked with and utilized the body of a high initiate, Jesus. He wasn't a master yet; he was a third degree initiate becoming a fourth degree initiate. So the numbers six and four go together, and four and two. Let's see what else the Tibetan says here.

đang trở thành điểm đạo đồ cấp sáu, đã làm việc với và sử dụng thể xác của một điểm đạo đồ cao cấp là Đức Jesus. Khi ấy Ngài chưa phải là Chân sư; Ngài là một điểm đạo đồ cấp ba đang trở thành điểm đạo đồ cấp bốn. Vì vậy, các số sáu và bốn đi với nhau, cũng như bốn và hai. Hãy xem Chân sư Tây Tạng còn nói gì ở đây.

[12] The three deaths which do overtake man, the individual and the human family as a whole, release the soul into three great planetary centers:

[12] Ba cái chết thực sự xảy đến với con người, với cá nhân và với toàn thể gia đình nhân loại, giải phóng linh hồn vào ba trung tâm hành tinh vĩ đại:

[13] 1. The death by drowning or by water in Pisces releases man again into that great centre which we call Humanity, and there experience is gained.

[13] 1. Cái chết do chết đuối hay do nước trong Song Ngư giải phóng con người một lần nữa vào trung tâm vĩ đại mà chúng ta gọi là Nhân Loại, [Trang 98] và tại đó kinh nghiệm được thu hoạch.

In other words, the fish appears and disappears over and over again. When the fish disappears, it in a way returns to the causal body. The ray of the soul, or its consciousness, the ray of consciousness from the soul, is withdrawn, abstracted, and later that ray is reprojected and the fish reappears in the ocean. We recall that the first individual incarnation is stated to be occurring in Pisces. So Cancer for the first incarnation in the mass sense, and Pisces in the individual sense. So indeed, *go forth into matter,* into drowning matter—matter that will drown you, or water that will drown you. This is what the soul must do, and that is the evolutionary mantra of Pisces, the first mantra: *Go forth into matter,* or "Go forth into water" is another way of thinking of it. "Go forth as a fish into water," and there human experience is gained on the cross of many changes, the mutable cross, which rules that first incarnation as well as many, many incarnations for millions of years.

Nói cách khác, con cá xuất hiện rồi biến mất hết lần này đến lần khác. Khi con cá biến mất, theo một cách nào đó nó trở về thể nguyên nhân. Cung của linh hồn, hay tâm thức của nó, tức tia tâm thức phát ra từ linh hồn, được thu hồi, rút về, và về sau tia ấy lại được phóng chiếu, khiến con cá tái xuất hiện trong đại dương. Chúng ta nhớ rằng lần lâm phàm cá thể đầu tiên được nói là diễn ra trong Song Ngư. Vì vậy, Cự Giải dành cho lần lâm phàm đầu tiên theo ý nghĩa tập thể, còn Song Ngư theo ý nghĩa cá thể. Quả thật, *hãy tiến vào vật chất,* vào vật chất nhấn chìm—vật chất sẽ nhấn chìm các bạn, hay nước sẽ nhấn chìm các bạn. Đây là điều linh hồn phải làm, và đó là mantram tiến hoá của Song Ngư, mantram thứ nhất: *Hãy tiến vào vật chất,* hay "Hãy tiến vào nước" là một cách khác để nghĩ về nó. "Hãy tiến như một con cá vào nước," và tại đó kinh nghiệm nhân loại được thu nhận trên thập giá của nhiều biến đổi, tức Thập Giá Biến đổi, vốn cai quản lần lâm phàm đầu tiên ấy cũng như rất

nhiều lần lâm phàm khác trong hàng triệu năm.

[14] Herein lies the mystery of the fish-goddesses of this sign "who spawn their young again and yet again."

[14] Chính trong điều này có bí nhiệm về các nữ thần-cá của dấu hiệu này, "những vị sinh ra con cái của mình hết lần này đến lần khác."

Well, in a way, the fish goddesses—that connects us with the mother aspect. The word "goddess" does, and the spawning of the young... the young are the fishes that come from the soul. The fish goddesses are in a way related to the soul, but it is a mystery and not fully, perhaps, solvable at this time. The many fish are the many incarnations swimming in the ocean of experience, of illusion, of matter, of water, appearing and disappearing under natural process until they voluntarily, willfully, and in renunciation disappear or sacrifice themselves for the sake of the other fishes.

Theo một cách nào đó, các nữ thần cá kết nối chúng ta với phương diện người mẹ. Từ "nữ thần" mang ý nghĩa ấy, và việc sinh ra con non... những con non là các con cá xuất phát từ linh hồn. Theo một cách nào đó, các nữ thần cá có liên hệ với linh hồn, nhưng đây là một bí nhiệm và có lẽ hiện nay chưa thể giải đáp hoàn toàn. Nhiều con cá là nhiều lần lâm phàm bơi trong đại dương kinh nghiệm, ảo tưởng, vật chất và nước, xuất hiện rồi biến mất theo tiến trình tự nhiên cho đến khi chúng tự nguyện, có chủ ý và trong sự từ bỏ mà biến mất hoặc hi sinh bản thân vì những con cá khác.

[15] 2. The death by suffocation in Scorpio releases man into the planetary centre which we call the Hierarchy.

[15] 2. Cái chết do ngạt thở trong Hổ Cáp giải phóng con người vào trung tâm hành tinh mà chúng ta gọi là Thánh Đoàn.

The tests are overcome at the first three initiations. Even a first degree initiate or a second is a peripheral member of hierarchy, but in terms of entering the ashram truly, three initiations should be taken. They are supervised, or regulated, or induced by the processes of Scorpio—the first three initiations— and then a man becomes a fuller member of the ashram, no longer strictly, perhaps, a probationary member.

Các thử thách được vượt qua trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Ngay cả điểm đạo đồ cấp một hay cấp hai cũng là một thành viên ngoại vi của Thánh Đoàn, nhưng để thật sự tiến vào ashram, người ta phải trải qua ba lần điểm đạo. Các tiến trình của Hổ Cáp giám sát, điều chỉnh hay tạo ra ba lần điểm đạo đầu tiên ấy, rồi con người trở thành một thành viên đầy đủ hơn của ashram, có lẽ không còn hoàn toàn là thành viên dự bị nữa.

[16] 3. The death by fire or burning in Aries releases man into another centre to which we give the name Shamballa.

[16] 3. Cái chết do lửa hay thiêu cháy trong Bạch Dương giải phóng con người vào một trung tâm khác mà chúng ta gọi là Shamballa.

Well, if this were to occur, we really must be speaking of the sixth initiation in most cases. There are some Masters of the fifth degree, and they're on the first ray, and they are released into Shamballa, but for those on other rays, it seems to be inferred that the sixth initiation is required before there is membership in Shamballa. In a way, the fully conscious monad is a member of Shamballa, but in terms of its projection also to enter those halls, those dimensions, the sixth degree is usually necessary.

Nếu điều này xảy ra, trong phần lớn trường hợp, hẳn chúng ta thật sự đang nói đến lần điểm đạo thứ sáu. Có một số Chân sư cấp năm thuộc cung một được giải thoát vào Shamballa, nhưng đối với những vị thuộc các cung khác, dường như lần điểm đạo thứ sáu là điều kiện cần thiết trước khi trở thành thành viên của Shamballa. Theo một cách nào đó, chân thần hoàn toàn hữu thức là thành viên của Shamballa, nhưng để sự phóng chiếu của nó cũng bước vào những đại sảnh và chiều kích ấy, cấp độ thứ sáu thường là cần thiết.

So these are one-way processes. DK is not talking here about how Pisces, Scorpio, and Aries are a two-way process. Earlier he seems to have done so. In other words, by a two-way process I mean that which brings a man, initiates him, and holds him—initiates him into and holds him in the three lower worlds—and which finally brings release from those worlds. Pisces tends to release a man onto the fixed cross at the later stages of the common cross, the later stages of the path of probation.

Vì vậy, đây là những tiến trình một chiều. Ở đây, Chân sư DK không nói về việc Song Ngư, Hổ Cáp và Bạch Dương là một tiến trình hai chiều. Trước đó, dường như Ngài đã nói như vậy. Nói cách khác, khi nói tiến trình hai chiều, tôi muốn nói đến tiến trình đưa con người vào, điểm đạo cho y và giữ y—điểm đạo y vào rồi giữ y trong ba cõi thấp—và cuối cùng đem lại sự giải thoát khỏi các cõi ấy. Ở những giai đoạn sau của thập giá thông thường, tức những giai đoạn sau của Con Đường Dự Bị, Song Ngư có khuynh hướng giải thoát con người lên Thập Giá Cố Định.

Scorpio, taking a man as far as the third initiation in its usual mode of functioning, begins the process whereby a man climbs down from the fixed cross and eventually mounts the cardinal cross. And Aries, I would say, will introduce a man onto the cardinal cross, and yet the fire by friction aspects of Aries overcome a man in the lower worlds. So I think we see this idea of the single process: in this case, Pisces into humanity, which is no great feat concerning the liberation process.

Hổ Cáp, trong cách hoạt động thông thường, đưa con người đến tận lần điểm đạo thứ ba và khởi đầu tiến trình để y bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định rồi cuối cùng bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Còn Bạch Dương, theo tôi, sẽ đưa con người lên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng các phương diện Lửa ma sát của Bạch Dương lại áp đảo con người trong các cõi thấp. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thấy ý tưởng về tiến trình đơn nhất: trong trường hợp này, Song Ngư đưa con người vào nhân loại, điều vốn không phải là một thành tựu lớn liên quan đến tiến trình giải thoát.

It is an engulfment process, but later Pisces, of course, is very much involved in that final

Đó là một tiến trình nhận chìm, nhưng về sau, dĩ nhiên, Song Ngư tham dự rất nhiều

incarnation, which also brings a man into Shamballa through complete renunciation. The final incarnation can be taken in Pisces, which is relating a man to Shamballa, and Scorpio is the great illusion of the lower three worlds, and it can suffocate a man at first, and the higher consciousness is suffocated thereby. But later, that suffocation works as a method of release into hierarchy.

vào lần lâm phàm cuối cùng, vốn cũng đưa con người vào Shamballa thông qua sự từ bỏ hoàn toàn. Lần lâm phàm cuối cùng có thể diễn ra trong Song Ngư, qua đó liên kết con người với Shamballa; còn Hổ Cáp là ảo tưởng lớn lao của ba cõi thấp, và thoạt đầu nó có thể làm con người ngạt thở, khiến tâm thức cao hơn cũng bị ngạt thở. Nhưng về sau, sự ngạt thở ấy hoạt động như một phương pháp giải thoát vào Thánh Đoàn.

One can no longer stand to breathe the air of the lower worlds and seeks to join the ashrams on the buddhic plane, where pure air can be breathed. And the fire by friction processes overcome a man in Aries. The higher fires die, the lower fire rages, but later, through the burning, there is a higher release. So it's a two-way process, even though at times DK is just speaking of a one-way process. Earlier he spoke of a two-way process in most cases.

Người ta không còn có thể chịu đựng việc hít thở bầu khí của các cõi thấp và tìm cách gia nhập các ashram trên cõi Bồ đề, nơi có thể hít thở bầu khí thanh khiết. Và các tiến trình Lửa ma sát áp đảo con người trong Bạch Dương. Những ngọn lửa cao hơn tắt đi, ngọn lửa thấp hơn bùng dữ dội, nhưng về sau, thông qua sự thiêu cháy, có một sự giải thoát cao hơn. Vì vậy, đây là một tiến trình hai chiều, dù đôi khi Chân sư DK chỉ nói về một tiến trình một chiều. Trước đó, trong phần lớn trường hợp, Ngài đã nói về một tiến trình hai chiều.

[17] There is much to work out,

[17] Có rất nhiều điều cần được khai triển,

Indeed there is. Indeed there is much to work out,

Quả thật là vậy. Quả thật có nhiều điều cần được lý giải,

[18] is there not, in these ideas which I offer to you as suggestive considerations and as hints related to the Science of Triangles,

[18] phải không, trong những ý tưởng mà Tôi đưa ra cho các bạn như những gợi ý để suy xét và như những chỉ dẫn liên quan đến Khoa Học về các Tam Giác,

Well, we do have a triangle here, and we do have a triangle involving three crosses, and one of the ways that the Tibetan has described this introduces us to the idea of the triangle of humanity, hierarchy, and Shamballa, and the three signs which are initiatory with respect to those centers. So three signs on three different crosses initiate man into three planetary centers, namely

Chúng ta quả thật có một tam giác ở đây, và có một tam giác liên quan đến ba thập giá. Một trong những cách Chân sư Tây Tạng mô tả điều này đưa chúng ta đến ý tưởng về tam giác Nhân Loại, Thánh Đoàn và Shamballa, cùng ba dấu hiệu mang tính điểm đạo đối với các trung tâm ấy. Như vậy, ba dấu hiệu trên ba thập giá khác nhau điểm đạo con người vào ba trung tâm hành tinh, tức Nhân

humanity, hierarchy, and Shamballa. So yes, there are many relationships to work out, and from the point of view—a practical point of view—of a disciple at this time, when Scorpio is quite strong in the chart, there is the question of how the individual can come closer to fuller membership in the hierarchy.

Loại, Thánh Đoàn và Shamballa. Vì thế, đúng là có nhiều mối quan hệ cần được lý giải; và theo quan điểm thực tiễn của một đệ tử vào thời điểm này, khi Hổ Cáp khá mạnh trong lá số chiêm tinh, có vấn đề về cách cá nhân có thể tiến gần hơn đến tư cách thành viên đầy đủ trong Thánh Đoàn.

I would not suggest, however, that we begin to think of how we can gain fuller membership in Shamballa. We, as a group, can begin to respond to the planetary will which emanates from Shamballa. That much we can do. But we are not about to be released into Shamballa by treading the final burning ground in Aries. Okay, so there are hints here related to the science of triangles, which is taken up later in the book around page 400, 404—somewhere there is the science of triangles,

Tuy nhiên, tôi không đề nghị chúng ta bắt đầu suy nghĩ về cách đạt được tư cách thành viên đầy đủ hơn trong Shamballa. Với tư cách một nhóm, chúng ta có thể bắt đầu đáp ứng ý chí hành tinh xuất lộ từ Shamballa. Chúng ta có thể làm được đến mức ấy. Nhưng chúng ta chưa sắp được giải thoát vào Shamballa bằng cách bước qua vùng đất cháy cuối cùng trong Bạch Dương. Vì vậy, ở đây có những chỉ dẫn liên quan đến khoa học về các tam giác, vốn được đề cập sau trong sách, vào khoảng trang 400 hay 404—ở đâu đó có khoa học về các tam giác,

[19] which is the esoteric basis of astrology,

[19] vốn là nền tảng huyền bí của chiêm tinh học,

You see how much it is a third ray science, because the triangle is that figure which suggests the third ray. The triangle underlies all of hierarchical astrology, and we're just beginning to lift the veil slightly when we think of those triangles. But you know, even in the ordinary astrological chart, when we begin to consider it esoterically, we do have the triangle of what has been called the triple sun, namely the sun sign itself for the personality, the rising sign for the soul, and the point opposite the sun sign, which we can call the monadic point for the spirit nature in a particular incarnation.

Các bạn thấy nó là một khoa học thuộc cung ba đến mức nào, vì tam giác là hình biểu thị cung ba. Tam giác làm nền tảng cho toàn bộ chiêm tinh học huyền giai, và chúng ta chỉ vừa bắt đầu vén nhẹ bức màn khi suy nghĩ về những tam giác ấy. Nhưng ngay cả trong lá số chiêm tinh thông thường, khi bắt đầu xem xét nó một cách huyền bí, chúng ta quả thật có tam giác của điều được gọi là mặt trời tam phân, tức chính dấu hiệu mặt trời dành cho phàm ngã, dấu hiệu mọc dành cho linh hồn, và điểm đối diện dấu hiệu mặt trời mà chúng ta có thể gọi là điểm chân thần dành cho bản chất tinh thần trong một lần lâm phàm cụ thể.

[20] just as the doctrine of the trinity (microcosmic and macrocosmic) is the esoteric basis of occultism.

So the science of triangles is the esoteric basis of astrology. And the doctrine of the trinity—and not necessarily the Christian version of that doctrine, though not excluding it either—is the esoteric basis of occultism. We recognize this trinitarian configuration whereby the three are really one in many different world traditions. And DK is constantly using the triangle. We have what's called a major triangle that he introduces us to in the beginning of Esoteric Psychology, Volume One: life, quality, and appearance. Life, quality, and appearance—a very clear formulation which will help the Western mind adapt its thinking to the realities of occultism.

[21] Death is, therefore, of three kinds. This Science of Divine Dying

—that's interesting—

[22] underlies the well-known phrase "the Lamb

—that's Aries—

[23] slain from the foundation of the world,"

That has to do, I suppose, with the immersion of the greater soul into the material plane. The world was created in the beginning, or became, and the higher consciousness descended into it to promote its development and then re-emerged. So there is the sense of the sacrifice of the great

[20] cũng như giáo lý về tam vị, cả tiểu thiên địa lẫn đại thiên địa, là nền tảng huyền bí của huyền bí học.

Như vậy, khoa học về các tam giác là nền tảng nội môn của chiêm tinh học. Và giáo lý về Ba Ngôi—không nhất thiết là phiên bản Cơ Đốc giáo của giáo lý ấy, dù cũng không loại trừ nó—là nền tảng nội môn của huyền bí học. Trong nhiều truyền thống thế giới khác nhau, chúng ta nhận ra cấu hình tam vị này, qua đó ba thật sự là một. Và Chân sư DK liên tục sử dụng tam giác. Có điều được gọi là một tam giác chính yếu mà Ngài giới thiệu với chúng ta ở đầu quyển một của Tâm Lý Học Nội Môn: sự sống, phẩm tính và sắc tướng. Sự sống, phẩm tính và sắc tướng—một công thức rất rõ ràng sẽ giúp trí tuệ phương Tây điều chỉnh tư duy của mình cho phù hợp với các thực tại của huyền bí học.

[21] Vì vậy, cái chết có ba loại. Khoa Học về Cái Chết Thiêng Liêng này

—điều đó thật thú vị—

[22] nằm bên dưới câu nói quen thuộc "Chiên Con

—đó là Bạch Dương—

[23] đã bị sát tế từ khi thế gian được kiến lập,"

Tôi cho rằng điều đó liên quan đến sự chìm đắm của đại hồn vào cõi vật chất. Thuở ban đầu, thế gian được tạo ra, hay trở thành, và tâm thức cao hơn giáng xuống đó để thúc đẩy sự phát triển của nó, rồi lại xuất lộ. Vì vậy, có ý nghĩa về sự hi sinh của đại hồn nhằm cứu chuộc vật chất hay các sự sống thấp kém hơn.

soul for the sake of the redemption of matter or the lesser lives.

[24] and when the relationship between Aries, Scorpio and Pisces is properly understood (as the linking and merging of the three crosses) a new light will be thrown upon all subsidiary sciences—exoteric and esoteric.

[24] và khi mối liên hệ giữa Bạch Dương, Hổ Cáp và Song Ngư được thấu hiểu đúng đắn, tức như sự liên kết và hòa nhập của ba Thập Giá, một ánh sáng mới sẽ được soi rọi lên mọi khoa học phụ thuộc—cả công truyền lẫn huyền bí.

This is a great prophecy. And if it really includes all of the esoteric and exoteric sciences, then this relationship between these three and the three crosses is immensely important. I think we're in no position yet, with the development of human thought being where it is, to understand the full implications of this statement. But we certainly can relate the three crosses and realize that even microcosmically we have and will have experience on all these three crosses.

Đây là một lời tiên tri vĩ đại. Và nếu nó thật sự bao gồm mọi ngành khoa học nội môn lẫn ngoại môn, thì mối quan hệ giữa ba dấu hiệu này và ba thập giá là vô cùng quan trọng. Tôi nghĩ với trình độ phát triển hiện tại của tư tưởng nhân loại, chúng ta chưa có khả năng thấu hiểu đầy đủ những hàm ý của lời này. Nhưng chắc chắn chúng ta có thể liên hệ ba thập giá và nhận ra rằng ngay cả ở cấp độ Tiểu thiên địa, chúng ta đã và sẽ có kinh nghiệm trên cả ba thập giá ấy.

We certainly have had experience on the mutable cross, and we have all drowned and become the reappearing fish, spawned again and again by the fish goddesses. There's some kind of Virgo-Pisces-Pleiadian relationship there in the idea of the fish goddesses. We have begun to emerge from the drowning in matter and from the suffocation in matter, and we are ejected by this heat of the mother which propels us towards the hierarchy because we no longer will to live in this stifling, illusory heat of fire by friction.

Chắc chắn chúng ta đã có kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi; tất cả chúng ta đều đã chết đuối và trở thành con cá tái xuất hiện, được các nữ thần cá sinh ra hết lần này đến lần khác. Trong ý tưởng về các nữ thần cá có một loại quan hệ giữa Xử Nữ, Song Ngư và Thất Nữ Tinh. Chúng ta đã bắt đầu xuất lộ khỏi sự chìm đắm trong vật chất và sự ngạt thở trong vật chất, và bị sức nóng của người mẹ đẩy ra, thúc chúng ta hướng về Thánh Đoàn, bởi chúng ta không còn muốn sống trong sức nóng ngột ngạt, đầy ảo tưởng của Lửa ma sát này nữa.

That brings in the Aries idea, and we are being born gradually through the initiatory process into Aries. And we're not yet on the cardinal cross, but many of us right now should be rapidly approaching, or in many cases—even most cases of serious students of these books—treading the fixed cross,

Điều đó đưa vào ý tưởng Bạch Dương, và thông qua tiến trình điểm đạo, chúng ta đang dần được sinh vào Bạch Dương. Chúng ta chưa ở trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng ngay lúc này, nhiều người trong chúng ta hẳn đang nhanh chóng tiến gần tới Thập Giá Cố Định, hoặc trong nhiều trường hợp—

which means that probably we've gone through some Scorpionic experiences and have died to various phases of illusion in the three lower worlds. Anyone who's taken the first, second, or third initiation has undergone a kind of Scorpionic death experience. You know, whether or not you have taken those initiations specifically in the sign Scorpio.

thậm chí phần lớn trường hợp của các đạo sinh nghiêm túc nghiên cứu những quyển sách này—đang bước trên đó. Điều này có nghĩa là có lẽ chúng ta đã trải qua một số kinh nghiệm Hổ Cáp và đã chết đối với nhiều giai đoạn ảo tưởng trong ba cõi thấp. Bất kỳ ai đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai hay thứ ba đều từng trải qua một loại kinh nghiệm tử vong của Hổ Cáp, bất kể các bạn có trải qua những lần điểm đạo ấy đặc biệt trong dấu hiệu Hổ Cáp hay không.

[25] The teaching in *The Secret Doctrine* about the reincarnating monads who are called the divine Sacrifices, Lords of Knowledge, Will and Sacrifice, will be clarified.

[25] Giáo huấn trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* về các chân thần tái lâm phàm, được gọi là những Đấng Hy Sinh thiêng liêng, các Chúa Tể của Tri Thức, Ý Chí và Hy Sinh, sẽ trở nên sáng tỏ.

Interesting names for the monads.

Những danh xưng thú vị dành cho các chân thần.

[26] These monads, who are ourselves, are Lords of Persevering Ceaseless Devotion—devotion even unto death.

[26] Những chân thần này, vốn chính là chúng ta, là các Chúa Tể của Lòng Tận Tụy Kiên Trì và Không Ngừng Nghỉ—tận tụy cho đến cả cái chết.

Okay, so this is the science of divine dying, and the monad practices the science of divine dying because its descent into the lower five worlds—not even the lower three—is an act of willful renunciation of the high consciousness and being of those high monadic levels. Then we have to remember again that the monad is on the sixth plane, counting from below upward, and the sixth plane is a great plane of devotion. And throughout that monadic pilgrimage, there is a ceaseless devotion and a ceaseless intent.

Vậy đây là khoa học về sự chết thiêng liêng, và chân thần thực hành khoa học về sự chết thiêng liêng vì sự giáng xuống năm cõi thấp—chứ không chỉ ba cõi thấp—là một hành động chủ ý từ bỏ tâm thức cao và Bản Thể của những cấp độ chân thần cao ấy. Rồi chúng ta lại phải nhớ rằng chân thần ở trên cõi thứ sáu, tính từ dưới lên, và cõi thứ sáu là một cõi vĩ đại của lòng sùng tín. Xuyên suốt cuộc hành hương chân thần ấy, có lòng sùng tín không ngừng và ý định không ngừng.

It does not relent until the pilgrimage is completed. And then, who knows what type of pilgrimage lies before the liberated monad—the one who has experienced the five lower worlds and brought redemption on its

Nó không ngơi nghỉ cho đến khi cuộc hành hương hoàn tất. Và rồi ai biết loại hành hương nào đang chờ đợi chân thần đã giải thoát—chân thần đã trải nghiệm năm cõi thấp và mang sự cứu chuộc trên đôi cánh

wings, or in its wings? One of the great paths out of the solar system will be chosen—seven or nine paths, one of which is quite sacrificial: the path of earth's service. But it does lead onto the path of the solar Logos, we are told, so that's quite a compensation.

hay trong đôi cánh của mình? Một trong các con đường vĩ đại dẫn ra khỏi hệ mặt trời sẽ được chọn—bảy hay chín con đường, trong đó có một con đường mang tính hi sinh sâu sắc: con đường phụng sự Trái Đất. Nhưng chúng ta được cho biết rằng nó dẫn đến con đường của Thái dương Thượng đế, nên đó là một sự bù đắp đáng kể.

The monad will pursue its way and then be perhaps devoted to another type of mission. But I guess what I'm trying to say is that this quality of devotion which can be found deep within us is monadic in its nature. It is inherent. And, you know, we sometimes talk about being rid of devotion and being rid of the lower astral implications of devotion, which can obscure the mind and so forth. But deeply and inherently within us, the factor of devotion is resident, and we are all divine sacrifices.

Chân thần sẽ tiếp tục con đường của mình và rồi có lẽ sẽ tận tụy với một loại sứ mệnh khác. Nhưng tôi muốn nói rằng phẩm tính sùng tín có thể được tìm thấy sâu bên trong chúng ta vốn có bản chất chân thần. Nó là điều cố hữu. Đôi khi chúng ta nói về việc loại bỏ lòng sùng tín và những hàm ý cảm dục thấp của lòng sùng tín, vốn có thể che khuất trí tuệ và nhiều điều khác. Nhưng sâu thẳm và cố hữu bên trong chúng ta luôn có yếu tố sùng tín, và tất cả chúng ta đều là những Đấng Hi Sinh Thiêng Liêng.

We are all lords of knowledge, will, and sacrifice. We have all descended, and our motivation has been redemption—devotion to a redemption process which the planetary Logos, of which we are a part, is undertaking. All right, we've been talking about death and deliberate death—the science of divine dying—not the kind of death to form that so many of us may fear and seek as personalities to avoid, but eventually a dying to limitation which these three signs eventually promote.

Tất cả chúng ta đều là những Chúa Tể của Tri Thức, Ý Chí và Hi Sinh. Tất cả chúng ta đều đã giáng xuống, và động cơ của chúng ta là sự cứu chuộc—sùng tín đối với một tiến trình cứu chuộc mà Hành Tinh Thượng Đế, Đấng mà chúng ta là một phần trong Ngài, đang thực hiện. Chúng ta đã nói về cái chết và cái chết có chủ ý—khoa học về sự chết thiêng liêng—không phải loại chết đối với hình tướng mà rất nhiều người trong chúng ta có thể sợ hãi và tìm cách né tránh với tư cách phàm ngã, mà cuối cùng là chết đối với giới hạn, điều ba dấu hiệu này sau cùng thúc đẩy.

[27] It is interesting here to note also that through the ruling planet, Mars, the average man born in this sign

[27] Ở đây cũng đáng lưu ý rằng qua hành tinh chủ quản là Sao Hỏa, người trung bình sinh ra dưới dấu hiệu này

... Aries... Well, sometimes with these digressions we forget what we're talking

... Bạch Dương... Đôi khi vì những phần lạc đề này, chúng ta quên mất mình đang nói về điều gì, nhưng chúng ta đang nói về Bạch

about here, but we are speaking of Aries. **The average man born in this sign**

Dương. **Người bình thường sinh dưới dấu hiệu này**

[28] is related to Scorpio, and thus the Cardinal Cross

[28] có liên hệ với Hổ Cáp, và như vậy Thập Giá Chủ Yếu

on which Aries is found

mà Bạch Dương nằm trên đó

[29] is related to the Fixed Cross.

[29] có liên hệ với Thập Giá Cố Định.

on which Scorpio is found. The crosses represent great areas of experience. Crosses represent great spheres of experience, and DK is telling us how they may be related by various processes, signs, and planets.

mà Hổ Cáp nằm trên đó. Các thập giá tượng trưng cho những lĩnh vực kinh nghiệm rộng lớn. Chúng tượng trưng cho những khối cầu kinh nghiệm rộng lớn, và Chân sư DK đang cho chúng ta biết chúng có thể liên hệ với nhau như thế nào thông qua các tiến trình, dấu hiệu và hành tinh khác nhau.

[30] Points of crisis can thus be noted when the horoscope is considered from this angle.

[30] Vì thế, có thể nhận ra những điểm khủng hoảng khi lá số chiêm tinh được xem xét từ góc độ này.

One point of crisis would be certainly changing a cross, and some people are involved in that very much today. There are quite a number of people involved in changing from an emphasis upon the mutable cross towards the fixed cross experience of the growing soul—the conscious development of a soul or soul consciousness.

Một điểm khủng hoảng chắc chắn là việc chuyển từ thập giá này sang thập giá khác, và ngày nay khá nhiều người đang đặc biệt tham dự vào việc ấy. Có một số lượng đáng kể những người đang chuyển từ việc nhấn mạnh Thập Giá Biến đổi sang kinh nghiệm Thập Giá Cố Định của linh hồn đang tăng trưởng—tức sự phát triển hữu thức của linh hồn hay tâm thức linh hồn.

[31] At the same time, Aries is related to birth, through Mercury

[31] Đồng thời, Bạch Dương có liên hệ với sự sinh ra qua Sao Thủy,

its esoteric ruler.

là chủ tinh nội môn của nó.

[32] who rules Aries esoterically, and also Virgo, of which Mercury is the exoteric ruler.

[32] là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, đồng thời cũng là chủ tinh ngoại môn của Xử Nữ.

So he's giving us a relationship here between Aries and Virgo via Mercury. And of course, this can be extended to Scorpio because the hierarchical ruler of Scorpio is Mercury, and also to Gemini because the exoteric ruler of Gemini is Mercury. So we can relate signs through the—through certain planets which rule them on different levels. Astrology is part of the great science of relations. I don't know which is preeminent, but let's just say the science of relations and astrology are being brought together here.

Vì vậy, Ngài đang chỉ cho chúng ta mối quan hệ giữa Bạch Dương và Xử Nữ qua Sao Thủy. Dĩ nhiên, điều này có thể mở rộng đến Hổ Cáp vì chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp là Sao Thủy, và cũng đến Song Tử vì chủ tinh ngoại môn của Song Tử là Sao Thủy. Như vậy, chúng ta có thể liên hệ các dấu hiệu thông qua một số hành tinh cai quản chúng trên những cấp độ khác nhau. Chiêm tinh học là một phần của khoa học vĩ đại về các mối quan hệ. Tôi không biết khoa học nào nổi trội hơn, nhưng có thể nói rằng khoa học về các mối quan hệ và chiêm tinh học đang được kết hợp ở đây.

And one of the ways of pursuing esoteric astrology is by determining the many relations between the astrological factors and what these relations signify. So we're looking at relations between Aries and other signs: to Scorpio via Mars, to Virgo via Mercury. And later in the book, it will also show to Scorpio and to Gemini via Mercury.

Một trong những cách theo đuổi Chiêm Tinh Học Nội Môn là xác định nhiều mối quan hệ giữa các yếu tố chiêm tinh và thâm nghĩa của các mối quan hệ ấy. Vì vậy, chúng ta đang xem xét các mối quan hệ giữa Bạch Dương và những dấu hiệu khác: với Hổ Cáp qua Sao Hỏa, với Xử Nữ qua Sao Thủy. Và về sau trong sách, mối quan hệ với Hổ Cáp và Song Tử qua Sao Thủy cũng sẽ được trình bày.

[33] Through Uranus also, Aries is related to Aquarius, the sign of world service, leading to death and liberation in Pisces.

[33] Qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương cũng có liên hệ với Bảo Bình, [Trang 99] dấu hiệu của phụng sự thế gian, dẫn đến cái chết và sự giải thoát trong Song Ngư.

Well, that word "liberation" is Uranian; it's also Aquarian, but it has much to do with the final effect of a final incarnation in Pisces. There is the will to freedom in both Aries and Aquarius, and possibly—well, let's say most probably—Uranus plays a big part in that. Aquarius is the sign of the new age, and it is the constellation or sign Aries which is inaugurating or pushing towards or pushing into or initiating the new age.

Từ "giải thoát" mang tính Sao Thiên Vương; nó cũng mang tính Bảo Bình, nhưng có liên hệ sâu sắc với kết quả cuối cùng của một lần lâm phàm cuối cùng trong Song Ngư. Cả Bạch Dương lẫn Bảo Bình đều có ý chí hướng đến tự do, và có lẽ—hay rất có thể—Sao Thiên Vương đóng một vai trò lớn trong đó. Bảo Bình là dấu hiệu của kỷ nguyên mới, và chính chòm sao hay dấu hiệu Bạch Dương đang khai mở, thúc đẩy hướng tới, đẩy vào hay điểm đạo kỷ nguyên mới.

So these two signs, Aries and Aquarius, are closely related through constellational qualities and also through rulership by Uranus. Uranus is the hierarchical ruler of Aries, applying to the initiate status, and Uranus is the orthodox ruler of Aquarius. So these two are thus related, and then we will have a sequence of Aquarius, Pisces, and Aries. Pisces is a kind of final liberation, but Aries, in a sense, when it does not turn again towards incarnation, is even a greater liberation—an initiation into an entirely new dimension.

Vì vậy, hai dấu hiệu Bạch Dương và Bảo Bình có liên hệ chặt chẽ thông qua các phẩm tính chòm sao và cũng qua quyền chủ quản của Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, áp dụng cho địa vị điểm đạo đồ, và là chủ tinh chính thống của Bảo Bình. Do đó, hai dấu hiệu này có liên hệ với nhau, rồi chúng ta sẽ có một chuỗi gồm Bảo Bình, Song Ngư và Bạch Dương. Song Ngư là một loại giải thoát cuối cùng, nhưng theo một ý nghĩa nào đó, khi Bạch Dương không quay lại hướng về sự lâm phàm, nó còn là một sự giải thoát lớn lao hơn—một cuộc điểm đạo vào một chiều kích hoàn toàn mới.

Pisces is the ending of association with a former dimension, the dimension from which liberation is being achieved, and Aries is the entrance into that new dimension. So these are three signs together of liberation. A lot of suffering is undergone in Pisces to make liberation from the previous sphere possible, and then in Aries there is the exaltation of the sun, which can be considered the rising of the monad into a new, entirely new sphere of experience. So what does it say here about Uranus?

Song Ngư là sự kết thúc mối liên hệ với một chiều kích trước kia, chiều kích mà từ đó sự giải thoát đang được thành tựu, còn Bạch Dương là lối vào chiều kích mới ấy. Vì vậy, ba dấu hiệu này cùng là các dấu hiệu của sự giải thoát. Người ta trải qua nhiều đau khổ trong Song Ngư để có thể giải thoát khỏi khối cầu trước đó, và rồi trong Bạch Dương có sự vượng của Mặt Trời, vốn có thể được xem là sự vươn lên của chân thần vào một khối cầu kinh nghiệm mới, hoàn toàn mới. Vậy ở đây nói gì về Sao Thiên Vương?

[34] Uranus is the planet through which zodiacal energy flows in connection with the creative hierarchies upon our planet.

[34] Sao Thiên Vương là hành tinh mà qua đó năng lượng hoàng đạo tuôn chảy, liên quan đến các Huyền Giai Sáng Tạo trên hành tinh chúng ta,

We've been studying the creative hierarchies, and we've been seeing how they are groups of monads at different stages of immersion and thus working through different combinations of forms, each of which—each group having an association with a particular sign of the zodiac. But Uranus is a planet which seems to convey something of the nature of all of the hierarchies. With Uranus, *the highest and the*

Chúng ta đã nghiên cứu các Huyền Giai Sáng Tạo và thấy rằng chúng là những nhóm chân thần ở các giai đoạn chìm đắm khác nhau, do đó hoạt động thông qua những tổ hợp hình tướng khác nhau, mỗi nhóm có liên hệ với một dấu hiệu Hoàng đạo cụ thể. Nhưng Sao Thiên Vương là hành tinh dường như truyền đạt một điều gì đó thuộc bản chất của mọi huyền giai. Với Sao Thiên Vương, *cao nhất và thấp nhất gặp nhau.* Cao nhất là chân

lowest meet. The highest is the monad, and the lowest is the form. So Uranus is connected with bringing monads into expression via forms, *the highest and the lowest meet*—that's the seventh ray mantram. The soul ray of Uranus being most probably the seventh ray—certainly the seventh ray is potent. I'd say almost for certain the soul ray of Uranus is the seventh ray.

thần, thấp nhất là hình tướng. Vì vậy, Sao Thiên Vương liên quan đến việc đưa các chân thần biểu hiện thông qua hình tướng; *cao nhất và thấp nhất gặp nhau*—đó là mantram cung bảy. Cung linh hồn của Sao Thiên Vương rất có thể là cung bảy—chắc chắn cung bảy rất mạnh. Tôi gần như chắc chắn rằng cung linh hồn của Sao Thiên Vương là cung bảy.

Uranus is the planet through which zodiacal energy flows, in connection with the Creative Hierarchies upon our planet,

Sao Thiên Vương là hành tinh mà năng lượng hoàng đạo tuôn chảy qua trong mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo trên hành tinh chúng ta,

[35] from one of the stars of the Great Bear.

[35] từ một trong những ngôi sao của Đại Hùng Tinh.

Well, which is that star? I mean, Uranus can be associated with the first star or the seventh star with Alkaid, or Benetnash as it is also named. Alkaid is the first ray star. Alkaid: A-L-K-A-I-D, the first ray star, because the monadic ray of Uranus is the first ray, or Phegda, the seventh ray star found in the bowl of the dipper. Uh, but we are not certain yet which it will be, but we do know that the creative hierarchies are all about monads in form, and they are all about the stages of evolution through which the monads can pass.

Đó là ngôi sao nào? Sao Thiên Vương có thể liên hệ với ngôi sao thứ nhất hoặc thứ bảy, với Alkaid, còn được gọi là Benetnash. Alkaid là ngôi sao cung một. Alkaid: A-L-K-A-I-D, ngôi sao cung một, bởi cung chân thần của Sao Thiên Vương là cung một; hoặc đó có thể là Phegda, ngôi sao cung bảy nằm trong lòng chiếc gáo. Nhưng chúng ta chưa chắc chắn đó sẽ là ngôi sao nào; tuy nhiên, chúng ta biết rằng các Huyền Giai Sáng Tạo hoàn toàn liên quan đến các chân thần trong hình tướng và những giai đoạn tiến hoá mà các chân thần có thể trải qua.

They are not about the liberated monads per se. They always associate the monad with form, and thus the highest and the lowest do meet. Anyway, those are some important hints there. But at least I'm not capable of fully expanding them.

Chúng không liên quan đến chính các chân thần đã giải thoát. Chúng luôn liên kết chân thần với hình tướng, và do đó cao nhất và thấp nhất quả thật gặp nhau. Dù sao, đó là một số chỉ dẫn quan trọng. Nhưng ít nhất tôi không có khả năng khai triển chúng đầy đủ.

[36] It is these relationships with which esoteric astrology deals,

[36] Chính những mối liên hệ này là điều Chiêm Tinh Học Nội Môn đề cập đến,

You know, we're certainly not just talking about the personality and its fate, are we? Now there's something much more here. ***It is these relationships with which esoteric astrology deals,***

Chắc chắn chúng ta không chỉ nói về phàm ngã và số phận của nó, phải không? Ở đây còn có điều gì đó lớn lao hơn nhiều. ***Chiêm Tinh Học Nội Môn đề cập đến chính những mối quan hệ này,***

[37] and from them the universal can be grasped and the particular understood.

[37] và từ đó cái phổ quát có thể được nắm bắt và cái riêng biệt có thể được thấu hiểu.

And that's another function of esoteric astrology. We can say here: relating the universal and the particular.

Đó là một chức năng khác của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ở đây chúng ta có thể nói: liên hệ cái phổ quát với cái cá biệt.

[38] The human being in his eventual recognized group relationships is of more importance than appears in his individual life,

[38] Con người, xét trong những mối liên hệ nhóm mà cuối cùng y sẽ nhận biết, có tầm quan trọng lớn hơn điều biểu hiện trong đời sống cá nhân của y,

So it is what we mean in terms of our group relations: what kind of groups we belong to, what are the functions of those groups, our identification with those groups. These are the things of greater importance, and esoteric astrology is certainly dealing with these larger configurations of which we are a part. ***The human being in his eventual recognised group relationships is of more importance than appears in his individual life,***

Vì vậy, điều quan trọng là ý nghĩa của chúng ta xét theo các mối quan hệ nhóm: chúng ta thuộc loại nhóm nào, chức năng của các nhóm ấy là gì, sự đồng hoá của chúng ta với các nhóm ấy ra sao. Đây là những điều có tầm quan trọng lớn hơn, và Chiêm Tinh Học Nội Môn chắc chắn đề cập đến những cấu hình rộng lớn hơn mà chúng ta là một phần trong đó. ***Con người trong những mối quan hệ nhóm mà cuối cùng y nhận biết có tầm quan trọng lớn hơn những gì biểu hiện trong đời sống cá nhân của y,***

[39] which the orthodox horoscope seeks to elucidate.

[39] vốn là điều mà lá số chiêm tinh chính thống tìm cách làm sáng tỏ.

So many of us think about our personality primarily and its particular fate, and we do not detach our consciousness from our circumstantial life in order to discover what it is we are more deeply in a group sense. There are many groups of which we are members, many interior groups on various planes, until ultimately we are members of the seven great groups of monads on the

Rất nhiều người trong chúng ta chủ yếu nghĩ về phàm ngã và số phận cụ thể của nó, đồng thời không tách tâm thức khỏi đời sống hoàn cảnh để khám phá ở cấp độ sâu hơn chúng ta là gì theo ý nghĩa nhóm. Có nhiều nhóm mà chúng ta là thành viên, nhiều nhóm nội tại trên các cõi khác nhau, cho đến cuối cùng chúng ta là thành viên của bảy nhóm chân thần vĩ đại trên cõi chân thần, và

monadic plane, and even three great groups perhaps on the Logoic plane. This orthodox horoscope only determines—

có lẽ thậm chí của ba nhóm vĩ đại trên cõi Thượng đế. Lá số chiêm tinh chính thống này chỉ xác định—

[40] It only determines his little destiny and unimportant fate.

[40] Lá số ấy chỉ xác định số phận nhỏ bé và định mệnh không quan trọng của y.

Well, personality doesn't think in these terms, but the Tibetan, who is a master and who has seen what human development really is, does speak of the unimportant fate of the little personality and its destiny.

Phàm ngã không suy nghĩ theo những cách này, nhưng Chân sư Tây Tạng, một Chân sư đã thấy sự phát triển thật sự của nhân loại là gì, quả thật nói đến số phận không quan trọng của phàm ngã nhỏ bé và vận mệnh của nó.

[41] Esoteric astrology indicates his group usefulness and the scope of his potential consciousness.

[41] Chiêm Tinh Học Nội Môn chỉ ra tính hữu dụng của y đối với nhóm và phạm vi tâm thức tiềm năng của y.

Now that's because it is, you know, in straightforward terms, the astrology of the soul, and the soul is always group conscious. We have been told so. When we are in soul consciousness, it is not our strictly individual concerns which preoccupy us, but the—our participation in the group, our larger destiny, our larger function and fate. We always, through the heart center and the heart in the head center, through soul consciousness, have our group in mind. This is the beginning of ashramic consciousness. Okay, let's move on.

Đó là vì, nói một cách thẳng thắn, nó là chiêm tinh học của linh hồn, và linh hồn luôn có tâm thức nhóm. Chúng ta đã được cho biết như vậy. Khi ở trong tâm thức linh hồn, những mối bận tâm thuần túy cá nhân không chiếm lấy chúng ta, mà thay vào đó là sự tham dự của chúng ta trong nhóm, vận mệnh rộng lớn hơn, chức năng và số phận rộng lớn hơn của chúng ta. Thông qua trung tâm tim và trái tim trong trung tâm đầu, thông qua tâm thức linh hồn, chúng ta luôn ghi nhớ nhóm của mình. Đây là khởi đầu của tâm thức ashram. Chúng ta hãy tiếp tục.

[42] I would remind you here that frequently when the ruler of a sign is given

[42] Ở đây Tôi muốn nhắc các bạn rằng thường khi chủ tinh của một dấu hiệu được nêu

he says "frequently"— maybe not always,—

Ngài nói “thường”—có lẽ không phải luôn luôn—

[43] as the Sun or the Moon I shall speak

[43] là Mặt Trời hay Mặt Trăng, Tôi sẽ nói

or be speaking

hay đang nói

[44] of one of the hidden planets, Uranus or Vulcan.

Now, okay, that's an interesting sentence because Vulcan certainly is hidden, but the question is: is Uranus hidden? Now, another way to read this sentence is that there are other hidden planets, and there is Uranus, and there is Vulcan, which perhaps the Tibetan no longer considers to be hidden. So suffice it to say, the sun and moon are veiling certain planets, and there are certainly more hidden planets in our solar system than Vulcan.

So he may be speaking of some of these on occasion, but usually it is Neptune, Uranus, or Vulcan which are to be considered as being veiled by the sun or the moon. Certainly the moon is of such a negligible status, except for its negative effect that it cannot be considered the source of positive developmental energies. So the moon almost always has to be thought of in terms of the planet that it veils, especially in esoteric astrology.

As for the sun, it is a great star, and until we are an initiate of the third degree, taking our first solar initiation, the degree to which we are spiritually in touch with the sun can be questioned. But increasingly, as the initiations pass, the solar influence also increases, even after the solar angel returns to his source. So we are in the process of being solarized, and by the time we reach the seventh initiation through which the Christ is now passing, it's a very solar initiation indeed.

It's a love-wisdom dual initiation that involves Gemini and a strong relationship to

[44] đến một trong các hành tinh ẩn, Sao Thiên Vương hoặc Vulcan.

Đó là một câu thú vị, bởi Vulcan chắc chắn bị ẩn giấu, nhưng câu hỏi là: Sao Thiên Vương có bị ẩn giấu không? Một cách khác để đọc câu này là có những hành tinh ẩn giấu khác, rồi có Sao Thiên Vương và Vulcan, những hành tinh mà có lẽ Chân sư Tây Tạng không còn xem là ẩn giấu nữa. Chỉ cần nói rằng Mặt Trời và Mặt Trăng đang che một số hành tinh, và chắc chắn trong hệ mặt trời của chúng ta có nhiều hành tinh ẩn giấu hơn Vulcan.

Vì vậy, đôi khi Ngài có thể nói về một số hành tinh này, nhưng thường thì Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương hay Vulcan được xem là bị Mặt Trời hoặc Mặt Trăng che khuất. Ngoại trừ tác động tiêu cực của nó, Mặt Trăng chắc chắn có địa vị quá nhỏ bé đến mức không thể được xem là nguồn của những năng lượng phát triển tích cực. Vì thế, hầu như luôn phải suy nghĩ về Mặt Trăng theo hành tinh mà nó che khuất, đặc biệt trong Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Còn Mặt Trời là một ngôi sao vĩ đại, và cho đến khi trở thành điểm đạo đồ cấp ba, trải qua lần điểm đạo thái dương đầu tiên, mức độ tiếp xúc tinh thần của chúng ta với Mặt Trời vẫn có thể bị nghi vấn. Nhưng khi các lần điểm đạo lần lượt trôi qua, ảnh hưởng thái dương cũng ngày càng tăng, ngay cả sau khi Thái dương Thiên Thần trở về nguồn cội của Ngài. Vì vậy, chúng ta đang trải qua tiến trình được thái dương hóa, và khi đạt đến lần điểm đạo thứ bảy mà Đức Christ hiện đang trải qua, đó quả thật là một cuộc điểm đạo mang tính thái dương sâu sắc.

Đó là một cuộc điểm đạo kép Bác Ái – Minh Triết, có liên quan đến Song Tử và mối quan

our solar Logos. It is presided over by the planetary Logos himself, perhaps in his fuller nature—his nature even beyond that of his projection as Sanat Kumara. One of the hidden planets:

hệ mạnh mẽ với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Chính Hành Tinh Thượng Đế chủ trì cuộc điểm đạo ấy, có lẽ trong bản chất đầy đủ hơn của Ngài—một bản chất thậm chí vượt ngoài sự phóng chiếu của Ngài là Sanat Kumara. Một trong các hành tinh ẩn giấu:

I shall speak of one of the hidden planets, Uranus or Vulcan.

Tôi sẽ nói về một trong các hành tinh ẩn giấu, Sao Thiên Vương hoặc Vulcan.

And because the planet Uranus is no longer hidden and is now astronomically registered, it gives us the hint that the hidden planets are more than just Vulcan.

Vì hành tinh Sao Thiên Vương không còn bị ẩn giấu và hiện đã được thiên văn học ghi nhận, điều này gợi ý rằng có nhiều hành tinh ẩn giấu hơn chỉ riêng Vulcan.

[45] These are interchangeable in their use and it is difficult to tell to which the esoteric planet refers unless you have been told.

[45] Chúng có thể được dùng thay thế cho nhau và rất khó xác định hành tinh nội môn được nói đến là hành tinh nào, trừ khi các bạn đã được cho biết.

And this is one of those sentences, you know... Are Uranus and Vulcan interchangeable? Well, let's just say that when you have the moon or the sun, either Uranus or Vulcan, and also Neptune, can all be veiled. And when you see the sun or the moon in a chart, you don't know which of these three, or other hidden planets eventually, I suppose, to be revealed, are meant. So unless we really know the evolutionary status of the individual, the type of energies that he or she seems to be cultivating at the moment, the polarization of the consciousness within the personality or beyond the personality, it is difficult to know which one of the veiled planets should be used.

Đây là một trong những câu như thế... Sao Thiên Vương và Vulcan có thể thay thế lẫn nhau chăng? Khi có Mặt Trăng hay Mặt Trời, thì Sao Thiên Vương hoặc Vulcan, và cả Sao Hải Vương, đều có thể bị che khuất. Khi thấy Mặt Trời hoặc Mặt Trăng trong một lá số chiêm tinh, các bạn không biết hành tinh nào trong ba hành tinh này, hoặc cuối cùng là những hành tinh ẩn giấu khác mà tôi cho rằng sẽ được mặc khải, đang được hàm ý. Vì vậy, trừ phi chúng ta thật sự biết địa vị tiến hoá của cá nhân, loại năng lượng mà y dường như đang vun bồi vào lúc ấy, và sự phân cực của tâm thức bên trong hoặc vượt ngoài phàm ngã, thật khó biết nên sử dụng hành tinh bị che khuất nào.

So these planets are interchangeable in their use, and it's difficult to tell to which the esoteric planet refers—I mean whether to the sun or the moon—unless we have been told. At this stage, perhaps told... What we're suggesting here is that a higher

Vì vậy, các hành tinh này có thể thay thế lẫn nhau trong cách sử dụng, và rất khó xác định hành tinh nội môn đề cập đến hành tinh nào—ý tôi là liệu nó đề cập đến Mặt Trời hay Mặt Trăng—trừ phi chúng ta đã được cho biết. Ở giai đoạn này, có lẽ việc được cho

consciousness, such as that of a master, may be required to give us a definitive perspective upon a particular horoscope.

biết... Điều chúng ta gợi ý ở đây là có thể cần đến một tâm thức cao hơn, chẳng hạn tâm thức của một Chân sư, để đem lại cho chúng ta quan điểm dứt khoát về một lá số chiêm tinh cụ thể.

[46] Hence my above reference to Uranus.

[46] Vì thế mới có sự đề cập của Tôi ở trên đến Sao Thiên Vương.

Well, there's much that is veiled here. I'd like to be able to take the time to really ponder on this. It is a very high function that DK has referred to in relation to Uranus: conveying the energies of the creative hierarchies. So perhaps he means that they are considered to be related to the sun, or... yes, I would say the sun. Now, you know, when you look at the first manifested creative hierarchy, which is the hierarchy called the Divine Lives, you sometimes wonder with Leo—whether with the Leo rulership—whether Uranus rules that hierarchy or Vulcan. What does the sun in Leo veil with that hierarchy?

Có nhiều điều bị che khuất ở đây. Tôi muốn có thời gian để thật sự suy ngẫm về điều này. Chân sư DK đã đề cập đến một chức năng rất cao của Sao Thiên Vương: truyền tải năng lượng của các Huyền Giai Sáng Tạo. Vì vậy, có lẽ Ngài muốn nói rằng chúng được xem là có liên hệ với Mặt Trời, hoặc... đúng vậy, tôi cho là Mặt Trời. Khi xem xét Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện đầu tiên, tức huyền giai được gọi là Các Sự Sống Thiêng Liêng, đôi khi với Sư Tử—với quyền chủ quản của Sư Tử—các bạn tự hỏi liệu Sao Thiên Vương hay Vulcan cai quản huyền giai đó. Trong mối liên hệ với huyền giai ấy, Mặt Trời trong Sư Tử che khuất điều gì?

6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7

And I think he is suggesting here that from the Logoic plane, from that first hierarchy, which is in a way, in terms of the manifested hierarchies, the father hierarchy, Uranus, the primeval father, can be considered important in connection with that hierarchy and important in the generation of all the hierarchies below. I'm speaking of the manifested creative hierarchies on the cosmic physical plane. Uranus is an older father even than Saturn. Uranus is the father of Saturn. Uranus, in a way, rules the entire cosmic etheric planes or sub-planes. So the Creative Hierarchies, in relation to the cosmic physical plane, which includes the

Tôi nghĩ ở đây Ngài đang gợi ý rằng từ cõi Thượng đế, từ huyền giai thứ nhất ấy, vốn theo một cách nào đó là huyền giai người cha xét trong các huyền giai biểu hiện, Sao Thiên Vương, người cha nguyên thủy, có thể được xem là quan trọng đối với huyền giai ấy và đối với sự sản sinh mọi huyền giai bên dưới. Tôi đang nói về các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ. Sao Thiên Vương là một người cha cổ xưa hơn cả Sao Thổ. Sao Thiên Vương là cha của Sao Thổ. Theo một cách nào đó, Sao Thiên Vương cai quản toàn bộ các cõi hay cõi phụ dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, các Huyền Giai Sáng Tạo trong mối liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ, vốn bao gồm các cõi dĩ thái vũ trụ, chắc

cosmic ethers, certainly have a lot to do with Uranus. Let's review that statement.

chắn có liên hệ sâu sắc với Sao Thiên Vương. Chúng ta hãy xem lại lời ấy.

Uranus is the planet through which zodiacal energy flows in connection with the creative hierarchies upon our planet.

Sao Thiên Vương là hành tinh mà năng lượng hoàng đạo tuôn chảy qua trong mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo trên hành tinh chúng ta.

Now we can question whether the liberated hierarchies, which are focused on the cosmic astral plane, are involved with the planet Uranus, because perhaps the cosmic astral plane, which is beyond, in a way, the solar system, does not concern energies flowing upon our planet. So, you know, the interesting thing is that with respect to the solar Logos, his solar system is said to occur only on the cosmic physical plane, which means that, in a way, his cosmic astral vehicle and his cosmic mental vehicle are beyond the solar system.

Giờ đây, chúng ta có thể đặt câu hỏi liệu các huyền giai đã giải thoát, vốn tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ, có liên quan đến hành tinh Sao Thiên Vương hay không, bởi cõi cảm dục vũ trụ, theo một cách nào đó vượt ngoài hệ mặt trời, có lẽ không liên quan đến những năng lượng tuôn chảy trên hành tinh chúng ta. Điều thú vị là xét theo Thái dương Thượng đế, hệ mặt trời của Ngài được cho là chỉ hiện hữu trên cõi hồng trần vũ trụ, nghĩa là theo một cách nào đó, hiện thể cảm dục vũ trụ và hiện thể trí vũ trụ của Ngài nằm ngoài hệ mặt trời.

So if we're talking about our planet and Uranus and zodiacal energies, perhaps we're not speaking of the hierarchies on the cosmic astral plane, but only those on the cosmic physical plane. And Uranus is certainly the ruler in a way of the Logoic plane with its first ray monad, and Vulcan is as well. And so in a way they are interchangeable. Vulcan has a first ray soul, but Uranus has a first ray monad, and that would connect both of them to the Logoic plane.

Vì vậy, nếu đang nói về hành tinh chúng ta, Sao Thiên Vương và các năng lượng hoàng đạo, có lẽ chúng ta không nói về các huyền giai trên cõi cảm dục vũ trụ, mà chỉ nói về những huyền giai trên cõi hồng trần vũ trụ. Theo một cách nào đó, Sao Thiên Vương chắc chắn là chủ tinh của cõi Thượng đế với chân thần cung một của nó, và Vulcan cũng vậy. Vì thế, theo một cách nào đó, chúng có thể thay thế lẫn nhau. Vulcan có linh hồn cung một, còn Sao Thiên Vương có chân thần cung một, và điều đó sẽ kết nối cả hai với cõi Thượng đế.

All right, these are abstruse matters, are they not? Um, abstruse to all of us. And all we can do, if we can, is intelligently speculate upon meaning here and try to enter into the mystery. So again, we are concluding with this paragraph.

Đây là những vấn đề thâm áo, phải không? Thâm áo đối với tất cả chúng ta. Tất cả những gì chúng ta có thể làm là suy đoán một cách thông minh về ý nghĩa ở đây và cố gắng tiến vào bí nhiệm. Vì vậy, chúng ta lại kết thúc với đoạn văn này.

I would remind you here that frequently when the ruler of a sign is given as the Sun or the Moon I shall speak of one of the hidden planets, Uranus or Vulcan.

Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng thường khi chủ tinh của một dấu hiệu được nêu là Mặt Trời hay Mặt Trăng, Tôi sẽ nói về một trong các hành tinh ẩn giấu, Sao Thiên Vương hoặc Vulcan.

Either Uranus and Vulcan are the hidden planets, or it means the hidden planets, Uranus, and Vulcan.

Hoặc Sao Thiên Vương và Vulcan là các hành tinh ẩn giấu, hoặc câu này có nghĩa là các hành tinh ẩn giấu, Sao Thiên Vương và Vulcan.

These are interchangeable in their use, and it is difficult to tell to which the esoteric planet refers unless you have been told.

Chúng có thể thay thế lẫn nhau trong cách sử dụng, và rất khó xác định hành tinh nội môn đề cập đến hành tinh nào trừ phi các bạn đã được cho biết.

That's a bit of a reversal of the perspective we would normally consider: difficult to tell which esoteric planet we're talking about, rather than what the esoteric planet refers to, namely the sun or the moon.

Đây phần nào là sự đảo ngược quan điểm mà bình thường chúng ta sẽ xem xét: khó xác định chúng ta đang nói đến hành tinh nội môn nào, thay vì hành tinh nội môn đề cập đến điều gì, tức Mặt Trời hay Mặt Trăng.

Hence my above reference to Uranus.

Vì thế, ở trên Tôi đã đề cập đến Sao Thiên Vương.

Uranus in a way—let's just sum it up by saying it is being veiled by the sun in relation to the first manifested creative hierarchy. And that does not necessarily mean that Vulcan is not veiled by the sun as well. Both have relation to the Logoic plane. Okay, we have reached the end of Esoteric Astrology Adventure 45. We have gone from the beginning part of page 97 almost to the end of page 99, and page 100 is coming. and now per usual we will sound Great Invocation together. Om.

Theo một cách nào đó, Sao Thiên Vương—có thể tóm lại bằng cách nói rằng nó bị Mặt Trời che khuất trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ nhất. Điều đó không nhất thiết có nghĩa Vulcan cũng không bị Mặt Trời che khuất. Cả hai đều có liên hệ với cõi Thượng đế. Chúng ta đã đi đến cuối Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 45. Chúng ta đã đi từ phần đầu trang 97 đến gần cuối trang 99, và trang 100 đang chờ phía trước. Giờ đây, như thường lệ, chúng ta sẽ cùng xướng Đại Khấn Nguyện. OM.

Friends, we have completed number forty-five. We are working in Aries and learning of some of the many connections of this interesting sign of both death and birth,

Các bạn, chúng ta đã hoàn tất số 45. Chúng ta đang nghiên cứu Bạch Dương và tìm hiểu một số trong nhiều mối liên hệ của dấu hiệu thú vị này, dấu hiệu của cả cái chết lẫn sự sinh ra, sự sinh vào các cõi cao hơn. Hẹn gặp

birth into the higher worlds. So see you for Astrology Adventure number forty-six.

lại các bạn trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học số 46.

Commentary EAA 46

Tóm Tắt

§ Bạch Dương như kênh truyền Cung một từ Đại Hùng

Chân sư DK nói Bạch Dương chủ yếu là tác nhân của Cung một Ý Chí hay Quyền Năng, tức Cung của Đấng Hủy Diệt, và năng lượng này bắt nguồn từ nguyên mẫu thiêng liêng trong Đại Hùng. Thầy MDR cho rằng ngôi sao nguyên mẫu có thể là Alkaid hay Benetnasch, ngôi sao Cung một, dù toàn bộ Đại Hùng cũng có thể được xem là mang tính Cung một. Năng lượng này đi qua Bạch Dương, được chuyển hóa thành mãnh lực và hoạt động của một Hành Tinh Thượng Đế Cung một, rồi biểu hiện thành hoạt động tam phân dưới sự hướng dẫn của Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương. Thầy nhấn mạnh Bạch Dương còn truyền Cung bảy, nên trong dấu hiệu này Cung một và Cung bảy cùng góp phần đưa ý chí vào biểu hiện.

§ Hành Tinh Thượng Đế Cung một: Sao Thiên Vương hay Vulcan

Thầy MDR đặt câu hỏi Chân sư DK muốn nói tới Hành Tinh Thượng Đế Cung một nào. Nếu xét Cung Chân Thần, Sao Thiên Vương là một ứng viên mạnh; nếu xét Cung linh hồn trong hệ mặt trời hiện tại, Vulcan cũng rất phù hợp. Sao Diêm Vương có thể mang Cung một ở cấp phàm ngã vì là hành tinh không thiêng liêng, còn Trái Đất cũng có Chân Thần Cung một nhưng hiện chưa biểu hiện hữu hiệu Cung này. Thầy vì thế không đưa ra kết luận, chỉ xác định chắc chắn một chuỗi truyền dẫn gồm Đại Hùng, Bạch Dương, một Hành Tinh Thượng Đế Cung một, rồi Sao Hỏa–Sao Thủy–Sao Thiên Vương.

§ Sơ đồ truyền dẫn từ Đại Hùng qua Bạch Dương đến các hành tinh

Thầy MDR đối chiếu phát biểu của Chân sư DK với sơ đồ truyền dẫn năng lượng, trong đó một ngôi sao của Đại Hùng thuộc Cung một truyền qua Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết rồi xuống Mặt Trời, các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, cuối cùng tới Trái Đất. Sơ đồ không nêu rõ Hành Tinh Thượng Đế Cung một là ai, nhưng cho thấy Cung một được phân phối qua nhiều kênh hành tinh khác nhau. Thầy nghiêng về Vulcan trong hệ mặt trời hiện tại nhưng vẫn không loại trừ Sao Thiên Vương. Sau điểm này, ba chủ tinh của Bạch Dương trở thành ba mãnh lực điều chỉnh cách năng lượng nguyên thủy được biểu hiện.

§ Sao Hỏa: lý tưởng, xung đột, chiến tranh và tiến hóa

Chân sư DK nói Sao Hỏa thể hiện mãnh lực Cung sáu, dẫn tới chủ nghĩa lý tưởng, đôi khi là cuồng tín phá hoại, cùng với đấu tranh, chiến tranh, nỗ lực và tiến hóa. Thầy MDR nhấn mạnh Sao Hỏa tạo ra nhiều tình huống ma sát và bất hòa, nhưng chính động lực mạnh này cũng thúc đẩy sự sống tiến về phía trước. “Hợp nhất qua nỗ lực”, một trong các chủ âm của Bạch Dương, vì vậy có phần bắt đầu bằng năng lượng Sao Hỏa. Dù thô bạo ở cấp thấp, mãnh lực này cuối cùng có thể phục vụ sự giải phóng linh hồn.

§ Ý tưởng của Thượng đế trong Bạch Dương trở thành Thiên Cơ cụ thể trong Ma Kết

Chân sư DK nói “ý tưởng của Thượng đế trong Bạch Dương trở thành kế hoạch cụ thể trong Ma Kết”. Thầy MDR phân biệt một ý tưởng chân thực với một tư tưởng thông thường: ý tưởng là một thực tại vô hình có cấu trúc năng lượng nội tại và có khả năng định hình vật chất. Ý tưởng ấy có thể là viễn kiến vĩ đại về sự viên mãn của toàn bộ đời sống hành tinh, có thể bị thu hẹp thành tham vọng và dự án thế gian của phàm ngã, hoặc được điểm đạo đồ chuyển hóa thành khát vọng tinh

thần nhằm thực hiện một phần Thiên Cơ. Sao Hỏa cần thiết trong cả ba trường hợp vì mọi kế hoạch muốn thành hình đều phải vượt qua ma sát, sức cản và những xu hướng đối nghịch.

§ Sao Hỏa dẫn từ Bạch Dương đến chiến trường Hổ Cáp

Trong mọi trường hợp, Sao Hỏa dẫn tới chiến trường Hổ Cáp, nơi cuộc khủng hoảng quyết định hệ giá trị nào sẽ chiến thắng được diễn ra. Sao Hỏa là chủ tinh ngoại môn của Bạch Dương đồng thời cai quản Hổ Cáp ở cả cấp ngoại môn và nội môn, nên hành tinh này tạo một cầu nối trực tiếp giữa hai dấu hiệu. Thầy MDR nhận xét rằng muốn một tư tưởng hay ý tưởng thực sự đi vào hình tướng, con người phải chiến đấu cho sự biểu hiện của nó. Trong Hổ Cáp, cuộc đấu tranh này trở nên sống còn vì những giá trị đối nghịch phải được thử nghiệm đến tận cùng.

§ Sao Thủy: từ xung đột đến hài hòa

Chân sư DK nói Sao Thủy thể hiện năng lượng Cung bốn và đưa con người quanh bánh xe sự sống để qua xung đột đạt đến hài hòa. Thầy MDR phân biệt điều này với Sao Hỏa: Sao Hỏa chủ yếu gây xung đột, còn Sao Thủy có khả năng nhận ra những điểm chung và xây cầu nối giữa các cực đối lập. Vì vậy "hợp nhất qua nỗ lực" trong Bạch Dương có thể được hiểu như thành quả của Sao Thủy sau giai đoạn Sao Hỏa. Sao Thủy là "Ngôi Sao của Xung Đột", nhưng mục tiêu của xung đột dưới nó là sự hòa giải và thống nhất.

§ Sao Thủy làm trung gian giữa linh hồn và phàm ngã

Sao Thủy soi sáng thể trí và làm trung gian giữa linh hồn với phàm ngã, đúng với chức năng "Sứ Giả của các Thượng đế". Thầy MDR nhấn mạnh đây là con đường hai chiều: Sao Thủy không chỉ truyền ý định của linh hồn xuống phàm ngã mà còn chuyển phản ứng, câu hỏi và quan điểm của phàm ngã trở lại phía linh hồn. Khi con người cầu nguyện, hướng tư tưởng đến quyền năng cao hơn hoặc tìm đối thoại với linh hồn, chức năng Sao Thủy được huy động. Bằng cách kết nối các nội dung tâm thức một cách hợp lý, Sao Thủy giúp thiết lập một quan hệ ngày càng có ý thức giữa hai cực.

§ Trung gian ban đầu làm xung đột rõ hơn

Chân sư DK lưu ý rằng chức năng trung gian của Sao Thủy ban đầu làm nổi bật sự đối lập giữa các cặp đối cực và tạo nên một cuộc xung đột kéo dài. Thầy MDR giải thích khi phàm ngã lần đầu hiểu rõ linh hồn muốn gì, nó có thể phản kháng vì mục tiêu của hai phía chưa đồng nhất. Nhưng chính việc hai lập trường được nhận biết rõ ràng cho phép chúng dần quen với nhau và phàm ngã bắt đầu thấy giá trị của những điều linh hồn đề nghị. Do đó trung gian không loại bỏ xung đột ngay lập tức; nó đưa xung đột lên tâm thức để cuối cùng tạo hài hòa.

§ Chiến thắng và xua tan ảo tưởng qua sự soi sáng của hạ trí

Xung đột dưới Sao Thủy cuối cùng đưa đến chiến thắng và xua tan ảo tưởng nhờ sự soi sáng của hạ trí. Thầy MDR liên hệ điều này không chỉ với Bạch Dương mà còn với Hổ Cáp, nơi Hydra được nâng lên bầu khí Bồ đề và các ảo tưởng không thể tiếp tục tồn tại. "Rừng rậm kinh nghiệm" hay "rừng rậm ảo tưởng" bị thiêu cháy để Đường Đạo trở nên rõ ràng. Vì vậy cả hai dấu hiệu chịu ảnh hưởng Sao Hỏa đều có thể trở thành môi trường giải thoát khỏi ảo tưởng khi chức năng cao của Sao Thủy bắt đầu hoạt động.

§ Sao Thủy và Mặt Trời là một

Chân sư DK nhắc lại giáo lý huyền môn rằng Sao Thủy và Mặt Trời "là một". Thầy MDR giải thích cả hai đều liên hệ với sự soi sáng, nhưng Sao Thủy hoạt động qua nhị nguyên và bắt cầu giữa các cực,

còn Mặt Trời tượng trưng cho sự soi sáng hợp nhất, bất nhị. Khi tiến hóa tiếp tục, hai cực dần co lại, antahkarana hoàn thành chức năng và tình trạng nhị nguyên được vượt qua; theo nghĩa biểu tượng, Sao Thủy hòa vào Mặt Trời. Thầy cũng nhắc một số đoạn giáo lý nói Vulcan, Sao Thủy và Mặt Trời là một, hàm ý các chức năng riêng biệt của những hành tinh này cuối cùng được tổng hợp trong một chức năng mặt trời rộng lớn hơn.

§ Mặt Trời như Con của Thượng đế và nguyên khí trung gian

Mặt Trời là biểu tượng của Con của Thượng đế, tức phương diện hai, đứng trung gian giữa Cha–Tinh thần và Mẹ–Vật chất. Thầy MDR nhận xét chức năng ấy tương đồng với Sao Thủy, vì cả hai đều nối hai cực đang phân ly. Con của Tình Thương làm trung gian giữa Ý Chí và Định luật của Cha với các khuynh hướng tạo hình của Mẹ. Vì vậy mối tương ứng Sao Thủy–Mặt Trời không chỉ dựa trên ánh sáng mà còn dựa trên chức năng hòa giải và liên kết các cực.

§ Sao Thủy dẫn Bạch Dương đến Xử Nữ

Qua Sao Thủy, Bạch Dương được nối với Xử Nữ, nơi ý tưởng hay Linh từ của Thượng đế bắt đầu mang hình tướng. Thầy MDR mô tả Bạch Dương như nơi sự sống còn tiềm ẩn và vô hình, còn Xử Nữ là thời kỳ thai nghén trong đó ý tưởng được bao bọc, nuôi dưỡng và chuẩn bị sinh ra. Ý tưởng không thể chỉ tồn tại ở cấp ý niệm; nó phải đi qua một tiến trình tạo hình, tinh luyện và cuối cùng đạt sự biểu hiện hoàn chỉnh. Đây là một ví dụ khác về cách Chiêm Tinh Học Nội Môn nối các dấu hiệu thành một quá trình thay vì nghiên cứu từng dấu hiệu cô lập.

§ Khủng hoảng giờ sinh và sự ra đời của Đức Christ

Chân sư DK nói sự sống tiềm ẩn trong Bạch Dương đi tới "khủng hoảng giờ sinh" trong Xử Nữ, trước sự ra đời của Đức Christ xét theo nghĩa vũ trụ; còn sự sinh của Đức Christ cá nhân xảy ra trong Ma Kết sau thời kỳ thai nghén cần thiết. Thầy MDR nhận thấy có phần không rõ ràng giữa Xử Nữ và Ma Kết: Xử Nữ vừa là thai nghén vừa mang biểu tượng Mẹ và sinh nở, trong khi Ma Kết rõ ràng đánh dấu sự xuất hiện hoàn chỉnh vào một thế giới mới. Thầy đề xuất Vulcan trong Xử Nữ có thể tượng trưng cho sức đẩy của quá trình sinh, còn Ma Kết biểu thị sự xuất hiện thực tế của hình tướng đã thành tựu. Thầy giữ điểm này như một phân biệt cần tiếp tục suy ngẫm hơn là giải quyết dứt khoát.

§ Bạch Dương và khái niệm Đức Christ Vũ Trụ

Thầy MDR chú ý rằng Chân sư DK liên hệ Bạch Dương với sự ra đời của Đức Christ "xét theo nghĩa vũ trụ". Thầy đặt giả thuyết Đức Christ Vũ Trụ có thể chỉ phương diện Con của Thái dương Thượng đế, có thể liên hệ với Sirius ở một cấp độ, hoặc thậm chí với một Thực Thể hay chòm sao lớn hơn như Orion. Vì "Đức Christ" biểu hiện phương diện hai của thiên tính, khái niệm này có thể được áp dụng ở nhiều cấp của thang vũ trụ. Thầy vì vậy không cố định thuật ngữ vào một Thực Thể duy nhất.

§ Sao Thiên Vương và Cung bảy nối tinh thần với vật chất

Sao Thiên Vương, chủ tinh tôn ti của Bạch Dương, thể hiện năng lượng Cung bảy và có công việc tương tự Sao Thủy. Nếu Sao Thủy trung gian giữa hai cực, Cung bảy cũng tạo các quan hệ theo cả chiều dọc lẫn chiều ngang, đặc biệt nối tinh thần với vật chất. Chân sư DK nói Sao Thiên Vương đem Lửa Điện và Lửa ma sát lại với nhau, nhờ đó tạo ra biểu hiện. Thầy MDR xem đây là một chìa khóa quan trọng: phương diện Cha và phương diện Mẹ được kết hợp để sinh ra hình tướng biểu hiện.

§ Sao Thủy và Sao Thiên Vương như hai hành tinh tương đồng

Thầy MDR nhấn mạnh Sao Thủy và Sao Thiên Vương có quan hệ rất gần và cuối cùng phương diện tinh tế của Sao Thủy có thể được hấp thu vào Sao Thiên Vương như một hành tinh tổng hợp. Sao Thủy tạo quan hệ chủ yếu qua tâm thức và trung gian, trong khi Sao Thiên Vương tổ chức quan hệ thành những cấu trúc biểu hiện theo Cung bảy. Cả hai đều giúp kết nối các cấp mà trước đó tách biệt. Thầy cho rằng những phát biểu ngắn của Chân sư DK ở đây nên được dùng như tư tưởng hạt giống để tham thiền, bởi mỗi câu mở ra nhiều tuyến nghiên cứu hơn là chỉ cung cấp một định nghĩa.

§ Chiêm Tinh Học Nội Môn như một hạt giống cho khoa chiêm tinh mới

Thầy MDR nhận xét Chiêm Tinh Học Nội Môn bản thân là một hạt giống cực kỳ mạnh cho sự khai mở của một khoa chiêm tinh mới. Chỉ học thuộc sách là không đủ; từng phát biểu phải được xem như một hạt giống cần nuôi dưỡng, làm nảy mầm và lần theo các tuyến soi sáng của nó. Theo Thầy, nếu người học không chủ động suy ngẫm và khai triển những gợi ý, tiềm năng đầy đủ của giáo lý sẽ không được biểu hiện. Đây cũng là lý do Thầy thường dừng lâu ở những câu ngắn và thử nhiều cách liên hệ khác nhau.

§ Sao Thiên Vương dẫn linh hồn đến vùng đất cháy cuối cùng

Chân sư DK nói Sao Thiên Vương dẫn linh hồn đến vùng đất cháy trong những giai đoạn cuối của Đường Đạo, nơi lửa Bạch Dương kết hợp với lửa do Sao Thiên Vương phát sinh thành sức nóng rực cháy của vùng đất cháy cuối cùng. Thầy MDR đặt câu hỏi "cuối cùng" ở đây chỉ vùng đất cháy trước lần điểm đạo thứ tư, trước lần thứ năm, hay một phạm vi giải thoát còn cao hơn. Thầy nhắc rằng sau lần điểm đạo thứ tư, những phần còn lại của thể nguyên nhân vẫn phải được thiêu sạch trước khi sự mặc khải không bị che khuất trở nên đầy đủ hơn. Vì vậy Thầy không giới hạn chức năng Sao Thiên Vương vào duy nhất một lần điểm đạo.

§ Sao Thiên Vương thiêu hủy cái không chân thực để nguyên mẫu biểu hiện

Thầy MDR đưa ra nhận xét riêng rằng lửa Sao Thiên Vương có thể được hiểu như "lửa của nguyên mẫu nội tại". Khi cái con người thực sự là bắt đầu va chạm với những hình ảnh bị điều kiện hóa bởi Sao Thổ, những vai trò xã hội và những quan niệm do người khác áp đặt, một cuộc thiêu cháy mạnh xảy ra. Sao Thiên Vương đòi hỏi nguyên mẫu chân thực phải biểu hiện, nên những gì không chân thực bị thiêu hủy. Thầy vì vậy xem Sao Thiên Vương là hành tinh quan trọng của tính chân thực, trong đó cái nguyên mẫu chính là phần chân thực sâu nhất của con người.

§ "Vùng đất cháy cuối cùng" có thể tồn tại ở nhiều cấp

Thầy MDR tỏ ra dè dặt với chữ "cuối cùng", vì ngay cả những hình tướng rất tinh tế và cao mà hiện nay con người xem là tinh thần cũng có thể trở thành giới hạn ở một giai đoạn tiến hóa xa hơn. Nếu vậy, những loại lửa cao hơn vẫn phải tiếp tục giải phóng tâm thức khỏi các hình tướng tinh tế ấy. Vì Sao Thiên Vương có liên hệ với Cung một, cõi Thượng đế và "biển lửa", Thầy đặt giả thuyết nó có thể hoạt động trong những lần điểm đạo rất cao. Đây là một suy luận của Thầy dựa trên phép tương đồng, không phải kết luận trực tiếp của Chân sư DK.

§ Sao Thiên Vương cai quản Con Đường Huyền Bí

Chân sư DK nói Sao Thiên Vương cai quản Con Đường Huyền Bí, tức con đường đi vào những nguyên nhân và thực tại ẩn giấu. Thầy MDR nhấn mạnh "huyền bí" ở đây không có nghĩa đen tối hay tà ác, mà là nghiên cứu những phương diện của Thượng đế chưa hiển lộ trước giác quan thông thường. Sao Thiên Vương mở lối tới những thực tại bị che khuất và phá vỡ sự bận tâm của tâm

thức với những thế giới đã bị điều kiện hóa. Vì thế nó là một hành tinh của sự thức tỉnh và mặc khải.

§ Sao Thiên Vương và Đấng Điểm Đạo

Sao Thiên Vương còn được Chân sư DK liên hệ với Đấng Điểm Đạo của các Bí Nhiệm Điểm Đạo. Thầy MDR trước hết liên hệ chức năng đánh thức này với Đức Christ ở các lần điểm đạo đầu, rồi đặc biệt với Sanat Kumara khi Ngài trở thành Đấng Điểm Đạo từ lần điểm đạo thứ ba. Vì Sanat Kumara là sự phóng chiếu của Hành Tinh Thượng Đế có Chân Thần Cung một, Thầy thấy mối quan hệ với Sao Thiên Vương Cung một rất thích hợp. Ở lần điểm đạo thứ ba, phương diện tinh thần hay sự sống bắt đầu biểu hiện rõ hơn, nên Lửa Điện của Sao Thiên Vương trở nên đặc biệt quan trọng, dù chưa đạt biểu hiện đầy đủ nhất.

§ Từ Bạch Dương chủ quan đến những khủng hoảng trong biểu hiện khách quan

Chân sư DK nói trong Bạch Dương, đời sống linh hồn bắt đầu biểu hiện chủ quan; sau đó linh hồn đi vào biểu hiện khách quan và trải qua những khủng hoảng xác định trong các dấu hiệu liên hệ. Thầy MDR nối điều này với chủ âm Bạch Dương "Tôi xuất hiện và từ cõi trí, tôi cai quản", tức linh hồn trước hết xuất hiện trên cõi trí. Biểu hiện khách quan được Thầy liên hệ đặc biệt với Cự Giải và đời sống qua cõi hồng trần đậm đặc, nơi các phương diện dĩ thái, cảm dục, trí tuệ và linh hồn đều phải biểu hiện qua một hình tướng cảm nhận được bằng giác quan. Từ đây, chiêm tinh học có thể giúp xác định loại khủng hoảng mà linh hồn đang trải qua.

§ Khủng hoảng là cơ hội mặc khải và mở rộng tâm thức

Thầy MDR nhấn mạnh con người thường xem khủng hoảng chỉ như điều khó chịu cần vượt qua càng nhanh càng tốt, nhưng từ quan điểm huyền môn, khủng hoảng có giá trị mặc khải. Nếu hiểu mục đích của nó, con người phải bước ra khỏi khủng hoảng với tâm thức rộng hơn và sức mạnh sự sống lớn hơn. Thầy đề xuất người học thu thập toàn bộ các "khủng hoảng" mà Chân sư DK nêu trong sách để nhận biết mình đang trải qua loại nào. Thầy nhắc đến các khủng hoảng nhập thể, định hướng, điểm đạo, từ bỏ, chiến trường, nơi sinh và vùng đất cháy như những ví dụ quan trọng.

§ Khủng hoảng chiến trường trong Hổ Cáp

Khủng hoảng đầu tiên được bàn ở đây là khủng hoảng chiến trường, đạt đỉnh trong Hổ Cáp rồi dẫn tới giải thoát vào sự sống trong Ma Kết sau khi bánh xe đã đảo chiều. Thầy MDR cho rằng lần điểm đạo thứ hai là một chiến trường đặc biệt khó khăn đối với nhân loại, nhất là những người thuộc các Cung mềm, nhưng chưa chắc đó là "trận chiến tối hậu". Theo suy luận của Thầy, một trận chiến mang tính kết thúc sâu hơn có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, khi nhu cầu tái sinh vật chất chấm dứt và điểm đạo đồ phải đối diện với phần Kẻ Chận Ngõ của nhân loại chống lại mình. Ma Kết sau đó trở thành nơi giải phóng vào đời sống cao hơn và là dấu hiệu của các lần điểm đạo cao.

§ Ma Kết và các lần điểm đạo sau khi bánh xe đảo chiều

Thầy MDR nhận xét Ma Kết chắc chắn liên hệ mạnh với lần điểm đạo thứ ba và cũng có quan hệ với những lần cao hơn. Việc đảo chiều bánh xe bắt đầu từ khi con người hoạt động mạnh hơn ở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng chỉ có thể xem là hoàn thành sau khi các cám dỗ lớn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba được vượt qua. Từ đó không còn vấn đề nghiêm trọng về việc quay trở lại tả đạo, và Ma Kết có thể được xem là cai quản những điểm đạo từ thứ ba trở lên. Thầy vẫn để ngỏ khả năng Ma Kết có liên hệ với nhiều lần điểm đạo hơn nữa.

§ Khủng hoảng nơi sinh trong Xử Nữ

Khủng hoảng thứ hai là khủng hoảng nơi sinh trong Xử Nữ, do hoạt động của Sao Thủy, dẫn qua Sư Tử tới sự sinh của Đức Christ trong Ma Kết. Thầy MDR nhấn mạnh Xử Nữ không thể chỉ được hiểu là thai nghén, vì biểu tượng Mẹ tất yếu cũng hàm chứa sinh nở. Ý tưởng hay con người như một ý tưởng được sinh vào vật chất, rồi qua Sư Tử phát triển ngày càng rõ tâm thức cá nhân. Khi cá tính Sư Tử được tinh thần hóa, nó có thể dẫn đến sự sinh của tâm thức Đức Christ trong Ma Kết.

§ Xử Nữ–Sư Tử–Ma Kết và tiềm năng điểm đạo

Thầy MDR cho rằng nếu Xử Nữ, Sư Tử và Ma Kết cùng nổi bật trong một lá số, điều đó có thể gợi một tiềm năng liên hệ với tiến trình điểm đạo. Xử Nữ thai nghén và nuôi dưỡng Đức Christ nội tâm; Sư Tử phát triển cá nhân có ngã thức thành một cá nhân tinh thần có ý thức; Ma Kết đem tới sự sinh của điểm đạo đồ. Thầy diễn đạt quá trình này bằng công thức: "cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành điểm đạo đồ có tâm thức Đức Christ trong Ma Kết". Tuy nhiên, đây là một cách tổng hợp của Thầy, không phải một quy tắc định đoạt tự động từ lá số.

§ Nhiều dấu hiệu cùng tham dự một lần điểm đạo

Thầy MDR cảnh báo không nên cố gán mỗi lần điểm đạo cho duy nhất một dấu hiệu. Lần điểm đạo thứ nhất có thể liên hệ với Sư Tử và Ma Kết nhưng không loại trừ Xử Nữ, Song Tử hay Hổ Cáp; tương tự, những lần điểm đạo khác cũng có nhiều dấu hiệu cùng tham gia. Thầy suy đoán lần điểm đạo thứ năm có thể có quan hệ với Sư Tử vì con số năm và địa vị Chân sư, lần thứ sáu với Thiên Bình và Cung ba, còn lần thứ bảy Phục Sinh có thể liên hệ với Bạch Dương, dấu hiệu lớn của phục sinh. Thầy xem việc nghiên cứu mạng lưới dấu hiệu tương ứng với từng lần điểm đạo là một hướng nghiên cứu đáng giá hơn việc tìm một tương ứng một-một đơn giản.

Text 46

[1] In connection with Aries, which expresses or is the agent primarily of the first Ray of Will or Power, the ray of the destroyer, it should be stated that first ray energy comes from the divine Prototype in the Great Bear, that it becomes transmuted into the force and activity of the planetary Logos of the first ray, and works out as His triple activity under the guidance of the three ruling planets—Mars, Mercury and Uranus.

[1] Liên quan đến Bạch Dương, dấu hiệu biểu lộ hoặc chủ yếu là tác nhân của Cung Một của Ý Chí hay Quyền Năng, tức cung của đấng hủy diệt, cần nói rõ rằng năng lượng cung một xuất phát từ Nguyên Mẫu thiêng liêng trong Đại Hùng Tinh, rồi được chuyển hóa thành mãnh lực và hoạt động của Đức Hành Tinh Thượng Đế cung một, và biểu hiện thành hoạt động tam phân của Ngài dưới sự hướng dẫn của ba hành tinh chủ quản—Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

[2] Mars embodies sixth ray force which leads to idealism, [3] destructive fanaticism frequently, [4] struggle, strife, [5] war, [6] effort [7] and evolution. [8] God's idea in Aries becomes the concrete plan in

[2] Sao Hỏa hiện thân cho mãnh lực cung sáu, dẫn đến chủ nghĩa lý tưởng, [3] thường dẫn đến sự cuồng tín hủy diệt, [4] đấu tranh, xung đột, [5] chiến tranh, [6] nỗ lực [7] và tiến hóa. [8] Ý tưởng của Thượng Đế trong

Capricorn [9] whether that objective is the full flower of the planetary life in all its forms, [10] the ambition of a personality working out its own ideas and ambitious worldly projects or the spiritual aspiration (worldly ambition [Page 100] transmuted into its higher aspect) of the initiate, who seeks to work out God's plans and make them his own. [11] In every case, [12] Mars leads to the battle ground of Scorpio.

Bạch Dương trở thành kế hoạch cụ thể trong Ma Kết, [9] cho dù mục tiêu ấy là sự nở rộ viên mãn của sự sống hành tinh trong tất cả các hình tướng của nó, [10] là tham vọng của một phàm ngã đang thực hiện những ý tưởng riêng và những dự án đầy tham vọng của thế gian, hay là khát vọng tinh thần của điểm đạo đồ—tham vọng thế gian [Trang 100] đã được chuyển hóa thành phương diện cao hơn của nó—người tìm cách thực hiện các kế hoạch của Thượng Đế và biến chúng thành kế hoạch của chính mình. [11] Trong mọi trường hợp, [12] Sao Hỏa đều dẫn đến chiến trường của Hổ Cáp.

[13] Mercury, embodying the energy of the fourth ray, [14] eventually carries the man around the wheel of life and through the medium of conflict enables him to achieve harmony. [15] Mercury illumines the mind and mediates between the soul and the personality, being the Messenger of the Gods. [16] This mediatorship, [17] in the first instance, produces an inevitable opposition between the pairs of opposites and a long drawn out conflict. [18] This conflict finally works out into victory and the dispelling of illusion through the illumination of the lower mind. [19] Mercury and the Sun are *one*, [20] we are frequently told in the occult literature. [21] The Sun is the symbol of the Son of God, [22] Who is the mediator between Father-Spirit and Mother-Matter. [23] Mercury, therefore, leads Aries to Virgo [24] (again speaking symbolically) where the idea or Word of God begins to take form, [25] and consequently the latent life in Aries [26] comes to the "crisis of the birth hour," [27] prior to the birth of the Christ, [28] cosmically considered, though the birth of the individual Christ takes place in Capricorn, at the close of the needed gestation period.

[13] Sao Thủy, hiện thân cho năng lượng của cung bốn, [14] cuối cùng đưa con người đi vòng quanh bánh xe sự sống và, thông qua xung đột, giúp y đạt được sự hài hòa. [15] Sao Thủy soi sáng thể trí và làm trung gian giữa linh hồn với phàm ngã, vì là Sứ Giả của các Thần. [16] Vai trò trung gian này, [17] trước hết, tạo ra sự đối lập không thể tránh khỏi giữa các cặp đối cực và một cuộc xung đột kéo dài. [18] Cuối cùng, cuộc xung đột này dẫn đến chiến thắng và sự xua tan ảo tưởng nhờ sự soi sáng của hạ trí. [19] Sao Thủy và Mặt Trời là *một*, [20] như chúng ta thường được cho biết trong văn học huyền bí. [21] Mặt Trời là biểu tượng của Con của Thượng Đế, [22] Đấng trung gian giữa Cha-Tinh Thần và Mẹ-Vật Chất. [23] Vì vậy, Sao Thủy dẫn Bạch Dương đến Xử Nữ [24]—một lần nữa nói theo nghĩa biểu tượng—nơi ý tưởng hay Linh từ của Thượng Đế bắt đầu thành hình, [25] và do đó sự sống tiềm ẩn trong Bạch Dương [26] đi đến "cuộc khủng hoảng của giờ sinh," [27] trước sự giáng sinh của Đức Christ, [28] xét trên bình diện vũ trụ, mặc dù sự sinh ra của Đức Christ cá nhân diễn ra trong Ma Kết, khi thời kỳ thai nghén cần thiết kết thúc.

[29] Uranus embodies the energy of the seventh ray [30] and its work is analogous to that of Mercury, [31] for the seventh ray is the ray which relates spirit and [32] matter and brings together [33] electric fire and fire by friction, thus producing manifestation. [34] Uranus leads the [34b] soul to the burning [35] ground during the final stages of the Path, when the fire of Aries and the fires engendered through the potency of Uranus produce the flaming heat of the final burning ground. [36] Through this burning ground, the initiate has finally to pass. [37] Uranus rules the occult Way [38] and is, in an esoteric sense, connected with the Hierophant of the Mysteries of Initiation.

[29] Sao Thiên Vương hiện thân cho năng lượng của cung bảy [30] và công việc của nó tương tự công việc của Sao Thủy, [31] bởi cung bảy là cung liên kết tinh thần với [32] vật chất và kết hợp [33] Lửa Điện với Lửa ma sát, nhờ đó tạo nên sự biểu hiện. [34] Sao Thiên Vương dẫn [34b] linh hồn đến vùng đất cháy [35] trong những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo, khi lửa của Bạch Dương và những ngọn lửa được tạo ra nhờ quyền năng của Sao Thiên Vương tạo nên sức nóng rực cháy của vùng đất cháy cuối cùng. [36] Cuối cùng, điểm đạo đồ phải đi qua vùng đất cháy này. [37] Sao Thiên Vương cai quản Con Đường huyền bí [38] và, theo nghĩa huyền bí, có liên hệ với Đấng Chủ Lễ của các Bí Nhiệm Điểm Đạo.

[Page 101]

[Trang 101]

[39] Therefore, we have in relation to Aries and the life of the soul, which there comes into subjective manifestation, [40] certain related signs wherein the soul, in objective manifestation, passes through peculiar and definite crises:

[39] Vì vậy, liên quan đến Bạch Dương và sự sống của linh hồn, vốn tại đó đi vào biểu hiện chủ quan, [40] chúng ta có một số dấu hiệu liên hệ, trong đó linh hồn, khi biểu hiện khách quan, trải qua những cuộc khủng hoảng đặc thù và xác định:

[41] 1. The crises of the battle field, leading to the culminating battle in Scorpio and the liberation into life in Capricorn, the place of the higher initiations, after the reversal of the wheel.

[41] 1. Các cuộc khủng hoảng của chiến trường, dẫn đến trận chiến cao điểm trong Hổ Cáp và sự giải thoát vào sự sống trong Ma Kết, nơi diễn ra các cuộc điểm đạo cao hơn, sau khi bánh xe được đảo ngược.

[42] 2. The crisis of the birth place in Virgo, brought about through the activity of Mercury, leading through Leo to the birth of the Christ in Capricorn. [43] The self-conscious individual in Leo becomes the Christ-conscious Initiate in Capricorn.

[42] 2. Cuộc khủng hoảng của nơi sinh trong Xử Nữ, được tạo ra qua hoạt động của Sao Thủy, dẫn qua Sư Tử đến sự giáng sinh của Đức Christ trong Ma Kết. [43] Cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành điểm đạo đồ có tâm thức Christ trong Ma Kết.

Commentary EAA 46 — Aries

Well, hello everybody. We are continuing now with Esoteric Astrology Adventure number 46. And we are working in the sign Aries, and let's see what we have just completed. We are on page 99, and we are talking about a little reference the Tibetan made to the veiled planets and two hidden planets, Uranus or Vulcan. He call Uranus hidden in a way, but there may be other hidden planets as well. And there is a discussion here about Uranus in relation to the creative hierarchies, transmitting energy in relation to the creative hierarchies. Uranus is the planet through which zodiacal energy flows in connection with the creative hierarchies upon our planet. Uranus has that manifesting power of both the first and seventh rays, and the creative hierarchies are monads working through form. Now, we continue.

Xin chào mọi người. Giờ đây, chúng ta tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 46. Chúng ta đang nghiên cứu dấu hiệu Bạch Dương, và hãy xem chúng ta vừa hoàn tất điều gì. Chúng ta đang ở trang 99 và đang bàn về một đoạn tham chiếu ngắn của Chân sư Tây Tạng về các hành tinh bị che phủ và hai hành tinh ẩn là Sao Thiên Vương hoặc Vulcan. Ngài gọi Sao Thiên Vương là ẩn theo một nghĩa nào đó, nhưng cũng có thể có những hành tinh ẩn khác. Ở đây có một phần thảo luận về Sao Thiên Vương trong mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo, truyền năng lượng liên quan đến các Huyền Giai Sáng Tạo. Sao Thiên Vương là hành tinh mà qua đó năng lượng hoàng đạo tuôn chảy trong mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo trên hành tinh chúng ta. Sao Thiên Vương có quyền năng biểu hiện của cả cung một lẫn cung bảy, còn các Huyền Giai Sáng Tạo là những chân thần hoạt động qua hình tướng. Giờ đây, chúng ta tiếp tục.

[1] In connection with Aries, which expresses or is the agent primarily of the first ray of Will or Power, the ray of the destroyer, it should be stated that first ray energy comes from the divine Prototype in the Great Bear, that it becomes transmuted into the force and activity of the planetary Logos of the first ray, and works out as His triple activity under the guidance of the three ruling planets—Mars, Mercury and Uranus.

[1] Liên quan đến Bạch Dương, dấu hiệu biểu lộ hoặc chủ yếu là tác nhân của Cung Một của Ý Chí hay Quyền Năng, tức cung của đấng hủy diệt, cần nói rõ rằng năng lượng cung một xuất phát từ Nguyên Mẫu thiêng liêng trong Đại Hùng Tinh, rồi được chuyển hóa thành mãnh lực và hoạt động của Đức Hành Tinh Thượng Đế cung một, và biểu hiện thành hoạt động tam phân của Ngài dưới sự hướng dẫn của ba hành tinh chủ quản—Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

Well, let's analyze this. Aries is primarily the agent and primarily expresses the first ray but also expresses or transmits the seventh ray. The Divine prototype in the Great Bear is probably the first star in the tail of the bear

Hãy phân tích điều này. Bạch Dương chủ yếu là tác nhân và chủ yếu biểu đạt cung một, nhưng cũng biểu đạt hoặc truyền dẫn cung bảy. Nguyên mẫu thiêng liêng trong Đại Hùng Tinh có lẽ là ngôi sao đầu tiên ở đuôi

which is Alkaid or Benetnasch. It becomes transmuted into force, so it begins as energy and becomes transmuted into force and activity of the Planetary Logos of the first ray.

Gấu Lớn, tức Alkaid hay Benetnasch. Nó được chuyển hóa thành mãnh lực; vì vậy, nó khởi đầu dưới dạng năng lượng rồi được chuyển hóa thành mãnh lực và hoạt động của Hành Tinh Thượng Đế cung một.

Now, what is the Planetary Logos of the first ray? From a certain point of view monadically, it would have to be considered Uranus. It is not our Planetary Logos who also has a first ray Monad at the planetary level. So, the first ray from a soul perspective would be Vulcan, and perhaps that is most important in our particular solar system. When we are speaking of Pluto's first ray, that first ray may be on the personality level, because we are dealing with a non-sacred planet, and the Tibetan, when he gives rays for non-sacred planets, He tends give the personality ray, just as when speaking most frequently of the Earth in terms of the third ray, it is the personality ray of the Earth.

Giờ đây, Hành Tinh Thượng Đế cung một là ai? Xét từ một quan điểm nhất định trên cấp độ chân thần, đó hẳn phải là Sao Thiên Vương. Đó không phải là Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, Đấng cũng có một Chân thần cung một trên cấp độ hành tinh. Vì vậy, xét từ góc độ linh hồn, cung một sẽ là Vulcan, và có lẽ điều đó quan trọng nhất trong hệ mặt trời đặc thù của chúng ta. Khi nói về cung một của Sao Diêm Vương, cung một ấy có thể ở cấp độ phàm ngã, bởi chúng ta đang đề cập đến một hành tinh không thiêng liêng; và khi Chân sư Tây Tạng nêu các cung của những hành tinh không thiêng liêng, Ngài có khuynh hướng nêu cung phàm ngã, cũng như khi thường xuyên nói về Trái Đất theo cung ba, đó là cung phàm ngã của Trái Đất.

So, from the prototype of the Great Bear, there is a working out through the constellation Aries. Now the whole Great Bear is itself probably to be considered a first ray constellation. So, in this case, Benetnasch or Alkaid may stand for the entire Great Bear, but there is a prototypical star. And as DK seems to be discussing it. It's in Esoteric Astrology page 610 610. He does seem to speak of one of the stars in the Great Bear working through three major constellations of which Aries is one.

Vì vậy, từ nguyên mẫu của Đại Hùng Tinh có một sự biểu hiện qua chòm sao Bạch Dương. Chính toàn bộ Đại Hùng Tinh có lẽ phải được xem là một chòm sao cung một. Do đó, trong trường hợp này, Benetnasch hay Alkaid có thể đại diện cho toàn bộ Đại Hùng Tinh, nhưng vẫn có một ngôi sao nguyên mẫu. Và theo cách Chân sư DK dường như đang bàn về điều đó, nội dung này nằm ở trang 610 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ngài quả thực dường như nói về một trong các ngôi sao thuộc Đại Hùng Tinh hoạt động qua ba chòm sao chính, trong đó Bạch Dương là một.

So, whether it's from that particular star or in a larger way from the Great Bear as a whole, it descends to the Planetary Logoi,

Vì vậy, dù xuất phát từ ngôi sao đặc thù ấy hay, theo nghĩa rộng hơn, từ toàn bộ Đại Hùng Tinh, năng lượng đó giáng xuống các Hành Tinh Thượng Đế và chắc chắn đi đến

and certainly reaches our Earth and essentially first ray planet.

Trái Đất của chúng ta, một hành tinh về cơ bản thuộc cung một.

It is working out as His triple activity under the guidance of the three ruling planets—Mars, Mercury and Uranus,

Nó biểu hiện thành hoạt động tam phân của Ngài dưới sự hướng dẫn của ba hành tinh cai quản—Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương,

All of them [are] rulers of Aries.

tất cả đều là các chủ tinh của Bạch Dương.

[All rulers of Aries

[Tất cả các chủ tinh của Bạch Dương

It becomes transmuted into the force and activity of the Planetary Logos of the first ray and works out as his triple activity under the guidance of three ruling planets.

Nó được chuyển hóa thành mãnh lực và hoạt động của Hành Tinh Thượng Đế cung một, rồi biểu hiện thành hoạt động tam phân của Ngài dưới sự hướng dẫn của ba hành tinh cai quản.

So, another thing that may be said is that from the Planetary Logos of the first ray, whichever he [DK] may be considering that [Planetary Logos] to be, emanates a triple activity, which this Planetary Logos guides. And then, this triple activity is working out under further guidance from three ruling planets Mars, Mercury, and Uranus. You can see how much may be contained in such a statement here. It's deep, it's quite dense, and the information is deeply embedded, but we do at least have a connection from the Great Bear and one of the stars in the Great Bear, the constellation Aries, a Planetary Logos of the first ray, whether it's Uranus or Vulcan, and a kind of distribution of that force via Mars, Mercury, and Uranus. We have to leave for the moment the ascertainment of what may be the Planetary Logos of the first ray, and I've stated the reasons why both Uranus and Vulcan are good candidates for that, but why the Earth also has to be in considered not as the Planetary Logos of the first ray, but a Planetary Logos of an eventually manifesting monadic first ray even though

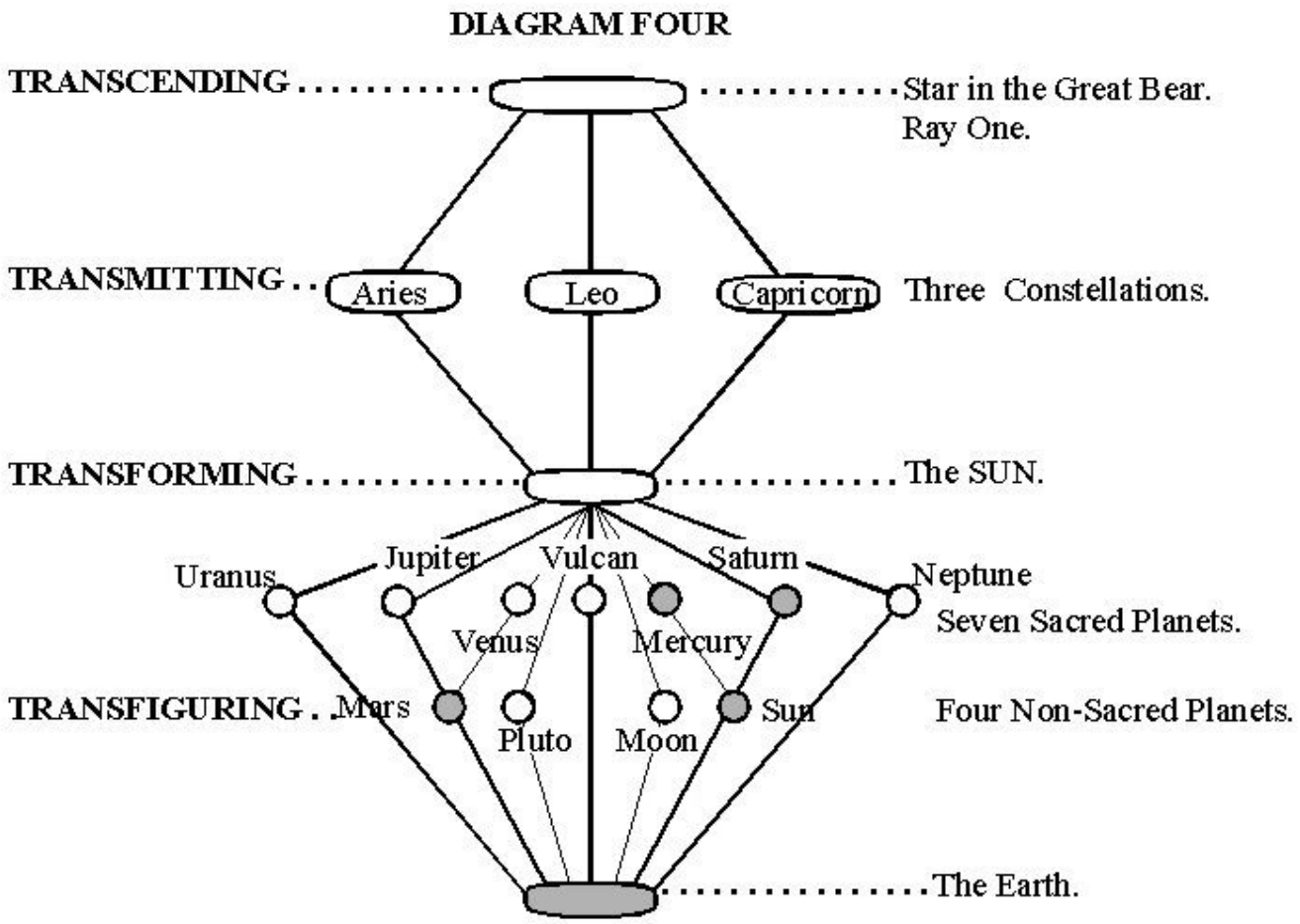
Vì vậy, một điều khác có thể nói là từ Hành Tinh Thượng Đế cung một—bất kể Chân sư DK đang xem Hành Tinh Thượng Đế ấy là ai—phát xạ một hoạt động tam phân do Hành Tinh Thượng Đế này hướng dẫn. Rồi hoạt động tam phân ấy tiếp tục biểu hiện dưới sự hướng dẫn thêm của ba hành tinh cai quản là Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương. Các bạn có thể thấy một phát biểu như vậy chứa đựng biết bao điều. Nó sâu sắc, khá cô đọng, và thông tin ẩn sâu bên trong; nhưng ít nhất chúng ta cũng có một mối liên hệ từ Đại Hùng Tinh và một trong các ngôi sao của nó, qua chòm sao Bạch Dương, đến một Hành Tinh Thượng Đế cung một—dù đó là Sao Thiên Vương hay Vulcan—cùng một kiểu phân phối mãnh lực ấy qua Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương. Hiện giờ, chúng ta phải tạm gác việc xác định Hành Tinh Thượng Đế cung một có thể là ai. Tôi đã nêu các lý do khiến cả Sao Thiên Vương lẫn Vulcan đều là những ứng viên thích hợp, nhưng Trái Đất cũng phải được xem xét, không phải như Hành Tinh Thượng Đế cung một, mà như một Hành Tinh Thượng Đế có cung chân thần một cuối cùng sẽ biểu hiện,

in this particular solar system, that first ray may be somewhat non-effective, or called the non-effective because the Earth is a non-sacred planet.

dù trong hệ mặt trời đặc thù này, cung một ấy có thể phần nào không hiệu quả, hay được gọi là không hiệu quả, bởi Trái Đất là một hành tinh không thiêng liêng.

So, the lines of transmission given on page 610 in diagram three. Let's see, the diagram four. Yeah. Okay diagram four fills this in.

Vì vậy, các đường truyền dẫn được nêu trong biểu đồ ba ở trang 610. Hãy xem, đó là biểu đồ bốn. Đúng vậy, biểu đồ bốn bổ sung đầy đủ điều này.



We don't see a particular Planetary Logos of the first ray here, but we do see ray one passing through many different rulers that we do see. We were not given what he means by the Planetary Logos of the first ray, but we imagine that the energy of the Great Bear along the first ray line will reach Aries first, the major distributor of the constellations of the first ray before it reaches the Planetary Logos of the first ray, and before it works out

Ở đây, chúng ta không thấy một Hành Tinh Thượng Đế cung một cụ thể, nhưng quả thực thấy cung một đi qua nhiều chủ tinh khác nhau. Chúng ta không được cho biết Ngài muốn nói gì khi dùng cụm từ Hành Tinh Thượng Đế cung một, nhưng có thể hình dung rằng năng lượng của Đại Hùng Tinh dọc theo đường cung một sẽ đi đến Bạch Dương trước tiên—chòm sao phân phối chính của cung một—trước khi đi đến Hành

as a triple activity under the guidance of three other planets. So, we have kind of a ray ruler involved here. A first ray ruler, which may be most probably Vulcan in terms of our present solar system, but Uranus cannot be dismissed. And from that first ray ruler, we have a triple modifying force of Mars, Mercury and Uranus.

Tinh Thượng Đế cung một và trước khi biểu hiện thành một hoạt động tam phân dưới sự hướng dẫn của ba hành tinh khác. Vì vậy, ở đây có một loại chủ tinh cung tham dự, một chủ tinh cung một, mà xét theo hệ mặt trời hiện tại của chúng ta thì rất có thể là Vulcan, nhưng không thể loại trừ Sao Thiên Vương. Và từ chủ tinh cung một ấy, chúng ta có mãnh lực điều chỉnh tam phân của Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

[2] ***Mars*** **embodies sixth ray force which leads to idealism,**

[2] ***Sao Hỏa*** **hiện thân cho mãnh lực cung sáu, dẫn đến chủ nghĩa lý tưởng,**

because the sixth ray is the ray of idealism, devotion and idealism,

bởi cung sáu là cung của chủ nghĩa lý tưởng, sự sùng tín và lý tưởng,

[3] **destructive fanaticism frequently,**

[3] thường dẫn đến sự cuồng tín hủy diệt,

because there's plenty of first ray in Mars contributing to the fiery nature of the sixth ray,

bởi có rất nhiều cung một trong Sao Hỏa góp phần tạo nên bản chất rực lửa của cung sáu,

[4] **struggle, strife,**

[4] đấu tranh, xung đột,

which is conflict,

tức là sự tranh chấp,

[5] **war,**

[5] chiến tranh,

which is a non-harmonious engagement of contending forces,

tức là sự giao chiến thiếu hài hòa giữa các mãnh lực đối nghịch,

[6] **effort**

[6] nỗ lực

that's a positive thing, *unity through effort*

đó là một điều tích cực, *hợp nhất qua nỗ lực*

we remember as one of the keynotes of Aries

mà chúng ta nhớ là một trong các chủ âm của Bạch Dương

[7] **and evolution**

[7] và tiến hóa.

or progress. So this is something about Mars and we do need it to propel the life forward even though it leads to many disharmonious, inharmonious, unpleasant situations, but it is eventually liberating for the soul.

hay tiến triển. Vì vậy, đây là một điều về Sao Hỏa mà chúng ta thực sự cần để thúc đẩy sự sống tiến lên, dù nó dẫn đến nhiều hoàn cảnh bất hòa, thiếu hài hòa và khó chịu; nhưng cuối cùng, nó giải thoát linh hồn.

[8] God's idea in Aries becomes the concrete plan in Capricorn.

[8] Ý tưởng của Thượng Đế trong Bạch Dương trở thành kế hoạch cụ thể trong Ma Kết, cho dù mục tiêu ấy là sự nở rộ viên mãn của sự sống hành tinh trong tất cả các hình tướng của nó,

There's quite a difference between the originating idea and the specific plan worked out in terms of the five lower worlds or the three lower worlds. Always Aries is the birthplace of ideas. An idea has an internal non-formal structure, an ability to arrange matter. It has a relationship, an inherent relationship of energies, but they do not appear in the normal form, in normal form as we can usually consider form in terms of the three lower worlds. God's idea in Aries and maybe this is the idea of the planetary Logos, of the solar Logos or any one of the gods within the one and only God. ***God's idea in Aries becomes the concrete plan in Capricorn***

Có một sự khác biệt khá lớn giữa ý tưởng khởi nguyên và Thiên Cơ cụ thể được triển khai trong năm cõi thấp hoặc ba cõi thấp. Bạch Dương luôn là nơi khai sinh các ý tưởng. Một ý tưởng có cấu trúc nội tại không mang hình tướng và có khả năng sắp xếp vật chất. Nó chứa đựng một mối quan hệ nội tại giữa các năng lượng, nhưng những năng lượng ấy không xuất hiện theo hình tướng thông thường, theo cách chúng ta thường quan niệm về hình tướng trong ba cõi thấp. Ý tưởng của Thượng đế trong Bạch Dương, và có lẽ đây là ý tưởng của Hành Tinh Thượng Đế, của Thái dương Thượng đế hoặc của bất kỳ vị thần nào trong Thượng đế Duy Nhất. ***Ý tưởng của Thượng đế trong Bạch Dương trở thành Thiên Cơ cụ thể trong Ma Kết***

[9] whether that objective is the full flower of the planetary life in all its forms,

[9] dù mục tiêu ấy là sự nở hoa viên mãn của sự sống hành tinh trong mọi hình tướng của nó,

because there is an idea in the mind of the planetary Logos which does contain the full flowering of the planetary life in all forms, or whether it's

bởi trong Trí của Hành Tinh Thượng Đế có một ý tưởng chứa đựng sự nở hoa viên mãn của sự sống hành tinh trong mọi hình tướng, hoặc đó là

[10] the ambition of a personality working out its own ideas and ambitious worldly

[10] là tham vọng của một phàm ngã đang thực hiện những ý tưởng riêng và những

projects or the spiritual aspiration (worldly ambition transmuted into its higher aspect) of the initiate, who seeks to work out God's plans and make them his own.

dự án đầy tham vọng của thế gian, hay là khát vọng tinh thần của điểm đạo đồ—tham vọng thế gian [Trang 100] đã được chuyển hóa thành phương diện cao hơn của nó—người tìm cách thực hiện các kế hoạch của Thượng Đế và biến chúng thành kế hoạch của chính mình.

So here are three different ways in which the original Aries idea can take form. God's idea becomes the concrete plan in Capricorn. Okay, and then there are three objectives, all of them ultimately related to God's idea though standing at different levels of evolutionary significance. One of the objectives can be the full flowering of the planetary life; that's a very large idea. Another objective can be very small: it's the ambition of a personality working out its own ideas not really ideas from the Buddhic plane or beyond but thoughts and ambitious worldly projects, or the initiate can have a certain objective towards which his spiritual aspiration tends and that would be to work out God's plan in some small way, but at least it's not just the plan of the personality.

Vì vậy, đây là ba cách khác nhau để ý tưởng nguyên thủy của Bạch Dương có thể mang hình tướng. Ý tưởng của Thượng đế trở thành Thiên Cơ cụ thể trong Ma Kết. Rồi có ba mục tiêu, tất cả cuối cùng đều liên hệ với ý tưởng của Thượng đế, dù đứng ở những cấp độ thâm nghĩa tiến hóa khác nhau. Một mục tiêu có thể là sự nở hoa viên mãn của sự sống hành tinh; đó là một ý tưởng vô cùng lớn lao. Một mục tiêu khác có thể rất nhỏ bé: đó là tham vọng của một phàm ngã đang triển khai những ý tưởng riêng—thực ra không phải các ý tưởng đến từ cõi Bồ đề hay cao hơn, mà là những tư tưởng và dự án thế tục đầy tham vọng. Hoặc điểm đạo đồ có thể có một mục tiêu nhất định mà khát vọng tinh thần của y hướng tới, đó là triển khai Thiên Cơ của Thượng đế theo một cách thức nhỏ bé nào đó; nhưng ít nhất đó không chỉ là kế hoạch của phàm ngã.

Mars is important in all of this working out because there must be the effort to work things out and that frequently involves strife and friction and contention and going against prevailing trends.

Sao Hỏa quan trọng trong toàn bộ tiến trình biểu hiện này, bởi phải có nỗ lực để hoàn thành mọi việc, và điều đó thường bao hàm xung đột, ma sát, tranh chấp và đi ngược lại các xu hướng đang thịnh hành.

[11] **In every case,**

[11] Trong mọi trường hợp,

and it's Mars that's being discussed here,

và ở đây đang bàn về Sao Hỏa,

[12] **Mars leads to the battle ground of Scorpio.**

[12] Sao Hỏa đều dẫn đến chiến trường của Hổ Cáp.

where the real crisis of which values shall prevail is fought out. We have discussed Mars as the exoteric ruler of Aries. It thus relates Aries to Scorpio, which is ruled by Mars in two respects: both the exoteric and esoteric. So the battleground of Scorpio is necessary if ideas are to take form. In other words, we must fight for the manifestation of our thoughts and, in some cases, actual ideas. Sometimes the word "idea" is used generically; it's roughly equivalent to the word "thought" or "plans."

Nơi đó diễn ra cuộc khủng hoảng thực sự nhằm quyết định những giá trị nào sẽ thắng thế. Chúng ta đã bàn về Sao Hỏa như chủ tinh ngoại môn của Bạch Dương. Vì vậy, nó liên kết Bạch Dương với Hổ Cáp, dấu hiệu được Sao Hỏa cai quản theo hai phương diện: cả ngoại môn lẫn nội môn. Do đó, chiến trường của Hổ Cáp là điều cần thiết nếu các ý tưởng muốn mang hình tướng. Nói cách khác, chúng ta phải chiến đấu để biểu hiện các tư tưởng của mình và, trong một số trường hợp, những ý tưởng thực sự. Đôi khi từ "ý tưởng" được dùng theo nghĩa khái quát; nó gần tương đương với "tư tưởng" hoặc "kế hoạch".

But a true idea is an incorporeal being which has the power to shape and give shape and structure to amorphous matter. Okay, so we will have to fight, and the fight becomes deadly in Scorpio. Now, what he's doing here is he's talking about how the different rulers of Aries actually function. So he's given us many keywords for Mars with all of its friction, its heat, its warfare, its battle, its contention, its strife—the God of War. But now Mercury.

Nhưng một ý tưởng chân thực là một sinh linh vô hình thể, có quyền năng uốn nắn, ban hình dạng và cấu trúc cho vật chất vô định hình. Vì vậy, chúng ta sẽ phải chiến đấu, và cuộc chiến trở nên sinh tử trong Hổ Cáp. Điều Ngài đang làm ở đây là bàn về cách các chủ tinh khác nhau của Bạch Dương thực sự hoạt động. Ngài đã cho chúng ta nhiều từ khóa về Sao Hỏa, với toàn bộ sự ma sát, sức nóng, chiến tranh, giao chiến, tranh chấp và xung đột của nó—Thần Chiến Tranh. Nhưng giờ đây là Sao Thủy.

[13] ***Mercury*****, embodying the energy of the fourth ray,**

[13] ***Sao Thủy*****, hiện thân cho năng lượng của cung bốn,**

—I would say in its soul aspect—in the soul aspect of Mercury, the fourth ray is ruling. Eventually it carries the man around the wheel of life and, through the medium of conflict, enables him to achieve harmony.

—tôi muốn nói là trong phương diện linh hồn của nó—trong phương diện linh hồn của Sao Thủy, cung bốn cai quản. Cuối cùng, nó đưa con người đi quanh bánh xe sự sống và, qua trung gian của xung đột, giúp y đạt được sự hài hòa.

[14] Embodying the energy of the fourth ray, eventually carries the man around the wheel of life and through the medium of conflict enables him to achieve harmony.

[14] cuối cùng đưa con người đi vòng quanh bánh xe sự sống và, thông qua xung đột, giúp y đạt được sự hài hòa.

Let's remember that Mercury is the quote "star of conflict" but also leads to harmony. We do not say this so much of Mars. Mars is more conflict without harmony, but Mars does lead to Mercury, in which the conflicts in which one engages are for the purpose of eventual harmony. So Mercury can lead to quite a bit of mental contention and debate and irresolution and the contending of polar positions, but eventually Mercury has the illumination to see the points in common.

Hãy nhớ rằng Sao Thủy được gọi là "ngôi sao xung đột", nhưng nó cũng dẫn đến sự hài hòa. Chúng ta không thường nói như vậy về Sao Hỏa. Sao Hỏa thiên về xung đột mà không có hài hòa, nhưng Sao Hỏa dẫn đến Sao Thủy, nơi những xung đột mà con người tham dự nhằm mục đích đạt được sự hài hòa cuối cùng. Vì vậy, Sao Thủy có thể dẫn đến khá nhiều tranh chấp trí tuệ, tranh luận, sự thiếu quả quyết và đối đầu giữa các lập trường phân cực; nhưng cuối cùng, Sao Thủy có sự soi sáng để thấy các điểm tương đồng.

The fourth ray will so often see points in common rather than points which divide and can build those bridges which lead to harmony. So we have unity through effort, and the unity in Aries is oftentimes provided by Mercury. So unity through effort is very much, in a way, Mercury reached via Mars. Okay,

Cung bốn rất thường thấy những điểm tương đồng thay vì những điểm chia rẽ, và có thể xây dựng các cây cầu dẫn đến sự hài hòa. Vì vậy, chúng ta có sự hợp nhất qua nỗ lực, và sự hợp nhất trong Bạch Dương thường do Sao Thủy tạo nên. Do đó, theo một cách nào đó, hợp nhất qua nỗ lực chính là Sao Thủy đạt đến qua Sao Hỏa.

[15] ***Mercury*** **illumines the mind and mediates between the soul and the personality, being the Messenger of the Gods.**

[15] Sao Thủy soi sáng thể trí và làm trung gian giữa linh hồn với phàm ngã, vì là Sứ Giả của các Thần.

You know, what does the soul want within the personality? This is mediated and given by Mercury. And when we attempt to speak with the soul or the higher power or pray or in some way contact the higher of the two, we use Mercury. Mercury offers up our petition, our thought, and we enter into dialogue. So with Mercury, it's always a two-way street. It's not just that which comes from the soul, but it's that which the personality returns to the soul—the personality's point of view, which indeed the higher power does consider.

Linh hồn muốn gì trong phàm ngã? Sao Thủy làm trung gian và truyền đạt điều này. Khi cố gắng trò chuyện với linh hồn hoặc quyền năng cao hơn, cầu nguyện hay bằng cách nào đó tiếp xúc với phần cao hơn trong hai phần, chúng ta sử dụng Sao Thủy. Sao Thủy dâng lên lời khẩn cầu và tư tưởng của chúng ta, rồi chúng ta bước vào cuộc đối thoại. Vì vậy, với Sao Thủy, đó luôn là con đường hai chiều. Không chỉ có điều đến từ linh hồn, mà còn có điều phàm ngã gửi trở lại linh hồn—quan điểm của phàm ngã, điều mà quyền năng cao hơn quả thực có xem xét.

Mercury illumines the mind,

Sao Thủy soi sáng thể trí,

brings many connections to the mind, connecting the contents of consciousness in a rational way. It connects the contents of consciousness in a rational manner

mang đến nhiều mối liên hệ cho thể trí, kết nối các nội dung của tâm thức một cách hợp lý. Nó kết nối các nội dung của tâm thức theo một phương thức hợp lý

and mediates between the soul and the personality, being the Messenger of the Gods.

và làm trung gian giữa linh hồn với phàm ngã, vì nó là Sứ Giả của các vị thần.

Gemini is also the messenger. What is a messenger? One who brings word, force, substance, some quantity or quality from one position to another. Always duality is implied and location, either in space or location in dimension. So carrying something from one position to another—

Song Tử cũng là sứ giả. Sứ giả là gì? Là người mang linh từ, mãnh lực, chất liệu, một số lượng hoặc phẩm tính nào đó từ vị trí này sang vị trí khác. Nhị nguyên và vị trí luôn được hàm ý, dù là vị trí trong không gian hay trong một chiều kích. Vì vậy, đó là việc mang một điều gì từ vị trí này sang vị trí khác—

[16] **This mediatorship,**

[16] Vai trò trung gian này,

of Mercury, one of the esoteric rulers of Aries —

của Sao Thủy, một trong các chủ tinh nội môn của Bạch Dương—

[17] **in the first instance, produces an inevitable opposition between the pairs of opposites and a long drawn out conflict.**

[17] trước hết, tạo ra sự đối lập không thể tránh khỏi giữa các cặp đối cực và một cuộc xung đột kéo dài.

In other words, when the personality finds out what the soul wants, there will be conflict. The personality will rebel. It will contend with the soul once the message is received. At first, in the first instance, producing an inevitable opposition—in other words, once we know where the soul stands and where the personality stands, a kind of battle will, for a time, eventuate until the two forces become more habituated to each other and until, especially, the personality sees the value to itself of that which the soul suggests, because the soul message can also better the life of the personality.

Nói cách khác, khi phàm ngã khám phá điều linh hồn mong muốn, xung đột sẽ xảy ra. Phàm ngã sẽ nổi loạn. Một khi tiếp nhận thông điệp, nó sẽ tranh đấu với linh hồn. Thoạt đầu, điều này tạo ra một sự đối lập không thể tránh khỏi; nói cách khác, một khi chúng ta biết lập trường của linh hồn và lập trường của phàm ngã, một kiểu giao chiến sẽ diễn ra trong một thời gian, cho đến khi hai mãnh lực trở nên quen thuộc hơn với nhau, và đặc biệt cho đến khi phàm ngã nhận thấy giá trị đối với chính nó trong điều linh hồn gợi ý, bởi thông điệp của linh hồn cũng có thể cải thiện đời sống của phàm ngã.

So it's interesting that mediatorship leads to conflict and finally to harmony. The mediatorship of Mercury leads to conflict and eventually to harmony between the contending opposites, and then the fourth ray in its harmony aspect emerges. So it is harmony through conflict. So let's remember when we begin talking to someone via Mercury, a debate may ensue until we reach a more harmonized position.

Vì vậy, thật thú vị khi chức năng trung gian dẫn đến xung đột và cuối cùng đến sự hài hòa. Chức năng trung gian của Sao Thủy dẫn đến xung đột, rồi cuối cùng đến sự hài hòa giữa các đối cực tranh chấp; khi ấy, phương diện hài hòa của cung bốn xuất hiện. Đó là sự hài hòa qua xung đột. Vì vậy, hãy nhớ rằng khi chúng ta bắt đầu trò chuyện với ai đó qua Sao Thủy, một cuộc tranh luận có thể xảy ra cho đến khi chúng ta đạt được một lập trường hài hòa hơn.

[18] This conflict finally works out into victory and the dispelling of illusion through the illumination of the lower mind.

[18] Cuối cùng, cuộc xung đột này dẫn đến chiến thắng và sự xua tan ảo tưởng nhờ sự soi sáng của hạ trí.

Well, uh, yes, and that can happen somewhat in Aries. Um, illusion can be dispelled in Aries and also in Scorpio when the hydra is conquered, okay? Because the hydra is lifted up into the air of the buddhic plane, which is ruled by Mercury partially, so it is a very high mercurial function which dispels glamour and illusion in, uh, Scorpio. So in both of these martian signs there can be a considerable progress towards the dispelling of illusion. The jungles of illusion are set on fire, or the jungles of experience are set on fire, and the path stands clear and free. Okay.

Vâng, điều đó có thể phần nào xảy ra trong Bạch Dương. Ảo tưởng có thể được xua tan trong Bạch Dương và cả trong Hổ Cáp khi con thủy quái nhiều đầu bị chế ngự, bởi nó được nâng lên không trung của cõi Bồ đề, vốn phần nào chịu sự cai quản của Sao Thủy. Vì vậy, đây là một chức năng rất cao của Sao Thủy, xua tan ảo cảm và ảo tưởng trong Hổ Cáp. Do đó, trong cả hai dấu hiệu do Sao Hỏa cai quản này, có thể đạt được sự tiến triển đáng kể hướng đến việc xua tan ảo tưởng. Những khu rừng của ảo tưởng, hay những khu rừng của kinh nghiệm, bị thiêu cháy, và Đường Đạo hiện ra quang đãng, tự do.

[19] Mercury and the Sun are *one*,

[19] Sao Thủy và Mặt Trời là *một*,

Well, they're certainly close enough to each other, and they are both principles of illumination, although Mercury involves duality which gives way into the unitary illumination which the Sun represents. The Sun represents the completely illumined non-dual sphere. With Mercury and the Antahkarana, there is always duality until the poles fuse, and in a way Mercury

Chắc chắn chúng đủ gần nhau, và cả hai đều là các nguyên khí soi sáng, dù Sao Thủy bao hàm nhị nguyên, rồi nhường chỗ cho sự soi sáng hợp nhất mà Mặt Trời đại diện. Mặt Trời đại diện cho khối cầu phi nhị nguyên đã được soi sáng hoàn toàn. Với Sao Thủy và antahkarana, luôn có nhị nguyên cho đến khi hai cực dung hợp, và theo một cách nào đó Sao Thủy trở thành Mặt Trời. Điều này

becomes the Sun. This is what is called the contracting poles. As evolution proceeds, the poles contract, duality is overcome, and that state of consciousness which can be called non-dual and is represented by the Sun supervenes. **Mercury and the Sun are *one*,**

được gọi là sự co lại của các cực. Khi tiến hóa diễn tiến, các cực co lại, nhị nguyên được khắc phục, và trạng thái tâm thức có thể gọi là phi nhị nguyên, do Mặt Trời đại diện, sẽ chiếm ưu thế. **Sao Thủy và Mặt Trời là *một*,**

[20] **we are frequently told in the occult literature.**

[20] như chúng ta thường được cho biết trong văn học huyền bí.

and sometimes we're told that Vulcan, Mercury, and the Sun are one. The functions of these other two planets merge into the greater function of the Sun. I think we see this particularly in the third decanate of Capricorn, which is ruled in a way by Mercury but more authentically by Vulcan and the Sun, and which results in the great enlightenment or illumination of the third initiation.

Và đôi khi chúng ta được cho biết rằng Vulcan, Sao Thủy và Mặt Trời là một. Chức năng của hai hành tinh kia hòa nhập vào chức năng lớn hơn của Mặt Trời. Tôi nghĩ chúng ta đặc biệt thấy điều này trong thập độ thứ ba của Ma Kết, vốn theo một cách nào đó chịu sự cai quản của Sao Thủy, nhưng đích thực hơn là của Vulcan và Mặt Trời, và đưa đến sự giác ngộ hay soi sáng vĩ đại của lần điểm đạo thứ ba.

[21] **The Sun is the symbol of the Son of God,**

[21] Mặt Trời là biểu tượng của Con của Thượng Đế,

That's under the second aspect. The Son of God is the second aspect of God

Điều đó thuộc phương diện hai. Con của Thượng đế là phương diện hai của Thượng đế

[22] **Who is the mediator between Father-Spirit and Mother-Matter.**

[22] Đấng trung gian giữa Cha-Tinh Thần và Mẹ-Vật Chất.

So the Sun in its second aspect is a mediator, and so is Mercury. God the Son of Love mediates between the law and will of the Father and the form-making tendencies of the Mother.

Vì vậy, Mặt Trời trong phương diện hai là một đấng trung gian, và Sao Thủy cũng vậy. Thượng đế Ngôi Con của Tình Thương làm trung gian giữa định luật và ý chí của Cha với các khuynh hướng tạo hình tướng của Mẹ.

[23] **Mercury, therefore, leads Aries to Virgo**

[23] Vì vậy, Sao Thủy dẫn Bạch Dương đến Xử Nữ

See, we were talking about that before. Via Mercury, which rules Aries and which rules

Chúng ta đã bàn về điều đó trước đây. Qua Sao Thủy, vốn cai quản Bạch Dương và Xử

Virgo, the two signs Aries and Virgo are connected.

Nữ, hai dấu hiệu Bạch Dương và Xử Nữ được liên kết với nhau.

Mercury, therefore ,leads Aries to Virgo.

Sao Thủy, do đó ,dẫn Bạch Dương đến Xử Nữ.

The idea must take form; it must come to birth and be refined and eventually perfected and made powerful and institutionalized in Capricorn. So, you know, the idea is not enough; it's got to be worked out through the other eleven signs of the zodiac in various ways. ***Mercury, therefore, leads Aries to Virgo***

Ý tưởng phải mang hình tướng; nó phải được sinh ra, tinh luyện, cuối cùng được hoàn thiện, làm cho mạnh mẽ và được thể chế hóa trong Ma Kết. Vì vậy, ý tưởng thôi thì chưa đủ; nó phải được triển khai qua mười một dấu hiệu khác của Hoàng đạo theo nhiều cách khác nhau. ***Do đó, Sao Thủy dẫn Bạch Dương đến Xử Nữ***

[24] (again speaking symbolically) where the idea or Word of God begins to take form,

[24] —một lần nữa nói theo nghĩa biểu tượng—nơi ý tưởng hay Linh từ của Thượng Đế bắt đầu thành hình,

—so the idea and the word are given equivalents here. The idea can be expressed as a sound. Let's say that the idea expressed as a sound begins to take form, the gestation process in Virgo,

—vì vậy, ở đây ý tưởng và linh từ được xem là tương đương. Ý tưởng có thể được biểu đạt thành âm thanh. Ý tưởng được biểu đạt thành âm thanh bắt đầu mang hình tướng trong tiến trình thai nghén ở Xử Nữ,

[25] and consequently the latent life in Aries

[25] và do đó sự sống tiềm ẩn trong Bạch Dương

—it's not life expressed; it's life potential—

—đó không phải sự sống đã biểu đạt, mà là tiềm năng của sự sống—

[26] comes to the "crisis of the birth hour,"

[26] đi đến "cuộc khủng hoảng của giờ sinh,"

and the idea will be born within the material planes and actually emerge into matter via form.

và ý tưởng sẽ được sinh ra trong các cõi vật chất rồi thực sự xuất hiện trong vật chất qua hình tướng.

[27] prior to the birth of the Christ,

[27] trước sự giáng sinh của Đức Christ,

This is a great labor in many ways,

Đây là một kỳ công vĩ đại theo nhiều phương diện,

[28] cosmically considered, though the birth of the individual Christ takes place in Capricorn, at the close of the needed gestation period.

[28] xét trên bình diện vũ trụ, mặc dù sự sinh ra của Đức Christ cá nhân diễn ra trong Ma Kết, khi thời kỳ thai nghén cần thiết kết thúc.

Well, there's the individual Christ and the cosmic Christ. Sometimes the individual Christ is referred to as emerging in Virgo, but oftentimes literally in Capricorn there is the crisis of the birth hour, and the struggle to birth the new form occurs in Virgo, but the actual emergence takes place in Capricorn. Anyway, there's sometimes a little vagueness between the idea of whether birth occurs in Virgo or in Capricorn, certainly literally in Capricorn. So let's read this without my interference.

Có Đức Christ cá nhân và Đức Christ vũ trụ. Đôi khi Đức Christ cá nhân được nói là xuất hiện trong Xử Nữ, nhưng thường thì cuộc khủng hoảng của giờ sinh theo nghĩa đen diễn ra trong Ma Kết; cuộc đấu tranh để sinh ra hình tướng mới xảy ra trong Xử Nữ, nhưng sự xuất hiện thực sự diễn ra trong Ma Kết. Dù sao, đôi khi vẫn có chút mơ hồ về việc sự giáng sinh xảy ra trong Xử Nữ hay Ma Kết; theo nghĩa đen, chắc chắn là trong Ma Kết. Vì vậy, hãy đọc đoạn này mà không có sự xen lời của tôi.

Mercury therefore leads Aries to Virgo, again speaking symbolically, where the idea or word of God begins to take form, and consequently the latent life in Aries comes to the crisis of the birth hour,

Do đó, Sao Thủy dẫn Bạch Dương đến Xử Nữ—lại nói theo nghĩa biểu tượng—nơi ý tưởng hay Linh từ của Thượng đế bắt đầu mang hình tướng, và do đó sự sống tiềm ẩn trong Bạch Dương đi đến cuộc khủng hoảng của giờ sinh,

which is, you know, somewhat prolonged

vốn phần nào kéo dài

prior to the birth of the Christ, cosmically considered.

trước sự giáng sinh của Đức Christ, xét trên phương diện vũ trụ.

Now that's interesting because the Christ is born cosmically in Aries. Aries is the ultimate sign of initiation. There will be a time when Capricorn, as the sign of initiation, is replaced by Aries. But Aries always has this broad ideational cosmic implication, not dealing with the specifics of form but dealing with the formless idea. So, you know, what is the birth of the cosmic Christ? Well, what is the cosmic Christ? Is the cosmic Christ the solar Logoic son?

Điều này thật thú vị, bởi Đức Christ được sinh ra trên phương diện vũ trụ trong Bạch Dương. Bạch Dương là dấu hiệu tối hậu của điểm đạo. Sẽ có lúc Ma Kết, với tư cách dấu hiệu điểm đạo, được thay thế bởi Bạch Dương. Nhưng Bạch Dương luôn có hàm ý vũ trụ rộng lớn về ý niệm, không đề cập đến các chi tiết của hình tướng mà đến ý tưởng vô hình tướng. Vậy sự giáng sinh của Đức Christ vũ trụ là gì? Đức Christ vũ trụ là ai? Đức Christ vũ trụ có phải là Con của Thái dương Thượng đế không?

Is the cosmic Christ Sirius from a certain perspective, as Sirius expresses probably ultimately a second-ray monad? Is the cosmic Christ something greater still, a still greater constellation, perhaps Orion, as has sometimes been stated? The idea of cosmic Christ has many levels because, of course, we're dealing with the second aspect of divinity, and the cosmos is relatively a big place. So there's the cosmic Christ in terms of how humanity can consider it, and still greater cosmic Christs as we ascend through the hierarchy of beings.

Theo một góc nhìn nhất định, Đức Christ vũ trụ có phải là Sirius không, vì Sirius có lẽ cuối cùng biểu đạt một chân thần cung hai? Đức Christ vũ trụ có phải là điều gì còn vĩ đại hơn nữa, một chòm sao còn lớn hơn, có lẽ là Orion, như đôi khi đã được nói? Ý niệm về Đức Christ vũ trụ có nhiều cấp độ, bởi tất nhiên chúng ta đang đề cập đến phương diện hai của thiên tính, và vũ trụ là một nơi tương đối rộng lớn. Vì vậy, có Đức Christ vũ trụ theo cách nhân loại có thể quan niệm, và những Đức Christ vũ trụ còn vĩ đại hơn khi chúng ta thăng lên qua thang bậc của các Sinh Mệnh.

Okay, so Aries related to the cosmic Christ and the individual Christ related to Capricorn at the close of the needed gestation period. And that gestation period is ruled by Virgo, and because we have the word here, the idea begins to take form. It begins to take form in Virgo and leads all the way to the crisis of the birth hour, which Virgo under Vulcan is the birth process—the pushing part that Vulcan represents and the emergence into a new world of form, which is technically ruled by Capricorn.

Vì vậy, Bạch Dương liên hệ với Đức Christ vũ trụ, còn Đức Christ cá nhân liên hệ với Ma Kết khi kết thúc thời kỳ thai nghén cần thiết. Thời kỳ thai nghén ấy do Xử Nữ cai quản; và bởi ở đây chúng ta có linh từ, ý tưởng bắt đầu mang hình tướng. Nó bắt đầu mang hình tướng trong Xử Nữ và dẫn suốt đến cuộc khủng hoảng của giờ sinh. Xử Nữ dưới Vulcan là tiến trình sinh nở—phần thúc đẩy mà Vulcan đại diện—và sự xuất hiện trong một thế giới hình tướng mới, vốn về mặt chuyên biệt do Ma Kết cai quản.

Okay. Now he goes on to the third ruler, the hierarchical ruler of Aries, which is active in the life of initiates of the third degree. Some have said it's active earlier; some have connected the hierarchical ruler with the mental plane per se. But I think that the full expression of a hierarchical ruler in relation to any sign will occur when the individual is truly a member of hierarchy after the third degree or around the third degree.

Giờ đây, Ngài chuyển sang chủ tinh thứ ba, chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, vốn hoạt động trong đời sống của các điểm đạo đồ cấp ba. Một số người nói rằng nó hoạt động sớm hơn; một số liên kết chủ tinh huyền giai với chính cõi trí. Nhưng tôi cho rằng sự biểu đạt đầy đủ của một chủ tinh huyền giai liên quan đến bất kỳ dấu hiệu nào sẽ xảy ra khi cá nhân thực sự là thành viên của Thánh Đoàn sau lần điểm đạo thứ ba hoặc vào khoảng lần điểm đạo thứ ba.

[29] Uranus embodies the energy of the seventh ray,

[29] *Sao Thiên Vương* hiện thân cho năng lượng của cung bảy và công việc của nó tương tự công việc của Sao Thủy,

presumably its soul ray,

có lẽ là cung linh hồn của nó,

[30] and its work is analogous to that of Mercury.

[30] và công việc của nó tương đồng với công việc của Sao Thủy.

Now let us remember that Mercury and Uranus are very closely related planets, and that when Mercury in its etheric and subtle aspect is absorbed into a synthesizing planet, it will be ultimately Uranus into which Mercury is absorbed. ***Uranus*** **embodies the energy of the seventh ray and its work is analogous to that of Mercury,**

Hãy nhớ rằng Sao Thủy và Sao Thiên Vương là hai hành tinh có quan hệ rất mật thiết, và khi Sao Thủy trong phương diện dĩ thái và tinh tế được hấp thu vào một hành tinh tổng hợp, cuối cùng nó sẽ được hấp thu vào Sao Thiên Vương. ***Sao Thiên Vương*** **hiện thân cho năng lượng cung bảy và công việc của nó tương đồng với công việc của Sao Thủy,**

[31] for the seventh ray is the ray which relates spirit and matter

[31] bởi cung bảy là cung liên kết tinh thần với

See, the relational aspect of the seventh ray is analogous to the mediating function of Mercury. The relations which the seventh ray induces are not only vertical but also horizontal, and this is true of Mercury as well.

Phương diện liên kết của cung bảy tương đồng với chức năng trung gian của Sao Thủy. Các mối liên hệ do cung bảy tạo ra không chỉ theo chiều dọc mà còn theo chiều ngang, và điều này cũng đúng với Sao Thủy.

[32] and brings together

[32] vật chất và kết hợp

—Uranus brings together—the seventh ray brings together

—Sao Thiên Vương kết hợp—cung bảy kết hợp

[33] electric fire and fire by friction, thus producing manifestation.

[33] Lửa Điện với Lửa ma sát, nhờ đó tạo nên sự biểu hiện.

So the seventh ray is very important in relating the father and the mother, which produces the son of manifestation, which is the solar system when we're thinking in terms of the solar Logos. There's so much embedded here, you know. We could take these statements as key thoughts and seed thoughts for meditation. The book Esoteric Astrology is a seed. It's a tremendously

Vì vậy, cung bảy rất quan trọng trong việc liên kết Cha và Mẹ, điều tạo ra người Con của sự biểu hiện, tức hệ mặt trời khi chúng ta xét theo Thái dương Thượng đế. Có biết bao điều ẩn chứa ở đây. Chúng ta có thể dùng những phát biểu này làm các tư tưởng chủ chốt và Tư tưởng hạt giống để tham thiền. Cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn là một hạt giống. Nó là một hạt giống mạnh mẽ phi thường

powerful seed for the unfoldment of the new astrology, and unless it's treated as a seed and all the different little seeds within the one seed are nurtured and germinated, we shall not have the full potential of this book.

cho sự khai mở của chiêm tinh học mới; và nếu không xem nó như một hạt giống, đồng thời nuôi dưỡng và làm nảy mầm mọi hạt giống nhỏ khác nhau nằm trong hạt giống duy nhất ấy, chúng ta sẽ không có được toàn bộ tiềm năng của cuốn sách này.

Memorizing the book will not do. One has to treat the various factors as indicative of lines of illumination which can be followed. So Uranus and Mercury have an analogy. The seventh ray relates spirit and matter and brings together electric fire and fire by friction, producing manifestation.

Học thuộc cuốn sách sẽ không đủ. Người ta phải xem các yếu tố khác nhau là những chỉ dấu của các đường soi sáng có thể noi theo. Vì vậy, Sao Thiên Vương và Sao Thủy có một sự tương đồng. Cung bảy liên kết tinh thần với vật chất và kết hợp Lửa Điện với Lửa ma sát, tạo ra sự biểu hiện.

[34] Uranus leads the soul

[34] Sao Thiên Vương dẫn

by that time it is a soul—

vào lúc ấy, đó đã là một linh hồn—

[34b] to the burning ground,

[34b] linh hồn đến vùng đất cháy

the final burning ground, really. Elsewhere it tells us ***Uranus leads the soul to the burning ground***

thực ra là vùng đất cháy cuối cùng. Ở nơi khác, Ngài cho chúng ta biết rằng ***Sao Thiên Vương dẫn linh hồn đến vùng đất cháy***

[35] during the final stages of the Path, when the fire of Aries and the fires engendered through the potency of Uranus produce the flaming heat of the final burning ground.

[35] trong những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo, khi lửa của Bạch Dương và những ngọn lửa được tạo ra nhờ quyền năng của Sao Thiên Vương tạo nên sức nóng rực cháy của vùng đất cháy cuối cùng.

Now, is he talking about a number of burning grounds, one of which precedes each initiation, or is he being very specific about the very final stages of the path which will lead to the liberation of the soul, the complete liberation from the causal body and later even from the spiritual triad? We can look at this then in a generic sense that Uranus is bringing the spirit into expression. The spirit has a mighty fiery power, and the final stages of the path could be considered

Ngài đang nói về nhiều vùng đất cháy, mỗi vùng đi trước một lần điểm đạo, hay Ngài đang nói rất cụ thể về những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo, vốn sẽ dẫn đến sự giải thoát của linh hồn, sự giải thoát hoàn toàn khỏi thể nguyên nhân và về sau thậm chí khỏi Tam Nguyên Tinh Thần? Chúng ta có thể hiểu điều này theo nghĩa khái quát rằng Sao Thiên Vương đang đưa tinh thần vào biểu đạt. Tinh thần có quyền năng rực lửa hùng mạnh, và những giai đoạn cuối cùng

simply what we call entry into the kingdom of God and the path of initiation, including even the first and second initiations of the threshold.

In a way, Aries is bringing in the new age. Aries can also be considered to bring in the kingdom of the soul. We can think of it in that way, with Aries and Uranus applied to initiations one through five and maybe beyond, or we can think of specific phases of liberation. The first of which would be the... well, you know, I can think of the third initiation here, but that's not a true liberation.

The fourth initiation will bring us a final burning ground, and even there is a burning ground before the fifth initiation when the debris, the remains of the destroyed causal body, are burned away and complete revelation, unobscured, is granted to the consciousness of the initiate. He will then know much more of the purpose of Sanat Kumara.

Uranus leads the soul to the burning ground during the final stages of the path when the fire of Aries—

all the fires, but electric fire particularly if we're dealing with the really final stages—

and the fires engendered through the potency of Uranus...

and you know, in one way I'd like to call these the fires of the inherent archetype, because when what we really are, which Uranus represents, starts coming up against what we seem to be and what others have

của Đường Đạo có thể đơn giản được xem là điều chúng ta gọi là tiến vào Thiên Giới và Con Đường Điểm Đạo, kể cả lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai ở ngưỡng cửa.

Theo một cách nào đó, Bạch Dương đưa kỷ nguyên mới vào. Bạch Dương cũng có thể được xem là đưa vào giới của linh hồn. Chúng ta có thể suy nghĩ theo cách đó, với Bạch Dương và Sao Thiên Vương được áp dụng cho các lần điểm đạo từ một đến năm và có lẽ xa hơn nữa; hoặc chúng ta có thể nghĩ đến những giai đoạn giải thoát cụ thể. Giai đoạn đầu tiên sẽ là... tôi có thể nghĩ đến lần điểm đạo thứ ba ở đây, nhưng đó không phải một sự giải thoát thực sự.

Lần điểm đạo thứ tư sẽ mang đến cho chúng ta một vùng đất cháy cuối cùng, và thậm chí còn có một vùng đất cháy trước lần điểm đạo thứ năm, khi những mảnh vụn, phần còn lại của thể nguyên nhân đã bị hủy diệt, bị thiêu rụi, và sự mặc khải hoàn toàn, không còn bị che khuất, được ban cho tâm thức của điểm đạo đồ. Khi ấy, y sẽ biết nhiều hơn về Thiên Ý của Sanat Kumara.

Sao Thiên Vương dẫn linh hồn đến vùng đất cháy trong các giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo, khi lửa của Bạch Dương—

tất cả các ngọn lửa, nhưng đặc biệt là Lửa Điện nếu chúng ta đang đề cập đến những giai đoạn thực sự cuối cùng—

và những ngọn lửa sinh ra bởi quyền năng của Sao Thiên Vương...

Theo một cách nào đó, tôi muốn gọi những ngọn lửa này là lửa của nguyên mẫu nội tại, bởi khi điều chúng ta thực sự là—điều Sao Thiên Vương đại diện—bắt đầu đối đầu với điều chúng ta có vẻ là, với điều người khác

told us that we are and how we've been conditioned under Saturn, then a conflagration really arises because Uranus insists that the archetype be made manifest, and this will be in great friction with all that has been created and which is not authentic.

đã bảo chúng ta rằng chúng ta là, và với cách chúng ta đã chịu sự định hình dưới Sao Thổ, thì một trận đại hỏa thực sự bùng lên, bởi Sao Thiên Vương nhất quyết đòi hỏi nguyên mẫu phải biểu hiện; và điều này sẽ tạo ra sự ma sát lớn với mọi điều đã được tạo nên nhưng không đích thực.

So the fires which burn up that which is not authentic... because Uranus is the major planet of authenticity. Authenticity is archetypal. The archetype is the authentic part of ourselves. So it produces the flaming heat of the final burning ground. The final burning ground... well, you know, it's hard for me to think of anything as a final burning ground because there are all manner of subtle forms from which we must free ourselves.

Vì vậy, những ngọn lửa thiêu hủy điều không đích thực... bởi Sao Thiên Vương là hành tinh chính của tính đích thực. Tính đích thực mang tính nguyên mẫu. Nguyên mẫu là phần đích thực của chính chúng ta. Do đó, nó tạo nên sức nóng rực cháy của vùng đất cháy cuối cùng. Vùng đất cháy cuối cùng... tôi khó có thể xem bất cứ điều gì là vùng đất cháy cuối cùng, bởi có đủ loại hình tướng tinh tế mà chúng ta phải tự giải thoát khỏi chúng.

We must divest ourselves of these forms, and the agency of fire is necessary as we do so. So Uranus may be active in the very highest initiations because Uranus is ruling, in a way, the very first plane, the sea of fire on the Logoic plane, and there will be fires in those dimensions which liberate the consciousness from states which we would now consider extremely high but which then are viewed as a limitation. Let's see...

Chúng ta phải trút bỏ những hình tướng này, và tác nhân lửa là điều cần thiết khi làm như vậy. Vì thế, Sao Thiên Vương có thể hoạt động trong những lần điểm đạo cao nhất, bởi theo một cách nào đó Sao Thiên Vương cai quản chính cõi thứ nhất, biển lửa trên cõi của Thượng đế; và sẽ có những ngọn lửa trong các chiều kích ấy giải thoát tâm thức khỏi những trạng thái mà hiện nay chúng ta xem là cực kỳ cao, nhưng khi ấy lại được nhìn nhận như một giới hạn. Hãy xem...

[36] Through this burning ground, the initiate has finally to pass.

[36] Cuối cùng, điểm đạo đồ phải đi qua vùng đất cháy này.

There's a lot of finality here. Uranus, remember, is God the Father in terms of the planetary lives. Uranus has the first ray monad. Uranus is an ultimate planet. Is it the ultimate synthesizing planet for our solar system, our solar Logos, at this time? Maybe, maybe not. I think in the next solar system it certainly will be, but perhaps in this solar system we might be able to look at

Ở đây có rất nhiều tính chất tối hậu. Hãy nhớ rằng Sao Thiên Vương là Thượng đế Ngôi Cha xét theo Các Sự Sống Hành tinh. Sao Thiên Vương có chân thần cung một. Sao Thiên Vương là một hành tinh tối hậu. Hiện nay, nó có phải hành tinh tổng hợp tối hậu của hệ mặt trời và Thái dương Thượng đế của chúng ta không? Có thể có, có thể không. Tôi nghĩ trong hệ mặt trời kế tiếp, chắc chắn

Neptune as the ultimate synthesizing planet, since Neptune has a second ray monad and since this is a second ray solar system in its soul and personality.

nó sẽ như vậy; nhưng trong hệ mặt trời này, có lẽ chúng ta có thể xem Sao Hải Vương là hành tinh tổng hợp tối hậu, bởi Sao Hải Vương có chân thần cung hai và hệ mặt trời này thuộc cung hai trong linh hồn lẫn phàm ngã.

[37] Uranus rules the occult way

[37] Sao Thiên Vương cai quản Con Đường huyền bí

the true causes of things, the hidden realities. It is access to the hidden realities. And when realities are hidden, we call them occulted, and that's occultism. It's a study of the hidden realities. It has nothing to do with that which is evil or macabre or in some way against the goodness of God. It just deals with the revelation of what God is. God in its hidden aspect, which is most of God... God, our planetary Logos. ***Uranus rules the occult Way***

tức những nguyên nhân chân thực của sự vật, những thực tại ẩn giấu. Nó mang lại khả năng tiếp cận các thực tại ẩn giấu. Khi các thực tại bị che khuất, chúng ta gọi chúng là huyền ẩn, và đó là huyền bí học. Huyền bí học nghiên cứu các thực tại ẩn giấu. Nó không liên quan gì đến điều ác, ghê rợn, hay theo cách nào đó chống lại lòng thiện của Thượng đế. Nó chỉ đề cập đến sự mặc khải về điều Thượng đế là: Thượng đế trong phương diện ẩn giấu của Ngài, vốn là phần lớn của Thượng đế... Thượng đế, Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta. ***Sao Thiên Vương cai quản Con Đường huyền môn***

[38] and is, in an esoteric sense, connected with the Hierophant of the Mysteries of Initiation.

[38] và, theo nghĩa huyền bí, có liên hệ với Đấng Chủ Lễ của các Bí Nhiệm Điểm Đạo.

So when does the hierophant appear? The true hierophant? Well, even the first hierophant... which is the Great Lord, the Christ, will have a Uranian or awakening effect. You see, Uranus the awakener and the Hierophant, the awakener, but our awakener. Okay, but here we can be talking about Sanat Kumara as the true awakener at the third initiation, awakening the initiate to the realities of spirit. Remember that Sanat Kumara is a projection of our planetary Logos who has a first ray monad.

Vậy khi nào Đấng Chủ Lễ xuất hiện? Đấng Chủ Lễ chân thực? Ngay cả Đấng Chủ Lễ đầu tiên, tức Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, cũng sẽ tạo ra một hiệu quả mang tính Sao Thiên Vương hoặc thức tỉnh. Sao Thiên Vương là đấng đánh thức, và Đấng Chủ Lễ cũng là đấng đánh thức chúng ta. Nhưng ở đây, chúng ta có thể đang nói về Sanat Kumara như đấng đánh thức chân thực tại lần điểm đạo thứ ba, đánh thức điểm đạo đồ trước các thực tại của tinh thần. Hãy nhớ rằng Sanat Kumara là một sự phóng chiếu của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta, Đấng có chân thần cung một.

So in a way, Sanat Kumara and the planetary Logos are the same being. So Uranus is somehow deeply connected with Sanat Kumara as he raises the initiate to life. This is first achieved at the third initiation when the spirit or life aspect comes somewhat into expression. So the electric fire of Uranus is very much involved with the third initiation, though not its full extent, of course. That would have to wait till later, and solar fire is more applied at the first two initiations.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng Đế là cùng một Đấng. Do đó, Sao Thiên Vương bằng cách nào đó liên hệ sâu sắc với Sanat Kumara khi Ngài nâng điểm đạo đồ lên với sự sống. Điều này đạt được lần đầu tại lần điểm đạo thứ ba, khi phương diện tinh thần hay sự sống phần nào đi vào biểu đạt. Vì vậy, Lửa Điện của Sao Thiên Vương tham dự rất nhiều vào lần điểm đạo thứ ba, dù tất nhiên chưa đạt mức độ đầy đủ. Điều đó phải chờ đến sau này, còn Lửa Thái dương được áp dụng nhiều hơn tại hai lần điểm đạo đầu tiên.

So Sanat Kumara, as the Hierophant of the mysteries of initiation, is connected with Uranus the awakener, beginning at the third initiation, particularly when Sanat Kumara becomes the Hierophant. Before that, it is the Christ. Final burning ground—the occult way. These are very high things. This all has to do with the liberation of our consciousness from preoccupation with the realm of lower Saturn, namely the conditioned mosaic worlds, the lower 18 subplanes, and even from a solar Logoic point of view, the lower 21 subplanes. Now we are on page 101.

Vì vậy, Sanat Kumara, với tư cách Đấng Chủ Lễ của các bí nhiệm điểm đạo, có liên hệ với Sao Thiên Vương, đấng đánh thức, bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba, đặc biệt khi Sanat Kumara trở thành Đấng Chủ Lễ. Trước đó, Đấng Chủ Lễ là Đức Christ. Vùng đất cháy cuối cùng—Con Đường huyền môn. Đây là những điều rất cao siêu. Tất cả đều liên quan đến việc giải thoát tâm thức của chúng ta khỏi sự bận tâm với lĩnh vực của Sao Thổ thấp, tức các thế giới khảm ghép đã chịu định hình, mười tám cõi phụ thấp, và thậm chí xét từ quan điểm của Thái dương Thượng đế, là hai mươi mốt cõi phụ thấp. Giờ đây, chúng ta ở trang 101.

[39] **Therefore, we have in relation to Aries and the life of the soul, which there comes into subjective manifestation,**

[39] Vì vậy, liên quan đến Bạch Dương và sự sống của linh hồn, vốn tại đó đi vào biểu hiện chủ quan,

—in other words, under Aries, the life of the soul emerges upon the mental plane, which is subjective when compared with the outer planes—

—nói cách khác, dưới Bạch Dương, sự sống của linh hồn xuất hiện trên cõi trí, vốn mang tính chủ quan khi so với các cõi bên ngoài—

[40] **certain related signs wherein the soul, in objective manifestation, passes through peculiar and definite crises:**

[40] chúng ta có một số dấu hiệu liên hệ, trong đó linh hồn, khi biểu hiện khách quan, trải qua những cuộc khủng hoảng đặc thù và xác định:

Esoteric astrology is very useful in helping us define the nature of the crises through which we are passing. Most human beings consider crisis simply as objectionable and unpleasant and something to be lived through as rapidly as possible, something to go beyond. But a crisis, truly understood, has a great revelatory significance, and we should emerge with greater consciousness after every crisis. And we will do so if we understand what the purpose of the crisis may be.

Chiêm Tinh Học Nội Môn rất hữu ích trong việc giúp chúng ta xác định bản chất của những cuộc khủng hoảng mà mình đang trải qua. Hầu hết con người chỉ xem khủng hoảng là điều đáng phản đối, khó chịu, cần phải vượt qua càng nhanh càng tốt và cần bỏ lại phía sau. Nhưng khi được thấu hiểu đúng đắn, một cuộc khủng hoảng có thâm nghĩa mặc khải lớn lao, và sau mỗi cuộc khủng hoảng, chúng ta nên bước ra với một tâm thức rộng lớn hơn. Chúng ta sẽ làm được như vậy nếu hiểu mục đích của cuộc khủng hoảng có thể là gì.

Therefore, we have in relation to Aries and the life of the soul, which there comes into subjective manifestation

Do đó, liên quan đến Bạch Dương và sự sống của linh hồn, vốn đi vào biểu hiện chủ quan tại đó, chúng ta có

Under Aries, *I come forth and from the plane of mind I rule.* I come forth onto the plane of mind subjectively under the influence of Aries,

Dưới Bạch Dương, *Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.* Tôi xuất hiện trên cõi trí một cách chủ quan dưới ảnh hưởng của Bạch Dương,

certain related signs wherein the soul, in objective manifestation, passes through peculiar and definite crises.

một số dấu hiệu có liên quan, nơi linh hồn trong sự biểu hiện khách quan trải qua những cuộc khủng hoảng đặc thù và xác định.

Now, what is objective manifestation of the soul? The objective manifestation of the soul occurs under Cancer and on the dense physical plane—the dense physical plane. In other words, the lower three sub-planes. We are manifesting through the lower three sub-planes densely, and we manifest our etheric, emotional, and mental nature, and also our soul through this density, which is apparent to the five senses. Okay, so here are some crises, and it might be very valuable for students to collect the crises.

Giờ đây, sự biểu hiện khách quan của linh hồn là gì? Sự biểu hiện khách quan của linh hồn xảy ra dưới Cự Giải và trên cõi hồng trần đậm đặc—cõi hồng trần đậm đặc. Nói cách khác, đó là ba cõi phụ thấp. Chúng ta biểu hiện một cách đậm đặc qua ba cõi phụ thấp và biểu hiện bản chất dĩ thái, cảm xúc, trí tuệ, cũng như linh hồn của mình qua trạng thái đậm đặc này, vốn hiển nhiên đối với năm giác quan. Vì vậy, đây là một số cuộc khủng hoảng, và việc thu thập các cuộc khủng hoảng ấy có thể rất có giá trị đối với các đạo sinh.

So, you know, let us collect the crises which Master DK mentions. If I'm remembering correctly, there's a whole list of crises. I thought it was page 473; it's page 472. So here's a list of crises that we will have to consider:

Vì vậy, chúng ta hãy thu thập những cuộc khủng hoảng mà Chân sư DK đề cập. Nếu tôi nhớ đúng, có cả một danh sách các cuộc khủng hoảng. Tôi tưởng nó nằm ở trang 473; thực ra là trang 472. Đây là danh sách những cuộc khủng hoảng mà chúng ta sẽ phải xem xét:

THE CRISES OF THE SOUL

Crisis	*Quality*	*Constellation*	*Cross*
1. Crisis of Incarnation	Individualisation	Cancer	Cardinal
2. Crisis of Orientation	Reversal	Aries	Cardinal
3. Crisis of Initiation	Expansion	Capricorn	Cardinal
4. Crisis of Renunciation	Crucifixion	Gemini	Mutable
5. Crisis of the Battlefield	Conflict	Scorpio	Fixed
6. Crisis of the Birthplace	Initiation	Virgo	Mutable
7. Crisis of Burning ground	Liberation	Leo	Fixed

crises of the soul, of incarnation, of orientation, of initiation, of renunciation, of the battlefield, the birthplace, of the burning ground, and so forth. He also mentions Capricorn, Libra, and is it Leo as signs of crisis? I'm not sure about the Leo, but I do remember Capricorn and Libra. So we will collect—attempt to collect these different signs of crisis because crisis is opportunity. Every time we have a crisis, we have a chance to expand our consciousness and increase the potencies of the life aspect within us.

các cuộc khủng hoảng của linh hồn, của sự nhập thể, sự định hướng, điểm đạo, sự từ bỏ, chiến trường, nơi sinh, vùng đất cháy, vân vân. Ngài cũng đề cập Ma Kết, Thiên Bình và có phải Sư Tử không, như những dấu hiệu khủng hoảng? Tôi không chắc về Sư Tử, nhưng quả thực nhớ Ma Kết và Thiên Bình. Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng thu thập những dấu hiệu khủng hoảng khác nhau này, bởi khủng hoảng là cơ hội. Mỗi khi gặp khủng hoảng, chúng ta có cơ hội mở rộng tâm thức và gia tăng những quyền năng của phương diện sự sống bên trong mình.

So let us collect them and see the crisis or crises through which we are passing. As Master DK is telling us, if we don't have a crisis, we should be having one, and perhaps we can even force the issue and engineer our own crises. So note page 472: the list of crises. Some of these will be found on that

Vì vậy, hãy thu thập chúng và xem xét cuộc khủng hoảng hoặc những cuộc khủng hoảng mà chúng ta đang trải qua. Như Chân sư DK nói với chúng ta, nếu không có một cuộc khủng hoảng, chúng ta nên có một cuộc, và có lẽ thậm chí có thể thúc đẩy vấn đề cũng như tạo ra những cuộc khủng hoảng của riêng mình. Do đó, hãy lưu ý trang 472: danh

page. The battlefield is one such, and that's the one we're going to discuss here:

sách các cuộc khủng hoảng. Một số cuộc sẽ được tìm thấy trên trang ấy. Chiến trường là một trong số đó, và đó là điều chúng ta sắp bàn ở đây:

[41] 1. The crises of the battlefield, leading to the culminating battle in Scorpio and the liberation into life in Capricorn, the place of the higher initiations, after the reversal of the wheel.

[41] 1. Các cuộc khủng hoảng của chiến trường, dẫn đến trận chiến cao điểm trong Hổ Cáp và sự giải thoát vào sự sống trong Ma Kết, nơi diễn ra các cuộc điểm đạo cao hơn, sau khi bánh xe được đảo ngược.

So are there lower initiations before the reversal of the wheel? Let's ask: are there lower initiations before the reversal of the wheel? In a way there are. Even becoming a human being is a type of initiation. Capricorn rules five initiations, and these five can be considered the first through the fifth, but perhaps it has a connection even with some of the higher initiations. The crisis of the battlefield is under Scorpio. What is the culminating battle in Scorpio?

Vậy có những lần điểm đạo thấp trước khi bánh xe đảo chiều không? Hãy đặt câu hỏi: có những lần điểm đạo thấp trước khi bánh xe đảo chiều không? Theo một nghĩa nào đó thì có. Ngay cả việc trở thành một con người cũng là một dạng điểm đạo. Ma Kết cai quản năm lần điểm đạo, và năm lần này có thể được xem là từ lần thứ nhất đến lần thứ năm, nhưng có lẽ nó còn liên hệ với một số lần điểm đạo cao hơn. Cuộc khủng hoảng nơi chiến trường thuộc Hổ Cáp. Trận chiến đạt đến đỉnh điểm trong Hổ Cáp là gì?

Well, for so many human beings, it's the difficult moment at the second initiation, which DK says is the most difficult for human beings to take, especially if they're on the soft line rays or if they're not on ray three or five. The second initiation is the most difficult for people to take. But that's not the culminating battle. I would say the culminating battle from a practical consideration can be considered the fourth initiation.

Đối với rất nhiều người, đó là thời khắc khó khăn ở lần điểm đạo thứ hai, mà Chân sư DK nói là lần khó vượt qua nhất đối với con người, đặc biệt nếu họ thuộc các cung theo đường lối nhu hòa, hoặc nếu họ không thuộc cung ba hay cung năm. Lần điểm đạo thứ hai là lần khó vượt qua nhất đối với con người. Nhưng đó không phải là trận chiến đạt đến đỉnh điểm. Tôi cho rằng, xét trên phương diện thực tiễn, lần điểm đạo thứ tư có thể được xem là trận chiến đạt đến đỉnh điểm.

There's a kind of consummation out of the need to reincarnate at the fourth initiation, and the battle is between the initiate and that portion of the dweller of the human race which is ranged against him. So that is a culminating battle which leads to the end of that which seems to characterize humanity most: incarnation in a physical form, the

Ở lần điểm đạo thứ tư, nhu cầu tái sinh đi đến một dạng hoàn tất, và trận chiến diễn ra giữa điểm đạo đồ với phần Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang dàn trận chống lại y. Vì vậy, đó là một trận chiến đạt đến đỉnh điểm, dẫn đến sự kết thúc của điều dường như đặc trưng nhất cho nhân loại: nhập thể trong hình tướng hồng trần, tức nhu cầu tái sinh.

need to reincarnate. But of course, even a master is still a human being, though a chohan is not.

Nhưng dĩ nhiên, ngay cả một Chân sư vẫn là con người, mặc dù một vị Chúa Tể thì không.

And liberation into life? Well, the first ray comes through Capricorn. It does not, as listed, come through Scorpio, though one can suspect it. And life is most connected with the first aspect, although in a way spirit, soul, and matter are pervaded by life. So life seems to be something inclusive and not just related to the first ray. But of the three rays, the first ray seems most related to life. The liberation into Capricorn, the place of the higher initiations after the reversal of the wheel.

Còn sự giải thoát vào sự sống thì sao? Cung một truyền qua Ma Kết. Theo danh sách, nó không truyền qua Hổ Cáp, mặc dù người ta có thể ngờ rằng nó có. Sự sống liên hệ mật thiết nhất với Phương diện thứ nhất, mặc dù theo một nghĩa nào đó, sự sống thấm nhuần tinh thần, linh hồn và vật chất. Vì vậy, sự sống dường như có tính bao gồm chứ không chỉ liên hệ với cung một. Nhưng trong ba cung, cung một dường như liên hệ mật thiết nhất với sự sống. Sự giải thoát vào Ma Kết, nơi diễn ra những lần điểm đạo cao hơn sau khi bánh xe đảo chiều.

The reversal of the wheel is occurring from the time we reach the fifth petal efforts within the egoic lotus, though the accomplished reversal of the wheel can be considered to occur after passing the temptations in the desert between the second and third initiations. And so from this perspective, Capricorn can be considered to rule initiations three, four, and five, and maybe six and seven as well, because following the achievement of the reversal of the wheel, when the issue is no longer being debated and when there is no longer the possibility of reverting to the left-hand path, following all that, the third initiation comes.

Sự đảo chiều của bánh xe bắt đầu diễn ra từ khi chúng ta đạt đến những nỗ lực liên quan đến cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã, mặc dù sự đảo chiều hoàn tất của bánh xe có thể được xem là xảy ra sau khi vượt qua những cám dỗ trong sa mạc giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Vì vậy, theo quan điểm này, Ma Kết có thể được xem là cai quản các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, và có lẽ cả thứ sáu lẫn thứ bảy, bởi vì sau khi hoàn tất sự đảo chiều của bánh xe, khi vấn đề không còn phải tranh luận và không còn khả năng quay lại tả đạo, thì sau tất cả những điều đó, lần điểm đạo thứ ba diễn ra.

Capricorn certainly rules the third initiation. It is the initiation which is most characterized by the energy of Capricorn, just the way Scorpio, even though involved in the third initiation, is most characterizing of the second. So, okay, so that's one crisis: the crisis of the battlefield. Now all of this is related to Aries because Aries is related via Mars to Scorpio. Now we'll look at a crisis

Ma Kết chắc chắn cai quản lần điểm đạo thứ ba. Đây là lần điểm đạo mang đặc trưng năng lượng Ma Kết rõ nét nhất, cũng như Hổ Cáp, mặc dù có liên quan đến lần điểm đạo thứ ba, lại biểu trưng rõ nét nhất cho lần điểm đạo thứ hai. Vậy đó là một cuộc khủng hoảng: cuộc khủng hoảng nơi chiến trường. Tất cả những điều này liên hệ với Bạch Dương vì Bạch Dương liên hệ với Hổ Cáp qua

here connecting Aries to Virgo because Mercury rules in both signs.

Sao Hỏa. Bây giờ, chúng ta sẽ xem xét một cuộc khủng hoảng ở đây, nối kết Bạch Dương với Xử Nữ, bởi Sao Thủy cai quản cả hai dấu hiệu.

[42] **2. The crisis of the birth place in Virgo, brought about through the activity of Mercury, leading through Leo to the birth of the Christ in Capricorn.**

[42] 2. Cuộc khủng hoảng của nơi sinh trong Xử Nữ, được tạo ra qua hoạt động của Sao Thủy, dẫn qua Sư Tử đến sự giáng sinh của Đức Christ trong Ma Kết.

Well, it is said that the gestation and the nurturing of the Christ in the heart takes place in Virgo. It's hard to think of Virgo only as a sign of gestation. It is also a sign of motherhood, and there is no motherhood unless there is birth. So there is a whole birth dimension to Virgo. But in a way, we are born into matter. The idea— and the man is the idea. Man is an idea.

Người ta nói rằng quá trình thai nghén và nuôi dưỡng Đức Christ trong tâm diễn ra trong Xử Nữ. Thật khó nghĩ về Xử Nữ chỉ như một dấu hiệu của sự thai nghén. Nó cũng là dấu hiệu của tình mẫu tử, và không thể có tình mẫu tử nếu không có sự sinh thành. Vì vậy, Xử Nữ có trọn vẹn một chiều kích sinh thành. Nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta được sinh vào vật chất. Ý tưởng —và con người là ý tưởng. Con người là một ý tưởng.

Each one of us is an idea. The man is born onto the physical plane. Virgo was very active in the latter part of the previous solar system, which has much to do simply with matter and mind. The man is born onto the physical plane. He achieves a growing sense of his own individuality through Leo, but Leo also rules the first initiation in which the birth of the Christ occurs. So as that individuality in Leo becomes more spiritual, it leads eventually to the birth of the Christ in Capricorn, which is the first initiation.

Mỗi người chúng ta đều là một ý tưởng. Con người được sinh ra trên cõi hồng trần. Xử Nữ hoạt động rất mạnh trong phần sau của hệ mặt trời trước, vốn liên quan nhiều đến vật chất và trí tuệ. Con người được sinh ra trên cõi hồng trần. Y đạt được ý thức ngày càng tăng về cá thể tính của chính mình qua Sư Tử, nhưng Sư Tử cũng cai quản lần điểm đạo thứ nhất, khi Đức Christ giáng sinh. Vì vậy, khi cá thể tính trong Sư Tử trở nên tinh thần hơn, cuối cùng nó dẫn đến sự giáng sinh của Đức Christ trong Ma Kết, tức lần điểm đạo thứ nhất.

So if you have a horoscope in which Virgo, Leo, and Capricorn are all present, it really indicates the potential for initiation. Leo and Capricorn together can indicate the first initiation because so often the first initiation is taken in Leo or under Leo, and Capricorn is always associated with the first initiation. The birth of Christ from Mary Virgo

Vì vậy, nếu các bạn có một lá số chiêm tinh trong đó Xử Nữ, Sư Tử và Ma Kết đều hiện diện, thì điều đó thực sự cho thấy tiềm năng điểm đạo. Sư Tử và Ma Kết kết hợp có thể biểu thị lần điểm đạo thứ nhất, bởi lần điểm đạo thứ nhất thường diễn ra trong hoặc dưới ảnh hưởng của Sư Tử, còn Ma Kết luôn liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất. Đức Christ

occurred at the time of the winter solstice in Capricorn. We see how all these ideas are brought together:

được Đức Mẹ Đồng Trinh sinh ra vào thời điểm đông chí trong Ma Kết. Chúng ta thấy tất cả những ý tưởng này được kết hợp với nhau như thế nào:

[43] The self-conscious individual in Leo becomes the Christ-conscious Initiate in Capricorn.

[43] Cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành điểm đạo đồ có tâm thức Christ trong Ma Kết.

Okay, that's over a long period of time, but it's also possible to become the increasingly self-conscious spiritual individuality who can take the first initiation in or under Leo, and Capricorn just confirms that. Also, the second initiation can be taken under Leo and Capricorn as well. Capricorn rules all the first five initiations, and maybe initiation three to seven. I think DK doesn't discuss the signs in which the higher initiations are taken, but let's go there for just a second. We'll go to a different book. We'll go to "The Rays and Initiations," and gosh, what is it? Is it page 340 something like that? Yes, it is.

Điều đó diễn ra trong một thời gian dài, nhưng người ta cũng có thể trở thành một cá thể tinh thần ngày càng có ngã thức, có khả năng trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong hoặc dưới ảnh hưởng của Sư Tử, và Ma Kết chỉ xác nhận điều đó. Lần điểm đạo thứ hai cũng có thể diễn ra dưới ảnh hưởng của Sư Tử và Ma Kết. Ma Kết cai quản cả năm lần điểm đạo đầu tiên, và có lẽ từ lần điểm đạo thứ ba đến thứ bảy. Tôi nghĩ Chân sư DK không bàn về những dấu hiệu mà dưới ảnh hưởng của chúng, các lần điểm đạo cao hơn diễn ra, nhưng hãy đề cập đến điều đó trong giây lát. Chúng ta sẽ sang một cuốn sách khác. Chúng ta sẽ sang cuốn “Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo”, và xem nào, trang bao nhiêu nhỉ? Có phải khoảng trang 340 không? Đúng vậy.

[Page 340]

Initiation 1. Birth
Sacral centre 7th ray Physical plane
Beginnings Relationship Sex Magic

Initiation 2. Baptism
Solar plexus centre 6th ray Astral plane
Dedication Glamour Devotion

Initiation 3. Transfiguration
Ajna centre 5th ray Mental plane
Integration Direction Science

Initiation 4. Renunciation
Heart centre 4th ray Buddhic plane
Crucifixion Sacrifice Harmony

Initiation 5. Revelation
Base of spine 1st ray Atmic plane
Emergence Will Purpose

Initiation 6. Decision
Throat centre 3rd ray Monadic plane
Fixation Intelligent cooperation Creativity

Initiation 7. Resurrection
Head centre 2nd ray Logoic plane
The eternal Pilgrim Love-Wisdom Attraction

For these higher initiations, he does not discuss the sign involved. Initiation five, though, since it is the fifth, may have very

Đối với những lần điểm đạo cao hơn này, Ngài không bàn về dấu hiệu liên quan. Tuy nhiên, lần điểm đạo thứ năm, vì là lần thứ

much to do with Leo. I think it does. Mastership and Leo is the number five. Initiation six, which is the decision, is related to Libra and the third ray. When it comes to the second ray of Resurrection, I oftentimes think that Aries, the major sign of resurrection, is connected with this initiation which lifts us onto the highest of the sub-planes of the cosmic physical plane, the Logoic plane.

năm, có thể liên hệ rất nhiều với Sư Tử. Tôi nghĩ đúng là như vậy. Địa vị Chân sư và Sư Tử đều gắn với số năm. Lần điểm đạo thứ sáu, tức lần điểm đạo của Quyết Định, liên hệ với Thiên Bình và cung ba. Khi đề cập đến cung hai của Sự Phục Sinh, tôi thường nghĩ rằng Bạch Dương, dấu hiệu chủ yếu của sự phục sinh, có liên hệ với lần điểm đạo này, vốn nâng chúng ta lên cõi phụ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi Thượng đế.

So anyway, a study of the signs that correlate with various initiations would be most interesting, and we will find there's not only just one sign. We will find that a number of signs correlate, and when they are brought together, they really can indicate the potential for the initiation. I can see where, let's say, Scorpio is connected with the second and Capricorn with the third, and Leo we are told is connected with the first, but not to exclude Virgo and not to exclude Gemini and Scorpio.

Dù sao đi nữa, việc nghiên cứu những dấu hiệu tương ứng với các lần điểm đạo khác nhau sẽ rất thú vị, và chúng ta sẽ thấy rằng không chỉ có một dấu hiệu duy nhất. Chúng ta sẽ thấy nhiều dấu hiệu tương ứng, và khi chúng kết hợp với nhau, chúng thực sự có thể cho thấy tiềm năng điểm đạo. Tôi có thể thấy Hổ Cáp liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, Ma Kết với lần thứ ba, và như chúng ta được cho biết, Sư Tử liên hệ với lần thứ nhất; nhưng không nên loại trừ Xử Nữ, cũng không nên loại trừ Song Tử và Hổ Cáp.

Well, there are just many different signs involved in that initiation. Okay, so let's see where we are. Yes, ah, we are at the time when we have to discontinue this. We are talking about the crises, so I will say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure 46. And we have gone to page 101, I believe. Yes, we have. We've gone from page 99 to 101. At this rate, there will be about 350 tapes for this book, but let's hope that things get a little faster later, although I certainly can't promise it. Let us now, therefore, do The Great Invocation together.

Có rất nhiều dấu hiệu khác nhau liên quan đến lần điểm đạo ấy. Hãy xem chúng ta đang ở đâu. Vâng, chúng ta đã đến lúc phải dừng lại. Chúng ta đang bàn về các cuộc khủng hoảng, nên tôi xin nói rằng đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 46. Tôi nghĩ chúng ta đã đi đến trang 101. Đúng vậy. Chúng ta đã đi từ trang 99 đến trang 101. Với tốc độ này, cuốn sách này sẽ cần khoảng 350 băng ghi âm, nhưng hãy hy vọng rằng về sau mọi việc sẽ tiến triển nhanh hơn đôi chút, mặc dù chắc chắn tôi không thể hứa điều đó. Vì vậy, bây giờ chúng ta hãy cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện.

Friends. We will continue with number 47, and we are working on the relation of the constellation Aries to other signs in which crisis occurs, and we have discussed the crisis of the battlefield in Scorpio and the

Các bạn thân mến. Chúng ta sẽ tiếp tục với phần 47, và đang nghiên cứu mối liên hệ giữa chòm sao Bạch Dương với những dấu hiệu khác mà trong đó khủng hoảng xảy ra. Chúng ta đã bàn về cuộc khủng hoảng nơi

crisis of the birth hour in Virgo. We will see what other crises await us, and page 472 is very good for indicating crises. We will see you soon and continue our discussion. Bye for now.

chiến trường trong Hổ Cáp và cuộc khủng hoảng vào giờ sinh trong Xử Nữ. Chúng ta sẽ xem còn những cuộc khủng hoảng nào đang chờ đợi, và trang 472 chỉ ra các cuộc khủng hoảng rất rõ. Hẹn sớm gặp lại các bạn để tiếp tục cuộc thảo luận. Tạm biệt.

Commentary EAA 47

Tóm Tắt

§ Khủng hoảng nơi sinh: từ Xử Nữ đến Sư Tử và Ma Kết

Thầy MDR tiếp tục mạch trước về khủng hoảng nơi sinh, trong đó Xử Nữ cai quản thời kỳ thai nghén dài, Sư Tử làm tăng trưởng tính cá nhân, còn Ma Kết đánh dấu sự sinh ra của tâm thức Đức Christ. Thầy nhấn mạnh ba dấu hiệu Xử Nữ, Sư Tử và Ma Kết đều có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, nhưng theo các chức năng khác nhau. Xử Nữ nuôi dưỡng sự sống Đức Christ tiềm ẩn, Sư Tử làm con người ngày càng tự ý thức và nhận ra Bản Ngã Cao Siêu, còn Ma Kết là nơi sự sinh ra thực sự được hoàn tất. Theo Thầy, cá nhân có ngã thức trong Sư Tử dần trở thành điểm đạo đồ có tâm thức Đức Christ trong Ma Kết.

§ Khủng hoảng vùng đất cháy do Sao Thiên Vương

Khủng hoảng thứ ba là vùng đất cháy, được Chân sư DK nói là do hoạt động của Sao Thiên Vương gây nên. Thầy MDR nhắc lại rằng Sao Thiên Vương đặc biệt liên hệ với "vùng đất cháy cuối cùng", nhưng cũng có thể tham dự rộng hơn vào nhiều vùng đất cháy biến đổi con người qua tiến hóa. Các tiến trình này thiêu hủy cặn bã, những quan hệ bị điều kiện hóa và những cấu trúc không phù hợp, qua đó phục hồi con người về gần hơn với nguyên mẫu chân thực của mình. Thầy cũng lưu ý Sao Hỏa, thông qua Lửa ma sát, có thể góp phần tạo ra các điều kiện thiêu đốt, nhưng Sao Thiên Vương mang sắc thái giải phóng sâu hơn.

§ Tự do lựa chọn trong Thiên Bình trước khi bước vào vùng đất cháy

Chân sư DK nói điểm đạo đồ tự nguyện bước vào vùng đất cháy sau khi thực hiện lựa chọn trong Thiên Bình. Thầy MDR suy luận rằng trước mỗi vùng đất cháy quan trọng có thể đều tồn tại một thời điểm lựa chọn kiểu Thiên Bình, dù vùng đất cháy cuối cùng mang ý nghĩa đặc biệt nhất. Ứng viên biết phần nào điều đang chờ phía trước nhưng không nhất thiết hiểu toàn bộ mức độ khắc nghiệt của kinh nghiệm, và vẫn phải tự do quyết định có bước vào hay không. Thầy liên hệ "tự do" với Sao Thiên Vương và "lựa chọn" với Thiên Bình, từ đó hình thành ý niệm về một lựa chọn tự do mang tính Uranus–Thiên Bình.

§ Thiên Bình, Sao Thổ và sự đảo chiều bánh xe

Thầy MDR nhấn mạnh Thiên Bình là điểm cân bằng nơi sự đảo chiều bánh xe thường diễn ra, còn Sao Thiên Vương liên hệ trực tiếp với hành động đảo chiều ấy. Tuy nhiên, Sao Thổ cũng cực kỳ mạnh trong Thiên Bình, vừa là chủ tinh tôn ti vừa được tướng, nên lựa chọn phải phù hợp với Định luật cao chứ không chỉ là biểu hiện tùy ý của tự do cá nhân. Thầy liên hệ giai đoạn quyết định sâu sắc này với những cám dỗ giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, khi con người phải lựa chọn dứt khoát giữa con đường tinh thần và khả năng quay về tả đạo. Khi lựa chọn đúng hoàn tất, quyền lực cổ xưa của phàm ngã bị kết thúc và bánh xe thực sự đảo chiều.

§ Tiếp tục theo tập quán hay đi qua lửa để giải thoát

Chân sư DK nói tại Thiên Bình, con người phải quyết định tiếp tục như thường lệ, theo thói quen và tập quán, hay đảo bánh xe và đi qua vùng đất cháy để được giải thoát. Thầy MDR xem "tập quán" như một từ mang tính Mặt Trăng hoặc Sao Thổ thấp, tượng trưng cho điều kiện hóa đã ăn sâu. Ngược lại, bước vào vùng đất cháy đòi hỏi lòng can đảm lựa chọn vượt khỏi những mô hình cũ để những phần không chân thực bị thiêu hủy. Ở giai đoạn đầu của sự đảo chiều, đó chỉ là sự hướng

tới một quyền năng cao hơn; ở giai đoạn sau, đặc biệt sau lần điểm đạo thứ hai, lựa chọn có thể trở thành một quyết định gần như không thể đảo ngược.

§ Bạch Dương và Thiên Bình như hai cực bổ sung

Thiên Bình là dấu hiệu đối cực của Bạch Dương và vì vậy có mối liên hệ mật thiết với nó. Thầy MDR nhấn mạnh các dấu hiệu đối cực luôn liên hệ sâu sắc, và trong trường hợp này Bạch Dương đem lửa và xung lực khởi phát, còn Thiên Bình đem lựa chọn và cân bằng. Bạch Dương khuấy động trạng thái ổn định, mở đường vào vùng mới, trong khi Thiên Bình tái lập một trật tự đúng dựa trên quan hệ và Định luật. Thầy gợi rằng sức mạnh Cung một của Bạch Dương và sự cân bằng của Thiên Bình cùng tạo điều kiện cho việc con người tự nguyện đi vào kinh nghiệm thiêu luyện.

§ Cung một và Cung bảy tìm điểm cân bằng trong Thiên Bình

Chân sư DK nói hai Cung truyền qua Bạch Dương là Cung một và Cung bảy, tức cao nhất và thấp nhất, vì vậy chúng đòi hỏi một điểm cân bằng được cung cấp bởi Thiên Bình. Thầy MDR nhận xét Bạch Dương thường phá vỡ trạng thái cân bằng hiện hữu để khởi đầu một tiến trình mới, còn Thiên Bình đưa các lực về quan hệ đúng. Thầy cũng đặt giả thuyết rằng Cung bốn có thể hiện diện như một nguyên lý trung gian hòa hợp giữa Cung một và Cung bảy, dù Chân sư DK chỉ liệt kê Cung ba là năng lượng truyền trực tiếp qua Thiên Bình. Thầy giữ đây như một giả thuyết về cấu trúc nhiều Cung của các Chúa Tể chòm sao.

§ Cung sáu và Cung bốn đem năng lượng Cung hai vào tiến trình cân bằng

Thông qua Sao Hỏa và Sao Thủy, Cung sáu và Cung bốn tham gia vào tiến trình Bạch Dương–Thiên Bình và đem vào đó năng lượng của Cung hai. Chân sư DK gọi Cung hai là Cung kiến tạo chính, cho phép con người xây dựng lại và chuẩn bị một thể biểu hiện tinh thần mới. Thầy MDR lưu ý Bạch Dương vì thế không chỉ có năng lượng hủy phá Cung một mà còn chứa các yếu tố xây dựng thông qua hai chủ tinh thuộc các Cung mềm. “Hình tướng lại được tìm kiếm” vì thế không chỉ là đi xuống vật chất, mà còn có thể chỉ sự khởi đầu việc xây dựng một nơi cư trú mới cho tinh thần.

§ Các Chúa Tể chòm sao và sự cân bằng nội tại của các Cung

Thầy MDR nhận xét rất ít điều được biết về các Chúa Tể của những chòm sao, nhưng các dữ kiện hiện có gợi rằng mỗi Đấng có thể truyền nhiều Cung để tạo sự cân bằng trong biểu hiện. Thầy suy đoán rằng khó có khả năng một chòm sao chỉ truyền duy nhất một Cung ở mọi cấp độ, mặc dù một hay vài Cung có thể nổi bật hơn. Qua Bạch Dương, ta thấy cùng lúc những đường Cung một, bảy, sáu, bốn và gián tiếp Cung hai cùng tham gia vào một cấu trúc tổng hợp. Đây là một ví dụ về cách Thầy dùng những gợi ý của Chân sư DK để suy xét cấu trúc năng lượng sâu hơn của các chòm sao.

§ Bạch Dương liên hệ Bảo Bình qua Sao Thiên Vương

Chân sư DK nhắc lại rằng Bạch Dương liên hệ với Bảo Bình qua Sao Thiên Vương. Thầy MDR mở rộng mạng quan hệ này bằng cách lưu ý Sao Thiên Vương cũng liên hệ với Sư Tử qua chủ tinh tôn ti bị Mặt Trời che giấu, với Hổ Cáp qua vị trí tướng, và với Thiên Bình qua tiến trình đảo chiều bánh xe. Theo Thầy, cần phân biệt hai loại quan hệ: các chòm sao có thể liên hệ trực tiếp với nhau vì truyền chung một Cung, hoặc liên hệ gián tiếp thông qua một Hành Tinh Thượng Đế chung làm chủ tinh. Bạch Dương–Bảo Bình ở đây là ví dụ rõ của kiểu liên hệ thứ hai.

§ Từ những khởi đầu mơ hồ trong Bạch Dương đến người phụng sự thế gian trong Bảo Bình

Chân sư DK mô tả những khởi đầu mơ hồ của Bạch Dương như sự xuất hiện rất yếu của các ý tưởng tiềm ẩn đang bắt đầu mang hình tướng. Sau khi bánh xe quay theo hai chiều và con người trải qua

tiến trình tiến hóa, những khởi đầu ấy đưa tới giải thoát trong Ma Kết và sản sinh người phụng sự thế gian trong Bảo Bình. Người phụng sự này tự nguyện ở lại trên bánh xe lớn, dùng các dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu làm những năng lượng tác động để giúp nhân loại thoát khỏi Thập Giá Cố Định. Thầy MDR cho rằng đây ít nhất phải là trạng thái của một điểm đạo đồ rất cao, có thể từ lần điểm đạo thứ tư trở lên.

§ "Ánh sáng của chính Sự Sống" trong Bạch Dương

Để giải thích tính mơ hồ của những khởi đầu Bạch Dương, Thầy MDR dẫn mô tả Bạch Dương là "Ánh sáng của chính Sự Sống". Đây là một điểm sáng mờ nhạt, chập chờn ở trung tâm chu kỳ biểu hiện, giống như "đèn pha của Thượng đế" đang tìm kiếm những gì có thể được dùng cho biểu hiện thiêng liêng. Thầy gọi đây là những khởi đầu chưa định hình, chưa có đường nét rõ như khi tiến trình đến Ma Kết. Vì vậy không nên kỳ vọng Bạch Dương ban đầu mang tính xác định của hình tướng; nhiệm vụ của các dấu hiệu và Cung sau đó là làm ý tưởng ngày càng cụ thể.

§ Bảo Bình và kiếp nhập thể cuối cùng của người phụng sự thế gian

Thầy MDR nhận xét một kiếp nhập thể rất cao, thậm chí gần hoặc tại lần điểm đạo thứ tư, có thể được lấy dưới ảnh hưởng mạnh của Bảo Bình. Thầy dùng Francis Bacon làm ví dụ, với nhiều yếu tố Bảo Bình nổi bật, và suy đoán đây có thể đã là một kiếp nhập thể liên hệ với lần điểm đạo thứ tư trước khi nhân vật này tiếp tục trở thành Chân sư R. rồi Chohan. Thầy cũng kể một ý kiến riêng của một học viên huyền bí học về việc Chân sư KH có thể đã tạm rút đi để đạt lần điểm đạo thứ sáu, nhưng xác nhận điều này không được nêu trực tiếp trong sách. Các ví dụ này được Thầy dùng như suy luận minh họa, không phải dữ kiện giáo lý chắc chắn.

§ Bốn dấu hiệu của sự sinh ra và khởi đầu chu kỳ mới

Chân sư DK nói có bốn dấu hiệu đặc biệt liên hệ với sinh ra, khởi đầu và sự chứng nghiệm chu kỳ được đổi mới: Bạch Dương, Cự Giải, Sư Tử và Ma Kết. Thầy MDR xem bốn loại "sinh" này như bốn giai đoạn khác nhau của việc đưa thực tại tinh thần vào biểu hiện. Bạch Dương là nơi sinh của những ý tưởng thiêng liêng; Cự Giải là nơi sinh vào đời sống hình tướng; Sư Tử là nơi sinh của cá nhân; Ma Kết là nơi sinh của Đức Christ. Mỗi lần sinh diễn ra trên một cấp độ khác nhau và không nên đồng nhất với nhau.

§ Bạch Dương là nơi sinh của các ý tưởng thiêng liêng

Bạch Dương được gọi là "nơi sinh của các Ý Tưởng thiêng liêng", không phải những tư tưởng thông thường của hạ trí. Thầy MDR liên hệ những ý tưởng ấy với các cõi dĩ thái vũ trụ, đặc biệt có thể với cõi Bồ đề như cõi ý tưởng, nhưng cũng không loại trừ atma, Chân Thần và cõi Thượng đế. Theo Thầy, linh hồn và thậm chí Chân Thần cũng có thể được hiểu như những Ý Tưởng thiêng liêng. Khi những ý tưởng vốn tồn tại ở cấp cao xuất hiện đúng thời điểm trong tâm thức thấp hơn, ta có thể nói chúng đang "được sinh ra".

§ Chủ tinh nội môn chỉ thực sự áp dụng sau sự tái định hướng

Chân sư DK nói các linh hồn, như những ý tưởng thiêng liêng, được Sao Hỏa kiểm soát cho đến khi đạt điểm tái định hướng và trở nên nhạy cảm với Sao Thủy. Thầy MDR coi đây là chỉ dẫn thực hành rất quan trọng cho nhà chiêm tinh: không nên áp dụng chủ tinh nội môn một cách máy móc cho bất kỳ lá số nào. Chỉ khi con người đã thực sự tái định hướng về đời sống tinh thần, hướng tới cực cao của cặp đối cực và bắt đầu sống như người chí nguyện hay đệ tử, chủ tinh nội môn mới thực sự hoạt động có ý nghĩa. Thầy nhận xét những người tìm đến Chiêm Tinh Học Nội Môn thường đã có mức tái định hướng nào đó, nhưng điều này vẫn phải được xác định.

§ Ý tưởng của Thượng đế trở thành Thiên Cơ của Thánh đoàn

Một loại "sinh" khác trong Bạch Dương là sự xuất hiện của các Ý Tưởng của Thượng đế dưới dạng Thiên Cơ của Thánh đoàn mà điểm đạo đồ bắt đầu cảm nhận. Thầy MDR cho rằng nguồn của các Ý Tưởng này có thể nằm rất cao, có lẽ trên cõi Thượng đế, tức "thế giới nguyên nhân" thực sự trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ. Các Ý Tưởng vốn đồng thời tồn tại trong Thiên Ý, nhưng phải được phát hành theo thời gian qua Thiên Cơ. Thầy mô tả điều này như một phối hợp giữa Sao Thiên Vương, mang yếu tố Thiên Ý và sự giải phóng cái mới, với Sao Thổ, mang cấu trúc của Thiên Cơ và thời điểm.

§ Bạch Dương nhận biết điều gì đang xuất hiện từ Trí của Thượng đế

Thầy MDR cho rằng một chức năng cao của Bạch Dương là nhận biết những Ý Tưởng nào đang đến thời điểm xuất hiện trong chu kỳ hiện tại. Các Ý Tưởng đã hiện hữu ở cấp Thiên Ý, nhưng chỉ một số được giải phóng đúng thời điểm để đi vào Thiên Cơ và biểu hiện. Vì vậy Bạch Dương ở cấp độ tử–điểm đạo đồ được Chân sư DK mô tả bằng chủ âm "nhận biết và làm việc với Thiên Cơ; Ý Chí". Thầy đề xuất người có Bạch Dương mạnh nên tự hỏi điều gì đang muốn xuất hiện và ý tưởng nào trong Trí của Thượng đế đang cần được đưa vào biểu hiện.

§ Cự Giải là nơi sinh vào đời sống hình tướng

Dấu hiệu sinh thứ hai là Cự Giải, "nơi sinh vào đời sống hình tướng" và là cánh cửa vào nhập thể hồng trần. Thầy MDR gọi đây theo một nghĩa là dấu hiệu của sự giam cầm, bởi khi ý tưởng hay linh hồn đi vào hình tướng, nó nhận một vòng-giới-hạn xác định trong thời gian và không gian. Cự Giải cung cấp chiếc bình hay vật chứa cho ý tưởng, khiến một thực tại vốn rộng và chưa định vị trở thành một hình tướng cụ thể. Thầy liên hệ tính giới hạn về thời gian với Sao Thổ và sự xác định về không gian với Cung bảy.

§ Nhân loại như một toàn thể được sinh trong Cự Giải

Chân sư DK nói trong Cự Giải, nhân loại với tư cách một đơn vị tích hợp được sinh ra và giới thứ tư trong tự nhiên xuất hiện. Thầy MDR nhắc lại sự phân biệt rằng nhân loại như một khối nhập thể trong Cự Giải, còn cá nhân theo một nghĩa khác có lần nhập thể đầu trong Song Ngư. Thầy suy đoán sự sinh của giới nhân loại dưới Cự Giải có thể liên hệ với một thời kỳ hoàng đạo lớn chứ không phải chỉ một tháng Cự Giải thông thường, nhưng thừa nhận không có cơ sở để xác định chu kỳ cụ thể. Điều cốt yếu là Cự Giải đem đến một hình tướng hồng trần đủ xác định để ngã thức nhân loại có thể dần xuất hiện.

§ "Từ đá và nước" đến giới nhân loại

Cổ Luận nói nhân loại "xuất hiện từ đá và nước và mang nơi cư trú của mình theo". Thầy MDR liên hệ "đá" với phần vật chất đậm đặc dưới Mặt Trăng và "nước" với phương diện cảm dục dưới Sao Hải Vương. Người thú đã có thể xác và khả năng cảm thụ, nhưng thể trí vẫn cực kỳ tiềm ẩn; với biệt ngã hóa, nguyên khí tư duy đi vào và giới nhân loại thực sự xuất hiện. Thầy liên hệ Sao Thủy, thể trí và con số bốn với giới thứ tư, nhờ đó tâm thức có thể bắt đầu làm trung gian giữa linh hồn và hình tướng.

§ Sư Tử là nơi sinh của cá nhân

Sư Tử là dấu hiệu sinh thứ ba, "nơi sinh của cá nhân", nơi con người có ngã thức riêng biệt dần xuất hiện khỏi quần chúng và bầy đàn Cự Giải. Thầy MDR nhấn mạnh biệt ngã hóa không tức thì tạo ra một cá nhân hoàn toàn có ngã thức trong bộ não. Theo giáo lý mà Thầy dẫn, tia lửa biệt ngã hóa xảy ra khoảng 21 triệu năm trước, nhưng khoảng 18 triệu năm trước, dưới ảnh hưởng Sư Tử, sự

phối hợp trí–não mới đủ để con người biết mình là một trung tâm tâm thức riêng biệt. Vì vậy Sư Tử vừa liên hệ với sự sinh cá nhân vừa với quá trình dài tăng trưởng của tự ý thức.

§ Từ tâm thức bản năng đến tự ý thức và trách nhiệm

Trong Cự Giải, con người chủ yếu sống bằng tâm thức bản năng, cảm xúc và quần chúng; trong Sư Tử, y thay thế dần trạng thái ấy bằng tự ý thức và ý thức trách nhiệm cá nhân. Thầy MDR lưu ý cảm thức trách nhiệm phát triển đặc biệt khi các tiến trình của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã bắt đầu hoạt động, đưa cá nhân đến địa vị người chí nguyện tinh thần. Theo Thầy, một dấu hiệu đầu tiên cho thấy linh hồn đang thực sự trở nên hiệu quả là sự tăng trưởng của trách nhiệm đối với người khác. Sư Tử do đó không chỉ tạo sự độc lập mà còn phải đưa tính cá nhân đến một biểu hiện có trách nhiệm và hướng về tim.

§ Biệt ngã hóa và quá trình trở thành một cá nhân thực sự

Thầy MDR phân biệt việc đã được biệt ngã hóa với việc thực sự trở thành một cá nhân độc đáo và phân biệt. Trong nhiều thời đại, người đã biệt ngã hóa vẫn còn bị chìm trong tâm thức quần chúng và suy nghĩ giống môi trường xung quanh. Chỉ khi khả năng phân biện và biểu hiện độc đáo phát triển mạnh hơn, cá nhân mới thực sự đứng ra khỏi quần chúng với một mô hình hiểu biết riêng. Thầy nhắc Carl Jung, một người Sư Tử, như ví dụ về sự quan tâm đến tiến trình individuation, và xem tiến trình này như sự biểu hiện ngày càng đầy đủ của linh hồn qua cá tính.

§ Ma Kết là nơi sinh của Đức Christ và lần sinh thứ hai

Dấu hiệu sinh thứ tư là Ma Kết, "nơi sinh của Đức Christ", tức nơi diễn ra "lần sinh thứ hai" và sự xuất hiện của giới thứ năm trong tự nhiên khi thời điểm thích hợp đến. Thầy MDR xem Sư Tử như một lần sinh quan trọng của cá nhân, còn Ma Kết như lần sinh của phương diện hai, linh hồn hay tâm thức Đức Christ trong con người. Thầy nhấn mạnh yếu tố thời gian ở Ma Kết: chỉ khi sự thai nghén lâu dài hoàn tất và điều kiện đã chín muồi thì sự sinh này mới thực sự xảy ra. Sao Thổ là Chúa Tể Thời Gian, còn Vulcan tượng trưng cho khả năng chịu đựng và sức đẩy cần thiết của tiến trình sinh.

§ "Sinh lại" theo nghĩa điểm đạo khác với tái định hướng cảm xúc

Thầy MDR phân biệt sự sinh của Đức Christ ở Ma Kết với cách hiểu phổ biến về "được sinh lại" trong tôn giáo. Một sự tái định hướng cảm xúc về Bản Ngã Cao Siêu hay quyền năng cao hơn có thể xảy ra rất lâu trước lần điểm đạo thứ nhất. Còn sự sinh thực sự của Đức Christ như một mãnh lực chủ yếu trong tâm thức con người thuộc về tiến trình điểm đạo và đòi hỏi nhiều kiếp chuẩn bị. Theo Thầy, lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu sự khởi đầu rõ ràng của việc tâm thức Đức Christ thực sự được sinh và sau đó tiếp tục khai mở qua nhiều lần điểm đạo.

§ Từ nhận thức tinh thần trong Ma Kết đến người phụng sự và Đấng Cứu Rỗi

Trong Ma Kết, điểm đạo đồ đạt một nhận thức tinh thần sau đó biểu hiện ở Bảo Bình như người hoạt động phụng sự thế gian và ở Song Ngư như Đấng Cứu Rỗi thế gian. Thầy MDR nhấn mạnh cả hai đều có một sứ mệnh phổ quát, không còn chỉ hướng đến đời sống cá nhân. Bảo Bình thực hiện công việc nặng nhọc của phân phối và phụng sự, còn Song Ngư đi đến hy sinh và cứu rỗi. Theo Thầy, tâm thức Đức Christ sinh ra ở Ma Kết chỉ mới là khởi đầu của một tiến trình rất dài để nó nở hoa hoàn toàn trong những giai đoạn cao hơn.

§ Bốn sự sinh không chỉ xảy ra một lần

Thầy MDR lưu ý bốn kiểu sinh trong Bạch Dương, Cự Giải, Sư Tử và Ma Kết không nên được hiểu như các sự kiện chỉ xảy ra duy nhất một lần. Con người có thể trải qua nhiều giai đoạn sinh của Ý Tưởng, nhiều hình thức biểu hiện mới, nhiều cấp độ trở thành một cá nhân chân thực hơn và nhiều lần khai mở sâu hơn của tâm thức Đức Christ qua các lần điểm đạo. Ngay Cự Giải cũng có thể có những tương ứng cao hơn, chẳng hạn hình tướng thể nguyên nhân như nơi linh hồn biểu hiện. Vì vậy nhà chiêm tinh tương lai phải nhận biết "loại sinh" nào đang thực sự diễn ra trong tiến trình hiện tại của chủ thể.

§ Các gợi ý này sẽ quyết định loại lá số cần lập

Chân sư DK nói từ những gợi ý như trên, nhà chiêm tinh tương lai sẽ xác định loại lá số nào cần được lập. Thầy MDR nhấn mạnh điều đầu tiên không phải chọn kỹ thuật mà là xác định mức tiến hóa và hướng chuyển động của chủ thể trên bánh xe. Cùng một cấu trúc hành tinh có thể cần được đọc khác hoàn toàn nếu con người chỉ đang hoàn thiện phàm ngã hay đã bắt đầu biểu hiện linh hồn. Do đó Chiêm Tinh Học Nội Môn đòi hỏi một chẩn đoán tinh thần trước khi áp dụng hệ thống chủ tinh nội môn và những phương pháp diễn giải cao hơn.

§ Câu hỏi thứ nhất: chủ thể vẫn chủ yếu là phàm ngã hay không

Câu hỏi đầu tiên nhà chiêm tinh phải đặt ra là liệu chủ thể còn là một phàm ngã đang quay vòng quanh bánh xe, hoàn thiện ngã thức và xây dựng một phàm ngã đầy đủ qua kinh nghiệm cùng Định luật Nghiệp quả hay không. Trong trường hợp đó, con người vẫn chịu Đại Ảo Tưởng và tiếp tục tiến theo bánh xe hình tướng, cuối cùng đi tới đỉnh cao tham vọng phàm ngã trong Ma Kết. Thầy MDR liên hệ trường hợp này với chiều chuyển động thông thường của bánh xe và với Thập Giá Biến đổi. Những kỹ thuật nội môn cao hơn chưa thể được áp dụng đầy đủ cho kiểu chủ thể này.

§ Câu hỏi thứ hai: chủ thể đã bắt đầu biểu hiện như linh hồn chưa

Câu hỏi thứ hai là liệu con người đã bắt đầu biểu hiện như linh hồn, đang chiếu ánh sáng qua những lớp sương dày của ảo tưởng và chuẩn bị cho các thử thách lớn trong Hổ Cáp trước điểm đạo trong Ma Kết hay chưa. Đây là người đã bắt đầu đi theo chiều đảo ngược của bánh xe và cảm nhận rõ hơn cực cao của các cặp đối cực. Thầy MDR cho rằng khi sự tái định hướng đã bắt đầu, các chủ tinh nội môn ít nhất có thể được sử dụng như những chỉ báo về mục tiêu và lý tưởng đang hình thành. Phân biệt hai trường hợp này là phán đoán nền tảng mà nhà Chiêm Tinh Học Nội Môn phải thực hiện trước mọi diễn giải sâu hơn.

Text 47

[1] 3. The crisis of the burning ground, which is brought about through the activity of Uranus. This is entered through the free choice of the initiate [2] who makes his choice in Libra, [3] the point of balance where—usually—the moment for the reversal of the wheel takes place. [4] There the man has to decide whether to proceed as	[1] 3. Cuộc khủng hoảng của vùng đất cháy, được tạo ra qua hoạt động của Sao Thiên Vương. Điểm đạo đồ bước vào đó bằng sự lựa chọn tự do của mình [2] khi y thực hiện sự lựa chọn trong Thiên Bình, [3] điểm quân bình nơi—thường thường—diễn ra thời điểm đảo ngược bánh xe. [4] Tại đó, con người phải quyết định hoặc tiếp tục như

usual and according to custom or, reversing the wheel, to pass through the burning ground to liberation. [5] Libra is the polar opposite to Aries and therefore closely related.

thường lệ và theo tập quán, hoặc đảo ngược bánh xe, đi qua vùng đất cháy để đạt đến giải thoát. [5] Thiên Bình là dấu hiệu đối cực với Bạch Dương và vì vậy có liên hệ mật thiết với Bạch Dương.

[6] You will note that the rays which are related to or expressing themselves through Aries are curiously balanced, Rays 1 and 7 are the highest and the lowest, and therefore demand a point of balance upon the wheel which is provided in Libra. [8] Rays 6 and 4 [9] bring to this balancing process the energy of the second ray, [10] the major building ray which enables the man to build anew and provide himself with a spiritual body of manifestation.

[6] Các bạn sẽ lưu ý rằng các cung có liên hệ với Bạch Dương hoặc biểu lộ qua Bạch Dương được quân bình một cách kỳ lạ. Cung 1 và cung 7 là cung cao nhất và cung thấp nhất, vì vậy đòi hỏi một điểm quân bình trên bánh xe, và điểm này được cung cấp trong Thiên Bình. [8] Cung 6 và cung 4 [9] đưa vào tiến trình quân bình này năng lượng của cung hai, [10] cung kiến tạo chủ yếu, giúp con người xây dựng lại và tạo cho mình một thể biểu hiện tinh thần.

[11] I would also call your attention to the fact that through Uranus, Aries is related to Aquarius. [12] The vague beginnings [Page 102] in Aries, [13] the faint emergence of the latent embodied ideas have—after the turning of the wheel in two directions—[14] brought release [15] in Capricorn and produced the world server in Aquarius, [16] who voluntarily stays upon the great wheel (using the Cardinal Cross as his conditioning signs) [17] and thus staying within the sphere of influence in order to help humanity to find liberation from the Fixed Cross.

[11] Tôi cũng muốn lưu ý các bạn rằng qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương có liên hệ với Bảo Bình. [12] Những khởi đầu mơ hồ [Trang 102] trong Bạch Dương, [13] sự xuất hiện yếu ớt của những ý tưởng tiềm ẩn đã nhập thể, sau khi bánh xe quay theo hai chiều, [14] đã đem lại [15] sự giải thoát trong Ma Kết và tạo nên người phụng sự thế gian trong Bảo Bình, [16] người tự nguyện ở lại trên bánh xe vĩ đại, dùng Thập Giá Chủ Yếu như những dấu hiệu tác động lên mình, [17] và nhờ ở lại trong phạm vi ảnh hưởng ấy mà giúp nhân loại tìm được sự giải thoát khỏi Thập Giá Cố Định.

[18] In the sweep of the zodiac there are four signs which are signs of birth, of beginning and of renewed cyclic realization.

[18] Trong vòng vận hành của hoàng đạo có bốn dấu hiệu là những dấu hiệu của sự sinh ra, của sự khởi đầu và của sự chứng nghiệm theo chu kỳ được đổi mới.

[19] 1. *Aries*, the "birthplace of divine Ideas," [20] whether these ideas are [22] souls brought into incarnation and controlled by Mars until they reach the point of reorientation and become sensitive to the influence of Mercury, [23] or whether they

[19] 1. *Bạch Dương*, "nơi khai sinh các Ý Tưởng thiêng liêng," [20] cho dù những ý tưởng này là [22] các linh hồn được đưa vào lâm phàm và chịu sự chi phối của Sao Hỏa cho đến khi đạt tới điểm tái định hướng và trở nên nhạy cảm với ảnh hưởng của Sao

are the birth of the ideas of God in the form of the hierarchical plans to which the initiate becomes sensitive.

Thủy, [23] hay là sự sinh ra của các ý tưởng của Thượng Đế dưới hình thức các Thiên Cơ của Thánh Đoàn mà điểm đạo đồ trở nên nhạy cảm với chúng.

[24] 2. *Cancer*, the "birthplace into the life of form," the door into physical incarnation. [25] This is the sign in which humanity, [26] as a whole integrated unit, is born, the scene of the emergence of the fourth kingdom in nature. [27] Humanity has "emerged from rock and water and brings its habitation with it" (as the *Old Commentary* expresses it) and mass instinctual consciousness comes into being. Note that phrase.

[24] 2. *Cự Giải*, "nơi sinh vào đời sống hình tướng," cánh cửa dẫn vào lâm phàm hồng trần. [25] Đây là dấu hiệu mà trong đó nhân loại, [26] với tư cách một đơn vị tích hợp toàn thể, được sinh ra, là khung cảnh của sự xuất hiện của giới thứ tư trong tự nhiên. [27] Nhân loại đã "xuất hiện từ đá và nước và mang theo nơi cư ngụ của mình" như *Cổ Luận* diễn đạt, và tâm thức bản năng của quần chúng bắt đầu hiện hữu. Hãy lưu ý cụm từ này.

[28] 3. *Leo*, the "birthplace of the individual," [29] the coming into form of individual self-conscious man [30] who emerges out of the [31] mass and herd in Cancer, [32] substituting, for instinctual consciousness, [33] self-awareness and a sense of responsibility of an individual kind.

[28] 3. *Sư Tử*, "nơi khai sinh cá nhân," [29] sự đi vào hình tướng của con người cá biệt có ngã thức, [30] người xuất hiện từ [31] khối quần chúng và bầy đàn trong Cự Giải, [32] thay thế tâm thức bản năng bằng [33] sự tự nhận biết và ý thức trách nhiệm mang tính cá nhân.

[34] 4. *Capricorn*, the "birthplace of the Christ," the place of the "second birth" [35] and the scene for the emergence of [Page 103] the fifth kingdom in [36] nature when the right time comes. [37] In this sign, the initiate comes into a spiritual awareness [38] which demonstrates later in Aquarius and in Pisces as man, the world worker, [39] and man, the world savior— [40] both of them with a universal mission.

[34] 4. *Ma Kết*, "nơi khai sinh Đức Christ," nơi diễn ra "lần sinh thứ hai" [35] và là khung cảnh cho sự xuất hiện của [Trang 103] giới thứ năm trong [36] tự nhiên khi đúng thời điểm. [37] Trong dấu hiệu này, điểm đạo đồ đạt tới một nhận thức tinh thần [38] mà về sau biểu lộ trong Bảo Bình và Song Ngư lần lượt như con người, người hoạt động cho thế gian, [39] và con người, đấng cứu thế của thế gian—[40] cả hai đều mang một sứ mệnh phổ quát.

[41] It is from hints such as these that the astrologer of the future will determine the type of horoscope which should be cast. [42] Two questions will then arise, requiring reasoned answers:

[41] Chính từ những gợi ý như thế này mà nhà chiêm tinh tương lai sẽ xác định loại lá số chiêm tinh cần được lập. [42] Khi ấy sẽ xuất hiện hai câu hỏi, đòi hỏi những câu trả lời có lý lẽ:

[43] 1. Is the subject *a personality*, progressing around and around the wheel, perfecting self-consciousness and developing a rounded out personality [44] through experience and the working of the Law of Karma, [45] subject to the Great Illusion and arriving eventually at the height of personality ambition in Capricorn?

[43] 1. Đối tượng ấy có phải là *một phàm ngã*, đang tiến vòng quanh bánh xe hết lần này đến lần khác, hoàn thiện ngã thức và phát triển một phàm ngã toàn vẹn [44] qua kinh nghiệm và tác động của Định luật Nghiệp Quả, [45] chịu sự chi phối của Đại Ảo Tưởng và cuối cùng đạt tới đỉnh cao tham vọng của phàm ngã trong Ma Kết hay không?

[46] 2. Or, is this person beginning to manifest as *a soul*, pouring light through dense fogs of illusion, and preparing for the major tests in Scorpio, to be followed by initiation in Capricorn?

[46] 2. Hay người này đang bắt đầu biểu lộ như *một linh hồn*, tuôn ánh sáng xuyên qua những màn sương dày đặc của ảo tưởng, và chuẩn bị cho những thử thách lớn trong Hổ Cáp, để sau đó bước vào điểm đạo trong Ma Kết?

Commentary EAA 47 — Aries

Hello everybody, and welcome to Esoteric Astrology Adventure number 47. I think that's right; I hope it's right. We have been speaking of Aries and its relation to various signs via its rulers, either Mars in relating it to Scorpio, or Mercury relating it to Virgo. And there are various crises which are connected with the signs. Scorpio, the crisis of the battlefield, also found referenced on Esoteric Astrology page 472, where I think some nine crises are listed.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng đến với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 47. Tôi nghĩ con số đó đúng; tôi hy vọng là đúng. Chúng ta đã nói về Bạch Dương và mối quan hệ của nó với nhiều dấu hiệu khác nhau thông qua các chủ tinh của nó, hoặc Sao Hỏa liên kết nó với Hổ Cáp, hoặc Sao Thủy liên kết nó với Xử Nữ. Có nhiều cuộc khủng hoảng gắn liền với các dấu hiệu. Hổ Cáp là cuộc khủng hoảng nơi chiến trường, cũng được đề cập ở trang 472 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, nơi tôi nghĩ có khoảng chín cuộc khủng hoảng được liệt kê.

And the crisis of the birthplace. And we were just discussing that in relation to Mercury and Virgo. We were talking about signs involved in the first initiation: Virgo, Leo and Capricorn are all involved in that, though there is kind of a progression given in this crisis of the birthplace. The whole lengthy gestation period is ruled by Virgo. This is

Và cuộc khủng hoảng nơi sinh. Chúng ta vừa thảo luận điều đó trong mối liên hệ với Sao Thủy và Xử Nữ. Chúng ta đang nói về các dấu hiệu liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất: Xử Nữ, Sư Tử và Ma Kết đều liên quan, mặc dù có một loại tiến trình được trình bày trong cuộc khủng hoảng nơi sinh này. Toàn bộ thời kỳ thai nghén kéo dài do Xử Nữ cai

said to be brought about by the activity of Mercury, which is associated with the Divine Sun.

quản. Người ta nói rằng điều này diễn ra nhờ hoạt động của Sao Thủy, vốn gắn liền với Mặt Trời Thiêng Liêng.

We are interested in the birth of the second aspect, the consciousness, the Son of God, and we find ourselves entering the world of material enterprise.

Chúng ta quan tâm đến sự giáng sinh của phương diện thứ hai, tức tâm thức, Con của Thượng đế, và chúng ta thấy mình đang bước vào thế giới hoạt động vật chất.

Let matter reign, it is said in Virgo. This leads eventually to individualization in, or rather a growing individuality in Leo, and finally to the birth of the Christ in Capricorn. Each one of these signs—Leo, Virgo and Capricorn—can be associated with the birth of the Christ, but DK makes the series sequential from Virgo through Leo through Capricorn. Though Capricorn and Virgo are both very much involved in the birth process, Leo is involved more in the recognition of the higher self, the second level of Leo ruled by the heart of the Sun and stimulated by Neptune, which is the repository of the solar flames and a planet which seems to stimulate the Christ consciousness within the disciple.

Hãy để vật chất ngự trị, đó là điều được nói trong Xử Nữ. Cuối cùng, điều này dẫn đến sự biệt ngã hóa trong Sư Tử, hay đúng hơn là một cá tính ngày càng phát triển trong Sư Tử, và cuối cùng dẫn đến sự giáng sinh của Đức Christ trong Ma Kết. Mỗi dấu hiệu này—Sư Tử, Xử Nữ và Ma Kết—đều có thể liên hệ với sự giáng sinh của Đức Christ, nhưng Chân sư DK sắp xếp chuỗi này theo trình tự từ Xử Nữ qua Sư Tử đến Ma Kết. Mặc dù Ma Kết và Xử Nữ đều can dự rất nhiều vào tiến trình sinh ra, Sư Tử liên quan nhiều hơn đến việc nhận biết chân ngã, cấp độ thứ hai của Sư Tử do trái tim Mặt Trời cai quản và được Sao Hải Vương kích thích; Sao Hải Vương là kho chứa các ngọn lửa thái dương và là một hành tinh dường như kích thích tâm thức Christ bên trong đệ tử.

The self-conscious individual in Leo becomes the Christ-conscious Initiate in Capricorn.

Cá nhân có ngã thức trong Sư Tử trở thành điểm đạo đồ có tâm thức Christ trong Ma Kết.

He becomes aware of soul relations and of a type of intimacy based on shared consciousness. This is different from the apparent distinction that exists between individuals based upon their apparently distinct forms. Distinct forms versus shared consciousness, perhaps relating to the mystery of the soul, which is ruled by Capricorn. That's where we came to, approximately. We have another crisis which one of the rulers of Aries connects with another sign. We're looking at the

Y nhận biết các mối quan hệ linh hồn và một loại thân mật dựa trên tâm thức chung. Điều này khác với sự phân biệt biểu kiến tồn tại giữa các cá nhân dựa trên những hình tướng có vẻ khác biệt của họ. Các hình tướng khác biệt đối lập với tâm thức chung, có lẽ liên quan đến huyền nhiệm của linh hồn, vốn do Ma Kết cai quản. Đó gần đúng là chỗ chúng ta đã dừng lại. Chúng ta có một cuộc khủng hoảng khác, trong đó một chủ tinh của Bạch Dương nối kết với một dấu hiệu khác. Chúng ta đang xem xét các chủ tinh nội môn, qua

esoteric rulers, through which one of the rulers of Aries connects with another sign.

đó một trong các chủ tinh của Bạch Dương nối kết với một dấu hiệu khác.

This is the crisis of the burning ground, and we have been told that Uranus is always involved in creating the burning ground, although Mars through the fire by friction process seems also involved. Uranus is connected, we're told, with the final burning ground, but it also seems generically to connect with burning ground processes which are very transformative and seem to restore a human being more to his authentic identity or archetype when all the dross and the imperfect conditioned relationships are burned away and the energy thus released.

Đây là cuộc khủng hoảng của vùng đất cháy, và chúng ta được cho biết rằng Sao Thiên Vương luôn liên quan đến việc tạo ra vùng đất cháy, mặc dù Sao Hỏa, thông qua tiến trình Lửa ma sát, dường như cũng có liên quan. Người ta nói rằng Sao Thiên Vương gắn liền với vùng đất cháy cuối cùng, nhưng nhìn chung nó cũng dường như liên hệ với các tiến trình của vùng đất cháy, vốn có sức chuyển đổi rất lớn và dường như khôi phục con người về với bản sắc hay nguyên mẫu chân thực hơn của y, khi mọi cặn bã và các mối quan hệ bất toàn do điều kiện định hình đều bị thiêu rụi, nhờ đó năng lượng được giải phóng.

[1] 3. The crisis of the burning ground, which is brought about through the activity of Uranus. This is entered through the free choice of the initiate

[1] 3. Cuộc khủng hoảng của vùng đất cháy, được tạo ra qua hoạt động của Sao Thiên Vương. Điểm đạo đồ bước vào đó bằng sự lựa chọn tự do của mình

in every case,

trong mọi trường hợp,

[2] who makes his choice in Libra,

[2] khi y thực hiện sự lựa chọn trong Thiên Bình,

Maybe for every burning ground there may be kind of a Libran choice which precedes it, but the final burning ground is definite. Perhaps for every burning ground there is a choice involved. The choice is made in Libra whether or not to enter that burning ground, because the candidate for initiation knows somewhat what lies ahead, although perhaps not the fullness of the experience—otherwise some might be reticent, hesitant to enter. They make their choice in Libra, free choice.

Có lẽ trước mỗi vùng đất cháy đều có một loại lựa chọn mang tính Thiên Bình, nhưng vùng đất cháy cuối cùng là điều xác định. Có lẽ mỗi vùng đất cháy đều bao hàm một lựa chọn. Sự lựa chọn được thực hiện trong Thiên Bình về việc có bước vào vùng đất cháy ấy hay không, bởi ứng viên điểm đạo phần nào biết điều gì đang chờ đợi phía trước, dù có lẽ chưa biết đầy đủ trải nghiệm ấy—nếu không, một số người có thể sẽ miễn cưỡng, do dự không muốn bước vào. Họ thực hiện sự lựa chọn của mình trong Thiên Bình, một sự tự do lựa chọn.

The freedom of choice comes in relation to Uranus. Uranus is the planet of freedom, and even in relation to Saturn. Saturn is the planet of choice, Libra is the sign of choice, Uranus is the planet of freedom. So the idea of free choice just occurs to me, perhaps for the first time, is very much concerned with Uranus in Libra. Uranus in Libra is involved with what is called the reversal of the wheel.

Sự tự do lựa chọn xuất hiện trong mối liên hệ với Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương là hành tinh của tự do, ngay cả trong mối liên hệ với Sao Thổ. Sao Thổ là hành tinh của sự lựa chọn, Thiên Bình là dấu hiệu của sự lựa chọn, Sao Thiên Vương là hành tinh của tự do. Vì vậy, ý tưởng về sự tự do lựa chọn vừa đến với tôi, có lẽ lần đầu tiên, và nó liên quan rất nhiều đến Sao Thiên Vương trong Thiên Bình. Sao Thiên Vương trong Thiên Bình liên quan đến điều được gọi là sự đảo chiều của bánh xe.

So at those several points along the evolutionary path where it can be said that the wheel is in process of being reversed, Uranus in relation to Libra can be important. This is

Vì vậy, tại một số điểm dọc theo con đường tiến hóa, nơi có thể nói rằng bánh xe đang trong tiến trình đảo chiều, Sao Thiên Vương trong mối liên hệ với Thiên Bình có thể trở nên quan trọng. Đây là

[3] the point of balance where—usually—the moment for the reversal of the wheel takes place.

[3] điểm quân bình nơi—thường thường—diễn ra thời điểm đảo ngược bánh xe.

Now, as I said, there may be more than one reversal, or at least the beginning of the process of reversal seems to occur during the fifth petal process where a person can deliberately become an aspirant to the mysteries of initiation. But the final moment of reversal seems to be a moment between the second and third initiations which very much involves choice in the desert. So there is a kind of a Libra-Uranus, Scorpio-Uranus process going on in the desert where the so-called devil comes to Christ, which is each one of us, and tempts him, us, three times and we have to make correct choice.

Như tôi đã nói, có thể có nhiều hơn một lần đảo chiều, hoặc ít nhất sự khởi đầu của tiến trình đảo chiều dường như diễn ra trong tiến trình của cánh hoa thứ năm, khi một người có thể chủ tâm trở thành người chí nguyện hướng đến các huyền nhiệm của điểm đạo. Nhưng khoảnh khắc đảo chiều cuối cùng dường như là khoảnh khắc nằm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, vốn liên quan rất nhiều đến sự lựa chọn trong sa mạc. Vì thế, có một loại tiến trình Thiên Bình–Sao Thiên Vương, Hổ Cáp–Sao Thiên Vương diễn ra trong sa mạc, nơi kẻ được gọi là ma quỷ đến với Đức Christ, tức mỗi người chúng ta, và cám dỗ Ngài, cám dỗ chúng ta, ba lần; và chúng ta phải thực hiện sự lựa chọn đúng đắn.

It is a free choice. It is a Uranian choice. It is also a Saturnian choice because it must

Đó là một lựa chọn tự do. Đó là một lựa chọn thuộc Sao Thiên Vương. Đó cũng là một lựa

accord with the law, the higher law. Saturn in a way is even more powerful in Libra than Uranus is. Saturn has two positions in Libra. It is the hierarchical ruler and also the exalted ruler in Libra. So that is a reversal of the wheel which guarantees that a man will no longer be tempted towards the left-hand path.

chọn thuộc Sao Thổ, bởi nó phải phù hợp với định luật, tức định luật cao hơn. Theo một cách nào đó, Sao Thổ trong Thiên Bình thậm chí còn mạnh hơn Sao Thiên Vương. Sao Thổ có hai vị trí trong Thiên Bình. Nó vừa là chủ tinh huyền giai, vừa là chủ tinh vượng trong Thiên Bình. Vì vậy, đó là một sự đảo chiều của bánh xe, bảo đảm rằng một người sẽ không còn bị cám dỗ hướng về tả đạo.

At that same time one can choose a more selfish response which exalts the lower ego, and that can happen in the desert as well, even after the second initiation is taken. It's really hard to fathom that any individual could have faced the Christ as the initiator two times for the first and second initiation and still make such a choice. Okay, going on,

Đồng thời, người ta có thể chọn một đáp ứng ích kỷ hơn nhằm đề cao phàm ngã, và điều đó cũng có thể xảy ra trong sa mạc, ngay cả sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Thật sự khó hình dung rằng một cá nhân có thể đã hai lần đối diện với Đức Christ trong vai trò Đấng Điểm đạo, ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, mà vẫn thực hiện một lựa chọn như vậy. Tiếp tục,

[4] There the man has to decide whether to proceed as usual and according to custom or, reversing the wheel, to pass through the burning ground to liberation.

[4] Tại đó, con người phải quyết định hoặc tiếp tục như thường lệ và theo tập quán, hoặc đảo ngược bánh xe, đi qua vùng đất cháy để đạt đến giải thoát.

Now if we're speaking about the early days of reversing the wheel, it is not any final choice. It is simply a choice to move towards the sense of a higher pair of opposites which we can call a higher power or an inner God or an inner voice. There are all kinds of non-specific names which can be applied to that sense of something higher towards which one wants to proceed. But if it is later, after the second initiation, then there is a kind of liberation for which a fearful battle is fought between Mars and the Moon, and it precedes the third initiation, and one is making the choice to pass onto that particular burning ground which ends the ancient authority of the personality. That's the way DK puts it.

Nếu đang nói về những giai đoạn đầu của việc đảo chiều bánh xe, thì đây không phải là bất kỳ lựa chọn cuối cùng nào. Nó đơn giản là lựa chọn tiến về phía cảm nhận về một cặp đối cực cao hơn, mà chúng ta có thể gọi là một quyền năng cao hơn, một Thượng đế bên trong hay một tiếng nói bên trong. Có đủ loại tên gọi không chuyên biệt có thể áp dụng cho cảm nhận về một điều gì đó cao hơn mà người ta muốn tiến đến. Nhưng nếu diễn ra về sau, sau lần điểm đạo thứ hai, thì sẽ có một loại giải thoát, vì nó mà một cuộc chiến khủng khiếp diễn ra giữa Sao Hỏa và Mặt Trăng; cuộc chiến này xảy ra trước lần điểm đạo thứ ba, và người ta đang lựa chọn bước vào vùng đất cháy đặc biệt ấy, nơi chấm dứt quyền thống trị lâu đời của phàm ngã. Đó là cách Chân sư DK diễn đạt.

[5] Libra is the polar opposite to Aries and therefore closely related.

What is he saying? That all polar opposites are closely related. So let's just put that down. All polar opposites are closely related. So, Libra rules paths, Aries rules fire. The two of them together provide a kind of burning ground. Aries and Libra are connected with the Great Bear and with a first-ray type of power, a type of will which one exercises as one chooses to enter consciously a particular burning ground. So proceeding according to custom, you know that custom is such an interesting word.

It's kind of a lunar word or even lower Saturnian word. Do we proceed according to habit and to our conditioning, or do we freely and courageously decide to step upon the burning ground where the dross will be burnt away and we will be freed of our inhibitory conditioning so that we may enter a new dimension, a new stage of initiation? So free choice, isn't that interesting? Uranus freedom, Libra choice. I guess maybe that's the first time this has really occurred to me, the idea of free choice.

And of course it works out today in the area of human relations where people freely choose whether to go according to law and custom or whether to follow some more individual choice with respect to partners taken and so forth. Obviously, this free choice runs the danger of violating the law, the Saturnian law, and entering into individually preferred but somewhat perverse states. All of this will have to be sorted out, you know, just how much freedom the individual really has to choose

[5] Thiên Bình là dấu hiệu đối cực với Bạch Dương và vì vậy có liên hệ mật thiết với Bạch Dương.

Ngài đang nói gì? Rằng mọi đối cực đều có quan hệ mật thiết với nhau. Vì vậy, hãy ghi điều đó xuống. Mọi đối cực đều có quan hệ mật thiết với nhau. Thiên Bình cai quản các con đường, Bạch Dương cai quản lửa. Cả hai cùng tạo nên một loại vùng đất cháy. Bạch Dương và Thiên Bình gắn liền với Đại Hùng Tinh và với một loại quyền năng cung một, một loại ý chí mà người ta vận dụng khi có ý thức lựa chọn bước vào một vùng đất cháy đặc biệt. Vậy là tiến hành theo tập tục; các bạn biết đấy, "tập tục" là một từ rất thú vị.

Đó là một từ có phần thuộc Mặt Trăng hoặc thậm chí thuộc Sao Thổ cấp thấp. Chúng ta sẽ tiếp tục theo thói quen và những điều kiện đã định hình mình, hay sẽ tự do và can đảm quyết định bước lên vùng đất cháy, nơi cặn bã sẽ bị thiêu rụi và chúng ta sẽ thoát khỏi những điều kiện gây ức chế, để có thể bước vào một chiều kích mới, một giai đoạn điểm đạo mới? Vậy là sự tự do lựa chọn, thật thú vị phải không? Sao Thiên Vương là tự do, Thiên Bình là lựa chọn. Tôi đoán có lẽ đây là lần đầu tiên ý tưởng về sự tự do lựa chọn thật sự xuất hiện trong tôi.

Dĩ nhiên, ngày nay điều đó biểu hiện trong lĩnh vực quan hệ nhân sinh, nơi mọi người tự do lựa chọn sẽ hành động theo luật pháp và tập tục hay theo một lựa chọn cá nhân hơn đối với bạn đời và những vấn đề tương tự. Hiển nhiên, sự tự do lựa chọn này có nguy cơ vi phạm định luật, tức định luật của Sao Thổ, và dẫn đến những trạng thái được cá nhân ưa thích nhưng có phần lệch lạc. Tất cả những điều này sẽ phải được giải quyết: cá nhân thực sự có bao nhiêu tự do để lựa chọn trong vấn đề định hướng đối với bạn đời.

in the matter of orientation towards partners.

It's a sticky problem, a difficult problem that seems to provoke people who are in the very individual stage in terms of making their choice, but it will have to be sorted out. Ultimately, here Saturn will prevail over Uranus as the stronger ruler in Libra.

Đây là một vấn đề nhạy cảm, một vấn đề khó khăn dường như kích động những người đang ở giai đoạn rất cá nhân trong việc thực hiện lựa chọn của mình, nhưng nó sẽ phải được giải quyết. Cuối cùng, ở đây Sao Thổ sẽ thắng thế Sao Thiên Vương vì là chủ tinh mạnh hơn trong Thiên Bình.

[6] You will note that the rays which are related to or expressing themselves through Aries are curiously balanced, Rays 1 and 7 are the highest and the lowest, and therefore demand a point of balance upon the wheel which is provided in Libra.

[6] Các bạn sẽ lưu ý rằng các cung có liên hệ với Bạch Dương hoặc biểu lộ qua Bạch Dương được quân bình một cách kỳ lạ. Cung 1 và cung 7 là cung cao nhất và cung thấp nhất, vì vậy đòi hỏi một điểm quân bình trên bánh xe, và điểm này được cung cấp trong Thiên Bình.

So Libra is the seventh sign and it has something to do with the law which suggests the first ray. In Aries the first and seventh rays are transmitted, but his phrasing is interesting, isn't it?

Vì vậy, Thiên Bình là dấu hiệu thứ bảy và nó có liên quan đến định luật, vốn gợi đến cung một. Trong Bạch Dương, cung một và cung bảy được truyền dẫn, nhưng cách diễn đạt của Ngài thật thú vị, phải không?

These rays are the highest and the lowest and therefore demand a point of balance upon the wheel which is provided in Libra.

Các cung này là cung cao nhất và thấp nhất, do đó đòi hỏi một điểm cân bằng trên bánh xe, và Thiên Bình cung cấp điểm cân bằng ấy.

So it's as if the Aries tendency moves towards equilibrizing in Libra. Aries, you know, sort of disrupts the balance. It plunges into new territory via the wheel and is not involved in preserving any kind of status quo. It disrupts all status quo, probably in a Uranian manner because Uranus is the highest ruler, hierarchical of Aries. But Libra restores the balance. There's nothing more balanced than Saturn in Libra. It is a right relationship and relationship according to Saturnian law.

Vì vậy, dường như khuynh hướng Bạch Dương tiến đến trạng thái quân bình trong Thiên Bình. Các bạn biết đấy, Bạch Dương phần nào phá vỡ sự cân bằng. Nó lao vào lãnh địa mới thông qua bánh xe và không quan tâm đến việc bảo tồn bất kỳ hiện trạng nào. Nó phá vỡ mọi hiện trạng, có lẽ theo cách của Sao Thiên Vương, bởi Sao Thiên Vương là chủ tinh cao nhất, tức chủ tinh huyền giai của Bạch Dương. Nhưng Thiên Bình khôi phục sự cân bằng. Không gì cân bằng hơn Sao Thổ trong Thiên Bình. Đó là

mối quan hệ đúng đắn và là mối quan hệ phù hợp với định luật của Sao Thổ.

So rays one and seven, and probably in the center of it all will be found ray four. Whether ray four is related to Libra we can question. It seems like it is. Remember that every Logos has every ray. Certainly our planetary Logos does, so why should not the Lords of Constellations? Though certain rays are emphasized. And the harmony aspect of ray four seems very emphasized in relation to Libra even though only ray three is given as an energy transmitted through Libra.

Vậy là cung một và cung bảy, và có lẽ cung bốn sẽ được tìm thấy ở trung tâm của tất cả. Chúng ta có thể đặt câu hỏi liệu cung bốn có liên hệ với Thiên Bình hay không. Dường như là có. Hãy nhớ rằng mỗi Thượng đế đều có mọi cung. Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta chắc chắn có, vậy tại sao các Chúa Tể của các Chòm Sao lại không? Tuy nhiên, một số cung nhất định được nhấn mạnh. Và phương diện hài hòa của cung bốn dường như được nhấn mạnh rất nhiều trong mối liên hệ với Thiên Bình, dù chỉ cung ba được nêu là năng lượng truyền dẫn qua Thiên Bình.

My hunch, suspicion in this regard is that each Lord of the Constellations has three major rays expressing through it. Maybe sometimes there's a doubling up, but at least two. I don't think you would find that only a single ray is involved as transmitted through a particular sign of the zodiac on all three levels. I don't think so. That remains to be proven.

Linh cảm và phỏng đoán của tôi về vấn đề này là mỗi Chúa Tể của các Chòm Sao có ba cung chính biểu hiện qua Ngài. Có lẽ đôi khi có sự trùng lặp, nhưng ít nhất cũng có hai cung. Tôi không nghĩ các bạn sẽ thấy chỉ một cung duy nhất được truyền dẫn qua một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể trên cả ba cấp độ. Tôi không nghĩ vậy. Điều đó vẫn cần được chứng minh.

[8] Rays 6 and 4

[8] Cung 6 và cung 4

now they are brought into the process through Mars, ray six, and Mercury, ray four,

giờ đây được đưa vào tiến trình qua Sao Hỏa, cung sáu, và Sao Thủy, cung bốn,

[9] bring to this balancing process the energy of the second ray,

[9] đưa vào tiến trình quân bình này năng lượng của cung hai,

These are both rays found somewhere in the middle between one and seven. I've talked about the relationship between six and four at the sixth-fourth initiation which I say, or the Tibetan says, the Christ-Jesus pair underwent, and I would say the Buddha-Gautama pair, which I am hypothesizing,

Cả hai đều là những cung nằm đâu đó ở giữa cung một và cung bảy. Tôi đã nói về mối quan hệ giữa cung sáu và cung bốn tại lần điểm đạo thứ sáu–thứ tư mà theo tôi nói, hay theo Chân sư Tây Tạng nói, cặp Đức Christ–Jesus đã trải qua; và tôi cho rằng cặp Đức Phật–Gautama, điều mà tôi đang giả định,

underwent. I've talked about my reasons for suspecting that the Buddha is one entity and the Prince Siddhartha Gautama is another. ***Rays 6 and 4 bring to this balancing process the energy of the second ray,***

cũng đã trải qua. Tôi đã nói về những lý do khiến tôi phỏng đoán rằng Đức Phật là một Thực Thể và Thái tử Siddhartha Gautama là một vị khác. ***Cung sáu và cung bốn mang năng lượng cung hai vào tiến trình cân bằng này,***

[10] the major building ray which enables the man to build anew and provide himself with a spiritual body of manifestation.

[10] cung kiến tạo chủ yếu, giúp con người xây dựng lại và tạo cho mình một thể biểu hiện tinh thần.

So, you know, Aries has some of the building energy connected with it via two of the three of its planetary rulers expressing on the soft line. And the whole idea of building a new habitation is very much connected with Aries. It's the initiation of the building of a new habitation. *Let form again be sought,* and we do know that the second ray is the major form building ray. You know, these Lords of the Constellations, they have ways of balancing their expression. We know so very little about them. We know very little about our own planetary Logos. And we must infer the rays of the other planetary Logoi, although DK has given us certain hints, and what about the solar Logos and then the Lords of the Constellations? So we know relatively so little about these great lives, but we're getting some idea of how they operate, what qualities they produce, and what are the rays which allow them to produce those qualities.

Vì vậy, Bạch Dương có một phần năng lượng kiến tạo gắn liền với nó thông qua hai trong ba chủ tinh hành tinh của nó đang biểu hiện trên đường lối mềm. Toàn bộ ý tưởng xây dựng một nơi cư ngụ mới gắn liền rất nhiều với Bạch Dương. Đó là sự khởi đầu của việc xây dựng một nơi cư ngụ mới. *Hãy lại tìm kiếm hình tướng,* và chúng ta biết rằng cung hai là cung kiến tạo hình tướng chính. Các Chúa Tể của các Chòm Sao có những cách cân bằng sự biểu hiện của Các Ngài. Chúng ta biết quá ít về Các Ngài. Chúng ta biết rất ít về chính Hành Tinh Thượng Đế của mình. Và chúng ta phải suy ra các cung của những Hành Tinh Thượng Đế khác, mặc dù Chân sư DK đã ban cho chúng ta một số gợi ý; còn Thái dương Thượng đế và rồi các Chúa Tể của các Chòm Sao thì sao? Vì vậy, chúng ta biết tương đối ít về các Sự Sống Vĩ Đại này, nhưng đang có được một vài ý niệm về cách Các Ngài hoạt động, những phẩm tính Các Ngài tạo ra và những cung cho phép Các Ngài tạo ra các phẩm tính ấy.

[11] I would also call your attention to the fact that through Uranus, Aries is related to Aquarius.

[11] Tôi cũng muốn lưu ý các bạn rằng qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương có liên hệ với Bảo Bình.

I do believe he has begun to say that. Also, Aries is related to Leo, whose veiled hierarchical ruler is Uranus. And let's see, Aries would be related to Scorpio via the exalted Uranus in Scorpio. Let's see, what am

Tôi tin rằng Ngài đã bắt đầu nói điều đó. Bạch Dương cũng liên hệ với Sư Tử, dấu hiệu có chủ tinh huyền giai bị che khuất là Sao Thiên Vương. Hãy xem, Bạch Dương sẽ liên hệ với Hổ Cáp qua Sao Thiên Vương vượng

I forgetting? There's Aries, Libra, Leo, and Aquarius. Those four have a strong Uranian content, plus also Scorpio if we consider the exalted Uranus. So

trong Hổ Cáp. Hãy xem tôi đang quên điều gì? Có Bạch Dương, Thiên Bình, Sư Tử và Bảo Bình. Bốn dấu hiệu này có nội dung mạnh mẽ thuộc Sao Thiên Vương, cộng thêm Hổ Cáp nếu chúng ta xét Sao Thiên Vương vượng. Vì vậy,

through Uranus, Aries is related to Aquarius.

thông qua Sao Thiên Vương, Bạch Dương có liên hệ với Bảo Bình.

Now let's see what's going on there. Lords of constellations are related to each other through a particular planetary Logos through which they function. Now Lords of constellations may also be related to each other through rays which they transmit in common. From Aquarius we get the fifth ray, and we don't find that in Aries, but let's just suppose we were relating Aries, Leo, and Capricorn. Whether or not ruling planets related these three, they would be all related through the expression of ray one.

Giờ hãy xem điều gì đang diễn ra ở đó. Các Chúa Tể của các chòm sao liên hệ với nhau qua một Hành Tinh Thượng Đế cụ thể mà thông qua Ngài, Các Chúa Tể ấy hoạt động. Các Chúa Tể của các chòm sao cũng có thể liên hệ với nhau qua những cung mà Các Ngài cùng truyền dẫn. Từ Bảo Bình, chúng ta nhận được cung năm, và không thấy cung ấy trong Bạch Dương; nhưng hãy giả sử chúng ta liên hệ Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết. Cho dù các hành tinh chủ quản có liên hệ ba dấu hiệu này hay không, tất cả chúng vẫn liên hệ với nhau qua sự biểu hiện của cung một.

They would be related on the constellational level. They would not have to wait until we saw whether there was a ruling planet in common to find their relationship. So, a lesser Lord who is the Lord of the planet Uranus brings about a kind of relationship, probably through Uranus, of Aries and Aquarius. So what I'm asking for is that we differentiate constellations related to each other on their own level or related to each other through a shared ruler, like Uranus in this case.

Chúng sẽ liên hệ với nhau trên cấp độ chòm sao. Chúng ta không cần phải đợi đến khi thấy liệu chúng có chung một hành tinh chủ quản hay không mới tìm ra mối quan hệ của chúng. Vì vậy, một Chúa Tể thấp hơn là Chúa Tể của hành tinh Sao Thiên Vương tạo nên một loại mối quan hệ giữa Bạch Dương và Bảo Bình, có lẽ thông qua Sao Thiên Vương. Điều tôi yêu cầu là chúng ta phân biệt những chòm sao liên hệ với nhau trên chính cấp độ của chúng với những chòm sao liên hệ với nhau qua một chủ tinh chung, như Sao Thiên Vương trong trường hợp này.

[differentiate constellations related to each other on their own level, or related to each other through a shared ruler…like Uranus in this case

[phân biệt những chòm sao liên hệ với nhau trên chính cấp độ của chúng, hoặc liên hệ với nhau qua một chủ tinh chung…như Sao Thiên Vương trong trường hợp này

[12] The vague beginnings in Aries,

[12] Những khởi đầu mơ hồ [Trang 102] trong Bạch Dương,

Vague beginnings, that's kind of interesting because in Cancer there's a certain vagueness and in Aries there's a certain vagueness. The beginning of embodiment in Aries,

Những khởi đầu mơ hồ, điều đó khá thú vị vì trong Cự Giải có một sự mơ hồ nhất định và trong Bạch Dương cũng có một sự mơ hồ nhất định. Sự khởi đầu của việc mang lấy hiện thể trong Bạch Dương,

[13] the faint emergence of the latent embodied ideas have—after the turning of the wheel in two directions—

[13] sự xuất hiện yếu ớt của những ý tưởng tiềm ẩn đã nhập thể, sau khi bánh xe quay theo hai chiều, đã đem lại

The wheel of form and the wheel of consciousness,

Bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức,

[14] brought release

[14] đã mang lại sự giải thoát

i.e. through initiation,

tức là thông qua điểm đạo,

[15] in Capricorn and produced the world server in Aquarius,

[15] sự giải thoát trong Ma Kết và tạo nên người phụng sự thế gian trong Bảo Bình,

That's the real meaning of Aquarius, the world server distributing the ideas in form to all who may be able to receive them. The world server in Aquarius

Đó là ý nghĩa thật sự của Bảo Bình: Người Phụng Sự Thế Gian phân phối các ý tưởng trong hình tướng cho tất cả những ai có thể tiếp nhận chúng. Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình

[16] who voluntarily stays upon the great wheel (using the Cardinal Cross as his conditioning signs)

[16] người tự nguyện ở lại trên bánh xe vĩ đại, dùng Thập Giá Chủ Yếu như những dấu hiệu tác động lên mình,

So here we're talking about at least an initiate of the fourth degree, and maybe beyond,

Vì vậy, ở đây chúng ta đang nói ít nhất về một điểm đạo đồ cấp bốn, và có lẽ cao hơn,

[17] and thus staying within the sphere of influence in order to help humanity to find liberation from the Fixed Cross.

[17] và nhờ ở lại trong phạm vi ảnh hưởng ấy mà giúp nhân loại tìm được sự giải thoát khỏi Thập Giá Cố Định.

Who can help humanity rise off the Cross of the Soul into the Cross of the Spirit? Only one who is a spirit can help another find liberation from the cross of soul. That's how we look at the Fixed Cross.

Ai có thể giúp nhân loại vươn khỏi Thập Giá của Linh Hồn để bước lên Thập Giá của Tinh Thần? Chỉ người đã là tinh thần mới có thể giúp người khác tìm thấy sự giải thoát khỏi thập giá của linh hồn. Đó là cách chúng ta nhìn nhận Thập Giá Cố Định.

Now this world server, perhaps having the last necessary incarnation, is using the Cardinal Cross as his conditioning signs. So DK will describe what this means for us by giving keynotes for the main cardinal signs: Initiation, Manifestation, Legislation, and so forth. So let's take a look at this.

Giờ đây, Người Phụng Sự Thế Gian này, có lẽ đang trải qua lần lâm phàm cần thiết cuối cùng, sử dụng Thập Giá Chủ Yếu làm các dấu hiệu định hình mình. Vì vậy, Chân sư DK sẽ mô tả điều này có ý nghĩa gì đối với chúng ta bằng cách đưa ra các chủ âm cho những dấu hiệu chính yếu chủ yếu: Điểm Đạo, Biểu Hiện, Lập Pháp, v.v. Vậy hãy xem xét điều này.

The vagueness, I want to talk about the vagueness in Aries for a moment, and I want to do that by moving to the idea of a certain type of light which is found in relation to Aries. On page 329 or so, Aries gives us the light of life itself. Remember we're talking about vagueness, inchoate beginnings, things that are nowhere near as definite, as they will become in that great sign of definition, Capricorn.

Tôi muốn nói đôi chút về sự mơ hồ trong Bạch Dương, và muốn làm điều đó bằng cách chuyển sang ý tưởng về một loại ánh sáng nhất định được tìm thấy trong mối liên hệ với Bạch Dương. Khoảng trang 329, Bạch Dương ban cho chúng ta ánh sáng của chính sự sống. Hãy nhớ rằng chúng ta đang nói về sự mơ hồ, những khởi đầu chưa định hình, những điều còn lâu mới xác định như khi chúng trở nên xác định trong dấu hiệu vĩ đại của sự xác định là Ma Kết.

1. Aries. —*The Light of Life Itself*. This is the dim point of light found at the centre of the cycle of manifestation, faint and flickering. It is the "searchlight of the Logos, seeking that which can be used" for divine expression.

1. Bạch Dương. —*Ánh Sáng của Chính Sự Sống*. Đây là điểm sáng mờ tối được tìm thấy tại trung tâm của chu kỳ biểu hiện, yếu ớt và chập chờn. Đó là "luồng sáng dò tìm của Thượng đế, tìm kiếm những gì có thể được sử dụng" cho sự biểu hiện thiêng liêng.

In other words, looking out for the material that can be gathered into relationship and into form in the forthcoming signs of greater densification.

Nói cách khác, nó tìm kiếm vật liệu có thể được tập hợp vào mối quan hệ và vào hình tướng trong những dấu hiệu sắp tới có mức độ đậm đặc hóa cao hơn.

So there is a vagueness involved here, yes, at first. Or let's call them inchoate beginnings. So we cannot expect from the Aries mentality or way of proceeding that type of definition in form which we can expect from such a sign as Capricorn. So you know, it takes a while to get off the fixed cross and to mount the cardinal cross. But oftentimes the last incarnation, let's call it the incarnation of the fourth initiation, is taken in Aquarius or under Aquarius.

Vì vậy, lúc đầu có một sự mơ hồ liên quan ở đây. Hoặc hãy gọi đó là những khởi đầu chưa định hình. Do đó, chúng ta không thể mong đợi từ trí tuệ hay phương thức tiến hành của Bạch Dương loại xác định trong hình tướng mà chúng ta có thể mong đợi từ một dấu hiệu như Ma Kết. Các bạn biết đấy, cần một thời gian để rời khỏi Thập Giá Cố Định và bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Nhưng lần lâm phàm cuối cùng, hãy gọi là lần lâm phàm của lần điểm đạo thứ tư, thường được trải qua trong Bảo Bình hoặc dưới ảnh hưởng của Bảo Bình.

When you look at the horoscope of Sir Francis Bacon, it had the Sun in Aquarius, Mercury in Aquarius rising, and Aquarius as the rising sign. So it had a great deal of this Aquarian energy, and was that a fourth initiation incarnation? Certainly it was no less than that, because Francis Bacon went on as Master R to become a fifth degree initiate, the Lord of Civilization. Later he went on to achieve the sixth degree.

Khi xem lá số chiêm tinh của Ngài Francis Bacon, chúng ta thấy Mặt Trời trong Bảo Bình, Sao Thủy trong Bảo Bình đang mọc, và Bảo Bình là dấu hiệu mọc. Vì vậy, lá số chiêm tinh này có rất nhiều năng lượng Bảo Bình; đó có phải là một lần lâm phàm của lần điểm đạo thứ tư không? Chắc chắn không thấp hơn mức đó, bởi Francis Bacon tiếp tục tiến lên trong tư cách Chân sư R. để trở thành điểm đạo đồ cấp năm, Chúa Tể của Nền Văn Minh. Về sau, Ngài tiến lên đạt cấp sáu.

We don't know when, but as the Maha Chohan, present Maha Chohan, he certainly would have had to achieve the sixth degree because you can't be a Chohan without achieving the sixth degree. So perhaps from the time he was Francis Bacon to the year 1925 or so when it was basically stated that he was the new Maha Chohan, we see the progress from the fourth through the fifth to the sixth degree. All of that is the business of the masters.

Chúng ta không biết khi nào, nhưng trong vai trò Đại Chohan, vị Đại Chohan hiện nay, chắc chắn Ngài phải đạt cấp sáu vì không thể trở thành một Chohan nếu chưa đạt cấp sáu. Vì vậy, có lẽ từ thời Ngài là Francis Bacon đến khoảng năm 1925, khi về cơ bản người ta nói rằng Ngài là Đại Chohan mới, chúng ta thấy sự tiến triển từ cấp bốn qua cấp năm đến cấp sáu. Tất cả điều đó là công việc của các Chân sư.

One knowledgeable student of occultism shared with me his opinion that at the time that Master Morya temporarily took over Master Kuthumi's students, Master Kuthumi had to go away for a certain purpose, and it was to achieve the sixth degree or

Một đạo sinh am hiểu huyền bí học đã chia sẻ với tôi ý kiến của ông rằng vào thời điểm Chân sư Morya tạm thời tiếp quản các môn sinh của Chân sư Kuthumi, Chân sư Kuthumi phải rời đi vì một mục đích nhất định, và mục đích ấy là đạt cấp sáu hay địa vị

chohanship. None of this is mentioned in the books per se, but this individual seemed to have a pretty good understanding of what that process was. Moving on from the faint emergence of latent embodied ideas, I guess it's up to every Aries individual to make those ideas increasingly tangible and concrete, and I would say that the seventh ray helps with that, and eventually when one is a true initiate in Aries, the precipitating power of Uranus under the seventh ray would help to make the latent embodied ideas far more definite and applied in the worlds of form.

Chohan. Không điều nào trong số này được đề cập trong chính các sách, nhưng cá nhân này dường như hiểu khá rõ tiến trình ấy. Tiếp tục từ sự xuất lộ mờ nhạt của những ý tưởng tiềm ẩn đã mang lấy hiện thể, tôi đoán mỗi người Bạch Dương phải làm cho những ý tưởng ấy ngày càng hữu hình và cụ thể hơn; và tôi cho rằng cung bảy hỗ trợ điều đó. Cuối cùng, khi một người là điểm đạo đồ chân chính trong Bạch Dương, quyền năng ngưng tụ của Sao Thiên Vương dưới cung bảy sẽ giúp làm cho các ý tưởng tiềm ẩn đã mang lấy hiện thể trở nên xác định hơn nhiều và được áp dụng trong các thế giới hình tướng.

[18] In the sweep of the zodiac there are four signs which are signs of birth, of beginning and of renewed cyclic realisation.

[18] Trong vòng vận hành của hoàng đạo có bốn dấu hiệu là những dấu hiệu của sự sinh ra, của sự khởi đầu và của sự chứng nghiệm theo chu kỳ được đổi mới.

Let's see how he goes about describing this. Four signs of birth.

Hãy xem Ngài mô tả điều này như thế nào. Bốn dấu hiệu của sự sinh ra.

[19] 1. *Aries*, the "birthplace of divine Ideas,"

[19] 1. *Bạch Dương*, "nơi khai sinh các Ý Tưởng thiêng liêng,"

Not just any old thoughts, but of ideas which are truly coming from the cosmic ethers, where we can say that divinity begins. When we think about the lower three sub-planes of the cosmic physical plane, they are the dense physical body of the Solar Logos, and they are no longer principled in the usual sense. They do not have to do particularly with the new regime in the second major solar system. They are not planes which are divine, but have to be rendered divine through the imposition of being-pattern ideas that come from the cosmic ethers. So,

Không chỉ là bất kỳ tư tưởng thông thường nào, mà là những ý tưởng thật sự đến từ các dĩ thái vũ trụ, nơi chúng ta có thể nói rằng thiên tính bắt đầu. Khi nghĩ về ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, chúng là thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và không còn mang nguyên khí theo nghĩa thông thường. Chúng không đặc biệt liên quan đến trật tự mới trong hệ mặt trời chính yếu thứ hai. Chúng không phải là các cõi thiêng liêng, mà phải được làm cho thiêng liêng thông qua việc áp đặt những ý tưởng theo mô hình Bản Thể đến từ các dĩ thái vũ trụ. Vì vậy,

Aries, the birthplace of divine ideas.

Bạch Dương, nơi sinh của các ý tưởng thiêng liêng.

That relates it to the Buddhic plane, doesn't it? Okay, let's just say relating Aries to the Buddhic plane as the plane of ideas. But we should not leave out the Atmic plane, the Monadic plane, and the Logoic plane. All of them can be considered in the higher sense ideational. Anything that is coming from the cosmic ethers can be recognized as an idea within our three lower worlds. ***Aries, the birthplace of divine ideas.***

Điều đó liên hệ nó với cõi Bồ đề, phải không? Hãy nói rằng Bạch Dương liên hệ với cõi Bồ đề như cõi của các ý tưởng. Nhưng chúng ta không nên bỏ qua cõi atma, cõi chân thần và cõi Thượng đế. Theo nghĩa cao hơn, tất cả đều có thể được xem là thuộc về ý tưởng. Bất cứ điều gì đến từ các dĩ thái vũ trụ đều có thể được nhận biết như một ý tưởng trong ba cõi thấp của chúng ta. ***Bạch Dương, nơi sinh của các ý tưởng thiêng liêng.***

[20] Whether these ideas are souls,

[20] cho dù những ý tưởng này là

See what I mean? Our identity really is an idea. We as souls are ideas. We as spirits, monads, are even more ideas. Even more so.

Các bạn thấy điều tôi muốn nói chứ? Bản sắc thật sự của chúng ta là một ý tưởng. Với tư cách linh hồn, chúng ta là các ý tưởng. Với tư cách tinh thần, chân thần, chúng ta thậm chí còn là những ý tưởng hơn nữa. Càng đúng như vậy.

[22] brought into incarnation and controlled by Mars until they reach the point of reorientation and become sensitive to the influence of Mercury,

[22] các linh hồn được đưa vào lâm phàm và chịu sự chi phối của Sao Hỏa cho đến khi đạt tới điểm tái định hướng và trở nên nhạy cảm với ảnh hưởng của Sao Thủy,

So this is very important: the esoteric ruler applies only when a soul has reached the point of reorientation. So if you want to say, "Well, when can we apply an esoteric ruler?" It's not for an individual who is proceeding as a personality on the wheel of form. Only once there has been a revolution under Uranus and a reorientation towards a higher power or the higher of the pairs of opposites, however vaguely sensed, can we use the esoteric ruler.

Vì vậy, điều này rất quan trọng: chủ tinh nội môn chỉ áp dụng khi một linh hồn đã đạt đến điểm tái định hướng. Nếu các bạn muốn hỏi: “Khi nào chúng ta có thể áp dụng một chủ tinh nội môn?” thì điều đó không dành cho một cá nhân đang tiến bước như một phàm ngã trên bánh xe hình tướng. Chỉ sau khi đã có một cuộc cách mạng dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương và một sự tái định hướng về phía quyền năng cao hơn hoặc cực cao hơn trong các cặp đối cực, dù được cảm nhận mơ hồ đến đâu, chúng ta mới có thể sử dụng chủ tinh nội môn.

And that's such good advice for astrologers presently at work. Don't just slap those esoteric rulers on anybody's chart. They truly have to be reoriented towards the spiritual life. But fortunately for us, most of the people that we are coming in contact with as practicing astrologers when we use esoteric astrology are precisely those who are reorienting themselves. Occasionally we get a specifically personal orientation which has no interest in anything but the relative success of the personality life, but usually we get people who are reorienting. So the birthplace of divine ideas, whether ideas are souls, and I would add monads,

Đó là lời khuyên rất hữu ích cho các nhà chiêm tinh đang hành nghề hiện nay. Đừng tùy tiện áp đặt các chủ tinh nội môn ấy lên lá số của bất kỳ ai. Họ thật sự phải tái định hướng về đời sống tinh thần. Nhưng may mắn cho chúng ta, phần lớn những người chúng ta tiếp xúc trong tư cách các nhà chiêm tinh hành nghề khi sử dụng Chiêm Tinh Học Nội Môn chính là những người đang tái định hướng bản thân. Đôi khi chúng ta gặp một định hướng hoàn toàn mang tính cá nhân, không quan tâm đến điều gì ngoài thành công tương đối của đời sống phàm ngã, nhưng thông thường chúng ta gặp những người đang tái định hướng. Vì vậy, nơi sinh của các ý tưởng thiêng liêng, cho dù các ý tưởng là những linh hồn, và tôi muốn thêm vào các chân thần,

[23] or whether they are the birth of the ideas of God in the form of the hierarchical plans to which the initiate becomes sensitive.

[23] hay là sự sinh ra của các ý tưởng của Thượng Đế dưới hình thức các Thiên Cơ của Thánh Đoàn mà điểm đạo đồ trở nên nhạy cảm với chúng.

Where are these ideas of God? Ideas of God found perhaps on the Logoic plane. So the ideas of God from the Logoic plane, the true causal plane of the cosmic physical plane, the true world of causes. World of causes is the Logoic plane. World of being—if you can differentiate these things somewhat you can—World of being, the monadic plane; World of significance is the triadal levels; the world of meaning takes place on the mental levels involving the higher mental plane particularly, and then after that we get into the world of forms.

Những ý tưởng này của Thượng đế ở đâu? Các ý tưởng của Thượng đế có lẽ được tìm thấy trên cõi Thượng đế. Vì vậy, các ý tưởng của Thượng đế từ cõi Thượng đế, cõi nguyên nhân chân chính của cõi hồng trần vũ trụ, thế giới nguyên nhân chân chính. Thế giới nguyên nhân là cõi Thượng đế. Thế Giới Bản Thể—nếu các bạn có thể phần nào phân biệt những điều này—là cõi chân thần; Thế giới của thâm nghĩa là các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần; Thế giới của ý nghĩa hiện hữu trên các cấp độ trí tuệ, đặc biệt liên quan đến Cõi thượng trí; sau đó chúng ta bước vào thế giới hình tướng.

or whether they are the birth of ideas from God, ideas of God in the form of hierarchical plans. And so Aries should have some strong relation to the archetypal plan of God, and we are told on page 333, 332 of Esoteric

hay chúng là sự sinh ra của các ý tưởng từ Thượng đế, những ý tưởng của Thượng đế dưới hình thức các thiên cơ của Thánh Đoàn. Vì vậy, Bạch Dương hẳn có một mối liên hệ mạnh mẽ với Thiên Cơ nguyên mẫu của Thượng

Astrology, *"recognition and work with the Plan".*

đế, và ở trang 333, 332 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta được cho biết: *"nhận biết và làm việc với Thiên Cơ".*

Sign	*Undeveloped Man*	*Advanced Man*	*Disciple Initiate*
1. Aries.....	Blind, undirected experience.	Directed Personality Effort.	Recognition and work with the Plan.
	Instinctual reaction.	Desire.	Will.

Keynote: Aries turns towards Capricorn.

That's under Aries. So Aries is very good at noticing which ideas are emerging from the mind of God for a time expression. So Aries and the recognition of emerging ideas. The ideas are already there, it's just a question of their time emerging according to the plan. In the purpose they are all there simultaneously but we need a timed release of the aspects of purpose through the plan. So in a way we need the release of Uranus which is purpose through Saturn which is plan.

Điều đó nằm dưới Bạch Dương. Vì vậy, Bạch Dương rất giỏi nhận biết những ý tưởng nào đang xuất lộ từ Trí của Thượng đế để biểu hiện trong thời gian. Bạch Dương và sự nhận biết các ý tưởng đang xuất lộ. Các ý tưởng đã có sẵn ở đó; vấn đề chỉ là thời điểm chúng xuất lộ theo Thiên Cơ. Trong Thiên Ý, tất cả đều hiện hữu đồng thời, nhưng chúng ta cần sự phóng thích đúng thời điểm của các phương diện Thiên Ý thông qua Thiên Cơ. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta cần sự phóng thích của Sao Thiên Vương, vốn là Thiên Ý, thông qua Sao Thổ, vốn là Thiên Cơ.

Okay, hierarchical plans to which the initiate has become sensitive. So every Aries person should be asking himself what is emerging, what is coming. Can we say that the ideas are being born? Well they're being born in human consciousness. They already have their existence on these higher planes. But when you seize upon an idea it is as if it is being born in your consciousness. So the birthplace of ideas. When ideas are present all together in the realm of purpose can they be said to be born?

Các thiên cơ của Thánh Đoàn mà điểm đạo đồ đã trở nên nhạy cảm. Vì vậy, mỗi người Bạch Dương nên tự hỏi điều gì đang xuất lộ, điều gì đang đến. Chúng ta có thể nói rằng các ý tưởng đang được sinh ra không? Chúng đang được sinh ra trong tâm thức con người. Chúng đã hiện hữu trên các cõi cao này. Nhưng khi các bạn nắm bắt một ý tưởng, dường như nó đang được sinh ra trong tâm thức các bạn. Vì vậy, đó là nơi sinh của các ý tưởng. Khi các ý tưởng cùng hiện diện trong lĩnh vực của Thiên Ý, có thể nói chúng được sinh ra không?

Well they're only born as they emerge at the right time according to plan. And that emergence into the five lower worlds, perhaps emergence onto the atmic plane where the will gets behind them, that is

Chúng chỉ được sinh ra khi xuất lộ đúng thời điểm theo Thiên Cơ. Và sự xuất lộ ấy vào năm cõi thấp, có lẽ là sự xuất lộ trên cõi atma, nơi ý chí hỗ trợ chúng, được gọi là sự sinh ra của một ý tưởng; nhưng thật ra ý

called the birth of an idea but really the idea was already there. It just depends on what is the dimension into which the idea is being born or in which it appears. Alright so many digressions but there are four signs which are signs of birth.

tưởng ấy đã có sẵn. Điều đó chỉ tùy thuộc vào chiều kích mà ý tưởng được sinh vào hoặc xuất hiện trong đó. Vậy là có nhiều đoạn lạc đề, nhưng có bốn dấu hiệu là những dấu hiệu của sự sinh ra.

So Aries is one of them. And now we come to Cancer, another cardinal sign. The birthplace into the life of form. What is an inchoate idea, fairly vague, non-specific, non-delineated, receives a very definite kind of form under the moon or the forces that represent the moon, particularly perhaps in this case Vulcan, in the sign

Bạch Dương là một trong số đó. Và giờ chúng ta đến với Cự Giải, một dấu hiệu chính yếu khác. Nơi sinh vào đời sống hình tướng. Một ý tưởng chưa định hình, khá mơ hồ, không chuyên biệt, chưa có đường nét rõ ràng, nhận được một loại hình tướng rất xác định dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng hoặc các mãnh lực đại diện cho Mặt Trăng, có lẽ đặc biệt trong trường hợp này là Vulcan, trong dấu hiệu

[24] 2. *Cancer*, the "birthplace into the life of form," the door into physical incarnation.

[24] 2. *Cự Giải*, "nơi sinh vào đời sống hình tướng," cánh cửa dẫn vào lâm phàm hồng trần.

So Cancer in a way is a sign of imprisonment because activity in form is imprisonment, a sign of imprisonment. Yes, imprisonment, yes. Physical incarnation, a more definite and contained form, a definite ring-pass-not. A definite ring-pass-not is created because when you think about ideas otherwise, ideas are omnipresent. In the Buddhic worlds, what is the location of an idea? It's everywhere to be grasped once it reaches the cosmic ethers, but when you're talking about the birthplace of an idea or a soul into form, it takes on a definite time-space relationship.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Cự Giải là dấu hiệu của sự giam cầm, bởi hoạt động trong hình tướng là sự giam cầm. Đúng vậy, sự giam cầm. Sự lâm phàm hồng trần, một hình tướng xác định và khép kín hơn, một vòng-giới-hạn xác định. Một vòng-giới-hạn xác định được tạo ra, bởi khi nghĩ về các ý tưởng theo cách khác, các ý tưởng có mặt khắp nơi. Trong các thế giới Bồ đề, một ý tưởng nằm ở đâu? Nó ở khắp nơi để được nắm bắt một khi đạt đến các dĩ thái vũ trụ; nhưng khi nói về nơi sinh của một ý tưởng hoặc một linh hồn vào hình tướng, nó mang lấy một mối quan hệ không gian–thời gian xác định.

The time in Saturn and Cancer is a freezing of time, and the seventh ray in Cancer gives a definite spatial relationship for these ideas. A definite form is the container of the idea. Cancer is the sign of all containers. So this Cancer is the sign in which humanity as a whole, integrated unit, is born. He's saying it

Thời gian trong Sao Thổ và Cự Giải là sự đóng băng thời gian, còn cung bảy trong Cự Giải mang lại một mối quan hệ không gian xác định cho các ý tưởng này. Một hình tướng xác định là vật chứa ý tưởng. Cự Giải là dấu hiệu của mọi vật chứa. Vì vậy, Cự Giải là dấu hiệu trong đó toàn thể nhân loại, như

again. He's saying that we come into incarnation as humanity in Cancer and individually in Pisces.

một đơn vị tích hợp, được sinh ra. Ngài lại nói điều này. Ngài nói rằng chúng ta lâm phàm với tư cách nhân loại trong Cự Giải và với tư cách cá nhân trong Song Ngư.

You know there are mixed references on this, but I've shown you already some of them, and this is another one. Humanity as a whole, integrated unit, the fourth kingdom of nature, is born into form in this sign. It probably didn't occur in some month in which Cancer was available; it probably occurred in relation to a zodiacal period, a precessional age of some 2,000 plus years, even 2,500 years. Probably at that time humanity was born and even, you know, we don't know—could it have been a period of 25,000 years ruled by the sign Cancer, a Platonic year ruled by the sign Cancer? So anyway,

Có những đoạn tham chiếu khác nhau về điều này, nhưng tôi đã cho các bạn thấy một số đoạn, và đây là một đoạn khác. Toàn thể nhân loại, như một đơn vị tích hợp, tức giới thứ tư của tự nhiên, được sinh vào hình tướng trong dấu hiệu này. Có lẽ điều đó không xảy ra vào một tháng nào đó khi Cự Giải hiện diện; có lẽ nó xảy ra trong mối liên hệ với một thời kỳ hoàng đạo, một kỷ nguyên tiến động kéo dài khoảng hơn 2.000 năm, thậm chí 2.500 năm. Có lẽ nhân loại được sinh ra vào thời điểm đó, và chúng ta cũng không biết—liệu đó có thể là một thời kỳ 25.000 năm do dấu hiệu Cự Giải cai quản, một năm Plato do dấu hiệu Cự Giải cai quản không? Dù sao,

[25] This is the sign in which humanity,

[25] Đây là dấu hiệu mà trong đó nhân loại,

not as an individual, but

không phải với tư cách cá nhân, mà

[26] as a whole integrated unit, is born, the scene of the emergence of the fourth kingdom in nature.

[26] với tư cách một đơn vị tích hợp toàn thể, được sinh ra, là khung cảnh của sự xuất hiện của giới thứ tư trong tự nhiên.

Without the sign Cancer, we do not have the definite emergence of the fourth kingdom in nature. There must be a form upon the physical plane through which this birth of self-consciousness can occur. The self-consciousness is found in Leo, takes maybe three million years until a man comes to himself and realizes that he has been born as an individual unit, but the beginning of that is Leo. So Leo and Cancer are very necessary for putting consciousness and form together.

Không có dấu hiệu Cự Giải, chúng ta không có sự xuất lộ xác định của giới thứ tư trong tự nhiên. Phải có một hình tướng trên cõi hồng trần mà thông qua đó sự sinh ra của ngã thức này có thể diễn ra. Ngã thức được tìm thấy trong Sư Tử; có lẽ phải mất ba triệu năm cho đến khi con người nhận biết chính mình và nhận ra rằng y đã được sinh ra như một đơn vị cá nhân, nhưng khởi đầu của điều đó là Sư Tử. Vì vậy, Sư Tử và Cự Giải rất cần thiết để kết hợp tâm thức với hình tướng.

[27] Humanity has "emerged from rock and water and brings its habitation with it" (as the *Old Commentary* expresses it) and mass instinctual consciousness comes into being. Note that phrase.

Well, perhaps rock is the moon and Neptune is the water, although the moon is also associated with the water. So let's look at two rulers: moon and Neptune. Now the moon is, of the five non-sacred planets, the moon is definitely associated with that outer shell, which can be considered the densest level of man and thus the rock. Neptune is the water. Humanity emerged from rock, it has a mineral component and has an astral component and brings its habitation with it, just like the crab does.

So humanity at first is a physical, emotional being with a very, very latent mind, just as the crab does. So at first, you know, humanity is not an intelligent being. As a matter of fact, animal man had rock and water. It had the dense physical vehicle, it had the sentient vehicle, just like animals have the sentient vehicle, though that sentient vehicle is completely tied to the instinctual nature and is for a long time for animal man.

But then in comes the thinking principle with the fourth kingdom of nature, and let's just say the fourth kingdom of nature and the thinking principle and Mercury are all related. So the fourth kingdom of nature emerges with Mercury representing mind and the number four. So there now can be a relationship between the soul and the form, and the mind emerges as the mediating principle. Okay,

[27] Nhân loại đã "xuất hiện từ đá và nước và mang theo nơi cư ngụ của mình" như *Cổ Luận* diễn đạt, và tâm thức bản năng của quần chúng bắt đầu hiện hữu. Hãy lưu ý cụm từ này.

Có lẽ đá là Mặt Trăng và Sao Hải Vương là nước, mặc dù Mặt Trăng cũng gắn liền với nước. Vậy hãy xem xét hai chủ tinh: Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Trong năm hành tinh không thiêng liêng, Mặt Trăng chắc chắn gắn liền với lớp vỏ bên ngoài ấy, có thể được xem là cấp độ đậm đặc nhất của con người và do đó là đá. Sao Hải Vương là nước. Nhân loại xuất lộ từ đá; nó có một thành phần kim thạch và một thành phần cảm dục, đồng thời mang theo nơi cư ngụ của mình, giống như con cua.

Vì vậy, lúc đầu nhân loại là một sinh linh thể chất, cảm xúc với thể trí còn vô cùng tiềm ẩn, giống như con cua. Ban đầu, nhân loại không phải là một sinh linh thông tuệ. Thật ra, người thú có đá và nước. Y có hiện thể hồng trần đậm đặc, có hiện thể cảm giác, giống như động vật có hiện thể cảm giác, mặc dù hiện thể cảm giác ấy hoàn toàn gắn liền với bản chất bản năng và duy trì như vậy trong một thời gian dài đối với người thú.

Nhưng rồi nguyên khí tư duy xuất hiện cùng với giới thứ tư của tự nhiên; và hãy nói rằng giới thứ tư của tự nhiên, nguyên khí tư duy và Sao Thủy đều có liên hệ với nhau. Vì vậy, giới thứ tư của tự nhiên xuất lộ cùng Sao Thủy, hành tinh đại diện cho thể trí và số bốn. Từ đó có thể hình thành một mối quan hệ giữa linh hồn và hình tướng, còn thể trí xuất lộ như nguyên khí trung gian.

Humanity has emerged from rock and water and brings its habitation with it.

Humanity is in a way the moving crab, moving upon the land, moving upon or within the water and growing more intelligent through Mercury and Venus as time elapses due to the individualization process. Okay, so that is another sign of birth. It is birth into form. The birthplace of ideas Aries and the birthplace into the life of form Cancer. Now here's another birth. I'm very surprised that Virgo is not listed as a sign of birth. Is it simply listed as the sign in which the lengthy gestation process occurs and not the birth? There's a little ambiguity there because it is said of Virgo, *I am the mother and the child, I God, I matter am,* and the whole idea of the birth labor seems associated with Virgo. So I'm surprised to see it not listed here, but the Tibetan of course will have his own reasons.

[28] 3. *Leo*, the "birthplace of the individual,"

This is not the same as the birthplace of the original idea or the birthplace of the soul into form. It is the individualization process and the increasing sense of individuality which is nurtured through successive incarnations in Leo. In other words, the sense of oneself as a center is greatly strengthened. ***Leo*, the "birthplace of the individual,"**

[29] the coming into form of individual self-conscious man

Now at first he is not that. The self-consciousness may be there on the inner

Nhân loại đã xuất lộ từ đá và nước, và mang theo nơi cư ngụ của mình.

Theo một nghĩa nào đó, nhân loại là con cua đang di chuyển, di chuyển trên đất liền, trên hoặc trong nước, và trở nên thông tuệ hơn nhờ Sao Thủy và Sao Kim theo thời gian do tiến trình biệt ngã hóa. Vì vậy, đó là một dấu hiệu sinh ra khác. Đó là sự sinh ra vào hình tướng. Bạch Dương là nơi sinh của các ý tưởng và Cự Giải là nơi sinh vào đời sống hình tướng. Giờ đây là một sự sinh ra khác. Tôi rất ngạc nhiên khi Xử Nữ không được liệt kê như một dấu hiệu sinh ra. Có phải nó chỉ được liệt kê là dấu hiệu trong đó diễn ra tiến trình thai nghén kéo dài chứ không phải sự sinh ra? Có một chút mơ hồ ở đây, bởi người ta nói về Xử Nữ: *Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất.,* và toàn bộ ý tưởng về cơn chuyển dạ dường như gắn liền với Xử Nữ. Vì vậy, tôi ngạc nhiên khi không thấy nó được liệt kê ở đây, nhưng dĩ nhiên Chân sư Tây Tạng có những lý do riêng của Ngài.

[28] 3. *Sư Tử*, "nơi khai sinh cá nhân,"

Điều này không giống nơi sinh của ý tưởng ban sơ hoặc nơi sinh của linh hồn vào hình tướng. Đây là tiến trình biệt ngã hóa và ý thức ngày càng tăng về cá tính, vốn được nuôi dưỡng qua những lần lâm phàm kế tiếp trong Sư Tử. Nói cách khác, ý thức về bản thân như một trung tâm được củng cố mạnh mẽ. ***Sư Tử*, "nơi sinh của cá nhân,"**

[29] sự đi vào hình tướng của con người cá biệt có ngã thức,

Ban đầu, y chưa phải như vậy. Ngã thức có thể hiện diện trên các cõi bên trong, nhưng

planes, but it has not worked itself out into the brain consciousness as we have been told in that section concerning the arrows which shot forth from the bow. Early individualization, you know, as we have been told. Let me review that passage in A Treatise on White Magic. *"The sons of God shot forth like arrows from the bow. The forms received the impulse, and lo, a God was born."* And this is the important point. *"The tiny babe knew not the great event."*

chưa biểu hiện vào tâm thức bộ não, như chúng ta đã được cho biết trong phần nói về những mũi tên phóng ra từ cây cung. Sự biệt ngã hóa ban đầu, như chúng ta đã được cho biết. Hãy để tôi ôn lại đoạn đó trong Luận về Chánh Thuật. *"Các Con của Thượng đế phóng ra như những mũi tên từ cây cung. Các hình tướng tiếp nhận xung động, và kìa, một Thượng đế đã sinh ra."* Và đây là điểm quan trọng. *"Đứa bé nhỏ không hề biết đến sự kiện vĩ đại."*

So the tiny babe is the tiny consciousness which doesn't know that it has become an individual center of consciousness. This took place 21 million years ago. Cycles passed, whatever kind of cycles, and when, at a later date, the sun was in Leo, approximately 18 million years ago, the first instances of coordination between brain and mind took place, and the human being was definitely self-conscious. He knew himself as a center. So, okay, that is interesting when we think about the Leo influence, how it definitely brought about the coordination between the mind and the brain, and the coming into form of individual self-conscious man, but not really self-conscious until 18 million years ago, not 21 million years ago.

Vì vậy, đứa bé nhỏ là tâm thức nhỏ bé không biết rằng nó đã trở thành một trung tâm tâm thức cá nhân. Điều này diễn ra cách đây 21 triệu năm. Các chu kỳ trôi qua, bất kể là loại chu kỳ nào, và về sau, khi Mặt Trời ở trong Sư Tử, khoảng 18 triệu năm trước, những trường hợp đầu tiên của sự phối hợp giữa bộ não và thể trí đã diễn ra, và con người chắc chắn có ngã thức. Y biết mình như một trung tâm. Vì vậy, điều này thật thú vị khi chúng ta nghĩ về ảnh hưởng của Sư Tử, về cách nó chắc chắn tạo ra sự phối hợp giữa thể trí và bộ não, cũng như sự đi vào hình tướng của con người cá nhân có ngã thức; nhưng con người chưa thật sự có ngã thức cho đến 18 triệu năm trước, chứ không phải 21 triệu năm trước.

3. *Leo*, the "birthplace of the individual," the coming into form of individual self-conscious man

3. *Sư Tử*, "nơi sinh của cá nhân," sự đi vào hình tướng của con người cá nhân có ngã thức

[30] who emerges out of the mass

[30] người xuất hiện từ

the basic physical, instinctual, emotional consciousness,

tâm thức cơ bản mang tính thể chất, bản năng và cảm xúc,

[31] and herd in Cancer,

[31] khối quần chúng và bầy đàn trong Cự Giải,

This is still happening, of course. So many people are still part of the mass and the herd, and they do not think for themselves. They think like everybody else, somewhat predictably and always with a somewhat, yes, definitely emotional bias. ***emerges out of the mass and herd in Cancer,***

Dĩ nhiên, điều này vẫn đang xảy ra. Rất nhiều người vẫn thuộc về khối đại chúng và bầy đàn, và họ không tự mình suy nghĩ. Họ suy nghĩ giống mọi người khác, khá dễ đoán và luôn mang một thiên kiến phần nào—đúng vậy, chắc chắn là—cảm xúc. ***xuất lộ khỏi khối đại chúng và bầy đàn trong Cự Giải,***

[32] substituting, for instinctual consciousness,

[32] thay thế tâm thức bản năng bằng

which is in a way thoughtless consciousness, consciousness simply arising on the basis of instinctual tendency and desire, substituting for instinctual consciousness,

vốn theo một nghĩa nào đó là tâm thức không suy nghĩ, tâm thức đơn giản nảy sinh trên cơ sở khuynh hướng bản năng và dục vọng; thay thế tâm thức bản năng,

[33] self-awareness and a sense of responsibility of an individual kind.

[33] sự tự nhận biết và ý thức trách nhiệm mang tính cá nhân.

Obviously it takes a long time for this to grow. And during the fifth petal processes of the Egoic Lotus associated with Leo, we have the kind of responsibility which makes of a man a spiritual aspirant. He begins to think in terms of other people, in terms of helpfulness, in terms of the heart vibration. The first indication that the soul is really becoming effective is the growth of the sense of responsibility, and here he connects Leo with the sense of responsibility, as he would connect of course Saturn and also Capricorn.

Hiển nhiên, điều này cần một thời gian dài để phát triển. Và trong các tiến trình của cánh hoa thứ năm thuộc Hoa Sen Chân Ngã gắn liền với Sư Tử, chúng ta có loại trách nhiệm khiến một người trở thành người chí nguyện tinh thần. Y bắt đầu suy nghĩ về người khác, về sự hữu ích, về rung động của trái tim. Dấu hiệu đầu tiên cho thấy linh hồn thật sự bắt đầu có hiệu lực là sự tăng trưởng của ý thức trách nhiệm; và ở đây Ngài liên hệ Sư Tử với ý thức trách nhiệm, cũng như dĩ nhiên Ngài sẽ liên hệ Sao Thổ và Ma Kết với điều đó.

So the birthplace of the individual takes over a long period of time. People who are individualized are not yet truly individual. They are still very much part of the mass consciousness, perhaps until the distinguishing, discriminating fifth petal processes begin to work within them, and then they can distinguish themselves. They become distinguished individuals, and they

Vì vậy, sự hình thành nơi sinh của cá nhân diễn ra trong một thời gian dài. Những người đã biệt ngã hóa vẫn chưa thật sự là những cá nhân. Họ vẫn thuộc rất nhiều vào tâm thức đại chúng, có lẽ cho đến khi các tiến trình phân biệt và phân biện của cánh hoa thứ năm bắt đầu hoạt động bên trong họ; khi ấy họ có thể làm mình trở nên khác biệt. Họ trở thành những cá nhân ưu tú và

stand out from the mass. They have their own particular unique pattern of understanding and expression. Carl Jung, who was a Leo, worked a great deal on the individuation process.

nổi bật khỏi khối đại chúng. Họ có mô hình thấu hiểu và biểu hiện độc đáo riêng. Carl Jung, một người Sư Tử, đã nghiên cứu rất nhiều về tiến trình cá thể hóa.

This individuation, which is an individuation process, is the coming into expression of the soul through the individuality. So that's still a later stage of distinguishing oneself. Ultimately, the master of the fifth initiation is a most distinguished individual, a very individual being after many, many years of evolution, but at the same time thoroughly submissive through the spiritual will to the divine plan. So okay, the birthplace of the individual. What do we have so far?

Sự cá thể hóa này, vốn là một tiến trình cá thể hóa, là sự đi vào biểu hiện của linh hồn thông qua cá tính. Vì vậy, đó vẫn là một giai đoạn về sau của việc làm cho mình trở nên khác biệt. Cuối cùng, Chân sư của lần điểm đạo thứ năm là một cá nhân ưu tú nhất, một sinh linh có cá tính rất rõ rệt sau vô số năm tiến hóa, nhưng đồng thời hoàn toàn thuận phục Thiên Cơ qua ý chí tinh thần. Vậy là nơi sinh của cá nhân. Cho đến đây chúng ta có những gì?

The birthplace of ideas in Aries, the birthplace of the soul in form, or of an idea in form, in Cancer, and the birthplace of the distinct, distinguished individual over many millions of years. And finally, leaving out, of course, birth in Virgo for his own good reasons, we have Capricorn the birthplace of the Christ. Notice the word "place." It sort of suggests the manger, which suggests material conditions. The birth of the soul in a definite, conscious way within the three lower worlds in which the animal nature flourishes, but not the truly human nature.

Nơi khai sinh của các ý tưởng trong Bạch Dương; nơi linh hồn, hay một ý tưởng, được sinh ra trong hình tướng ở Cự Giải; và nơi cá nhân riêng biệt, nổi bật được sinh ra qua nhiều triệu năm. Cuối cùng, dĩ nhiên vì những lý do riêng chính đáng, nếu không kể đến sự sinh ra trong Xử Nữ, chúng ta có Ma Kết, nơi khai sinh của Đức Christ. Hãy lưu ý từ “nơi.” Nó phần nào gợi đến máng cỏ, và máng cỏ lại gợi đến các điều kiện vật chất. Đây là sự ra đời của linh hồn theo một cách xác định, hữu thức trong ba cõi thấp, nơi bản chất động vật hưng thịnh, chứ không phải bản chất thực sự của con người.

[34] 4. *Capricorn*, the “birthplace of the Christ,” the place of the “second birth”

[34] 4. *Ma Kết*, “nơi khai sinh Đức Christ,” nơi diễn ra “lần sinh thứ hai”

Perhaps Leo is the first true birth representing individualization, so there is a progress from Leo to Capricorn, a long, lengthy process from individualization in Leo, with some other signs involved as well, like Gemini and so forth, into Capricorn where the second birth or the birth of the

Có lẽ Sư Tử là lần sinh thực sự đầu tiên, biểu trưng cho sự biệt ngã hóa; vì vậy, có một tiến trình từ Sư Tử đến Ma Kết, một tiến trình lâu dài từ sự biệt ngã hóa trong Sư Tử, đồng thời có sự tham gia của một số dấu hiệu khác như Song Tử và vân vân, cho đến Ma Kết, nơi diễn ra lần sinh thứ hai, hay sự ra đời của phương

second aspect of the man takes place, the birth of the soul. ***Capricorn, the "birthplace of the Christ," the place of the "second birth"***

[35] and the scene for the emergence of the fifth kingdom in nature

the scene or dimension,

[36] when the right time comes.

Notice the idea of timing here, Saturn in relation to Capricorn, which Saturn rules, Saturn as lord of time. So in the fullness of time, which the mother matter of Virgo has to endure, the second aspect of man comes to birth, and only in the fullness of time, Vulcan for endurance and Saturn for the timing, and then the Christ will emerge. This is not necessarily the same as being born again in the classical religious sense, that may simply be an emotional reorientation towards the Higher Self, the sensing of the Christ, but the true Christ being born as a major motivating factor in the consciousness of the human being.

That takes place more at the time of the first initiation, which may be quite a number of lives after that emotional reorientation towards a kind of Higher Self or Higher Power. At least that's my take on it.

Capricorn: the birthplace of the Christ, the place of the second birth,

the place, the situation of energies, the sort of dimensional condition in which this birth takes place, ***the scene for the emergence of the fifth kingdom in nature when the right time comes.***

diện thứ hai nơi con người, tức sự ra đời của linh hồn. ***Ma Kết, "nơi khai sinh của Đức Christ," nơi diễn ra "lần sinh thứ hai"***

[35] và là khung cảnh cho sự xuất hiện của [Trang 103] giới thứ năm trong

bối cảnh hay chiều kích,

[36] tự nhiên khi đúng thời điểm.

Hãy lưu ý ý tưởng về thời điểm ở đây: Sao Thổ liên hệ với Ma Kết, dấu hiệu do Sao Thổ cai quản, và Sao Thổ là chúa tể của thời gian. Vì vậy, khi thời gian viên mãn, điều mà vật chất mẹ của Xử Nữ phải bền bỉ chịu đựng, phương diện thứ hai của con người ra đời; và chỉ khi thời gian viên mãn—Vulcan tượng trưng cho sức chịu đựng, còn Sao Thổ tượng trưng cho thời điểm—Đức Christ mới xuất hiện. Điều này không nhất thiết giống với việc tái sinh theo ý nghĩa tôn giáo truyền thống; điều đó có thể chỉ là sự tái định hướng cảm xúc về phía Chân ngã, là sự cảm nhận Đức Christ; còn sự ra đời thực sự của Đức Christ là khi Ngài trở thành một động lực chủ yếu trong tâm thức con người.

Điều đó diễn ra rõ rệt hơn vào lần điểm đạo thứ nhất, có thể sau sự tái định hướng cảm xúc ấy về phía một dạng Chân ngã hay Quyền Năng Cao Siêu qua khá nhiều kiếp sống. Ít nhất, đó là cách tôi hiểu vấn đề này.

Ma Kết: nơi khai sinh của Đức Christ, nơi diễn ra lần sinh thứ hai,

nơi chốn, trạng thái của các năng lượng, một dạng điều kiện theo chiều kích mà trong đó sự ra đời này diễn ra, ***bối cảnh cho sự xuất hiện của giới thứ năm trong thiên nhiên khi đúng thời điểm.***

[37] In this sign, the initiate comes into a spiritual awareness

This is spiritual instinct, not intuitive instinct of the third, but spiritual instinct of the first. The initiate, the probationary initiate,

[38] comes into a spiritual awareness which demonstrates later in Aquarius and in Pisces as man, the world worker,

—that is definitely Aquarius—

[39] and man, the world saviour—

Let's not forget how much weight lifting the worker in Aquarius does. In Aquarius, a lot of heavy lifting occurs. And Aquarius has a Saturnian cast to it. Saturn is one of its decanate rulers and is also considered... Saturn, being like lead, representing all heavy weights—these have to be lifted up into the cosmic ethers represented by Uranus,

[40] both of them with a universal mission.

So there is a spiritual awareness coming in at the first initiation, but it has to grow over many lives. How many? I don't know. Seven, ten, fifteen, twenty, twenty-five, thirty. It all depends on our choices. But perhaps archetypally we have the first initiation of the Christ, which is his birth, and then later we have the sort of fourth initiation at his thirty-third year. You know, each year can represent a kind of lifetime in the process of

[37] Trong dấu hiệu này, điểm đạo đồ đạt tới một nhận thức tinh thần

Đây là bản năng tinh thần của phương diện thứ nhất, chứ không phải bản năng trực giác của phương diện thứ ba. Điểm đạo đồ, tức điểm đạo đồ dự bị,

[38] mà về sau biểu lộ trong Bảo Bình và Song Ngư lần lượt như con người, người hoạt động cho thế gian, và con người, đấng cứu thế của thế gian—cả hai đều mang một sứ mệnh phổ quát.

—đó chắc chắn là Bảo Bình—

[39] và con người, đấng cứu thế của thế gian—

Chúng ta đừng quên người hoạt động trong Bảo Bình phải nâng đỡ biết bao gánh nặng. Trong Bảo Bình, rất nhiều công việc nặng nhọc được thực hiện. Bảo Bình cũng mang sắc thái Sao Thổ. Sao Thổ là một trong các chủ tinh thập độ của nó và cũng được xem là... Sao Thổ giống như chì, tượng trưng cho mọi vật nặng—tất cả đều phải được nâng lên các cõi dĩ thái vũ trụ do Sao Thiên Vương tượng trưng,

[40] cả hai đều có một sứ mệnh phổ quát.

Vì vậy, một nhận thức tinh thần xuất hiện vào lần điểm đạo thứ nhất, nhưng nó phải tăng trưởng qua nhiều kiếp sống. Bao nhiêu kiếp? Tôi không biết. Bảy, mười, mười lăm, hai mươi, hai mươi lăm, ba mươi. Tất cả tùy thuộc vào những lựa chọn của chúng ta. Nhưng có lẽ, xét theo nguyên mẫu, chúng ta có lần điểm đạo thứ nhất của Đức Christ, tức sự ra đời của Ngài; rồi về sau, chúng ta có một dạng lần điểm đạo thứ tư vào năm Ngài

early man, the phase between the first and second initiation.

ba mươi ba tuổi. Mỗi năm có thể tượng trưng cho một dạng kiếp sống trong tiến trình sơ khai của con người, tức giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

The second of the baptism—he was thirty years old. Jesus was thirty years old when he was baptized, at least symbolically so. We don't know the exact number of years, but those seem to be the number of years which have emerged. So okay, then we have four signs of birth. Aries: the birthplace of ideas. Cancer: the birthplace of the soul into form. Leo: the second— We have Capricorn: the birthplace of the Christ, or the second aspect, the consciousness aspect in man, the Christ consciousness being born in man incipiently at the first degree and flowering fully in the fully developed master who is somehow able to express soul or triad fully, able to express the Christ consciousness fully.

Lần thứ hai là phép rửa—Ngài ba mươi tuổi. Đức Jesus ba mươi tuổi khi chịu phép rửa, ít nhất là về mặt biểu tượng. Chúng ta không biết chính xác số năm, nhưng đó dường như là con số đã được truyền lại. Vậy là chúng ta có bốn dấu hiệu của sự ra đời. Bạch Dương: nơi khai sinh của các ý tưởng. Cự Giải: nơi linh hồn được sinh ra trong hình tướng. Sư Tử: lần thứ hai— Chúng ta có Ma Kết: nơi khai sinh của Đức Christ, hay phương diện thứ hai, phương diện tâm thức nơi con người; tâm thức Christ bắt đầu nảy sinh trong con người ở cấp độ thứ nhất và nở rộ trọn vẹn nơi Chân sư đã phát triển đầy đủ, vị bằng cách nào đó có thể biểu lộ trọn vẹn linh hồn hoặc Tam Nguyên Tinh Thần, có thể biểu lộ trọn vẹn tâm thức Christ.

Basically, he is the fully unfolded flower of the evolutionary process, and then we move on to chohan-ship, which is already something new and different. Okay, let's see where we are. Yeah, we're getting there.

Về căn bản, vị ấy là đóa hoa đã khai mở trọn vẹn của tiến trình tiến hóa; rồi chúng ta chuyển sang địa vị Chúa Tể, vốn đã là điều gì đó mới mẻ và khác biệt. Hãy xem chúng ta đang ở đâu. Phải, chúng ta đang tiến đến đó.

[41] It is from hints such as these that the astrologer of the future will determine the type of horoscope which should be cast.

[41] Chính từ những gợi ý như thế này mà nhà chiêm tinh tương lai sẽ xác định loại lá số chiêm tinh cần được lập.

Have we been receiving some hints as we have been reading this? Is each type of birthplace a hint for us? Do we know what birth lies ahead for us? Perhaps we do. Each of these births doesn't occur just once, if you know what I mean. There are many phases of being born as an individual, many phases of being born as an increasingly potent Christ at each initiation, many types of ideas are being born, and many types of

Trong khi đọc điều này, chúng ta có nhận được gợi ý nào không? Mỗi loại nơi khai sinh có phải là một gợi ý cho chúng ta không? Chúng ta có biết lần sinh nào đang chờ đợi mình không? Có lẽ là có. Mỗi lần sinh này không chỉ xảy ra một lần, nếu các bạn hiểu ý tôi. Có nhiều giai đoạn sinh ra như một cá nhân, nhiều giai đoạn sinh ra như một Đức Christ ngày càng mạnh mẽ hơn tại mỗi lần điểm đạo; nhiều loại ý tưởng đang được sinh

embodiment of spirit soul in form are occurring.

ra, và nhiều dạng hiện thân của tinh thần và linh hồn trong hình tướng đang diễn ra.

It's not just a one-time deal, you know. Even Cancer can relate to the causal body as a form in which soul is fully being born. So we can trace each of these kinds of births over a period of time, and we can see the ones in which we are maybe involved. All of us are an idea, especially as a monad. We're trying to express that more and more fully. All of us have successive forms in which our higher aspects are trying to express.

Đây không chỉ là việc diễn ra một lần. Ngay cả Cự Giải cũng có thể liên hệ với thể nguyên nhân như một hình tướng mà trong đó linh hồn được sinh ra trọn vẹn. Vì vậy, chúng ta có thể truy nguyên từng loại sinh này qua một khoảng thời gian và nhận thấy những loại mà có lẽ mình đang trải qua. Tất cả chúng ta đều là một ý tưởng, đặc biệt khi xét như một chân thần. Chúng ta đang cố gắng biểu lộ ý tưởng ấy ngày càng trọn vẹn hơn. Tất cả chúng ta đều có những hình tướng kế tiếp nhau mà qua đó các phương diện cao của mình đang cố gắng biểu lộ.

We can develop those forms over time. All of us are moving towards mastership through our individuality, the I that is I, the I that is we, the I that is "I am," that I am. All of those are Leonian birth processes, and all of us are taking various initiations in which the Christ is more and more unfolded. So I think we can see how each of these births extends over time. It is not just a one-time process.

Theo thời gian, chúng ta có thể phát triển những hình tướng ấy. Tất cả chúng ta đang tiến đến địa vị Chân sư thông qua cá tính của mình: cái tôi chính là tôi, cái tôi chính là chúng ta, cái tôi là “Tôi Hiện Hữu,” Đấng Tôi Là. Tất cả những điều đó đều là các tiến trình sinh ra thuộc Sư Tử, và tất cả chúng ta đều đang trải qua nhiều cuộc điểm đạo khác nhau, trong đó Đức Christ ngày càng khai mở. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy mỗi lần sinh này kéo dài theo thời gian như thế nào. Đó không chỉ là một tiến trình diễn ra một lần.

It is from hints such as these that the astrologer of the future will determine the type of horoscope which should be cast.

Chính từ những gợi ý như thế này mà nhà chiêm tinh tương lai sẽ xác định loại lá số chiêm tinh cần được lập.

In other words, are we going around the wheel of form as an ordinary individual without real spiritual aspiration, without a sense of the higher of the pairs of opposites, or are we in fact going around the wheel of consciousness counterclockwise and do we have the sense of relating to the higher of the pairs of opposites? And do we want to, through meditation and service and study,

Nói cách khác, chúng ta đang đi vòng quanh bánh xe hình tướng như một cá nhân bình thường, không có khát vọng tinh thần thực sự, không cảm nhận được cực cao hơn trong các cặp đối cực; hay thực ra chúng ta đang đi ngược chiều kim đồng hồ quanh bánh xe tâm thức và cảm nhận được mối liên hệ với cực cao hơn trong các cặp đối cực? Và thông qua tham thiền, phụng sự cùng nghiên cứu,

come into relationship with that higher of the pairs of opposites which is our truer self?

chúng ta có muốn thiết lập mối liên hệ với cực cao hơn trong các cặp đối cực ấy, vốn là bản ngã chân thực hơn của mình không?

[42] Two questions will then arise, requiring reasoned answers:

[42] Khi ấy sẽ xuất hiện hai câu hỏi, đòi hỏi những câu trả lời có lý lẽ:

Maybe I just have a moment to read this, and then we'll deal with it later. This is number 47.

Có lẽ tôi chỉ đủ thời gian đọc phần này, rồi sau đó chúng ta sẽ bàn đến nó. Đây là bài số 47.

[43] 1. Is the subject *a personality*, progressing around and around the wheel, perfecting self-consciousness and developing a rounded out personality

[43] 1. Đối tượng ấy có phải là *một phàm ngã*, đang tiến vòng quanh bánh xe hết lần này đến lần khác, hoàn thiện ngã thức và phát triển một phàm ngã toàn vẹn

via the cross of many changes,

thông qua thập giá của nhiều biến đổi,

[44] through experience and the working of the Law of Karma,

[44] qua kinh nghiệm và tác động của Định luật Nghiệp Quả,

—that is Saturn—

—đó là Sao Thổ—

[45] subject to the Great Illusion and arriving eventually at the height of personality ambition in Capricorn?

[45] chịu sự chi phối của Đại Ảo Tưởng và cuối cùng đạt tới đỉnh cao tham vọng của phàm ngã trong Ma Kết hay không?

In other words, are we going from Aries backwards, as it were, through to Capricorn, climaxing a life of personality ambition?

Nói cách khác, phải chăng chúng ta đang đi ngược từ Bạch Dương, có thể nói như vậy, đến Ma Kết, và đạt đến tột đỉnh của một đời sống đầy tham vọng phàm ngã?

Or is this person beginning to manifest as a soul?

Hay người này đang bắt đầu biểu lộ như một linh hồn?

Notice that the people with whom we come in contact are probably beginning to manifest as souls and are not full souls in complete expression, third-degree initiates and beyond.

Hãy lưu ý rằng những người chúng ta tiếp xúc có lẽ đang bắt đầu biểu lộ như những linh hồn, chứ chưa phải là các linh hồn biểu lộ trọn vẹn, tức những điểm đạo đồ cấp ba trở lên.

[46] 2. Or, is this person beginning to manifest *as a soul*, pouring light through dense fogs of illusion, and preparing for the major tests in Scorpio, to be followed by initiation in Capricorn?

[46] 2. Hay người này đang bắt đầu biểu lộ như *một linh hồn*, tuôn ánh sáng xuyên qua những màn sương dày đặc của ảo tưởng, và chuẩn bị cho những thử thách lớn trong Hổ Cáp, để sau đó bước vào điểm đạo trong Ma Kết?

So the second case is the person proceeding counterclockwise, and the first is the person proceeding clockwise. And you know, that's the fundamental judgment we have to make. Now, you know, we are mostly blessed as people studying esoteric astrology to be surrounded by people who have some degree of spiritual aspiration and can be at least beginning to manifest as a soul, in which case, when the point of reorientation comes, the esoteric rulers can at least be held up as an ideal or an objective.

Vì vậy, trường hợp thứ hai là người tiến theo chiều ngược kim đồng hồ, còn trường hợp thứ nhất là người tiến theo chiều kim đồng hồ. Đó là nhận định căn bản mà chúng ta phải đưa ra. Là những người nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn, phần lớn chúng ta may mắn được ở giữa những người có một mức độ khát vọng tinh thần nào đó và ít nhất có thể đang bắt đầu biểu lộ như một linh hồn; trong trường hợp ấy, khi đến điểm tái định hướng, ít nhất các chủ tinh nội môn có thể được nêu lên như một lý tưởng hay mục tiêu.

We are now at the end of EAA 47. We went from page 101 to page 103. We're pretty much doing about two pages at a time with all the digressions, but I've been told by some that they prefer my digressions to my teachings, so okay, maybe that's the way it goes.

Giờ đây, chúng ta đã đến cuối bài 47 của cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chúng ta đã đi từ trang 101 đến trang 103. Dù có tất cả những phần lan man, mỗi lần chúng ta vẫn đi được khoảng hai trang; nhưng một số người đã nói với tôi rằng họ thích những phần lan man của tôi hơn lời giảng dạy, nên có lẽ mọi việc cứ diễn ra như vậy.

Now we will, together, as always, do The Great Invocation…

Giờ đây, như mọi khi, chúng ta sẽ cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện…

Friends, we have reached the point and we will continue with Esoteric Astrology Adventure number 48. Continuing with Aries. We are, hmm, well, we're not even halfway through that sign, but there are so many things that need attention. You know, what I'm assuming is that as you study Esoteric Astrology, you want to get more into the depth of it and not just be able to, you know, whip off a few horoscopes, but

Các bạn, chúng ta đã đến đây và sẽ tiếp tục với cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 48, tiếp tục với Bạch Dương. Chúng ta thậm chí còn chưa đi được nửa dấu hiệu này, nhưng có quá nhiều điều cần được lưu tâm. Tôi giả định rằng khi nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn, các bạn muốn đi sâu hơn vào nó, chứ không chỉ có thể nhanh chóng lập vài lá số chiêm tinh, mà thực sự muốn thấy sự khác biệt giữa cách tiếp cận sâu sắc hơn

really to see what the difference is between this deeper approach to the ancient science and the more conventional approach. So, we'll see you for number 48 before long. Bye for now.

này đối với khoa học cổ xưa và cách tiếp cận quy ước hơn. Vậy, không lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại trong bài số 48. Tạm biệt.

Commentary EAA 48

Tóm Tắt

§ Hai hướng vận hành của bánh xe và hai kiểu lá số

Chân sư DK nhắc lại rằng nhà chiêm tinh trước hết phải xác định con người đang vận hành như một phàm ngã trên bánh xe hình tướng hay đang bắt đầu biểu hiện như linh hồn trên bánh xe tâm thức. Trường hợp thứ nhất là tiến trình hoàn thiện ngã thức và xây dựng một phàm ngã tích hợp qua kinh nghiệm và Định luật Nghiệp quả, cuối cùng đạt đỉnh tham vọng trong Ma Kết. Trường hợp thứ hai là linh hồn bắt đầu chiếu ánh sáng qua những lớp sương ảo tưởng, chuẩn bị cho các thử thách trong Hổ Cáp và điểm đạo trong Ma Kết. Thầy MDR cho rằng đây là phán đoán nền tảng quyết định cách diễn giải lá số và về sau có thể quyết định cả cách lập "lá số của linh hồn".

§ Hổ Cáp và Ma Kết cùng tham dự lần điểm đạo thứ ba

Thầy MDR lưu ý Hổ Cáp và Ma Kết đều có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, dù chức năng của chúng khác nhau. Hổ Cáp nổi bật nhất ở lần điểm đạo thứ hai nhưng vẫn hoạt động ở lần thứ nhất và thứ ba như một mãnh lực thử thách, rồi vai trò thử thách đặc trưng ấy chấm dứt sau lần thứ ba. Thầy đặt giả thuyết Hổ Cáp có thể tiếp tục đóng một vai trò khác ở lần điểm đạo thứ tư, góp phần vào sự hủy thể nguyên nhân và giải phóng khỏi ahamkara. Theo Thầy, điều này phù hợp với phát biểu rằng Hổ Cáp "dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử".

§ Nhà chiêm tinh phải hỏi con người đang chuẩn bị cho cái chết nào

Một câu hỏi phụ quan trọng là: con người đang chuẩn bị cho loại "cái chết" hay sự từ bỏ nào. Thầy MDR nhắc lại ba cái chết đã được bàn: chết bằng nước trong Song Ngư, bằng lửa trong Bạch Dương và bằng ngạt thở trong Hổ Cáp; không có cái chết bằng khí trong chu kỳ thế giới hiện tại. "Cái chết" ở đây là sự chuyển trạng thái hay chiều kích, là sự từ bỏ một loại kinh nghiệm trong tiến trình tách rời rộng lớn. Vì vậy cần xem cá nhân đang sẵn sàng buông bỏ dạng giam giữ nào của hình tướng.

§ Khủng hoảng báo hiệu sự sinh vào một trạng thái tâm thức mới

Một câu hỏi khác là liệu có một khủng hoảng sắp xảy ra, báo hiệu sự sinh vào một trạng thái tâm thức mới hay không. Thầy MDR nhắc các khủng hoảng Chân sư DK liệt kê: nhập thể trong Cự Giải, định hướng trong Bạch Dương, điểm đạo trong Ma Kết, từ bỏ trong Song Tử, chiến trường trong Hổ Cáp, nơi sinh trong Xử Nữ và vùng đất cháy trong Sư Tử. Ngoài ra Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết còn được gọi trực tiếp là các dấu hiệu khủng hoảng: khủng hoảng biệt ngã hóa, cân bằng và điểm đạo. Theo Thầy, khủng hoảng không đơn thuần là kết thúc mà là cơ hội sinh ra một cấp tâm thức mới.

§ Khủng hoảng là cơ hội cưỡng bức một quyết định tiến hóa

Thầy MDR nhận xét nhà huyền bí học đang huấn luyện phải luôn chú ý đến các khủng hoảng, dù phàm ngã thường muốn tránh chúng. Những hoạt động mạnh của Sao Thổ, Sao Diêm Vương, Sao Thiên Vương hoặc các góc hợp căng thẳng có thể tạo điều kiện khủng hoảng buộc con người phải quyết định. Một góc vuông, chẳng hạn, có thể ép tâm thức lựa chọn thay vì tiếp tục trong trạng thái mơ hồ. Điều quan trọng là nhận ra khủng hoảng đang mở ra khả năng giải phóng nào và loại tâm thức mới nào có thể được sinh ra.

§ Hướng đáp ứng với các dấu hiệu quan trọng hơn chiều quay theo nghĩa đen

Chân sư DK nói câu hỏi quyết định nhất vẫn là hướng con người đang tiến quanh bánh xe sự sống. Thầy MDR giải thích điều này chủ yếu liên quan đến cách cá nhân đáp ứng với các năng lượng của dấu hiệu và chòm sao: như một đời sống hành khí và phàm ngã hay như linh hồn trong nhập thể đang ngày càng đồng hóa có ý thức với linh hồn trên cõi riêng. Nhiều người hiện ở giữa hai trạng thái, nhưng nếu đã bắt đầu tái định hướng về cực cao của các cặp đối cực thì các chủ tinh nội môn có thể bắt đầu được dùng. Thầy nhấn mạnh không nên áp dụng các chủ tinh cao vào những hoàn cảnh thuần túy phàm ngã.

§ Bánh xe hình tướng quay từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư

Lá số ngoại môn liên quan tới đời sống phàm ngã và bánh xe hình tướng, được Chân sư DK mô tả là quay "từ phải sang trái", từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư. Thầy MDR xem đây là chiều thuận kim đồng hồ, tượng trưng cho chuyển động sâu vào vật chất và phàm ngã. Ở hướng này con người ngày càng xây dựng hình tướng, ngã thức và quyền lực phàm ngã cho tới khi sự phát triển đó đạt giới hạn. Đây là chiều vận động tự nhiên của đời sống hành khí trước khi sự tái định hướng tinh thần bắt đầu.

§ Bánh xe linh hồn quay theo chiều ngược lại

Đối với linh hồn, bánh xe quay "từ trái sang phải", từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, tức theo chiều ngược kim đồng hồ. Đây là chuyển động ra khỏi hình tướng, vật chất và phàm ngã để hướng về linh hồn và tinh thần. Thầy MDR nhấn mạnh nhiều người chí nguyện hiện chưa hoàn toàn đảo bánh xe mà đang đáp ứng hỗn hợp: lúc theo động lực phàm ngã, lúc theo động lực linh hồn. Chính tình trạng hai chiều cùng tồn tại tạo nên xung đột gay gắt trong đời sống đệ tử.

§ "Bánh xe quay trên chính nó" tạo ra ma sát và vùng đất cháy

Chân sư DK nói chuyển động đối nghịch của bánh xe "quay trên chính nó" tạo ra xung đột trong đời sống cá nhân, nhân loại và hành tinh. Thầy MDR giải thích người chí nguyện cố đi ngược khuynh hướng tự nhiên của đời sống hành khí giống như bơi ngược dòng, nên tất yếu tạo ma sát, lửa và vùng đất cháy. Càng quyết tâm sống theo linh hồn, con người càng kích hoạt những lực đối nghịch nằm trong phàm ngã và môi trường. Theo Thầy, sự ma sát này không phải dấu hiệu thất bại mà là một phần cần thiết của tiến trình đảo bánh xe.

§ Xung đột giữa các cặp đối cực trong đời sống đệ tử

Thầy MDR liệt kê nhiều cặp đối cực mà người đang đảo bánh xe phải đối diện: đúng và sai, cao và thấp, tinh thần và vật chất, phàm ngã và linh hồn, phân ly và hợp nhất. Người như vậy không còn hoàn toàn sống theo bản năng nhưng cũng chưa ổn định hoàn toàn trong linh hồn. Do đó y trải nghiệm những dòng lực chéo và những cuộc khủng hoảng liên tục giống như đang bị đóng trên một thập giá của các góc vuông và đối vị. Thầy xem chính những xung đột này như phương tiện đẩy nhanh sự tăng trưởng tâm thức.

§ Xung đột tương tự cũng diễn ra trong nhân loại và hành tinh

Thầy MDR mở rộng nguyên lý từ cá nhân sang nhân loại và hành tinh. Nhân loại đang trở thành "đệ tử thế gian", vì thế linh hồn nhân loại cũng phải chống lại trật tự hành khí vốn đã chi phối lâu dài. Ở cấp hành tinh, linh hồn của hành tinh đối đầu với khuynh hướng của Thực Thể Hành Tinh gắn với các vận cụ thấp và mười tám cõi phụ thấp hơn. Vì vậy xung đột giữa linh hồn và hình tướng là một tiến trình có tính tương ứng ở nhiều cấp.

§ Thập Giá Biến đổi: ngã thức, tự bảo tồn và tự bồi đắp

Ở giai đoạn sớm trên Thập Giá Biến đổi, tâm thức hoàn toàn đồng hóa với đời sống hình tướng, không biết còn có một thực tại nào khác. Chân sư DK nêu ba khuynh hướng chính: ngã thức, tự bảo tồn và tự bồi đắp. Thầy MDR liên hệ ngã thức thấp với ahamkara, tự bảo tồn với bản năng căn bản, còn tự bồi đắp là xu hướng phóng đại và mở rộng cái tôi riêng biệt bằng cách tích lũy quyền lực, tài sản hoặc ảnh hưởng. Trong giai đoạn này, con người không xem việc làm lớn cái tôi riêng biệt là vấn đề vì chưa nhận ra tính ảo tưởng của nó.

§ Khoảng chuyển tiếp Thiên Bình và sự xuất hiện tâm thức nhóm

Sau đời sống tập trung vào cái tôi, Chân sư DK nói đến một "khoảng chuyển tiếp" trong đó tâm thức bắt đầu chuyển sang nhóm và đồng hóa với linh hồn cùng mục đích của linh hồn. Thầy MDR lập tức liên hệ chữ "interlude" với Thiên Bình, dấu hiệu của khoảng dừng, cân bằng và chuyển tiếp. Đây là lúc cực cao của các cặp đối cực đi vào trường tâm thức và một "quyền năng cao hơn" bắt đầu được nhận biết. Từ đây con người dần trở thành "người vì người khác" thay vì chỉ sống cho bản thân.

§ Nhận ra người khác như một bản ngã khác của chính mình

Thầy MDR nhấn mạnh tâm thức nhóm không đơn thuần là gia nhập một tập thể mà là thay đổi cảm nhận về cái ngã. Người đệ tử bắt đầu nhận ra người khác như một "bản ngã khác", và cuối cùng trực nhận chỉ có một Bản Ngã hay một cảm thức Hiện Tồn duy nhất xuyên qua nhiều hình tướng. Thầy liên hệ tư tưởng này với Pythagoras và với các dấu hiệu Song Tử hay Thiên Bình, nơi quan hệ với "người khác" trở thành phương tiện vượt khỏi chủ nghĩa vị kỷ. Đây là bước chuyển căn bản từ ý thức cá nhân biệt lập sang tâm thức nhóm của linh hồn.

§ Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn chuyển từ cá nhân sang nhóm

Chân sư DK nói kinh nghiệm của Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn tâm thức đang dịch chuyển vào nhóm. Thầy MDR xem đây là thời kỳ cá nhân không còn sống chỉ cho mình mà bắt đầu nhận biết mục đích linh hồn và vị trí của mình trong chỉnh thể lớn hơn. Đó là tiến trình lâu dài từ ngã thức riêng biệt sang tâm thức linh hồn, trong đó đời sống nhóm và quan hệ trở thành các trường huấn luyện thiết yếu. Thập Giá Cố Định vì thế vừa củng cố cá tính vừa buộc cá tính được hiến dâng cho mục đích rộng lớn hơn.

§ Ba Thập Giá và ba cấp của Hội Tam Điểm

Chân sư DK đưa ra một tương ứng giữa ba Thập Giá và ba cấp căn bản của Hội Tam Điểm: Thập Giá Biến đổi với cấp Entered Apprentice, Thập Giá Cố Định với cấp Fellow Craft, và Thập Giá Chủ Yếu với cấp Master Mason. Thầy MDR xem Hội Tam Điểm như một hệ biểu tượng quan trọng của các tiến trình điểm đạo, trong đó sinh, huấn luyện, thử thách, chết và phục sinh được trình bày bằng nghi lễ. Thầy cũng nhắc một số hệ thống mở rộng thành năm cấp, tương ứng biểu tượng với năm lần điểm đạo đầu. Theo Thầy, Chân sư DK rải nhiều gợi ý Tam Điểm trong các tác phẩm vì hệ thống này có tiềm năng huấn luyện ý chí trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Tam Điểm, Giáo hội mới và các tổ chức huyền bí trong Kỷ Nguyên Bảo Bình

Thầy MDR nhận xét Tam Điểm, Giáo hội mới và những tổ chức huyền bí kết đoàn có thể tương ứng với việc huấn luyện ba loại Chân Thần tổng quát. Tam Điểm có sắc thái Cung một và dùng hình thức Cung bảy với mục tiêu Cung bốn; Giáo hội thiên về Cung hai; các tổ chức huyền bí kết đoàn thiên về Cung ba. Thầy xem những hình thức này như các phương tiện giáo dục tương lai nếu được tái cấu trúc theo tinh thần huyền môn đúng đắn. Đây là nhận xét riêng của Thầy dựa trên cách Chân sư DK đánh giá tiềm năng của các thiết chế trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Ý nghĩa chiêm tinh của Tam Điểm còn nhiều điều chưa được khai mở

Chân sư DK nói nhiều điều sẽ sáng tỏ trong Tam Điểm khi các hàm ý chiêm tinh của nó được nghiên cứu và hiểu đúng. Thầy MDR nhấn mạnh chiêm tinh nội môn không chỉ nghiên cứu dấu hiệu hay hành tinh riêng lẻ mà còn khảo sát các quan hệ giữa nghi lễ, điểm đạo, các Thập Giá và các dòng Cung. Theo Thầy, Tam Điểm truyền thống chưa hiểu đầy đủ những tương ứng này, nhưng một hệ Tam Điểm mới có thể đưa chúng vào rõ hơn. Việc giải mã các quan hệ chiêm tinh của nghi lễ có thể làm sáng tỏ sâu hơn tiến trình điểm đạo của con người.

§ Vị trí của hành tinh trong dấu hiệu có thể làm lộ mục đích cá nhân

Chân sư DK nói đời sống và mục đích cá nhân cũng sẽ được làm sáng tỏ khi "số phận" của các hành tinh trong những dấu hiệu khác nhau được khảo sát và ý nghĩa biểu tượng của chúng được hiểu đúng. Thầy MDR lưu ý Chân sư DK không đưa một cẩm nang đầy đủ kiểu "hành tinh A trong dấu hiệu B có nghĩa gì", nhưng Ngài cung cấp nhiều gợi ý như Sao Hỏa trong Hổ Cáp, Sao Kim trong Cự Giải hay Sao Thổ trong Thiên Bình. Từ những gợi ý này, nhà chiêm tinh phải phát triển phương pháp suy luận sâu hơn. Mục đích không chỉ là mô tả tính cách mà giúp con người nhận ra mục đích linh hồn và chương trình thực hiện mục đích ấy.

§ Mặt Trời được tướng trong Bạch Dương

Chân sư DK bắt đầu xem xét các phẩm vị hành tinh trong Bạch Dương bằng việc nói Mặt Trời được tướng ở đây. Thầy MDR xem sự tướng là một hình thức tăng quyền năng đặc biệt, có thể ở một số trường hợp còn mạnh hơn quyền chủ quản. Trong Bạch Dương, Mặt Trời tượng trưng cho sự sống của tinh thần cuối cùng đạt biểu hiện trọn vẹn như kết quả của toàn bộ tiến trình tiến hóa được khởi đầu ở Bạch Dương. Thầy liên hệ sự viên mãn này không chỉ với các giai đoạn nhân loại thông thường mà có thể với lần điểm đạo thứ bảy, nơi sự sống trên cõi Thượng đế được biểu hiện mạnh mẽ.

§ "Sự sống của Thượng đế được đưa vào hoạt động" trong Bạch Dương

Bạch Dương khởi phát sự sống của Thượng đế, đưa nó vào hoạt động để rồi cuối cùng đạt viên mãn. Thầy MDR liên hệ sự khởi động này với phương diện Ý Chí của Chân Thần và toàn bộ cuộc hạ giáng xuống các cõi thấp. Ở cuối chu kỳ, cái từng tiềm ẩn trở thành quyền năng, bóng tối hòa vào ánh sáng chính ngọ và phương diện Cha thống trị. Thầy cho rằng sự viên mãn này phải được hiểu ở một cấp rất cao, chứ không chỉ là hoàn thành phàm ngã hay thậm chí địa vị Chân sư.

§ Sự tướng, tù và các phẩm vị không đơn giản là tốt hay xấu

Thầy MDR cảnh báo không nên đồng nhất hành tinh được tướng với "tốt" và hành tinh tù hay suy yếu với "xấu". Một hành tinh được tăng quyền năng có thể làm mạnh cả biểu hiện thấp lẫn cao của chính nó, tùy mức tiến hóa của con người. Chẳng hạn Sao Hỏa được tướng trong Ma Kết có thể đem ý chí thực hiện mạnh mẽ cho người tiến hóa, nhưng cũng có thể tăng tham vọng, tranh đấu và ham quyền lực của phàm ngã. Tương tự, một hành tinh suy yếu có thể thuận lợi về mặt tinh thần nếu điều cần thiết chính là làm giảm quyền lực của nguyên khí thấp.

§ Mặt Trăng tù ở Hổ Cáp có thể giúp giải phóng khỏi khuynh hướng nguyệt tính

Thầy MDR lấy Mặt Trăng làm ví dụ cho tính hai mặt của phẩm vị. Mặt Trăng được tướng trong Kim Ngưu có thể làm phương diện Mẹ và hình tướng quá mạnh, trong khi Mặt Trăng tù ở Hổ Cáp tuy gây khó chịu cho phàm ngã nhưng có thể giúp đánh bại các khuynh hướng nguyệt tính và những mô hình cổ xưa. Do đó cái "yếu" đối với phàm ngã có thể trở thành thuận lợi cho linh hồn. Thầy đề nghị luôn nhìn một phẩm vị từ cả hai hướng tiến hóa và tinh thần.

§ Sao Hỏa tù ở Cự Giải cũng có thể có giá trị tinh thần

Sao Hỏa ở Cự Giải có thể gây kích động tùng thái dương, phòng thủ, sợ hãi và phản ứng cảm xúc, nên về ngoại môn được xem là suy yếu. Nhưng Thầy MDR nhận xét chính sự suy giảm của Sao Hỏa cũng có thể làm yếu quyền lực của hành khí phàm ngã thống nhất. Đối với người chí nguyện, điều này có thể hỗ trợ nỗ lực vươn ra khỏi bản chất thấp. Vì vậy vị thế bất lợi về ngoại môn đôi khi trở thành một phương tiện thuận lợi cho giải thoát tinh thần.

§ Sao Kim bị suy giảm trong Bạch Dương

Chân sư DK nói quyền năng Sao Kim bị giảm trong Bạch Dương vì đây là dấu hiệu đối cực với Thiên Bình, nơi Sao Kim có quyền chủ quản. Ở cấp ngoại môn, Thầy MDR giải thích Sao Kim biểu thị giá trị, vẻ đẹp và khả năng tinh luyện, trong khi Bạch Dương có thể quá hấp tấp, xung động và thiếu phân biện, nên sự tinh tế của Sao Kim bị giảm. Nhưng Chân sư DK đưa ra một cách hiểu cao hơn: khi Mặt Trời được tướng và phương diện tinh thần bừng sáng, các nguồn sáng thấp hơn như Sao Kim phải mờ đi. Ở đây Sao Kim tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần và tâm thức linh hồn.

§ Mặt Trăng mờ đi trước Sao Kim, Sao Kim mờ đi trước Chân Thần

Thầy MDR nêu một chuỗi ánh sáng: phàm ngã và các nguyệt tinh quân mờ đi trước ánh sáng linh hồn hay Thái dương Thiên Thần; rồi chính ánh sáng linh hồn cũng mờ đi trước sự hiện diện của Chân Thần. Tại lần điểm đạo thứ tư, thể nguyên nhân bị phá hủy và Thái dương Thiên Thần hoàn tất chức năng của mình, nên quyền năng của Sao Kim theo biểu tượng này cũng rút lui. "Thiên Thần của Hiện Diện" từng che phủ chính Hiện Diện, tức Chân Thần; đến cuối chu kỳ lớn, Chân Thần xuất hiện và thống trị toàn cảnh. Vì vậy Sao Kim bị suy giảm trong Bạch Dương có một ý nghĩa điểm đạo cao hơn nhiều so với cách giải thích ngoại môn.

§ Quy luật dành cho người chí nguyện và quy luật dành cho điểm đạo đồ

Thầy MDR liên hệ sự mờ dần của các nguồn sáng với Quy luật V và Quy luật IX trong giáo lý dành cho đệ tử và điểm đạo đồ. Ở cấp người chí nguyện, Thái dương Thiên Thần phải làm lu mờ các nguyệt tinh quân và trở thành nguồn sáng duy nhất trong bầu trời tiểu thiên địa. Ở cấp cao hơn, Tam Nguyên Tinh Thần lại làm mờ ánh sáng linh hồn và xóa ánh sáng hình tướng, cho đến khi chỉ Toàn Thể đại thiên địa được nhận biết. Thầy dùng các quy luật này để minh họa tiến trình từ phàm ngã đến linh hồn rồi từ linh hồn đến Chân Thần.

§ Từ màu sắc của linh hồn đến ánh sáng và rồi đến "bóng tối" tổng hợp

Theo Quy luật IX, nhóm phải nhận ra không có những bản ngã riêng biệt khác, không có màu sắc mà chỉ có ánh sáng, rồi ngay cả ánh sáng cũng được thay bằng "bóng tối" che mọi khác biệt và xóa mọi hình tướng. Thầy MDR hiểu đây là sự vượt qua nhận thức linh hồn, vốn vẫn còn chứa đa dạng trong hợp nhất, để tiến tới tính đồng nhất của tổng hợp Chân Thần. Ở điểm căng thẳng cao nhất, trong "bóng tối" ấy xuất hiện điểm Lửa lạnh sáng rõ và Đấng Điểm Đạo. Theo Thầy, đây là một cách diễn tả sâu sắc phương diện Cha vượt lên cả ánh sáng của phương diện Con.

§ Nguồn gốc Sao Kim của các Thái dương Thiên Thần cần được hiểu thận trọng

Chân sư DK nói các Trí Tuệ nhập thể hay Thái dương Thiên Thần "đến từ Sao Kim". Thầy MDR lưu ý Luận về Lửa Vũ Trụ làm rõ rằng không nên hiểu đơn giản là họ từ hành tinh Sao Kim vật lý đi thẳng tới Trái Đất; đúng hơn họ đến dưới ảnh hưởng Sao Kim và qua những cấu trúc mang tính Sao Kim trong hệ hành tinh Trái Đất. Thầy mô tả một tuyến đi qua Dãy Sao Kim, các bầu mang tính Sao Kim rồi tới Dãy Địa Cầu và Bầu Địa Cầu. Theo Thầy, nguồn xa hơn của họ còn liên hệ Sirius, trái tim của Mặt Trời và có thể cả Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

§ Thái dương Thiên Thần cuối cùng nhường chỗ cho Chân Thần Duy Nhất

Dù Thái dương Thiên Thần tạo điều kiện để con người thực sự trở thành con người có tâm thức, Chân sư DK nói cuối cùng các Ngài nhường chỗ cho Chân Thần, Đấng Duy Nhất. Thầy MDR nhấn mạnh có nhiều Chân Thần biểu kiến nhưng về sâu xa chỉ có một Chân Thần trong toàn vũ trụ, còn sự "phân chia của tinh thần" là một trong các bí nhiệm lớn. Các cấp Chân Thần riêng biệt có thể được hiểu như những độ sâu khác nhau của sự xuất lộ từ Một Sự Sống. Khi Chân Thần thống trị, chức năng trung gian của Thái dương Thiên Thần đã hoàn tất.

§ Thể trí nhường chỗ cho trực giác và tri giác thuần khiết

Chân sư DK nói thể trí cuối cùng nhường chỗ cho trực giác và lý trí thuần khiết. Thầy MDR phân biệt Sao Kim chủ yếu với thượng trí trong lá số con người, còn Sao Thủy và Sao Hải Vương có liên hệ mạnh hơn với lý trí thuần khiết và trực giác. Dù Sao Kim tự thân là một hành tinh có bản chất Bồ đề ở cấp cao, trong tiến trình nhân loại nó đặc biệt đóng vai trò ban trí và liên hệ với Thái dương Thiên Thần. Khi chức năng manas đã hoàn tất, tâm thức chuyển từ suy luận trí tuệ sang tri giác trực tiếp.

§ Sao Thổ tù trong Bạch Dương có hai ý nghĩa

Chân sư DK nói Sao Thổ tù trong Bạch Dương và điều này có hai nghĩa vì Bạch Dương là một dấu hiệu có tính nhị nguyên. Ý nghĩa thứ nhất liên hệ với việc Sao Thổ, Chúa Tể Nghiệp quả, đi xuống cùng con người vào các cõi thấp để quản lý nghiệp quả trong quá trình nhập thể. Ý nghĩa thứ hai là quyền lực nghiệp quả thấp của Sao Thổ kết thúc khi con người đã giải phóng mình khỏi nghiệp quả và khỏi quyền lực của Thập Giá Biến đổi cùng Thập Giá Cố Định. Hai ý nghĩa này cho thấy "tù" vừa có thể là đi xuống để phục vụ vừa có thể là mất quyền lực khi chức năng đã hoàn tất.

§ Sao Thổ như Chúa Tể Nghiệp quả và người đòi thanh toán đầy đủ

Thầy MDR gọi Sao Thổ là vị mạnh nhất trong các Chúa Tể Nghiệp quả của hệ mặt trời, áp đặt sự hoàn trả và yêu cầu thanh toán đầy đủ các món nợ để khôi phục cân bằng. Thầy liên hệ Sao Thổ với "Đau Khổ" trong bốn danh hiệu biểu tượng của các Chúa Tể Nghiệp quả: Quan Hệ, Soi Sáng, Đau Khổ và Trở Về, dù việc gán từng danh hiệu cho hành tinh cụ thể phần nào là suy luận của Thầy. Sao Thổ vì vậy gắn với lao động, nỗ lực và cuộc đấu tranh để tồn tại. Chính qua sự cưỡng bức của nghiệp quả, con người được sửa chữa và ngăn không bị mất mãi trong mê cung của các cõi thấp.

§ Sao Thổ "rơi xuống" cùng nhân loại như một hành động từ ái

Chân sư DK nói Sao Thổ "rơi" khi con người rơi vào sinh thành và đi theo các con của nhân loại xuống nơi thấp. Thầy MDR xem đây là một hành động từ ái lớn, vì Sao Thổ đi vào các cõi thấp để giám sát hành vi, duy trì Định luật và dùng nghiệp quả điều chỉnh con người. Bạch Dương khởi đầu tiến trình sinh thành và gieo hạt vào vật chất, nên Sao Thổ cùng đi xuống trong tiến trình ấy. Theo cách này, sự "tù" của Sao Thổ không chỉ biểu thị suy yếu mà còn biểu thị sự hy sinh để đảm bảo con người cuối cùng có thể trở về trạng thái đúng.

§ Quyền lực nghiệp quả thấp của Sao Thổ chấm dứt khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu

Ý nghĩa thứ hai là quyền lực của Sao Thổ với tư cách Chúa Tể Nghiệp quả được hoàn tất khi con người tinh thần giải phóng mình khỏi nghiệp quả và khỏi Thập Giá Biến đổi cùng Thập Giá Cố Định. Thầy MDR liên hệ điểm này với lần điểm đạo thứ tư, khi nhu cầu nhập thể bắt buộc và nghiệp quả thông thường của các cõi thấp không còn chi phối như trước. Vì thế Chân sư DK nói Sao Thổ theo nghĩa huyền môn không thể theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu. Tuy nhiên, Thầy

lưu ý các phương diện cao hơn của Sao Thổ, như Định luật hành tinh, Thiên Cơ hay sự đáp ứng với Thiên Ý của Sanat Kumara, vẫn có thể tiếp tục ở các cấp cao.

§ Hai lần "rơi" của Sao Thổ

Thầy MDR tóm lược hai ý nghĩa của Sao Thổ tù trong Bạch Dương: trước hết Sao Thổ rơi xuống cùng Bạch Dương vào các cõi thấp để giám sát hành trình con người qua nghiệp quả; sau đó Sao Thổ "rơi khỏi" quyền kiểm soát khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Ở giai đoạn đầu, Sao Thổ đi xuống để bảo vệ và sửa chữa; ở giai đoạn sau, chức năng nghiệp quả thấp của nó đã hoàn tất nên không còn theo điểm đạo đồ vào phạm vi mới. Thầy nhấn mạnh chỉ phương diện thấp của Sao Thổ kết thúc, không phải mọi ý nghĩa cao của hành tinh này.

Text 48

[1] 1. Is the subject a *personality*, progressing around and around the wheel, [1b] perfecting self-consciousness and developing a rounded out [2] personality through experience and the working of the Law of Karma, [3] subject to the Great Illusion [4] and arriving eventually at the height of personality ambition in Capricorn?

[1] 1. Đối tượng ấy có phải là *một phàm ngã*, đang tiến vòng quanh bánh xe hết lần này đến lần khác, [1b] hoàn thiện ngã thức và phát triển một [2] phàm ngã toàn vẹn qua kinh nghiệm và tác động của Định luật Nghiệp Quả, [3] chịu sự chi phối của Đại Ảo Tưởng [4] và cuối cùng đạt tới đỉnh cao tham vọng của phàm ngã trong Ma Kết hay không?

[5] 2. Or, is this person beginning to manifest as a *soul*, pouring light through dense fogs of illusion, [6] and preparing for the major tests in Scorpio, [7] to be followed by initiation in Capricorn?

[5] 2. Hay người này đang bắt đầu biểu lộ như *một linh hồn*, tuôn ánh sáng xuyên qua những màn sương dày đặc của ảo tưởng, [6] và chuẩn bị cho những thử thách lớn trong Hổ Cáp, [7] để sau đó bước vào điểm đạo trong Ma Kết?

[8] Subsidiary questions would, for instance be: For which death is the man preparing? [9] Is there an imminent crisis at hand which indicates a birth into some new state of consciousness? [10] The crucial question, however, to be determined in every case, is the direction in which the man is progressing around the wheel of life. [11] The orthodox horoscope concerns the personality life and the form is bound upon the "wheel of life as it turns from right to left" [12] (from Aries to Taurus via Pisces). [13] But the soul is bound to the wheel as it

[8] Chẳng hạn, những câu hỏi phụ sẽ là: Con người đang chuẩn bị cho cái chết nào? [9] Có phải một cuộc khủng hoảng sắp xảy ra, báo hiệu sự sinh ra vào một trạng thái tâm thức mới nào đó không? [10] Tuy nhiên, câu hỏi then chốt cần được xác định trong mọi trường hợp là con người đang tiến theo hướng nào quanh bánh xe sự sống. [11] Lá số chiêm tinh chính thống liên quan đến đời sống phàm ngã, và hình tướng bị trói buộc vào "bánh xe sự sống khi nó quay từ phải sang trái" [12] (từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư). [13] Nhưng linh hồn bị

turns from left to right, [14] going from Aries to Pisces, [15] via Taurus. [16] It is this antagonistic movement of the wheel "turning upon itself" (as it is expressed in the Bible) [Page 104] which leads to the conflict carried on in the individual life, in the life of [17] humanity and in the life of the planet. [18] In the early stages of evolution and upon the Mutable Cross, the consciousness is entirely identified with life in form [19] and with the life of self-consciousness, self-preservation and self-enrichment. [20] Then comes an interlude wherein the consciousness begins to shift into that of the group [21] and becomes identified with the soul and with soul purpose. [22] The experience of the Fixed Cross covers this period. [23] It might here be noted that the experience of the three crosses has a Masonic significance and can be connected with the Blue Lodge:

ràng buộc vào bánh xe khi nó quay từ trái sang phải, [14] đi từ Bạch Dương đến Song Ngư, [15] qua Kim Ngưu. [16] Chính chuyển động đối nghịch này của bánh xe "quay trên chính nó" (như được diễn đạt trong Kinh Thánh) [Trang 104] dẫn đến cuộc xung đột diễn ra trong đời sống cá nhân, trong đời sống của [17] nhân loại và trong đời sống của hành tinh. [18] Trong những giai đoạn đầu của tiến hóa và trên Thập Giá Biến đổi, tâm thức hoàn toàn đồng hóa với sự sống trong hình tướng [19] và với đời sống của ngã thức, sự tự bảo tồn và sự tự làm giàu. [20] Rồi đến một giai đoạn chuyển tiếp, trong đó tâm thức bắt đầu chuyển sang tâm thức nhóm [21] và đồng hóa với linh hồn cùng mục đích của linh hồn. [22] Kinh nghiệm của Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn này. [23] Ở đây có thể lưu ý rằng kinh nghiệm của ba Thập Giá có một thâm nghĩa thuộc Hội Tam Điểm và có thể được liên hệ với Hội Quán Xanh:

[23b] 1. The Common Cross... The E\ A\ Degree

[23b] 1. Thập Giá Thông Thường... Cấp E\ A

[23c] 2. The Fixed Cross..... The F\ C\ Degree

[23c] 2. Thập Giá Cố Định..... Cấp F\ C

[23d] 3. The Cardinal Cross.... The M\ M\ Degree

[23d] 3. Thập Giá Chủ Yếu.... Cấp M\ M\

[24] Much will come to light in Masonry when its astrological implications are studied and understood. [25] Much also will be revealed anent individual life and purpose when the fate of certain planets [26] (when in the various zodiacal signs) is properly investigated and grasped and their symbolic significances interpreted. [27] For instance, it is well known theoretically and mathematically that,

[24] Nhiều điều sẽ được làm sáng tỏ trong Hội Tam Điểm khi những hàm ý chiêm tinh của nó được nghiên cứu và thấu hiểu. [25] Nhiều điều liên quan đến đời sống và mục đích cá nhân cũng sẽ được mặc khải khi số phận của một số hành tinh [26] khi ở trong các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau được khảo sát và nắm bắt đúng đắn, đồng thời các thâm nghĩa biểu tượng của chúng được diễn giải. [27] Chẳng hạn, về mặt lý thuyết và toán học, người ta biết rõ rằng:

[28] 1. The Sun is exalted in Aries. [29] Here the Sun stands for the life of the spirit which

[28] 1. Mặt Trời vượng trong Bạch Dương. [29] Ở đây Mặt Trời tượng trưng cho sự sống

comes to full expression as the result of the great evolutionary process, [30] initiated in Aries. [31] The life of God which in this sign is "swung into activity" [32] eventually achieves consummation. [33] Latency becomes potency and midnight merges into midday. [34] God, the Father, rules.

của tinh thần, vốn đạt tới sự biểu lộ viên mãn do kết quả của đại tiến trình tiến hóa, [30] được khởi đầu trong Bạch Dương. [31] Sự sống của Thượng Đế, vốn trong dấu hiệu này được "đưa vào hoạt động," [32] cuối cùng đạt tới sự viên mãn. [33] Tiềm tàng trở thành quyền năng và nửa đêm hòa nhập vào giữa trưa. [34] Thượng Đế, Đức Cha, cai quản.

[35] 2. The power of Venus is lessened in this sign. [36] It is a detrimental sign to Venus. [37] The reason for this is that when the Sun is exalted and blazes forth in all its glory, [Page 105] [38] the other lesser luminaries [38b] fade out. [39] Just as the personality is lost sight of in the light of the soul, the solar Angel, [40] so the soul itself disappears [41] and its power and radiance fade out [41b] when the Presence, [42] which it has hitherto veiled, [43] appears and dominates the scene at the end of the greater world cycle. [44] We are told that the incarnating Minds, human beings, [45] the solar Angels, [46] came originally from Venus, [47] but they in turn give place to the monad, the One. [48] Mind gives place to intuition and [49] reason to pure perception.

[35] 2. Quyền năng của Sao Kim suy giảm trong dấu hiệu này. [36] Đây là dấu hiệu hãm địa đối với Sao Kim. [37] Lý do là khi Mặt Trời được vượng và bừng sáng trong toàn bộ vinh quang của nó, [Trang 105] [38] những nguồn sáng nhỏ hơn khác [38b] mờ dần đi. [39] Cũng như phàm ngã không còn được nhìn thấy trong ánh sáng của linh hồn, tức Thái dương Thiên Thần, [40] chính linh hồn cũng biến mất [41] và quyền năng cùng ánh sáng rực rỡ của nó mờ dần [41b] khi Sự Hiện Diện, [42] mà cho đến lúc ấy linh hồn vẫn che phủ, [43] xuất hiện và chi phối toàn bộ bối cảnh vào cuối chu kỳ thế giới lớn hơn. [44] Chúng ta được cho biết rằng các Trí đang lâm phàm, tức con người, [45] các Thái dương Thiên Thần, [46] nguyên thủy đến từ Sao Kim, [47] nhưng đến lượt mình, các Ngài nhường chỗ cho chân thần, Đấng Duy Nhất. [48] Trí tuệ nhường chỗ cho trực giác và [49] lý trí nhường chỗ cho tri giác thuần khiết.

[49b] 3. Saturn "falls" in Aries. [50] This has two meanings, for this is a dual sign. [51] First: Saturn is the Lord of Karma, [51b] the imposer of retribution [52] and the one who demands full [53] payment of all debts [54] and who therefore condemns us to the struggle for existence, [55] both from the form side and from the soul side. [55b] Saturn, therefore, "fell" when man fell into generation. [56] He "followed the sons of men down into their low place." [57] Second: Saturn's power is completely ended [58] and

[49b] 3. Sao Thổ "lạc hãm" trong Bạch Dương. [50] Điều này có hai ý nghĩa, bởi đây là một dấu hiệu nhị nguyên. [51] Thứ nhất: Sao Thổ là Chúa Tể của Nghiệp Quả, [51b] Đấng áp đặt sự báo ứng [52] và Đấng đòi hỏi việc thanh toán đầy đủ [53] mọi món nợ, [54] và vì vậy buộc chúng ta phải đấu tranh để tồn tại, [55] cả từ phương diện hình tướng lẫn từ phương diện linh hồn. [55b] Vì thế, Sao Thổ đã "sa xuống" khi con người sa vào sự sinh sản. [56] Ngài "đi theo những người con của nhân loại xuống nơi thấp của họ."

his work accomplished when man (the spiritual man) has freed himself from Karma and from the power of the two Crosses—the Common and the Fixed. [59] Esoterically, Saturn cannot follow man on to the Cardinal Cross.

[57] Thứ hai: Quyền năng của Sao Thổ hoàn toàn chấm dứt [58] và công việc của Ngài được hoàn tất khi con người, tức con người tinh thần, đã tự giải thoát khỏi Nghiệp Quả và khỏi quyền lực của hai Thập Giá—Thập Giá Thông Thường và Thập Giá Cố Định. [59] Về mặt huyền bí, Sao Thổ không thể đi theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu.

Commentary EAA 48 — Aries

Hello everybody, this is Esoteric Astrology Adventure number 48, and we are on page 103 and we are talking about the different ways that an individual proceeds around the wheel, the wheel of rebirth. So there are two major ways of proceeding, and according to the way which the astrologer determines is correct for an individual, so will the horoscope be cast, or at least so will it be interpreted at first, and later, when we know more about casting the horoscope of the soul, so will it be cast. So our questions here:

Xin chào tất cả các bạn, đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 48. Chúng ta đang ở trang 103 và đang bàn về những cách khác nhau mà một cá nhân tiến bước quanh bánh xe, tức bánh xe tái sinh. Có hai cách tiến bước chính, và tùy theo cách mà nhà chiêm tinh xác định là đúng đối với một cá nhân, lá số chiêm tinh sẽ được lập, hoặc ít nhất lúc đầu sẽ được diễn giải như thế; về sau, khi biết thêm về cách lập lá số chiêm tinh của linh hồn, chúng ta sẽ lập nó theo cách ấy. Những câu hỏi của chúng ta ở đây là:

[1] 1. Is the subject a personality, progressing around and around the wheel,

[1] 1. Đối tượng ấy có phải là *một phàm ngã*, đang tiến vòng quanh bánh xe hết lần này đến lần khác,

that gives you the idea of the millions of years that it requires to go around the wheel of rebirth until some spiritual point is reached, going

điều này giúp các bạn hình dung về hàng triệu năm cần thiết để đi quanh bánh xe tái sinh cho đến khi đạt được một điểm tinh thần nào đó,

[1b] perfecting self-consciousness, and developing a rounded out personality,

[1b] hoàn thiện ngã thức và phát triển một

so the influence of the sun is very important because that is in a way the symbol of self-consciousness, and the fullness of the sun, the rounded out personality,

vì vậy ảnh hưởng của Mặt Trời rất quan trọng, bởi theo một cách nào đó, nó là biểu tượng của ngã thức, của sự viên mãn của Mặt Trời và của phàm ngã toàn diện,

[2] through experience and the working of the Law of Karma

[2] phàm ngã toàn vẹn qua kinh nghiệm và tác động của Định luật Nghiệp Quả,

under Saturn,

dưới Sao Thổ,

[3] subject to the great illusion

[3] chịu sự chi phối của Đại Ảo Tưởng

—subject to the moon, in a sense; subject to the Great Illusion—

—theo một ý nghĩa nào đó, chịu chi phối của Mặt Trăng; chịu chi phối của Đại Ảo Tưởng—

[4] and arriving eventually at the height of personality ambition in Capricorn

[4] và cuối cùng đạt tới đỉnh cao tham vọng của phàm ngã trong Ma Kết hay không?

So is that the way the individual is proceeding clockwise, and let us say according to the sun sign, developing the three personality elementals and their union as the selfishly integrated personality, expressing through Capricorn, or is the individual not on the wheel of form but on the wheel of consciousness, and at least

Vậy cá nhân đang tiến theo chiều kim đồng hồ, và có thể nói là phù hợp với dấu hiệu mặt trời, phát triển ba hành khí phàm ngã cùng sự hợp nhất của chúng thành phàm ngã tích hợp ích kỷ biểu lộ qua Ma Kết; hay cá nhân ấy không ở trên bánh xe hình tướng mà ở trên bánh xe tâm thức, và ít nhất

[5] 2. Or, is this person beginning to manifest as a *soul*, pouring light through dense fogs of illusion,

[5] 2. Hay người này đang bắt đầu biểu lộ như *một linh hồn*, tuôn ánh sáng xuyên qua những màn sương dày đặc của ảo tưởng,

which can be found upon the cosmic physical plane, the three lower levels,

vốn có thể được tìm thấy trên cõi hồng trần vũ trụ, tức ba cấp độ thấp,

[6] and preparing for the major tests in Scorpio,

[6] và chuẩn bị cho những thử thách lớn trong Hổ Cáp,

with the first, second and third initiation,

cùng lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba,

[7] to be followed by initiation in Capricorn?

And by initiation in this case is meant the third initiation. Let us say that

[Both Scorpio and Capricorn are involved in the third initiation....

Actually you know it really is possible for people to take initiation in and under many signs. They have a full opportunity, if they are ready, and ingresses—the change of sign of a progressing planet, such as the sun or such as the ascendant—well, they really shouldn't be called planets.

But those changes of the major points, the changes of the angles, give new energy to which the individual can respond and in relation to which he or she can take initiation. So initiation in this case is really the first of the solar initiations, that is the third initiation. The preeminent test in Scorpio is found in relation to the astral body in the second initiation, but Scorpio is also active at the first degree and active at the third degree, with a peculiar testing influence, which then ceases at the third degree and perhaps Scorpio can be applied in a different way, contributing to the death of the causal body at the fourth initiation.

Because we are told that Scorpio stages the release of Leo. The ultimate release of Leo is the release from Ahamkara through the destruction of the body of individuality, the supra-personality, the causal body, the egoic body.

[7] để sau đó bước vào điểm đạo trong Ma Kết?

Trong trường hợp này, điểm đạo có nghĩa là lần điểm đạo thứ ba. Có thể nói rằng

[Cả Hổ Cáp lẫn Ma Kết đều liên quan đến lần điểm đạo thứ ba....

Thật ra, như các bạn biết, người ta thực sự có thể trải qua điểm đạo trong và dưới nhiều dấu hiệu. Nếu đã sẵn sàng, họ có đầy đủ cơ hội; và các lần nhập dấu—sự đổi dấu hiệu của một hành tinh tiến trình, chẳng hạn Mặt Trời hoặc điểm mọc—thật ra chúng không nên được gọi là các hành tinh.

Nhưng những thay đổi của các điểm chính, những thay đổi của các góc, mang lại năng lượng mới mà cá nhân có thể đáp ứng và có thể trải qua điểm đạo trong mối liên hệ với nó. Vì vậy, trong trường hợp này, điểm đạo thực sự là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo thái dương, tức lần điểm đạo thứ ba. Thử thách nổi bật trong Hổ Cáp được thấy trong mối liên hệ với thể cảm dục ở lần điểm đạo thứ hai, nhưng Hổ Cáp cũng hoạt động ở cấp độ thứ nhất và cấp độ thứ ba với một ảnh hưởng thử thách đặc thù; ảnh hưởng này chấm dứt ở cấp độ thứ ba, và có lẽ Hổ Cáp có thể được áp dụng theo một cách khác, góp phần vào cái chết của thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư.

Bởi chúng ta được dạy rằng Hổ Cáp tạo điều kiện cho sự giải thoát Sư Tử. Sự giải thoát tối hậu của Sư Tử là giải thoát khỏi ahamkara thông qua việc hủy diệt thể biệt ngã, siêu phàm ngã, thể nguyên nhân, thể chân ngã.

[8] Subsidiary questions would, for instance, be: For which death is the man preparing?

Well, we had the death in relation to drowning of Pisces, the death in relation to fire of Aries, the death in relation to suffocation of Scorpio, we had no death by air. So for which change of state, change of dimension, for which relinquishment is the man preparing? What type of experience is he willing to give up in the great and general process of detachment?

[8] Chẳng hạn, những câu hỏi phụ sẽ là: Con người đang chuẩn bị cho cái chết nào?

Chúng ta đã có cái chết do chìm trong nước của Song Ngư, cái chết do lửa của Bạch Dương, cái chết do ngạt thở của Hổ Cáp; chúng ta chưa có cái chết do khí. Vậy con người đang chuẩn bị cho sự thay đổi trạng thái nào, sự thay đổi chiều kích nào, sự từ bỏ nào? Y sẵn lòng từ bỏ loại kinh nghiệm nào trong tiến trình tách rời lớn lao và phổ quát?

[9] Is there an imminent crisis at hand which indicates a birth into some new state of consciousness?

Well, signs of crisis, you know, we have listed the signs of crisis, the Crisis of the Burning Ground, the crisis in Virgo, the Crisis of the Birth Hour, we have the Crisis of the Battlefield, and if we look at Esoteric Astrology page 472, we see all these different crises listed which are good to have in mind, and these are the crises of the souls, we have crisis of incarnation under Cancer, crisis of orientation and reorientation under Aries, crisis of initiation under Capricorn, crisis of renunciation under Gemini.

[9] Có phải một cuộc khủng hoảng sắp xảy ra, báo hiệu sự sinh ra vào một trạng thái tâm thức mới nào đó không?

Về các dấu hiệu khủng hoảng, như các bạn biết, chúng ta đã liệt kê chúng: Cuộc Khủng Hoảng của Vùng Đất Cháy, cuộc khủng hoảng trong Xử Nữ, Cuộc Khủng Hoảng của Giờ Sinh; chúng ta có Cuộc Khủng Hoảng của Chiến Trường. Nếu xem trang 472 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta thấy tất cả những cuộc khủng hoảng khác nhau này được liệt kê; sẽ hữu ích nếu ghi nhớ chúng. Đây là những cuộc khủng hoảng của linh hồn: cuộc khủng hoảng nhập thể dưới Cự Giải, cuộc khủng hoảng định hướng và tái định hướng dưới Bạch Dương, cuộc khủng hoảng điểm đạo dưới Ma Kết, cuộc khủng hoảng từ bỏ dưới Song Tử.

That's interesting, related to crucifixion. Crisis of the battlefield under Scorpio—that's already been listed. Crisis of the birthplace under Virgo—that's been listed. Crisis of the burning ground, that is the final burning ground before the fifth initiation, I would expect. And that is under Leo. So Leo, Libra and Capricorn are signs of crisis. Let's look this up to test it.

Điều đó thật thú vị và có liên quan đến sự đóng đinh trên thập giá. Cuộc Khủng Hoảng của Chiến Trường dưới Hổ Cáp—đã được liệt kê. Cuộc Khủng Hoảng của Nơi Sinh dưới Xử Nữ—đã được liệt kê. Cuộc Khủng Hoảng của Vùng Đất Cháy, tức vùng đất cháy cuối cùng trước lần điểm đạo thứ năm, theo tôi dự đoán. Và điều đó thuộc Sư Tử. Như vậy, Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết là các dấu hiệu

khủng hoảng. Hãy tra cứu để kiểm chứng điều này.

From this group of signs and their attendant constellations, three are omitted. These are Leo, Libra and Capricorn. These three signs are all *signs of crisis* and indicate the progressive influence of the other nine and the situations which evolve out of their activity. They are the testing points in the process of the play of energies from the other nine signs as these energies affect individual aspirants. They are:

From this group of signs and their attendant constellations, three are omitted. These are Leo, Libra and Capricorn. These three signs are all signs of crisis and indicate the progressive influence of the other nine and the situations which evolve out of their activity. They are the testing points in the process of the play of energies from the other nine signs as these energies affect individual aspirants. They are:

Trong nhóm các dấu hiệu này và những chòm sao đi kèm, có ba dấu hiệu bị lược bỏ. Đó là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Cả ba đều là những dấu hiệu khủng hoảng và biểu thị ảnh hưởng tiến triển của chín dấu hiệu kia cùng những tình huống phát sinh từ hoạt động của chúng. Chúng là các điểm thử thách trong tiến trình tương tác của những năng lượng đến từ chín dấu hiệu kia khi các năng lượng này tác động đến từng người chí nguyện. Đó là:

Because we have a previous grouping of nine signs, and some have been omitted, and they are called signs of *crisis*. These three signs are all signs of crisis and indicate progressive influence of the other nine and the situations which evolve out of their activity. They are testing points in the process of the play of energies from the other nine signs, and these are Leo, the Crisis of Individualization, Libra, the Crisis of Balance, and Capricorn, the Crisis of Initiation. So let's add to page 472, page 265 from the same book, and we can call this indicate the birth of some new state of consciousness, and let's say, pages on which of the different crises are listed. Okay, page 472 and 265, the crises are listed as well as the several crises which are listed before in the book, in the in the pages that we are now studying.

Bởi trước đó chúng ta có một nhóm gồm chín dấu hiệu, còn một số dấu hiệu đã bị lược bỏ và được gọi là các dấu hiệu *khủng hoảng*. Cả ba dấu hiệu này đều là các dấu hiệu khủng hoảng và biểu thị ảnh hưởng tiến triển của chín dấu hiệu kia cùng những tình huống phát sinh từ hoạt động của chúng. Chúng là các điểm thử thách trong tiến trình tương tác của những năng lượng đến từ chín dấu hiệu kia. Đó là Sư Tử, Cuộc Khủng Hoảng Biệt Ngã Hóa; Thiên Bình, Cuộc Khủng Hoảng Quân Bình; và Ma Kết, Cuộc Khủng Hoảng Điểm Đạo. Vậy hãy bổ sung trang 265 của cùng cuốn sách vào trang 472; chúng ta có thể nói rằng điều này biểu thị sự khai sinh của một trạng thái tâm thức mới nào đó, và đây là những trang liệt kê các cuộc khủng hoảng khác nhau. Ở trang 472 và 265, các cuộc khủng hoảng được liệt kê, cùng với một số cuộc khủng hoảng đã được nêu trước đó trong những trang sách mà chúng ta hiện đang nghiên cứu.

Yeah, here they are: the crisis of the battlefield in Scorpio, the Crisis of the Birthplace in Virgo, and the Crisis of the Burning Ground, which is related to Uranus, and that's also related to Leo. Leo is very powerfully related to Uranus, because Uranus is the veiled hierarchical ruler.

Phải, đây rồi: Cuộc Khủng Hoảng của Chiến Trường trong Hổ Cáp, Cuộc Khủng Hoảng của Nơi Sinh trong Xử Nữ và Cuộc Khủng Hoảng của Vùng Đất Cháy, vốn liên quan đến Sao Thiên Vương và cũng liên quan đến Sư Tử. Sư Tử có mối liên hệ rất mạnh mẽ với Sao Thiên Vương, bởi Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai bị che khuất.

So as esotericists in training, we are always looking out for crisis. Crisis is that through which we should be passing. The personality doesn't really want to pass through it, but we should be passing through this, and this will give the consciousness the opportunity to liberate itself from normal conditions.

Vì vậy, với tư cách những nhà bí truyền học đang được huấn luyện, chúng ta luôn trông đợi khủng hoảng. Khủng hoảng là điều chúng ta nên trải qua. Phàm ngã thật sự không muốn trải qua nó, nhưng chúng ta nên làm vậy, và điều này sẽ trao cho tâm thức cơ hội tự giải thoát khỏi những điều kiện thông thường.

So, *Is there an imminent crisis at hand?* Well, usually in your horoscope, when Saturn is becoming powerful, when Pluto is getting into aspect, when Uranus is crossing the angles or some other important point, or aspecting some important point, we can expect some sort of crisis which forces—like a good square does, an astrological square—it forces decision upon us, oftentimes very hard decisions. So, *is there an imminent crisis at hand which indicates a birth into some new state of consciousness?*

Vậy, *có một cuộc khủng hoảng sắp xảy ra không?* Thông thường, trong lá số chiêm tinh của các bạn, khi Sao Thổ trở nên mạnh mẽ, khi Sao Diêm Vương bắt đầu tạo góc hợp, khi Sao Thiên Vương đi qua các góc hoặc một điểm quan trọng nào khác, hay tạo góc hợp với một điểm quan trọng nào đó, chúng ta có thể trông đợi một dạng khủng hoảng buộc chúng ta phải quyết định—như tác động của một góc vuông mạnh trong chiêm tinh—và thường đó là những quyết định rất khó khăn. Vậy, *có một cuộc khủng hoảng sắp xảy ra cho thấy sự khai sinh vào một trạng thái tâm thức mới nào đó không?*

So here is the key: that crisis offers a birth opportunity. Usually, people think of it as the end, some sort of death. It is a death in a way, but every birth is a death. So

Đây là chìa khóa: khủng hoảng đem lại cơ hội khai sinh. Thông thường, người ta coi nó là sự kết thúc, một dạng cái chết nào đó. Theo một cách nào đó, nó quả là cái chết, nhưng mọi sự khai sinh đều là một cái chết.

[10] The crucial question, however, to be determined in every case, is the direction in which the man is progressing around the wheel of life.

[10] Tuy nhiên, câu hỏi then chốt cần được xác định trong mọi trường hợp là con người đang tiến theo hướng nào quanh bánh xe sự sống.

What is the direction? And basically what that means is, in what way is the man responding to the different signs, constellations which may be influential in his life? Is he responding as an elemental being, a personality, or is he responding as the soul in incarnation gradually becoming consciously the soul on its own plane? And a lot of people are sort of in between, but even if they are in between and are beginning to progress towards the realization of that higher power, the esoteric rulers can be used because the man is in fact reorienting himself.

Phương hướng ấy là gì? Về cơ bản, điều đó có nghĩa là: con người đang đáp ứng như thế nào với những dấu hiệu và chòm sao khác nhau có thể gây ảnh hưởng trong đời y? Y đáp ứng như một sinh linh hành khí, một phàm ngã, hay đáp ứng như linh hồn đang nhập thể, dần dần trở thành linh hồn trên cõi riêng của nó một cách hữu thức? Nhiều người ở khoảng giữa hai trạng thái này, nhưng ngay cả khi họ ở khoảng giữa và đang bắt đầu tiến đến việc nhận biết quyền năng cao siêu ấy, vẫn có thể sử dụng các chủ tinh nội môn, bởi con người thực sự đang tái định hướng chính mình.

It is when reorientation occurs that the esoteric rulers can be used. Let's see, we saw this earlier, and do we find it here? Well, perhaps, perhaps not. It is here, and we did discuss it, that when there is reorientation, the reversal of the wheel does occur, and it is possible to use a higher ruler. At least when the process of reversing the wheel begins, one can use a higher ruler. The important thing is not to apply these higher rulers to ordinary personal circumstances.

Chính khi sự tái định hướng diễn ra, các chủ tinh nội môn mới có thể được sử dụng. Hãy xem, chúng ta đã thấy điều này trước đó, và liệu có tìm thấy nó ở đây không? Có lẽ có, có lẽ không. Nó ở đây, và chúng ta đã bàn rằng khi có sự tái định hướng, bánh xe thực sự đảo chiều và có thể sử dụng một chủ tinh cao hơn. Ít nhất khi tiến trình đảo chiều bánh xe bắt đầu, người ta có thể sử dụng một chủ tinh cao hơn. Điều quan trọng là không áp dụng các chủ tinh cao hơn này vào những hoàn cảnh phàm ngã thông thường.

So, what is the direction in which the man is progressing around the wheel of life? And let us all hope that those who are serious students of this treatise are progressing counterclockwise. We should be progressing counterclockwise.

Vậy phương hướng mà con người đang tiến quanh bánh xe sự sống là gì? Mong rằng tất cả những người nghiêm túc nghiên cứu khảo luận này đều đang tiến ngược chiều kim đồng hồ. Chúng ta nên tiến ngược chiều kim đồng hồ.

[11] The orthodox horoscope concerns the personality life and the form is bound upon the "wheel of life as it turns from right to left"

[11] Lá số chiêm tinh chính thống liên quan đến đời sống phàm ngã, và hình tướng bị trói buộc vào "bánh xe sự sống khi nó quay từ phải sang trái"

So, let's see, from right to left, and that means

Hãy xem, từ phải sang trái, và điều đó có nghĩa là

[12] (from Aries to Taurus via Pisces).

This is the clockwise direction. Of course, we can debate whether this really looks like right to left, but this is the way DK defines it. It turns, in a way, into matter. The direction left indicates matter.

{The direction left indicates matter and personality.

[13] But the soul is bound to the wheel as it turns from left to right,

out of form, matter, personality, into soul spirit,

[14] going from Aries to Pisces,

the counterclockwise direction

[15] via Taurus.

And this is very important:

[16] It is this antagonistic movement of the wheel "turning upon itself" (as it is expressed in the Bible) [Page 104] which leads to the conflict carried on in the individual life,

Yes, very important, because for so many of us, the wheel is turning in two directions simultaneously and we have not yet finally reversed the wheel so that we do not feel the friction of the turning towards the left while we, in our consciousness, are attempting to turn towards the right. So we have a mixed method of responding to the various signs. Sometimes we respond in a personal

[12] (từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư).

Đây là chiều kim đồng hồ. Dĩ nhiên, chúng ta có thể tranh luận liệu điều này có thực sự giống từ phải sang trái hay không, nhưng đây là cách Chân sư DK định nghĩa nó. Theo một cách nào đó, nó quay vào vật chất. Hướng sang trái biểu thị vật chất.

{Hướng sang trái biểu thị vật chất và phàm ngã.

[13] Nhưng linh hồn bị ràng buộc vào bánh xe khi nó quay từ trái sang phải,

ra khỏi hình tướng, vật chất và phàm ngã để đi vào linh hồn và tinh thần,

[14] đi từ Bạch Dương đến Song Ngư,

theo hướng ngược chiều kim đồng hồ

[15] qua Kim Ngưu.

Và điều này rất quan trọng:

[16] Chính chuyển động đối nghịch này của bánh xe "quay trên chính nó" (như được diễn đạt trong Kinh Thánh) [Trang 104] dẫn đến cuộc xung đột diễn ra trong đời sống cá nhân, trong đời sống của

Phải, rất quan trọng, bởi đối với rất nhiều người trong chúng ta, bánh xe đồng thời quay theo hai hướng, và chúng ta vẫn chưa hoàn toàn đảo chiều bánh xe để không còn cảm thấy sự ma sát của chuyển động sang trái trong khi tâm thức của chúng ta đang cố gắng quay sang phải. Vì vậy, chúng ta có một cách đáp ứng pha trộn đối với các dấu hiệu khác nhau. Đôi khi chúng ta đáp ứng theo

manner and sometimes we respond in a manner which is of the soul and aligns us with the soul purpose and plan.

cách của phàm ngã, và đôi khi theo cách của linh hồn, chỉnh hợp chúng ta với Thiên Ý và Thiên Cơ của linh hồn.

So we are in the midst of a rending process which creates friction, creates fire, creates a kind of burning ground. The more intent we are deliberately to move from left to right, symbolically, the more we instigate this burning ground, this friction, this contrary movement against the natural elemental tendency of things. So there is the wheel turning upon itself. This sometimes indicates the fourth dimensional rotation of the chakra, but DK is applying it to the zodiacal wheel and perhaps the zodiacal wheel of constellations does in a way turn upon itself and there will come a day when at least etherically or in terms of the subjective planes we do have a wheel of fire and even the zodiac itself will turn fourth-dimensionally.

Như vậy, chúng ta đang ở giữa một tiến trình xé giằng tạo ra ma sát, tạo ra lửa và tạo ra một dạng vùng đất cháy. Chúng ta càng chủ tâm và có ý thức di chuyển từ trái sang phải theo nghĩa biểu tượng, chúng ta càng khơi dậy vùng đất cháy, sự ma sát và chuyển động đối nghịch với khuynh hướng hành khí tự nhiên của vạn vật. Vì vậy, bánh xe tự quay trên chính nó. Đôi khi điều này biểu thị chuyển động xoay bốn chiều của luân xa, nhưng Chân sư DK đang áp dụng nó cho bánh xe hoàng đạo. Có lẽ bánh xe chòm sao hoàng đạo, theo một cách nào đó, quả thật tự quay trên chính nó; rồi sẽ đến một ngày, ít nhất về mặt dĩ thái hoặc xét theo các cõi chủ quan, chúng ta thực sự có một bánh xe lửa, và ngay cả Hoàng đạo cũng sẽ quay theo chiều thứ tư.

This would be equivalent to a fourth dimensional rotation of the heart in the head center because the zodiac is, as we have been stating, the heart in the head of that great deity we call the One About Whom Naught May Be Said.

Điều này sẽ tương đương với chuyển động xoay bốn chiều của trái tim trong trung tâm đầu, bởi như chúng ta đã nói, Hoàng đạo là trái tim trong đầu của Thượng đế vĩ đại mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị.

It is this antagonistic movement of the wheel "turning upon itself" (as it is expressed in the Bible) [Page 104] which leads to the conflict carried on in the individual life,

Chính chuyển động đối nghịch này của bánh xe "tự quay trên chính nó" (như cách diễn đạt trong Kinh Thánh) [Page 104] dẫn đến cuộc xung đột diễn ra trong đời sống cá nhân,

and all of us know of these conflicts between the pairs of opposites, between right and wrong, between higher and lower, between spiritual and material, between the demands of the personality and the demands of the soul, between fragmentation and unity, between separativeness and union. So the wheel

và tất cả chúng ta đều biết những xung đột này giữa các cặp đối cực, giữa đúng và sai, giữa cao và thấp, giữa tinh thần và vật chất, giữa các đòi hỏi của phàm ngã và các đòi hỏi của linh hồn, giữa sự phân mảnh và hợp nhất, giữa tính chia rẽ và sự kết hợp. Vì vậy, bánh xe tự quay trên chính nó là tình trạng của nhiều người trong chúng ta. Nó chưa

turning upon itself is the condition of many of us. It is not fully turning upon itself, it is not fully a globe of fire or turning in all directions simultaneously, not yet, but for most of us we are going against the natural elemental grain and we are swimming upstream and we are aware that there is a current facing us which would sweep us back into elemental life unless we really exert ourselves as we will under Mars. **Leads to the conflict carried on in the individual life, in the life of humanity,**

hoàn toàn tự quay trên chính nó, chưa hoàn toàn là một bầu lửa hoặc đồng thời quay theo mọi hướng; chưa phải lúc này. Nhưng phần lớn chúng ta đang đi ngược khuynh hướng hành khí tự nhiên, đang bơi ngược dòng và nhận biết rằng có một dòng nước đối đầu với mình, có thể cuốn chúng ta trở lại đời sống hành khí nếu chúng ta không thực sự nỗ lực như dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa. **Dẫn đến cuộc xung đột diễn ra trong đời sống cá nhân, trong đời sống nhân loại,**

yes, because humanity also is becoming the world disciple and trying to move forward against the elemental order of things

phải, bởi nhân loại cũng đang trở thành đệ tử thế giới và cố gắng tiến lên, chống lại trật tự hành khí của vạn vật,

[17] and in the life of the planet.

[17] nhân loại và trong đời sống của hành tinh.

as well. The soul of the planet is turning against the tendency of the planetary entity which is the life of the lower three vehicles, the life of the very lowest planes of the planetary Logos, what we call the three lower worlds or the eighteen lower sub-planes. So our life will be one of strain and cross-currents, and if we deliberately decide to move forward it will be as if we are on a cross and as if we are experiencing many squares and oppositions from cross-currents and counter-currents.

cũng vậy. Linh hồn của hành tinh đang chống lại khuynh hướng của Thực Thể Hành Tinh, vốn là sự sống của ba hiện thể thấp, sự sống của các cõi thấp nhất của Hành Tinh Thượng Đế, tức điều chúng ta gọi là ba cõi thấp hay mười tám cõi phụ thấp. Vì vậy, đời sống của chúng ta sẽ đầy căng thẳng và các dòng chảy giao cắt; nếu chủ tâm quyết định tiến lên, chúng ta sẽ như đang ở trên một thập giá và trải nghiệm nhiều góc vuông cùng các đối vị phát sinh từ những dòng chảy giao cắt và ngược chiều.

This is actually promoting crisis, and it is a good thing because definitely difficulties will appear when we set our will, our determination, our effort to move towards the expression of the soul. We will invoke crisis, we will experience the friction of running counter to the elemental order of things. We will find ourselves against the elements, as it were.

Điều này thực sự thúc đẩy khủng hoảng, và đó là điều tốt, bởi khó khăn chắc chắn sẽ xuất hiện khi chúng ta vận dụng ý chí, quyết tâm và nỗ lực để tiến đến sự biểu lộ của linh hồn. Chúng ta sẽ khẩn cầu khủng hoảng và trải nghiệm sự ma sát do đi ngược trật tự hành khí của vạn vật. Có thể nói, chúng ta sẽ thấy mình đối đầu với các hành.

[18] In the early stages of evolution and upon the Mutable Cross, the consciousness is entirely identified with life in form

[18] Trong những giai đoạn đầu của tiến hóa và trên Thập Giá Biến đổi, tâm thức hoàn toàn đồng hóa với sự sống trong hình tướng

It doesn't know there is anything else. It just thinks this is it, only this is it.

Nó không biết còn có bất kỳ điều gì khác. Nó chỉ nghĩ rằng đây là tất cả, chỉ có thế này mà thôi.

[19] and with the life of self-consciousness, self-preservation and self-enrichment.

[19] và với đời sống của ngã thức, sự tự bảo tồn và sự tự làm giàu.

These are all the early tendencies of the soul in incarnation to misidentify itself with the objects of its perception. So that self-consciousness we call that ahamkara. Self-preservation is one of the major instinctual drives. Self-enrichment is, let's call it, self-aggrandizement. Because when you think you are a particular center, you seek to increase the scope and power of that center, so you grasp to yourself that which will enlarge or inflate that center. So you are in a way nurturing the very center of your consciousness; you are nurturing your lower ego.

Đây đều là những khuynh hướng ban đầu khiến linh hồn đang nhập thể đồng hoá sai lầm với các đối tượng mà nó nhận thức. Ngã thức ấy được chúng ta gọi là ahamkara. Tự bảo tồn là một trong những động lực bản năng chủ yếu. Hãy gọi tự làm giàu là sự tự đề cao. Bởi khi nghĩ mình là một trung tâm riêng biệt, các bạn tìm cách gia tăng phạm vi và quyền năng của trung tâm đó, nên các bạn thu gom về mình những gì sẽ mở rộng hoặc thổi phồng trung tâm ấy. Theo một cách nào đó, các bạn đang nuôi dưỡng chính trung tâm tâm thức của mình; các bạn đang nuôi dưỡng phàm ngã của mình.

And this is life upon the mutable cross, and people who are found in that very egoistic stage, they are recognizable. They don't think there's anything wrong with simply enlarging, aggrandizing, enriching the illusory self; they don't know it's illusory. But other people are divided, and they have conflicts about what is good and what is bad and what is for the unity and what is for the separate self. They have their eyes on their separate self sometimes, but they have their eyes on the soul at other times.

Đây là đời sống trên Thập Giá Biến đổi, và người ta có thể nhận ra những người đang ở giai đoạn rất vị kỷ ấy. Họ không nghĩ rằng việc đơn thuần mở rộng, đề cao và làm giàu cho cái ngã hư ảo có gì sai; họ không biết nó là hư ảo. Nhưng những người khác bị phân đôi và có những xung đột về điều gì là tốt, điều gì là xấu, điều gì phục vụ sự hợp nhất và điều gì phục vụ cái ngã chia rẽ. Đôi khi họ hướng mắt đến cái ngã chia rẽ của mình, nhưng lúc khác lại hướng mắt đến linh hồn.

That's kind of a Leo ahamkara phase. Then comes an interlude. When you ever see the

Đó phần nào là giai đoạn ahamkara của Sư Tử. Sau đó đến một khoảng chuyển tiếp. Bất

word interlude, just suspect the sign Libra that is in a way the lord of the interludes.

cứ khi nào thấy từ khoảng chuyển tiếp, các bạn hãy nghĩ đến dấu hiệu Thiên Bình, vốn theo một cách nào đó là chúa tể của các khoảng chuyển tiếp.

[20] Then comes an interlude wherein the consciousness begins to shift into that of the group

[20] Rồi đến một giai đoạn chuyển tiếp, trong đó tâm thức bắt đầu chuyển sang tâm thức nhóm

The lower hemisphere of astrological signs gives way to the upper hemisphere beginning with Libra, suggesting group consciousness

Bán cầu dưới của các dấu hiệu chiêm tinh nhường chỗ cho bán cầu trên, bắt đầu với Thiên Bình, gợi lên tâm thức nhóm,

[21] and becomes identified with the soul and with soul purpose.

[21] và đồng hóa với linh hồn cùng mục đích của linh hồn.

Eventually one becomes not just the man for himself, but ultimately the man for others, of which the Christ is the great example. Living a life for others and realizing, of course, that the others are oneself. This realization is sometimes realized under Gemini, sometimes under Libra. There is this sense—Pythagoras talked about it: what is a friend? A friend is another self. So there is the recognition of the higher self, but there's the recognition of the other self equal to oneself on the horizontal plane, and the self that one is no longer is the very center of attention, but one feels into the other self, the self of others as if it was their own self.

Cuối cùng, một người không còn chỉ sống cho chính mình mà trở thành người sống vì kẻ khác, mà Đức Christ là tấm gương vĩ đại. Y sống một đời vì người khác và dĩ nhiên nhận ra rằng những người khác chính là mình. Nhận thức này đôi khi xuất hiện dưới Song Tử, đôi khi dưới Thiên Bình. Có cảm nhận này—Pythagoras đã nói về nó: bạn hữu là gì? Bạn hữu là một cái ngã khác. Như vậy, có sự nhận biết chân ngã, nhưng cũng có sự nhận biết cái ngã khác ngang bằng với mình trên bình diện nằm ngang; cái ngã của một người không còn là trung tâm chú ý, mà người ấy cảm nhận cái ngã khác, cái ngã của những người khác, như thể đó là cái ngã của chính mình.

Ultimately it is one self, one feeling of being, if you will. I sometimes question myself as to what selfhood is, and it is this intuitive registration of being. It doesn't have to be a limited thing; it can be an unlimited, infinite thing. It's still a self, at least in the words of the ancient Hindus, but there are other Buddhists that deny, of course, the existence

Cuối cùng chỉ có một cái ngã, một cảm nhận duy nhất về sự hiện tồn, nếu các bạn muốn gọi như vậy. Đôi khi tôi tự hỏi ngã tính là gì, và đó là sự ghi nhận trực giác về Bản Thể. Nó không nhất thiết phải là một điều hữu hạn; nó có thể là điều vô hạn, vô biên. Ít nhất theo ngôn từ của người Ấn Độ cổ đại, đó vẫn là một cái ngã, nhưng dĩ nhiên có những Phật tử khác phủ nhận sự tồn tại của cái ngã. Tôi

of self. I think it's just a question of how we define our terms.

nghĩ đây chỉ là vấn đề chúng ta định nghĩa các thuật ngữ của mình như thế nào.

So then comes this interlude. You know, we're on the mutable cross, we're very much an egoic self in the lower sense. We're following the instinctual life. Form is very real to us; there are no other alternatives. Then comes the interlude when some inner registration or influence is received and the higher of the pairs of opposites comes into the field of consciousness, and we begin to call it by various names, including that of the soul, and we begin to realize that it has a purpose which is different from the purpose we had been following when we were thoroughly identified with form.

Rồi khoảng chuyển tiếp này xuất hiện. Như các bạn biết, chúng ta đang ở trên Thập Giá Biến đổi và phần lớn là một cái ngã vị kỷ theo nghĩa thấp. Chúng ta đi theo đời sống bản năng. Hình tướng rất thực đối với chúng ta; không có lựa chọn nào khác. Sau đó đến khoảng chuyển tiếp, khi chúng ta tiếp nhận một sự ghi nhận hoặc ảnh hưởng bên trong nào đó, và phương diện cao hơn của các cặp đối cực đi vào trường tâm thức. Chúng ta bắt đầu gọi nó bằng nhiều tên khác nhau, trong đó có linh hồn, và bắt đầu nhận ra nó có một Thiên Ý khác với mục đích mà chúng ta từng theo đuổi khi hoàn toàn đồng hoá với hình tướng.

[22] The experience of the Fixed Cross covers this period.

[22] Kinh nghiệm của Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn này.

This shifting of consciousness into the group. Okay, the fixed cross covers the experience of shifting individual consciousness into group consciousness.

Đó là sự chuyển dịch tâm thức vào nhóm. Thập Giá Cố Định bao trùm kinh nghiệm chuyển dịch tâm thức cá nhân vào tâm thức nhóm.

[23] It might here be noted that the experience of the three crosses has a Masonic significance and can be connected with the Blue Lodge.

[23] Ở đây có thể lưu ý rằng kinh nghiệm của ba Thập Giá có một thâm nghĩa thuộc Hội Tam Điểm và có thể được liên hệ với Hội Quán Xanh:

The blue lodge in a way is a reflection. It represents the first three degrees of Masonry, and some extend it to consider the first five degrees, borrowing some degrees from the York Rite, the so-called Christian Rite. Masonry is very, very important in the A.U.M.—Ancient Universal Mysteries—which is an attempt to reformulate Masonry on an entirely higher and more spiritual standard undertaken by the A.U.M. Lodge with Brother Keith Bailey as the Venerable

Theo một cách nào đó, Chi Bộ Xanh là một phản ảnh. Nó đại diện cho ba cấp bậc đầu tiên của Tam Điểm, và một số người mở rộng nó để bao gồm năm cấp bậc đầu tiên, vay mượn vài cấp bậc từ Nghi Thức York, còn gọi là Nghi Thức Cơ Đốc. Tam Điểm rất quan trọng trong A.U.M.—Các Bí Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa—một nỗ lực tái trình bày Tam Điểm theo một tiêu chuẩn hoàn toàn cao hơn và tinh thần hơn, do Chi Bộ A.U.M. đảm nhiệm, với Huynh đệ Keith Bailey là Đại Sư Đáng

Master, the chief principal officer of that lodge.

Kính, viên chức chủ chốt cao nhất của chi bộ ấy.

We have a real movement towards the new Masonry, so I would strongly recommend that those of you who have an interest in what Masonry can bring to you and to humanity, you investigate the A.U.M. Lodge and contact Keith, Brother Bailey. Contact him and see what is possible with affiliation with that very considerable movement. A movement which is a continuation of that which Alice Bailey and her associates attempted in the 1930s with the help of Foster Bailey and certainly with the support of the Tibetan Master who wrote "The Spirit of Masonry" under Foster Bailey's name, and Alice Bailey took it down.

Chúng ta có một phong trào thực sự hướng đến Tam Điểm mới, nên tôi tha thiết khuyên những ai quan tâm đến điều Tam Điểm có thể mang lại cho mình và cho nhân loại hãy tìm hiểu Chi Bộ A.U.M. và liên hệ với Huynh đệ Keith Bailey. Hãy liên hệ với ông và xem có thể gia nhập phong trào rất đáng kể ấy như thế nào. Đó là phong trào tiếp nối điều Bà Alice Bailey và các cộng sự đã cố gắng thực hiện trong thập niên 1930 với sự trợ giúp của Ông Foster Bailey, và chắc chắn với sự hỗ trợ của Chân sư Tây Tạng, Ngài đã viết "Tinh Thần của Tam Điểm" dưới tên Ông Foster Bailey, còn Bà Alice Bailey ghi chép lại.

Foster Bailey gave his name for the publishing, and the Tibetan is really the author. So if we want to understand what the rites of initiation are all about, Masonry is the way to do it. One of the great ways of doing it, anyway. A way which is often for the training of first-ray people, the training of the will, but using a seventh-ray form and with a fourth-ray purpose.

Ông Foster Bailey cho phép dùng tên mình để xuất bản, còn Chân sư Tây Tạng mới thực sự là tác giả. Vì vậy, nếu muốn thấu hiểu bản chất của các nghi thức điểm đạo, Tam Điểm là một con đường để thực hiện điều đó. Dù sao, đó cũng là một trong những con đường lớn lao. Đây thường là con đường huấn luyện người cung một, rèn luyện ý chí, nhưng sử dụng một hình thức cung bảy và có mục đích cung bốn.

[23b] 1. The Common Cross... The E\ A\ Degree

[23b] 1. Thập Giá Thông Thường... Cấp E\ A

Everybody knows what these things mean. The Entered Apprentice degree. The Entered Apprentice degree in relation to Sirius is the fifth initiation, but it's the first initiation which finally for man represents the Entered Apprentice degree of just learning about the ways of the soul. So for a long time you have to struggle on the common cross, really, for millions and millions of years. Let's just say, as I have sometimes said, suppose it takes 25 million years to make a master. It's not an

Mọi người đều biết những điều này có nghĩa gì. Đó là cấp bậc Học Viên Nhập Môn. Trong mối liên hệ với Sirius, cấp bậc Học Viên Nhập Môn là lần điểm đạo thứ năm, nhưng đối với con người, lần điểm đạo thứ nhất mới là cấp bậc Học Viên Nhập Môn, khi y vừa bắt đầu tìm hiểu những đường lối của linh hồn. Vì vậy, các bạn thực sự phải phấn đấu rất lâu trên Thập Giá Thông Thường, suốt hàng triệu năm. Như đôi khi tôi từng nói, hãy giả sử cần 25 triệu năm để trở thành một Chân

unreasonable figure, and the number 25 can be connected with humanity and with mastership. Then just so many millions of those years, even into the twenties, are dealing with the common cross.

sư. Đó không phải con số vô lý, và số 25 có thể liên hệ với nhân loại cùng địa vị Chân sư. Thế thì rất nhiều triệu năm trong số đó, thậm chí hơn hai mươi triệu năm, được dành cho Thập Giá Thông Thường.

[23c] 2. The Fixed Cross..... The F\ C\ Degree

[23c] 2. Thập Giá Cố Định..... Cấp F\ C

The mind is being trained. Remember what happens at the second initiation. You develop the spiritual intelligence and the illumined mind. So education becomes of the utmost importance, and so does group fellowship and relation. We begin to realize we are not living unto ourselves alone, but we are progressing with the group. And then

Thể trí đang được huấn luyện. Hãy nhớ điều xảy ra ở lần điểm đạo thứ hai. Các bạn phát triển trí tuệ tinh thần và thể trí được soi sáng. Vì vậy, giáo dục trở nên vô cùng quan trọng, tình huynh đệ và mối quan hệ nhóm cũng vậy. Chúng ta bắt đầu nhận ra rằng mình không sống riêng cho bản thân mà đang tiến bước cùng nhóm. Và rồi

[23d] 3. The Cardinal Cross.... The M\ M\ Degree

[23d] 3. Thập Giá Chủ Yếu.... Cấp Bậc M\ M

indicates the Master Mason degree. That's the third degree. Sometimes this term has been borrowed to represent the kind of grilling or examination that someone under suspicion may get. "We gave him the third degree," meaning we questioned him mercilessly under the heated lamp, you know, until he began to sweat and finally admitted the truth. But this idea of going deeply into one's consciousness in life and dying and being resurrected—all of this is contained in the Master Mason degree, and there are other degrees to be interspersed here.

biểu thị cấp bậc Bậc Thầy Tam Điểm. Đó là cấp bậc thứ ba. Đôi khi thuật ngữ này được vay mượn để chỉ kiểu thẩm vấn hoặc tra xét mà một người bị tình nghi có thể phải chịu. “Chúng tôi đã thẩm vấn y ở cấp độ thứ ba”, nghĩa là chúng tôi hỏi cung y không chút khoan nhượng dưới ngọn đèn nóng cho đến khi y bắt đầu toát mồ hôi và cuối cùng thú nhận sự thật. Nhưng ý tưởng đi sâu vào tâm thức của mình trong đời sống, chết đi rồi phục sinh—tất cả đều hàm chứa trong cấp bậc Bậc Thầy Tam Điểm, và có những cấp bậc khác được xen vào đây.

One before the Master Mason degree, which is called the Mark degree, and another after the Master Mason degree, which is the H.R.A. degree. That's a final sublime degree. Five degrees leading, representing five initiations and telling the story of the birth of the Christ and its cultivation and its testing and its apparent defeat at the hands of the

Một cấp bậc trước cấp Bậc Thầy Tam Điểm được gọi là cấp bậc Dấu Ấn, và một cấp bậc khác sau cấp Bậc Thầy Tam Điểm là cấp H.R.A. Đó là cấp bậc cao cả cuối cùng. Năm cấp bậc dẫn dắt, đại diện cho năm cuộc điểm đạo và kể lại câu chuyện về sự giáng sinh của Đức Christ, sự nuôi dưỡng, thử thách, thất bại bề ngoài của Ngài dưới tay đời sống hành

elemental life and its resurrection unto freedom. So it's amazing how much DK has sprinkled the discussion of Masonry throughout his works.

khí, rồi sự phục sinh của Ngài vào tự do. Thật đáng kinh ngạc khi thấy Chân sư DK đã rải rác biết bao luận bàn về Tam Điểm trong các tác phẩm của Ngài.

He considered it very important for the training of humanity in the Aquarian age, just the way the new church will be very important and just the way the banded esoteric organisms will be very important. Masonry, archetypally at least, training those upon the first ray; the church training those upon the second ray; and the banded esoteric organisms training those upon the third ray. And I think when I mention these rays, I mean the general monadic ray.

Ngài xem Tam Điểm là điều rất quan trọng đối với việc huấn luyện nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, cũng như giáo hội mới và các tổ chức bí truyền liên kết sẽ rất quan trọng. Ít nhất về mặt nguyên mẫu, Tam Điểm huấn luyện người thuộc cung một; giáo hội huấn luyện người thuộc cung hai; và các tổ chức bí truyền liên kết huấn luyện người thuộc cung ba. Khi đề cập đến những cung này, tôi nghĩ mình muốn nói đến cung chân thần tổng quát.

[24] Much will come to light in Masonry when its astrological implications are studied and understood,

[24] Nhiều điều sẽ được làm sáng tỏ trong Hội Tam Điểm khi những hàm ý chiêm tinh của nó được nghiên cứu và thấu hiểu.

and DK does give these—he gives important astrological relations to Masonry. In the conventional Masonry, maybe none of this is much known. In the new A.U.M. reformulation of Masonry, the formulators, Brother Bailey and the masters of the various lodges, are astrologically aware and are bringing these astrological points forward. So

và Chân sư DK quả thực đưa ra những điều này—Ngài nêu các mối liên hệ chiêm tinh quan trọng với Tam Điểm. Trong Tam Điểm truyền thống, có lẽ phần lớn những điều này không được biết đến. Trong sự tái trình bày mới về Tam Điểm của A.U.M., những người xây dựng nó, Huynh đệ Bailey và các bậc thầy của những chi bộ khác nhau, đều am hiểu chiêm tinh và đang đưa các điểm chiêm tinh này ra trước mọi người. Vì vậy,

[25] Much also will be revealed anent individual life and purpose when the fate of certain planets

[25] Nhiều điều liên quan đến đời sống và mục đích cá nhân cũng sẽ được mặc khải khi số phận của một số hành tinh

— the fate, the tendency, the influence,

—số phận, khuynh hướng, ảnh hưởng—

[26] (when in the various zodiacal signs) is properly investigated and grasped and their symbolic significances interpreted.

[26] khi ở trong các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau được khảo sát và nắm bắt đúng đắn, đồng thời các thâm nghĩa biểu tượng của chúng được diễn giải.

And he does, although DK tends not to give us the conventional astrological reading whereby a planet in a sign means this, he does occasionally talk about such things: what Mars in Scorpio could represent, what Venus in Cancer could represent, what Saturn in Libra could represent. He doesn't go through the entire gamut of every planet and every sign, but he does give us the hints as to how we can do this. So we do want to reveal individual life and purpose.

Ngài quả thực có làm vậy, dù Chân sư DK thường không đưa ra cách luận giải chiêm tinh truyền thống, theo đó một hành tinh trong một dấu hiệu có nghĩa này hay nghĩa kia. Thỉnh thoảng Ngài vẫn bàn về những điều như Sao Hỏa trong Hổ Cáp có thể đại diện cho điều gì, Sao Kim trong Cự Giải có thể đại diện cho điều gì, Sao Thổ trong Thiên Bình có thể đại diện cho điều gì. Ngài không xét toàn bộ mọi hành tinh trong mọi dấu hiệu, nhưng cho chúng ta những gợi ý về cách thực hiện điều đó. Vì vậy, chúng ta thực sự muốn mặc khải đời sống và mục đích cá nhân.

There's nothing quite so dreadful as living a purposeless life, and of course there's something equally dreadful: knowing your purpose and not being able to fulfill it, or not managing to at least be on the right track to fulfill it. So this greatest and oldest of all the sciences, in its esoteric aspect, wants to make of us happier people who recognize our purpose and have a plan or a program for the fulfillment of that purpose, and can use astrology to help us understand, step by step, how we might fulfill that deep soul purpose and eventually even a deeper monadic purpose.

Không gì đáng sợ bằng sống một đời không có mục đích, và dĩ nhiên có một điều cũng đáng sợ không kém: biết mục đích của mình nhưng không thể hoàn thành nó, hoặc chí ít không thể đi đúng đường để hoàn thành nó. Vì vậy, trong phương diện nội môn, ngành khoa học vĩ đại nhất và cổ xưa nhất trong mọi ngành khoa học này muốn khiến chúng ta trở thành những người hạnh phúc hơn, nhận biết mục đích của mình, có Thiên Cơ hoặc chương trình để hoàn thành mục đích ấy, đồng thời có thể dùng chiêm tinh học để từng bước thấu hiểu cách chúng ta có thể hoàn thành Thiên Ý sâu xa của linh hồn và cuối cùng là Thiên Ý chân thần còn sâu xa hơn.

[27] For instance, it is well known theoretically and mathematically that,

[27] Chẳng hạn, về mặt lý thuyết và toán học, người ta biết rõ rằng:

[28] 1. The Sun is exalted in Aries.

[28] 1. Mặt Trời vượng trong Bạch Dương.

Yes, I think there are some mathematical derivations for the exaltations of the various planets, and they do occur in specific degrees. I could look that up at the moment —which particular degrees — but just running down the list: the Sun is exalted in

Phải, tôi nghĩ có một số phép suy diễn toán học dành cho các vị trí vượng của những hành tinh khác nhau, và chúng xuất hiện ở các độ cụ thể. Lúc này tôi có thể tra cứu những độ cụ thể đó, nhưng nếu xem nhanh danh sách: Mặt Trời vượng trong Bạch

Aries, the Moon is exalted in Taurus, Mercury is — DK says — exalted in Virgo, though normally we're not given an exaltation position for it. Venus is exalted in Pisces. The Earth is not given an exaltation position, but it is the hierarchical ruler of Gemini — but that's not the same as exaltation. Mars is exalted in Capricorn, Jupiter is exalted in Cancer. See, the pairs seem to go opposite each other. The Venus — the Mercury-Venus pair, for instance — we have Virgo and Pisces, opposites. The Mars and Jupiter pair: we have Capricorn and Cancer, opposites. Uranus is exalted in Scorpio, and Saturn is exalted in Libra — and Uranus in Scorpio — so we don't have a pair there.

Dương, Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu, Sao Thủy—Chân sư DK nói—vượng trong Xử Nữ, mặc dù thông thường chúng ta không được cho một vị trí vượng của nó. Sao Kim vượng trong Song Ngư. Trái Đất không được cho một vị trí vượng, nhưng là chủ tinh huyền giai của Song Tử—tuy nhiên, điều đó không giống với vượng. Sao Hỏa vượng trong Ma Kết, Sao Mộc vượng trong Cự Giải. Các cặp dường như đối nhau. Chẳng hạn, cặp Sao Thủy–Sao Kim có Xử Nữ và Song Ngư đối nhau. Cặp Sao Hỏa và Sao Mộc có Ma Kết và Cự Giải đối nhau. Sao Thiên Vương vượng trong Hổ Cáp, còn Sao Thổ vượng trong Thiên Bình—và Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp—nên ở đó chúng ta không có một cặp.

Neptune is considered to be exalted in Cancer, but there is also a special relationship of Neptune in Pisces — a very high spiritual relationship — which DK tells us Alan Leo intuited. And let's see: yes, mostly yes, Cancer and Pisces. But he says there's a special type of exaltation of both Jupiter and Neptune in the sign Capricorn, which normally would be considered the sign of their fall, where they would come under detriment.

Sao Hải Vương được xem là vượng trong Cự Giải, nhưng Sao Hải Vương cũng có một mối liên hệ đặc biệt với Song Ngư—một mối liên hệ tinh thần rất cao—mà Chân sư DK cho biết Ông Alan Leo đã trực nhận. Hãy xem: phải, chủ yếu là Cự Giải và Song Ngư. Nhưng Ngài nói rằng cả Sao Mộc lẫn Sao Hải Vương đều có một kiểu vượng đặc biệt trong dấu hiệu Ma Kết, nơi thông thường được xem là dấu hiệu lạc hãm và hãm địa của chúng.

Well, their expression could be hampered in some ways initially, but later in Capricorn, a very high form of psychism could occur for Neptune and a high achievement of consciousness for Jupiter, and so forth. When it comes to — I said Uranus in Scorpio — when it comes to Pluto, we don't really have a place for its exaltation, but we have a — maybe in Aries? I'm not sure. We have a rulership of a kind both in Scorpio and definitely in Pisces.

Ban đầu, sự biểu lộ của chúng có thể bị cản trở theo một số cách; nhưng về sau trong Ma Kết, Sao Hải Vương có thể đem lại một hình thức thông linh rất cao, còn Sao Mộc đem lại một thành tựu tâm thức cao, và vân vân. Về Sao Thiên Vương—tôi đã nói Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp—còn đối với Sao Diêm Vương, chúng ta thật sự không có nơi vượng của nó, nhưng có thể là trong Bạch Dương? Tôi không chắc. Chúng ta có một dạng quyền chủ quản của nó cả trong Hổ Cáp và chắc chắn trong Song Ngư.

So exaltation is a very special type of expression. I think it's even a higher type of expression than rulership, in a way. When we come to Libra, we have Saturn not only exalted in Libra but the hierarchical ruler, so we see a tremendous emphasis upon Saturn in this sign of justice and equilibrium, Libra. So here, the Sun — the exaltation

Vì vậy, vượng là một kiểu biểu lộ rất đặc biệt. Theo một cách nào đó, tôi nghĩ đó thậm chí còn là một kiểu biểu lộ cao hơn quyền chủ quản. Khi đến Thiên Bình, Sao Thổ không chỉ vượng trong Thiên Bình mà còn là chủ tinh huyền giai, nên chúng ta thấy Sao Thổ được đặc biệt nhấn mạnh trong dấu hiệu công lý và quân bình này, tức Thiên Bình. Vì vậy, ở đây, Mặt Trời—sự vượng

[29] Here the Sun stands for the life of the spirit which comes to full expression as the result of the great evolutionary process,

[29] Ở đây Mặt Trời tượng trưng cho sự sống của tinh thần, vốn đạt tới sự biểu lộ viên mãn do kết quả của đại tiến trình tiến hóa,

So finally, at the end of it all, the life of spirit —maybe on the Logoic plane at the seventh initiation—shines forth

Cuối cùng, khi mọi sự kết thúc, sự sống của tinh thần—có lẽ trên cõi Thượng đế ở lần điểm đạo thứ bảy—tỏa sáng,

[30] initiated in Aries.

[30] được khởi đầu trong Bạch Dương.

the great evolutionary process, probably from the will aspect of the monad and also from the soul on its own plane, descending into the lower three worlds. And finally, there is a great consummation after seven initiations where the spirit in the sea of fire blazes forth, and the monadic vehicle itself from the sixth plane is destroyed or compromised, or at least not considered an obstacle or a containment.

Tiến trình tiến hoá vĩ đại có lẽ khởi đầu từ phương diện ý chí của chân thần và cũng từ linh hồn trên cõi riêng của nó, hạ xuống ba cõi thấp. Cuối cùng, sau bảy cuộc điểm đạo, có một sự viên thành vĩ đại, nơi tinh thần trong biển lửa bừng cháy; chính hiện thể chân thần từ cõi thứ sáu bị hủy diệt hoặc suy giảm, hoặc ít nhất không còn được xem là một chướng ngại hay vật chứa.

[31] The life of God which in this sign is "swung into activity."

[31] Sự sống của Thượng Đế, vốn trong dấu hiệu này được “đưa vào hoạt động,”

Notice Aries and the life

Hãy lưu ý Bạch Dương và sự sống

[32] eventually achieves consummation.

[32] cuối cùng đạt tới sự viên mãn.

Consummation here is not the usual fourth degree consummation or even mastership, but that which lies on the plane of life, on

Sự viên thành ở đây không phải sự viên thành thông thường của cấp độ thứ tư, thậm chí cũng không phải địa vị Chân sư, mà là

the logoic plane. There is a consummation, and that is the real resurrection, the seventh degree connected with Aries and the exaltation of the Sun.

điều nằm trên cõi sự sống, tức cõi Thượng đế. Có một sự viên thành, và đó là sự phục sinh đích thực, cấp độ thứ bảy gắn với Bạch Dương và sự vượng của Mặt Trời.

[33] Latency becomes potency and midnight merges into midday.

[33] Tiềm tàng trở thành quyền năng và nửa đêm hòa nhập vào giữa trưa.

Now, sometimes midnight is a very high thing. You know, there is an initiation at the midnight Sun, so to speak, but sometimes midnight is darkness and obscurity, and it comes into the full light of day, the high noon of midday.

Đôi khi nửa đêm là một điều rất cao siêu. Như các bạn biết, có một cuộc điểm đạo dưới Mặt Trời lúc nửa đêm, có thể nói như vậy; nhưng đôi khi nửa đêm là bóng tối và sự mờ mịt, rồi nó đi vào ánh sáng trọn vẹn ban ngày, chính ngọ giữa trưa.

[34] God, the Father, rules.

[34] Thượng Đế, Đức Cha, cai quản.

When finally does God the Father rule? Well, you know, not even—not even for a master does God the Father completely rule. And for a liberated Chohan of the sixth degree, is God the Father ruling? Well, one is a member of Shamballa, and in a way God the Father rules, but how much more so for a Chohan of the seventh degree who, like the Christ or the Buddha, is focused upon the highest of the etheric sub-planes, the logoic plane.

Cuối cùng, khi nào Thượng đế, Đức Chúa Cha, cai quản? Như các bạn biết, ngay cả đối với một Chân sư, Thượng đế, Đức Chúa Cha, cũng chưa hoàn toàn cai quản. Còn đối với một Chohan đã giải thoát ở cấp độ thứ sáu, Thượng đế, Đức Chúa Cha, có cai quản không? Người ấy là một thành viên của Shamballa, và theo một cách nào đó, Thượng đế, Đức Chúa Cha, cai quản; nhưng điều đó càng đúng biết bao đối với một Chohan cấp độ thứ bảy, vị giống như Đức Christ hay Đức Phật, tập trung trên cõi phụ cao nhất trong các cõi phụ dĩ thái, tức cõi Thượng đế.

There indeed God the Father rules. Okay, let's go on. We're talking about exaltations. We're talking about certain falls and detriments and empowerments. Exaltation is a great empowerment of that which the planet represents. A detriment is a weakening. A fall is a severe weakening. A rulership is a compatibility or a harmonious expression of the Lord of the planet in relation to the Lord of the sign.

Quả thật, ở đó Thượng đế, Đức Chúa Cha, cai quản. Hãy tiếp tục. Chúng ta đang bàn về các vị trí vượng. Chúng ta đang bàn về một số vị trí lạc hãm, hãm địa và gia tăng quyền năng. Vượng là sự gia tăng mạnh mẽ quyền năng của điều mà hành tinh đại diện. Hãm địa là sự suy yếu. Lạc hãm là sự suy yếu nghiêm trọng. Quyền chủ quản là sự tương hợp hoặc sự biểu lộ hài hòa của Chúa Tể hành tinh trong mối liên hệ với Chúa Tể dấu hiệu.

[35] 2. The power of Venus is lessened in this sign

because Venus rules in Libra, and then all you have to do is go to the opposite sign and find where the detriment or the lessening of power occurs. The opposite sign of Libra is Aries, and that's where the detriment occurs.

[35] 2. Quyền năng của Sao Kim suy giảm trong dấu hiệu này.

bởi Sao Kim cai quản Thiên Bình, và các bạn chỉ cần đi đến dấu hiệu đối diện để tìm nơi xảy ra sự hãm địa hay suy giảm quyền năng. Dấu hiệu đối diện Thiên Bình là Bạch Dương, và đó là nơi xảy ra sự hãm địa.

[36] It is a detrimental sign to Venus

Now, in a way—I mean, you can get good out of any planet in any sign, and oftentimes, since the opposites can be turned, detriments are like rulerships. Detriments can be made harmonious, and falls can be rendered into exaltations. For instance, you know, think of—think of this: the moon is exalted in Taurus. Is that necessarily a good thing? The mother of the form may become so dominant that the exaltation represents a compromising of the spirit.

[36] Đây là dấu hiệu hãm địa đối với Sao Kim.

Theo một cách nào đó, các bạn có thể thu được điều tốt từ bất kỳ hành tinh nào trong bất kỳ dấu hiệu nào; và thường vì các đối cực có thể đảo ngược, những vị trí hãm địa giống như quyền chủ quản. Các vị trí hãm địa có thể trở nên hài hòa, và các vị trí lạc hãm có thể chuyển thành vượng. Chẳng hạn, hãy nghĩ về điều này: Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu. Điều đó nhất thiết là tốt sao? Người mẹ của hình tướng có thể trở nên thống trị đến mức vị trí vượng ấy biểu thị sự phương hại đến tinh thần.

Then the moon is said to fall in Scorpio. Well, is that such a bad thing? Yes, it's uncomfortable for the personality elementals and the personality as a whole. It is uncomfortable, but the lunar tendencies are then defeated. The moon falls away, and the higher life is no longer obscured by these lunar tendencies and by the ancient patterns. So is a fall necessarily bad? So exaltations are not necessarily good, and falls are not necessarily bad.

Sau đó, Mặt Trăng được cho là lạc hãm trong Hổ Cáp. Điều đó có tệ đến thế không? Phải, nó gây khó chịu cho các hành khí phàm ngã và toàn thể phàm ngã. Nó gây khó chịu, nhưng các khuynh hướng thái âm khi ấy bị đánh bại. Mặt Trăng suy tàn, và sự sống cao không còn bị những khuynh hướng thái âm cùng các mô hình cổ xưa này che khuất. Vậy lạc hãm có nhất thiết là xấu không? Do đó, vượng không nhất thiết là tốt, và lạc hãm không nhất thiết là xấu.

We're told about how Mars is exalted in Capricorn. You think that's a wonderful thing? Well, maybe for an advancing individual it is a wonderful thing, but what about for a warlike, selfish, greedy individual? It would be constant warfare for

Chúng ta được dạy rằng Sao Hỏa vượng trong Ma Kết. Các bạn nghĩ đó là điều tuyệt vời sao? Có lẽ đối với một cá nhân đang tiến bước, đó là điều tuyệt vời; nhưng còn một cá nhân hiếu chiến, ích kỷ và tham lam thì sao? Đó sẽ là cuộc chiến không ngừng vì phàm

the sake of the lower ego, and people would be playing king of the mountain all the time and knocking others off of these pedestals because they themselves seek power over others—Mars in Capricorn.

ngã; người ta sẽ luôn tranh nhau làm vua trên đỉnh núi và hất kẻ khác khỏi những bệ cao ấy, bởi chính họ tìm kiếm quyền lực đối với người khác—Sao Hỏa trong Ma Kết.

So is the exaltation necessarily a good thing? What about Mars in Cancer? It's a fall, isn't it? Well, you know, it is a source of irritation for the individual. It can lead to solar plexus activity—excessive—and it can lead to a defensiveness and kind of fear and wariness, but it also is a tremendous ability to reduce the power of Mars so that, as symbolizing the united personality elemental, it no longer gets in the way, and it can be a great effort of the personality aspirationally to rise out of its own lower nature.

Vậy vượng có nhất thiết là điều tốt không? Còn Sao Hỏa trong Cự Giải thì sao? Nó lạc hãm, đúng không? Điều đó là nguồn gây bực bội cho cá nhân. Nó có thể dẫn đến hoạt động thái quá của tùng thái dương, đồng thời dẫn đến tâm thế phòng vệ, một dạng sợ hãi và dè chừng; nhưng nó cũng có khả năng lớn lao làm suy giảm quyền năng của Sao Hỏa, để Sao Hỏa, với tư cách biểu tượng của hành khí phàm ngã hợp nhất, không còn cản đường. Nó cũng có thể tạo nên nỗ lực lớn lao của phàm ngã nhằm vươn lên khỏi bản chất thấp của chính mình bằng khát vọng.

So, you know, in a Geminian manner, you have to look at everything from both angles simultaneously, and there's no absolute statement. You know, the Sun falls—you know, the Sun is exalted in Aries. Well, what if that— and so that's great, right? But what if that Sun represents the ahamkara principle, and there is a complete type of selfish identification with one's own lower ego and the tendency to force everyone else into one's own way?

Vì vậy, theo cách của Song Tử, các bạn phải đồng thời xem xét mọi điều từ cả hai góc độ, và không có khẳng định tuyệt đối nào. Mặt Trời lạc hãm—Mặt Trời vượng trong Bạch Dương. Điều đó thật tuyệt, đúng không? Nhưng nếu Mặt Trời ấy đại diện cho nguyên khí ahamkara, có sự đồng hoá hoàn toàn ích kỷ với phàm ngã của một người và khuynh hướng buộc mọi người khác phải đi theo đường lối của y thì sao?

One becomes the exalted Sun in the middle of everybody else, and there is no consideration of the other. Is that a good thing? So always look at things from both perspectives, that the high can be low and the low can be high, depending on the perspective. So why is the power of Venus lessened in this sign?

Một người trở thành Mặt Trời được đề cao giữa mọi người khác và không hề quan tâm đến tha nhân. Đó có phải điều tốt không? Vì vậy, hãy luôn nhìn mọi điều từ cả hai quan điểm: cái cao có thể là thấp và cái thấp có thể là cao, tùy theo quan điểm. Vậy tại sao quyền năng của Sao Kim suy giảm trong dấu hiệu này?

[37] The reason for this is that when the Sun is exalted and blazes forth in all its glory,

[37] Lý do là khi Mặt Trời được vượng và bừng sáng trong toàn bộ vinh quang của nó, [Trang 105]

which is, let us say,

có thể nói đó là

[Father aspect blazes forth… spirit, life…

[Phương diện Cha bừng sáng… tinh thần, sự sống…

[38] The other lesser luminaries,

[38] những nguồn sáng nhỏ hơn khác

those close to the Sun like Mercury and Venus,

những nguồn sáng gần Mặt Trời như Sao Thủy và Sao Kim,

[38b] fade out.

[38b] mờ dần đi.

So Venus is— a luminary as far as the Earth is concerned, Venus is the brightest planet relatively. It's not absolutely the brightest planet, but relatively it is so for us Earth beings. It represents a Solar Angel. The solar angel fades out when the monad comes into full power. So let's see what he says: "

Vì vậy, đối với Trái Đất, Sao Kim là một nguồn sáng; xét tương đối, Sao Kim là hành tinh sáng nhất. Nó không phải hành tinh sáng nhất theo nghĩa tuyệt đối, nhưng xét tương đối, nó là như vậy đối với những sinh linh Trái Đất chúng ta. Nó đại diện cho một Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần lu mờ khi chân thần đạt đến quyền năng viên mãn. Hãy xem Ngài nói gì: "

[39] Just as the personality is lost sight of in the light of the soul, the solar Angel,

[39] Cũng như phàm ngã không còn được nhìn thấy trong ánh sáng của linh hồn, tức Thái dương Thiên Thần,

so the Moon fades out in the light of Venus. Let us say a Moon-Venus conjunction will give us the opportunity to allow the moon to fade and Venus to rise.

thì Mặt Trăng cũng lu mờ trong ánh sáng của Sao Kim. Có thể nói rằng một đồng vị Mặt Trăng–Sao Kim sẽ trao cho chúng ta cơ hội để Mặt Trăng lu mờ và Sao Kim vươn lên.

[40] So the soul itself disappears

[40] chính linh hồn cũng biến mất

at the fourth initiation,

ở lần điểm đạo thứ tư,

[41] and its power and radiance fade out,

[41] và quyền năng cùng ánh sáng rực rỡ của nó mờ dần

returning to the heart of the Sun or the central spiritual Sun

trở về trái tim của Mặt Trời hay Mặt trời Tinh thần Trung Ương,

[41b] when the Presence—

[41b] khi Sự Hiện Diện,

i.e., the Monad—

tức chân thần—

[42] which it has hitherto veiled

[42] mà cho đến lúc ấy linh hồn vẫn che phủ,

as the Angel of the Presence, the Solar Angel is the Angel of the Presence. It's veiled the Presence,

với tư cách Thiên Thần của Hiện Diện; Thái dương Thiên Thần chính là Thiên Thần của Hiện Diện. Nó đã che khuất Hiện Diện,

[43] appears and dominates the scene at the end of the greater world cycle.

[43] xuất hiện và chi phối toàn bộ bối cảnh vào cuối chu kỳ thế giới lớn hơn.

So what do we have here? We have the monad in ascendancy, and so Venus, which is the solar angel, which is a very bright light and certainly a very bright light when compared to the light of the personality, is found to be a lesser light. So we have some rules in the 14 rules—advanced rules for disciples and initiates— which point to this: Rule 5 and Rule Number 9. And I will—I will turn to these just here, and let us see what we have. I think we will see this. Rule Number 5 goes like this:

Vậy ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có chân thần ở thế thượng phong, và vì thế Sao Kim, tức Thái dương Thiên Thần, vốn là một ánh sáng rất rực rỡ và chắc chắn vô cùng rực rỡ khi so với ánh sáng của phàm ngã, lại trở thành một ánh sáng yếu hơn. Trong 14 quy luật—các quy luật cao cấp dành cho đệ tử và điểm đạo đồ—có một số quy luật chỉ rõ điều này: Quy luật 5 và Quy luật số 9. Tôi sẽ chuyển sang những quy luật này ngay đây, và chúng ta hãy xem có gì. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy điều này. Quy luật số 5 như sau:

Rule V.

Quy luật V.

For Applicants: *Let the applicant see to it that the Solar Angel dims the light of the lunar angels, remaining the sole luminary in the microcosmic sky.*

Dành cho Người Thỉnh nguyện: *Hãy để người thỉnh nguyện bảo đảm rằng Thái dương Thiên Thần làm lu mờ ánh sáng của các thái âm thiên thần, và vẫn là nguồn sáng duy nhất trên bầu trời tiểu thiên địa.*

For Disciples and Initiates: *In unison let the group perceive the Triad shining forth, dimming the light of the soul and blotting out the light of form. The macrocosmic Whole is all*

Dành cho Đệ tử và Điểm đạo đồ: *Trong sự hòa hợp, hãy để cả nhóm nhận biết Tam Nguyên Tinh Thần đang tỏa sáng, làm lu mờ ánh sáng của linh hồn và xóa nhòa ánh sáng của hình*

there is. Let the group perceive that Whole and then no longer use the thought "My soul and thine." RI 20

tướng. Tổng Thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Hãy để cả nhóm nhận biết Tổng Thể ấy và rồi không còn dùng tư tưởng "Linh hồn của tôi và của bạn." RI 20

Rule IX.

Quy luật IX.

For Applicants: *Let the disciple merge himself within the circle of the other selves. Let but one colour blend them and their unity appear. Only when the group is known and sensed can energy be wisely emanated.*

Dành cho Người Thỉnh nguyện: *Hãy để đệ tử hòa mình vào vòng tròn của những bản ngã khác. Hãy để chỉ một màu sắc dung hòa họ và làm cho sự hợp nhất của họ hiển lộ. Chỉ khi nhóm được nhận biết và cảm nhận, năng lượng mới có thể được phát xạ một cách minh triết.*

For Disciples and Initiates: *Let the group know there are no other selves. Let the group know there is no colour, only light; and then let darkness take the place of light, hiding all difference, blotting out all form. Then—at the place of tension, and at that darkest point—let the group see a point of clear cold fire, and in the fire (right at its very heart) let the One Initiator appear Whose star shone forth when the Door first was passed.* RI 22

Dành cho Đệ tử và Điểm đạo đồ: *Hãy để cả nhóm biết rằng không có những bản ngã nào khác. Hãy để cả nhóm biết rằng không có màu sắc, chỉ có ánh sáng; rồi hãy để bóng tối thay thế ánh sáng, che khuất mọi khác biệt, xóa nhòa mọi hình tướng. Bấy giờ—tại điểm tập trung nhất tâm và tại điểm tối tăm nhất ấy—hãy để cả nhóm thấy một điểm lửa trong trẻo, lạnh lẽo, và trong ngọn lửa ấy (ngay chính tâm điểm của nó), hãy để Đấng Điểm đạo Duy Nhất xuất hiện, Đấng có ngôi sao đã tỏa sáng khi Cánh Cửa được vượt qua lần đầu tiên.* RI 22

I think we will see this in rule number five, it goes like this.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy điều này trong Quy luật số 5; quy luật ấy như sau.

In unison let the group perceive the Triad shining forth as the expression of the Monad,

Trong sự hòa hợp, hãy để cả nhóm nhận biết Tam Nguyên Tinh Thần đang tỏa sáng như biểu hiện của Chân thần,

So, the middle light, the light of the Son, is blotted out in the light of the Father which the triad represents.

Vì vậy, ánh sáng ở giữa, ánh sáng của Con, bị xóa nhòa trong ánh sáng của Cha mà Tam Nguyên Tinh Thần đại diện.

dimming the light of the soul and blotting out the light of form. The macrocosmic Whole is all there is. Let the group perceive that Whole and then no longer use the thought "My soul and thine."

làm lu mờ ánh sáng của linh hồn và xóa nhòa ánh sáng của hình tướng. Tổng Thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Hãy để cả nhóm nhận biết Tổng Thể ấy và rồi không còn dùng tư tưởng "Linh hồn của tôi và của bạn."

because we're seeing in wholeness now, which is the prerogative of the Monad or the Father aspect.

bởi giờ đây chúng ta đang thấy trong tính toàn thể, vốn là đặc quyền của Chân thần hay phương diện Cha.

When we turn here to rule number nine, also important that, *Let the group know there are no other selves,* not even soul selves,

Khi chuyển sang Quy luật số 9, một điều cũng quan trọng là: *Hãy để cả nhóm biết rằng không có những bản ngã nào khác,* thậm chí không có cả những bản ngã linh hồn,

Let the group know there is no colour, only light; and then let darkness take the place of light, hiding all difference, blotting out all form.

Hãy để cả nhóm biết rằng không có màu sắc, chỉ có ánh sáng; rồi hãy để bóng tối thay thế ánh sáng, che khuất mọi khác biệt, xóa nhòa mọi hình tướng.

So the soul is—the perception of the soul, which still is a perception of multiplicity and unity, is blotted out, and we have the homogeneity of synthesis. Form is blotted out, difference is blotted out, and this is a perception of the Father aspect. So, okay, so that's the Venus— that's the Venus detriment. Of course, you know, that's not how ordinary astrology interprets it. When Venus is—Venus is in detriment in the ordinary sense, Venus is the planet of values.

Vì vậy, linh hồn—sự nhận thức về linh hồn, vốn vẫn là nhận thức về tính đa tạp và sự hợp nhất—bị xóa nhòa, và chúng ta có tính đồng nhất của sự tổng hợp. Hình tướng bị xóa nhòa, khác biệt bị xóa nhòa, và đây là sự nhận thức về phương diện Cha. Vậy đó là sự hãm địa của Sao Kim. Dĩ nhiên, đó không phải cách chiêm tinh học thông thường diễn giải điều này. Theo nghĩa thông thường, khi Sao Kim hãm địa, Sao Kim là hành tinh của các giá trị.

Aries is the sign of hasty action and impulse, and it is a leaping towards that which is of lesser value—a fairly non-discriminating outreach towards beauty or what you desire — and it tends to be cruder and less refined. That is the fall of beautiful, refining Venus in hasty Aries. This is the way it could be interpreted in a lesser sense. But DK, always talking about soul astrology, lets us understand Venus as the solar angel and lets us understand what happens when soul

Bạch Dương là dấu hiệu của hành động vội vàng và xung động, và đó là sự lao về phía điều có giá trị thấp hơn—một sự vươn tới khá thiếu phân biện đối với vẻ đẹp hay điều các bạn ham muốn—nên nó có khuynh hướng thô sơ hơn và kém tinh tế hơn. Đó là sự lạc hãm của Sao Kim đẹp đẽ, tinh luyện trong Bạch Dương vội vàng. Theo nghĩa thấp hơn, có thể diễn giải như vậy. Nhưng Chân sư DK, vốn luôn bàn về chiêm tinh học linh hồn, giúp chúng ta hiểu Sao Kim là Thái

perception—which so many of us have yet to perceive—is itself superseded.

dương Thiên Thần và hiểu điều xảy ra khi chính sự nhận thức của linh hồn—điều mà rất nhiều người trong chúng ta vẫn chưa nhận biết—bị vượt qua.

Okay, so the Father aspect—the presence veiled by the angel of the presence—dominates the scene at the end of the greater world cycle when the monad flourishes. What is the greater world cycle? Is this the solar system itself? Is the greater world cycle the cycle of the solar system? Perhaps. DK is vague about these periods of time. He speaks about eons and cycles and greater cycles and so forth, and one day exactly what they are will be filled in. Right now we just have some fragments, and from them we can speculate.

Vậy phương diện Cha—Hiện Diện bị Thiên Thần của Hiện Diện che phủ—chi phối toàn cảnh vào cuối chu kỳ thế giới lớn hơn, khi chân thần hưng thịnh. Chu kỳ thế giới lớn hơn là gì? Có phải chính hệ mặt trời này không? Chu kỳ thế giới lớn hơn có phải là chu kỳ của hệ mặt trời không? Có lẽ vậy. Chân sư DK nói khá mơ hồ về những thời kỳ này. Ngài nói về các đại kiếp, các chu kỳ, những chu kỳ lớn hơn, vân vân; rồi một ngày nào đó, người ta sẽ bổ sung chính xác chúng là gì. Hiện giờ chúng ta chỉ có một số mảnh rời rạc và có thể suy đoán từ đó.

[44] We are told that the incarnating Minds, human beings,

[44] Chúng ta được cho biết rằng các Trí đang lâm phàm, tức con người,

on their own high plane

trên cõi cao của chính họ,

[45] the solar Angels,

[45] các Thái dương Thiên Thần,

See, here he's kind of mixing what a solar angel and what a human being is. A human being becomes a human being because of the intervention of the solar angels, at least that's the way in our present solar system and on our present planet. There were other methods of becoming a human being on the Moon chain and in the earlier solar system, but the incarnating minds are, in a way, solar angels, and they are responsible for creating the human being. That these solar angels

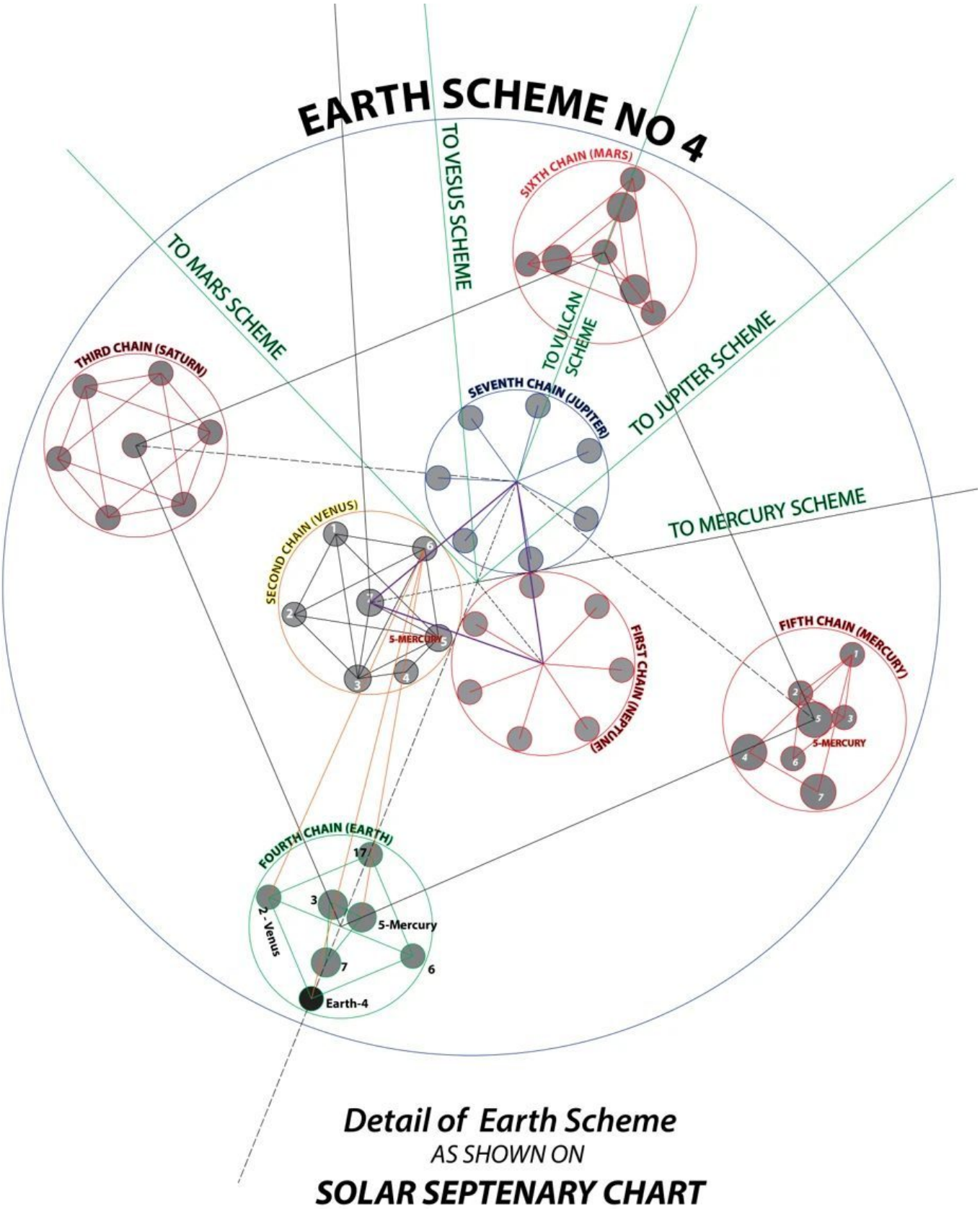
Hãy xem, ở đây Ngài phần nào trộn lẫn khái niệm Thái dương Thiên Thần với khái niệm con người. Một con người trở thành con người nhờ sự can thiệp của các Thái dương Thiên Thần; ít nhất đó là cách diễn ra trong hệ mặt trời hiện tại và trên hành tinh hiện tại của chúng ta. Trên Dãy Mặt Trăng và trong hệ mặt trời trước kia từng có những phương pháp khác để trở thành con người, nhưng theo một nghĩa nào đó, các trí đang nhập thể là các Thái dương Thiên Thần, và các Ngài chịu trách nhiệm tạo nên con người. Các Thái dương Thiên Thần này

[46] came originally from Venus,

[46] nguyên thủy đến từ Sao Kim,

That is, DK elaborates in "A Treatise on Cosmic Fire" and tells us they didn't really come from Venus, but they came under the Venusian influence. They came under the solar influence; they came under the Venusian influence and really didn't come from Venus at all, but they came from the Venus chain of the Earth scheme and from the Venus globe of the Earth scheme. How we would look at this is as follows:

Nghĩa là, trong “Luận về Lửa Vũ Trụ”, Chân sư DK trình bày chi tiết và cho chúng ta biết rằng thật ra các Ngài không đến từ Sao Kim, nhưng chịu ảnh hưởng của Sao Kim. Các Ngài chịu ảnh hưởng của mặt trời; các Ngài chịu ảnh hưởng của Sao Kim và thật ra hoàn toàn không đến từ Sao Kim, mà đến từ Dãy Sao Kim thuộc hệ hành tinh Trái Đất và từ bầu Sao Kim thuộc hệ hành tinh Trái Đất. Chúng ta có thể hình dung điều này như sau:



Detail of Earth Scheme
AS SHOWN ON
SOLAR SEPTENARY CHART

Here is Earth scheme—yes, there it is—and the solar angels are basically coming from the second chain, which is the Venus chain, and they're coming from the sixth or second globe, which is the Venus globe. Then they're coming down into the Earth chain to the

Đây là hệ hành tinh Trái Đất—đúng vậy, nó ở đó—và về cơ bản, các Thái dương Thiên Thần đến từ Dãy thứ hai, tức Dãy Sao Kim, và các Ngài đến từ bầu thứ sáu hay thứ hai, tức bầu Sao Kim. Sau đó, các Ngài đi xuống Dãy Địa Cầu, đến bầu Sao Kim của Dãy Địa

Venus globe of the Earth chain until finally they arrive at our Earth globe. That is the true and more elaborated descent of the solar angels. But wherever they came from, they are certainly allied to Venus; they are Venusian beings, and their real origin is as follows: from Sirius to the heart of the Sun and some to the central spiritual Sun, and thence to Venus—and perhaps Neptune is involved—and thence to the Earth and to the different parts of the Earth scheme, such as the Venus chain and the Venus globe and the Earth chain and the Earth and the Venus globe of the Earth chain, and then the Earth globe of the Earth chain.

Cầu, cho đến cuối cùng tới bầu Trái Đất của chúng ta. Đó là tiến trình giáng hạ chân thực và chi tiết hơn của các Thái dương Thiên Thần. Nhưng dù đến từ đâu, chắc chắn các Ngài cũng liên kết với Sao Kim; các Ngài là những Đấng thuộc Sao Kim, và nguồn gốc thực sự của các Ngài như sau: từ Sirius đến tâm Mặt Trời, một số đến Mặt trời Tinh thần Trung Ương, rồi từ đó đến Sao Kim—và có lẽ Sao Hải Vương cũng có liên quan—sau đó đến Trái Đất và các phần khác nhau của hệ hành tinh Trái Đất, như Dãy Sao Kim, bầu Sao Kim, Dãy Địa Cầu, Trái Đất, bầu Sao Kim của Dãy Địa Cầu, rồi đến bầu Trái Đất của Dãy Địa Cầu.

So there, the line of the descent of the solar angels is pretty well mapped out, although, you know, for us that's just a model. We don't really understand how it was—how it was accomplished, how long it took, this psychic transference over vast periods, vast areas of space. We don't understand how it happens.

Vậy là dòng giáng hạ của các Thái dương Thiên Thần đã được phác họa khá rõ, mặc dù đối với chúng ta, đó chỉ là một mô hình. Chúng ta không thật sự hiểu nó đã được thực hiện như thế nào, mất bao lâu, hay sự chuyển dịch thông linh này đã diễn ra ra sao qua những thời kỳ mênh mông và những vùng không gian bao la. Chúng ta không hiểu nó diễn ra như thế nào.

We are told that the incarnating minds—the human beings, the solar angels—

Chúng ta được cho biết rằng các trí đang nhập thể—những con người, các Thái dương Thiên Thần—

see, there he really gives an equivalence of human beings and solar angels, but it's not exactly so. But here he's not attempting to be exact. The human being comes to birth because of the underlay by the Solar Angels,

hãy xem, ở đây Ngài thật sự xem con người và các Thái dương Thiên Thần là tương đương, nhưng không hoàn toàn như vậy. Tuy nhiên, ở đây Ngài không cố trình bày thật chính xác. Con người ra đời nhờ nền tảng do các Thái dương Thiên Thần tạo nên,

who came originally from Venus.

các Đấng nguyên thủy đến từ Sao Kim.

Well, not all human beings came from Venus, but certainly the solar angels came under the Venusian impulse.

Không phải mọi con người đều đến từ Sao Kim, nhưng chắc chắn các Thái dương Thiên Thần đã chịu xung động của Sao Kim.

[47] But they in turn give place to the monad, the One.

[47] nhưng đến lượt mình, các Ngài nhường chỗ cho chân thần, Đấng Duy Nhất.

There are many monads, and yet there's only one Monad. There are many apparent instantiations of spirit, many emanations, many depths of immersion of spirit along the emanated stream, as I've sometimes called it, but there's really only one. There's one Monad in all of cosmos, and the divisibility of the Monad is one of the great mysteries—how that occurs. And Master M. calls it—the Master M. calls it the divisibility of the spirit. He calls it that. Now, does he mean this emanative divisibility? Perhaps he does.

Có nhiều chân thần, tuy nhiên chỉ có một Chân Thần. Có nhiều trường hợp biểu hiện bề ngoài của tinh thần, nhiều lần xuất lộ, nhiều mức độ đắm chìm của tinh thần dọc theo dòng xuất lộ, như đôi khi tôi gọi, nhưng thật ra chỉ có một. Chỉ có một Chân Thần trong toàn vũ trụ, và tính khả phân của Chân Thần là một trong những đại huyền nhiệm—điều ấy diễn ra như thế nào. Chân sư M. gọi nó—Chân sư M. gọi nó là tính khả phân của tinh thần. Ngài gọi như vậy. Ngài có muốn nói đến tính khả phân do xuất lộ này không? Có lẽ là vậy.

[48] Mind gives place to intuition and reason

[48] Trí tuệ nhường chỗ cho trực giác và

Venus is the mind giving, and the reason of the mental plane

Sao Kim là đấng ban trí tuệ, cùng lý trí của cõi trí,

[49] to pure perception.

[49] lý trí nhường chỗ cho tri giác thuần khiết.

Pure perception is pure reason. So Venus is not so much connected with pure reason, even though as a planet it is buddhic in nature and is working upon pure reason in the cosmic sense. But in the horoscope of man, it is more Mercury and Neptune which are related to pure reason, and Venus is related to higher manas. Particularly, probably the reading of Alan Leo's "Esoteric Astrology" would be important. I remember I read it years and years ago, and being new to theosophy, maybe I couldn't make so much sense out of it.

Sự nhận thức thuần khiết là lý trí thuần khiết. Vì vậy, Sao Kim không liên hệ nhiều với lý trí thuần khiết, mặc dù xét như một hành tinh, bản chất của nó thuộc Bồ đề và nó đang tác động lên lý trí thuần khiết theo nghĩa vũ trụ. Nhưng trong lá số chiêm tinh của con người, Sao Thủy và Sao Hải Vương liên hệ với lý trí thuần khiết nhiều hơn, còn Sao Kim liên hệ với manas cao. Có lẽ việc đọc "Chiêm Tinh Học Nội Môn" của Alan Leo sẽ đặc biệt quan trọng. Tôi nhớ mình đã đọc cuốn sách ấy từ rất nhiều năm trước, và vì khi đó còn mới làm quen với Thông Thiên Học, có lẽ tôi chưa thể hiểu rõ nó.

It was a book written, I think, around 1917 or so—very prescient in a way, preceding the

Tôi nghĩ cuốn sách được viết vào khoảng năm 1917—về một phương diện, nó rất có

Tibetan's Esoteric Astrology by at least 15 years and bringing theosophy into astrology. So, in a way, esoteric—yes, indeed—but it was difficult to understand at the time. And now I think, having read the Tibetan's Esoteric Astrology, Alan Leo's book would be easier to understand. Now we have Saturn—it's a fall.

tính tiên tri, ra đời trước "Chiêm Tinh Học Nội Môn" của Chân sư Tây Tạng ít nhất 15 năm và đưa Thông Thiên Học vào chiêm tinh học. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, quả thật nó mang tính nội môn, nhưng khi ấy rất khó hiểu. Giờ đây, sau khi đã đọc "Chiêm Tinh Học Nội Môn" của Chân sư Tây Tạng, tôi nghĩ cuốn sách của Alan Leo sẽ dễ hiểu hơn. Bây giờ chúng ta có Sao Thổ—đó là một vị trí lạc hãm.

[49b] 3. Saturn falls in Aries.

[49b] 3. Sao Thổ "lạc hãm" trong Bạch Dương.

Is this good or bad? Well, it can be both.

Điều này tốt hay xấu? Nó có thể là cả hai.

[50] This has two meanings for this is a dual sign.

[50] Điều này có hai ý nghĩa, bởi đây là một dấu hiệu nhị nguyên.

He talks about this. The signs—we have the two horns of the Ram, making this a dual sign. Whenever the glyph demonstrates duality, we have a dual sign with dual potentials—usually a right and a left and a higher and a lower—things apparently going in opposite directions.

Ngài bàn về điều này. Các dấu hiệu—chúng ta có hai chiếc sừng của con Cừu, khiến đây trở thành một dấu hiệu kép. Bất cứ khi nào biểu tượng thể hiện tính nhị nguyên, chúng ta có một dấu hiệu kép với những tiềm năng kép—thường là bên phải và bên trái, cao và thấp—những điều dường như đi theo các hướng đối nghịch.

[51] First: Saturn is the Lord of karma,

[51] Thứ nhất: Sao Thổ là Chúa Tể của Nghiệp Quả,

the most powerful of the karmic Lords. He kind of gives names to these karmic Lords, and Saturn is maybe associated with that karmic Lord called Pain. Yeah, that's— you know, hate to digress, but here we go. You know, digression becomes almost a duty. It's *The Externalisation of the Hierarchy*, and he has here Pain, Return. This is where this is found on page 117, 116:

Đấng quyền năng nhất trong các Chúa Tể Nghiệp Quả. Ngài có phần nêu tên các Chúa Tể Nghiệp Quả này, và Sao Thổ có lẽ liên hệ với Chúa Tể Nghiệp Quả mang tên Đau Khổ. Phải, tôi không muốn lạc đề, nhưng chúng ta vẫn sẽ đi theo hướng này. Dường như lạc đề gần như đã trở thành một bổn phận. Điều này nằm trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và tại đây Ngài nêu Đau Khổ, Hoàn Trả. Nội dung này được tìm thấy ở trang 117, 116:

"The names of the Lords of Karma signify symbolically, from the angle of their inner meaning, Relationship, Enlightenment, Pain, and Return."

“Tên của các Chúa Tể Nghiệp Quả, xét theo nội nghĩa của chúng, mang ý nghĩa biểu tượng là Mối Quan Hệ, Giác Ngộ, Đau Khổ và Hoàn Trả.”

So we could find Lords of planets who are associated with these names, and I believe the Lord of the planet Saturn is associated with Pain, and Enlightenment would be Mercury, and Relationship would be Venus. And we will have to determine what Return might mean—something cyclic, you know, something where you're retracing your steps, perhaps in spiral cyclic motion. Perhaps it's Jupiter. Anyway, there are different karmic Lords in our solar system, and the Lords of the planets are those karmic Lords.

Vì vậy, chúng ta có thể tìm các Chúa Tể hành tinh liên hệ với những danh xưng này, và tôi tin rằng Chúa Tể của hành tinh Sao Thổ liên hệ với Đau Khổ, Giác Ngộ là Sao Thủy, còn Mối Quan Hệ là Sao Kim. Chúng ta sẽ phải xác định Hoàn Trả có thể hàm ý gì—một điều gì đó có tính chu kỳ, một điều gì đó trong đó các bạn lần lại những bước chân của mình, có lẽ theo chuyển động chu kỳ xoắn ốc. Có lẽ đó là Sao Mộc. Dù sao, trong hệ mặt trời của chúng ta có các Chúa Tể Nghiệp Quả khác nhau, và các Chúa Tể của các hành tinh chính là những Chúa Tể Nghiệp Quả ấy.

Saturn is the greatest and most powerful of the karmic Lords in our solar system. There's certainly karma beyond Saturn. Sirius is a great karmic Lord. Well, the solar angel is a karmic dispenser. Our Sun, our planetary Logos, is a karmic Lord, and there are these Lipika Lords and Maharajas in our solar system, which represent Sirius ultimately. For us, Sirius is the dispenser of the Law of Karma. So, *First, Saturn is the Lord of Karma,*

Sao Thổ là Đấng vĩ đại nhất và quyền năng nhất trong các Chúa Tể Nghiệp Quả thuộc hệ mặt trời của chúng ta. Chắc chắn có nghiệp quả vượt ngoài Sao Thổ. Sirius là một Chúa Tể Nghiệp Quả Vĩ Đại. Thái dương Thiên Thần là Đấng phân phối nghiệp quả. Mặt Trời của chúng ta, Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, là một Chúa Tể Nghiệp Quả, và trong hệ mặt trời của chúng ta có các Chúa Tể Lipika và các Maharaja, rốt cuộc đại diện cho Sirius. Đối với chúng ta, Sirius là Đấng phân phối Định luật Nghiệp Quả. Vì vậy, *Thứ nhất, Sao Thổ là Chúa Tể của nghiệp quả,*

[51b] the imposer of retribution,

[51b] Đấng áp đặt sự báo ứng

which is the payback with a purpose of balancing—

tức sự hoàn trả nhằm mục đích tạo quân bình—

[52] and the one who demands full payment

[52] và Đấng đòi hỏi việc thanh toán đầy đủ

Like one of my old friends says, "Pay in full! Pay in full! Painful!" Okay, Saturn is Pain—the one who demands full payment

Như một người bạn cũ của tôi thường nói: "Trả đủ! Trả đủ! Đau khổ!" Sao Thổ là Đau Khổ—Đấng đòi hỏi phải thanh toán đầy đủ

[53] of all debts

[53] mọi món nợ,

in order to equilibrize,

để thiết lập quân bình,

[54] and who therefore condemns us to the struggle for existence.

[54] và vì vậy buộc chúng ta phải đấu tranh để tồn tại,

So Saturn is labor; it's work. It's work against the energies of the Moon chain and of the previous solar system. It takes effort under Saturn to deal with those energies, to swim against the stream. So struggle for existence,

Vì vậy, Sao Thổ là lao động; đó là công việc. Đó là công việc chống lại các năng lượng của Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước kia. Dưới Sao Thổ, cần có nỗ lực để xử lý những năng lượng ấy, để bơi ngược dòng. Vì vậy, đó là cuộc đấu tranh sinh tồn,

[55] both from the form side and from the soul side.

[55] cả từ phương diện hình tướng lẫn từ phương diện linh hồn.

Saturn rules in Capricorn in two areas—both form and soul. So

Sao Thổ cai quản trong Ma Kết ở hai lĩnh vực—cả hình tướng lẫn linh hồn. Vì vậy,

[55b] Saturn therefore "fell" when man fell into generation,

[55b] Vì thế, Sao Thổ đã "sa xuống" khi con người sa vào sự sinh sản.

and remember, Aries initiated generation, or the movement into generation and the lower worlds.

và hãy nhớ rằng Bạch Dương khởi đầu sự sinh hóa, hay sự chuyển động vào quá trình sinh hóa và các cõi thấp.

[56] He followed the sons of men down into their low place,

[56] Ngài "đi theo những người con của nhân loại xuống nơi thấp của họ."

which was an act of great mercy, actually. Saturn turns out to be a very merciful God. So that is a fall—he falls into the lower worlds in order to officiate over the conduct of the human being so that the law may be observed and the human being may not be lost, but by the imposition of karma, man is corrected so that he may rise into his proper

mà thật ra đó là một hành động từ bi vĩ đại. Hóa ra Sao Thổ là một Thượng đế rất từ bi. Vì vậy, đó là một sự lạc hãm—Ngài đi xuống các cõi thấp để chủ trì hành vi của con người, sao cho định luật được tuân giữ và con người không bị lạc mất; qua sự áp đặt nghiệp quả, con người được uốn nắn để có thể vươn lên

state and not be forever lost in the maze of the lower worlds.

trạng thái thích hợp của mình và không mãi mãi lạc lối trong mê cung của các cõi thấp.

So there is a kind of fall there because Aries represents generation. Aries represents the seeding process, the spreading of the seed that may grow. So there is Aries representing this descent, and Saturn falls with Aries into the lower worlds. Let me put that down: Saturn falls with Aries into the lower worlds. Okay, now there's a second way in which Saturn falls in Aries.

Vì vậy, ở đây có một dạng lạc hãm, bởi Bạch Dương đại diện cho sự sinh hóa. Bạch Dương đại diện cho tiến trình gieo giống, sự phát tán hạt giống có thể sinh trưởng. Do đó, Bạch Dương đại diện cho sự giáng hạ này, và Sao Thổ cùng Bạch Dương lạc xuống các cõi thấp. Để tôi ghi lại điều đó: Sao Thổ cùng Bạch Dương lạc xuống các cõi thấp. Bây giờ còn có cách thứ hai mà Sao Thổ lạc hãm trong Bạch Dương.

[57] Second: Saturn's power is completely ended

[57] Thứ hai: Quyền năng của Sao Thổ hoàn toàn chấm dứt

— well, that's a big statement—completely ended. Okay, you know, Saturn rules the entire cosmic physical plane and corresponds to the solar Logos' cosmic physical permanent atom. So can we talk about completely ended? Okay, I don't know, but in our context, yes—completely ended. Saturn's power is completely ended as Lord of Karma,

—đó là một tuyên bố lớn—hoàn toàn chấm dứt. Sao Thổ cai quản toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ và tương ứng với Nguyên tử trường tồn hồng trần vũ trụ của Thái dương Thượng đế. Vậy chúng ta có thể nói rằng nó hoàn toàn chấm dứt không? Tôi không biết, nhưng trong bối cảnh của chúng ta thì đúng —hoàn toàn chấm dứt. Quyền năng của Sao Thổ hoàn toàn chấm dứt với tư cách Chúa Tể Nghiệp Quả,

[58] and his work accomplished when man the spiritual man has freed himself from karma and from the power of the two Crosses—the Common and the Fixed.

[58] và công việc của Ngài được hoàn tất khi con người, tức con người tinh thần, đã tự giải thoát khỏi Nghiệp Quả và khỏi quyền lực của hai Thập Giá—Thập Giá Thông Thường và Thập Giá Cố Định.

In other words, he's taken the fourth initiation. So let's just say that the usual karmic meaning of Saturn is completely ended once the fourth initiation is taken. That's what's completely ended. There are higher meanings of Saturn. It represents the divine plan; it represents, in a way, the divine purpose; it represents the entire manifestation on the cosmic physical plane.

Nói cách khác, y đã trải qua lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, có thể nói rằng ý nghĩa nghiệp quả thông thường của Sao Thổ hoàn toàn chấm dứt sau lần điểm đạo thứ tư. Chính điều đó hoàn toàn chấm dứt. Sao Thổ còn có những ý nghĩa cao hơn. Nó đại diện cho Thiên Cơ; theo một nghĩa nào đó, nó đại diện cho Thiên Ý; nó đại diện cho toàn bộ sự biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

[59] Esoterically, Saturn cannot follow man on to the Cardinal Cross.

Well, there, you know, okay, the usual meanings of Saturn—of Saturn, which is karmic retribution in relation to the lower worlds—cannot follow man onto the cardinal cross. See? Because that cross is above the level of karma in the three lower worlds. Matter of fact, it's above the level of karma in the five lower worlds, and Saturn is Brahma. He is in a way Brahma and not Brahman, but Brahma and ruler of the five lower worlds as he officiates from the atmic plane.

Okay, so there is a fall there. Saturn cannot follow man onto the cardinal cross, and Aries is somehow introducing man to the cardinal cross because it's a great resurrective energy. Something entirely new is happening always with Aries, and the mounting of the cardinal cross is an entirely new thing. So lower Saturn or its lower tendencies cannot follow, and yet when it comes to the purpose of Sanat Kumara, to follow that purpose is a very Saturnian thing.

So a type of higher Saturn representing a... representing a planetary Logoic... okay, planetary Logoic law and solar Logoic law can follow man onto the cardinal cross. Okay, so anyway, those are the two falls. Those are the two falls: Saturn falls down into the lower worlds to officiate over man's progress, and Saturn falls away as man steps onto the cardinal cross. Saturn falls away and cannot follow man onto the cardinal cross, at least not in its lower... in Saturn's lower aspect. Okay, so let's see.

[59] Về mặt huyền bí, Sao Thổ không thể đi theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu.

Ở đây, các ý nghĩa thông thường của Sao Thổ —tức sự báo ứng nghiệp quả liên quan đến các cõi thấp—không thể đi theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu. Bởi thập giá ấy nằm trên cấp độ nghiệp quả của ba cõi thấp. Thật ra, nó còn nằm trên cấp độ nghiệp quả của năm cõi thấp, và Sao Thổ là Brahma. Theo một nghĩa nào đó, Ngài là Brahma chứ không phải Brahman, và là chủ tinh của năm cõi thấp khi Ngài chủ trì từ cõi atma.

Vậy ở đây có một sự lạc hãm. Sao Thổ không thể đi theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu, và bằng cách nào đó Bạch Dương đang đưa con người đến với Thập Giá Chủ Yếu, vì nó là một năng lượng phục sinh vĩ đại. Với Bạch Dương, một điều hoàn toàn mới luôn diễn ra, và việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu là một điều hoàn toàn mới. Vì vậy, Sao Thổ thấp hay những khuynh hướng thấp của nó không thể đi theo; tuy nhiên, khi liên quan đến Thiên Ý của Sanat Kumara, việc đi theo Thiên Ý ấy lại là một điều rất mang tính Sao Thổ.

Vì vậy, một loại Sao Thổ cao hơn, đại diện cho một định luật của Hành Tinh Thượng Đế và một định luật của Thái dương Thượng đế, có thể đi theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu. Dù sao, đó là hai sự lạc hãm. Sao Thổ lạc xuống các cõi thấp để chủ trì sự tiến bộ của con người, và Sao Thổ rơi lại phía sau khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Sao Thổ rơi lại phía sau và không thể đi theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu, ít nhất là không thể trong phương diện thấp của Sao Thổ. Hãy xem.

There is much that could be elaborated along this line.

Có nhiều điều có thể được trình bày chi tiết theo đường hướng này.

You know, I was thinking about the book on exaltations and falls by Monique Pommier. Monique, please forgive me, I'm not remembering the name of your book, but it's a wonderful book and exquisitely described these rulerships, falls, and exaltations. Exquisitely described. So I would recommend to anyone... I'll try to find the name of the book by Monique Pommier... to read the processes described with great finesse. I've talked right beyond our time limit.

Tôi đang nghĩ đến cuốn sách về các vị trí vượng và lạc hãm của Monique Pommier. Monique, xin hãy tha lỗi cho tôi vì tôi không nhớ tên cuốn sách của bà, nhưng đó là một cuốn sách tuyệt vời, mô tả hết sức tinh tế các quyền chủ quản, vị trí lạc hãm và vị trí vượng này. Thật vô cùng tinh tế. Vì vậy, tôi khuyên mọi người nên đọc những tiến trình được mô tả với sự tinh tế sâu sắc ấy. Tôi sẽ cố tìm tên cuốn sách của Monique Pommier. Tôi đã nói quá xa khỏi giới hạn thời gian của chúng ta.

So anyway, this is Esoteric Astrology 48, and we've gone from page 103 to page 105, the usual two pages, and we will continue with Esoteric Astrology 49 next. We will now together, as we usually do, do The Great Invocation. Okay, as it's the most important mantra we have to prepare humanity for the reappearance of the Christ, which is really mounting the salvation of humanity. So it's our most effective instrument in doing that, and that's why we work on it and always remind ourselves to use The Great Invocation with intent.

Dù sao, đây là bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 48, và chúng ta đã đi từ trang 103 đến trang 105, tức hai trang như thường lệ; tiếp theo chúng ta sẽ tiếp tục với bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 49. Bây giờ, như thường lệ, chúng ta sẽ cùng nhau thực hiện Đại Khấn Nguyện. Đây là mantram quan trọng nhất mà chúng ta có để chuẩn bị nhân loại cho sự tái lâm của Đức Christ, điều thật sự đang khởi động sự cứu rỗi nhân loại. Vì vậy, đây là khí cụ hiệu quả nhất của chúng ta để thực hiện điều đó, và đó là lý do chúng ta nghiên cứu nó và luôn tự nhắc mình sử dụng Đại Khấn Nguyện với chủ đích.

Friends, we have finished number 48, and we will move into 49, still continuing with Aries. We are working now in the falls and exaltations, the different types of planets that have different status in the sign Aries. So until that time, we'll see you. Looking forward to the next. Bye-bye!

Các bạn, chúng ta đã hoàn tất bài số 48 và sẽ chuyển sang bài 49, vẫn tiếp tục với Bạch Dương. Hiện giờ chúng ta đang nghiên cứu các vị trí lạc hãm và vượng, tức các loại hành tinh khác nhau có địa vị khác nhau trong dấu hiệu Bạch Dương. Cho đến lúc đó, hẹn gặp lại các bạn. Tôi mong chờ buổi tiếp theo. Tạm biệt!

Commentary EAA 49

Tóm Tắt

§ Hai hướng vận hành của bánh xe và hai kiểu lá số

Chân sư DK nhắc lại rằng nhà chiêm tinh trước hết phải xác định con người đang vận hành như một phàm ngã trên bánh xe hình tướng hay đang bắt đầu biểu hiện như linh hồn trên bánh xe tâm thức. Trường hợp thứ nhất là tiến trình hoàn thiện ngã thức và xây dựng một phàm ngã tích hợp qua kinh nghiệm và Định luật Nghiệp quả, cuối cùng đạt đỉnh tham vọng trong Ma Kết. Trường hợp thứ hai là linh hồn bắt đầu chiếu ánh sáng qua những lớp sương ảo tưởng, chuẩn bị cho các thử thách trong Hổ Cáp và điểm đạo trong Ma Kết. Thầy MDR cho rằng đây là phán đoán nền tảng quyết định cách diễn giải lá số và về sau có thể quyết định cả cách lập "lá số của linh hồn".

§ Hổ Cáp và Ma Kết cùng tham dự lần điểm đạo thứ ba

Hổ Cáp và Ma Kết đều có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, dù chức năng của chúng khác nhau. Hổ Cáp nổi bật nhất ở lần điểm đạo thứ hai nhưng vẫn hoạt động ở lần thứ nhất và thứ ba như một mãnh lực thử thách, rồi vai trò thử thách đặc trưng ấy chấm dứt sau lần thứ ba. Thầy đặt giả thuyết Hổ Cáp có thể tiếp tục đóng một vai trò khác ở lần điểm đạo thứ tư, góp phần vào sự hủy thể nguyên nhân và giải phóng khỏi ahamkara. Theo Thầy, điều này phù hợp với phát biểu rằng Hổ Cáp "dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử".

§ Nhà chiêm tinh phải hỏi con người đang chuẩn bị cho cái chết nào

Một câu hỏi phụ quan trọng là: con người đang chuẩn bị cho loại "cái chết" hay sự từ bỏ nào. Thầy MDR nhắc lại ba cái chết đã được bàn: chết bằng nước trong Song Ngư, bằng lửa trong Bạch Dương và bằng ngạt thở trong Hổ Cáp; không có cái chết bằng khí trong chu kỳ thế giới hiện tại. "Cái chết" ở đây là sự chuyển trạng thái hay chiều kích, là sự từ bỏ một loại kinh nghiệm trong tiến trình tách rời rộng lớn. Vì vậy cần xem cá nhân đang sẵn sàng buông bỏ dạng giam giữ nào của hình tướng.

§ Khủng hoảng báo hiệu sự sinh vào một trạng thái tâm thức mới

Một câu hỏi khác là liệu có một khủng hoảng sắp xảy ra, báo hiệu sự sinh vào một trạng thái tâm thức mới hay không. Thầy MDR nhắc các khủng hoảng Chân sư DK liệt kê: nhập thể trong Cự Giải, định hướng trong Bạch Dương, điểm đạo trong Ma Kết, từ bỏ trong Song Tử, chiến trường trong Hổ Cáp, nơi sinh trong Xử Nữ và vùng đất cháy trong Sư Tử. Ngoài ra Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết còn được gọi trực tiếp là các dấu hiệu khủng hoảng: khủng hoảng biệt ngã hóa, cân bằng và điểm đạo. Theo Thầy, khủng hoảng không đơn thuần là kết thúc mà là cơ hội sinh ra một cấp tâm thức mới.

§ Khủng hoảng là cơ hội cưỡng bức một quyết định tiến hóa

Thầy MDR nhận xét nhà huyền bí học đang huấn luyện phải luôn chú ý đến các khủng hoảng, dù phàm ngã thường muốn tránh chúng. Những hoạt động mạnh của Sao Thổ, Sao Diêm Vương, Sao Thiên Vương hoặc các góc hợp căng thẳng có thể tạo điều kiện khủng hoảng buộc con người phải quyết định. Một góc vuông, chẳng hạn, có thể ép tâm thức lựa chọn thay vì tiếp tục trong trạng thái mơ hồ. Điều quan trọng là nhận ra khủng hoảng đang mở ra khả năng giải phóng nào và loại tâm thức mới nào có thể được sinh ra.

§ Hướng đáp ứng với các dấu hiệu quan trọng hơn chiều quay theo nghĩa đen

Chân sư DK nói câu hỏi quyết định nhất vẫn là hướng con người đang tiến quanh bánh xe sự sống. Thầy MDR giải thích điều này chủ yếu liên quan đến cách cá nhân đáp ứng với các năng lượng của dấu hiệu và chòm sao: như một đời sống hành khí và phàm ngã hay như linh hồn trong nhập thể đang ngày càng đồng hóa có ý thức với linh hồn trên cõi riêng. Nhiều người hiện ở giữa hai trạng thái, nhưng nếu đã bắt đầu tái định hướng về cực cao của các cặp đối cực thì các chủ tinh nội môn có thể bắt đầu được dùng. Thầy nhấn mạnh không nên áp dụng các chủ tinh cao vào những hoàn cảnh thuần túy phàm ngã.

§ Bánh xe hình tướng quay từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư

Lá số ngoại môn liên quan tới đời sống phàm ngã và bánh xe hình tướng, được Chân sư DK mô tả là quay "từ phải sang trái", từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư. Thầy MDR xem đây là chiều thuận kim đồng hồ, tượng trưng cho chuyển động sâu vào vật chất và phàm ngã. Ở hướng này con người ngày càng xây dựng hình tướng, ngã thức và quyền lực phàm ngã cho tới khi sự phát triển đó đạt giới hạn. Đây là chiều vận động tự nhiên của đời sống hành khí trước khi sự tái định hướng tinh thần bắt đầu.

§ Bánh xe linh hồn quay theo chiều ngược lại

Đối với linh hồn, bánh xe quay "từ trái sang phải", từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, tức theo chiều ngược kim đồng hồ. Đây là chuyển động ra khỏi hình tướng, vật chất và phàm ngã để hướng về linh hồn và tinh thần. Thầy MDR nhấn mạnh nhiều người chí nguyện hiện chưa hoàn toàn đảo bánh xe mà đang đáp ứng hỗn hợp: lúc theo động lực phàm ngã, lúc theo động lực linh hồn. Chính tình trạng hai chiều cùng tồn tại tạo nên xung đột gay gắt trong đời sống đệ tử.

§ "Bánh xe quay trên chính nó" tạo ra ma sát và vùng đất cháy

Chân sư DK nói chuyển động đối nghịch của bánh xe "quay trên chính nó" tạo ra xung đột trong đời sống cá nhân, nhân loại và hành tinh. Thầy MDR giải thích người chí nguyện cố đi ngược khuynh hướng tự nhiên của đời sống hành khí giống như bơi ngược dòng, nên tất yếu tạo ma sát, lửa và vùng đất cháy. Càng quyết tâm sống theo linh hồn, con người càng kích hoạt những lực đối nghịch nằm trong phàm ngã và môi trường. Theo Thầy, sự ma sát này không phải dấu hiệu thất bại mà là một phần cần thiết của tiến trình đảo bánh xe.

§ Xung đột giữa các cặp đối cực trong đời sống đệ tử

Thầy MDR liệt kê nhiều cặp đối cực mà người đang đảo bánh xe phải đối diện: đúng và sai, cao và thấp, tinh thần và vật chất, phàm ngã và linh hồn, phân ly và hợp nhất. Người như vậy không còn hoàn toàn sống theo bản năng nhưng cũng chưa ổn định hoàn toàn trong linh hồn. Do đó y trải nghiệm những dòng lực chéo và những cuộc khủng hoảng liên tục giống như đang bị đóng trên một thập giá của các góc vuông và đối vị. Thầy xem chính những xung đột này như phương tiện đẩy nhanh sự tăng trưởng tâm thức.

§ Xung đột tương tự cũng diễn ra trong nhân loại và hành tinh

Thầy MDR mở rộng nguyên lý từ cá nhân sang nhân loại và hành tinh. Nhân loại đang trở thành "đệ tử thế gian", vì thế linh hồn nhân loại cũng phải chống lại trật tự hành khí vốn đã chi phối lâu dài. Ở cấp hành tinh, linh hồn của hành tinh đối đầu với khuynh hướng của Thực Thể Hành Tinh gắn với các vận cụ thấp và mười tám cõi phụ thấp hơn. Vì vậy xung đột giữa linh hồn và hình tướng là một tiến trình có tính tương ứng ở nhiều cấp.

§ Thập Giá Biến đổi: ngã thức, tự bảo tồn và tự bồi đắp

Ở giai đoạn sớm trên Thập Giá Biến đổi, tâm thức hoàn toàn đồng hóa với đời sống hình tướng, không biết còn có một thực tại nào khác. Chân sư DK nêu ba khuynh hướng chính: ngã thức, tự bảo tồn và tự bồi đắp. Thầy MDR liên hệ ngã thức thấp với ahamkara, tự bảo tồn với bản năng căn bản, còn tự bồi đắp là xu hướng phóng đại và mở rộng cái tôi riêng biệt bằng cách tích lũy quyền lực, tài sản hoặc ảnh hưởng. Trong giai đoạn này, con người không xem việc làm lớn cái tôi riêng biệt là vấn đề vì chưa nhận ra tính ảo tưởng của nó.

§ Khoảng chuyển tiếp Thiên Bình và sự xuất hiện tâm thức nhóm

Sau đời sống tập trung vào cái tôi, Chân sư DK nói đến một "khoảng chuyển tiếp" trong đó tâm thức bắt đầu chuyển sang nhóm và đồng hóa với linh hồn cùng mục đích của linh hồn. Thầy MDR lập tức liên hệ chữ "interlude" với Thiên Bình, dấu hiệu của khoảng dừng, cân bằng và chuyển tiếp. Đây là lúc cực cao của các cặp đối cực đi vào trường tâm thức và một "quyền năng cao hơn" bắt đầu được nhận biết. Từ đây con người dần trở thành "người vì người khác" thay vì chỉ sống cho bản thân.

§ Nhận ra người khác như một bản ngã khác của chính mình

Thầy MDR nhấn mạnh tâm thức nhóm không đơn thuần là gia nhập một tập thể mà là thay đổi cảm nhận về cái ngã. Người đệ tử bắt đầu nhận ra người khác như một "bản ngã khác", và cuối cùng trực nhận chỉ có một Bản Ngã hay một cảm thức Hiện Tồn duy nhất xuyên qua nhiều hình tướng. Thầy liên hệ tư tưởng này với Pythagoras và với các dấu hiệu Song Tử hay Thiên Bình, nơi quan hệ với "người khác" trở thành phương tiện vượt khỏi chủ nghĩa vị kỷ. Đây là bước chuyển căn bản từ ý thức cá nhân biệt lập sang tâm thức nhóm của linh hồn.

§ Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn chuyển từ cá nhân sang nhóm

Chân sư DK nói kinh nghiệm của Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn tâm thức đang dịch chuyển vào nhóm. Thầy MDR xem đây là thời kỳ cá nhân không còn sống chỉ cho mình mà bắt đầu nhận biết mục đích linh hồn và vị trí của mình trong chỉnh thể lớn hơn. Đó là tiến trình lâu dài từ ngã thức riêng biệt sang tâm thức linh hồn, trong đó đời sống nhóm và quan hệ trở thành các trường huấn luyện thiết yếu. Thập Giá Cố Định vì thế vừa củng cố cá tính vừa buộc cá tính được hiến dâng cho mục đích rộng lớn hơn.

§ Ba Thập Giá và ba cấp của Hội Tam Điểm

Chân sư DK đưa ra một tương ứng giữa ba Thập Giá và ba cấp căn bản của Hội Tam Điểm: Thập Giá Biến đổi với cấp Entered Apprentice, Thập Giá Cố Định với cấp Fellow Craft, và Thập Giá Chủ Yếu với cấp Master Mason. Thầy MDR xem Hội Tam Điểm như một hệ biểu tượng quan trọng của các tiến trình điểm đạo, trong đó sinh, huấn luyện, thử thách, chết và phục sinh được trình bày bằng nghi lễ. Thầy cũng nhắc một số hệ thống mở rộng thành năm cấp, tương ứng biểu tượng với năm lần điểm đạo đầu. Theo Thầy, Chân sư DK rải nhiều gợi ý Tam Điểm trong các tác phẩm vì hệ thống này có tiềm năng huấn luyện ý chí trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Tam Điểm, Giáo hội mới và các tổ chức huyền bí trong Kỷ Nguyên Bảo Bình

Thầy MDR nhận xét Tam Điểm, Giáo hội mới và những tổ chức huyền bí kết đoàn có thể tương ứng với việc huấn luyện ba loại Chân Thần tổng quát. Tam Điểm có sắc thái Cung một và dùng hình thức Cung bảy với mục tiêu Cung bốn; Giáo hội thiên về Cung hai; các tổ chức huyền bí kết đoàn thiên về Cung ba. Thầy xem những hình thức này như các phương tiện giáo dục tương lai nếu được tái cấu trúc theo tinh thần huyền môn đúng đắn. Đây là nhận xét riêng của Thầy dựa trên cách Chân sư DK đánh giá tiềm năng của các thiết chế trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Ý nghĩa chiêm tinh của Tam Điểm còn nhiều điều chưa được khai mở

Chân sư DK nói nhiều điều sẽ sáng tỏ trong Tam Điểm khi các hàm ý chiêm tinh của nó được nghiên cứu và hiểu đúng. Thầy MDR nhấn mạnh chiêm tinh nội môn không chỉ nghiên cứu dấu hiệu hay hành tinh riêng lẻ mà còn khảo sát các quan hệ giữa nghi lễ, điểm đạo, các Thập Giá và các dòng Cung. Theo Thầy, Tam Điểm truyền thống chưa hiểu đầy đủ những tương ứng này, nhưng một hệ Tam Điểm mới có thể đưa chúng vào rõ hơn. Việc giải mã các quan hệ chiêm tinh của nghi lễ có thể làm sáng tỏ sâu hơn tiến trình điểm đạo của con người.

§ Vị trí của hành tinh trong dấu hiệu có thể làm lộ mục đích cá nhân

Chân sư DK nói đời sống và mục đích cá nhân cũng sẽ được làm sáng tỏ khi "số phận" của các hành tinh trong những dấu hiệu khác nhau được khảo sát và ý nghĩa biểu tượng của chúng được hiểu đúng. Thầy MDR lưu ý Chân sư DK không đưa một cẩm nang đầy đủ kiểu "hành tinh A trong dấu hiệu B có nghĩa gì", nhưng Ngài cung cấp nhiều gợi ý như Sao Hỏa trong Hổ Cáp, Sao Kim trong Cự Giải hay Sao Thổ trong Thiên Bình. Từ những gợi ý này, nhà chiêm tinh phải phát triển phương pháp suy luận sâu hơn. Mục đích không chỉ là mô tả tính cách mà giúp con người nhận ra mục đích linh hồn và chương trình thực hiện mục đích ấy.

§ Mặt Trời được tướng trong Bạch Dương

Chân sư DK bắt đầu xem xét các phẩm vị hành tinh trong Bạch Dương bằng việc nói Mặt Trời được tướng ở đây. Thầy MDR xem sự tướng là một hình thức tăng quyền năng đặc biệt, có thể ở một số trường hợp còn mạnh hơn quyền chủ quản. Trong Bạch Dương, Mặt Trời tượng trưng cho sự sống của tinh thần cuối cùng đạt biểu hiện trọn vẹn như kết quả của toàn bộ tiến trình tiến hóa được khởi đầu ở Bạch Dương. Thầy liên hệ sự viên mãn này không chỉ với các giai đoạn nhân loại thông thường mà có thể với lần điểm đạo thứ bảy, nơi sự sống trên cõi Thượng đế được biểu hiện mạnh mẽ.

§ "Sự sống của Thượng đế được đưa vào hoạt động" trong Bạch Dương

Bạch Dương khởi phát sự sống của Thượng đế, đưa nó vào hoạt động để rồi cuối cùng đạt viên mãn. Thầy MDR liên hệ sự khởi động này với phương diện Ý Chí của Chân Thần và toàn bộ cuộc hạ giáng xuống các cõi thấp. Ở cuối chu kỳ, cái từng tiềm ẩn trở thành quyền năng, bóng tối hòa vào ánh sáng chính ngọ và phương diện Cha thống trị. Thầy cho rằng sự viên mãn này phải được hiểu ở một cấp rất cao, chứ không chỉ là hoàn thành phàm ngã hay thậm chí địa vị Chân sư.

§ Sự tướng, tù và các phẩm vị không đơn giản là tốt hay xấu

Thầy MDR cảnh báo không nên đồng nhất hành tinh được tướng với "tốt" và hành tinh tù hay suy yếu với "xấu". Một hành tinh được tăng quyền năng có thể làm mạnh cả biểu hiện thấp lẫn cao của chính nó, tùy mức tiến hóa của con người. Chẳng hạn Sao Hỏa được tướng trong Ma Kết có thể đem ý chí thực hiện mạnh mẽ cho người tiến hóa, nhưng cũng có thể tăng tham vọng, tranh đấu và ham quyền lực của phàm ngã. Tương tự, một hành tinh suy yếu có thể thuận lợi về mặt tinh thần nếu điều cần thiết chính là làm giảm quyền lực của nguyên khí thấp.

§ Mặt Trăng tù ở Hổ Cáp có thể giúp giải phóng khỏi khuynh hướng nguyệt tính

Thầy MDR lấy Mặt Trăng làm ví dụ cho tính hai mặt của phẩm vị. Mặt Trăng được tướng trong Kim Ngưu có thể làm phương diện Mẹ và hình tướng quá mạnh, trong khi Mặt Trăng tù ở Hổ Cáp tuy gây khó chịu cho phàm ngã nhưng có thể giúp đánh bại các khuynh hướng nguyệt tính và những mô hình cổ xưa. Do đó cái "yếu" đối với phàm ngã có thể trở thành thuận lợi cho linh hồn. Thầy đề nghị luôn nhìn một phẩm vị từ cả hai hướng tiến hóa và tinh thần.

§ Sao Hỏa tù ở Cự Giải cũng có thể có giá trị tinh thần

Sao Hỏa ở Cự Giải có thể gây kích động tùng thái dương, phòng thủ, sợ hãi và phản ứng cảm xúc, nên về ngoại môn được xem là suy yếu. Nhưng Thầy MDR nhận xét chính sự suy giảm của Sao Hỏa cũng có thể làm yếu quyền lực của hành khí phàm ngã thống nhất. Đối với người chí nguyện, điều này có thể hỗ trợ nỗ lực vươn ra khỏi bản chất thấp. Vì vậy vị thế bất lợi về ngoại môn đôi khi trở thành một phương tiện thuận lợi cho giải thoát tinh thần.

§ Sao Kim bị suy giảm trong Bạch Dương

Chân sư DK nói quyền năng Sao Kim bị giảm trong Bạch Dương vì đây là dấu hiệu đối cực với Thiên Bình, nơi Sao Kim có quyền chủ quản. Ở cấp ngoại môn, Thầy MDR giải thích Sao Kim biểu thị giá trị, vẻ đẹp và khả năng tinh luyện, trong khi Bạch Dương có thể quá hấp tấp, xung động và thiếu phân biện, nên sự tinh tế của Sao Kim bị giảm. Nhưng Chân sư DK đưa ra một cách hiểu cao hơn: khi Mặt Trời được tướng và phương diện tinh thần bừng sáng, các nguồn sáng thấp hơn như Sao Kim phải mờ đi. Ở đây Sao Kim tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần và tâm thức linh hồn.

§ Mặt Trăng mờ đi trước Sao Kim, Sao Kim mờ đi trước Chân Thần

Thầy MDR nêu một chuỗi ánh sáng: phàm ngã và các nguyệt tinh quân mờ đi trước ánh sáng linh hồn hay Thái dương Thiên Thần; rồi chính ánh sáng linh hồn cũng mờ đi trước sự hiện diện của Chân Thần. Tại lần điểm đạo thứ tư, thể nguyên nhân bị phá hủy và Thái dương Thiên Thần hoàn tất chức năng của mình, nên quyền năng của Sao Kim theo biểu tượng này cũng rút lui. "Thiên Thần của Hiện Diện" từng che phủ chính Hiện Diện, tức Chân Thần; đến cuối chu kỳ lớn, Chân Thần xuất hiện và thống trị toàn cảnh. Vì vậy Sao Kim bị suy giảm trong Bạch Dương có một ý nghĩa điểm đạo cao hơn nhiều so với cách giải thích ngoại môn.

§ Quy luật dành cho người chí nguyện và quy luật dành cho điểm đạo đồ

Thầy MDR liên hệ sự mờ dần của các nguồn sáng với Quy luật V và Quy luật IX trong giáo lý dành cho đệ tử và điểm đạo đồ. Ở cấp người chí nguyện, Thái dương Thiên Thần phải làm lu mờ các nguyệt tinh quân và trở thành nguồn sáng duy nhất trong bầu trời tiểu thiên địa. Ở cấp cao hơn, Tam Nguyên Tinh Thần lại làm mờ ánh sáng linh hồn và xóa ánh sáng hình tướng, cho đến khi chỉ Toàn Thể đại thiên địa được nhận biết. Thầy dùng các quy luật này để minh họa tiến trình từ phàm ngã đến linh hồn rồi từ linh hồn đến Chân Thần.

§ Từ màu sắc của linh hồn đến ánh sáng và rồi đến "bóng tối" tổng hợp

Theo Quy luật IX, nhóm phải nhận ra không có những bản ngã riêng biệt khác, không có màu sắc mà chỉ có ánh sáng, rồi ngay cả ánh sáng cũng được thay bằng "bóng tối" che mọi khác biệt và xóa mọi hình tướng. Thầy MDR hiểu đây là sự vượt qua nhận thức linh hồn, vốn vẫn còn chứa đa dạng trong hợp nhất, để tiến tới tính đồng nhất của tổng hợp Chân Thần. Ở điểm căng thẳng cao nhất, trong "bóng tối" ấy xuất hiện điểm Lửa lạnh sáng rõ và Đấng Điểm Đạo. Theo Thầy, đây là một cách diễn tả sâu sắc phương diện Cha vượt lên cả ánh sáng của phương diện Con.

§ Nguồn gốc Sao Kim của các Thái dương Thiên Thần cần được hiểu thận trọng

Chân sư DK nói các Trí Tuệ nhập thể hay Thái dương Thiên Thần "đến từ Sao Kim". Thầy MDR lưu ý Luận về Lửa Vũ Trụ làm rõ rằng không nên hiểu đơn giản là họ từ hành tinh Sao Kim vật lý đi thẳng tới Trái Đất; đúng hơn họ đến dưới ảnh hưởng Sao Kim và qua những cấu trúc mang tính Sao Kim trong hệ hành tinh Trái Đất. Thầy mô tả một tuyến đi qua Dãy Sao Kim, các bầu mang tính Sao Kim rồi tới Dãy Địa Cầu và Bầu Địa Cầu. Theo Thầy, nguồn xa hơn của họ còn liên hệ Sirius, trái tim của Mặt Trời và có thể cả Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

§ Thái dương Thiên Thần cuối cùng nhường chỗ cho Chân Thần Duy Nhất

Dù Thái dương Thiên Thần tạo điều kiện để con người thực sự trở thành con người có tâm thức, Chân sư DK nói cuối cùng các Ngài nhường chỗ cho Chân Thần, Đấng Duy Nhất. Thầy MDR nhấn mạnh có nhiều Chân Thần biểu kiến nhưng về sâu xa chỉ có một Chân Thần trong toàn vũ trụ, còn sự "phân chia của tinh thần" là một trong các bí nhiệm lớn. Các cấp Chân Thần riêng biệt có thể được hiểu như những độ sâu khác nhau của sự xuất lộ từ Một Sự Sống. Khi Chân Thần thống trị, chức năng trung gian của Thái dương Thiên Thần đã hoàn tất.

§ Thể trí nhường chỗ cho trực giác và tri giác thuần khiết

Chân sư DK nói thể trí cuối cùng nhường chỗ cho trực giác và lý trí thuần khiết. Thầy MDR phân biệt Sao Kim chủ yếu với thượng trí trong lá số con người, còn Sao Thủy và Sao Hải Vương có liên hệ mạnh hơn với lý trí thuần khiết và trực giác. Dù Sao Kim tự thân là một hành tinh có bản chất Bồ đề ở cấp cao, trong tiến trình nhân loại nó đặc biệt đóng vai trò ban trí và liên hệ với Thái dương Thiên Thần. Khi chức năng manas đã hoàn tất, tâm thức chuyển từ suy luận trí tuệ sang tri giác trực tiếp.

§ Sao Thổ tù trong Bạch Dương có hai ý nghĩa

Chân sư DK nói Sao Thổ tù trong Bạch Dương và điều này có hai nghĩa vì Bạch Dương là một dấu hiệu có tính nhị nguyên. Ý nghĩa thứ nhất liên hệ với việc Sao Thổ, Chúa Tể Nghiệp quả, đi xuống cùng con người vào các cõi thấp để quản lý nghiệp quả trong quá trình nhập thể. Ý nghĩa thứ hai là quyền lực nghiệp quả thấp của Sao Thổ kết thúc khi con người đã giải phóng mình khỏi nghiệp quả và khỏi quyền lực của Thập Giá Biến đổi cùng Thập Giá Cố Định. Hai ý nghĩa này cho thấy "tù" vừa có thể là đi xuống để phục vụ vừa có thể là mất quyền lực khi chức năng đã hoàn tất.

§ Sao Thổ như Chúa Tể Nghiệp quả và người đòi thanh toán đầy đủ

Thầy MDR gọi Sao Thổ là vị mạnh nhất trong các Chúa Tể Nghiệp quả của hệ mặt trời, áp đặt sự hoàn trả và yêu cầu thanh toán đầy đủ các món nợ để khôi phục cân bằng. Thầy liên hệ Sao Thổ với "Đau Khổ" trong bốn danh hiệu biểu tượng của các Chúa Tể Nghiệp quả: Quan Hệ, Soi Sáng, Đau Khổ và Trở Về, dù việc gán từng danh hiệu cho hành tinh cụ thể phần nào là suy luận của Thầy. Sao Thổ vì vậy gắn với lao động, nỗ lực và cuộc đấu tranh để tồn tại. Chính qua sự cưỡng bức của nghiệp quả, con người được sửa chữa và ngăn không bị mất mãi trong mê cung của các cõi thấp.

§ Sao Thổ "rơi xuống" cùng nhân loại như một hành động từ ái

Chân sư DK nói Sao Thổ "rơi" khi con người rơi vào sinh thành và đi theo các con của nhân loại xuống nơi thấp. Thầy MDR xem đây là một hành động từ ái lớn, vì Sao Thổ đi vào các cõi thấp để giám sát hành vi, duy trì Định luật và dùng nghiệp quả điều chỉnh con người. Bạch Dương khởi đầu tiến trình sinh thành và gieo hạt vào vật chất, nên Sao Thổ cùng đi xuống trong tiến trình ấy. Theo cách này, sự "tù" của Sao Thổ không chỉ biểu thị suy yếu mà còn biểu thị sự hy sinh để đảm bảo con người cuối cùng có thể trở về trạng thái đúng.

§ Quyền lực nghiệp quả thấp của Sao Thổ chấm dứt khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu

Ý nghĩa thứ hai là quyền lực của Sao Thổ với tư cách Chúa Tể Nghiệp quả được hoàn tất khi con người tinh thần giải phóng mình khỏi nghiệp quả và khỏi Thập Giá Biến đổi cùng Thập Giá Cố Định. Thầy MDR liên hệ điểm này với lần điểm đạo thứ tư, khi nhu cầu nhập thể bắt buộc và nghiệp quả thông thường của các cõi thấp không còn chi phối như trước. Vì thế Chân sư DK nói Sao Thổ theo nghĩa huyền môn không thể theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu. Tuy nhiên, Thầy

lưu ý các phương diện cao hơn của Sao Thổ, như Định luật hành tinh, Thiên Cơ hay sự đáp ứng với Thiên Ý của Sanat Kumara, vẫn có thể tiếp tục ở các cấp cao.

§ Hai lần "rơi" của Sao Thổ

Thầy MDR tóm lược hai ý nghĩa của Sao Thổ tù trong Bạch Dương: trước hết Sao Thổ rơi xuống cùng Bạch Dương vào các cõi thấp để giám sát hành trình con người qua nghiệp quả; sau đó Sao Thổ "rơi khỏi" quyền kiểm soát khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Ở giai đoạn đầu, Sao Thổ đi xuống để bảo vệ và sửa chữa; ở giai đoạn sau, chức năng nghiệp quả thấp của nó đã hoàn tất nên không còn theo điểm đạo đồ vào phạm vi mới. Thầy nhấn mạnh chỉ phương diện thấp của Sao Thổ kết thúc, không phải mọi ý nghĩa cao của hành tinh này.

Text 49

[1] There is much that could be elaborated along this line but the above will give a hint as to the esoteric significance of these three happenings within every sign. [2] They can also indicate much concerning the man whose horoscope is under consideration.

[1] Có rất nhiều điều có thể được triển khai thêm theo hướng này, nhưng những điều nêu trên sẽ đưa ra một gợi ý về thâm nghĩa huyền bí của ba sự kiện này trong mỗi dấu hiệu. [2] Chúng cũng có thể chỉ ra nhiều điều liên quan đến người có lá số chiêm tinh đang được xem xét.

[3] The decanates can also be dealt with in two ways, according to the direction in which man is traveling upon the wheel and therefore entering the sign, speaking in symbols. [Page 106] [4] If he enters Aries when on the Common Cross he will come under the influence of Mars, the Sun and Jupiter, according to Sepharial. [5] This means conflict, [6] revelation [7] and the successful satisfaction of desire [8] and ambition as the eons pass away. [9] When he reorients himself and mounts the Fixed Cross, [10] he comes under the influence of Jupiter, [11] the Sun [12] and Mars, for the initiate and the disciple culminates his career in any of the signs with a final and dominant struggle [13] and fight. I would remark here that Alan Leo had a glimpse of the inner significance of the decanates when he assigned Mars, the Sun and Venus to the three decanates. [14] He touched the truth of

[3] Các thập độ cũng có thể được xét theo hai cách, tùy theo hướng mà con người đang đi trên bánh xe và do đó, nói theo nghĩa biểu tượng, đi vào dấu hiệu ấy. [Trang 106] [4] Nếu y đi vào Bạch Dương khi đang ở trên Thập Giá Thông Thường, y sẽ chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc, theo Sepharial. [5] Điều này có nghĩa là xung đột, [6] sự mặc khải [7] và sự thỏa mãn thành công dục vọng [8] cùng tham vọng khi các thời đại trôi qua. [9] Khi y tái định hướng chính mình và bước lên Thập Giá Cố Định, [10] y chịu ảnh hưởng của Sao Mộc, [11] Mặt Trời [12] và Sao Hỏa, bởi điểm đạo đồ và đệ tử hoàn tất hành trình của mình trong bất kỳ dấu hiệu nào bằng một cuộc đấu tranh [13] và chiến đấu cuối cùng, mang tính chi phối. Ở đây Tôi muốn lưu ý rằng Alan Leo đã thoáng nhận ra thâm nghĩa bên trong của các thập độ khi ông gán Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim cho ba thập độ. [14] Ông đã chạm

the inner subjective reversal upon the wheel which brings in other energies and influences when he substituted Venus for Jupiter. Mind and heart must be coordinated and brought into play when the great reversal takes place.

đến chân lý về sự đảo ngược chủ quan bên trong trên bánh xe, vốn đưa vào những năng lượng và ảnh hưởng khác, khi ông thay Sao Mộc bằng Sao Kim. Trí tuệ và trái tim phải được phối hợp và đưa vào hoạt động khi sự đảo ngược vĩ đại diễn ra.

Commentary EAA 49 — Aries

Good morning, everybody. This is our Esoteric Astrology Adventure number 49. We have reached page 105 in the book, and we have been discussing the exaltations, detriments and falls of the planets in the sign Aries. Those planets particularly are the Sun, not really a planet, but considered as such, the Sun, Venus representing the Solar Angel which is overcome at length by the Father aspect which the Sun in exaltation represents, and then there is Saturn that falls in Aries in two ways. It falls down into the lower planes of the cosmic physical plane there to administer karma, and it falls away as the individual enters the cardinal cross. Now let's see what we have.

Chào buổi sáng, mọi người. Đây là Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 49 của chúng ta. Chúng ta đã đến trang 105 của sách và đang thảo luận về sự vượng, hãm địa và lạc hãm của các hành tinh trong dấu hiệu Bạch Dương. Các hành tinh ấy đặc biệt là Mặt Trời—thật ra không phải một hành tinh nhưng được xem như vậy—Sao Kim, đại diện cho Thái dương Thiên Thần, vốn cuối cùng được khắc phục bởi phương diện Cha mà Mặt Trời ở vị trí vượng đại diện; rồi đến Sao Thổ, vốn lạc hãm trong Bạch Dương theo hai cách. Nó rơi xuống các cõi thấp của cõi hồng trần vũ trụ để quản trị nghiệp quả tại đó, và nó mất đi khi cá nhân bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Giờ hãy xem chúng ta có gì.

[1] There is much that could be elaborated along this line but the above will give a hint as to the esoteric significance of these three happenings within every sign.

[1] Có rất nhiều điều có thể được triển khai thêm theo hướng này, nhưng những điều nêu trên sẽ đưa ra một gợi ý về thâm nghĩa huyền bí của ba sự kiện này trong mỗi dấu hiệu.

That is an exaltation, a detriment, and a fall. As for rulership, DK seems to describe these quite extensively.

Đó là sự vượng, hãm địa và lạc hãm. Còn về quyền chủ quản, Chân sư DK dường như mô tả chúng khá chi tiết.

[2] They can also indicate much concerning the man whose horoscope is under consideration.

[2] Chúng cũng có thể chỉ ra nhiều điều liên quan đến người có lá số chiêm tinh đang được xem xét.

And perhaps that is the spiritual opportunity presented to the individual, as long as we know something about the place at which he stands. It does us no good to speak of the average individual who has the Sun in Aries as experiencing the opportunity of the emergence of the monad or father aspect. That Venus is in detriment does not indicate that such an individual is ready for the fading out of the solar angel because so much has been accomplished in the realm of the soul. As for Saturn in Aries, one of the interpretations that *Saturn cannot follow man on to the Cardinal Cross,* would not apply because the people with whom we are dealing, and ourselves as well, are not at all ready to enter the cardinal cross. But the fall of Saturn into the lower worlds where karma is administered, the way Saturn follows a man down into the lower three worlds, that particular fall, the interpretation could apply.

Và có lẽ đó là cơ hội tinh thần được trao cho cá nhân, miễn là chúng ta biết đôi chút về vị trí tiến hóa hiện tại của y. Sẽ chẳng ích gì khi nói rằng một cá nhân trung bình có Mặt Trời trong Bạch Dương đang trải nghiệm cơ hội để chân thần hay phương diện Cha xuất lộ. Việc Sao Kim hãm địa không biểu thị rằng một cá nhân như thế đã sẵn sàng để Thái dương Thiên Thần mờ dần vì đã thành tựu quá nhiều trong lĩnh vực linh hồn. Đối với Sao Thổ trong Bạch Dương, một trong những cách diễn giải rằng *Sao Thổ không thể theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu,* sẽ không áp dụng được, bởi những người mà chúng ta đang đề cập đến, kể cả chính chúng ta, hoàn toàn chưa sẵn sàng bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Nhưng sự lạc hãm của Sao Thổ vào các cõi thấp, nơi nghiệp quả được quản trị—cách Sao Thổ theo con người đi xuống ba cõi thấp—thì cách diễn giải về sự lạc hãm đặc thù ấy có thể áp dụng.

[3] The decanates can also be dealt with in two ways, according to the direction in which man is travelling upon the wheel and therefore entering the sign, speaking in symbols.

[3] Các thập độ cũng có thể được xét theo hai cách, tùy theo hướng mà con người đang đi trên bánh xe và do đó, nói theo nghĩa biểu tượng, đi vào dấu hiệu ấy. [Trang 106]

It all depends on how one responds to the various decanates.

Tất cả tùy thuộc vào cách một người đáp ứng với các thập độ khác nhau.

[4] If he enters Aries when on the Common Cross he will come under the influence of Mars, Sun and Jupiter, according to Sepharial.

[4] Nếu y đi vào Bạch Dương khi đang ở trên Thập Giá Thông Thường, y sẽ chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc, theo Sepharial.

Sepharial's method of assigning the decanates has to do with the orbital period, and here he is working his way, let's see, Mars, the Sun and Jupiter. That's interesting. I'll have to check that in my list of decanates. Usually he works his way out or in according

Phương pháp phân định các thập độ của Sepharial liên quan đến chu kỳ quỹ đạo, và ở đây ông lần lượt đi qua—hãy xem—Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc. Điều đó thật thú vị. Tôi sẽ phải kiểm tra lại trong danh sách thập độ của mình. Thông thường, ông đi từ trong ra

to the period of the planet around the Sun, or around the Earth rather, geocentrically considered.

ngoài hoặc từ ngoài vào trong tùy theo chu kỳ của hành tinh quanh Mặt Trời—hay đúng hơn là quanh Trái Đất—xét theo quan điểm địa tâm.

[5] This means conflict,

[5] Điều này có nghĩa là xung đột, sự mặc khải

which is Mars,

tức Sao Hỏa,

[6] revelation,

[6] sự mặc khải,

which has to do with the light of the Sun,

vốn liên quan đến ánh sáng của Mặt Trời,

[7] and the successful satisfaction of desire,

[7] và sự thỏa mãn dục vọng một cách thành công,

which Jupiter always accords,

điều mà Sao Mộc luôn ban cho,

[8] and ambition as the aeons pass away.

[8] và sự thỏa mãn thành công dục vọng cùng tham vọng khi các thời đại trôi qua.

Ambition can be associated either with Mars, well, with any of these really, Mars, Jupiter or the Sun.

Tham vọng có thể gắn với Sao Hỏa, hoặc thật ra với bất kỳ hành tinh nào trong số này: Sao Hỏa, Sao Mộc hay Mặt Trời.

[9] When he reorients himself and mounts the Fixed Cross

[9] Khi y tái định hướng chính mình và bước lên Thập Giá Cố Định,

the cross of the soul,

tức thập giá của linh hồn,

[10] he comes under the influence of Jupiter,

[10] y chịu ảnh hưởng của Sao Mộc,

for the first decanate,

đối với thập độ thứ nhất,

[11] the Sun

[11] Mặt Trời

for the second,

đối với thập độ thứ hai,

[12] and Mars, for the initiate and the disciple culminates his career in any of the signs with a final and dominant struggle

[12] và Sao Hỏa, bởi điểm đạo đồ và đệ tử hoàn tất hành trình của mình trong bất kỳ dấu hiệu nào bằng một cuộc đấu tranh

and this, Mars, represents struggle

và Sao Hỏa ở đây đại diện cho sự đấu tranh

[13] and fight. I would remark here that Alan Leo had a glimpse of the inner significance of the decanates when he assigned Mars, the Sun and Venus to the three decanates.

[13] và chiến đấu cuối cùng, mang tính chi phối. Ở đây Tôi muốn lưu ý rằng Alan Leo đã thoáng nhận ra thâm nghĩa bên trong của các thập độ khi ông gán Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim cho ba thập độ.

Now, there Mars would be the first, the Sun second, and Venus would be the third.

Ở đây, Sao Hỏa sẽ là hành tinh thứ nhất, Mặt Trời thứ hai và Sao Kim thứ ba.

[14] He touched the truth of the inner subjective reversal upon the wheel which brings in other energies and influences when he substituted Venus for Jupiter. Mind and heart must be coordinated and brought into play when the great reversal takes place.

[14] Ông đã chạm đến chân lý về sự đảo ngược chủ quan bên trong trên bánh xe, vốn đưa vào những năng lượng và ảnh hưởng khác, khi ông thay Sao Mộc bằng Sao Kim. Trí tuệ và trái tim phải được phối hợp và đưa vào hoạt động khi sự đảo ngược vĩ đại diễn ra.

And I think what I would like to do here is speak a little bit about the decanates. This is the opportunity to do so, and I have some other charts which should help in this respect. So, let us look at some of the decanate assignments as they have been gathered over the years. We have here, well first of all, let's review what has been said by Alan Leo, and the manner in which it has been said.

Tôi nghĩ điều mình muốn làm ở đây là nói đôi chút về các thập độ. Đây là cơ hội để làm vậy, và tôi có một số lá số khác có thể hữu ích về phương diện này. Vì vậy, chúng ta hãy xem một số cách phân định thập độ đã được tập hợp qua nhiều năm. Trước hết, hãy ôn lại điều Alan Leo đã nói và cách ông trình bày nó.

Constellations, Extra-Zodiacal Constellations, Decanate Rulers

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Aries	Cetus	Whale, Sea Monster	Venus, Jupiter	Mars	Mars	Mars	Mars
Aries/ Leo	Cassiopeia	The Queen and Triangulum-the Triangle	Sun	Sun	Sun	Sun	Sun
Aries/ Sagittarius	Perseus	The Champion	Mars	Jupiter	Jupiter	Jupiter	Venus
Taurus	Eridanus	The River	Moon, Venus	Saturn	Saturn	Venus	Mercury
Taurus/ Virgo	Auriga	The Charioteer	Mercury	Mercury	Moon (Venus)	Mercury	Moon
Taurus/ Capricorn	Orion	The Hunter and Buddha/Christ	Saturn	Venus, Moon	Mercury	Saturn	Saturn
Gemini	Lepus	The Hare aka Unclean Bird standing on Serpent	Jupiter	(Sun)	Mercury	Mercury	Jupiter

We have the Mars, Sun and Jupiter according to Sepharial, and here they are: Mars, Sun and Jupiter according to Sepharial. This is interesting. Yes, it will be necessary to check this because what I see has happened is that the Sepharial method has been assigned to Alan Leo. I wonder if this is a mistake in the text. We usually have Sepharial moving inward and outward according to orbital period. So the arrangement for Sepharial would be Mars, Sun and Venus according to the length of the orbits.

Theo Sepharial, chúng ta có Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc, và chúng ở đây: Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc theo Sepharial. Điều này thật thú vị. Vâng, cần phải kiểm tra lại, bởi điều tôi nhận thấy đã xảy ra là phương pháp của Sepharial được gán cho Alan Leo. Tôi tự hỏi liệu đây có phải là một sai sót trong văn bản hay không. Sepharial thường di chuyển vào trong và ra ngoài theo chu kỳ quỹ đạo. Vì vậy, cách sắp xếp của Sepharial sẽ là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim, tùy theo độ dài quỹ đạo.

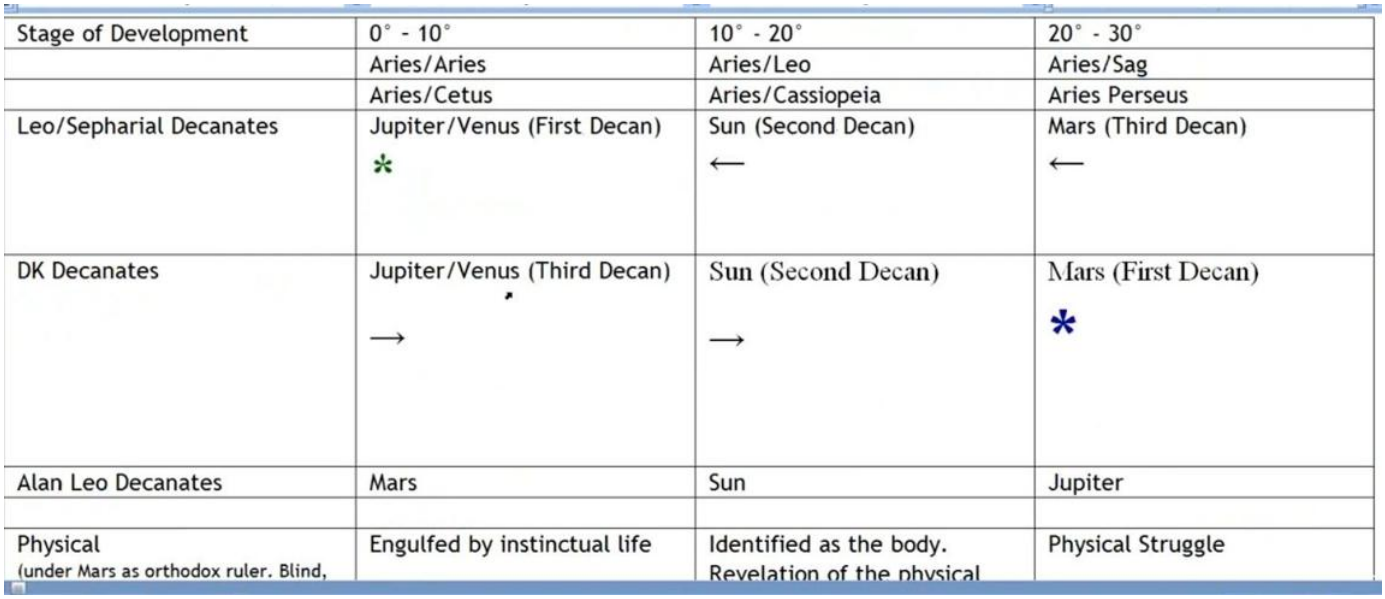
And this would be followed according to length of orbit by Mercury and the Moon, and then we would go outward again to Saturn and move inward. This is the way Sepharial operates, so Venus would technically be the ruler of the third decanate, i.e., the first decanate on the reversing wheel. It's the ruler of the third decanate on the retrogressive wheel. So it would be Sepharial and not Alan Leo who would be assigning Venus to that position.

Sau đó, theo độ dài quỹ đạo, sẽ là Sao Thủy và Mặt Trăng, rồi chúng ta lại đi ra ngoài đến Sao Thổ và di chuyển vào trong. Đây là cách Sepharial vận hành, nên về mặt kỹ thuật, Sao Kim sẽ là chủ tinh của thập độ thứ ba, tức thập độ thứ nhất trên vòng bánh xe đảo chiều. Nó là chủ tinh của thập độ thứ ba trên vòng bánh xe đi ngược. Vì vậy, chính Sepharial chứ không phải Alan Leo đã phân định Sao Kim vào vị trí ấy.

But this has to be sorted out because I'm very hesitant to think that there are

mistakes in this book, as the Tibetan did proofread this.

Nhưng điều này phải được làm sáng tỏ, bởi tôi rất ngần ngại khi nghĩ rằng sách này có sai sót, vì Chân sư Tây Tạng đã hiệu đính nó.



Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
	Aries/Aries	Aries/Leo	Aries/Sag
	Aries/Cetus	Aries/Cassiopeia	Aries Perseus
Leo/Sepharial Decanates	Jupiter/Venus (First Decan) ✻	Sun (Second Decan) ←	Mars (Third Decan) ←
DK Decanates	Jupiter/Venus (Third Decan) →	Sun (Second Decan) →	Mars (First Decan) ✻
Alan Leo Decanates	Mars	Sun	Jupiter
Physical (under Mars as orthodox ruler. Blind,	Engulfed by instinctual life	Identified as the body. Revelation of the physical	Physical Struggle

We have the Alan Leo decanates as Mars, Sun, and Jupiter. They are found here under Alan Leo. Mars, Sun, and Jupiter. Mars, the ruler of Aries. The Sun, the ruler of Leo. So we're in the Leo decanate of Aries. And Jupiter, the ruler of Sagittarius. Yes, there's no question about it. According to the way Sepharial usually operates, the order would be Mars, Sun, and Venus. And according to the way Alan Leo usually operates, it would be Mars, Sun, and Jupiter.

Chúng ta có các thập độ của Alan Leo là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc. Chúng được trình bày ở đây dưới tên Alan Leo: Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc. Sao Hỏa là chủ tinh của Bạch Dương. Mặt Trời là chủ tinh của Sư Tử. Vì vậy, chúng ta đang ở thập độ Sư Tử của Bạch Dương. Và Sao Mộc là chủ tinh của Nhân Mã. Vâng, không còn nghi ngờ gì nữa. Theo cách Sepharial thường vận hành, thứ tự sẽ là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim. Theo cách Alan Leo thường vận hành, thứ tự sẽ là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc.

And we have to question why it appears to be other than that in the text. So what we generally have, here is a description of this, is that with Sepharial or with the wheel going backwards in the clockwise order, we would enter from the third decanate. Now the third decanate for Alan Leo is Jupiter and for Sepharial it's Venus. So that is Jupiter-Venus for the first... well actually we enter from 20 to 30 degrees. This is the way it operates.

Chúng ta phải đặt câu hỏi tại sao trong văn bản nó lại có vẻ khác như thế. Điều chúng ta thường có—và đây là một mô tả về nó—là với Sepharial, hay với vòng bánh xe đi ngược theo chiều kim đồng hồ, chúng ta sẽ bước vào từ thập độ thứ ba. Thập độ thứ ba theo Alan Leo là Sao Mộc, còn theo Sepharial là Sao Kim. Vì vậy, đó là Sao Mộc–Sao Kim cho thập độ thứ nhất... thật ra, chúng ta bước vào từ 20 đến 30 độ. Đây là cách nó vận hành.

I've had to make a few changes here. I haven't reviewed this chart for quite a while, but suffice it to say that the average individual enters the sign in what we normally call the third decanate. And this is a chart to show that. The average individual on the wheel of form is entering under Mars, as far as the third decanate rulership is concerned, and is proceeding towards the Sun in the second decanate, and finally ends up with Jupiter or Venus.

Tôi đã phải thực hiện vài thay đổi ở đây. Khá lâu rồi tôi chưa xem lại biểu đồ này, nhưng chỉ cần nói rằng cá nhân trung bình bước vào dấu hiệu tại nơi chúng ta thường gọi là thập độ thứ ba. Đây là biểu đồ minh họa điều đó. Cá nhân trung bình trên vòng bánh xe hình tướng bước vào dưới Sao Hỏa, xét về quyền chủ quản của thập độ thứ ba, rồi tiến đến Mặt Trời trong thập độ thứ hai và cuối cùng kết thúc với Sao Mộc hoặc Sao Kim.

Sepharial says Venus as far as I can understand, and Alan Leo says Jupiter. But what Master DK tells us is that the first decanate for the disciple is really ruled by Jupiter, and he says that Alan Leo has the Venus in sight with respect to the first decanate, but it's really, you know, it is Sepharial that certainly would indicate Venus. Let's see if we see here. In the larger sense, yes. Yeah, because Sepharial continues when he does the Taurus decanates to work with Mercury, the Moon, and Saturn, and then he comes back in with Jupiter, so that is correct. That is correct.

Theo hiểu biết của tôi, Sepharial nói Sao Kim, còn Alan Leo nói Sao Mộc. Nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng thập độ thứ nhất đối với đệ tử thật ra do Sao Mộc cai quản, và Ngài nói Alan Leo đã thấy Sao Kim liên quan đến thập độ thứ nhất; tuy nhiên, chính Sepharial mới chắc chắn chỉ ra Sao Kim. Hãy xem liệu chúng ta có thấy điều đó ở đây không. Theo nghĩa rộng hơn thì có. Đúng vậy, bởi khi tiếp tục với các thập độ Kim Ngưu, Sepharial làm việc với Sao Thủy, Mặt Trăng và Sao Thổ, rồi quay trở lại với Sao Mộc; vì vậy điều đó là chính xác. Điều đó chính xác.

Zodiacal Constellation	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Aries	Mars	Mars
Aries/ Leo	Sun	Sun
Aries/ Sagittarius	Jupiter	Venus
Taurus	Venus	Mercury
Taurus/ Virgo	Mercury	Moon
Taurus/ Capricorn	Saturn	Saturn
Gemini	Mercury	Jupiter

And so Jupiter-Venus is ruling the first decanate for the disciple, the Sun the second decanate, and Mars is ruling the final decanate, giving a climaxing battle, we are told, in the sign for the initiate. As for the Alan Leo decanates, they are Mars for the first decanate, Sun for the second, and Jupiter for the third.

Như vậy, Sao Mộc–Sao Kim cai quản thập độ thứ nhất đối với đệ tử, Mặt Trời cai quản thập độ thứ hai, và Sao Hỏa cai quản thập độ cuối cùng, đem lại một trận chiến đạt đến cao trào trong dấu hiệu đối với điểm đạo đồ, như chúng ta được cho biết. Đối với các thập độ của Alan Leo, Sao Hỏa cai quản thập độ thứ nhất, Mặt Trời cai quản thập độ thứ hai và Sao Mộc cai quản thập độ thứ ba.

So we have some doubling up here, doubling up in the decanates. Now let us take a look at

Vì vậy, ở đây chúng ta có một số sự trùng lặp trong các thập độ. Giờ hãy xem một số chòm

some of the extra zodiacal constellations that are associated with the various decanates. We have three constellations which are associated with Aries, and they are Cetus, the whale or the sea monster, implying the engulfing of the soul, the little fish, which has gone forth into matter, and which is again seeking form. So there is a tendency for the great subconscious forces to swallow or to engulf, and Jupiter can represent engulfment, to engulf the consciousness.

sao ngoài Hoàng đạo gắn với các thập độ khác nhau. Chúng ta có ba chòm sao gắn với Bạch Dương: Kình Ngư, cá voi hay quái vật biển, hàm ý sự nuốt chửng linh hồn—con cá nhỏ đã đi vào vật chất và đang tìm kiếm hình tướng một lần nữa. Vì vậy, các mãnh lực tiềm thức lớn lao có khuynh hướng nuốt chửng hay bao trùm, và Sao Mộc có thể đại diện cho sự bao trùm, tức bao trùm tâm thức.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments
Aries	Cetus	Whale, Sea Monster
Aries/ Leo	Cassiopeia	The Queen and Triangulum-the Triangle
Aries/ Sagittarius	Perseus	The Champion
Taurus	Eridanus	The River
Taurus/ Virgo	Auriga	The Charioteer
Taurus/ Capricorn	Orion	The Hunter and Buddha/Christ
Gemini	Lepus	The Hare aka Unclean Bird standing on Serpent

Then there is Cassiopeia, associated with the second decanate, and that is the Queen, and matter is on the throne in these early days, and the sense of self-importance and the Ahamkara principle, ruled by the Sun, is pre-eminent. So matter has not yet been dethroned; matter is enthroned, as a matter of fact. And then in the final decanate, from 20 to 30 degrees, we have Perseus, the hero, the champion, who does save Andromeda, the soul.

Tiếp đến là Tiên Hậu, gắn với thập độ thứ hai; đó là Nữ Hoàng, và trong những thời kỳ ban sơ này, vật chất ngự trên ngai. Ý thức tự cao và nguyên khí Ahamkara, do Mặt Trời cai quản, chiếm ưu thế. Vì vậy, vật chất vẫn chưa bị truất ngôi; thật ra, vật chất đang ngự trên ngai. Rồi trong thập độ cuối cùng, từ 20 đến 30 độ, chúng ta có Anh Tiên, người anh hùng, nhà vô địch cứu Tiên Nữ, tức linh hồn.

Now Cetus, I think, correlates very well with Jupiter; Cassiopeia, the enthroned queen with the Sun; and Perseus, the hero under Mars. The thing with the study of the decanates is that we are moving backward and forward simultaneously, so in some cases it's difficult to assign a precise ruler to each decanate. Master DK has his own assignments, and oftentimes they are at variance with the Sepharial method, which is Chaldean in origin, and the Alan Leo method, which relates more to Indian astrology.

Tôi nghĩ Kình Ngư tương ứng rất rõ với Sao Mộc; Tiên Hậu, vị nữ hoàng trên ngai, tương ứng với Mặt Trời; và Anh Tiên, người anh hùng, tương ứng với Sao Hỏa. Vấn đề trong việc nghiên cứu các thập độ là chúng ta đồng thời di chuyển ngược và xuôi, nên trong một số trường hợp rất khó phân định một chủ tinh chính xác cho mỗi thập độ. Chân sư DK có những cách phân định riêng, và chúng thường khác với phương pháp Sepharial có nguồn gốc Chaldea và phương pháp Alan Leo vốn liên hệ nhiều hơn với chiêm tinh học Ấn Độ.

For instance, one takes the triplicities, let us say the fire triplicity, Aries, Leo, Sagittarius, and assigns in the following manner. The first ten degrees of Aries are Aries sub-Aries, the next ten degrees from 10 to 20 are Aries sub-Leo, we're taking the second fire sign of the triplicity and making it the sub-ruler, and then the third decanate from 20 to 30, we're taking the third sign of the fire triplicity, Sagittarius, and making the rulership Aries sub-Sagittarius.

Chẳng hạn, người ta lấy các bộ ba, như bộ ba hành hỏa gồm Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã, rồi phân định theo cách sau. Mười độ đầu tiên của Bạch Dương là Bạch Dương phụ Bạch Dương; mười độ kế tiếp, từ 10 đến 20, là Bạch Dương phụ Sư Tử—chúng ta lấy dấu hiệu hành hỏa thứ hai của bộ ba làm chủ tinh phụ; rồi trong thập độ thứ ba, từ 20 đến 30, chúng ta lấy dấu hiệu thứ ba của bộ ba hành hỏa là Nhân Mã và lập quyền chủ quản Bạch Dương phụ Nhân Mã.

And accordingly, the rulers are Aries sub-Aries is Mars, because Mars is the ordinary ruler of Aries, Aries sub-Leo is the Sun, the ordinary ruler of Leo, and Aries sub-Jupiter for Sagittarius, because the Aries Sagittarius

Theo đó, các chủ tinh là: Bạch Dương phụ Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, vì Sao Hỏa là chủ tinh thông thường của Bạch Dương; Bạch Dương phụ Sư Tử do Mặt Trời cai quản, vì Mặt Trời là chủ tinh thông thường của Sư Tử; và Bạch Dương phụ Nhân Mã do Sao Mộc

decanate has Jupiter as the ruler of sub-Sagittarius.

cai quản, bởi thập độ Bạch Dương–Nhân Mã có Sao Mộc làm chủ tinh của Nhân Mã phụ.

Now there really is something to be said for this system, regardless of the refinements that Master DK has added. When you look at the form of individuals who are born in these signs and these decanates, and I hope to get into some of the astro-rayological physiognomy and morphology, we will see that there is a strong resemblance to these orthodox rulers, Mars, Sun, and Jupiter, in the general form and bearing and expression of the individual. That which DK assigns tends to be, I think, a little more subjective, maybe a lot more subjective, and to deal more with an esoteric factor rather than an exoteric formal factor, which however does reflect an esoteric truth.

Thật ra, hệ thống này có nhiều điểm đáng bàn, bất kể những tinh chỉnh mà Chân sư DK đã bổ sung. Khi các bạn quan sát hình thể của những cá nhân sinh ra trong các dấu hiệu và thập độ này—và tôi hy vọng sẽ đề cập đến phần tướng mạo học và hình thái học chiêm tinh–cung—chúng ta sẽ thấy hình thể tổng quát, phong thái và biểu hiện của cá nhân có sự tương đồng mạnh mẽ với các chủ tinh chính thống này: Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc. Tôi nghĩ những gì Chân sư DK phân định có khuynh hướng chủ quan hơn đôi chút, thậm chí có thể chủ quan hơn rất nhiều, và đề cập nhiều hơn đến một yếu tố nội môn thay vì một yếu tố hình tướng ngoại môn; tuy nhiên, yếu tố hình tướng ấy vẫn phản ánh một chân lý nội môn.

So the way we would have this is that on the wheel of consciousness we have Jupiter-Venus, Venus-Jupiter, for the first ten degrees of the disciple who is moving in the counter-clockwise direction, the Sun, and then Mars. On the reversing wheel we would have Mars, Sun, and Jupiter, and possibly Venus, because in the usual Sepharial system Venus is the ruler of the third decanate, which when reversed turns out to be the first decanate.

Vì vậy, cách chúng ta trình bày sẽ là: trên vòng bánh xe tâm thức, đối với mười độ đầu tiên của đệ tử đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ, chúng ta có Sao Mộc–Sao Kim hay Sao Kim–Sao Mộc; kế đó là Mặt Trời, rồi Sao Hỏa. Trên vòng bánh xe đi ngược, chúng ta sẽ có Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc, có thể thêm Sao Kim, bởi trong hệ thống Sepharial thông thường, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba, mà khi đảo chiều sẽ trở thành thập độ thứ nhất.

So some sort of Jupiter-Venus combination may be there. There seems to be truth to all of these. Sometimes DK points out that, "Okay look, Sepharial or Leo has made a definite mistake, i.e. that the old Chaldean system or that the Hindu system, the system derived from India, are incorrect in specific places," but usually he seems to imply that there is something to be said, some value for all the systems. Now I tried to create a six-

Vì vậy, có thể tồn tại một kiểu kết hợp Sao Mộc–Sao Kim nào đó. Dường như tất cả những hệ thống này đều có phần chân lý. Đôi khi Chân sư DK chỉ ra rằng: “Hãy xem, Sepharial hay Leo đã phạm một sai lầm rõ ràng, nghĩa là hệ thống Chaldea cổ hoặc hệ thống Ấn giáo, tức hệ thống bắt nguồn từ Ấn Độ, không chính xác tại một số điểm cụ thể”; nhưng thông thường Ngài dường như hàm ý rằng mọi hệ thống đều có điểm đáng bàn và đều có giá trị nào đó. Tôi đã cố tạo một biểu

fold chart here, and I'll do my best to find it. This was done some long time ago.

đồ lục phân ở đây và sẽ cố hết sức để tìm nó. Biểu đồ này đã được lập từ khá lâu.

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
	Aries/Aries	Aries/Leo	Aries/Sag
	Aries/Cetus	Aries/Cassiopeia	Aries Perseus
Leo/Sepharial Decanates	Jupiter/Venus (First Decan) ✻	Sun (Second Decan) ←	Mars (Third Decan) ←
DK Decanates	Jupiter/Venus (Third Decan) →	Sun (Second Decan) →	Mars (First Decan) ✻
Alan Leo Decanates	Mars	Sun	Jupiter
Physical (under Mars as orthodox ruler. Blind,	Engulfed by instinctual life	Identified as the body. Revelation of the physical	Physical Struggle

The idea here is that we're moving toward the green and toward the blue. I think you see that. Here we have, at least archetypally, a physical type of manifestation in the first decanate of the wheel of form. Now the wheel of form enters backwards, so you're really going from 30 to 20 degrees. And Mars is the ruler. Although you can make a case for Jupiter being present here as well and for the idea of engulfment in form.

Ý tưởng ở đây là chúng ta đang di chuyển về phía màu xanh lá và màu xanh lam. Tôi nghĩ các bạn có thể thấy điều đó. Ở đây, ít nhất về mặt nguyên mẫu, chúng ta có một kiểu biểu hiện hồng trần trong thập độ thứ nhất của vòng bánh xe hình tướng. Vòng bánh xe hình tướng bước vào theo chiều ngược, nên thật ra các bạn đi từ 30 đến 20 độ. Sao Hỏa là chủ tinh. Tuy vậy, người ta cũng có thể lập luận rằng Sao Mộc hiện diện ở đây, cùng với ý tưởng bị hình tướng nuốt chửng.

The next decanate is associated particularly with the astral body and with a period of astral development. And the Sun is the ruler. Alan Leo says this, the Tibetan says this, and Sepharial says this. Then we reach what is the third decanate from the perspective of the wheel of form, but since we're going backwards it's really 0 to 10 degrees. And from the Alan Leo perspective it's Mars, Sun, Jupiter. From the Sepharial perspective it's Mars, Sun, Venus.

Thập độ kế tiếp đặc biệt gắn với thể cảm dục và một thời kỳ phát triển cảm dục. Mặt Trời là chủ tinh. Alan Leo nói điều này, Chân sư Tây Tạng nói điều này và Sepharial cũng nói điều này. Sau đó, chúng ta đến thập độ thứ ba theo quan điểm của vòng bánh xe hình tướng, nhưng vì đang đi ngược nên thật ra đó là từ 0 đến 10 độ. Theo quan điểm Alan Leo, thứ tự là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc. Theo quan điểm Sepharial, thứ tự là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim.

Then that should be connected with mental development. I think what I will have to do, you know I've got quite a bit on the

Thập độ ấy phải gắn với sự phát triển trí tuệ. Tôi nghĩ điều mình sẽ phải làm là thế này: tôi có khá nhiều tài liệu về các thập độ, và

decanates and they would make a study in themselves. So I will not be able to perhaps discuss the entire chart here, but at least give some indications. This third decanate on the wheel of form is a time when the mind per se is emphasized.

bản thân chúng có thể tạo thành một chuyên đề nghiên cứu. Vì vậy, có lẽ tôi không thể thảo luận toàn bộ biểu đồ ở đây, mà ít nhất chỉ đưa ra vài chỉ dẫn. Thập độ thứ ba này trên vòng bánh xe hình tướng là thời kỳ chính thể trí được nhấn mạnh.

Now I have an important caveat with respect to all of this. I'm speaking about an archetypal structure here. The first decanate of discipleship has the Jupiter given by the Tibetan, and Venus, which he seems to imply, we would have to reverse this direction. Since Venus is operative at the third decanate on the wheel of form, you begin where you leave off. From the third decanate on the wheel of form, we begin with the first decanate on the wheel of consciousness.

Tôi có một lưu ý quan trọng đối với tất cả những điều này. Ở đây, tôi đang nói về một cấu trúc nguyên mẫu. Thập độ thứ nhất của địa vị đệ tử có Sao Mộc do Chân sư Tây Tạng phân định và Sao Kim mà Ngài dường như hàm ý; chúng ta sẽ phải đảo ngược hướng này. Vì Sao Kim hoạt động tại thập độ thứ ba trên vòng bánh xe hình tướng, các bạn bắt đầu tại nơi mình kết thúc. Từ thập độ thứ ba trên vòng bánh xe hình tướng, chúng ta bắt đầu với thập độ thứ nhất trên vòng bánh xe tâm thức.

These two are often equivalent and Venus, the solar angel, is found here. What we're really looking at is a decanate correlated with the integration of the personality. The next decanate, ruled by the Sun, the source of illumination, is to be associated archetypally with the soul, and the final decanate is to be associated with the spirit aspect, with the monadic aspect. And we have here a blue star. The green star tells us that we're on the personality path, and the blue star tells us we're on the spiritual path.

Hai thập độ này thường tương đương, và Sao Kim, tức Thái dương Thiên Thần, hiện diện ở đây. Điều chúng ta thật sự đang xem xét là một thập độ tương ứng với sự tích hợp phàm ngã. Thập độ tiếp theo, do Mặt Trời—nguồn soi sáng—cai quản, về mặt nguyên mẫu phải gắn với linh hồn; còn thập độ cuối cùng phải gắn với phương diện tinh thần, tức phương diện chân thần. Ở đây chúng ta có một ngôi sao màu xanh lam. Ngôi sao màu xanh lá cho biết chúng ta đang ở trên con đường phàm ngã, còn ngôi sao màu xanh lam cho biết chúng ta đang ở trên con đường tinh thần.

Now, some astrologers have said that when the Sun is located—if a person is on the wheel of form, let us say, and the Sun is located, let us say, in the first decanate—they're definitely passing through a stage when they're dealing with the etheric physical vehicle, per se. That they definitely have an astral emphasis on the wheel of form if their Sun is in the second decanate, and they definitely have a mental emphasis

Một số nhà chiêm tinh đã nói rằng nếu Mặt Trời nằm ở—giả sử một người đang ở trên vòng bánh xe hình tướng và Mặt Trời nằm trong thập độ thứ nhất—thì y chắc chắn đang trải qua một giai đoạn trong đó chính thể dĩ thái–hồng trần là điều y đang xử lý. Nếu Mặt Trời của họ nằm trong thập độ thứ hai, họ chắc chắn có sự nhấn mạnh về cảm dục trên vòng bánh xe hình tướng; và nếu Mặt Trời nằm trong thập độ thứ ba của vòng

if their Sun is in the third decanate of the wheel of form.

bánh xe hình tướng, họ chắc chắn có sự nhấn mạnh về trí tuệ.

I would like to take exception to this and say that it is possible for different people who are at one of those stages of development—let's say the Lemurian stage, there are very few on the planet at the moment, who are strictly etheric physical beings— their Sun can be in any of the decanates of Aries, any of the three. The majority of people are emotional, and I would say they can be born in any of the three decanates in Aries. Fewer are mental, and again I would say they can be born in any of the decanates of Aries.

Tôi muốn phản đối điều này và nói rằng những người khác nhau đang ở một trong các giai đoạn phát triển ấy—chẳng hạn giai đoạn Lemuria; hiện nay có rất ít người trên hành tinh hoàn toàn là những sinh linh dĩ thái–hồng trần—có thể có Mặt Trời ở bất kỳ thập độ nào trong ba thập độ của Bạch Dương. Đa số nhân loại thiên về cảm xúc, và tôi cho rằng họ có thể sinh ra trong bất kỳ thập độ nào trong ba thập độ của Bạch Dương. Số người thiên về trí tuệ ít hơn, và một lần nữa, tôi cho rằng họ có thể sinh ra trong bất kỳ thập độ nào của Bạch Dương.

We will see how this works out on the wheel of consciousness here, which begins with Jupiter, Venus, the Sun, and then moves to Mars, as the Tibetan describes. And I would like to say that if you are born in the first decanate, it does not necessarily mean that you are struggling with issues of personality integration. You could be a soul-conscious individual; you could even be a spirit-conscious individual. If you are born in the second decanate and you are on the wheel of consciousness, which means you are a disciple, or tending towards becoming an initiate, it does not necessarily mean that you are working with the soul energies.

Chúng ta sẽ thấy điều này vận hành ra sao trên vòng bánh xe tâm thức, vốn bắt đầu với Sao Mộc, Sao Kim và Mặt Trời, rồi chuyển đến Sao Hỏa, như Chân sư Tây Tạng mô tả. Tôi muốn nói rằng nếu các bạn sinh ra trong thập độ thứ nhất, điều đó không nhất thiết có nghĩa là các bạn đang vật lộn với những vấn đề về sự tích hợp phàm ngã. Các bạn có thể là một cá nhân có tâm thức linh hồn; thậm chí có thể là một cá nhân có tâm thức tinh thần. Nếu sinh ra trong thập độ thứ hai và đang ở trên vòng bánh xe tâm thức, nghĩa là các bạn là đệ tử hoặc đang có khuynh hướng trở thành điểm đạo đồ, điều đó không nhất thiết có nghĩa là các bạn đang làm việc với những năng lượng linh hồn.

A person who is a spirit-conscious person, or even someone who is working with personality issues, and integrating the personality and moving forward in that way, trying to align personality with soul, could still be born in the second decanate. And I think it becomes most obvious when you look at the third decanate. In the third decanate, supposedly you are dealing with

Một người có tâm thức tinh thần, hoặc thậm chí người đang xử lý những vấn đề phàm ngã, tích hợp phàm ngã và tiến bước theo cách đó, cố gắng chỉnh hợp phàm ngã với linh hồn, vẫn có thể sinh ra trong thập độ thứ hai. Tôi nghĩ điều này trở nên rõ ràng nhất khi các bạn xem thập độ thứ ba. Trong thập độ thứ ba, người ta cho rằng các bạn đang xử lý những vấn đề về chân thần và

monadic and spirit issues, and there are so few people who are really doing that.

tinh thần, nhưng thật sự có rất ít người đang làm điều đó.

We cannot say across the board that people who are born in the third decanate of Aries—i.e., from 20 degrees to 30 on the wheel of consciousness— are necessarily dealing with spirit and monadic issues. They could certainly be dealing with the alignment of the personality with the soul; they could be dealing with soul issues.

Chúng ta không thể khẳng định chung rằng những người sinh ra trong thập độ thứ ba của Bạch Dương—nghĩa là từ 20 đến 30 độ trên vòng bánh xe tâm thức—nhất thiết đang xử lý những vấn đề về tinh thần và chân thần. Chắc chắn họ có thể đang xử lý sự chỉnh hợp phàm ngã với linh hồn; họ cũng có thể đang xử lý những vấn đề linh hồn.

So I think we have to be very careful about that. But archetypally, at least, there is a tendency for these six decanates to correlate with the different parts of the human constitution, namely physical, astral, mental, personal, soul, and spirit. That's an archetypal correlation, but it cannot be forced.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta phải hết sức thận trọng về điều đó. Nhưng ít nhất về mặt nguyên mẫu, sáu thập độ này có khuynh hướng tương ứng với những thành phần khác nhau trong cấu tạo con người, cụ thể là hồng trần, cảm dục, trí tuệ, phàm ngã, linh hồn và tinh thần. Đó là một sự tương ứng nguyên mẫu, nhưng không thể áp đặt nó.

Now, in this chart I've spoken quite a bit about the physical, emotional, mental, personal stages. And what I call a fourth stage, which begins with the reversal of the wheel, is an aspirational stage. It's personal, and we are integrating under the soul. The third decanate is not strictly mental; I would call it mental-personal. The third decanate on the wheel of form. And let's go up here, and I'll show you what I mean.

Trong biểu đồ này, tôi đã nói khá nhiều về các giai đoạn hồng trần, cảm xúc, trí tuệ và phàm ngã. Điều tôi gọi là giai đoạn thứ tư, bắt đầu khi vòng bánh xe đảo chiều, là một giai đoạn đầy khát vọng. Nó thuộc phàm ngã, và chúng ta đang tích hợp dưới linh hồn. Thập độ thứ ba không hoàn toàn thuộc trí tuệ; tôi gọi nó là trí tuệ–phàm ngã, tức thập độ thứ ba trên vòng bánh xe hình tướng. Hãy đi lên đây và tôi sẽ cho các bạn thấy điều mình muốn nói.

This third decanate on the wheel of form is mental-personal. Because the mental unit and the personality are so closely allied, so that when a person really begins to cultivate his lower mind, he is at once cultivating the personal side of his personality. But there's also an aspirational side to the personality, and there one is moving forward personally. Instead of simply indulging the personality, one is aligning the personality with the soul.

Thập độ thứ ba này trên vòng bánh xe hình tướng mang tính trí tuệ–phàm ngã. Bởi đơn vị hạ trí và phàm ngã liên kết rất chặt chẽ, nên khi một người thật sự bắt đầu vun bồi hạ trí, y đồng thời vun bồi phương diện cá nhân của phàm ngã. Nhưng phàm ngã cũng có một phương diện đầy khát vọng, và tại đó người ta đang tiến bước về mặt cá nhân. Thay vì chỉ nuông chiều phàm ngã, người ta chỉnh hợp phàm ngã với linh hồn.

So I've dealt with all this, but I don't want to get tedious about it. I think we're most interested in the wheel of consciousness, in which the zero to ten degrees is ruled, according to the Tibetan, by Jupiter, with Alan Leo having an insight about Venus there. And with the sun representing ten to twenty degrees, and the final ten degrees represented by Mars. So if we have the disciple, discipleship person, we are ruled here in the first decanate by Jupiter.

Tôi đã đề cập đến tất cả những điều này, nhưng không muốn khiến nó trở nên tẻ nhạt. Tôi nghĩ chúng ta quan tâm nhất đến vòng bánh xe tâm thức, trong đó từ 0 đến 10 độ do Sao Mộc cai quản theo Chân sư Tây Tạng, còn Alan Leo có một nhận thức sâu sắc về Sao Kim tại đó. Mặt Trời đại diện cho từ 10 đến 20 độ, và mười độ cuối cùng do Sao Hỏa đại diện. Vì vậy, nếu chúng ta có một người là đệ tử, đang ở địa vị đệ tử, thì tại thập độ thứ nhất này chúng ta chịu sự cai quản của Sao Mộc.

Now there are three rulers of Aries, and at the different phases of development over the long course of human evolution, different planets will rule. Mars is ruling in the physical stage, the emotional stage, and the mental stage, which lasts a long, long time. Many millions of years. When we begin to reverse the wheel, and begin to orient ourselves towards the higher of the pairs of opposites, we are coming under the Mercury rulership, and so both for the aspiring personality and for the person who is truly the disciple soul, the soul in incarnation, as a disciple, Mercury is the esoteric ruler, and then when we're in the initiatic phase, when we're coming under the influence of the monad, then Uranus is the hierarchical ruler.

Bạch Dương có ba chủ tinh, và tại các giai đoạn phát triển khác nhau trong tiến trình lâu dài của sự tiến hóa nhân loại, những hành tinh khác nhau sẽ cai quản. Sao Hỏa cai quản trong giai đoạn hồng trần, giai đoạn cảm xúc và giai đoạn trí tuệ, vốn kéo dài rất lâu—nhiều triệu năm. Khi bắt đầu đảo chiều vòng bánh xe và định hướng bản thân về phía cao hơn trong các cặp đối cực, chúng ta bắt đầu chịu quyền chủ quản của Sao Thủy. Vì vậy, đối với cả phàm ngã đầy khát vọng lẫn người thật sự là linh hồn đệ tử, tức linh hồn đang nhập thể với tư cách đệ tử, Sao Thủy là chủ tinh nội môn. Rồi khi bước vào giai đoạn điểm đạo, khi bắt đầu chịu ảnh hưởng của chân thần, Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai.

So you see how I've done this. I've taken the six phases. You see, once I do this once, we will see how it can work for all the signs. I've taken the six phases of human development: etheric physical, emotional, mental, mental personal—that's the third one— then aspirational personal, the reorienting personality, then the fifth phase, discipleship soul, and then the sixth phase, initiatic monad, and what I've done is I've used the following chart.

Như vậy, các bạn thấy tôi đã thực hiện điều này ra sao. Tôi đã lấy sáu giai đoạn. Một khi tôi làm điều này một lần, chúng ta sẽ thấy nó có thể áp dụng cho tất cả các dấu hiệu như thế nào. Tôi đã lấy sáu giai đoạn phát triển của con người: dĩ thái–hồng trần, cảm xúc, trí tuệ, trí tuệ–phàm ngã—đó là giai đoạn thứ ba—rồi phàm ngã đầy khát vọng, tức phàm ngã đang tái định hướng; tiếp đến là giai đoạn thứ năm, linh hồn đệ tử; và giai đoạn thứ sáu, chân thần điểm đạo. Điều tôi đã làm là sử dụng biểu đồ sau đây.

This chart is on page 332, and I've referred to it before. And there it is. The three phases of human development. The undeveloped man, and I think we can consider him the personal man, the man who's heading towards the development of personality. Then the advanced man. He is the integrating personality, tending towards the soul, and then the disciple initiate. This chart is not laid out exactly the way my chart is laid out, because I developed six strict categories, and I separate the discipleship category from the initiate category.

Biểu đồ này ở trang 332, và trước đây tôi đã đề cập đến nó. Nó ở đây. Ba giai đoạn phát triển của con người: người chưa phát triển—tôi nghĩ chúng ta có thể xem y là con người phàm ngã, tức người đang hướng đến sự phát triển phàm ngã; rồi người tiến bộ—y là phàm ngã đang tích hợp, có khuynh hướng hướng đến linh hồn; và sau đó là đệ tử–điểm đạo đồ. Biểu đồ này không được bố trí hoàn toàn giống biểu đồ của tôi, bởi tôi đã xây dựng sáu phạm trù rõ rệt và tách phạm trù địa vị đệ tử khỏi phạm trù điểm đạo đồ.

Here, disciple and initiate are put together, and what the disciple begins to do in terms of recognition and work with the plan, the initiate completely accomplishes and uses the will. But this is the general paradigm that I have been using.

Ở đây, đệ tử và điểm đạo đồ được đặt cùng nhau; điều đệ tử bắt đầu thực hiện về mặt nhận biết và làm việc với Thiên Cơ thì điểm đạo đồ hoàn thành trọn vẹn và sử dụng ý chí. Nhưng đây là mô hình tổng quát mà tôi đã sử dụng.

So if we get back to this, let's just say that Jupiter is the ruler here in the first decanate, and so is Venus. So there is for the discipleship individual, coming under Mercury in general, where the divine ideas are touched, and the intuition is beginning to register, and the new ideas which must descend into human life are beginning to register. We have under Jupiter a growing

Nếu quay lại vấn đề này, chúng ta có thể nói Sao Mộc là chủ tinh tại thập độ thứ nhất, và Sao Kim cũng vậy. Đối với cá nhân ở địa vị đệ tử, nhìn chung chịu ảnh hưởng của Sao Thủy—nơi các ý tưởng thiêng liêng được tiếp xúc, trực giác bắt đầu ghi nhận, và những ý tưởng mới phải giáng xuống đời sống nhân loại bắt đầu được ghi nhận—dưới Sao Mộc, chúng ta có ý thức ngày càng tăng

sense of the all-embracing one life, because we know how inclusive Jupiter can be, and it always brings things together and embraces the whole.

về Sự Sống Duy Nhất bao trùm tất cả. Bởi chúng ta biết Sao Mộc có thể bao gồm đến mức nào; nó luôn kết hợp mọi sự và ôm trọn toàn thể.

Now we come next. So you know, and the sea monster is found here, but in this case, the sea monster is not swallowing the consciousness of the soul—quite otherwise. The consciousness is embracing all of the factors, even the lower factors which Cetus represents. Cetus is in this way the soul capable of devouring all levels of consciousness and including them within itself. We can reverse even such a symbol as the Cetus, the sea monster.

Giờ chúng ta đi tiếp. Quái vật biển hiện diện ở đây, nhưng trong trường hợp này, nó không nuốt chửng tâm thức linh hồn—hoàn toàn ngược lại. Tâm thức đang bao trùm mọi yếu tố, kể cả những yếu tố thấp mà Kình Ngư đại diện. Theo cách này, Kình Ngư là linh hồn có khả năng hấp thu mọi cấp độ tâm thức và bao gồm chúng trong chính mình. Chúng ta có thể đảo ngược ngay cả một biểu tượng như Kình Ngư, quái vật biển.

It doesn't mean only one thing, because many high individuals can be born in that first decanate. It doesn't mean they're all subject to the lower aspect of the sea monster. By the way, I want to say, with respect to these constellations, that all of them apply to every Aries individual. Some of us, in working with esoteric astrology, have attempted to take three constellations and assign them to the decanates. Well, that is a reasonable thing to do, but we should not be too cut and dried and too exclusive.

Nó không chỉ có một ý nghĩa, bởi nhiều cá nhân tiến hóa cao có thể sinh ra trong thập độ thứ nhất ấy. Điều đó không có nghĩa là tất cả họ đều chịu chi phối của phương diện thấp của quái vật biển. Nhân đây, đối với các chòm sao này, tôi muốn nói rằng tất cả chúng đều áp dụng cho mọi cá nhân Bạch Dương. Khi làm việc với Chiêm Tinh Học Nội Môn, một số người trong chúng ta đã cố lấy ba chòm sao và phân định chúng cho các thập độ. Đó là điều hợp lý, nhưng chúng ta không nên quá cứng nhắc và loại trừ.

Every Aries individual has the sea monster, the enthronement of matter, and the champion or hero in him. Although there is a tendency when you look at the rulers to want to assign one of the constellations to each one of the decanates, and perhaps that can be somewhat successfully done, but in a larger sense we should bear in mind that each of these three extra-zodiacal constellations applies to every Aries individual, and so forth for the other signs as well.

Mỗi cá nhân Bạch Dương đều có trong mình quái vật biển, sự đăng quang của vật chất và nhà vô địch hay người anh hùng. Dẫu khi quan sát các chủ tinh, chúng ta có khuynh hướng muốn phân định một chòm sao cho mỗi thập độ, và có lẽ điều ấy có thể được thực hiện khá thành công, nhưng theo nghĩa rộng hơn, chúng ta nên nhớ rằng mỗi chòm sao trong ba chòm sao ngoài Hoàng đạo này đều áp dụng cho mọi cá nhân Bạch Dương; điều tương tự cũng đúng với các dấu hiệu khác.

A lot of work on this has been done by Nicholas Milen, who made various assignments of the extra-zodiacal constellations to the three decanates, and Stephen Pugh has done a lot of excellent work on the decanates. We all have our points of agreement and disagreement, and I'll just try to justify mine. But you know, you'll have to get into it yourself.

Nicholas Milen đã thực hiện nhiều công trình về vấn đề này, phân định các chòm sao ngoài Hoàng đạo khác nhau cho ba thập độ; Stephen Pugh cũng đã thực hiện nhiều công trình xuất sắc về các thập độ. Tất cả chúng ta đều có những điểm đồng thuận và bất đồng, và tôi sẽ chỉ cố biện minh cho quan điểm của mình. Nhưng các bạn sẽ phải tự mình đi sâu vào vấn đề này.

Alan Leo Decanates	Mars	Sun	Jupiter
Physical (under Mars as orthodox ruler. Blind, undirected experience)	Engulfed by instinctual life	Identified as the body. Revelation of the physical nature.	Physical Struggle
Emotional (under Mars as orthodox ruler. Blind, undirected experience)	Engulfed by emotional/instinctual life	Identified as the emotions. Revelation of the emotional nature.	Emotional reactivity and violence
Mental/Lower Personal (under Mars as orthodox ruler. Moving towards directed personality effort—still selfish.)	Rampant, expansive lower mind. Wild mares are given free reign	Identified as the mind and lower self. Revelation of lower ego.	Critical mind. Selfish, assertive personality
Aspirational/Higher Personal/Integrating under the Soul (under Mercury as esoteric ruler. Directed personality effort intending to be unselfish.)	Recognizing the devouring form and seeking to grow beyond it	Identified as the aspirant. Initial revelation of the Higher Self.	Aspirational Fighting to be free of illusion
Disciplic/Soul (under Mercury as esoteric ruler. Unselfish directed personality effort aiming at recognition and work with the Divine Plan. Cultivating will.)	Growing sense of the all-embracing One Life.	Identified as the soul-infusing personality. Fuller revelation of the soul on its own plane.	Mentally focussed battle to be rid of glamour and illusion
Initiatic/Monad (under Uranus as hierarchical ruler. Selfless directed effort of the soul-infused personality which has achieved recognition and work with the Plan. Will)	Engulfed by the One Life. In monadic consciousness	Identified as the soul-infused personality as an expression of the Triad/Spirit. Increasingly revelation of the Monad.	Victory in the battle with illusion

Now, for the disciple or the soul under Aries, you know, in general we're having unselfish directed personality effort, which is aiming at the recognition and work with the divine plan and cultivating the will.

Đối với đệ tử hay linh hồn dưới Bạch Dương, nhìn chung chúng ta có nỗ lực có định hướng và vô vị kỷ của phàm ngã, nhằm nhận biết và làm việc với Thiên Cơ cũng như vun bồi ý chí.

Disciple Initiate

Recognition and work
with the Plan.
Will.

You saw how here we had for the disciple initiate recognition and work with the plan and the will. Well, the disciple is cultivating that, is coming increasingly under soul consciousness. In the second decanate, there is that sun identification, so I say here that the individual has the potential of identifying as the soul-infused personality. There is increasingly fuller revelation of the soul on its own plane, which fits with the illuminative power of the sun.

Các bạn đã thấy ở đây, đối với đệ tử–điểm đạo đồ, chúng ta có sự nhận biết và làm việc với Thiên Cơ cùng ý chí. Đệ tử đang vun bồi điều đó và ngày càng chịu ảnh hưởng của tâm thức linh hồn. Trong thập độ thứ hai có sự đồng hóa với Mặt Trời; vì vậy, ở đây tôi nói cá nhân có tiềm năng đồng hóa mình với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Linh hồn trên cõi riêng của nó ngày càng hiển lộ đầy đủ hơn, điều này phù hợp với quyền năng soi sáng của Mặt Trời.

Finally, we enter the third decanate where a battle is supposed to occur, both for the disciple and the initiate, and probably also for the aspiring personality. This is seen by me as a mentally focused battle to be rid of glamour and illusion. A person is becoming, as it were, Perseus. Here, the person is becoming Cassiopeia, but it is not just matter that is enthroned. It is the sense of soul consciousness, which is increasingly enthroned.

Cuối cùng, chúng ta bước vào thập độ thứ ba, nơi một trận chiến được cho là sẽ xảy ra đối với cả đệ tử lẫn điểm đạo đồ, và có lẽ cả phàm ngã đầy khát vọng. Tôi xem đây là một trận chiến được tập trung bằng trí tuệ nhằm thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng. Người ấy đang trở thành, có thể nói như vậy, Anh Tiên. Ở đây, người ấy đang trở thành Tiên Hậu, nhưng không chỉ có vật chất ngự trên ngai; chính ý thức về tâm thức linh hồn đang ngày càng ngự trị.

And in the third decanate, then, the Perseus decanate, there is a battle upon the plane of mind to be rid of glamour and illusion so that the soul can shine forth. Over here, for the aspiring personality, a little in the earlier stages, I have some other things stated, and I'll have to decide whether I go through all of this, because technically we're supposed to be discussing what the Tibetan has said, and I know some of this is my own, based upon what he has said.

Vì vậy, trong thập độ thứ ba—thập độ Anh Tiên—có một trận chiến trên cõi trí nhằm thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng để linh hồn có thể tỏa chiếu. Ở phía này, đối với phàm ngã đầy khát vọng trong các giai đoạn sớm hơn đôi chút, tôi đã nêu một số điều khác. Tôi sẽ phải quyết định liệu mình có đi qua tất cả những điều này hay không, bởi về mặt kỹ thuật, chúng ta phải thảo luận những gì Chân sư Tây Tạng đã nói, và tôi biết một phần trong số này là quan điểm riêng của tôi, dựa trên những điều Ngài đã nói.

Initiatic/Monad (under Uranus as hierarchical ruler. Selfless directed effort of the soul-infused personality which has achieved recognition and work with the Plan. Will)	Engulfed by the One Life. In monadic consciousness	Identified as the soul-infused personality as an expression of the Triad/Spirit. Increasingly revelation of the Monad.	Victory in the battle with illusion

Then we get into the initiatic or monadic stage, and we're definitely under Uranus at

Sau đó, chúng ta bước vào giai đoạn điểm đạo hay chân thần và chắc chắn chịu ảnh

this point, and we're treading some of the final burning grounds. We're, you know, getting ready for the third initiation here, or have passed it, getting ready for the fourth, or are beyond it and Uranus ruling the final burning ground. This will give us, in general, and for all Aries people born at this time, selfless directed effort of the soul-infused personality, which has achieved integration and worked with the plan.

hưởng của Sao Thiên Vương tại điểm này; chúng ta đang đi qua một số vùng đất cháy cuối cùng. Ở đây, chúng ta đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba hoặc đã vượt qua nó, chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư, hoặc đã vượt xa hơn nữa, với Sao Thiên Vương cai quản vùng đất cháy cuối cùng. Nhìn chung, đối với tất cả người Bạch Dương sinh ra vào thời điểm này, điều đó sẽ đem lại cho chúng ta nỗ lực có định hướng và vô ngã của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, vốn đã đạt được sự tích hợp và làm việc với Thiên Cơ.

So we are definitely here receiving archetypal ideas under Uranus, not just good ideas, not just ideas coming through under Mercury, but we're receiving the real thing from the world of being. We've given up ourselves, and our will is very much identified with the divine will and plan and as much of the purpose as we can bring through. So Uranus and archetypal purpose are very closely related. So here in the first decanate, which is ruled by Jupiter-Venus, the Venus part, the soul is shining forth, and the Jupiter part reflecting the positive part of Cetus, we are engulfed by the One Life, and we are in this vast, unitive, first triadal and then monadic consciousness.

Vì vậy, ở đây chúng ta chắc chắn tiếp nhận các ý tưởng nguyên mẫu dưới Sao Thiên Vương—không chỉ là những ý tưởng tốt, không chỉ là những ý tưởng truyền đến dưới Sao Thủy, mà chúng ta đang tiếp nhận thực tại đích thực từ Thế Giới Bản Thể. Chúng ta đã từ bỏ bản thân, và ý chí của chúng ta đồng hóa rất nhiều với Ý Chí thiêng liêng và Thiên Cơ, cũng như với phần Thiên Ý mà chúng ta có thể truyền dẫn. Vì vậy, Sao Thiên Vương và Thiên Ý nguyên mẫu liên hệ rất chặt chẽ. Trong thập độ thứ nhất do Sao Mộc–Sao Kim cai quản này, phương diện Sao Kim khiến linh hồn tỏa chiếu; còn phương diện Sao Mộc, phản ánh khía cạnh tích cực của Kình Ngư, khiến chúng ta được Sự Sống Duy Nhất bao trùm và bước vào tâm thức hợp nhất bao la này—trước hết là tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần, rồi đến tâm thức chân thần.

So I will say, yes, first triadal and then monadic. When we're in the Sun decanate, we're identified as the soul-infused personality as an expression of the triad or spirit, and there is increasing revelation of the monad. The monad can stand for the Sun, the triad can stand for the Sun, the higher ego can stand for the Sun, so we are in a strong fullness of soul consciousness. In

Vâng, tôi sẽ nói trước hết là Tam Nguyên Tinh Thần rồi đến chân thần. Khi ở trong thập độ Mặt Trời, chúng ta đồng hóa mình với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần như một biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần hay tinh thần, và chân thần ngày càng hiển lộ. Chân thần có thể đại diện cho Mặt Trời, Tam Nguyên Tinh Thần có thể đại diện cho Mặt Trời, chân ngã có thể đại diện cho Mặt Trời; vì vậy, chúng ta đang ở trong sự

none of this are we yet speaking of taking the fourth degree.

sung mãn mạnh mẽ của tâm thức linh hồn. Trong tất cả những điều này, chúng ta vẫn chưa nói đến việc đạt lần điểm đạo thứ tư.

We're holding ourselves below the fourth degree. I think that's wise because we cannot speculate too much about what might occur beyond that point. And finally, in the Perseus decanate, I call it that, even though, you know, as I said, all these meanings of Cetus, Cassiopeia and Perseus apply to every area and every individual, but in the end, Mars is the final, indicating the final battle, and we have the victory in battle with illusion.

Chúng ta tự giới hạn mình dưới lần điểm đạo thứ tư. Tôi nghĩ điều đó là khôn ngoan, bởi chúng ta không thể suy đoán quá nhiều về những gì có thể xảy ra vượt quá điểm ấy. Cuối cùng, trong thập độ Anh Tiên—tôi gọi nó như vậy, dù như đã nói, mọi ý nghĩa của Kình Ngư, Tiên Hậu và Anh Tiên đều áp dụng cho mọi lĩnh vực và mọi cá nhân—sau cùng, Sao Hỏa là chủ tinh cuối cùng, biểu thị trận chiến cuối cùng, và chúng ta giành chiến thắng trong cuộc chiến với ảo tưởng.

The jungle of illusion, the jungle of experience dissolves in flames, even that is happening under Mercury, and the path stands free. Let's see what that exact quote is.

Khu rừng ảo tưởng, khu rừng kinh nghiệm tan biến trong lửa; ngay cả điều đó cũng xảy ra dưới Sao Thủy, và Đường Đạo trở nên thông suốt. Hãy xem nguyên văn câu trích dẫn ấy là gì.

The jungles of experience are set on fire and dissolve in flames, and then the path stands clear and unobstructed vision is achieved.

Những khu rừng kinh nghiệm bốc cháy và tan biến trong lửa, rồi Đường Đạo trở nên quang đãng và đạt được tầm nhìn không bị che khuất.

That's the full quotation, and it's a very beautiful one.

Đó là câu trích dẫn đầy đủ, và nó rất đẹp.

The jungles of experience are set on fire and dissolve in flames, and then the path stands clear and unobstructed vision is achieved.

Những khu rừng kinh nghiệm bốc cháy và tan biến trong lửa, rồi Đường Đạo trở nên quang đãng và đạt được tầm nhìn không bị che khuất.

So there is a final conquest of illusion. There is a battle with the dweller going on here, and all the illusory aspects of the dweller are contended with. Perhaps there is not a complete victory, although I think in any sign a person can achieve very close to that complete victory. Well, you know, I've kind of plunged into this a bit. I have a lot here.

Vì vậy, có một cuộc chinh phục ảo tưởng cuối cùng. Một trận chiến với Kẻ Chận Ngõ đang diễn ra ở đây, và người ta đang giao chiến với mọi phương diện ảo tưởng của Kẻ Chận Ngõ. Có lẽ chưa có chiến thắng hoàn toàn, mặc dù tôi nghĩ trong bất kỳ dấu hiệu nào, một người đều có thể tiến rất gần đến chiến thắng hoàn toàn ấy. Tôi đã phần nào

But as I say, I think we're most interested in the stage on the reversed wheel, the counterclockwise wheel, the wheel of consciousness, which will be occurring under the esoteric and hierarchical rulers, so therefore in Aries under Mercury, for two stages, which I call aspirational personal, integrating under the soul, and disciplic soul, and hierarchical for the initiate and the monad.

lao vào chủ đề này. Tôi có rất nhiều tài liệu ở đây. Nhưng như đã nói, tôi nghĩ chúng ta quan tâm nhất đến giai đoạn trên vòng bánh xe đảo chiều, vòng bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, tức vòng bánh xe tâm thức, vốn diễn ra dưới các chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai. Do đó, trong Bạch Dương, hai giai đoạn sẽ diễn ra dưới Sao Thủy: giai đoạn mà tôi gọi là phàm ngã đầy khát vọng đang tích hợp dưới linh hồn, và giai đoạn linh hồn đệ tử; còn đối với điểm đạo đồ và chân thần thì dưới chủ tinh huyền giai.

I didn't really say much about the person who is integrating the personality and having it, seeking for it to respond to the soul, but I will say a little, because I think I should. We must recognize under Jupiter, for zero to ten degrees, we have to recognize the way the form devours the consciousness, and we must seek to expand our consciousness and grow beyond it by expanding the soul awareness. Now, either Jupiter or Venus would suit here.

Tôi chưa thật sự nói nhiều về người đang tích hợp phàm ngã và tìm cách khiến nó đáp ứng với linh hồn, nhưng tôi sẽ nói đôi chút vì nghĩ mình nên làm vậy. Dưới Sao Mộc, từ 0 đến 10 độ, chúng ta phải nhận biết cách hình tướng nuốt chửng tâm thức, và phải tìm cách mở rộng tâm thức, vượt lên trên hình tướng bằng cách mở rộng nhận thức linh hồn. Ở đây, Sao Mộc hay Sao Kim đều phù hợp.

Remember that the way we have it, according to the Tibetan, that Jupiter and Venus are the rulers of the first decanate on the wheel of consciousness, Sun the second, and Mars the third. That's how the Tibetan gives it, and he suggests that Alan Leo has given Venus as the ruler, but what I find is that it's Sepharial that has done that. So, I don't know, there's some kind of reversal going on there.

Hãy nhớ rằng theo cách Chân sư Tây Tạng trình bày, Sao Mộc và Sao Kim là các chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng bánh xe tâm thức, Mặt Trời cai quản thập độ thứ hai và Sao Hỏa cai quản thập độ thứ ba. Đó là cách Chân sư Tây Tạng trình bày, và Ngài gợi ý rằng Alan Leo đã đưa Sao Kim làm chủ tinh; nhưng điều tôi nhận thấy là Sepharial mới là người làm vậy. Vì thế, tôi không biết nữa, dường như có một sự đảo ngược nào đó ở đây.

But either one will do. Venus and Jupiter both relate to the causal body. Venus is relating to the growing quality within the causal body, and its beauty, and its loving magnetism, and Jupiter is relating in general to the expansion of the causal consciousness. The Sun is related to

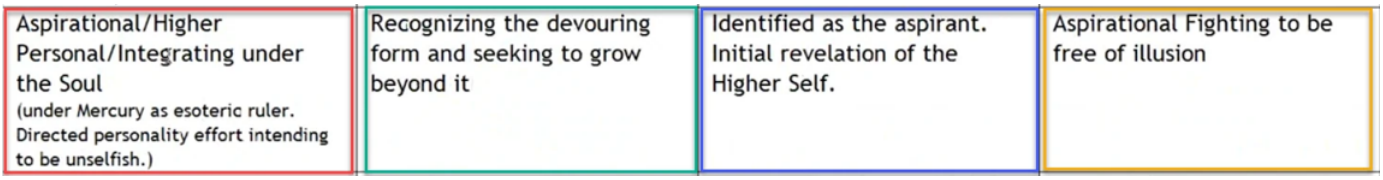
Nhưng hành tinh nào cũng phù hợp. Sao Kim và Sao Mộc đều liên hệ với thể nguyên nhân. Sao Kim liên hệ với phẩm tính đang tăng trưởng bên trong thể nguyên nhân, vẻ đẹp và từ điện bác ái của nó; còn Sao Mộc nhìn chung liên hệ với sự mở rộng tâm thức nguyên nhân. Mặt Trời liên hệ với sự soi

illumination and to enlightenment in general, and Mars, as we know, to conflict, and he tells us the initiate climaxes his work within any sign with a battle.

sáng và giác ngộ nói chung; Sao Hỏa, như chúng ta biết, liên hệ với xung đột. Ngài cho chúng ta biết điểm đạo đồ hoàn tất công việc của mình trong bất kỳ dấu hiệu nào bằng một trận chiến.

So, going on here, I have to go back and forth.

Tiếp tục ở đây, tôi phải đi tới đi lui.



So, in the aspirational or higher personal or integrating under the soul stage, we do have Mercury, and we have what the Tibetan calls directed personality effort, but it's towards being unselfish. We have to try to become the unselfish personality, and it's so easy for Aries people to be self-centered and have their eyes strictly upon their own activities and energies. So, in the Jupiter-Venus decanate, we are recognizing how the form usually devours consciousness.

Trong giai đoạn đầy khát vọng, giai đoạn phàm ngã cao hơn hay giai đoạn tích hợp dưới linh hồn, chúng ta thật sự có Sao Thủy và điều Chân sư Tây Tạng gọi là nỗ lực có định hướng của phàm ngã, nhưng nó đang hướng đến sự vô vị kỷ. Chúng ta phải cố trở thành phàm ngã vô vị kỷ, và người Bạch Dương rất dễ tập trung vào bản thân, chỉ chăm chú vào các hoạt động và năng lượng của riêng mình. Vì vậy, trong thập độ Sao Mộc–Sao Kim, chúng ta nhận biết cách hình tướng thường nuốt chửng tâm thức.

We want to grow beyond it, and we want the soul to shine. When we're in the Sun decanate, which we have been associating with Cassiopeia, we consciously identify here as an aspirant, and we're having the higher self, which is also a Sun, revealed. And we are striving towards the higher self. We know how much striving power is found in Aries. Finally, Mars is the ruler for those born in the last decanate, from 20 to 30 degrees, and we have an aspirational fighting to be free of illusion.

Chúng ta muốn vượt lên trên hình tướng và muốn linh hồn tỏa chiếu. Khi ở trong thập độ Mặt Trời, vốn được chúng ta liên hệ với Tiên Hậu, tại đây chúng ta đồng hóa một cách hữu thức với tư cách người chí nguyện, và chân ngã—cũng là một Mặt Trời—đang hiển lộ. Chúng ta đang nỗ lực hướng đến chân ngã. Chúng ta biết Bạch Dương có quyền năng phấn đấu lớn lao đến mức nào. Cuối cùng, Sao Hỏa là chủ tinh của những người sinh ra trong thập độ cuối, từ 20 đến 30 độ, và chúng ta có cuộc chiến đầy khát vọng nhằm thoát khỏi ảo tưởng.

We aspire, we seek to battle our illusions, sometimes not possessed of our full mental capacities, which are much stronger for the

Chúng ta khao khát và tìm cách chiến đấu với những ảo tưởng của mình, đôi khi không sở hữu đầy đủ các năng lực trí tuệ, vốn mạnh

disciples. So, I think you get the idea here, and you know, since you do have this on your screen, you can freeze your screen at any time and simply study what I've said, which is certainly not the complete story by any means. You can study what I've said about the first, second and third decanate on the wheel of consciousness.

mẽ hơn nhiều ở các đệ tử. Tôi nghĩ các bạn đã hiểu ý tưởng ở đây. Vì nội dung này hiện trên màn hình, các bạn có thể dừng màn hình bất cứ lúc nào và chỉ cần nghiên cứu những gì tôi đã nói, vốn chắc chắn không phải toàn bộ câu chuyện. Các bạn có thể nghiên cứu những gì tôi đã nói về thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba trên vòng bánh xe tâm thức.

And you know, just to go up a little bit, if you want to freeze the screen here, you can study what I've said about the Lemurian, Atlantean and Aryan, early Aryan stages of consciousness, and how the different constellations and planets working in a more personal, elemental manner, can affect the individual. Just freeze your screen and study it, or print it or copy it, you know, something of that nature.

Nếu đi lên một chút và muốn dừng màn hình ở đây, các bạn có thể nghiên cứu những gì tôi đã nói về các giai đoạn tâm thức Lemuria, Atlantis và Arya—giai đoạn Arya sơ kỳ—cũng như cách các chòm sao và hành tinh khác nhau, hoạt động theo lối cá nhân và hành khí hơn, có thể tác động đến cá nhân. Chỉ cần dừng màn hình và nghiên cứu, hoặc in hay sao chép nó, đại loại như vậy.

Okay, well this has been sort of my unexpected plunge into this decanate work, and the reason it was unexpected, in a way, DK began talking about the decanates a little bit earlier in Aries, than he does in the other signs, where he seems to leave it towards the end. And for that reason I was taken a little by surprise, so you'll have to excuse a few of the glitches in the beginning of the discussion.

Đây là phần tôi bất ngờ đi sâu vào công trình nghiên cứu các thập độ. Theo một nghĩa nào đó, lý do khiến nó bất ngờ là Chân sư DK bắt đầu nói về các thập độ sớm hơn đôi chút trong phần Bạch Dương so với các dấu hiệu khác, nơi Ngài dường như để chủ đề này đến gần cuối. Vì lý do đó, tôi hơi bất ngờ, nên các bạn sẽ phải bỏ qua một vài trục trặc lúc đầu cuộc thảo luận.

I wanted to take out the material that I have on the decanates. I've thought about this long and hard, maybe not as long and hard as some have thought about it, but it is an important sub-qualifier, this question of the decanates. We all may know, let's say we're born in Aries, or with the Sun in Aries, or under Aries, with Aries rising, but what section of Aries are we born in? And there's even a way to make day faces and night faces of each one of the decanates.

Tôi muốn lấy ra tài liệu mình có về các thập độ. Tôi đã suy nghĩ rất lâu và kỹ về điều này, có lẽ không lâu và kỹ bằng một số người khác, nhưng vấn đề các thập độ là một yếu tố phụ quan trọng dùng để xác định phẩm tính. Chúng ta đều có thể biết rằng mình sinh ra trong Bạch Dương, có Mặt Trời trong Bạch Dương, chịu ảnh hưởng của Bạch Dương hoặc có Bạch Dương mọc; nhưng chúng ta sinh ra trong phần nào của Bạch Dương? Thậm chí còn có cách lập diện ban ngày và diện ban đêm cho mỗi thập độ.

So on the wheel, which is going counterclockwise, the first five degrees would be the day face, and the second five degrees would be the night face. I need to study a little bit more about that, but it seems that one is more expressive and one is more internal, or introverted, and thus it goes from the second decanate from twenty to twenty-five, the day face from twenty-five to thirty, the night face. And similarly for the third decanate from, oh, no excuse me, I made a mistake there.

Trên vòng bánh xe đi ngược chiều kim đồng hồ, năm độ đầu tiên sẽ là diện ban ngày và năm độ sau sẽ là diện ban đêm. Tôi cần nghiên cứu thêm đôi chút về điều đó, nhưng dường như một diện có tính biểu đạt hơn, còn diện kia hướng nội hơn. Vì vậy, trong thập độ thứ hai, từ 20 đến 25 độ là diện ban ngày, từ 25 đến 30 độ là diện ban đêm. Tương tự đối với thập độ thứ ba từ... ồ không, xin lỗi, tôi đã nhầm ở đó.

From ten to fifteen in the second decanate is the day face, and fifteen to twenty the night face. Then in the third decanate from twenty to twenty-five is the day face, and then from twenty-five to thirty the night face.

Trong thập độ thứ hai, từ 10 đến 15 độ là diện ban ngày và từ 15 đến 20 độ là diện ban đêm. Sau đó, trong thập độ thứ ba, từ 20 đến 25 độ là diện ban ngày và từ 25 đến 30 độ là diện ban đêm.

So much experiment needs to be done there as well as work with the Dwadasamsas or D-W-A-D-S, whereby we divide the zodiac of 12 into the 30 degrees of any sign and get two and a half degree sections, one two-and-a-half-degree section for every zodiacal increment of the sign. So 0 to two and a half degrees is Aries Aries, two and a half degrees to five is Aries Taurus. I'm not going to go... you know, you get the idea, right?

Cũng cần tiến hành nhiều thử nghiệm ở đó, đồng thời làm việc với các Dwadasamsa hay D-W-A-D-S, theo đó chúng ta chia Hoàng đạo gồm 12 dấu hiệu vào 30 độ của bất kỳ dấu hiệu nào và thu được các đoạn hai độ rưỡi, mỗi đoạn hai độ rưỡi ứng với một phân đoạn hoàng đạo của dấu hiệu. Vì vậy, từ 0 đến hai độ rưỡi là Bạch Dương–Bạch Dương; từ hai độ rưỡi đến năm độ là Bạch Dương–Kim Ngưu. Tôi sẽ không đi tiếp... các bạn hiểu ý rồi, phải không?

Five degrees to seven and a half degrees is Aries Gemini and so forth. So that is also a sub-qualifier and you know it can begin to zero in on the specific type of energy which has built the form of any Aries individual and so it goes through the other signs. Always beginning with the sign itself... well there's... there's different ways of doing it, for instance, if you begin with Taurus from 0 to two and a half degrees, would be Taurus Taurus, and from two and a half degrees to five would be Taurus Gemini, and eventually

Từ năm độ đến bảy độ rưỡi là Bạch Dương–Song Tử, và cứ tiếp tục như vậy. Đây cũng là một yếu tố phụ dùng để xác định phẩm tính, và nó có thể bắt đầu tập trung chính xác vào kiểu năng lượng cụ thể đã kiến tạo hình tướng của bất kỳ cá nhân Bạch Dương nào; điều tương tự cũng áp dụng cho các dấu hiệu khác. Luôn bắt đầu bằng chính dấu hiệu ấy... nhưng có những cách thực hiện khác nhau. Chẳng hạn, nếu bắt đầu với Kim Ngưu, từ 0 đến hai độ rưỡi sẽ là Kim Ngưu–Kim Ngưu, từ hai độ rưỡi đến năm độ sẽ là Kim Ngưu–

you get around at the very last division to Taurus sub-Aries.

Song Tử, và cuối cùng ở phân đoạn sau chót, các bạn có Kim Ngưu phụ Bạch Dương.

But some people always begin with Aries, and that would be another way of operating. We have to test that out, of course. The final method of refining and discriminating very minute differences between individuals would be through a study of the degrees themselves, because each one of the 360 degrees, at least according to the ancient Chaldean knowledge, would have its own specific quality. And then each degree can be approached numerologically, so there are a number of the different types of degrees in the zodiac which add up to a one or to a two or to a three, and they all would have something in common.

Nhưng một số người luôn bắt đầu với Bạch Dương, và đó là một cách thực hiện khác. Dĩ nhiên, chúng ta phải kiểm nghiệm điều đó. Phương pháp tinh chỉnh và phân biện cuối cùng đối với những khác biệt hết sức nhỏ giữa các cá nhân sẽ là nghiên cứu chính các độ, bởi mỗi độ trong 360 độ—ít nhất theo tri thức Chaldea cổ đại—đều có phẩm tính cụ thể riêng. Mỗi độ cũng có thể được tiếp cận bằng số học; vì vậy, trong Hoàng đạo có nhiều loại độ khác nhau có tổng bằng một, hai hoặc ba, và tất cả chúng đều có điểm chung nào đó.

So this is a more mathematical approach to discriminating the fine points of identity. OK, but I hope I haven't, you know, been too confusing here.

Vì vậy, đây là một cách tiếp cận mang tính toán học hơn để phân biện những điểm tinh tế của bản sắc. Nhưng tôi hy vọng phần trình bày ở đây không quá khó hiểu.

I think I finally got into the subject, and here you can have a snapshot, if you will, of this decanate chart where we see the extra zodiacal constellations: Aries sub-Aries, Aries sub-Leo in orange, Aries sub-Sagittarius in this rich blue color. Then we have Cetus, Cassiopeia, Perseus—we have the names of these constellations and what they are— and then we have the wheel of consciousness and then the wheel of form as we reverse the decanate order on the wheel of consciousness.

Tôi nghĩ cuối cùng mình đã đi vào chủ đề, và ở đây các bạn có thể xem một hình ảnh khái quát về lá số thập độ này, trong đó chúng ta thấy các chòm sao hoàng đạo phụ: Bạch Dương phụ-Bạch Dương, Bạch Dương phụ-Sư Tử màu cam, Bạch Dương phụ-Nhân Mã màu xanh lam đậm. Sau đó là Kình Ngư, Tiên Hậu và Anh Tiên—chúng ta có tên gọi và bản chất của các chòm sao này—rồi đến bánh xe tâm thức và bánh xe hình tướng, khi chúng ta đảo ngược thứ tự các thập độ trên bánh xe tâm thức.

Here are some of the things that Nicholas Nelenn has said. He is agreeing in general here, and here are the Alan Leo decanates, and here are the Sepharial decanates. I really don't know why there has been that reversal. I haven't ever read Alan Leo speaking about Venus as the ruler of one of the decanates,

Đây là một số điều Nicholas Nelenn đã nói. Về tổng thể, ông đồng ý với điều này; đây là các thập độ của Alan Leo, còn đây là các thập độ của Sepharial. Tôi thực sự không biết tại sao lại có sự đảo ngược ấy. Tôi chưa từng đọc thấy Alan Leo nói Sao Kim là chủ tinh của một trong các thập độ, nhưng tôi chắc chắn

but I'm certainly willing to learn—certainly willing to learn. I don't have the book immediately at my disposal.

sẵn lòng học hỏi. Hiện tại tôi không có sẵn cuốn sách ấy để tham khảo.

Maybe it is in his esoteric astrology book. I'm not sure, but let's read one more time what the Tibetan has said, because he is the authority here.

Có lẽ điều đó nằm trong cuốn sách về Chiêm Tinh Học Nội Môn của ông. Tôi không chắc, nhưng chúng ta hãy đọc lại một lần nữa điều Chân sư Tây Tạng đã nói, vì Ngài là thẩm quyền ở đây.

The decanates can be dealt with in two ways according to the direction in which a man is traveling upon the wheel and therefore entering the sign, speaking in symbols.

Có thể xem xét các thập độ theo hai cách, tùy vào hướng mà một người đang di chuyển trên bánh xe và do đó đi vào dấu hiệu, nói theo biểu tượng.

In other words, entering from 30 to 20 as an average individual and going apparently backwards in the clockwise manner, or entering from 0 to 10 when on the counterclockwise wheel and going on the wheel of consciousness.

Nói cách khác, với tư cách một cá nhân bình thường, y đi vào từ 30 đến 20 độ và dường như đi ngược theo chiều kim đồng hồ; hoặc y đi vào từ 0 đến 10 độ khi ở trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ và tiến trên bánh xe tâm thức.

If he enters Aries when on the common cross, he will come under the influence of Mars, the Sun, and Jupiter according to Sepharial.

Nếu đi vào Bạch Dương khi ở trên thập giá thông thường, y sẽ chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc, theo Sepharial.

Now, you know, here is the problem: you know, Sepharial is obviously not counting the decanates backwards. He's counting the decanates in strict order. He is only thinking of every sign as progressing from 0 to 30 degrees and not from 30 degrees to 0 degrees.

Giờ đây, vấn đề là thế này: rõ ràng Sepharial không tính các thập độ theo chiều ngược lại. Ông tính chúng theo đúng thứ tự. Ông chỉ xem mọi dấu hiệu là tiến từ 0 đến 30 độ, chứ không phải từ 30 về 0 độ.

So then, do we put Mars in the 0 to 10 degrees and Jupiter or Venus in the 20 to 30 degrees, or do we do as the Tibetan suggests: take the early ruler, the first ruler, and assign it to the 20 to 30 degrees section, and the last ruler on the wheel of form—assign that to the 0 to 10 degrees section? So there are

Vậy chúng ta đặt Sao Hỏa trong khoảng từ 0 đến 10 độ và Sao Mộc hoặc Sao Kim trong khoảng từ 20 đến 30 độ, hay làm theo điều Chân sư Tây Tạng gợi ý: lấy chủ tinh ban đầu, tức chủ tinh thứ nhất, gán cho khoảng từ 20 đến 30 độ; rồi lấy chủ tinh cuối cùng trên bánh xe hình tướng gán cho khoảng từ

some ambiguities here, and this has to be worked out. The red Venus is my own there because of the way Sepharial usually proceeds.

0 đến 10 độ? Như vậy, ở đây có một số điểm mơ hồ cần được giải quyết. Sao Kim màu đỏ là phần tôi tự thêm vào, vì Sepharial thường tiến hành theo cách đó.

This means conflict, revelation, and successful satisfaction of desire and ambition as the eons pass away,

Điều này có nghĩa là xung đột, mặc khải và sự thỏa mãn thành công dục vọng cùng tham vọng khi các thời đại trôi qua,

and that, you know, that makes perfect sense. We understand why DK assigns these qualities to these planets.

và điều đó hoàn toàn hợp lý. Chúng ta hiểu tại sao Chân sư DK gán những phẩm tính này cho các hành tinh ấy.

When he reorients himself and mounts the fixed cross, he comes under the influence of Jupiter, the Sun, and Mars.

Khi y tái định hướng bản thân và tiến lên Thập Giá Cố Định, y chịu ảnh hưởng của Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa.

Now that's in the reversed wheel progression on the wheel of consciousness. Now it's a little strange because, you know, normally you would think that Mars would be the ruler of the first decanate, which is sub Aries, and Jupiter the ruler of the third decanate, which is sub Sagittarius. But the Tibetan changes this, so he really puts Jupiter in the first decanate.

Đó là tiến trình đảo ngược trên bánh xe tâm thức. Điều này hơi lạ, vì thông thường các bạn sẽ nghĩ Sao Hỏa là chủ tinh của thập độ thứ nhất, tức Bạch Dương phụ-Bạch Dương, còn Sao Mộc là chủ tinh của thập độ thứ ba, tức Bạch Dương phụ-Nhân Mã. Nhưng Chân sư Tây Tạng thay đổi điều này, nên Ngài thực sự đặt Sao Mộc vào thập độ thứ nhất.

He comes under the influence of Jupiter, the Sun, and Mars, for the initiate and the disciple culminates his career in any of the signs with a final and dominant struggle

Y chịu ảnh hưởng của Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa, vì điểm đạo đồ và đệ tử đạt đến đỉnh cao sự nghiệp của mình trong bất kỳ dấu hiệu nào bằng một cuộc đấu tranh cuối cùng và mang tính quyết định

in a struggle to dominate lower forces

trong một cuộc đấu tranh nhằm chế ngự các mãnh lực thấp

and fight.

và chiến đấu.

Now, here is the unusual statement:

Giờ đây là một phát biểu khác thường:

I would remark here that Alan Leo had a glimpse of the inner significance of the

Ở đây, tôi muốn nhận xét rằng Alan Leo đã thoáng thấy thâm nghĩa bên trong của các

decanates when he assigned Mars, the Sun, and Venus to the three decanates.

Well, maybe he did, and I'm no one to doubt the Tibetan, but I remember it otherwise, and I know that Sepharial would be working with Venus in the third decanate because he always proceeds inward towards the geocentric Earth according to the length of the period of the planet involved, including the Sun. So the way that Sepharial proceeds is outward, starting with the outermost—none of the trans-Saturnian planets. He starts with Saturn, then he goes to Jupiter because it's a smaller orbit and takes less time, then he goes to Mars—still smaller orbit and less time—then he goes to the Sun, which geocentrically has a period of one year, whereas Mars has a period of two years from the geocentric perspective.

Then from the Sun, he skips the Earth and goes to Venus, then he goes to Mercury, then he goes to the Moon, and that is in order of the orbital periods.

So when we're looking—you know, don't want to beat a dead horse here, but I tend to do so—when he is offering these decanates, Mars would have a longer orbit than the Sun, and Venus—not Jupiter—would have the shorter orbit. So Mars is longer than the Sun, the Sun is longer than Venus, but the Sun's orbit from the geocentric perspective is not longer than that of Jupiter, and that's what the Tibetan says he has chosen, whereas I do remember that Alan Leo really chose Mars, Sun, and Jupiter and not Mars, Sun, and Venus.

So that has to be worked out, but I don't think there's any loss there. The idea here is that Venus represents the solar angel, and

thập độ khi ông gán Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim cho ba thập độ.

Có lẽ ông đã làm như vậy, và tôi không có tư cách nghi ngờ Chân sư Tây Tạng, nhưng tôi nhớ điều đó theo cách khác. Tôi biết Sepharial sẽ đặt Sao Kim vào thập độ thứ ba, vì ông luôn tiến vào trong, hướng về Trái Đất địa tâm, căn cứ theo độ dài chu kỳ của hành tinh liên quan, kể cả Mặt Trời. Vì vậy, Sepharial bắt đầu từ bên ngoài, với hành tinh ngoài cùng—không tính bất kỳ hành tinh nào nằm ngoài Sao Thổ. Ông bắt đầu với Sao Thổ, rồi đến Sao Mộc vì nó có quỹ đạo nhỏ hơn và mất ít thời gian hơn; tiếp theo là Sao Hỏa—với quỹ đạo còn nhỏ hơn và chu kỳ ngắn hơn—rồi đến Mặt Trời, vốn theo quan điểm địa tâm có chu kỳ một năm, trong khi Sao Hỏa có chu kỳ hai năm.

Sau Mặt Trời, ông bỏ qua Trái Đất và chuyển sang Sao Kim, rồi Sao Thủy, sau đó là Mặt Trăng; thứ tự ấy dựa trên các chu kỳ quỹ đạo.

Vì vậy, khi xem xét vấn đề này—tôi không muốn cứ nhắc đi nhắc lại mãi, nhưng tôi có khuynh hướng làm vậy—trong cách ông sắp xếp các thập độ này, Sao Hỏa sẽ có quỹ đạo dài hơn Mặt Trời, còn Sao Kim—chứ không phải Sao Mộc—sẽ có quỹ đạo ngắn hơn. Như vậy, quỹ đạo của Sao Hỏa dài hơn Mặt Trời, còn quỹ đạo của Mặt Trời dài hơn Sao Kim; nhưng theo quan điểm địa tâm, quỹ đạo của Mặt Trời không dài hơn Sao Mộc. Tuy nhiên, Chân sư Tây Tạng nói Alan Leo đã chọn như vậy, trong khi tôi thực sự nhớ rằng Alan Leo chọn Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc, chứ không phải Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim.

Vì vậy, điều đó cần được giải quyết, nhưng tôi không nghĩ có tổn thất gì ở đây. Ý tưởng là Sao Kim tượng trưng cho Thái dương

when the man is no longer mental and lower personal, he's becoming aspirational and higher personal and integrating under the soul. He's turning around, and Venus as the solar angel with its power is coming into focus, and the man is orienting himself towards Venus. Even though Venus is in detriment in Aries, it seems to be quite important in this first area—this first degree, first ten degrees—because there is a reorientation.

Thiên Thần; khi con người không còn thuần trí tuệ và thuộc phàm ngã thấp, y trở nên đầy khát vọng, đạt đến phàm ngã cao hơn và tích hợp dưới linh hồn. Y đang quay lại, và Sao Kim, với tư cách Thái dương Thiên Thần cùng quyền năng của nó, trở thành tiêu điểm; con người đang định hướng bản thân về phía Sao Kim. Mặc dù Sao Kim hãm địa trong Bạch Dương, nó dường như khá quan trọng trong khu vực đầu tiên này—độ thứ nhất, mười độ đầu tiên—vì ở đây diễn ra một sự tái định hướng.

Remember that according to the Tibetan, if we go to page 472 and we look at crises, we will find the crisis of the soul that Aries in fact does rule—a crisis of orientation and a kind of reversal where man begins to face the soul. The soul is Venus, and when we look at the decanates here for the aspirational, higher personal man, we are reorienting towards the soul. We are bringing in the new ideas under Mercury in general, and we are reorienting towards the soul, which is always symbolized by Venus, the solar angel.

Hãy nhớ rằng theo Chân sư Tây Tạng, nếu chúng ta đến trang 472 và xem xét các cuộc khủng hoảng, chúng ta sẽ thấy cuộc khủng hoảng của linh hồn mà Bạch Dương thực sự cai quản—một cuộc khủng hoảng định hướng và một dạng đảo chiều, trong đó con người bắt đầu hướng về linh hồn. Linh hồn là Sao Kim; khi xem xét các thập độ ở đây đối với con người đầy khát vọng và có phàm ngã cao hơn, chúng ta đang tái định hướng về phía linh hồn. Nói chung, chúng ta tiếp nhận những ý tưởng mới dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và tái định hướng về phía linh hồn, vốn luôn được biểu tượng hóa bằng Sao Kim, tức Thái dương Thiên Thần.

So we're seeking to grow beyond the form—that's the Jupiter part of it and the Venus—and under Venus, we reorient towards the energy of the solar angel. Okay, I think that's fair enough. Now you have to test this out in your own life, obviously. You know, the way to do it is experiment with the energies and just see which of these energies seem to be sub-rulers for you in a decanate—in a decanate sense—and maybe more than one will come in.

Vì vậy, chúng ta tìm cách phát triển vượt khỏi hình tướng—đó là phần liên quan đến Sao Mộc và Sao Kim—và dưới ảnh hưởng của Sao Kim, chúng ta tái định hướng về phía năng lượng của Thái dương Thiên Thần. Tôi nghĩ như vậy là hợp lý. Hiển nhiên, các bạn phải kiểm nghiệm điều này trong chính đời sống của mình. Cách thực hiện là thử nghiệm với các năng lượng và quan sát xem năng lượng nào dường như là chủ tinh phụ đối với các bạn trong ý nghĩa thập độ; có lẽ sẽ có nhiều hơn một năng lượng tác động.

You should look at the sub-sign of the triplicity in which you are born. You should

Các bạn nên xem xét dấu hiệu phụ thuộc bộ ba mà mình được sinh ra trong đó. Các bạn

look at the ruler of the sub-sign—usually the orthodox ruler. You should definitely, since you are on the wheel of consciousness, look at the ruler of the decanate which the Tibetan has assigned when it differs from what Alan Leo has given, or on occasion what Sepharial has given when the Tibetan accepts Sepharial's as the best expression.

nên xem xét chủ tinh của dấu hiệu phụ—thường là chủ tinh chính thống. Vì đang ở trên bánh xe tâm thức, các bạn nhất định nên xem xét chủ tinh của thập độ mà Chân sư Tây Tạng đã chỉ định khi nó khác với điều Alan Leo đưa ra; hoặc đôi khi xem xét điều Sepharial đưa ra, khi Chân sư Tây Tạng chấp nhận cách của Sepharial là sự biểu hiện tốt nhất.

Whoa, I got into something here that I didn't know I would get into, but hopefully there's some clarity there and that you can see the charts on your screen and you can understand what I'm attempting to drive at. This is not as complete, of course, as it could be or would be, but I don't want to get excessively tedious about this because we're trying to move through the books, and it looks like it's going to take, you know, 300 of these programs to do that anyway, maybe more, hopefully not. All right, friends, let us do The Great Invocation together, as we always do.

Tôi đã đi vào một vấn đề mà mình không ngờ sẽ đề cập đến, nhưng hy vọng ở đây đã có phần nào rõ ràng và các bạn có thể thấy những lá số trên màn hình, cũng như hiểu điều tôi đang cố làm sáng tỏ. Dĩ nhiên, phần này chưa đầy đủ như nó có thể hoặc đáng lẽ phải có, nhưng tôi không muốn trình bày quá dài dòng, vì chúng ta đang cố gắng đi qua các cuốn sách. Dù sao, có vẻ như sẽ cần đến 300 chương trình như thế này để làm điều đó, có lẽ còn nhiều hơn nữa, nhưng hy vọng là không. Các bạn thân mến, chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện như vẫn thường làm.

All right, so we begin with the OM…

Vậy chúng ta bắt đầu bằng linh từ OM…

Friends, we have reached the point almost exactly, and I guess we haven't gone very far in the process here. We've simply dealt with one paragraph and attempted to expand that paragraph. We are ending on the same page where we began. All right, we will talk to you soon, and we start with number 50 very soon. All right, talk to you soon. Bye-bye.

Các bạn thân mến, chúng ta đã đến gần như chính xác điểm dự định, và tôi cho rằng chúng ta chưa tiến được bao xa trong tiến trình này. Chúng ta chỉ đề cập đến một đoạn văn và cố gắng khai triển nó. Chúng ta kết thúc ngay tại trang mà mình đã bắt đầu. Chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại, và chẳng bao lâu nữa sẽ bắt đầu chương trình số 50. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary EAA 50

Tóm Tắt

§ Hai hướng vận hành của bánh xe và hai kiểu lá số

Chân sư DK nhắc lại rằng nhà chiêm tinh trước hết phải xác định con người đang vận hành như một phàm ngã trên bánh xe hình tướng hay đang bắt đầu biểu hiện như linh hồn trên bánh xe tâm thức. Trường hợp thứ nhất là tiến trình hoàn thiện ngã thức và xây dựng một phàm ngã tích hợp qua kinh nghiệm và Định luật Nghiệp quả, cuối cùng đạt đỉnh tham vọng trong Ma Kết. Trường hợp thứ hai là linh hồn bắt đầu chiếu ánh sáng qua những lớp sương ảo tưởng, chuẩn bị cho các thử thách trong Hổ Cáp và điểm đạo trong Ma Kết. Thầy MDR cho rằng đây là phán đoán nền tảng quyết định cách diễn giải lá số và về sau có thể quyết định cả cách lập "lá số của linh hồn".

§ Hổ Cáp và Ma Kết cùng tham dự lần điểm đạo thứ ba

Thầy MDR lưu ý Hổ Cáp và Ma Kết đều có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, dù chức năng của chúng khác nhau. Hổ Cáp nổi bật nhất ở lần điểm đạo thứ hai nhưng vẫn hoạt động ở lần thứ nhất và thứ ba như một mãnh lực thử thách, rồi vai trò thử thách đặc trưng ấy chấm dứt sau lần thứ ba. Thầy đặt giả thuyết Hổ Cáp có thể tiếp tục đóng một vai trò khác ở lần điểm đạo thứ tư, góp phần vào sự hủy thể nguyên nhân và giải phóng khỏi ahamkara. Theo Thầy, điều này phù hợp với phát biểu rằng Hổ Cáp "dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử".

§ Nhà chiêm tinh phải hỏi con người đang chuẩn bị cho cái chết nào

Một câu hỏi phụ quan trọng là: con người đang chuẩn bị cho loại "cái chết" hay sự từ bỏ nào. Thầy MDR nhắc lại ba cái chết đã được bàn: chết bằng nước trong Song Ngư, bằng lửa trong Bạch Dương và bằng ngạt thở trong Hổ Cáp; không có cái chết bằng khí trong chu kỳ thế giới hiện tại. "Cái chết" ở đây là sự chuyển trạng thái hay chiều kích, là sự từ bỏ một loại kinh nghiệm trong tiến trình tách rời rộng lớn. Vì vậy cần xem cá nhân đang sẵn sàng buông bỏ dạng giam giữ nào của hình tướng.

§ Khủng hoảng báo hiệu sự sinh vào một trạng thái tâm thức mới

Một câu hỏi khác là liệu có một khủng hoảng sắp xảy ra, báo hiệu sự sinh vào một trạng thái tâm thức mới hay không. Thầy MDR nhắc các khủng hoảng Chân sư DK liệt kê: nhập thể trong Cự Giải, định hướng trong Bạch Dương, điểm đạo trong Ma Kết, từ bỏ trong Song Tử, chiến trường trong Hổ Cáp, nơi sinh trong Xử Nữ và vùng đất cháy trong Sư Tử. Ngoài ra Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết còn được gọi trực tiếp là các dấu hiệu khủng hoảng: khủng hoảng biệt ngã hóa, cân bằng và điểm đạo. Theo Thầy, khủng hoảng không đơn thuần là kết thúc mà là cơ hội sinh ra một cấp tâm thức mới.

§ Khủng hoảng là cơ hội cưỡng bức một quyết định tiến hóa

Thầy MDR nhận xét nhà huyền bí học đang huấn luyện phải luôn chú ý đến các khủng hoảng, dù phàm ngã thường muốn tránh chúng. Những hoạt động mạnh của Sao Thổ, Sao Diêm Vương, Sao Thiên Vương hoặc các góc hợp căng thẳng có thể tạo điều kiện khủng hoảng buộc con người phải quyết định. Một góc vuông, chẳng hạn, có thể ép tâm thức lựa chọn thay vì tiếp tục trong trạng thái mơ hồ. Điều quan trọng là nhận ra khủng hoảng đang mở ra khả năng giải phóng nào và loại tâm thức mới nào có thể được sinh ra.

§ Hướng đáp ứng với các dấu hiệu quan trọng hơn chiều quay theo nghĩa đen

Chân sư DK nói câu hỏi quyết định nhất vẫn là hướng con người đang tiến quanh bánh xe sự sống. Thầy MDR giải thích điều này chủ yếu liên quan đến cách cá nhân đáp ứng với các năng lượng của dấu hiệu và chòm sao: như một đời sống hành khí và phàm ngã hay như linh hồn trong nhập thể đang ngày càng đồng hóa có ý thức với linh hồn trên cõi riêng. Nhiều người hiện ở giữa hai trạng thái, nhưng nếu đã bắt đầu tái định hướng về cực cao của các cặp đối cực thì các chủ tinh nội môn có thể bắt đầu được dùng. Thầy nhấn mạnh không nên áp dụng các chủ tinh cao vào những hoàn cảnh thuần túy phàm ngã.

§ Bánh xe hình tướng quay từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư

Lá số ngoại môn liên quan tới đời sống phàm ngã và bánh xe hình tướng, được Chân sư DK mô tả là quay "từ phải sang trái", từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư. Thầy MDR xem đây là chiều thuận kim đồng hồ, tượng trưng cho chuyển động sâu vào vật chất và phàm ngã. Ở hướng này con người ngày càng xây dựng hình tướng, ngã thức và quyền lực phàm ngã cho tới khi sự phát triển đó đạt giới hạn. Đây là chiều vận động tự nhiên của đời sống hành khí trước khi sự tái định hướng tinh thần bắt đầu.

§ Bánh xe linh hồn quay theo chiều ngược lại

Đối với linh hồn, bánh xe quay "từ trái sang phải", từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, tức theo chiều ngược kim đồng hồ. Đây là chuyển động ra khỏi hình tướng, vật chất và phàm ngã để hướng về linh hồn và tinh thần. Thầy MDR nhấn mạnh nhiều người chí nguyện hiện chưa hoàn toàn đảo bánh xe mà đang đáp ứng hỗn hợp: lúc theo động lực phàm ngã, lúc theo động lực linh hồn. Chính tình trạng hai chiều cùng tồn tại tạo nên xung đột gay gắt trong đời sống đệ tử.

§ "Bánh xe quay trên chính nó" tạo ra ma sát và vùng đất cháy

Chân sư DK nói chuyển động đối nghịch của bánh xe "quay trên chính nó" tạo ra xung đột trong đời sống cá nhân, nhân loại và hành tinh. Thầy MDR giải thích người chí nguyện cố đi ngược khuynh hướng tự nhiên của đời sống hành khí giống như bơi ngược dòng, nên tất yếu tạo ma sát, lửa và vùng đất cháy. Càng quyết tâm sống theo linh hồn, con người càng kích hoạt những lực đối nghịch nằm trong phàm ngã và môi trường. Theo Thầy, sự ma sát này không phải dấu hiệu thất bại mà là một phần cần thiết của tiến trình đảo bánh xe.

§ Xung đột giữa các cặp đối cực trong đời sống đệ tử

Thầy MDR liệt kê nhiều cặp đối cực mà người đang đảo bánh xe phải đối diện: đúng và sai, cao và thấp, tinh thần và vật chất, phàm ngã và linh hồn, phân ly và hợp nhất. Người như vậy không còn hoàn toàn sống theo bản năng nhưng cũng chưa ổn định hoàn toàn trong linh hồn. Do đó y trải nghiệm những dòng lực chéo và những cuộc khủng hoảng liên tục giống như đang bị đóng trên một thập giá của các góc vuông và đối vị. Thầy xem chính những xung đột này như phương tiện đẩy nhanh sự tăng trưởng tâm thức.

§ Xung đột tương tự cũng diễn ra trong nhân loại và hành tinh

Thầy MDR mở rộng nguyên lý từ cá nhân sang nhân loại và hành tinh. Nhân loại đang trở thành "đệ tử thế gian", vì thế linh hồn nhân loại cũng phải chống lại trật tự hành khí vốn đã chi phối lâu dài. Ở cấp hành tinh, linh hồn của hành tinh đối đầu với khuynh hướng của Thực Thể Hành Tinh gắn với các vận cụ thấp và mười tám cõi phụ thấp hơn. Vì vậy xung đột giữa linh hồn và hình tướng là một tiến trình có tính tương ứng ở nhiều cấp.

§ Thập Giá Biến đổi: ngã thức, tự bảo tồn và tự bồi đắp

Ở giai đoạn sớm trên Thập Giá Biến đổi, tâm thức hoàn toàn đồng hóa với đời sống hình tướng, không biết còn có một thực tại nào khác. Chân sư DK nêu ba khuynh hướng chính: ngã thức, tự bảo tồn và tự bồi đắp. Thầy MDR liên hệ ngã thức thấp với ahamkara, tự bảo tồn với bản năng căn bản, còn tự bồi đắp là xu hướng phóng đại và mở rộng cái tôi riêng biệt bằng cách tích lũy quyền lực, tài sản hoặc ảnh hưởng. Trong giai đoạn này, con người không xem việc làm lớn cái tôi riêng biệt là vấn đề vì chưa nhận ra tính ảo tưởng của nó.

§ Khoảng chuyển tiếp Thiên Bình và sự xuất hiện tâm thức nhóm

Sau đời sống tập trung vào cái tôi, Chân sư DK nói đến một "khoảng chuyển tiếp" trong đó tâm thức bắt đầu chuyển sang nhóm và đồng hóa với linh hồn cùng mục đích của linh hồn. Thầy MDR lập tức liên hệ chữ "interlude" với Thiên Bình, dấu hiệu của khoảng dừng, cân bằng và chuyển tiếp. Đây là lúc cực cao của các cặp đối cực đi vào trường tâm thức và một "quyền năng cao hơn" bắt đầu được nhận biết. Từ đây con người dần trở thành "người vì người khác" thay vì chỉ sống cho bản thân.

§ Nhận ra người khác như một bản ngã khác của chính mình

Thầy MDR nhấn mạnh tâm thức nhóm không đơn thuần là gia nhập một tập thể mà là thay đổi cảm nhận về cái ngã. Người đệ tử bắt đầu nhận ra người khác như một "bản ngã khác", và cuối cùng trực nhận chỉ có một Bản Ngã hay một cảm thức Hiện Tồn duy nhất xuyên qua nhiều hình tướng. Thầy liên hệ tư tưởng này với Pythagoras và với các dấu hiệu Song Tử hay Thiên Bình, nơi quan hệ với "người khác" trở thành phương tiện vượt khỏi chủ nghĩa vị kỷ. Đây là bước chuyển căn bản từ ý thức cá nhân biệt lập sang tâm thức nhóm của linh hồn.

§ Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn chuyển từ cá nhân sang nhóm

Chân sư DK nói kinh nghiệm của Thập Giá Cố Định bao trùm giai đoạn tâm thức đang dịch chuyển vào nhóm. Thầy MDR xem đây là thời kỳ cá nhân không còn sống chỉ cho mình mà bắt đầu nhận biết mục đích linh hồn và vị trí của mình trong chỉnh thể lớn hơn. Đó là tiến trình lâu dài từ ngã thức riêng biệt sang tâm thức linh hồn, trong đó đời sống nhóm và quan hệ trở thành các trường huấn luyện thiết yếu. Thập Giá Cố Định vì thế vừa củng cố cá tính vừa buộc cá tính được hiến dâng cho mục đích rộng lớn hơn.

§ Ba Thập Giá và ba cấp của Hội Tam Điểm

Chân sư DK đưa ra một tương ứng giữa ba Thập Giá và ba cấp căn bản của Hội Tam Điểm: Thập Giá Biến đổi với cấp Entered Apprentice, Thập Giá Cố Định với cấp Fellow Craft, và Thập Giá Chủ Yếu với cấp Master Mason. Thầy MDR xem Hội Tam Điểm như một hệ biểu tượng quan trọng của các tiến trình điểm đạo, trong đó sinh, huấn luyện, thử thách, chết và phục sinh được trình bày bằng nghi lễ. Thầy cũng nhắc một số hệ thống mở rộng thành năm cấp, tương ứng biểu tượng với năm lần điểm đạo đầu. Theo Thầy, Chân sư DK rải nhiều gợi ý Tam Điểm trong các tác phẩm vì hệ thống này có tiềm năng huấn luyện ý chí trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Tam Điểm, Giáo hội mới và các tổ chức huyền bí trong Kỷ Nguyên Bảo Bình

Thầy MDR nhận xét Tam Điểm, Giáo hội mới và những tổ chức huyền bí kết đoàn có thể tương ứng với việc huấn luyện ba loại Chân Thần tổng quát. Tam Điểm có sắc thái Cung một và dùng hình thức Cung bảy với mục tiêu Cung bốn; Giáo hội thiên về Cung hai; các tổ chức huyền bí kết đoàn thiên về Cung ba. Thầy xem những hình thức này như các phương tiện giáo dục tương lai nếu được tái cấu trúc theo tinh thần huyền môn đúng đắn. Đây là nhận xét riêng của Thầy dựa trên cách Chân sư DK đánh giá tiềm năng của các thiết chế trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

§ Ý nghĩa chiêm tinh của Tam Điểm còn nhiều điều chưa được khai mở

Chân sư DK nói nhiều điều sẽ sáng tỏ trong Tam Điểm khi các hàm ý chiêm tinh của nó được nghiên cứu và hiểu đúng. Thầy MDR nhấn mạnh chiêm tinh nội môn không chỉ nghiên cứu dấu hiệu hay hành tinh riêng lẻ mà còn khảo sát các quan hệ giữa nghi lễ, điểm đạo, các Thập Giá và các dòng Cung. Theo Thầy, Tam Điểm truyền thống chưa hiểu đầy đủ những tương ứng này, nhưng một hệ Tam Điểm mới có thể đưa chúng vào rõ hơn. Việc giải mã các quan hệ chiêm tinh của nghi lễ có thể làm sáng tỏ sâu hơn tiến trình điểm đạo của con người.

§ Vị trí của hành tinh trong dấu hiệu có thể làm lộ mục đích cá nhân

Chân sư DK nói đời sống và mục đích cá nhân cũng sẽ được làm sáng tỏ khi "số phận" của các hành tinh trong những dấu hiệu khác nhau được khảo sát và ý nghĩa biểu tượng của chúng được hiểu đúng. Thầy MDR lưu ý Chân sư DK không đưa một cẩm nang đầy đủ kiểu "hành tinh A trong dấu hiệu B có nghĩa gì", nhưng Ngài cung cấp nhiều gợi ý như Sao Hỏa trong Hổ Cáp, Sao Kim trong Cự Giải hay Sao Thổ trong Thiên Bình. Từ những gợi ý này, nhà chiêm tinh phải phát triển phương pháp suy luận sâu hơn. Mục đích không chỉ là mô tả tính cách mà giúp con người nhận ra mục đích linh hồn và chương trình thực hiện mục đích ấy.

§ Mặt Trời được tướng trong Bạch Dương

Chân sư DK bắt đầu xem xét các phẩm vị hành tinh trong Bạch Dương bằng việc nói Mặt Trời được tướng ở đây. Thầy MDR xem sự tướng là một hình thức tăng quyền năng đặc biệt, có thể ở một số trường hợp còn mạnh hơn quyền chủ quản. Trong Bạch Dương, Mặt Trời tượng trưng cho sự sống của tinh thần cuối cùng đạt biểu hiện trọn vẹn như kết quả của toàn bộ tiến trình tiến hóa được khởi đầu ở Bạch Dương. Thầy liên hệ sự viên mãn này không chỉ với các giai đoạn nhân loại thông thường mà có thể với lần điểm đạo thứ bảy, nơi sự sống trên cõi Thượng đế được biểu hiện mạnh mẽ.

§ "Sự sống của Thượng đế được đưa vào hoạt động" trong Bạch Dương

Bạch Dương khởi phát sự sống của Thượng đế, đưa nó vào hoạt động để rồi cuối cùng đạt viên mãn. Thầy MDR liên hệ sự khởi động này với phương diện Ý Chí của Chân Thần và toàn bộ cuộc hạ giáng xuống các cõi thấp. Ở cuối chu kỳ, cái từng tiềm ẩn trở thành quyền năng, bóng tối hòa vào ánh sáng chính ngọ và phương diện Cha thống trị. Thầy cho rằng sự viên mãn này phải được hiểu ở một cấp rất cao, chứ không chỉ là hoàn thành phàm ngã hay thậm chí địa vị Chân sư.

§ Sự tướng, tù và các phẩm vị không đơn giản là tốt hay xấu

Thầy MDR cảnh báo không nên đồng nhất hành tinh được tướng với "tốt" và hành tinh tù hay suy yếu với "xấu". Một hành tinh được tăng quyền năng có thể làm mạnh cả biểu hiện thấp lẫn cao của chính nó, tùy mức tiến hóa của con người. Chẳng hạn Sao Hỏa được tướng trong Ma Kết có thể đem ý chí thực hiện mạnh mẽ cho người tiến hóa, nhưng cũng có thể tăng tham vọng, tranh đấu và ham quyền lực của phàm ngã. Tương tự, một hành tinh suy yếu có thể thuận lợi về mặt tinh thần nếu điều cần thiết chính là làm giảm quyền lực của nguyên khí thấp.

§ Mặt Trăng tù ở Hổ Cáp có thể giúp giải phóng khỏi khuynh hướng nguyệt tính

Thầy MDR lấy Mặt Trăng làm ví dụ cho tính hai mặt của phẩm vị. Mặt Trăng được tướng trong Kim Ngưu có thể làm phương diện Mẹ và hình tướng quá mạnh, trong khi Mặt Trăng tù ở Hổ Cáp tuy gây khó chịu cho phàm ngã nhưng có thể giúp đánh bại các khuynh hướng nguyệt tính và những mô hình cổ xưa. Do đó cái "yếu" đối với phàm ngã có thể trở thành thuận lợi cho linh hồn. Thầy đề nghị luôn nhìn một phẩm vị từ cả hai hướng tiến hóa và tinh thần.

§ Sao Hỏa tù ở Cự Giải cũng có thể có giá trị tinh thần

Sao Hỏa ở Cự Giải có thể gây kích động tùng thái dương, phòng thủ, sợ hãi và phản ứng cảm xúc, nên về ngoại môn được xem là suy yếu. Nhưng Thầy MDR nhận xét chính sự suy giảm của Sao Hỏa cũng có thể làm yếu quyền lực của hành khí phàm ngã thống nhất. Đối với người chí nguyện, điều này có thể hỗ trợ nỗ lực vươn ra khỏi bản chất thấp. Vì vậy vị thế bất lợi về ngoại môn đôi khi trở thành một phương tiện thuận lợi cho giải thoát tinh thần.

§ Sao Kim bị suy giảm trong Bạch Dương

Chân sư DK nói quyền năng Sao Kim bị giảm trong Bạch Dương vì đây là dấu hiệu đối cực với Thiên Bình, nơi Sao Kim có quyền chủ quản. Ở cấp ngoại môn, Thầy MDR giải thích Sao Kim biểu thị giá trị, vẻ đẹp và khả năng tinh luyện, trong khi Bạch Dương có thể quá hấp tấp, xung động và thiếu phân biện, nên sự tinh tế của Sao Kim bị giảm. Nhưng Chân sư DK đưa ra một cách hiểu cao hơn: khi Mặt Trời được tướng và phương diện tinh thần bừng sáng, các nguồn sáng thấp hơn như Sao Kim phải mờ đi. Ở đây Sao Kim tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần và tâm thức linh hồn.

§ Mặt Trăng mờ đi trước Sao Kim, Sao Kim mờ đi trước Chân Thần

Thầy MDR nêu một chuỗi ánh sáng: phàm ngã và các nguyệt tinh quân mờ đi trước ánh sáng linh hồn hay Thái dương Thiên Thần; rồi chính ánh sáng linh hồn cũng mờ đi trước sự hiện diện của Chân Thần. Tại lần điểm đạo thứ tư, thể nguyên nhân bị phá hủy và Thái dương Thiên Thần hoàn tất chức năng của mình, nên quyền năng của Sao Kim theo biểu tượng này cũng rút lui. "Thiên Thần của Hiện Diện" từng che phủ chính Hiện Diện, tức Chân Thần; đến cuối chu kỳ lớn, Chân Thần xuất hiện và thống trị toàn cảnh. Vì vậy Sao Kim bị suy giảm trong Bạch Dương có một ý nghĩa điểm đạo cao hơn nhiều so với cách giải thích ngoại môn.

§ Quy luật dành cho người chí nguyện và quy luật dành cho điểm đạo đồ

Thầy MDR liên hệ sự mờ dần của các nguồn sáng với Quy luật V và Quy luật IX trong giáo lý dành cho đệ tử và điểm đạo đồ. Ở cấp người chí nguyện, Thái dương Thiên Thần phải làm lu mờ các nguyệt tinh quân và trở thành nguồn sáng duy nhất trong bầu trời tiểu thiên địa. Ở cấp cao hơn, Tam Nguyên Tinh Thần lại làm mờ ánh sáng linh hồn và xóa ánh sáng hình tướng, cho đến khi chỉ Toàn Thể đại thiên địa được nhận biết. Thầy dùng các quy luật này để minh họa tiến trình từ phàm ngã đến linh hồn rồi từ linh hồn đến Chân Thần.

§ Từ màu sắc của linh hồn đến ánh sáng và rồi đến "bóng tối" tổng hợp

Theo Quy luật IX, nhóm phải nhận ra không có những bản ngã riêng biệt khác, không có màu sắc mà chỉ có ánh sáng, rồi ngay cả ánh sáng cũng được thay bằng "bóng tối" che mọi khác biệt và xóa mọi hình tướng. Thầy MDR hiểu đây là sự vượt qua nhận thức linh hồn, vốn vẫn còn chứa đa dạng trong hợp nhất, để tiến tới tính đồng nhất của tổng hợp Chân Thần. Ở điểm căng thẳng cao nhất, trong "bóng tối" ấy xuất hiện điểm Lửa lạnh sáng rõ và Đấng Điểm Đạo. Theo Thầy, đây là một cách diễn tả sâu sắc phương diện Cha vượt lên cả ánh sáng của phương diện Con.

§ Nguồn gốc Sao Kim của các Thái dương Thiên Thần cần được hiểu thận trọng

Chân sư DK nói các Trí Tuệ nhập thể hay Thái dương Thiên Thần "đến từ Sao Kim". Thầy MDR lưu ý Luận về Lửa Vũ Trụ làm rõ rằng không nên hiểu đơn giản là họ từ hành tinh Sao Kim vật lý đi thẳng tới Trái Đất; đúng hơn họ đến dưới ảnh hưởng Sao Kim và qua những cấu trúc mang tính Sao Kim trong hệ hành tinh Trái Đất. Thầy mô tả một tuyến đi qua Dãy Sao Kim, các bầu mang tính Sao Kim rồi tới Dãy Địa Cầu và Bầu Địa Cầu. Theo Thầy, nguồn xa hơn của họ còn liên hệ Sirius, trái tim của Mặt Trời và có thể cả Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

§ Thái dương Thiên Thần cuối cùng nhường chỗ cho Chân Thần Duy Nhất

Dù Thái dương Thiên Thần tạo điều kiện để con người thực sự trở thành con người có tâm thức, Chân sư DK nói cuối cùng các Ngài nhường chỗ cho Chân Thần, Đấng Duy Nhất. Thầy MDR nhấn mạnh có nhiều Chân Thần biểu kiến nhưng về sâu xa chỉ có một Chân Thần trong toàn vũ trụ, còn sự "phân chia của tinh thần" là một trong các bí nhiệm lớn. Các cấp Chân Thần riêng biệt có thể được hiểu như những độ sâu khác nhau của sự xuất lộ từ Một Sự Sống. Khi Chân Thần thống trị, chức năng trung gian của Thái dương Thiên Thần đã hoàn tất.

§ Thể trí nhường chỗ cho trực giác và tri giác thuần khiết

Chân sư DK nói thể trí cuối cùng nhường chỗ cho trực giác và lý trí thuần khiết. Thầy MDR phân biệt Sao Kim chủ yếu với thượng trí trong lá số con người, còn Sao Thủy và Sao Hải Vương có liên hệ mạnh hơn với lý trí thuần khiết và trực giác. Dù Sao Kim tự thân là một hành tinh có bản chất Bồ đề ở cấp cao, trong tiến trình nhân loại nó đặc biệt đóng vai trò ban trí và liên hệ với Thái dương Thiên Thần. Khi chức năng manas đã hoàn tất, tâm thức chuyển từ suy luận trí tuệ sang tri giác trực tiếp.

§ Sao Thổ tù trong Bạch Dương có hai ý nghĩa

Chân sư DK nói Sao Thổ tù trong Bạch Dương và điều này có hai nghĩa vì Bạch Dương là một dấu hiệu có tính nhị nguyên. Ý nghĩa thứ nhất liên hệ với việc Sao Thổ, Chúa Tể Nghiệp quả, đi xuống cùng con người vào các cõi thấp để quản lý nghiệp quả trong quá trình nhập thể. Ý nghĩa thứ hai là quyền lực nghiệp quả thấp của Sao Thổ kết thúc khi con người đã giải phóng mình khỏi nghiệp quả và khỏi quyền lực của Thập Giá Biến đổi cùng Thập Giá Cố Định. Hai ý nghĩa này cho thấy "tù" vừa có thể là đi xuống để phục vụ vừa có thể là mất quyền lực khi chức năng đã hoàn tất.

§ Sao Thổ như Chúa Tể Nghiệp quả và người đòi thanh toán đầy đủ

Thầy MDR gọi Sao Thổ là vị mạnh nhất trong các Chúa Tể Nghiệp quả của hệ mặt trời, áp đặt sự hoàn trả và yêu cầu thanh toán đầy đủ các món nợ để khôi phục cân bằng. Thầy liên hệ Sao Thổ với "Đau Khổ" trong bốn danh hiệu biểu tượng của các Chúa Tể Nghiệp quả: Quan Hệ, Soi Sáng, Đau Khổ và Trở Về, dù việc gán từng danh hiệu cho hành tinh cụ thể phần nào là suy luận của Thầy. Sao Thổ vì vậy gắn với lao động, nỗ lực và cuộc đấu tranh để tồn tại. Chính qua sự cưỡng bức của nghiệp quả, con người được sửa chữa và ngăn không bị mất mãi trong mê cung của các cõi thấp.

§ Sao Thổ "rơi xuống" cùng nhân loại như một hành động từ ái

Chân sư DK nói Sao Thổ "rơi" khi con người rơi vào sinh thành và đi theo các con của nhân loại xuống nơi thấp. Thầy MDR xem đây là một hành động từ ái lớn, vì Sao Thổ đi vào các cõi thấp để giám sát hành vi, duy trì Định luật và dùng nghiệp quả điều chỉnh con người. Bạch Dương khởi đầu tiến trình sinh thành và gieo hạt vào vật chất, nên Sao Thổ cùng đi xuống trong tiến trình ấy. Theo cách này, sự "tù" của Sao Thổ không chỉ biểu thị suy yếu mà còn biểu thị sự hy sinh để đảm bảo con người cuối cùng có thể trở về trạng thái đúng.

§ Quyền lực nghiệp quả thấp của Sao Thổ chấm dứt khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu

Ý nghĩa thứ hai là quyền lực của Sao Thổ với tư cách Chúa Tể Nghiệp quả được hoàn tất khi con người tinh thần giải phóng mình khỏi nghiệp quả và khỏi Thập Giá Biến đổi cùng Thập Giá Cố Định. Thầy MDR liên hệ điểm này với lần điểm đạo thứ tư, khi nhu cầu nhập thể bắt buộc và nghiệp quả thông thường của các cõi thấp không còn chi phối như trước. Vì thế Chân sư DK nói Sao Thổ theo nghĩa huyền môn không thể theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu. Tuy nhiên, Thầy

lưu ý các phương diện cao hơn của Sao Thổ, như Định luật hành tinh, Thiên Cơ hay sự đáp ứng với Thiên Ý của Sanat Kumara, vẫn có thể tiếp tục ở các cấp cao.

§ Hai lần "rơi" của Sao Thổ

Thầy MDR tóm lược hai ý nghĩa của Sao Thổ tù trong Bạch Dương: trước hết Sao Thổ rơi xuống cùng Bạch Dương vào các cõi thấp để giám sát hành trình con người qua nghiệp quả; sau đó Sao Thổ "rơi khỏi" quyền kiểm soát khi con người bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Ở giai đoạn đầu, Sao Thổ đi xuống để bảo vệ và sửa chữa; ở giai đoạn sau, chức năng nghiệp quả thấp của nó đã hoàn tất nên không còn theo điểm đạo đồ vào phạm vi mới. Thầy nhấn mạnh chỉ phương diện thấp của Sao Thổ kết thúc, không phải mọi ý nghĩa cao của hành tinh này.

Text 50

[1] He touched the truth of the inner subjective reversal upon the wheel [2] which brings in other energies and influences when he substituted Venus for Jupiter. [3] Mind and heart must be coordinated and brought into play when the great reversal takes place.

[1] Ông đã chạm đến chân lý về sự đảo ngược chủ quan bên trong trên bánh xe, [2] vốn đưa vào những năng lượng và ảnh hưởng khác khi ông thay Sao Mộc bằng Sao Kim. [3] Thể trí và trái tim phải được phối hợp và đưa vào hoạt động khi sự đảo ngược vĩ đại diễn ra.

[4] We have seen that Aries is the sign of beginnings—the beginning of the creative process, [5] the first step of the soul (the microcosm of the already initiated Macrocosm) [6] towards incarnation, [7] the beginning of recurring and constant cycles of experience, the beginning of the period wherein the soul changes its direction, [8] its purpose and its method, and finally enters upon that definitely defined process which we call spiritual regeneration and initiation. [9] There are four words of vital importance upon which we shall ring the changes, as we study the path of evolution, or the progress of the soul around the great wheel, both as a personality and as a disciple, headed towards the final liberating process. [10] These four words express the subjective impulses and motives and, in reality, introduce four different cycles of progress upon the Path in its various stages of

[4] Chúng ta đã thấy rằng Bạch Dương là dấu hiệu của những khởi đầu—sự khởi đầu của tiến trình sáng tạo, [5] bước đầu tiên của linh hồn (tiểu thiên địa của Đại Thiên Địa đã được điểm đạo) [6] hướng tới lâm phàm, [7] sự khởi đầu của những chu kỳ kinh nghiệm lặp đi lặp lại và liên tục, sự khởi đầu của thời kỳ trong đó linh hồn thay đổi phương hướng, [8] mục đích và phương pháp của mình, và cuối cùng bước vào tiến trình được xác định rõ ràng mà chúng ta gọi là sự tái sinh tinh thần và điểm đạo. [9] Có bốn từ có tầm quan trọng thiết yếu mà chúng ta sẽ lần lượt biến đổi và khai triển khi nghiên cứu con đường tiến hóa, hay sự tiến bước của linh hồn quanh bánh xe vĩ đại, cả với tư cách phàm ngã lẫn đệ tử, hướng tới tiến trình giải thoát cuối cùng. [10] Bốn từ này biểu đạt những xung lực và động cơ chủ quan, và trên thực tế, mở ra bốn chu kỳ tiến bước khác nhau trên Đường Đạo qua các giai đoạn khác

individualization to initiation. They are: [Page 107]

[11] 1. *Re-creation* in which the influence of Cancer, combined with that of Aries, produces the pull into incarnation upon the physical plane.

[12] 2. *Regeneration* in which the growing influence of the Fixed Cross, playing upon the Mutable Cross, [13] produces those interior [14] changes which eventually lead to

[14b] 3. *Reorientation* [15] or the great cycle of repolarisation [16] which takes place through the influence of Libra (the Cardinal Cross) and the "swerving of the Bull in mid-career," [17] as it is called in the ancient books. [18] This process of reorientation leads to a passage around the wheel in which, steadily and persistently, the inner subjective man comes into outer manifested [19] expression and the personality [20] recedes into the background. Finally, there come twelve lives [21] wherein the final stage of

[22] 4. *Renunciation* is experienced and the disciple or initiate renounces all for the love of humanity and its service, [23] and lays himself upon the altar of sacrifice. [24] He achieves, as a result, the final liberation.

[25] This liberation is, in reality, twelve-fold in nature, [26] for liberation, victory and triumph have to be experienced in every sign, [27] just as captivity, defeat and failure have been experienced in all the signs of the zodiac, [28] whilst the man is functioning as a personality. [29] It is these four words and their significance which will underlie all that I have to say to you anent the dual

nhau, từ biệt ngã hóa đến điểm đạo. Đó là: [Trang 107]

[11] 1. *Tái sáng tạo*, trong đó ảnh hưởng của Cự Giải, kết hợp với ảnh hưởng của Bạch Dương, tạo nên sức hút vào lâm phàm trên cõi hồng trần.

[12] 2. *Tái sinh*, trong đó ảnh hưởng ngày càng gia tăng của Thập Giá Cố Định, tác động lên Thập Giá Biến đổi, [13] tạo ra những thay đổi nội tâm [14] cuối cùng dẫn đến

[14b] 3. *Tái định hướng* [15] hay chu kỳ vĩ đại của sự tái phân cực, [16] diễn ra qua ảnh hưởng của Thiên Bình (Thập Giá Chủ Yếu) và "sự chuyển hướng của Con Bò giữa chặng đường," [17] như cách gọi trong các sách cổ. [18] Tiến trình tái định hướng này dẫn đến một vòng đi quanh bánh xe, trong đó, một cách đều đặn và kiên trì, con người chủ quan bên trong đi vào sự biểu lộ [19] bên ngoài, còn phàm ngã [20] lùi dần vào hậu cảnh. Cuối cùng, xuất hiện mười hai kiếp sống [21] trong đó giai đoạn cuối cùng của

[22] 4. *Từ bỏ* được trải nghiệm, và đệ tử hay điểm đạo đồ từ bỏ tất cả vì tình thương đối với nhân loại và vì sự phụng sự nhân loại, [23] đồng thời đặt chính mình lên bàn thờ hi sinh. [24] Kết quả là y đạt được sự giải thoát cuối cùng.

[25] Sự giải thoát này, trên thực tế, có bản chất mười hai phần, [26] bởi sự giải thoát, chiến thắng và khải hoàn phải được trải nghiệm trong từng dấu hiệu, [27] cũng như sự giam hãm, thất bại và thua cuộc đã được trải nghiệm trong tất cả các dấu hiệu của hoàng đạo, [28] khi con người hoạt động với tư cách phàm ngã. [29] Chính bốn từ này cùng thâm nghĩa của chúng sẽ làm nền tảng

experience upon the great wheel of life. I would ask you to bear this definitely in mind.

cho tất cả những gì Tôi phải nói với các bạn liên quan đến kinh nghiệm nhị nguyên trên bánh xe vĩ đại của sự sống. Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này một cách rõ ràng.

[30] Going through the great cycle from Aries to Taurus, the man reenters the sign Aries again under the potent impression of Taurus, [30b] which at this stage of development feeds his ardent desire [30c] for the many material advantages [30d] of physical incarnation [30e] and of constant worldly undertakings; [30f] thus [Page 108] after a period of re-creation, [31] he passes out into incarnation in Pisces [32] and begins again the great round of manifested life, for Pisces is the ocean wherein he is "the fish," [32b] controlled by the laws of substance or material existence. [33] In the second great stage, [33b] he passes from Aries to Taurus, [33c] because desire has at last been transmuted into aspiration. [34] After proving his steadfastness to the ideal of the spiritual life [35] in the intervening signs, he passes again into Pisces, [36] from the opposite direction to his usual procedure, [37] having earned the right to mount the Cardinal Cross of the Heavens, [38] the power to take a final planetary initiation and the privilege of passing on to one of the seven paths to which I have made reference in my other books; [39] these eventually give him "the freedom of the seven solar systems," [40] as it is called in contradistinction to "the freedom of the seven planetary spheres," [41] which the experience of initiation has guaranteed him, after a process of intensive training in one or other of the planetary schools (according to his ray type) and the path of service chosen.

[30] Khi đi qua chu kỳ lớn từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, con người lại bước vào dấu hiệu Bạch Dương dưới ấn tượng mạnh mẽ của Kim Ngưu, [30b] vốn ở giai đoạn phát triển này nuôi dưỡng dục vọng mãnh liệt của y [30c] đối với nhiều lợi ích vật chất [30d] của sự lâm phàm hồng trần [30e] và của những hoạt động thế gian không ngừng; [30f] vì vậy [Trang 108] sau một thời kỳ tái sáng tạo, [31] y đi ra vào lâm phàm trong Song Ngư [32] và bắt đầu lại vòng tuần hoàn lớn của đời sống biểu hiện, bởi Song Ngư là đại dương trong đó y là "con cá," [32b] chịu sự chi phối của các định luật về chất liệu hay sự tồn tại vật chất. [33] Trong giai đoạn lớn thứ hai, [33b] y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, [33c] bởi dục vọng cuối cùng đã được chuyển hóa thành khát vọng. [34] Sau khi chứng tỏ sự kiên định của mình đối với lý tưởng của đời sống tinh thần [35] trong các dấu hiệu trung gian, y lại đi vào Song Ngư, [36] từ hướng ngược lại với tiến trình thông thường của mình, [37] sau khi đã giành được quyền bước lên Thập Giá Chủ Yếu của các tầng trời, [38] quyền năng để trải qua một cuộc điểm đạo hành tinh cuối cùng và đặc ân tiến vào một trong bảy con đường mà Tôi đã đề cập trong các sách khác của Tôi; [39] cuối cùng, những con đường này đem lại cho y "sự tự do của bảy hệ mặt trời," [40] như cách gọi để phân biệt với "sự tự do của bảy khối cầu hành tinh," [41] vốn đã được kinh nghiệm điểm đạo bảo đảm cho y sau một tiến trình huấn luyện chuyên sâu tại một trong các trường hành tinh, tùy theo loại cung của y, và con đường phụng sự được lựa chọn.

[42] You will see, therefore, the significance of the two keywords of the sign Aries:

[42] Vì vậy, các bạn sẽ thấy thâm nghĩa của hai từ khóa của dấu hiệu Bạch Dương:

[43] 1. “And the Word said: Let form again be sought”. The Man

[44] 2. “I come forth and from the plane of mind, I rule”. The Initiate

[45] Experience leads to rulership [45b] and in this sign the man who is embodied first ray force [46] develops the power of organization, [46b] of control over forces, [47] particularly over the energy of death, [48] over the power of destruction applied with love, [49] of dominance over multitudes, [50] of cooperation with the plan [51] and the practice of the Will in rightly and correctly guiding and directing planetary affairs.

[Page 109]

[52] Before we take up the remaining eleven signs of the zodiac, and in order to give you a clear framework [53] upon which to build the new astrology by means of which you can grasp the dual procedure of the soul around the great wheel, I would point out that what I have given you on Aries will be dealt with also as we consider the other signs. [54] You will find that I have indicated significances [55] and pointed out some of the truths which can be found in connection with:

[56] 1. *The keynote of the signs*. These express the underlying effect upon the man as he progresses in one of two directions.

[57] 2. *The Nature of the Cross* upon which the man is crucified at any one time.

[43] 1. “Và Linh từ phán: Hãy đi vào vật chất”. Con Người

[44] 2. “Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.”. Điểm Đạo Đồ

[45] Kinh nghiệm dẫn đến quyền cai quản [45b] và trong dấu hiệu này, con người vốn hiện thân cho mãnh lực cung một [46] phát triển quyền năng tổ chức, [46b] kiểm soát các mãnh lực, [47] đặc biệt là năng lượng của cái chết, [48] quyền năng hủy diệt được áp dụng bằng tình thương, [49] quyền chi phối quần chúng, [50] sự hợp tác với Thiên Cơ [51] và việc thực hành Ý Chí để hướng dẫn và điều hành các công việc hành tinh một cách đúng đắn và chính xác.

[Trang 109]

[52] Trước khi chúng ta xem xét mười một dấu hiệu còn lại của hoàng đạo, và để cung cấp cho các bạn một khuôn khổ rõ ràng [53] mà dựa vào đó có thể xây dựng nền chiêm tinh học mới, nhờ đó các bạn có thể nắm bắt tiến trình nhị nguyên của linh hồn quanh bánh xe vĩ đại, Tôi muốn chỉ ra rằng những gì Tôi đã trình bày với các bạn về Bạch Dương cũng sẽ được đề cập khi chúng ta xem xét các dấu hiệu khác. [54] Các bạn sẽ thấy rằng Tôi đã chỉ ra những thâm nghĩa [55] và nêu lên một số chân lý có thể tìm thấy liên quan đến:

[56] 1. *Chủ âm của các dấu hiệu*. Những chủ âm này biểu đạt tác động nền tảng lên con người khi y tiến theo một trong hai hướng.

[57] 2. *Bản chất của Thập Giá* mà trên đó con người bị đóng đinh vào bất kỳ thời điểm nào.

[58] 3. The influence of the planetary Rulers—orthodox or esoteric.

[59] 4. *The Rays* which primarily express themselves through a particular sign; [60] the clue to which sign it may be is [61] found in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.

[62] 5. The *Qualities* of the sign and of the man who has come forth in a particular sign.

[63] 6. The interplay between a sign and its polar opposite.

[64] 7. *The planets which are exalted*, in *detriment*, or which *fall* in any particular sign, for a study of these will indicate the three phases of the Path—with its involutionary cycle of becoming increasingly involved in matter, or life upon the *Mutable Cross*, the interlude of readjustment or struggle for liberation which leads to the mounting of the *Fixed Cross*, and the period of liberation with the final mounting of the *Cardinal Cross*. [Page 110]

[65] 8. *The significance of the key words* for the modes of progress through the signs.

[66] 9. *The underlying theme* of any specific zodiacal sign, covered by the ideas of re-creation, regeneration, reorientation and renunciation.

[58] 3. Ảnh hưởng của các Chủ Tinh hành tinh —chính thống hay nội môn.

[59] 4. *Các Cung* chủ yếu biểu lộ qua một dấu hiệu cụ thể; [60] manh mối để xác định đó là dấu hiệu nào [61] được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh chính thống khi liên quan đến cung phàm ngã, và nơi chủ tinh hành tinh nội môn khi liên quan đến linh hồn.

[62] 5. *Các Phẩm Tính* của dấu hiệu và của con người đã xuất hiện trong một dấu hiệu cụ thể.

[63] 6. Sự tương tác giữa một dấu hiệu và dấu hiệu đối cực của nó.

[64] 7. *Các hành tinh được vượng*, *ở hãm địa*, hoặc *lạc hãm* trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, bởi việc nghiên cứu những điều này sẽ chỉ ra ba giai đoạn của Đường Đạo—với chu kỳ giáng hạ tiến hóa của nó, trong đó con người ngày càng bị cuốn sâu vào vật chất, hay đời sống trên *Thập Giá Biến đổi*; giai đoạn chuyển tiếp của sự tái điều chỉnh hay cuộc đấu tranh để giải thoát dẫn đến việc bước lên *Thập Giá Cố Định*; và thời kỳ giải thoát với việc cuối cùng bước lên *Thập Giá Chủ Yếu*. [Trang 110]

[65] 8. *Thâm nghĩa của các từ khóa* đối với những phương thức tiến bước qua các dấu hiệu.

[66] 9. *Chủ đề nền tảng* của bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo cụ thể nào, được bao hàm trong các ý tưởng về tái sáng tạo, tái sinh, tái định hướng và từ bỏ.

Commentary EAA 50 — Aries

Hello everybody, we are beginning our Esoteric Astrology Adventure number 50, and last time we plunged into this question of the decanates of Aries, and I pulled out some of my material which is meant to give some insight into this difficult and somewhat ambiguous, presently ambiguous area as DK refers to it—a fluid area in which we are not completely certain, at least students such as we are, cannot be completely certain about the effect of the first and third decanates.

Xin chào mọi người, chúng ta bắt đầu cuộc Phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 50. Lần trước, chúng ta đã đi sâu vào vấn đề các thập độ của Bạch Dương, và tôi đã lấy ra một số tài liệu của mình nhằm mang lại phần nào sự thấu hiểu về lĩnh vực khó khăn, có phần mơ hồ và hiện vẫn còn mơ hồ này, như Chân sư DK đề cập—một lĩnh vực linh động mà chúng ta không thể hoàn toàn chắc chắn, ít nhất những đạo sinh như chúng ta không thể hoàn toàn chắc chắn về ảnh hưởng của thập độ thứ nhất và thứ ba.

We can be more certain about the rulership and effect of the second decanate. We really only dealt with one paragraph, and we discussed the idea that the Tibetan talked about Alan Leo assigning Mars, Sun, and Venus to the three decanates, even though Sepharial normally would be the one who assigned Venus to the third decanate. The Tibetan continued:

Chúng ta có thể chắc chắn hơn về quyền chủ quản và ảnh hưởng của thập độ thứ hai. Thật ra, chúng ta mới chỉ đề cập đến một đoạn văn và đã thảo luận ý tưởng rằng Chân sư Tây Tạng nói về việc Alan Leo gán Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim cho ba thập độ, mặc dù thông thường Sepharial mới là người gán Sao Kim cho thập độ thứ ba. Chân sư Tây Tạng tiếp tục:

[1] He touched the truth of the inner subjective reversal upon the wheel

[1] Ông đã chạm đến chân lý về sự đảo ngược chủ quan bên trong trên bánh xe,

and that's a hint right there that when we speak of the reversing wheel, which really begins here at the zero to ten area—this is where the wheel goes backwards, as it were, in the clockwise direction building up the personality, and here reverses.

và ngay tại đây có một gợi ý rằng khi nói về bánh xe đảo chiều, vốn thật sự bắt đầu ở khu vực từ không đến mười độ—đây là nơi bánh xe, có thể nói như vậy, quay ngược theo chiều kim đồng hồ để kiến tạo phàm ngã, rồi đảo chiều tại đây.

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
	Aries/Aries	Aries/Leo	Aries/Sag
	Aries/Cetus	Aries/Cassiopeia	Aries Perseus
Leo/Sepharial Decanates	Jupiter/Venus (First Decan) ✻ Reverse of the wheel	Sun (Second Decan) ←	Mars (Third Decan) ←
DK Decanates	Jupiter/Venus (Third Decan) →	Sun (Second Decan) →	Mars (First Decan) ✻
Alan Leo Decanates	Mars	Sun	Jupiter
Physical (under Mars as orthodox ruler. Blind,	Engulfed by instinctual life	Identified as the body. Revelation of the physical	Physical Struggle

So here it is, at this point of reversal where the personality begins to aspire towards the reversal—here it is that Venus should be found, whether it's Leo that discussed that (and I'd certainly be interested in seeing the reference on that) or whether predictably Sepharial touched on that. ***He touched the truth of the inner subjective reversal upon the wheel***

Vì vậy, chính tại điểm đảo chiều này, nơi phàm ngã bắt đầu khát vọng hướng đến sự đảo chiều—chính tại đây phải tìm thấy Sao Kim, dù Leo đã bàn về điều đó hay không, và chắc chắn tôi rất muốn xem nguồn tham chiếu ấy, hoặc liệu Sepharial có thể đoán trước mà chạm đến điều đó hay không. ***Ông đã chạm đến chân lý về sự đảo chiều chủ quan bên trong trên bánh xe***

[2] which brings in other energies and influences when he substituted Venus for Jupiter.

[2] vốn đưa vào những năng lượng và ảnh hưởng khác khi ông thay Sao Mộc bằng Sao Kim.

So apparently Alan Leo did this, and Sepharial should have done that instead of going out of order, as seems to be the case, and using Mars, the Sun, and Jupiter. It should have been Mars, the Sun, and Venus if Sepharial stuck to his normal system where each successive ruler has a reduced period for orbiting the Earth geocentrically. Okay, so Venus is somehow substituted for Jupiter. This does not mean that Jupiter should not be present, because DK actually gives Jupiter as the ruler of the first decanate on the wheel of consciousness. In other words, DK tells us here that

Vậy hiển nhiên Alan Leo đã làm điều này, và Sepharial lẽ ra cũng nên làm như thế thay vì đi sai thứ tự, như dường như đã xảy ra, và sử dụng Sao Hỏa, Mặt Trời cùng Sao Mộc. Lẽ ra phải là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Kim nếu Sepharial tuân theo hệ thống thông thường của mình, trong đó mỗi chủ tinh kế tiếp có chu kỳ quay quanh Trái Đất theo quan điểm địa tâm ngắn dần. Như vậy, bằng cách nào đó Sao Kim được dùng thay cho Sao Mộc. Điều này không có nghĩa là Sao Mộc không nên hiện diện, bởi Chân sư DK thực sự nêu Sao Mộc là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe tâm thức. Nói cách khác, Chân sư DK cho chúng ta biết ở đây rằng

When he reorients himself and mounts the Fixed Cross, he comes under the influence of Jupiter, the Sun and Mars,

Khi y tái định hướng và bước lên Thập Giá Cố Định, y chịu ảnh hưởng của Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa,

So indeed Jupiter is present in the first decanate, even though one would not predict it from the usual Alan Leo method of operating. There Mars would go first, and Jupiter would go third. Let's see what else DK says about this.

Vì vậy, quả thật Sao Mộc hiện diện trong thập độ thứ nhất, mặc dù người ta sẽ không dự đoán như vậy theo phương pháp vận hành thông thường của Alan Leo. Theo phương pháp ấy, Sao Hỏa đứng đầu và Sao Mộc đứng thứ ba. Hãy xem Chân sư DK còn nói gì về điều này.

[3] Mind and heart must be coordinated and brought into play when the great reversal takes place.

[3] Thể trí và trái tim phải được phối hợp và đưa vào hoạt động khi sự đảo ngược vĩ đại diễn ra.

So here he seems to be differentiating in a manner that places Venus in the place of mind, as mind, and Jupiter as heart. And indeed, when we study page 517 of Esoteric Astrology, we see that Jupiter for the disciples is given to the heart center. Now Venus is assigned as the heart center of the solar Logos—at least that's one of the planets that contends for that position, whether now or in the future.

Ở đây, dường như Ngài đang phân biệt theo cách đặt Sao Kim vào vị trí của trí tuệ, với tư cách là trí tuệ, còn Sao Mộc là trái tim. Quả thật, khi nghiên cứu trang 517 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta thấy Sao Mộc được gán cho trung tâm tim nơi các đệ tử. Sao Kim lại được xem là trung tâm tim của Thái dương Thượng đế—ít nhất đó là một trong những hành tinh có thể đảm nhiệm vị trí ấy, dù hiện nay hay trong tương lai.

So Venus has a heart connection as well. Anyway, mind and heart seem to be brought together, and when we think of the three major planets at this time which express the three major aspects, we have Saturn, Jupiter, and Venus. We do then have the will—Saturn, the will; Jupiter, the heart; and Venus, the mind. So that seems to fit.

Vì vậy, Sao Kim cũng có mối liên hệ với trái tim. Dù sao, trí tuệ và trái tim dường như được kết hợp, và khi nghĩ đến ba hành tinh chính hiện nay biểu hiện ba Phương diện chính, chúng ta có Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim. Khi đó, chúng ta có ý chí—Sao Thổ, ý chí; Sao Mộc, trái tim; và Sao Kim, trí tuệ. Như vậy, điều đó dường như phù hợp.

So the great reversal is always found where the decanates are operating in this manner. We're moving backwards through the signs from 30 to 20, 20 to 10, 10 to 0. There's no reversal yet; everything's going clockwise rather than counterclockwise. Then comes the reversal into the counterclockwise

Cuộc đảo chiều vĩ đại luôn được tìm thấy ở nơi các thập độ vận hành theo cách này. Chúng ta đang đi ngược qua các dấu hiệu, từ 30 đến 20, từ 20 đến 10, từ 10 đến 0. Chưa có sự đảo chiều; mọi thứ đều chuyển động theo chiều kim đồng hồ thay vì ngược chiều kim đồng hồ. Sau đó diễn ra sự đảo chiều sang

movement, and both Jupiter and Venus should be found. The Tibetan gives Jupiter but hints at the importance of Venus. There is a reorientation towards the soul, which is on the plane of mind, which is Venus, and the expansion of consciousness of the causal body and of the heart, which is Jupiter.

chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, và cả Sao Mộc lẫn Sao Kim đều phải hiện diện. Chân sư Tây Tạng nêu Sao Mộc nhưng gợi ý về tầm quan trọng của Sao Kim. Có một sự tái định hướng về phía linh hồn, vốn ở trên cõi trí và tương ứng với Sao Kim, cùng sự mở rộng tâm thức của thể nguyên nhân và trái tim, vốn tương ứng với Sao Mộc.

There are just so many things to put together here, and it is not easy to ascertain exactly what planet should be where. Evidence seems to indicate that Alan Leo's normal method, which is an ancient Indian method, whereby the triplicities are assigned: Aries of Aries, Aries of Leo, Aries of Sagittarius with their normal rulers, do seem to work in terms of the constitution of man and his appearance. But the Tibetan is speaking about some subtler dynamics, and we must attend to them. Now, moving on in a way from the decanates,

Có quá nhiều điều cần kết hợp ở đây, và không dễ xác định chính xác hành tinh nào phải ở vị trí nào. Bằng chứng dường như cho thấy phương pháp thông thường của Alan Leo, vốn là một phương pháp Ấn Độ cổ đại, trong đó các bộ ba được phân định như sau: Bạch Dương của Bạch Dương, Bạch Dương của Sư Tử, Bạch Dương của Nhân Mã cùng các chủ tinh thông thường của chúng, quả thật dường như có tác dụng xét về cấu tạo của con người và sắc tướng của y. Nhưng Chân sư Tây Tạng đang nói về một số động lực tinh tế hơn, và chúng ta phải chú ý đến chúng. Giờ đây, phần nào rời khỏi các thập độ để tiếp tục,

[4] We have seen that Aries is the sign of beginnings—the beginning of the creative process,

[4] Chúng ta đã thấy rằng Bạch Dương là dấu hiệu của những khởi đầu—sự khởi đầu của tiến trình sáng tạo,

which is coming under the influence of the soul,

vốn đang chịu ảnh hưởng của linh hồn,

which is coming under the influence of the soul, the soul or Solar Angels undertaking a great creative process in the three lower worlds.

vốn đang chịu ảnh hưởng của linh hồn, khi linh hồn hay các Thái dương Thiên Thần đảm nhận một tiến trình sáng tạo vĩ đại trong ba cõi thấp.

[5] the first step of the soul (the microcosm of the already initiated Macrocosm)

[5] bước đầu tiên của linh hồn (tiểu thiên địa của Đại Thiên Địa đã được điểm đạo)

The planetary Logos is certainly initiated, and in a larger sense the solar Logos is the macrocosm,

Hành Tinh Thượng Đế chắc chắn đã được điểm đạo, và theo nghĩa rộng hơn, Thái dương Thượng đế là Đại thiên địa,

[6] towards incarnation,

So Aries rules the first step of the soul towards incarnation,

[7] the beginning of recurring and constant cycles of experience, the beginning of the period wherein the soul changes its direction,

So every time there is a return to incarnation there is an Aries impulse,

Notice the beginning of the period in which that reorientation takes place. This is where the soul changes its direction. This is the crisis of reorientation. It changes

[8] its purpose and its method, and finally enters upon that definitely defined process which we call spiritual regeneration and initiation.

So Aries, as the Tibetan is recapitulating, represents beginnings—all these various beginnings, beginnings of the creative process, maybe even the creative process of man as he works in the three worlds. *The first step of the soul towards incarnation,* the Aries impulse, *let form again be sought, the beginning of recurring and constant cycles of experience.*

Those are incarnational cycles, but I suppose once you are already incarnated and there are new cycles of experience, Aries is found at the beginning of them, and

the beginning of the period wherein the soul changes its direction.

[6] hướng tới lâm phàm,

Vì vậy, Bạch Dương cai quản bước đầu tiên của linh hồn hướng đến sự nhập thể,

[7] sự khởi đầu của những chu kỳ kinh nghiệm lặp đi lặp lại và liên tục, sự khởi đầu của thời kỳ trong đó linh hồn thay đổi phương hướng,

Vì vậy, mỗi khi trở lại nhập thể đều có một xung lực Bạch Dương,

Hãy lưu ý sự khởi đầu của thời kỳ diễn ra sự tái định hướng ấy. Đây là nơi linh hồn thay đổi phương hướng. Đây là cuộc khủng hoảng tái định hướng. Nó thay đổi

[8] mục đích và phương pháp của mình, và cuối cùng bước vào tiến trình được xác định rõ ràng mà chúng ta gọi là sự tái sinh tinh thần và điểm đạo.

Vì vậy, như Chân sư Tây Tạng đang tóm lược, Bạch Dương đại diện cho những khởi đầu—tất cả những khởi đầu khác nhau này, khởi đầu của tiến trình sáng tạo, thậm chí có thể là tiến trình sáng tạo của con người khi y hoạt động trong ba cõi giới. *Bước đầu tiên của linh hồn hướng đến sự nhập thể,* xung lực Bạch Dương, *hãy lại tìm kiếm hình tướng, khởi đầu của những chu kỳ kinh nghiệm tái diễn và liên tục.*

Đó là những chu kỳ nhập thể, nhưng tôi cho rằng một khi các bạn đã nhập thể và có những chu kỳ kinh nghiệm mới, Bạch Dương sẽ được tìm thấy ở khởi đầu của chúng, và

khởi đầu của thời kỳ trong đó linh hồn thay đổi phương hướng.

You know we know that this is called the reversal of the wheel, or the beginning of the reversal of the wheel. We know that Uranus is always involved in the reversal of the wheel, and Uranus has a very important role to play with Aries, so that Aries ruling the crisis of reorientation relates to its Uranian rulership, even though Uranus has other meanings in Aries such as bringing the soul-spirit onto the final burning ground. So Aries impulses all of these beginnings.

Chúng ta biết điều này được gọi là sự đảo chiều của bánh xe, hay khởi đầu của sự đảo chiều ấy. Chúng ta biết Sao Thiên Vương luôn can dự vào sự đảo chiều của bánh xe, và Sao Thiên Vương có một vai trò rất quan trọng đối với Bạch Dương; do đó, việc Bạch Dương cai quản cuộc khủng hoảng tái định hướng có liên hệ với quyền chủ quản của Sao Thiên Vương đối với nó, mặc dù Sao Thiên Vương còn có những ý nghĩa khác trong Bạch Dương, chẳng hạn đưa linh hồn-tinh thần đến vùng đất cháy cuối cùng. Như vậy, Bạch Dương thúc đẩy tất cả những khởi đầu này.

[9] There are four words of vital importance upon which we shall ring the changes, as we study the path of evolution, or the progress of the soul around the great wheel, both as a personality and as a disciple, headed towards the final liberating process.

[9] Có bốn từ có tầm quan trọng thiết yếu mà chúng ta sẽ lần lượt biến đổi và khai triển khi nghiên cứu con đường tiến hóa, hay sự tiến bước của linh hồn quanh bánh xe vĩ đại, cả với tư cách phàm ngã lẫn đệ tử, hướng tới tiến trình giải thoát cuối cùng.

So let us realize that the disciple is not the personality per se. It's very important to know because when you're looking at the personality you're not looking at the real man. The disciple is really an extension of monadic being, an extension of monadic consciousness. He is, for practical purposes, other than the personality vehicle through which he operates.

Vì vậy, chúng ta hãy nhận ra rằng đệ tử không phải là chính phàm ngã. Điều này rất quan trọng, bởi khi nhìn vào phàm ngã, các bạn không nhìn vào con người đích thực. Đệ tử thực sự là một phần mở rộng của Bản Thể chân thần, một phần mở rộng của tâm thức chân thần. Xét trên phương diện thực tiễn, y khác với vận cụ phàm ngã mà qua đó y hoạt động.

[10] These four words express the subjective impulses and motives and, in reality, introduce four different cycles of progress upon the Path in its various stages of individualization to initiation. They are:

[10] Bốn từ này biểu đạt những xung lực và động cơ chủ quan, và trên thực tế, mở ra bốn chu kỳ tiến bước khác nhau trên Đường Đạo qua các giai đoạn khác nhau, từ biệt ngã hóa đến điểm đạo. Đó là: [Trang 107]

Individualization occurs at the very beginning under Leo in one important sense and Gemini in another and Sagittarius in

Theo một ý nghĩa quan trọng, sự biệt ngã hóa xảy ra ngay từ đầu dưới Sư Tử, theo một ý nghĩa khác dưới Song Tử và theo một ý

another, and then initiation occurs much, much later—millions of years later—under a number of signs, but generically under the sign Capricorn. So he's going to go through a relational process here. Four words are expressing the subjective impulses and motives and in reality introduce four different cycles of progress on the path. Let's see if we can fathom what these may be.

nghĩa khác nữa dưới Nhân Mã; còn điểm đạo diễn ra muộn hơn rất nhiều—hàng triệu năm sau—dưới một số dấu hiệu, nhưng nói chung là dưới dấu hiệu Ma Kết. Vì vậy, ở đây Ngài sẽ trình bày một tiến trình liên hệ. Bốn từ biểu hiện những xung lực và động cơ chủ quan, và trên thực tế mở ra bốn chu kỳ tiến triển khác nhau trên Đường Đạo. Hãy xem liệu chúng ta có thể thấu hiểu chúng là gì.

[11] 1. *Re-creation* in which the influence of Cancer, combined with that of Aries, produces the pull into incarnation upon the physical plane.

[11] 1. *Tái sáng tạo*, trong đó ảnh hưởng của Cự Giải, kết hợp với ảnh hưởng của Bạch Dương, tạo nên sức hút vào lâm phàm trên cõi hồng trần.

That's very interesting that Cancer and Aries are involved in this strongly incarnational impulse. We know that the elemental life is pulling the soul towards it magnetically, and Aries is impelling the soul to take up residence, i.e., Cancer, within the lower elemental worlds. Every time we have a new incarnation, we are having the recreation of a personality. Indeed, it has continuity with previous personalities, but in form and in certain energetic endowments it is unique. Each one is unique within the continuous flow.

Thật thú vị khi Cự Giải và Bạch Dương cùng can dự vào xung lực nhập thể mạnh mẽ này. Chúng ta biết sự sống hành khí đang dùng từ tính kéo linh hồn về phía nó, còn Bạch Dương thúc đẩy linh hồn đến cư ngụ, tức là Cự Giải, trong các cõi hành khí thấp. Mỗi khi có một lần nhập thể mới, một phàm ngã lại được tái tạo. Quả thật, nó có tính liên tục với các phàm ngã trước kia, nhưng xét về hình tướng và một số thiên phú năng lượng, nó là độc nhất. Mỗi phàm ngã đều độc nhất trong dòng chảy liên tục.

So Aries and Cancer—both of them, if we will recognize—both express the seventh ray. Aries expresses primarily the first ray but secondarily the seventh ray, and Cancer simply expresses the seventh ray. It expresses the third ray for the mass in a primary way, and Capricorn expresses the third ray for the disciples. The seventh ray is simply resident within Cancer, and Capricorn expresses the seventh ray paramountly at this time. Okay, the pull into incarnation, recreation again and again, the incarnational cycle.

Vì vậy, Bạch Dương và Cự Giải—nếu nhận ra điều này—đều biểu hiện cung bảy. Bạch Dương chủ yếu biểu hiện cung một nhưng thứ yếu biểu hiện cung bảy, còn Cự Giải chỉ biểu hiện cung bảy. Cự Giải chủ yếu biểu hiện cung ba cho quần chúng, còn Ma Kết biểu hiện cung ba cho các đệ tử. Cung bảy đơn giản là thường trú trong Cự Giải, còn Ma Kết hiện nay biểu hiện cung bảy một cách tối thượng. Như vậy, đó là sức hút đi vào nhập thể, sự tái tạo hết lần này đến lần khác, chu kỳ nhập thể.

Regeneration. Notice how the Tibetan uses these mnemonics, these methods of fixing in the mind through the same letter a series in an important process. He does this with D's, he does this with I's—you know, instinct, intellect, intuition, those three I's. He does it with the D's, which we could look at as discipline, dispassion, discrimination, decentralization, detachment, and so forth. Now he's doing it with R's:

Tái sinh. Hãy lưu ý cách Chân sư Tây Tạng sử dụng những phương tiện trợ nhớ này, tức những phương pháp dùng cùng một chữ cái để ghi khắc vào thể trí một chuỗi trong một tiến trình quan trọng. Ngài làm điều này với chữ D và chữ I—chẳng hạn bản năng, trí năng, trực giác, ba từ bắt đầu bằng chữ I ấy. Ngài cũng làm với chữ D, mà chúng ta có thể xem là kỷ luật, vô dục, phân biện, phi tập trung vào bản thân, tách rời, vân vân. Giờ đây Ngài làm điều đó với chữ R:

[12] 2. *Regeneration* in which the growing influence of the Fixed Cross, playing upon the Mutable Cross,

[12] 2. *Tái sinh*, trong đó ảnh hưởng ngày càng gia tăng của Thập Giá Cố Định, tác động lên Thập Giá Biến đổi,

which is still conditioning our form,

vốn vẫn đang định hình hình tướng của chúng ta,

[13] produces those interior changes

[13] tạo ra những thay đổi nội tâm

—we're all on the fixed cross, producing interior changes in consciousness

—tất cả chúng ta đều ở trên Thập Giá Cố Định, tạo ra những thay đổi bên trong tâm thức

[14] which eventually lead to

[14] cuối cùng dẫn đến

—let's see what the third word is—

—hãy xem từ thứ ba là gì—

[14b] 3. Reorientation,

[14b] 3. *Tái định hướng*

Libra and Leo are frequently found when the disciple is reversing the wheel, reorienting himself towards the soul. The decision for reorientation is made under Libra, and Leo represents the higher of the three selves: the individual self, the group self, and the universal or one self. But yet Aries rules the crisis of reorientation.

Thiên Bình và Sư Tử thường xuất hiện khi đệ tử đang đảo chiều bánh xe, tái định hướng về phía linh hồn. Quyết định tái định hướng được đưa ra dưới Thiên Bình, còn Sư Tử đại diện cho cái cao nhất trong ba bản ngã: bản ngã cá nhân, bản ngã nhóm và bản ngã vũ trụ hay Bản Ngã Duy Nhất. Tuy nhiên, Bạch Dương cai quản cuộc khủng hoảng tái định hướng.

[15] or the great cycle of repolarization,

[15] hay chu kỳ vĩ đại của sự tái phân cực,

which is fixing the attention on an altogether higher level, which is the soul level, the second level of Leo.

vốn cố định sự chú ý trên một cấp độ hoàn toàn cao hơn, tức cấp độ linh hồn, cấp độ thứ hai của Sư Tử.

[16] which takes place through the influence of Libra (the Cardinal Cross) and the "swerving of the Bull in mid-career,"

[16] diễn ra qua ảnh hưởng của Thiên Bình (Thập Giá Chủ Yếu) và "sự chuyển hướng của Con Bò giữa chặng đường,"

The bull is the bull of desire, and what types of desires do we have? Are they simply ordinary desires for life in the lower three worlds, or is it the bull of aspiration which is now operative after the midpoint of the career?

Con bò là con bò của dục vọng, và chúng ta có những loại dục vọng nào? Chúng chỉ là những dục vọng thông thường về sự sống trong ba cõi thấp, hay đó là con bò của khát vọng, giờ đây bắt đầu hoạt động sau điểm giữa của hành trình?

[17] as it is called in the ancient books.

[17] như cách gọi trong các sách cổ.

We don't continue to rush headlong into identification with the lower three worlds.

Chúng ta không tiếp tục lao đầu vào sự đồng hoá với ba cõi thấp.

[18] This process of reorientation leads to a passage around the wheel in which, steadily and persistently, the inner subjective man comes into outer manifested expression

[18] Tiến trình tái định hướng này dẫn đến một vòng đi quanh bánh xe, trong đó, một cách đều đặn và kiên trì, con người chủ quan bên trong đi vào sự biểu lộ

i.e., the soul is made manifest

tức là linh hồn hiển lộ,

[19] and the personality

[19] bên ngoài, còn phàm ngã

and its elemental tendencies

cùng những khuynh hướng hành khí của nó

[20] recedes into the background. Finally, there come twelve lives

[20] lùi dần vào hậu cảnh. Cuối cùng, xuất hiện mười hai kiếp sống

Is this literally so, or is it as DK has said that "occult rumour has it" that there are twelve lives

Điều này có đúng theo nghĩa đen không, hay như Chân sư DK đã nói rằng "lời truyền tụng huyền môn cho rằng" có mười hai kiếp sống

[21] wherein the final stage of

renunciation? Marvelous mnemonic devices.

[22] 4. Renunciation is experienced and the disciple or initiate renounces all for the love of humanity and its service,

The ninth petal of the Egoic Lotus, when fully open, means the utter sacrifice of all forever. Those are the words of Master DK. ***Renounces all for the love of humanity and its service***

[23] and lays himself upon the altar of sacrifice.

That altar is found in the second decanate of Sagittarius, in terms of the constellations anyway. Ara, the altar, *and lays himself upon the altar of sacrifice.*

[24] He achieves, as a result, the final liberation.

We can call this the great renunciation. So we're talking about the final liberation in terms of the human kingdom, but not the final liberation in terms of the fourth creative hierarchy. There's a difference there. A man is still a man when a master of the wisdom, but not so when a chohan, though still a member of the fourth creative hierarchy, when a chohan. And we can say also that the Christ is still a member of the fourth creative hierarchy.

So the hierarchy, the fourth creative hierarchy, is a much more extensive thing

[21] trong đó giai đoạn cuối cùng của

sự từ bỏ? Những phương tiện trợ nhớ thật tuyệt vời.

[22] 4. *Từ bỏ* được trải nghiệm, và đệ tử hay điểm đạo đồ từ bỏ tất cả vì tình thương đối với nhân loại và vì sự phụng sự nhân loại,

Khi cánh hoa thứ chín của Hoa Sen Chân Ngã khai mở hoàn toàn, điều đó có nghĩa là mãi mãi hi sinh tất cả một cách tuyệt đối. Đó là lời của Chân sư DK. ***Từ bỏ tất cả vì tình thương dành cho nhân loại và việc phụng sự nhân loại***

[23] đồng thời đặt chính mình lên bàn thờ hi sinh.

Dù sao, xét theo các chòm sao, bàn thờ ấy được tìm thấy trong thập độ thứ hai của Nhân Mã. Bàn thờ Ara, *và đặt mình lên bàn thờ hi sinh.*

[24] Kết quả là y đạt được sự giải thoát cuối cùng.

Chúng ta có thể gọi điều này là sự từ bỏ vĩ đại. Vì vậy, chúng ta đang nói về sự giải thoát cuối cùng xét theo giới nhân loại, chứ không phải sự giải thoát cuối cùng xét theo Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Có một sự khác biệt ở đây. Khi là Chân sư Minh triết, một người vẫn là người, nhưng khi là một Chohan thì không còn như vậy, mặc dù khi là Chohan, y vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Chúng ta cũng có thể nói rằng Đức Christ vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Vì vậy, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là một phạm vi rộng lớn hơn rất nhiều so với chính

than the fourth kingdom per se. The hierarchy includes a number of kingdoms, maybe even the lower kingdoms in some way, as man undergoes the in-mineralization, in-vegetalization, in-zoonation of the monad.

giới thứ tư. Huyền Giai bao gồm một số giới, thậm chí có lẽ theo cách nào đó còn gồm cả các giới thấp, khi con người trải qua sự thâm nhập của chân thần vào giới kim thạch, giới thực vật và giới động vật.

So those lower kingdoms are related to our monad as well. To me that's quite a mystery, but worth exploration. So what are the words we've just studied here? Re-creation. And number two is regeneration. Regeneration upon the fixed cross. Re-orientation and renunciation. The great renunciation is the fourth initiation which leads to the final liberation, at least in terms of the human kingdom and the need to return to incarnation. Renunciation is number four.

Vì vậy, các giới thấp ấy cũng liên hệ với chân thần của chúng ta. Đối với tôi, đó là một điều khá bí ẩn nhưng đáng khám phá. Vậy những từ chúng ta vừa nghiên cứu là gì? Tái tạo. Từ thứ hai là tái sinh. Tái sinh trên Thập Giá Cố Định. Tái định hướng và từ bỏ. Sự từ bỏ vĩ đại là lần điểm đạo thứ tư, dẫn đến sự giải thoát cuối cùng, ít nhất xét theo giới nhân loại và nhu cầu trở lại nhập thể. Từ bỏ là từ thứ tư.

These are general phases of the path, four different cycles. You know, the fish is constantly coming into the great ocean of matter. There's the re-creation of successive personalities upon the mutable cross as there is a continuous exposure to change and varied experiences. The regeneration occurs on the cross of the soul. We are generating ourselves again. We're being born as a soul, as a conscious soul, and our inner consciousness is emerging, our soul consciousness is emerging, and we're less and less identifying ourselves as a personality.

Đây là những giai đoạn tổng quát của Đường Đạo, bốn chu kỳ khác nhau. Các bạn biết đấy, con cá không ngừng đi vào đại dương vật chất mênh mông. Trên Thập Giá Biến đổi diễn ra sự tái tạo của các phàm ngã kế tiếp, khi con người liên tục tiếp xúc với sự thay đổi và những kinh nghiệm đa dạng. Sự tái sinh xảy ra trên thập giá của linh hồn. Chúng ta đang tự sinh ra một lần nữa. Chúng ta được sinh ra như một linh hồn, một linh hồn hữu thức; tâm thức bên trong và tâm thức linh hồn của chúng ta đang xuất hiện, còn chúng ta ngày càng ít đồng hoá mình với phàm ngã.

Re-orientation is a definite attempt to polarize ourselves upon the higher mental plane and within the soul, on its own plane as it were. And then some twelve climactic lives lived in or under each of the signs of the zodiac in which some sort of victory in each of the signs of the zodiac is achieved. Are there exactly twelve? This would be hard to

Tái định hướng là một nỗ lực rõ rệt nhằm phân cực chính mình trên Cõi thượng trí và trong linh hồn, có thể nói là trên cõi riêng của linh hồn. Sau đó là khoảng mười hai kiếp sống cao trào, được sống trong hoặc dưới mỗi dấu hiệu Hoàng đạo, trong đó đạt được một loại chiến thắng nào đó trong từng dấu hiệu Hoàng đạo. Có chính xác mười hai kiếp không? Điều này khó thấu hiểu, bởi khi Chân

fathom because when DK tells us "occult rumour has it," it may be so, it may not be so.

sư DK nói "lời truyền tụng huyền môn cho rằng", điều ấy có thể đúng mà cũng có thể không.

There may be other ways to compress the twelve together and even have a climactic experience in the same life based upon the combination of the rising sign and the sun sign, in which case there would be fewer climactic lives. So this reincarnational research will have to establish whether it is literally so. So there is a twelve-fold liberation, DK is telling us.

Có thể có những cách khác để nén mười hai kiếp ấy lại với nhau, thậm chí có một kinh nghiệm cao trào trong cùng một kiếp sống dựa trên sự kết hợp giữa dấu hiệu mọc và dấu hiệu mặt trời; trong trường hợp ấy sẽ có ít kiếp sống cao trào hơn. Vì vậy, nghiên cứu về luân hồi sẽ phải xác định điều này có đúng theo nghĩa đen hay không. Như vậy, Chân sư DK nói với chúng ta rằng có một sự giải thoát thập nhị phân.

[25] This liberation is, in reality, twelve-fold in nature,

[25] Sự giải thoát này, trên thực tế, có bản chất mười hai phần,

I guess we have to prove ourselves in each one of the twelve signs.

Tôi cho rằng chúng ta phải chứng tỏ chính mình trong từng dấu hiệu trong số mười hai dấu hiệu.

[26] for liberation, victory and triumph have to be experienced in every sign,

[26] bởi sự giải thoát, chiến thắng và khải hoàn phải được trải nghiệm trong từng dấu hiệu,

Liberation, victory, and triumph. These are such Scorpionic, Capricornian, Aquarian words. Triumph is so Scorpionic and Capricornian; liberation suggests Aquarius or perhaps even at a deeper level Pisces.

Giải thoát, chiến thắng và khải hoàn. Đây là những từ đậm tính Hổ Cáp, Ma Kết và Bảo Bình. Khải hoàn mang đậm tính Hổ Cáp và Ma Kết; giải thoát gợi đến Bảo Bình, hoặc có lẽ ở một cấp độ sâu hơn là Song Ngư.

[27] just as captivity, defeat and failure have been experienced in all the signs of the zodiac,

[27] cũng như sự giam hãm, thất bại và thua cuộc đã được trải nghiệm trong tất cả các dấu hiệu của hoàng đạo,

I guess we do have to live, learn the hard way. Defeat instead of victory, failure instead of triumph, captivity instead of liberation. There is quite a Geminian contrast here. We have all blundered through the various signs and not succeeded and been defeated by our own elemental

Tôi cho rằng chúng ta quả thật phải sống và học hỏi qua gian khó. Chiến bại thay cho chiến thắng, thất bại thay cho khải hoàn, giam cầm thay cho giải thoát. Ở đây có một sự tương phản rất đậm tính Song Tử. Tất cả chúng ta đều từng dò dẫm vụng về qua các dấu hiệu khác nhau mà không thành công,

nature and by the circumstantial forces and energies which have overcome us. Captivity, defeat, and failure.

rồi bị bản chất hành khí của chính mình cùng những mãnh lực và năng lượng hoàn cảnh chế ngự. Giam cầm, chiến bại và thất bại.

[28] whilst the man is functioning as a personality.

[28] khi con người hoạt động với tư cách phàm ngã.

Yes, well, when functioning strictly as a personality there is no true victory or triumph. There certainly is no liberation.

Vâng, khi hoạt động hoàn toàn với tư cách phàm ngã, không có chiến thắng hay khải hoàn đích thực. Chắc chắn cũng không có giải thoát.

[29] It is these four words and their significance which will underlie all that I have to say to you anent the dual experience upon the great wheel of life. I would ask you to bear this definitely in mind.

[29] Chính bốn từ này cùng thâm nghĩa của chúng sẽ làm nền tảng cho tất cả những gì Tôi phải nói với các bạn liên quan đến kinh nghiệm nhị nguyên trên bánh xe vĩ đại của sự sống. Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này một cách rõ ràng.

Re-creation, Re-generation, Re-orientation, Re-nunciation. That word "re" seems to suggest a process which operates again and again. "Re" suggests a cyclic process. So this not only applies to Aries. Here in this Aries chapter, he is introducing so many things that will be applied throughout the book, and we should fix in our mind these things and try to follow his advice where possible. Yes, "re," "re." Taking these four words and applying them to all the signs, and taking the whole idea of the dual mode of progression to all the signs, and taking the idea that different decanate rulers are operative depending upon whether we are passing along the wheel of form clockwise or the wheel of consciousness counterclockwise.

Tái tạo, tái sinh, tái định hướng, từ bỏ. Tiền tố “tái” dường như gợi đến một tiến trình hoạt động hết lần này đến lần khác. “Tái” gợi đến một tiến trình tuần hoàn. Vì vậy, điều này không chỉ áp dụng cho Bạch Dương. Ở đây, trong chương về Bạch Dương này, Ngài giới thiệu rất nhiều điều sẽ được áp dụng xuyên suốt cuốn sách, và chúng ta nên ghi khắc những điều này trong thể trí mình, đồng thời cố gắng làm theo lời khuyên của Ngài khi có thể. Đúng vậy, “tái”, “tái”. Hãy áp dụng bốn từ này cho tất cả các dấu hiệu, áp dụng toàn bộ ý tưởng về phương thức tiến triển kép cho tất cả các dấu hiệu, và áp dụng ý tưởng rằng các chủ tinh thập độ khác nhau sẽ hoạt động tùy theo việc chúng ta đi trên bánh xe hình tướng theo chiều kim đồng hồ hay bánh xe tâm thức ngược chiều kim đồng hồ.

And always watch that decanate in which reversal is occurring. As I said with respect to the decanates, I believe that any person at any point of evolution can be born in any of

Và hãy luôn quan sát thập độ nơi sự đảo chiều đang diễn ra. Như tôi đã nói về các thập độ, tôi tin rằng bất kỳ người nào ở bất kỳ điểm tiến hoá nào cũng có thể sinh ra

the decanates, and the decanate rulers will apply. I don't think we can say that when you're on the wheel of consciousness and you're born in the third decanate, you're necessarily bringing in the spirit. I don't think we can talk about the monad in that way.

trong bất kỳ thập độ nào, và các chủ tinh thập độ sẽ có tác dụng. Tôi không nghĩ chúng ta có thể nói rằng khi các bạn ở trên bánh xe tâm thức và sinh ra trong thập độ thứ ba, các bạn nhất thiết đang đưa tinh thần vào. Tôi không nghĩ chúng ta có thể nói về chân thần theo cách đó.

But it still is valuable to pay attention to the archetypal meaning of each one of the decanates, and they are assigned to different levels of the human constitution. OK, so we've gone through four different phases of experience, each categorized under a certain word: recreation, regeneration, reorientation, and renunciation.

Tuy nhiên, việc chú ý đến ý nghĩa nguyên mẫu của mỗi thập độ vẫn có giá trị, và chúng được gán cho những cấp độ khác nhau trong cấu tạo con người. Như vậy, chúng ta đã đi qua bốn giai đoạn kinh nghiệm khác nhau, mỗi giai đoạn được phân loại dưới một từ nhất định: tái tạo, tái sinh, tái định hướng và từ bỏ.

[30] Going through the great cycle from Aries to Taurus, the man reenters the sign Aries again under the potent impression of Taurus,

[30] Khi đi qua chu kỳ lớn từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, con người lại bước vào dấu hiệu Bạch Dương dưới ấn tượng mạnh mẽ của Kim Ngưu,

Now that's if he's on the clockwise wheel. Well, his desires have been strengthened. Going through the great cycle from Aries backwards clockwise—Aries, Pisces, Aquarius, all the way to Taurus—*the man reenters the sign Aries again under the potent impression of Taurus,*

Điều này xảy ra nếu y đang ở trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ. Dục vọng của y đã được tăng cường. Đi qua chu kỳ vĩ đại từ Bạch Dương ngược theo chiều kim đồng hồ —Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình, rồi đi hết đến Kim Ngưu—*con người lại đi vào dấu hiệu Bạch Dương dưới ấn tượng mạnh mẽ của Kim Ngưu,*

[30b] which at this stage of development feeds his ardent desire

[30b] vốn ở giai đoạn phát triển này nuôi dưỡng dục vọng mãnh liệt của y

that's so Taurean—

điều đó thật đậm tính Kim Ngưu—

[30c] for the many material advantages

[30c] đối với nhiều lợi ích vật chất

that's such a way of describing Taurus—of

đó quả là một cách mô tả Kim Ngưu—của

[30d] of physical incarnation

[30d] của sự lâm phàm hồng trần

Taurus and the material advantages of physical incarnation—such a brilliant way of describing this.

Kim Ngưu và những lợi ích vật chất của sự nhập thể hồng trần—thật là một cách mô tả xuất sắc.

[30e] and of constant worldly undertakings;

[30e] và của những hoạt động thế gian không ngừng;

Well, you know Aries is always ready to undertake, and if under the impress of the previous Taurus sign one is wanting material advantages, then one undertakes many things for the sake of those material advantages.

Bạch Dương luôn sẵn sàng thực hiện công việc, và nếu dưới ấn tượng của dấu hiệu Kim Ngưu trước đó, một người mong muốn những lợi ích vật chất, thì y sẽ tiến hành nhiều việc vì những lợi ích vật chất ấy.

[30f] Thus, after a period of re-creation—

[30f] vì vậy [Trang 108] sau một thời kỳ tái sáng tạo,

so he's recreated a new personality, we're going backwards now—

như vậy, y đã tái tạo một phàm ngã mới, và giờ đây chúng ta đang đi ngược—

[31] he passes out into incarnation in Pisces

[31] y đi ra vào lâm phàm trong Song Ngư

after an incarnation of... this is somewhat symbolic, of course; we don't necessarily know that a Pisces incarnation will follow an Aries incarnation. The timing of these things has to be worked out, but in a generic sense we can understand.

sau một lần nhập thể trong... dĩ nhiên điều này có phần mang tính biểu tượng; chúng ta không nhất thiết biết rằng một lần nhập thể Song Ngư sẽ theo sau một lần nhập thể Bạch Dương. Thời điểm của những điều này phải được xác định, nhưng theo nghĩa tổng quát, chúng ta có thể thấu hiểu.

Thus, after a period of re-creation in Aries, he passes out into incarnation, where it says *go forth into matter, out into incarnation in Pisces*

Do đó, sau một thời kỳ tái tạo trong Bạch Dương, y đi ra để nhập thể, nơi có lời rằng *hãy tiến vào vật chất, đi ra để nhập thể trong Song Ngư*

[32] and begins again the great round of manifested life, for Pisces is the ocean wherein he is "the fish,"

[32] và bắt đầu lại vòng tuần hoàn lớn của đời sống biểu hiện, bởi Song Ngư là đại dương trong đó y là "con cá,"

which is the conscious soul,

tức linh hồn hữu thức,

[32b] controlled by the laws of substance

So Pisces is water, matter, substance, or material existence. So let's see: man in Pisces, after recreation in Aries and the confirmation of desire in Taurus, is subject to the laws of substance.

[33] In the second great stage—

so he's giving us the idea of how we are subjected to material impulse and we are seeking the fulfillment of satisfaction, of material satisfaction. ***In the second great stage,***

[33b] he passes from Aries to Taurus,

This is much, much later; it's not like we divide, let us say, the 25 million years of human evolution in half exactly. It's much, much later; it's millions of years later, so that the last part wherein he passes from Aries to Taurus is a very small section of the many incarnations that he has experienced. He's passing directly from Aries to Taurus without going through Pisces. So the second great stage: he's going Aries to Taurus, Gemini, and I don't know, let's see how many incarnations can be involved.

He is reversing the wheel, and that fifth petal is receiving attention, and if from the time of the first initiation once the fifth petal is completely unfolded there are maybe only 30 lives or less compared to thousands before, we can see something of the proportion. ***In the second great stage, he passes from Aries to Taurus,***

[32b] chịu sự chi phối của các định luật về chất liệu hay sự tồn tại vật chất.

Vì vậy, Song Ngư là nước, vật chất, chất liệu hay sự tồn tại vật chất. Hãy xem: con người trong Song Ngư, sau sự tái tạo trong Bạch Dương và sự củng cố dục vọng trong Kim Ngưu, phải tuân theo các định luật chất liệu.

[33] Trong giai đoạn lớn thứ hai,

như vậy, Ngài đang cho chúng ta ý tưởng về cách chúng ta chịu sự chi phối của xung lực vật chất và tìm kiếm sự thỏa mãn, tức sự thỏa mãn vật chất. ***Trong giai đoạn lớn thứ hai,***

[33b] y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu,

Điều này xảy ra muộn hơn rất nhiều; không phải chúng ta chia chính xác 25 triệu năm tiến hoá của nhân loại thành hai nửa. Nó xảy ra muộn hơn rất nhiều, hàng triệu năm sau, vì thế phần cuối, trong đó y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, chỉ là một phần rất nhỏ trong vô số lần nhập thể mà y đã trải nghiệm. Y đi thẳng từ Bạch Dương đến Kim Ngưu mà không qua Song Ngư. Vậy trong giai đoạn lớn thứ hai, y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, Song Tử, và tôi không biết có thể bao gồm bao nhiêu lần nhập thể; hãy xem.

Y đang đảo chiều bánh xe, và cánh hoa thứ năm đang nhận được sự chú ý. Nếu tính từ lần điểm đạo thứ nhất, một khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, có lẽ chỉ còn 30 kiếp sống hoặc ít hơn so với hàng nghìn kiếp trước đó, chúng ta có thể thấy phần nào tỉ lệ. ***Trong giai đoạn lớn thứ hai, y đi từ Bạch Dương đến Kim Ngưu,***

[33c] because desire has at last been transmuted into aspiration.

[33c] bởi dục vọng cuối cùng đã được chuyển hóa thành khát vọng.

That is the higher meaning of Taurus and not the constant seeking for material advantages in physical incarnation. That's such a good way of describing an ordinary Taurean motive. ***Desire has been transmuted into aspiration.***

Đó là ý nghĩa cao hơn của Kim Ngưu, chứ không phải sự không ngừng tìm kiếm những lợi ích vật chất trong sự nhập thể hồng trần. Đây là một cách rất hay để mô tả động cơ thông thường của Kim Ngưu. ***Dục vọng đã được chuyển hoá thành khát vọng.***

Some of the highest forms of aspirational idealism we have been told is found in Taurus.

Chúng ta được cho biết rằng một số hình thức lý tưởng cao nhất của khát vọng được tìm thấy trong Kim Ngưu.

[34] After proving his steadfastness to the ideal of the spiritual life

[34] Sau khi chứng tỏ sự kiên định của mình đối với lý tưởng của đời sống tinh thần

probably under the sixth ray, and steadfastness—there is a Taurean word, and it's also a word connected with what is achieved through the struggling fourth ray. He becomes the one-pointed disciple. Sagittarius is steadfast as well. Many are the contributions of signs which generate this steadfastness in the aspiring man. ***After proving his steadfastness to the ideal of the spiritual life***

có lẽ dưới cung sáu; và kiên định là một từ đậm tính Kim Ngưu, đồng thời cũng liên hệ với điều đạt được qua cung bốn đầy đấu tranh. Y trở thành đệ tử nhất tâm. Nhân Mã cũng kiên định. Nhiều dấu hiệu cùng góp phần tạo nên sự kiên định này nơi người chí nguyện. ***Sau khi chứng tỏ sự kiên định của mình đối với lý tưởng của đời sống tinh thần***

[35] in the intervening signs, he passes again into Pisces

[35] trong các dấu hiệu trung gian, y lại đi vào Song Ngư,

Of course, this happens many times. From the opposite direction—not directly into Pisces from Aries, but from Aries through all the intervening signs at last into the 12th sign, Pisces.

Dĩ nhiên, điều này xảy ra nhiều lần. Từ hướng ngược lại—không trực tiếp đi vào Song Ngư từ Bạch Dương, mà từ Bạch Dương qua tất cả các dấu hiệu trung gian, cuối cùng đến dấu hiệu thứ mười hai là Song Ngư.

[36] from the opposite direction to his usual procedure,

[36] từ hướng ngược lại với tiến trình thông thường của mình,

going in counterclockwise,

đi ngược chiều kim đồng hồ,

[37] having earned the right to mount the Cardinal Cross of the Heavens,

[37] sau khi đã giành được quyền bước lên Thập Giá Chủ Yếu của các tầng trời,

and he seems hereby to suggest that the power to mount the cardinal cross can be staged from the sign Pisces. Well, after all, Pisces sometimes rules the last incarnation for those who are entering Shamballa rather than entering hierarchy. As world servers, as world saviors, they enter Shamballa, and as you begin to enter Shamballa, it seems to me that the cardinal cross can be mounted at the fifth degree. So Pisces, I think, is often a staging point for entering onto the cardinal cross. It's also a staging point for leaving the mutable cross and going onto the fixed cross. Can we say, yeah, it is that. Okay,

và qua đây, dường như Ngài gợi ý rằng quyền năng bước lên Thập Giá Chủ Yếu có thể được chuẩn bị từ dấu hiệu Song Ngư. Xét cho cùng, Song Ngư đôi khi cai quản lần nhập thể cuối cùng của những người đang tiến vào Shamballa thay vì tiến vào Thánh Đoàn. Với tư cách Những Người Phụng Sự Thế Gian, những đấng cứu thế, họ tiến vào Shamballa; và khi bắt đầu tiến vào Shamballa, theo tôi, người ta có thể bước lên Thập Giá Chủ Yếu ở cấp độ thứ năm. Vì vậy, tôi nghĩ Song Ngư thường là điểm chuẩn bị để bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Nó cũng là điểm chuẩn bị để rời Thập Giá Biến đổi và bước lên Thập Giá Cố Định. Chúng ta có thể nói như vậy; đúng thế.

having earned the right to mount the Cardinal Cross of the Heavens,

sau khi đã giành được quyền bước lên Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời,

right because one will be exposed to so many more energies and have so much more responsibility, and one's position will be such that the impact of whatever one does will be so much more influential, and thus one has to be responsible and demonstrate that one has the right to operate responsibly upon the cardinal cross of the heavens.

đúng vậy, bởi một người sẽ tiếp xúc với nhiều năng lượng hơn rất nhiều và gánh vác trách nhiệm lớn hơn rất nhiều; vị trí của y sẽ khiến ảnh hưởng từ bất kỳ điều gì y làm trở nên sâu rộng hơn rất nhiều. Do đó, y phải có trách nhiệm và chứng tỏ rằng mình có quyền hoạt động một cách có trách nhiệm trên Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời.

After proving his steadfastness to the ideal of the spiritual life in the intervening signs, he passes again into Pisces, from the opposite direction to his usual procedure, having earned the right to mount the Cardinal Cross of the Heavens,

Sau khi chứng tỏ sự kiên định của mình đối với lý tưởng của đời sống tinh thần trong các dấu hiệu trung gian, y lại đi vào Song Ngư từ hướng ngược với tiến trình thông thường của mình, sau khi đã giành được quyền bước lên Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời,

[38] the power to take a final planetary initiation and the privilege of passing on to one of the seven paths to which I have made reference in my other books;—

A final planetary initiation, what could that be? When one is a sixth degree initiate, one is a planetary life. Even as a seventh degree initiate, one may remain associated with the planet, but let's say that ordinarily for the great majority that final planetary initiation is the sixth, after which the majority heads out on one of six remaining paths or eight remaining paths, with the path of Earth's service making the ninth and keeping the liberated monad in association with the Earth at the direction or behest of Sanat Kumara, who chooses the limited number of initiates who pass along this path of Earth's service.

A final planetary initiation,

and let's just say probably the sixth,

and the privilege of passing onto one of the seven paths which I have made reference in the other books,

and later in The Rays and the Initiations he tells us that two more paths have been added. So we have nine paths and nine initiations. In most cases the nine initiations precede the paths, but at least up to the sixth initiation perhaps some paths are trodden after the ninth initiation. We can't be sure.

[39] these eventually give him "the freedom of the seven solar systems,"

[38] quyền năng để trải qua một cuộc điểm đạo hành tinh cuối cùng và đặc ân tiến vào một trong bảy con đường mà Tôi đã đề cập trong các sách khác của Tôi;

Một lần điểm đạo hành tinh cuối cùng, đó có thể là gì? Khi là điểm đạo đồ cấp sáu, một người là một Sự Sống Hành tinh. Ngay cả khi là điểm đạo đồ cấp bảy, y vẫn có thể tiếp tục liên hệ với hành tinh; nhưng hãy nói rằng đối với đại đa số, lần điểm đạo hành tinh cuối cùng ấy thông thường là lần thứ sáu. Sau đó, phần lớn đi ra trên một trong sáu con đường còn lại, hoặc tám con đường còn lại, trong đó Con đường Phụng sự Trái Đất là con đường thứ chín và giữ chân thần đã giải thoát tiếp tục liên hệ với Trái Đất theo sự chỉ dẫn hay yêu cầu của Sanat Kumara, Đấng chọn số lượng giới hạn các điểm đạo đồ đi trên Con đường Phụng sự Trái Đất này.

Một lần điểm đạo hành tinh cuối cùng,

và hãy tạm nói có lẽ là lần thứ sáu,

và đặc ân đi tiếp trên một trong bảy con đường mà Tôi đã đề cập trong các sách khác,

và về sau trong Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo, Ngài cho chúng ta biết rằng hai con đường nữa đã được thêm vào. Vì vậy, chúng ta có chín con đường và chín lần điểm đạo. Trong hầu hết các trường hợp, chín lần điểm đạo đi trước các con đường, nhưng ít nhất cho đến lần điểm đạo thứ sáu, có lẽ người ta bước trên một số con đường sau lần điểm đạo thứ chín. Chúng ta không thể chắc chắn.

[39] cuối cùng, những con đường này đem lại cho y "sự tự do của bảy hệ mặt trời,"

What are the seven solar systems? Some people would say, "Well, they are the seven chakras in the One About Whom Naught May Be Said," and they are really constellations, but I prefer to think of them as in fact solar systems, as related solar systems. Those perhaps of Sirius and Alpha Centauri and Procyon, and there are others, Altair and so forth, close to our Sun and to our solar system. So then after a final planetary initiation and the privilege of passing onto the seven paths, which eventually will lead to the seven solar systems, perhaps first and then eventually to the seven constellations, I believe, which are chakras within the One About Whom Naught May Be Said.

Bảy hệ mặt trời là gì? Một số người sẽ nói: "Chúng là bảy luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị", và thật ra chúng là các chòm sao; nhưng tôi thích nghĩ rằng chúng thực sự là các hệ mặt trời có liên hệ với nhau. Có lẽ là các hệ của Sirius, Alpha Centauri và Procyon, cùng những hệ khác như Altair và vân vân, ở gần Mặt Trời và hệ mặt trời của chúng ta. Vậy sau một lần điểm đạo hành tinh cuối cùng và đặc ân đi trên bảy con đường, cuối cùng những con đường ấy có lẽ trước tiên sẽ dẫn đến bảy hệ mặt trời, rồi sau cùng đến bảy chòm sao mà tôi tin là các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

The big question is, and I've been dealing with this earlier, are solar systems stars or are they constellations? And there's a lot of blinding that goes on there because every constellation is indeed a system, a congery of solar Logoi and their stars and is solar in nature. So even a constellation can be called a solar system and so we do understand why some people think that at this point of the sixth or seventh initiation one is achieving the freedom of the seven constellations, but I think that's a bit of a jump.

Câu hỏi lớn là, và trước đây tôi đã đề cập đến điều này, liệu các hệ mặt trời là các ngôi sao hay các chòm sao? Ở đây có rất nhiều sự che mắt, bởi mỗi chòm sao quả thật là một hệ thống, một tập hợp các Thái dương Thượng đế cùng những ngôi sao của các Ngài, và có bản chất thái dương. Vì vậy, ngay cả một chòm sao cũng có thể được gọi là một hệ mặt trời; do đó, chúng ta hiểu vì sao một số người cho rằng tại thời điểm của lần điểm đạo thứ sáu hay thứ bảy, một người đang đạt được quyền tự do trong bảy chòm sao. Nhưng tôi cho rằng đó là một bước nhảy hơi xa.

I think it really goes too far. I think first we have to achieve freedom with respect to many planets and then freedom with respect to the stars associated with our own Sun. We can't imagine that our own Sun is not associated with other Suns. I don't think we can do that. All right.

Tôi nghĩ điều đó thật sự đi quá xa. Tôi nghĩ trước tiên chúng ta phải đạt được quyền tự do đối với nhiều hành tinh, rồi quyền tự do đối với các ngôi sao liên hệ với Mặt Trời của chúng ta. Chúng ta không thể hình dung rằng Mặt Trời của mình không liên hệ với những Mặt Trời khác. Tôi không nghĩ chúng ta có thể làm như vậy.

[40] như cách gọi để phân biệt với "sự tự do của bảy khối cầu hành tinh,"

[40] as it is called in contradistinction to "the freedom of the seven planetary spheres,"

which occurs earlier and perhaps planetary lives of the sixth degree can achieve freedom of the seven planetary spheres, say perhaps chohans of the sixth degree can achieve this, but you have to travel on the seven or nine paths in order to achieve the freedom of the seven solar systems. That would make sense to me,

vốn xảy ra sớm hơn; và có lẽ Các Sự Sống Hành tinh cấp sáu có thể đạt được quyền tự do trong bảy khối cầu hành tinh, chẳng hạn có lẽ các Chohan cấp sáu có thể đạt được điều này. Nhưng các bạn phải đi trên bảy hay chín con đường để đạt được quyền tự do trong bảy hệ mặt trời. Đối với tôi, điều đó hợp lý,

[41] which the experience of initiation has guaranteed him after a process of intensive training in one or other of the planetary schools (according to his ray type) and the path of service chosen.

[41] vốn đã được kinh nghiệm điểm đạo bảo đảm cho y sau một tiến trình huấn luyện chuyên sâu tại một trong các trường hành tinh, tùy theo loại cung của y, và con đường phụng sự được lựa chọn.

So before we head out on our way to different stars and different constellations, we are trained on planetary schools, not necessarily the Earth school at all. And as chohans we can be trained on planetary schools and thereby receive the freedom of the seven planetary spheres. Some will remain for training on Earth school, but some will go to Venus, some will go to Jupiter, perhaps some will go to Mercury. Actually DK has given us a number of the planetary schools which are most interesting.

Vì vậy, trước khi lên đường đến những ngôi sao và chòm sao khác nhau, chúng ta được huấn luyện tại các trường hành tinh, hoàn toàn không nhất thiết phải là trường Trái Đất. Và với tư cách là các Chohan, chúng ta có thể được huấn luyện tại các trường hành tinh, nhờ đó được tự do đi lại trong bảy khối cầu hành tinh. Một số sẽ ở lại để được huấn luyện tại trường Trái Đất, nhưng một số sẽ đến Sao Kim, một số đến Sao Mộc, và có lẽ một số sẽ đến Sao Thủy. Thật ra, Chân sư DK đã cho chúng ta biết một số trường hành tinh rất đáng quan tâm.

[42] You will see, therefore, the significance of the two keywords of the sign Aries:

[42] Vì vậy, các bạn sẽ thấy thâm nghĩa của hai từ khóa của dấu hiệu Bạch Dương:

Now he calls these mantric words, key words. They are not single words, they are mantrams themselves. So what are they?

Giờ đây, Ngài gọi những từ này là các từ mantram, tức các từ khóa. Chúng không phải là những từ đơn lẻ; tự chúng là những mantram. Vậy chúng là gì?

[43] 1. “And the Word said: Let form again be sought”. The Man

We've been quoting that and it is this recreation, this reorientation to the lower three worlds. The first impulse which takes the incarnating soul under the pull of Cancer into the three lower worlds. And that is the man himself. He is not yet the soul, he knows himself only as the man. But then, the next key word, this is not necessarily key notes, but key words. Sometimes key notes are shorter, and they are simply one word. As he describes here, the key word is a mantram:

[43] 1. “Và Linh từ phán: Hãy đi vào vật chất”. Con Người

Chúng ta đã trích dẫn câu đó, và đây là sự tái tạo, sự tái định hướng về ba cõi thấp. Đó là xung lực đầu tiên đưa linh hồn đang nhập thể, dưới sức hút của Cự Giải, vào ba cõi thấp. Và đó chính là con người. Y chưa phải là linh hồn; y chỉ biết mình là con người. Nhưng rồi đến từ khóa tiếp theo—đây không nhất thiết là các chủ âm mà là các từ khóa. Đôi khi các chủ âm ngắn hơn và chỉ đơn giản là một từ. Như Ngài mô tả ở đây, từ khóa là một mantram:

[44] 2. "I come forth and from the plane of mind, I rule." The initiate.

This is the soul-infused mind operating on the higher mental plane through spiritual will. In one way, we can say that we learn from our lower mental plane to absorb the soul and to absorb the will and to govern the entire personality process from that soul-illumined mind. From another point of view, we are coming forth as a monad on the higher mental plane, and as one who is polarized within the soul, we can govern in a still truer way the entire personality life from the higher mental plane. This is the initiate.

[44] 2. “Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.”. Điểm Đạo Đồ

Đây là thể trí được linh hồn thấm nhuần, hoạt động trên Cõi thượng trí thông qua ý chí tinh thần. Theo một cách nhìn, chúng ta có thể nói rằng từ cõi hạ trí, chúng ta học cách hấp thu linh hồn và ý chí, đồng thời cai quản toàn bộ tiến trình phàm ngã từ thể trí được linh hồn soi sáng ấy. Theo một quan điểm khác, chúng ta đang xuất lộ như một chân thần trên Cõi thượng trí, và với tư cách là người phân cực trong linh hồn, chúng ta có thể cai quản toàn bộ đời sống phàm ngã từ Cõi thượng trí theo một cách còn chân thực hơn. Đây là điểm đạo đồ.

"I come forth and from the plane of mind I rule."

Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.

Experience on the cross of many changes; experience leads to rulership. That is interesting. In other words, we begin to govern; we dominate; we rule. Now, when a planet is the ruler of a constellation, it is a different meaning. The planetary lord

Kinh nghiệm trên thập giá của nhiều biến đổi; kinh nghiệm dẫn đến quyền cai quản. Điều đó thật thú vị. Nói cách khác, chúng ta bắt đầu cai quản; chúng ta chế ngự; chúng ta thống trị. Khi một hành tinh là chủ tinh của một chòm sao, điều đó mang một ý nghĩa

governs the amount of energy which a constellational lord can express.

khác. Chúa Tể Hành Tinh chi phối mức năng lượng mà Chúa Tể Chòm Sao có thể biểu lộ.

So the planetary lord is like a reducing valve, and it rules or governs the degree to which the constellational lord can influence the planet. But here DK is talking about domination.

Vì vậy, Chúa Tể Hành Tinh giống như một van giảm áp, và Ngài cai quản hay chi phối mức độ mà Chúa Tể Chòm Sao có thể ảnh hưởng đến hành tinh. Nhưng ở đây, Chân sư DK đang nói về sự chế ngự.

[45] Experience leads to rulership

[45] Kinh nghiệm dẫn đến quyền cai quản

We become the ruler of our elemental life. We become the ruler of our personality, and that is a position of a superior to an inferior.

Chúng ta trở thành người cai quản sự sống hành khí của mình. Chúng ta trở thành người cai quản phàm ngã của mình, và đó là vị thế của cấp trên đối với cấp dưới.

[45b] and in this sign, the man who is embodied first-ray force—

[45b] và trong dấu hiệu này, con người vốn hiện thân cho mãnh lực cung một

well, not all men are embodied first-ray force, but when they are embodied first-ray force and they are born in or under this sign, then such a man

không phải tất cả mọi người đều hiện thân cho mãnh lực cung một, nhưng khi họ hiện thân cho mãnh lực cung một và sinh ra trong hoặc dưới dấu hiệu này, thì một người như thế

[46] develops the power of organization—

[46] phát triển quyền năng tổ chức,

that's under the seventh-ray and first-ray—

điều đó thuộc cung bảy và cung một—

[46b] of control over forces,

[46b] kiểm soát các mãnh lực,

first-ray and seventh-ray, two controlling rays,

cung một và cung bảy, hai cung kiểm soát,

[47] particularly over the energy of death,

[47] đặc biệt là năng lượng của cái chết,

because after all, Aries represents resurrection, and death is the sort of swallowing of the consciousness by the ambient forces. There is a great power to resist that downward drag of matter, the power of resurrection fully demonstrated, I

vì xét cho cùng, Bạch Dương tượng trưng cho sự phục sinh, còn sự chết là một dạng trong đó tâm thức bị các mãnh lực bao quanh nuốt chửng. Có một quyền năng lớn lao để chống lại sức kéo đi xuống của vật chất; tôi nghĩ rằng quyền năng phục sinh

think, at the seventh initiation through Aries is with this sign. So *the man who is embodied first-ray force*—and all of us will have some first-ray force in us if we are born in Aries or under Aries, though this is not necessarily the first-ray in the ray chart per se.

được chứng minh trọn vẹn tại lần điểm đạo thứ bảy thông qua Bạch Dương có liên hệ với dấu hiệu này. Vì vậy, *người hiện thân cho mãnh lực cung một*—và tất cả chúng ta sẽ có phần nào mãnh lực cung một trong mình nếu sinh ra trong hoặc dưới Bạch Dương, mặc dù đó không nhất thiết là cung một trong chính biểu đồ cung.

Experience leads to rulership and in this sign the man who is embodied first ray force develops the power of organisation, of control over forces, particularly over the energy of death,

Kinh nghiệm dẫn đến quyền cai quản, và trong dấu hiệu này, người hiện thân cho mãnh lực cung một phát triển quyền năng tổ chức, kiểm soát các mãnh lực, đặc biệt là năng lượng của sự chết,

because Aries is identified with the energy of life. It is that which is the life aspect within all things that might obscure consciousness.

bởi vì Bạch Dương đồng hóa với năng lượng của sự sống. Đó là phương diện sự sống bên trong mọi vật có thể che khuất tâm thức.

[48] Over the power of destruction applied with love,

[48] quyền năng hủy diệt được áp dụng bằng tình thương,

He develops *the power of organisation, of control over forces, particularly over the energy of death, over the power of destruction applied with love,*

Y phát triển *quyền năng tổ chức, kiểm soát các mãnh lực, đặc biệt là năng lượng của sự chết, quyền năng đối với sức mạnh hủy diệt được vận dụng bằng tình thương,*

[49] of dominance over multitudes,

[49] quyền chi phối quần chúng,

He develops dominance over multitudes because he is the representative of the number one; he is the dictator in many ways; his energies are unified. The multitudes might be the multitude of cells and lesser lives within his vehicles, but they can also be other people, depending upon the scope of influence of such an Aries individual. He develops

Y phát triển quyền chế ngự quần chúng vì y là đại diện của số một; trên nhiều phương diện, y là nhà độc tài; các năng lượng của y đã hợp nhất. Quần chúng có thể là vô số tế bào và những sự sống thấp kém hơn bên trong các hiện thể của y, nhưng cũng có thể là những người khác, tùy theo phạm vi ảnh hưởng của một cá nhân Bạch Dương như thế. Y phát triển

[50] the power of cooperation with the plan,

[50] sự hợp tác với Thiên Cơ

as we have seen on page 332 of this book,

như chúng ta đã thấy ở trang 332 của sách này,

[51] and the practice of the will in rightly and correctly guiding and directing planetary affairs.

[51] và việc thực hành Ý Chí để hướng dẫn và điều hành các công việc hành tinh một cách đúng đắn và chính xác.

So Aries is very much the director, and when you think about the man who is the first-ray soul—let us say, I guess the first-ray soul would be called embodied first-ray force, so this is the first-ray soul most likely—then the Aries influence can really come to his aid and promote that first-ray that is within him. Let's read this paragraph again without my interruption and try to gather what the Tibetan is saying.

Vì vậy, Bạch Dương mang tính chỉ đạo rất mạnh, và khi các bạn nghĩ đến người có linh hồn cung một—có thể nói linh hồn cung một sẽ được gọi là mãnh lực cung một được hiện thân, nên rất có thể đây chính là linh hồn cung một—thì ảnh hưởng của Bạch Dương thực sự có thể trợ giúp y và thúc đẩy cung một bên trong y. Chúng ta hãy đọc lại đoạn này mà không có phần xen lời của tôi và cố gắng nắm bắt điều Chân sư Tây Tạng đang nói.

Experience leads to rulership and in this sign the man who is embodied first ray force develops the power of organisation, of control over forces, particularly over the energy of death, over the power of destruction applied with love, of dominance over multitudes, of cooperation with the plan and the practice of the Will in rightly and correctly guiding and directing planetary affairs.

Kinh nghiệm dẫn đến quyền cai quản, và trong dấu hiệu này, người hiện thân cho mãnh lực cung một phát triển quyền năng tổ chức, kiểm soát các mãnh lực, đặc biệt là năng lượng của sự chết, quyền năng đối với sức mạnh hủy diệt được vận dụng bằng tình thương, quyền chế ngự quần chúng, quyền hợp tác với Thiên Cơ và thực hành Ý Chí trong việc hướng dẫn và chỉ đạo các công việc hành tinh một cách đúng đắn và chính xác.

Well, the man is a soul. As a soul, he has love. The soul is the expression of love, no matter what the ray may be. So this Aries type does apply destruction, has the power of destruction, but it is applied with love because he is an expressive soul. So how carefully we have to read the Tibetan. It is not every Aries person that develops all of these things, though every Aries person will develop some of these things to a certain degree.

Con người là một linh hồn. Với tư cách là linh hồn, y có tình thương. Linh hồn là biểu hiện của tình thương, bất kể thuộc cung nào. Vì vậy, người thuộc kiểu Bạch Dương này quả thật vận dụng sự hủy diệt và có quyền năng hủy diệt, nhưng quyền năng ấy được vận dụng bằng tình thương vì y là một linh hồn đang biểu lộ. Do đó, chúng ta phải đọc lời Chân sư Tây Tạng thật cẩn thận. Không phải mọi người Bạch Dương đều phát triển tất cả những điều này, mặc dù mỗi người

Bạch Dương sẽ phát triển một số điều trong đó đến một mức độ nhất định.

But the man who is the embodied first-ray, he is the first-ray soul or even the first-ray monad which is coming into power and consciousness, then he can develop much more fully all of these qualities. They are very impressive. It really is the ruler, the dominator, the leader, the director. Okay, we'll move on. Page 109. And now DK is going to tell us something about what we should do in all the succeeding signs.

Nhưng người hiện thân cho cung một, tức linh hồn cung một hoặc thậm chí chân thần cung một đang tiến vào quyền năng và tâm thức, có thể phát triển tất cả các phẩm tính này trọn vẹn hơn nhiều. Chúng thật sự rất ấn tượng. Đó thực sự là người cai quản, người chế ngự, người lãnh đạo, người chỉ đạo. Chúng ta sẽ tiếp tục. Trang 109. Và giờ đây Chân sư DK sẽ cho chúng ta biết đôi điều về những gì cần làm trong tất cả các dấu hiệu tiếp theo.

[52] Before we take up the remaining eleven signs of the zodiac, and in order to give you a clear framework

[52] Trước khi chúng ta xem xét mười một dấu hiệu còn lại của hoàng đạo, và để cung cấp cho các bạn một khuôn khổ rõ ràng

DK is all for clarity of the mind,

Chân sư DK luôn chủ trương sự minh bạch của thể trí,

[53] upon which to build the new astrology by means of which you can grasp the dual procedure of the soul around the great wheel, I would point out that what I have given you on Aries will be dealt with also as we consider the other signs.

[53] mà dựa vào đó có thể xây dựng nền chiêm tinh học mới, nhờ đó các bạn có thể nắm bắt tiến trình nhị nguyên của linh hồn quanh bánh xe vĩ đại, Tôi muốn chỉ ra rằng những gì Tôi đã trình bày với các bạn về Bạch Dương cũng sẽ được đề cập khi chúng ta xem xét các dấu hiệu khác.

This is perhaps the most important thing to grasp, the dual means of procedure.

Đây có lẽ là điều quan trọng nhất cần nắm bắt: phương thức tiến hành kép.

I would point out that what I have given you on Aries will be dealt with also as we consider the other signs.

Tôi muốn chỉ ra rằng những gì Tôi đã trình bày với các bạn về Bạch Dương cũng sẽ được bàn đến khi chúng ta xem xét các dấu hiệu khác.

So it's a longer chapter. There's a lot being introduced here which later will be introduced in all the signs, and he will expect that we will know how to orient

Vì vậy, đây là một chương dài hơn. Nhiều điều được giới thiệu ở đây về sau sẽ được trình bày trong tất cả các dấu hiệu, và Ngài sẽ trông đợi chúng ta biết cách định hướng

ourselves towards each sign based upon what he's given us here.

bản thân đối với từng dấu hiệu dựa trên những gì Ngài đã cung cấp ở đây.

[54] You will find that I have indicated significances

[54] Các bạn sẽ thấy rằng Tôi đã chỉ ra những thâm nghĩa

Higher types of indications. The world of significance is really the world of the triad.

Đó là những kiểu chỉ dẫn cao hơn. Thế giới của thâm nghĩa thực sự là thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần.

[55] and pointed out some of the truths which can be found in connection with:

[55] và nêu lên một số chân lý có thể tìm thấy liên quan đến:

[56] 1. *The keynote of the signs*. These express the underlying effect upon the man as he progresses in one of two directions.

[56] 1. *Chủ âm của các dấu hiệu*. Những chủ âm này biểu đạt tác động nền tảng lên con người khi y tiến theo một trong hai hướng.

So here the word keynotes is pretty well equivalent to what he called key words. Keynotes here are equivalent to key words, as he said, the two mantrams are the key words. But there are other keynotes as well.

Ở đây, từ "chủ âm" gần như tương đương với điều Ngài gọi là "từ khóa". Các chủ âm ở đây tương đương với các từ khóa, vì như Ngài đã nói, hai mantram là các từ khóa. Nhưng cũng có những chủ âm khác.

[57] 2. *The Nature of the Cross* upon which the man is crucified at any one time.

[57] 2. *Bản chất của Thập Giá* mà trên đó con người bị đóng đinh vào bất kỳ thời điểm nào.

Now for the average man, regardless of what his horoscope tells us, in the esoteric sense he's crucified on the common cross, the disciple on the fixed cross, the high initiate on the cardinal cross, not just the average initiate of the third degree, but the high initiate of the fifth degree is crucified on the cardinal cross. But also each sign is upon a cross in terms of the normal astrological assignment. And so we have to find the relationship of the cross on which he finds himself to the three crosses of consciousness, which may not even be shown in his conventional astrological chart. So D.K has indicated also

Đối với người trung bình, bất kể lá số chiêm tinh của y cho chúng ta biết điều gì, theo ý nghĩa nội môn, y bị đóng đinh trên Thập Giá Biến đổi; đệ tử trên Thập Giá Cố Định; điểm đạo đồ cao cấp trên Thập Giá Chủ Yếu—không chỉ điểm đạo đồ trung bình ở cấp ba, mà điểm đạo đồ cao cấp ở cấp năm bị đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu. Nhưng mỗi dấu hiệu cũng nằm trên một thập giá theo cách phân loại chiêm tinh thông thường. Vì vậy, chúng ta phải tìm ra mối quan hệ giữa thập giá mà y đang ở trên đó với ba thập giá của tâm thức, vốn thậm chí có thể không được biểu thị trong lá số chiêm tinh thông thường của y. Vì vậy, Chân sư DK cũng đã chỉ ra

[58] 3. The influence of the planetary Rulers —orthodox or esoteric.

[58] *3. Ảnh hưởng của các Chủ Tinh hành tinh —chính thống hay nội môn.*

and sometimes he has hinted at the influence of the hierarchical ruler, but usually he leaves that to our intuition. And then this incredible statement here, number four:

và đôi khi Ngài gợi ý về ảnh hưởng của chủ tinh huyền giai, nhưng thường để điều đó cho trực giác của chúng ta. Rồi đến phát biểu khó tin ở đây, mục bốn:

[59] 4. *The Rays* which primarily express themselves through a particular sign;

[59] 4. *Các Cung* chủ yếu biểu lộ qua một dấu hiệu cụ thể;

Yes, well we've seen ray one and seven.

Chúng ta đã thấy cung một và cung bảy.

[60] The clue to which sign it may be—

[60] manh mối để xác định đó là dấu hiệu nào

that's confusing because he's just talked about a particular sign. So we have Aries; he's just talked about Aries. Ray one and seven express Aries, and then he says

điều này gây bối rối vì Ngài vừa nói về một dấu hiệu cụ thể. Chúng ta đang bàn về Bạch Dương; Ngài vừa nói về Bạch Dương. Cung một và cung bảy biểu lộ qua Bạch Dương, rồi Ngài nói

the clue to which sign it may be is found

manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào được tìm thấy

So many people have puzzled—I have puzzled over whether that word should be sign or ray.

Rất nhiều người đã băn khoăn—tôi cũng từng băn khoăn liệu từ đó phải là "dấu hiệu" hay "cung".

[61] in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.

[61] được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh chính thống khi liên quan đến cung phàm ngã, và nơi chủ tinh hành tinh nội môn khi liên quan đến linh hồn.

Well, earlier we did discuss this a little bit. The rays here are, let us say, ray six for Mars, ray four for Mercury. So we are bringing other signs into association, and we learned that any of the planets can point to different signs depending upon the stage of evolution in which we find ourselves. So if we are, let's say, looking at the planet Jupiter and we want to consider the signs which feed its energy through that planet, we would look normally to Sagittarius and Pisces, but if we are a disciple we look towards Aquarius, and if we are an initiate we look towards Virgo because Jupiter would be the hierarchical ruler.

Trước đây, chúng ta đã thảo luận đôi chút về điều này. Giả sử các cung ở đây là cung sáu đối với Sao Hỏa và cung bốn đối với Sao Thủy. Như vậy, chúng ta đang đưa các dấu hiệu khác vào mối liên hệ, và đã biết rằng bất kỳ hành tinh nào cũng có thể chỉ đến những dấu hiệu khác nhau tùy theo giai đoạn tiến hoá của mình. Chẳng hạn, nếu xem xét Sao Mộc và muốn cân nhắc các dấu hiệu truyền năng lượng qua hành tinh ấy, thông thường chúng ta sẽ nhìn đến Nhân Mã và Song Ngư; nhưng nếu là đệ tử, chúng ta nhìn đến Bảo Bình; còn nếu là điểm đạo đồ, chúng ta nhìn đến Xử Nữ vì Sao Mộc sẽ là chủ tinh huyền giai.

So here, if I could find—I will say find earlier reference about directing planetary lines, planetary lines of connection to different signs depending upon whether the man is a non-aspiring individual or a disciple or even an initiate. So, let's say we have a ray six Mars and ray four Mercury, and we are looking at other signs which may come into association with a particular sign we are studying.

Ở đây, nếu có thể tìm thấy—tôi muốn nói là tìm được phần tham chiếu trước đó về việc hướng các đường hành tinh, tức những đường liên kết hành tinh, đến các dấu hiệu khác nhau tùy theo con người là một cá nhân không có khát vọng, một đệ tử hay thậm chí một điểm đạo đồ. Giả sử chúng ta có Sao Hỏa cung sáu và Sao Thủy cung bốn, đồng thời đang xem xét những dấu hiệu khác có thể liên hệ với một dấu hiệu cụ thể mà chúng ta nghiên cứu.

So normally for ray six Mars we would look towards Aries, yes, and we would look towards Scorpio, but if we were a disciple for sure we would look towards Scorpio definitely in its esoteric connection because Mars is the esoteric ruler of Scorpio. Scorpio

Thông thường, đối với Sao Hỏa cung sáu, chúng ta sẽ nhìn đến Bạch Dương và Hổ Cáp; nhưng nếu là đệ tử, chắc chắn chúng ta sẽ nhìn đến Hổ Cáp trong mối liên hệ nội môn của nó vì Sao Hỏa là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp. Hổ Cáp chắc chắn sẽ liên hệ—giả sử

would be definitely associated—let's say this Scorpio would be definitely associated with Aries for the disciple in the esoteric position, esoteric rulership position. Now suppose we are dealing with Mercury which distributes the fourth ray.

Hổ Cáp này chắc chắn sẽ liên hệ với Bạch Dương đối với đệ tử trong vị thế nội môn, tức vị thế quyền chủ quản nội môn. Bây giờ, giả sử chúng ta đang đề cập đến Sao Thủy, hành tinh phân phối cung bốn.

Okay, that fourth ray through Mercury—Mercury could be associated definitely with Aries, and that is the sign that leads to Aries. Now there are no other signs where Mercury is an esoteric ruler, so Mercury remains associated with Aries, though Scorpio was brought in in relation to Mars.

Cung bốn ấy thông qua Sao Thủy—Sao Thủy chắc chắn có thể liên hệ với Bạch Dương, và đó là dấu hiệu dẫn đến Bạch Dương. Không có dấu hiệu nào khác mà Sao Thủy là chủ tinh nội môn, nên Sao Thủy vẫn liên hệ với Bạch Dương, mặc dù Hổ Cáp đã được đưa vào trong mối quan hệ với Sao Hỏa.

Now can we do this? See, this is an incredible sentence, you know. People have tried to fathom this thing, and people have come up with various theories about it. We are talking about rays, we are talking about the —hmm, we are talking about the fourth ray and the sixth ray, let's say in relation to the sign Aries. So can we bring in other signs in relation to these particular rays because the sixth ray can also lead us to other signs? The personality ray would be, let us say, associated with number six. The sixth ray will lead us to Sagittarius, and it will also lead us to Virgo and to Pisces.

Liệu chúng ta có thể làm như vậy không? Đây là một câu thật đáng kinh ngạc. Người ta đã cố gắng thấu hiểu vấn đề này và đưa ra nhiều lý thuyết khác nhau về nó. Chúng ta đang nói về các cung, về cung bốn và cung sáu trong mối liên hệ với dấu hiệu Bạch Dương. Vậy chúng ta có thể đưa các dấu hiệu khác vào mối liên hệ với những cung cụ thể này không, vì cung sáu cũng có thể dẫn chúng ta đến các dấu hiệu khác? Giả sử cung phàm ngã liên hệ với số sáu. Cung sáu sẽ dẫn chúng ta đến Nhân Mã, đồng thời cũng dẫn đến Xử Nữ và Song Ngư.

So that is the personality influence which is generally of a sixth ray nature. But when we have a soul influence of a fourth ray nature, a disciplic influence, then it is possible that we will follow the fourth ray to Scorpio, Sagittarius and Taurus, which will also be related to this particular sign Aries. I don't think we will follow out the first and seventh ray, which are constellational in their nature. Obviously the first ray would lead to Leo and Capricorn, and the seventh ray would lead to Cancer and to Capricorn.

Đó là ảnh hưởng phàm ngã, thường mang bản chất cung sáu. Nhưng khi có ảnh hưởng linh hồn mang bản chất cung bốn, tức ảnh hưởng của địa vị đệ tử, thì chúng ta có thể lần theo cung bốn đến Hổ Cáp, Nhân Mã và Kim Ngưu, những dấu hiệu cũng sẽ liên hệ với dấu hiệu Bạch Dương cụ thể này. Tôi không nghĩ chúng ta sẽ lần theo cung một và cung bảy, vốn mang bản chất chòm sao. Hiển nhiên, cung một sẽ dẫn đến Sư Tử và Ma Kết, còn cung bảy sẽ dẫn đến Cự Giải và Ma Kết.

So there are many different ways of approaching this particular paragraph. I don't think it is giving us the immediate clue to the personality ray. So let's read it again. We learn in every case when we are going through a sign

Có nhiều cách khác nhau để tiếp cận đoạn cụ thể này. Tôi không nghĩ nó mang lại cho chúng ta manh mối trực tiếp về cung phàm ngã. Vì vậy, hãy đọc lại. Trong mọi trường hợp, khi xem xét một dấu hiệu, chúng ta sẽ tìm hiểu

4. The rays which primarily express themselves through a particular sign.

4. Các cung chủ yếu biểu lộ qua một dấu hiệu cụ thể.

That is pretty straightforward.

Điều đó khá rõ ràng.

The clue to which sign it may be,

Manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào,

and that is unusual because we just said which sign it is,

và điều này khác thường vì chúng ta vừa nói đó là dấu hiệu nào,

the clue to which sign it may be is found in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned.

manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh ngoại môn khi liên quan đến cung phàm ngã.

So if we are a personality and we know we are a personality, or as an astrologer we know someone is a personality we look to the orthodox planetary ruler of that individual who has that particular sun sign and we follow that planetary ruler to an associated sign, in this case Mars, would be followed to Scorpio both orthodoxly and esoterically, and if we know that the person is going around the wheel as a soul or as a disciple, then whatever the personality ray may be, we look at the esoteric planetary ruler and its ray.

Vì vậy, nếu chúng ta là một phàm ngã và biết mình là phàm ngã, hoặc nếu với tư cách nhà chiêm tinh, chúng ta biết một người là phàm ngã, thì chúng ta nhìn đến chủ tinh hành tinh ngoại môn của cá nhân có dấu hiệu mặt trời cụ thể ấy, rồi lần theo chủ tinh hành tinh đó đến một dấu hiệu liên hệ. Trong trường hợp này, Sao Hỏa sẽ được lần theo đến Hổ Cáp cả về mặt ngoại môn lẫn nội môn. Và nếu biết người ấy đang đi quanh bánh xe với tư cách linh hồn hay đệ tử, thì bất kể cung phàm ngã là gì, chúng ta nhìn vào chủ tinh hành tinh nội môn và cung của nó.

Now the esoteric planetary ruler is Mercury and it leads right back to Aries, and the fourth ray coming through Mercury would lead to those other fourth ray signs. So I find this personally one of the most enigmatic of the sentences which the Tibetan has given us. It's a tough one and I guess it's one of

Chủ tinh hành tinh nội môn là Sao Thủy và nó dẫn thẳng trở lại Bạch Dương, còn cung bốn truyền qua Sao Thủy sẽ dẫn đến những dấu hiệu cung bốn khác. Cá nhân tôi thấy đây là một trong những câu bí ẩn nhất mà Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta. Đây là một câu khó, và tôi cho rằng đó là một

those sentences which can be pondered upon all through the life and which may be revealed in its significance I would say in the next instalment. We can also look at the personality ray of the individual and follow that ray to the sign which primarily dispenses it. Suppose you have a seventh ray personality and you know you are a disciple.

trong những câu có thể được suy ngẫm suốt đời, còn thâm nghĩa của nó có lẽ sẽ hiển lộ trong kiếp tới. Chúng ta cũng có thể xem xét cung phàm ngã của cá nhân và lần theo cung đó đến dấu hiệu chủ yếu phân phối nó. Giả sử các bạn có phàm ngã cung bảy và biết mình là đệ tử.

Well you follow that seventh ray to Uranus in Libra, because Uranus is the esoteric ruler of Libra. If you are simply a personality and you follow your personality ray to another constellation you would follow to Aquarius because Uranus is the exoteric ruler of Aquarius. You see how intricate this can become and DK seems to be revealing a whole group of interrelations. You know I'm frustrated to have to leave it at this point but I've taken it further than I have before. Number five, we will learn

Các bạn sẽ lần theo cung bảy ấy đến Sao Thiên Vương trong Thiên Bình, vì Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình. Nếu các bạn chỉ là một phàm ngã và lần theo cung phàm ngã của mình đến một chòm sao khác, các bạn sẽ lần đến Bảo Bình vì Sao Thiên Vương là chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình. Các bạn thấy điều này có thể trở nên phức tạp đến mức nào, và Chân sư DK dường như đang mặc khải cả một nhóm các mối tương quan. Tôi cảm thấy không thỏa mãn khi phải dừng lại ở đây, nhưng đã đưa vấn đề đi xa hơn trước kia. Ở mục năm, chúng ta sẽ tìm hiểu

[62] 5. The *Qualities* of the sign and of the man who has come forth in a particular sign.

[62] 5. *Các Phẩm Tính* của dấu hiệu và của con người đã xuất hiện trong một dấu hiệu cụ thể.

The qualities will be different depending on whether a man is proceeding around the wheel of form or the wheel of consciousness. We will learn

Các phẩm tính sẽ khác nhau tùy theo con người đang tiến quanh bánh xe hình tướng hay bánh xe tâm thức. Chúng ta sẽ tìm hiểu

[63] 6. The interplay between a sign and its polar opposite.

[63] *6. Sự tương tác giữa một dấu hiệu và dấu hiệu đối cực của nó.*

And this we can generally find in the Cancer chapter. There it is on page 337: on the wheel turning clockwise and on the wheel turning anticlockwise, a little later than where he demonstrates the idea of light.

Và nhìn chung, chúng ta có thể tìm thấy điều này trong chương Cự Giải. Nó nằm ở trang 337: trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ và bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ, sau phần Ngài minh họa ý tưởng về ánh sáng một chút.

So let us talk about that interplay between the opposite sign on page 337 of Esoteric Astrology. We will also learn in every chapter

Vì vậy, chúng ta hãy bàn về sự tương tác với dấu hiệu đối cực ấy ở trang 337 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Trong mỗi chương, chúng ta cũng sẽ tìm hiểu

[64] 7. *The planets which are exalted*, in *detriment*, or which *fall* in any particular sign, for a study of these will indicate the three phases of the Path—with its involutionary cycle of becoming increasingly involved in matter, or life upon the *Mutable Cross*, the interlude of readjustment or struggle for liberation which leads to the mounting of the *Fixed Cross*, and the period of liberation with the final mounting of the *Cardinal Cross*.

[64] 7. *Các hành tinh được vượng, ở hãm địa*, hoặc *lạc hãm* trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, bởi việc nghiên cứu những điều này sẽ chỉ ra ba giai đoạn của Đường Đạo—với chu kỳ giáng hạ tiến hóa của nó, trong đó con người ngày càng bị cuốn sâu vào vật chất, hay đời sống trên *Thập Giá Biến đổi*; giai đoạn chuyển tiếp của sự tái điều chỉnh hay cuộc đấu tranh để giải thoát dẫn đến việc bước lên *Thập Giá Cố Định*; và thời kỳ giải thoát với việc cuối cùng bước lên *Thập Giá Chủ Yếu*. [Trang 110]

That's probably the exaltation. The detriment is probably the period of struggle and the fall is probably the period of involution. All of this is in a generic sense and not necessarily applicable to each horoscope.

Đó có lẽ là sự vượng. Hãm địa có lẽ là thời kỳ đấu tranh, còn lạc hãm có lẽ là thời kỳ giáng hạ tiến hoá. Tất cả những điều này mang ý nghĩa khái quát và không nhất thiết áp dụng cho từng lá số chiêm tinh.

We will also learn in each chapter

Trong mỗi chương, chúng ta cũng sẽ tìm hiểu

[65] 8. *The significance of the key words* for the modes of progress through the signs.

[65] 8. *Thâm nghĩa của các từ khóa* đối với những phương thức tiến bước qua các dấu hiệu.

Here he uses key words, earlier he used key notes. We have to differentiate between these. Here the key word probably means individual words, probably individual words. And then the underlying theme, number nine:

Ở đây Ngài dùng "từ khóa", còn trước đó Ngài dùng "chủ âm". Chúng ta phải phân biệt hai điều này. Ở đây, từ khóa có lẽ mang nghĩa những từ riêng lẻ. Và rồi đến chủ đề nền tảng, mục chín:

[66] 9. *The underlying theme* of any specific zodiacal sign, covered by the ideas of re-

[66] 9. *Chủ đề nền tảng* của bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo cụ thể nào, được bao hàm trong

creation, regeneration, reorientation and renunciation.

các ý tưởng về tái sáng tạo, tái sinh, tái định hướng và từ bỏ.

In each one of these signs we can pass through such a period. Well, I'm going to review this when we go into the next one. I've gone over it briefly.

Trong mỗi dấu hiệu này, chúng ta có thể trải qua một thời kỳ như thế. Tôi sẽ ôn lại điều này khi chúng ta bước sang phần tiếp theo. Tôi vừa lướt qua nó.

This is Esoteric Astrology 50, and this is the end of that. And we have gone up to page 110, and I believe we started... perhaps, where did we start? We started, I think, at 105. There we go. Yeah, we started at 105. And we apparently have covered a lot of ground here, but some of this needs careful analysis, going over again. Yeah, speed reading, right? Okay. The nine types of information which we will find in every chapter, and we should... and when we've taught the Esoteric Astrology classes, we have gone over all of these things to begin with.

Đây là bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 50, và đến đây là kết thúc. Chúng ta đã đi đến trang 110, và tôi tin rằng chúng ta bắt đầu... có lẽ chúng ta bắt đầu ở đâu? Tôi nghĩ là trang 105. Đúng vậy. Chúng ta bắt đầu ở trang 105. Dường như chúng ta đã đề cập đến rất nhiều nội dung ở đây, nhưng một số điều cần được phân tích cẩn thận và xem lại. Đọc nhanh, phải không? Chín loại thông tin mà chúng ta sẽ tìm thấy trong mỗi chương, và chúng ta nên... khi giảng dạy các lớp Chiêm Tinh Học Nội Môn, ngay từ đầu chúng ta đã xem xét tất cả những điều này.

So it's 105 to 110, and now we will do The Great Invocation. Oh my goodness, we are over time. Naturally enough, but we will do The Great Invocation together. And...

Vậy là từ trang 105 đến 110, và giờ chúng ta sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện. Ôi, chúng ta đã quá giờ. Điều đó cũng dễ hiểu, nhưng chúng ta sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện. Và...

Friends, we've done Esoteric Astrology adventure number 50. We've talked about the nine ways of clarifying the mind and studying particularly in each sign of the zodiac, and we've gone over that terribly enigmatical fourth sentence. You know, people are so interested in discovering what is their personality ray by looking at the chart that just isn't possible, as far as I can see, given what we know at the moment. We have to find the ray first.

Các bạn, chúng ta đã hoàn tất cuộc phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 50. Chúng ta đã nói về chín cách làm sáng tỏ thể trí và nghiên cứu cụ thể từng dấu hiệu Hoàng đạo, đồng thời đã xem xét câu thứ tư vô cùng bí ẩn ấy. Người ta rất quan tâm đến việc khám phá cung phàm ngã của mình bằng cách xem lá số chiêm tinh, nhưng theo tôi thấy, với những gì hiện nay chúng ta biết, điều đó đơn giản là không thể. Trước hết, chúng ta phải xác định cung.

At least he seems to say so in the Scorpio chapter, somewhere 220 or 222, he says so. Later the ray will be capable of expert diagnosis and we will be able to see the

Ít nhất, dường như Ngài nói như vậy trong chương Hổ Cáp, đâu đó ở trang 220 hoặc 222. Sau này, người ta sẽ có thể chẩn đoán cung một cách thành thạo, và chúng ta sẽ có

degree to which the astrological chart actually does reveal the ray and maybe find methods of doing so. Right now I think we're a lot safer if we determine the ray from the behavior of the individual. Alright, and the goals of course, and the goals.

thể thấy lá số chiêm tinh thực sự tiết lộ cung đến mức nào, đồng thời có lẽ tìm được các phương pháp để làm điều đó. Hiện giờ, tôi nghĩ chúng ta sẽ an toàn hơn nhiều nếu xác định cung từ hành vi của cá nhân. Và dĩ nhiên, cả từ các mục tiêu của y nữa.

So, we'll see you next time for Esoteric Astrology 51. I know I've been speaking quickly this time. A bit of a hurry this time. Maybe we can bring these things into slow motion at some point. Alright, we'll see you then. Bye for now.

Vậy hẹn gặp lại các bạn trong bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 51. Tôi biết lần này mình đã nói nhanh. Lần này hơi vội một chút. Có lẽ đến lúc nào đó chúng ta có thể xem xét những điều này chậm rãi hơn. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary EAA 51

Tóm Tắt

§ Khuôn khổ chín phương diện để nghiên cứu mỗi dấu hiệu. Chương Bạch Dương trình bày phương pháp sẽ được áp dụng cho các dấu hiệu còn lại, nhằm khảo sát cả vòng hình tướng và vòng tâm thức.

Các phương diện này gồm chủ âm, bản chất Thập Giá, các chủ tinh, các Cung, phẩm tính, dấu hiệu đối cực, trạng thái tôn vinh–suy yếu–thất thế của hành tinh, linh từ và chủ đề nền tảng. Thầy MDR xem đây là cấu trúc căn bản của nền chiêm tinh học mới.

§ Chủ âm Bạch Dương diễn tả hai hướng tiến hóa. "Hãy để hình tướng lại được tìm kiếm" là mantram của con đường tiến hóa thông thường, còn "Tôi tiến ra và từ cõi trí, tôi cai quản" là mantram của người đệ tử.

Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK đôi khi dùng "chủ âm" và "linh từ" gần như thay thế cho nhau. Tuy nhiên, các linh từ dài có thể mang tính mantram, trong khi chủ âm đôi khi chỉ là một từ cô đọng.

§ Thập Giá của dấu hiệu không nhất thiết là Thập Giá tâm thức của con người. Bạch Dương thuộc Thập Giá Chủ Yếu, nhưng một người sinh dưới Bạch Dương vẫn có thể hoạt động trên bất kỳ Thập Giá nào tùy trình độ tâm thức.

Vì vậy, vị trí Hoàng đạo của dấu hiệu và giai đoạn tiến hóa của cá nhân phải được phân biệt. Người bình thường, người đệ tử và điểm đạo đồ lần lượt có thể chịu điều kiện của Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu.

§ Sao Hỏa và Sao Thủy biểu thị hai giai đoạn cai quản của Bạch Dương. Sao Hỏa là chủ tinh ngoại môn, mang lại chiến đấu, xung đột và đấu tranh, còn Sao Thủy là chủ tinh nội môn với tiềm năng soi sáng tâm trí.

Qua hai chủ tinh này, Bạch Dương chuyển từ hoạt động bản năng và tranh đấu sang tư duy được soi sáng, có khả năng chỉ huy từ cõi trí.

§ Các phẩm tính Bạch Dương thay đổi theo trình độ tâm thức. Thầy MDR phân biệt người sinh "trong" một dấu hiệu—thường chỉ dấu hiệu Mặt Trời—với người sinh "dưới" một dấu hiệu—có thể chỉ dấu hiệu Mọc, dù các phẩm tính thực tế đôi khi tương tự nhau.

Bạch Dương thúc đẩy ý chí hiện hữu và hành động, quyền năng biểu lộ, chiến đấu vì Đấng Chúa Tể và đạt hợp nhất qua nỗ lực. Người Bạch Dương có thể rất năng động và không e ngại xung đột, nhưng vấn đề quan trọng là cuộc xung đột ấy có sáng suốt và phục vụ mục đích tinh thần hay không.

§ Năm chủ âm lớn của Bạch Dương là Sáng Tạo, Hiện Hữu, Hoạt Động, Xung Đột và Tổng Hợp. Thầy MDR liên hệ ý chí hiện hữu và quyền năng biểu lộ với Cung một và Cung bảy, còn việc chiến đấu với Sao Hỏa và Cung một.

Nỗ lực có thể được Cung sáu cung cấp, trong khi hợp nhất qua đấu tranh liên hệ với Cung bốn. Tổng Hợp là nhận thức cao của Bạch Dương về một Hữu Thể đồng nhất ẩn trong mọi hình tướng, được bộc lộ về sau dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương.

§ Ba trạng thái hành tinh phản ánh ba giai đoạn của Thánh Đạo. Chân sư DK liên hệ sự thất thế với chu kỳ giáng hạ ngày càng chìm sâu vào vật chất trên Thập Giá Biến đổi, sự suy yếu với giai đoạn điều chỉnh và đấu tranh để giải thoát, còn sự tôn vinh với thời kỳ giải thoát trên Thập Giá Chủ Yếu.

Thầy MDR lưu ý rằng đây là cách hiểu triết học và tổng quát. Những trạng thái này còn có các ý nghĩa cá nhân khác, nên không thể áp dụng cách giải thích trên một cách máy móc vào từng lá số.

§ Câu nói về các Cung biểu lộ qua dấu hiệu vẫn là một bí nhiệm. Chân sư DK nói rằng manh mối về dấu hiệu nằm trong chủ tinh ngoại môn khi xét Cung phàm ngã và trong chủ tinh nội môn khi xét linh hồn, dù dấu hiệu dường như đã được xác định trước đó.

Thầy MDR đã suy ngẫm câu này nhiều thập niên và cho rằng cách hiểu đơn giản—người sinh trong một dấu hiệu sẽ có Cung phàm ngã hoặc Cung linh hồn tương ứng với Cung của các chủ tinh—không phù hợp với thực tế. Các thành viên trong nhóm của Chân sư DK có những Cung rất đa dạng, bất kể dấu hiệu Mặt Trời hay dấu hiệu Mọc.

§ Không thể suy ra trực tiếp Cung phàm ngã hay Cung linh hồn từ dấu hiệu. Người sinh dưới Bạch Dương không nhất thiết có phàm ngã Cung sáu do Sao Hỏa hoặc linh hồn Cung bốn do Sao Thủy.

Tương tự, người có dấu hiệu Mọc Hổ Cáp không đương nhiên có linh hồn Cung bốn, bởi số linh hồn Cung bốn đang nhập thể rất ít so với số người có dấu hiệu Mọc Hổ Cáp. Thầy MDR xem những đồng nhất hóa trực tiếp như vậy là quá đơn giản và thiếu sức thuyết phục.

§ Một cách hiểu khả dĩ là dùng Cung để tìm các dấu hiệu liên hệ bổ sung. Nếu một người sinh trong Bạch Dương có phàm ngã thuộc một Cung nhất định, có thể tìm các hành tinh mang Cung ấy đang làm chủ tinh ngoại môn của những dấu hiệu nào, rồi đưa các dấu hiệu đó vào quan hệ với Bạch Dương.

Chẳng hạn, phàm ngã Cung hai có thể gợi đến Sư Tử qua Mặt Trời, Nhân Mã và Song Ngư qua Sao Mộc; phàm ngã Cung ba dẫn đến Ma Kết qua Sao Thổ; phàm ngã Cung năm dẫn đến Kim Ngưu và Thiên Bình qua Sao Kim. Đây chỉ là một giả thuyết làm việc, không phải lời giải quyết dứt khoát.

§ Quan hệ của Cung phàm ngã có thể mở rộng mạng lưới dấu hiệu quanh Bạch Dương. Phàm ngã Cung một có thể dẫn đến Hổ Cáp qua Sao Diêm Vương; Cung bốn có thể dẫn đến Song Tử, Xử Nữ qua Sao Thủy và Cự Giải qua Mặt Trăng.

Cung sáu liên hệ Bạch Dương và Hổ Cáp qua Sao Hỏa, còn Cung bảy dẫn đến Bảo Bình qua Sao Thiên Vương. Các dấu hiệu này có thể bổ sung hoặc định tính cho cách phàm ngã biểu lộ Bạch Dương, nhưng cần được kiểm chứng trong đời sống thực tế.

§ Cung linh hồn phải được lần theo qua các chủ tinh nội môn. Linh hồn Cung một có thể dẫn đến Kim Ngưu qua Vulcan, Xử Nữ qua Mặt Trăng che Vulcan, Hổ Cáp qua Sao Diêm Vương theo suy luận của Thầy MDR và Song Ngư qua chủ tinh nội môn Sao Diêm Vương.

Linh hồn Cung hai có thể liên hệ Sư Tử, nơi Mặt Trời che Sao Hải Vương, và Bảo Bình qua Sao Mộc. Linh hồn Cung ba dẫn đến Ma Kết qua Sao Thổ và Nhân Mã qua Trái Đất.

§ Các Cung linh hồn còn lại tạo nên những quan hệ dấu hiệu khác. Linh hồn Cung bốn chủ yếu liên hệ Bạch Dương qua Sao Thủy và có thể liên hệ Xử Nữ qua Mặt Trăng, dù cơ chế che Vulcan và Sao Hải Vương khiến vấn đề phức tạp.

Linh hồn Cung năm dẫn đến Song Tử qua Sao Kim; Cung sáu dẫn đến Hổ Cáp qua Sao Hỏa và Cự Giải qua Sao Hải Vương, có thể kèm Song Ngư; Cung bảy dẫn đến Thiên Bình qua Sao Thiên Vương. Thầy MDR nhấn mạnh rằng ý nghĩa cá nhân của các tổ hợp này vẫn cần được nghiên cứu.

§ Cần phân biệt Cung truyền trực tiếp qua chòm sao với Cung truyền qua chủ tinh. Bạch Dương trực tiếp biểu lộ Cung một và Cung bảy, nhưng qua Sao Hỏa và Sao Thủy còn truyền Cung sáu và Cung bốn.

Theo cùng nguyên tắc, mỗi dấu hiệu có một nhóm Cung chòm sao và một nhóm Cung đến qua các chủ tinh ngoại môn, nội môn hoặc những hành tinh được che. Vì vậy, câu "các Cung biểu lộ qua một dấu hiệu" có thể bao hàm nhiều cấp độ truyền dẫn chứ không chỉ một tương ứng đơn giản.

§ Việc ghi nhớ các chủ tinh và Cung là nền tảng của nghiên cứu thực hành. Thầy MDR khuyên học viên ghi nhớ cả hệ chủ tinh ngoại môn lẫn hệ chủ tinh nội môn cùng các Cung được chúng truyền dẫn.

Ban đầu việc này có thể khô khan, nhưng khi được vận dụng thường xuyên, các quan hệ sẽ trở nên tự nhiên và giúp người nghiên cứu kết hợp dấu hiệu, hành tinh, Cung và trình độ tiến hóa linh hoạt hơn. Tuy nhiên, mọi liên hệ lý thuyết phải được kiểm tra xem có thực sự biểu hiện rõ trong đời sống hay không.

§ Lá số chỉ cung cấp những giả thuyết dè dặt về Cung. Thầy MDR cho rằng chưa có phương pháp thuyết phục để xác định Cung linh hồn trực tiếp từ lá số; trước hết phải nhận diện Cung qua hành vi, mục tiêu và phẩm tính của con người.

Sau đó mới dùng lá số để khảo sát chủ tinh của Cung, dấu hiệu Mọc, chủ tinh nội môn và những dấu hiệu phụ có thể định tính sự biểu lộ. Chân sư có thể cố ý tạo sự bối rối cho đệ tử để sau một thời gian suy ngẫm, điều hiển nhiên bất ngờ lóe sáng.

§ Một hành tinh có thể truyền năng lượng của nhiều dấu hiệu tùy trình độ tiến hóa. Sao Mộc có thể truyền ảnh hưởng Nhân Mã và Song Ngư cho người bình thường, Bảo Bình cho người đệ tử và Xử Nữ cho điểm đạo đồ vì nó lần lượt giữ các vai trò chủ tinh khác nhau.

Thầy MDR đề xuất rằng khi Sao Mộc nổi bật bởi góc, góc hợp hoặc quá cảnh, cá nhân có thể nhạy cảm với một trong các dòng năng lượng này tùy trình độ tâm thức. Điều đó cho thấy nền Chiêm Tinh Học Nội Môn vận hành qua những mạng lưới truyền dẫn tinh tế hơn nhiều so với quan hệ một hành tinh–một dấu hiệu.

§ Nền chiêm tinh học hiện được trao chỉ là những chữ cái đầu tiên. Thầy MDR nhận xét rằng càng đào sâu, người học càng thấy các tương quan tinh tế và phức tạp, đúng như Chân sư DK nói rằng Ngài chỉ trình bày phần ABC của khoa học mới.

Những chỉ dẫn hiện nay là các chủng tử tư tưởng cần được suy ngẫm bằng cái trí được soi sáng. Chúng không nhằm tạo ra kết luận phe phái hay hệ thống cứng nhắc mà chuẩn bị tâm thức cho một sự trình bày đầy đủ hơn trong tương lai.

§ Sự điều chỉnh các quan niệm cũ tất yếu gây bối rối tạm thời. Chân sư DK yêu cầu học viên kiên nhẫn, trì hoãn các kết luận thiên lệch và lần lượt xem xét những điểm còn tranh luận để bức tranh của nền chiêm tinh học mới dần hiện rõ.

Thầy MDR kể rằng khi mới tiếp xúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Thầy phải phá bỏ, hòa tan hoặc tái diễn giải nhiều công thức chiêm tinh học cụ thể đã ăn sâu trong tâm trí. Việc nghiên cứu cẩn thận từng câu và từng đoạn có thể giảm sự bối rối và làm nảy sinh các mối liên hệ cùng trực giác mới.

§ Sự chuẩn bị cho giáo huấn chiêm tinh học tương lai nằm ở việc đồng hóa điều đã được trao. Chân sư DK cho biết những khái niệm, quan hệ và tương đồng hiện tại đặt nền móng cho giáo huấn tương lai quanh năm 2025; mặc khải phát triển từ một tư tưởng hạt giống được nhân loại suy ngẫm cho đến khi chín muồi.

Thầy MDR tin rằng chiêm tinh học có thể là một trong những nội dung sớm xuất hiện trong chu kỳ giáo huấn mới, nhưng không tự nhận các suy luận của mình là nền chiêm tinh học mới ấy. Mục đích của các webinar là thúc đẩy sự đồng hóa và suy đoán sáng suốt, giúp học viên hấp thu, áp dụng và tích hợp giáo huấn hiện có.

§ Nhiệm vụ hiện tại không phải đoán trước mặc khải mới. Thầy MDR nhấn mạnh rằng người học cần đồng hóa, hấp thu, áp dụng và tích hợp kho giáo huấn đã được trao thay vì chỉ phỏng đoán Chân sư DK sẽ công bố điều gì.

Một số tài liệu chưa xuất bản đề cập điểm đối diện dấu hiệu Mặt Trời như điểm Chân Thần và những phương pháp thiền định chưa được trình bày đầy đủ, nhưng Thầy cho rằng đó chỉ là một phần nhỏ của giáo huấn tương lai. Mức độ chuẩn bị thực sự tùy thuộc vào việc mỗi người dành thời gian và nỗ lực biến giáo huấn thành thành phần sống động của tâm trí và tâm thức.

§ Mặt Trời không đảo chiều theo nghĩa thiên văn. Câu hỏi về thời điểm và dấu hiệu nơi Mặt Trời đảo chiều phát sinh từ cách hiểu quá sát nghĩa về sự đảo chiều của bánh xe.

Thầy MDR chỉ ra rằng Mặt Trời vẫn xuất hiện trong mọi dấu hiệu theo đường đi biểu kiến không thay đổi; điều thay đổi là cách con người đáp ứng với năng lượng của nó. Đường Hoàng đạo biểu kiến vốn là một hiện tượng nhìn từ Trái Đất quay quanh Mặt Trời, chứ không phải sự đảo chiều vật lý của Mặt Trời.

§ Đại ảo tưởng về cấu tạo Mặt Trời che khuất bản chất chân thực của nó. Chân sư DK nói rằng Mặt Trời được hỏi đến chỉ là Mặt Trời vật lý và đường đi biểu kiến của nó trên bầu trời.

Thầy MDR lưu ý rằng ngay cả cấu tạo vật chất bên ngoài của Mặt Trời cũng chưa được nhân loại hiểu đầy đủ, vì có thể tồn tại những trạng thái vật chất chưa được nhận biết. Sự thay đổi quan trọng không diễn ra ở ngoại tướng mà ở cấp độ Mặt Trời thực sự mà tâm thức hành tinh học cách đáp ứng.

§ Thái Dương Tâm sẽ dần thay thế Mặt Trời vật lý như trung tâm đáp ứng của sự sống hành tinh. Thầy MDR xem Thái Dương Tâm là cấp độ thứ hai của Mặt Trời, liên hệ với Sao Hải Vương, kho chứa các ngọn lửa thái dương và Cung hai.

Thái Dương Tâm tương đồng với linh hồn con người trên cõi thượng trí; ở cấp độ vũ trụ, nó là bản chất linh hồn, Hoa Sen Chân Ngã và tâm thức của Thái Dương Thượng Đế trên cõi thượng trí vũ trụ. Đó là Mặt Trời thiêng liêng của tình thương trong một hệ mặt trời có linh hồn Cung hai.

§ Nhà huyền linh học phải chuyển trọng tâm từ Mặt Trời vật lý sang Thái Dương Tâm. Mặt Trời vật lý vẫn ảnh hưởng mạnh đến thể dĩ thái–hồng trần và toàn bộ hệ mặt trời, vốn nằm trong các cõi dĩ thái và hồng trần vũ trụ.

Tuy nhiên, nó không phải trọng tâm đáp ứng chính của nhà huyền linh học. Hoạt động được thúc đẩy và kinh nghiệm chủ quan của con người bên trong phải ngày càng được quy định bởi các năng lượng từ Thái Dương Tâm.

§ Người tinh thần phải học sống đồng thời trong hai thế giới. Khi Thái Dương Tâm trở thành ảnh hưởng kiểm soát, người được linh hồn soi sáng vẫn sống trong các hoàn cảnh bề ngoài nhưng đồng thời duy trì nhận thức tinh thần nội tại.

Thầy MDR diễn đạt đây là sống trong thế gian nhưng không thuộc về thế gian, vừa đảm trách đời sống phàm ngã vừa sống đời sống linh hồn. Vấn đề lưỡng đôi này mang tính Song Tử và cũng liên hệ với Xử Nữ, nơi hai phương diện con người—phàm ngã và Chân Ngã—được hợp nhất.

§ Đời sống lưỡng đôi phân biệt người đệ tử với người chỉ sống trong phàm ngã. Đa số nhân loại xem phàm ngã như một đơn vị duy nhất, bất biến và chưa có kinh nghiệm giao tiếp với Chân Ngã nội tại.

Người đệ tử phải vừa được soi sáng bởi tri thức của linh hồn, vừa nhận biết các nghĩa vụ khách quan của đời sống phàm ngã. Nhận thức linh hồn được nuôi dưỡng qua thiền định, nghiên cứu sâu sắc, cảm thức về sự hiện diện của linh hồn và phụng sự tinh thần tự phát.

§ "Kinh nghiệm biểu kiến" ám chỉ tính ảo tưởng của ba cõi thấp. Thầy MDR lưu ý rằng kinh nghiệm chủ quan của con người bên trong không chỉ là kinh nghiệm tâm lý của phàm ngã mà thuộc cõi thượng trí hệ thống và những bình diện cao hơn.

Phàm ngã vẫn đáp ứng Mặt Trời vật lý vì nó hiện hữu trong thể hồng trần đậm đặc của Thái Dương Thượng Đế, nhưng động lực sống và nhận thức nội tại phải được Thái Dương Tâm quy định. Thầy suy đoán rằng sự tiếp xúc của Đức Phật với cõi trí vũ trụ có thể liên hệ với lĩnh vực Thái Dương Tâm, song thận trọng nói rằng chi tiết này không được xác nhận.

§ Thuật ngữ "Mặt Trời chủ quan" phải được hiểu theo ngữ cảnh. Thầy MDR lưu ý rằng đôi khi thuật ngữ này chỉ Thái Dương Tâm, nhưng trong những đoạn khác có thể liên hệ với bản chất cảm dục của Thái Dương Thượng Đế trên cõi cảm dục vũ trụ.

Do thuật ngữ của Chân sư DK có thể thay đổi theo phạm vi trình bày, người học phải xem xét kỹ văn cảnh trước khi đồng nhất các khái niệm.

§ Mặt Trời phải được nhận biết trong bản chất tam phân tương ứng với Tam Vị. Thầy MDR diễn giải "Mặt Trời tam phân" trong lá số thành ba phương diện: dấu hiệu Mặt Trời biểu thị phàm ngã, dấu hiệu Mọc biểu thị linh hồn, còn điểm đối diện dấu hiệu Mặt Trời liên hệ với Chân Thần.

Quan hệ giữa dấu hiệu Mặt Trời và điểm đối diện giống như antahkarana: Mặt Trời của phàm ngã ở đầu dưới, còn điểm đối diện là cực Chân Thần ở đầu trên. Phàm ngã, linh hồn và Chân Thần đều có thể được xem là những "mặt trời" ở các cấp độ khác nhau.

§ Tam giác Mặt Trời–dấu hiệu Mọc–điểm đối diện là nền tảng của lá số tinh thần. Thầy MDR đề xuất khảo sát quan hệ giữa ba điểm này để hiểu cách phàm ngã, linh hồn và Chân Thần phối hợp trong một kiếp sống.

Ngay cả khi dấu hiệu Mọc trùng với điểm đối diện Mặt Trời, vẫn có thể kiến tạo một tam giác bằng cách diễn giải chúng ở những cấp độ và chiều kích khác nhau. Thầy xem đây là hình ảnh của Tam Vị trong từng lá số và là cấu trúc cần luôn được ghi nhớ giữa vô số chi tiết chiêm tinh.

§ Mục đích của chiêm tinh học là hướng dẫn sự tích hợp và biểu lộ tinh thần. Người học không nên lạc trong các chi tiết mà phải dùng lá số để nhận biết cách tích hợp và làm chủ phàm ngã, biểu lộ linh hồn và—nếu đủ tiến hóa—đưa tinh thần vào biểu hiện qua dấu hiệu, hành tinh và nhà.

Thầy MDR cho rằng chủ tinh Cung linh hồn có thể được xác định khi biết Cung linh hồn, nhưng chủ tinh Cung Chân Thần còn khó xác định. Thầy suy đoán phần lớn con người có Chân Thần Cung hai hoặc Cung ba, với một số ít thuộc Cung một, nhưng vấn đề các cấp Cung Chân Thần vẫn cần thêm giáo huấn.

§ Ba Mặt Trời tương ứng với ba phương diện con người và ba Thập Giá. Mặt Trời vật lý đại diện hình tướng và phàm ngã, tác động lên Thập Giá Biến đổi; Thái Dương Tâm đại diện tâm thức linh hồn, tác động lên Thập Giá Cố Định; Mặt Trời Tinh Thần Trung Ương đại diện Sự Sống, Bản Thể hay Ý Chí, tác động lên Thập Giá Chủ Yếu.

Ở cấp độ tiểu vũ trụ, Mặt Trời Tinh Thần Trung Ương là Chân Thần; ở cấp độ đại vũ trụ, đó là bản chất Chân Thần của Thái Dương Thượng Đế. Sự chi phối của cấp độ này trở nên rõ rệt khi điểm đạo đồ đã rũ bỏ nhiều ràng buộc và tiến tới lần điểm đạo thứ sáu như một Chân Thần giải thoát.

§ Trọng tâm hiện tại là thiết lập tâm thức linh hồn. Thầy MDR cho rằng phần lớn học viên đang cố gắng ổn định trong tâm thức thể nguyên nhân, tức tâm thức hợp nhất và không ích kỷ.

Tâm thức ấy biểu lộ tình thương qua một trong bảy Cung, đáp ứng Thiên Cơ và cố gắng trực nhận phần nào Thiên Ý. Đây là bước chuyển thiết yếu từ sự chi phối của Mặt Trời vật lý sang ảnh hưởng ngày càng mạnh của Thái Dương Tâm.

Text 51

[1] 1. *The keynote of the signs*. These express the underlying effect upon the man as he progresses in one of two directions.

[2] 2. *The Nature of the Cross* upon which the man is crucified at any one time.

[3] 3. The influence of the planetary Rulers—orthodox or esoteric.

[3b] 4. *The Rays* which primarily express themselves through a particular sign; the clue to which sign it may be is found in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.

[4] 5. The *Qualities* of the sign and of the man who has come forth in a particular sign.

[1] 1. *Chủ âm của các dấu hiệu*. Những chủ âm này biểu đạt tác động nền tảng lên con người khi y tiến theo một trong hai hướng.

[2] 2. *Bản chất của Thập Giá* mà trên đó con người bị đóng đinh vào bất kỳ thời điểm nào.

[3] 3. Ảnh hưởng của các Chủ Tinh hành tinh—chính thống hay nội môn.

[3b] 4. *Các Cung* chủ yếu biểu lộ qua một dấu hiệu cụ thể; manh mối để xác định đó là dấu hiệu nào được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh chính thống khi liên quan đến cung phàm ngã, và nơi chủ tinh hành tinh nội môn khi liên quan đến linh hồn.

[4] 5. *Các Phẩm Tính* của dấu hiệu và của con người đã xuất hiện trong một dấu hiệu cụ thể.

[5] 6. The interplay between a sign and its polar opposite.

[6] 7. *The planets which are exalted*, in *detriment*, or which *fall* in any particular sign, for a study of these will indicate the three phases of the Path—with its involutionary cycle of becoming increasingly involved in matter, or life upon the *Mutable Cross*, the interlude of readjustment or struggle for liberation which leads to the mounting of the *Fixed Cross*, and the period of liberation with the final mounting of the *Cardinal Cross*. [Page 110]

[7] 8. *The significance of the key words* for the modes of progress through the signs.

[8] 9. *The underlying theme* of any specific zodiacal sign, covered by the ideas of re-creation, regeneration, reorientation and renunciation.

[9] Before taking up these matters in connection with Pisces, there are one or two points upon which I would like to touch. I have to take up certain problems as they may arise in the consciousness of the enquirers and the students, because it is impossible to handle them all at once in the introductory remarks. [11] The confusion would then be well nigh insuperable in the mind of the enquirer. [12] Little by little, we will deal with the various debatable points, [13] and if you will have patience and hold back partisan conclusions, [14] the picture of the new astrology will begin to emerge more clearly in your minds. At present, the readjustment of your ideas leads to inevitable temporary bewilderment.

[5] 6. Sự tương tác giữa một dấu hiệu và dấu hiệu đối cực của nó.

[6] 7. *Các hành tinh được vượng*, *ở hãm địa*, hoặc *lạc hãm* trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, bởi việc nghiên cứu những điều này sẽ chỉ ra ba giai đoạn của Đường Đạo—với chu kỳ giáng hạ tiến hóa của nó, trong đó con người ngày càng bị cuốn sâu vào vật chất, hay đời sống trên *Thập Giá Biến đổi*; giai đoạn chuyển tiếp của sự tái điều chỉnh hay cuộc đấu tranh để giải thoát dẫn đến việc bước lên *Thập Giá Cố Định*; và thời kỳ giải thoát với việc cuối cùng bước lên *Thập Giá Chủ Yếu*. [Trang 110]

[7] 8. *Thâm nghĩa của các từ khóa* đối với những phương thức tiến bước qua các dấu hiệu.

[8] 9. *Chủ đề nền tảng* của bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo cụ thể nào, được bao hàm trong các ý tưởng về tái sáng tạo, tái sinh, tái định hướng và từ bỏ.

[9] Trước khi xem xét những vấn đề này liên quan đến Song Ngư, có một hai điểm mà Tôi muốn đề cập. Tôi phải xem xét một số vấn đề khi chúng có thể nảy sinh trong tâm thức của những người tìm hiểu và các đạo sinh, bởi không thể xử lý tất cả chúng cùng một lúc trong phần nhận xét mở đầu. [11] Khi ấy, sự bối rối trong thể trí của người tìm hiểu gần như sẽ không thể vượt qua. [12] Từng chút một, chúng ta sẽ đề cập đến những điểm khác nhau còn có thể tranh luận, [13] và nếu các bạn kiên nhẫn và tạm gác lại những kết luận thiên lệch, [14] bức tranh của nền chiêm tinh học mới sẽ bắt đầu hiện lên rõ ràng hơn trong thể trí của các bạn. Hiện nay, việc tái điều chỉnh các ý tưởng của các bạn tất yếu dẫn đến một sự bối rối tạm thời.

[15] One of the questions which normally arises might be expressed as follows, and was so expressed by an interested astrological student. [16] It involved the following inquiry: Granted the inevitability of a man eventually reversing the mode of his passage through the twelve signs, at what time and in which sign does the Sun reverse? [17] At what point in the swing of the zodiac can this reversal in the Sun itself be seen taking place?

[15] Một trong những câu hỏi thường nảy sinh có thể được diễn đạt như sau, và quả thật đã được một đạo sinh chiêm tinh quan tâm nêu lên như thế. [16] Câu hỏi đó là: Nếu việc con người cuối cùng đảo ngược phương thức đi qua mười hai dấu hiệu là điều tất yếu, vậy vào thời điểm nào và trong dấu hiệu nào Mặt Trời đảo ngược? [17] Tại điểm nào trong vòng vận hành của hoàng đạo có thể thấy sự đảo ngược này diễn ra nơi chính Mặt Trời?

[18] Unless you have some grasp of the nature of the great illusion of the constitution of the Sun, [19] it will be hard for you to understand the significance of my reply. The sun to which you are referring is the physical Sun and its apparent path in the heavens. [20] This "appearance" will not outwardly change and—here is the statement of importance—the real Sun under which our planetary life will eventually function [Page 111] and to which response will be made is the Heart of the Sun. [21] When that is controlling, the spiritual man will then live a dual life simultaneously (which is ever the problem of the man who is illumined by the soul as well as by the light of day) and this dual life will consist of our apparent experience and situations and our inner spiritual soul awareness. [22] The personality will still respond to influences coming to it from the physical Sun [23] but the motivated life activity and the subjective experience of the inner man will be conditioned by energies coming to him from the "Heart of the Sun." [24] I would here recall to your minds the teaching of the Ageless Wisdom as given in *The Secret Doctrine* [25] and elaborated by me in my later books, that the Sun has to be discovered and known in its triple nature which is threefold as is the Trinity. [26] The

[18] Nếu các bạn không nắm được phần nào bản chất của đại ảo tưởng liên quan đến cấu tạo của Mặt Trời, [19] các bạn sẽ khó thấu hiểu thâm nghĩa câu trả lời của Tôi. Mặt Trời mà các bạn đang nói đến là Mặt Trời hồng trần và đường đi biểu kiến của nó trên bầu trời. [20] "Sự biểu kiến" này sẽ không thay đổi bên ngoài và—đây là phát biểu quan trọng—Mặt Trời chân thực mà cuối cùng sự sống hành tinh của chúng ta sẽ hoạt động dưới ảnh hưởng của nó [Trang 111] và sẽ đáp ứng với nó là Trái Tim của Mặt Trời. [21] Khi điều đó nắm quyền chi phối, con người tinh thần khi ấy sẽ đồng thời sống một đời sống kép, vốn luôn là vấn đề của người được linh hồn soi sáng cũng như được ánh sáng ban ngày soi chiếu, và đời sống kép này sẽ gồm kinh nghiệm cùng những hoàn cảnh biểu kiến của chúng ta và sự nhận biết tinh thần nội tại của linh hồn. [22] Phàm ngã vẫn sẽ đáp ứng với những ảnh hưởng đến từ Mặt Trời hồng trần, [23] nhưng hoạt động sống có động lực và kinh nghiệm chủ quan của con người bên trong sẽ chịu tác động của những năng lượng đến với y từ "Trái Tim của Mặt Trời." [24] Ở đây Tôi muốn nhắc lại trong thể trí của các bạn giáo huấn của Minh Triết Ngàn Đời như được trình bày trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* [25] và được Tôi khai triển trong các sách về sau, rằng Mặt Trời phải được khám phá và nhận biết trong bản chất tam phân của nó, vốn có ba phương diện

tabulation below may serve to make this idea somewhat clearer:

[27] 1. Physical Sun... Form.... Personality... Influencing Mutable Cross.

[28] 2. Heart of the Sun... Soul Consciousness... Influencing Fixed Cross.

[29] 3. Central spiritual Sun... Life... Influencing Cardinal Cross.

như Tam Vị. [26] Bảng dưới đây có thể giúp làm cho ý tưởng này phần nào rõ ràng hơn:

[27] 1. Mặt Trời hồng trần... Hình tướng.... Phàm ngã... Tác động lên Thập Giá Biến đổi.

[28] 2. Trái Tim của Mặt Trời.... Tâm thức linh hồn... Tác động lên Thập Giá Cố Định.

[29] 3. Mặt trời Tinh thần Trung Ương... Sự Sống... Tác động lên Thập Giá Chủ Yếu.

Commentary EAA 51 — Aries

Hello everybody. We are in Esoteric Astrology Adventure number 51. We are still working in the sign Aries. In this chapter, many of the procedures to be followed in other chapters studying other signs are set forth. Therefore this is a longer chapter than usual. We've been reviewing some of those procedures, and DK tells us that in every chapter there will be found the following:

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang ở phần 51 của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chúng ta vẫn đang nghiên cứu dấu hiệu Bạch Dương. Trong chương này, nhiều phương pháp cần tuân theo trong các chương khác khi nghiên cứu những dấu hiệu khác được trình bày. Vì vậy, đây là một chương dài hơn thường lệ. Chúng ta đã xem xét một số phương pháp ấy, và Chân sư DK cho biết trong mỗi chương sẽ có những nội dung sau:

[1] 1. *The keynote of the signs*. These express the underlying effect upon the man as he progresses in one of two directions.

[1] 1. *Chủ âm của các dấu hiệu*. Những chủ âm này biểu đạt tác động nền tảng lên con người khi y tiến theo một trong hai hướng.

Basically, these can be considered, in a way, the mantrams, although sometimes he calls these mantrams keywords. For instance, *Let form again be sought,* that's the mantram for the path of evolution for Aries. And then there is *I come forth, and from the plane of mind, I rule,* that is a keynote, a mantram for the disciple.

Về cơ bản, theo một cách nào đó, chúng có thể được xem là các mantram, mặc dù đôi khi Ngài gọi những mantram này là các từ khóa. Chẳng hạn, *Hãy để hình tướng một lần nữa được tìm kiếm,* đó là mantram dành cho con đường tiến hóa của Bạch Dương. Rồi còn có câu *Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.,* đó là một chủ âm, một mantram dành cho đệ tử.

[2] 2. *The Nature of the Cross* upon which the man is crucified at any one time.

Aries is on the Cardinal Cross, but the man may be on any of the three crosses in terms of his consciousness.

[3] 3. *The influence of the planetary Rulers*—orthodox or esoteric.

For Aries, it's Mars and Mercury: Mars orthodox and Mercury esoteric, and we've learned about the battle and strife of Mars and the illuminative potential of Mercury.

[3b] 4. *The Rays* which primarily express themselves through a particular sign; the clue to which sign it may be is found in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.

I'm going to skip number four and come back to it because it is the most vexing of statements. And there's probably a huge hint involved here. I'll come back to that.

[4] 5. *The Qualities* of the sign and of the man who has come forth in a particular sign.

In a particular sign means the Sun sign, but under a particular sign means the rising sign. Qualities can be similar in actual practice. So, we learned of the Aries individual that there was the tendency to seek unity through effort, to enter into

[2] 2. *Bản chất của Thập Giá* mà trên đó con người bị đóng đinh vào bất kỳ thời điểm nào.

Bạch Dương nằm trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng xét về tâm thức, con người có thể ở trên bất kỳ thập giá nào trong ba thập giá.

[3] *3. Ảnh hưởng của các Chủ Tinh hành tinh —chính thống hay nội môn.*

Đối với Bạch Dương, đó là Sao Hỏa và Sao Thủy: Sao Hỏa là chủ tinh chính thống và Sao Thủy là chủ tinh nội môn; chúng ta đã tìm hiểu về cuộc chiến và sự tranh đấu của Sao Hỏa, cũng như tiềm năng soi sáng của Sao Thủy.

[3b] 4. *Các Cung* chủ yếu biểu lộ qua một dấu hiệu cụ thể; manh mối để xác định đó là dấu hiệu nào được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh chính thống khi liên quan đến cung phàm ngã, và nơi chủ tinh hành tinh nội môn khi liên quan đến linh hồn.

Tôi sẽ bỏ qua mục số bốn rồi quay lại sau, vì đó là phát biểu gây bối rối nhất. Và có lẽ một gợi ý vô cùng quan trọng ẩn chứa ở đây. Tôi sẽ quay lại điều đó.

[4] 5. *Các Phẩm Tính* của dấu hiệu và của con người đã xuất hiện trong một dấu hiệu cụ thể.

“Trong một dấu hiệu cụ thể” có nghĩa là dấu hiệu mặt trời, còn “dưới một dấu hiệu cụ thể” có nghĩa là dấu hiệu mọc. Trong thực tế, các phẩm tính có thể tương tự nhau. Vì vậy, chúng ta đã biết rằng người Bạch Dương có khuynh hướng tìm kiếm sự hợp nhất thông qua nỗ lực, tham gia chiến đấu vì Chúa Tể,

battle for the Lord, to engage in a strong creative process and so forth.

dấn thân vào một tiến trình sáng tạo mạnh mẽ, v.v.

[5] 6. *The interplay between a sign and its polar opposite.*

[5] *6. Sự tương tác giữa một dấu hiệu và dấu hiệu đối cực của nó.*

This is found on pages 337 and 338 of Esoteric Astrology in the chapter on Cancer.

Nội dung này nằm ở trang 337 và 338 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, trong chương về Cự Giải.

[6] 7. *The planets which are exalted*, in *detriment*, or which *fall* in any particular sign, for a study of these will indicate the three phases of the Path—with its involutionary cycle of becoming increasingly involved in matter, or life upon the *Mutable Cross*, the interlude of readjustment or struggle for liberation which leads to the mounting of the *Fixed Cross*, and the period of liberation with the final mounting of the *Cardinal Cross*.

[6] 7. *Các hành tinh được vượng*, ở *hãm địa*, hoặc *lạc hãm* trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, bởi việc nghiên cứu những điều này sẽ chỉ ra ba giai đoạn của Đường Đạo—với chu kỳ giáng hạ tiến hóa của nó, trong đó con người ngày càng bị cuốn sâu vào vật chất, hay đời sống trên *Thập Giá Biến đổi*; giai đoạn chuyển tiếp của sự tái điều chỉnh hay cuộc đấu tranh để giải thoát dẫn đến việc bước lên *Thập Giá Cố Định*; và thời kỳ giải thoát với việc cuối cùng bước lên *Thập Giá Chủ Yếu*. [Trang 110]

We learn which planets are exalted, in detriment, or which fall in any particular sign. And DK tells us *for a study of these will indicate the three phases of the path with its involutionary cycle,* presumably related to the Fall, *becoming increasingly involved in matter or life upon the Mutable Cross, then the interlude of readjustment or struggle for liberation.* This is probably related to the Detriment, *which leads to the mounting of the Fixed Cross, and the period of liberation with the final mounting of the Cardinal Cross,* and this suggests meanings of the Exaltation of a planet in a particular sign.

Chúng ta tìm hiểu những hành tinh nào vượng, hãm địa hoặc lạc hãm trong từng dấu hiệu cụ thể. Chân sư DK cho chúng ta biết: *vì việc nghiên cứu những điều này sẽ chỉ ra ba giai đoạn của Đường Đạo cùng chu kỳ giáng hạ tiến hóa của nó,* có lẽ liên quan đến sự Lạc Hãm, *ngày càng lún sâu vào vật chất hay đời sống trên Thập Giá Biến đổi, rồi đến giai đoạn chuyển tiếp của sự tái điều chỉnh hay cuộc đấu tranh để giải thoát.* Điều này có lẽ liên quan đến Hãm Địa, *dẫn đến việc bước lên Thập Giá Cố Định, và thời kỳ giải thoát với việc cuối cùng bước lên Thập Giá Chủ Yếu,* và điều này gợi ra những ý nghĩa của sự Vượng của một hành tinh trong một dấu hiệu cụ thể.

Of course, there are other and more personal meanings for the Fall, Detriment, and Exaltation. But DK is looking at this from a somewhat, I would say, philosophical point

Dĩ nhiên, Lạc Hãm, Hãm Địa và Vượng còn có những ý nghĩa khác mang tính cá nhân hơn. Nhưng Chân sư DK đang xem xét điều này từ một quan điểm mà tôi có thể gọi là phần nào mang tính triết học. Chúng ta hãy

of view. Alright, let's go on to number eight. What else will we learn here?

chuyển sang mục số tám. Chúng ta còn sẽ tìm hiểu điều gì ở đây?

[7] 8. *The significance of the key words* for the modes of progress through the signs.

[7] 8. *Thâm nghĩa của các từ khóa* đối với những phương thức tiến bước qua các dấu hiệu.

Now, these keywords are, for Aries, Creativity, Strife... Let's find the remaining keywords for Aries... Yes, Creation, Being, Activity, Strife and Synthesis, and he calls them keynotes. I think he exchanges the idea of keynotes and keywords.

Đối với Bạch Dương, những từ khóa này là Sáng Tạo, Tranh Đấu... Hãy tìm các từ khóa còn lại của Bạch Dương... Vâng, đó là Sáng Tạo, Bản Thể, Hoạt Động, Tranh Đấu và Tổng Hợp, và Ngài gọi chúng là các chủ âm. Tôi nghĩ Ngài dùng thay thế cho nhau hai khái niệm chủ âm và từ khóa.

The keynotes of the sign Aries are four in number, all conveying the same idea. They can be expressed in the following four injunctions which are given, symbolically, to the incarnating soul:

Các chủ âm của dấu hiệu Bạch Dương có bốn chủ âm, tất cả đều truyền đạt cùng một ý tưởng. Chúng có thể được biểu đạt qua bốn huấn lệnh sau đây, được ban một cách biểu tượng cho linh hồn đang nhập thể:

1. Express the will to be and do.

1. Biểu đạt ý chí hiện tồn và hành động.

2. Unfold the power to manifest.

2. Khai mở quyền năng biểu hiện.

3. Enter into battle for the Lord.

3. Tham gia chiến đấu vì Chúa Tể.

4. Arrive at unity through effort. Creation—Being—Activity—Strife—Synthesis,
these are the nature of the Lord of the first constellation and enable Him to influence our planet to these results.

4. Đạt đến sự hợp nhất thông qua nỗ lực. Sáng Tạo—Bản Thể—Hoạt Động—Tranh Đấu—Tổng Hợp, đó là bản chất của Chúa Tể thuộc chòm sao thứ nhất và chúng cho phép Ngài ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta để tạo ra những kết quả này.

He tells us: *express the will to be and do; unfold the power to manifest*—under the first and seventh ray, pretty much; *enter into battle for the Lord*—under Mars and the first ray; *arrive at unity through effort.* The effort is provided by the sixth ray, the unity through struggle by the fourth ray, and so forth. And he sums this up as keynotes: *Creation, Being, Activity*—Aries are often

Ngài bảo chúng ta: *biểu đạt ý chí hiện tồn và hành động; khai mở quyền năng biểu hiện*—về cơ bản dưới cung một và cung bảy; *tham gia chiến đấu vì Chúa Tể*—dưới Sao Hỏa và cung một; *đạt đến sự hợp nhất thông qua nỗ lực.* Nỗ lực do cung sáu cung cấp, sự hợp nhất thông qua đấu tranh do cung bốn đem lại, v.v. Và Ngài tóm lược điều này thành các chủ âm: *Sáng Tạo, Bản Thể, Hoạt Động*—người Bạch

hyperactive people—*Strife*—they are not afraid of conflict, but is it intelligent? That's the question—and finally *Synthesis*, because it is a major sign which sees the homogeneous being within all forms. That is a high form of perception which is given later to the Arian person under the influence of Uranus.

Dương thường hoạt động thái quá—*Tranh Đấu*—họ không sợ xung đột, nhưng liệu sự xung đột ấy có sáng suốt không? Đó là câu hỏi—và cuối cùng là *Tổng Hợp*, vì đây là một dấu hiệu chủ yếu nhìn thấy sự hiện tồn đồng nhất bên trong mọi hình tướng. Đó là một hình thức nhận thức cao siêu, về sau được ban cho người Bạch Dương dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương.

Let's see what else we have here.

Hãy xem chúng ta còn có gì ở đây.

[8] 9. *The underlying theme* of any specific zodiacal sign, covered by the ideas of re-creation, regeneration, reorientation and renunciation.

[8] 9. *Chủ đề nền tảng* của bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo cụ thể nào, được bao hàm trong các ý tưởng về tái sáng tạo, tái sinh, tái định hướng và từ bỏ.

Now, let's go back to number four, which I probably pondered for 30 years. And I've had other people ponder on it as well. It says,

Bây giờ, hãy quay lại mục số bốn, điều mà có lẽ tôi đã suy ngẫm suốt 30 năm. Tôi cũng đã nhờ những người khác suy ngẫm về nó. Nội dung như sau:

4. *The Rays* which primarily express themselves through a particular sign;

4. *Các Cung* chủ yếu tự biểu đạt qua một dấu hiệu cụ thể;

We've identified the sign in this case, let's say, it's Aries and ray one and seven.

Trong trường hợp này, chúng ta đã xác định dấu hiệu ấy, chẳng hạn đó là Bạch Dương cùng cung một và cung bảy.

And then *the clue to which sign it may be is found.* Well, the question is, why is there a need for a clue because the sign is already given? *The clue to which sign it may be is found in the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.*

Rồi *manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào được tìm thấy.* Vấn đề là tại sao lại cần một manh mối khi dấu hiệu đã được nêu ra? *Manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh chính thống khi liên quan đến cung phàm ngã, và nơi chủ tinh hành tinh nội môn khi liên quan đến linh hồn.*

Now, some people have used this to say, "Well, if you're born in Aries, chances are your personality ray will be either the sixth or the fourth, the sixth through Mars and the fourth may be for disciples, the esoteric

Một số người đã dựa vào điều này để nói: "Nếu bạn sinh ra trong Bạch Dương, rất có thể cung phàm ngã của bạn là cung sáu hoặc cung bốn—cung sáu thông qua Sao Hỏa, còn cung bốn có thể dành cho các đệ tử, vì chủ

ruler Mercury conveying the fourth ray". But I think this is the superficial reading of this particular hint or conundrum. And moreover, many of the people in Master DK's groups contradict this very thing. I mean, you have, for instance, a person who has a Capricorn Sun, and he has a sixth ray personality.

tinh nội môn Sao Thủy truyền dẫn cung bốn." Nhưng tôi nghĩ đây là cách đọc hời hợt về gợi ý hay câu đố đặc biệt này. Hơn nữa, nhiều người trong các nhóm của Chân sư DK lại mâu thuẫn với chính điều này. Chẳng hạn, có một người có Mặt Trời Ma Kết nhưng lại có phàm ngã cung sáu.

Well, the ruler of Capricorn both in the personality sense and in the esoteric sense is ray three, whereas ray six is not found, even with Venus, there's a slight ray six in Venus on a very high level, but that's the hierarchical ruler, and we can't talk about personality ray in relation to the hierarchical ruler. And let's say, people born in Gemini, well, they should have either fourth ray personalities under the orthodox ruler Mercury, or fifth ray personalities under the esoteric ruler Venus, but no, they can have first and second and sixth and even seventh ray personalities and such were people in Master DK's group.

Chủ tinh của Ma Kết, cả theo ý nghĩa phàm ngã lẫn ý nghĩa nội môn, đều thuộc cung ba, trong khi cung sáu không hiện diện. Ngay cả với Sao Kim, Sao Kim cũng chỉ có chút ít cung sáu ở một cấp độ rất cao, nhưng đó là chủ tinh huyền giai, và chúng ta không thể bàn về cung phàm ngã trong mối liên hệ với chủ tinh huyền giai. Chẳng hạn, những người sinh ra trong Song Tử lẽ ra phải có phàm ngã cung bốn dưới chủ tinh chính thống Sao Thủy, hoặc phàm ngã cung năm dưới chủ tinh nội môn Sao Kim; nhưng không, họ có thể có phàm ngã cung một, cung hai, cung sáu và thậm chí cung bảy, và trong nhóm của Chân sư DK đã có những người như vậy.

Alice Bailey herself had a first ray personality, she was solidly Gemini where that first ray comes from the hierarchical ruler, with Earth having a first Ray Monad. It's stretching it a little bit far. But maybe there are other ways to interpret this. We may be looking for related signs. Now, let's suppose that we're looking for signs that are related to the sign Aries, let's say we have Aries, and let's just say that through Aries comes the sixth ray, the orthodox planetary ruler where the personality ray is concerned.

Bản thân Bà Alice Bailey có phàm ngã cung một; Bà hoàn toàn thuộc Song Tử, nơi cung một ấy đến từ chủ tinh huyền giai, với Trái Đất có Chân Thần cung một. Cách giải thích này hơi khiên cưỡng. Nhưng có lẽ còn những cách diễn giải khác. Có thể chúng ta đang tìm kiếm các dấu hiệu liên hệ. Giờ hãy giả sử chúng ta đang tìm những dấu hiệu liên hệ với Bạch Dương. Chẳng hạn, chúng ta có Bạch Dương, và giả sử cung sáu đi qua Bạch Dương, nơi chủ tinh hành tinh chính thống liên quan đến cung phàm ngã.

Well, you can be an Aries and have a personality ray on any of the rays. So, maybe we should look for a first ray personality to an exoteric ruler which conveys the first ray. Now, where would we find that? I think we

Bạn có thể là người Bạch Dương và có cung phàm ngã thuộc bất kỳ cung nào. Vì vậy, có lẽ chúng ta nên tìm một phàm ngã cung một qua một chủ tinh ngoại môn truyền dẫn cung một. Chúng ta sẽ tìm thấy điều đó ở

would have to go to Scorpio where Pluto has a first ray, and it is considered one of the rulers of Scorpio.

đâu? Tôi nghĩ chúng ta phải tìm đến Hổ Cáp, nơi Sao Diêm Vương thuộc cung một và được xem là một trong các chủ tinh của Hổ Cáp.

Let's just say the personality ray is the second ray. That's the second ray, [and] the usual ruler is Jupiter. But what sign has an exoteric ruler which conveys the second ray? Well, Leo does, because the Sun is the ruler, second ray. Sagittarius does, because Jupiter is the ruler second ray. Pisces does because the ruler is Jupiter again, second ray. And that's it as far as I can see. So, perhaps we would be bringing in influence from these other three signs for the second ray personality who is born in Aries, and we would probably find some way to blend with the sixth ray Mars, which is the exoteric ruler, orthodox ruler of Aries.

Giả sử cung phàm ngã là cung hai. Đó là cung hai, [và] chủ tinh thông thường là Sao Mộc. Nhưng dấu hiệu nào có một chủ tinh ngoại môn truyền dẫn cung hai? Sư Tử có, vì Mặt Trời là chủ tinh cung hai. Nhân Mã có, vì Sao Mộc là chủ tinh cung hai. Song Ngư có, vì chủ tinh một lần nữa là Sao Mộc, cung hai. Theo như tôi thấy thì chỉ có vậy. Do đó, có lẽ chúng ta sẽ đưa ảnh hưởng từ ba dấu hiệu kia vào đối với phàm ngã cung hai sinh ra trong Bạch Dương, và có lẽ chúng ta sẽ tìm được cách nào đó để hòa trộn với Sao Hỏa cung sáu, vốn là chủ tinh ngoại môn, chủ tinh chính thống của Bạch Dương.

Now, I suppose the third ray [personality]. What would we do? A third-ray personality of somebody born in Aries. Well, the only third ray planet we can find is Saturn in Capricorn, because Earth is an esoteric ruler, and there is no other. It's not an orthodox ruler, and there is no other third ray planet of the conventional types of planets. So, we'd bring Capricorn into relation here.

Bây giờ, giả sử là [phàm ngã] cung ba. Chúng ta sẽ làm gì? Một người sinh ra trong Bạch Dương có phàm ngã cung ba. Hành tinh cung ba duy nhất chúng ta có thể tìm thấy là Sao Thổ trong Ma Kết, vì Trái Đất là một chủ tinh nội môn và không còn hành tinh nào khác. Nó không phải chủ tinh chính thống, và không có hành tinh cung ba nào khác trong số các loại hành tinh thông thường. Vì vậy, chúng ta sẽ đưa Ma Kết vào mối liên hệ ở đây.

The clue to which sign it may be

Manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào

See, we've already named the sign, and we're looking for a clue to another sign. So, unless this is really a typo—and DK said he did proofread this book—if it is a typo, it has caused perplexity, or will have caused perplexity, for 80, 90, 100 years. Maybe, probably 90 years before the new third volume of Esoteric Astrology comes out.

Các bạn thấy đấy, chúng ta đã nêu tên dấu hiệu rồi, nhưng lại đang tìm kiếm manh mối về một dấu hiệu khác. Vì thế, trừ phi đây thực sự là lỗi in—và Chân sư DK nói rằng Ngài đã đọc soát cuốn sách này—nếu đó là lỗi in thì nó đã gây, hoặc sẽ gây, bối rối trong 80, 90 hay 100 năm. Có lẽ khoảng 90 năm trước khi tập ba mới của Chiêm Tinh Học Nội Môn xuất hiện.

But suppose you're a fourth ray personality and you're born in Aries. Well, we can bring in and associate the sign Cancer because the Moon is the orthodox ruler of Cancer. We can bring in Gemini, and we can bring in Virgo, because Mercury conveys the fourth ray. If you're a fifth ray personality, and you're born in Aries, we're going to bring in Libra and Taurus because they both have Venus rulerships of an orthodox kind. If you're a sixth ray personality, we're going to bring in Scorpio, and Aries of course is ruled by Mars, which is the sixth ray. Scorpio naturally has a connection.

Nhưng giả sử bạn có phàm ngã cung bốn và sinh ra trong Bạch Dương. Chúng ta có thể đưa dấu hiệu Cự Giải vào và liên kết nó, vì Mặt Trăng là chủ tinh chính thống của Cự Giải. Chúng ta có thể đưa Song Tử và Xử Nữ vào, vì Sao Thủy truyền dẫn cung bốn. Nếu bạn có phàm ngã cung năm và sinh ra trong Bạch Dương, chúng ta sẽ đưa Thiên Bình và Kim Ngưu vào, vì cả hai đều có Sao Kim làm chủ tinh chính thống. Nếu bạn có phàm ngã cung sáu, chúng ta sẽ đưa Hổ Cáp vào; và dĩ nhiên, Bạch Dương do Sao Hỏa cung sáu cai quản. Hổ Cáp tự nhiên có một mối liên hệ.

See, this is a way of showing relationships of different signs to a particular sign via the personality ray. Now, suppose Neptune does not have any orthodox rulership unless we want to say that Pisces is somehow orthodoxly ruled by Neptune. But DK says no, and Alan Leo says yes, we could bring in Pisces, I suppose. But we would certainly bring in Scorpio.

Các bạn thấy đấy, đây là một cách biểu thị mối liên hệ giữa các dấu hiệu khác nhau với một dấu hiệu cụ thể thông qua cung phàm ngã. Bây giờ, giả sử Sao Hải Vương không có bất kỳ quyền chủ quản chính thống nào, trừ phi chúng ta muốn nói rằng Song Ngư theo một cách nào đó do Sao Hải Vương cai quản theo chính thống. Nhưng Chân sư DK nói không, còn Ông Alan Leo nói có; vì thế tôi cho rằng chúng ta có thể đưa Song Ngư vào. Nhưng chắc chắn chúng ta sẽ đưa Hổ Cáp vào.

Now suppose we have the seventh ray, we're going to be looking for the seventh ray planet. That's Uranus, and we'd bring in Aquarius, and that's all we could do at the present time, even though Jupiter does have a strong seventh ray connected with it, but

Bây giờ, giả sử chúng ta có cung bảy, chúng ta sẽ tìm hành tinh cung bảy. Đó là Sao Thiên Vương, và chúng ta sẽ đưa Bảo Bình vào; hiện nay đó là tất cả những gì chúng ta có thể làm, mặc dù Sao Mộc quả thực có một cung bảy mạnh mẽ liên kết với nó, nhưng

it's not one of the rays that has been described, except it has been hinted at.

đây không phải một trong các cung đã được mô tả mà chỉ mới được gợi ý.

So, if you have a personality ray on any one of those rays, and you're born in the sign Aries, you can bring the particular signs that I discussed into relation with your Sun sign Aries, let us say, and with your planetary ruler, the planetary ruler of Aries being Mars in the orthodox sense.

Vì vậy, nếu cung phàm ngã của bạn thuộc bất kỳ cung nào trong số đó và bạn sinh ra trong dấu hiệu Bạch Dương, bạn có thể đưa những dấu hiệu cụ thể mà tôi đã bàn đến vào mối liên hệ với dấu hiệu mặt trời Bạch Dương của mình, cũng như với chủ tinh hành tinh của mình—chủ tinh hành tinh của Bạch Dương theo nghĩa chính thống là Sao Hỏa.

Now, I'm not saying that this completely solves this difficult sentence, it really does not. But let's go through the soul rays and show the contrast.

Tôi không nói rằng điều này giải quyết hoàn toàn câu văn khó hiểu ấy; thực sự là không. Nhưng chúng ta hãy xét qua các cung linh hồn để thấy sự tương phản.

If you're a first ray soul, we're going to look for a first ray planet in an esoteric position, and we're going to find Taurus where Vulcan rules esoterically, and we're going to find even Virgo where Vulcan is veiled esoterically by the Moon, and we're going to find Scorpio where Pluto is also associated in an esoteric sense, we may infer. We're going to also find Pisces where Pluto is the definite esoteric ruler. So, when you have a first ray soul, we're going to bring in those other signs in relation to Aries, and so we could go through all the different signs.

Nếu bạn là linh hồn cung một, chúng ta sẽ tìm một hành tinh cung một ở vị trí nội môn, và sẽ thấy Kim Ngưu, nơi Vulcan cai quản về mặt nội môn; thậm chí chúng ta còn thấy Xử Nữ, nơi Mặt Trăng che giấu Vulcan về mặt nội môn; và chúng ta sẽ thấy Hổ Cáp, nơi có thể suy ra rằng Sao Diêm Vương cũng liên kết theo ý nghĩa nội môn. Chúng ta cũng sẽ thấy Song Ngư, nơi Sao Diêm Vương chắc chắn là chủ tinh nội môn. Vì vậy, khi có linh hồn cung một, chúng ta sẽ đưa những dấu hiệu khác ấy vào mối liên hệ với Bạch Dương, và theo cách đó, chúng ta có thể xét qua tất cả các dấu hiệu khác nhau.

If you're a second ray soul, we're going to look for the place where a second ray planet is the esoteric ruler, and we're going to find Leo—the Sun veiling Neptune in the esoteric position. We're also going to find Aquarius, where Jupiter the second ray planet is in the esoteric position. So, we're going to bring Aquarius and Leo into relationship with Aries for the second ray soul who's born in Aries. Now exactly what this would mean

Nếu bạn là linh hồn cung hai, chúng ta sẽ tìm nơi một hành tinh cung hai là chủ tinh nội môn, và chúng ta sẽ thấy Sư Tử—Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương ở vị trí nội môn. Chúng ta cũng sẽ thấy Bảo Bình, nơi Sao Mộc, hành tinh cung hai, ở vị trí nội môn. Vì vậy, chúng ta sẽ đưa Bảo Bình và Sư Tử vào mối liên hệ với Bạch Dương đối với linh hồn cung hai sinh ra trong Bạch Dương. Điều này chính xác có ý nghĩa gì thì phải được nghiên cứu tùy theo từng cá nhân.

would have to be worked out in the individual sense.

Suppose you are a third ray soul, we're going to look for third ray planets. The esoteric planetary ruler for Aries is Mercury. So, Mercury will naturally be related to whatever signs and planets we bring into consideration. So, for the third ray, we're going to bring in Capricorn naturally because Saturn is the esoteric ruler, we're going to bring in Sagittarius because the Earth, third ray Earth, is the esoteric ruler of Sagittarius. And that's all we can do at the moment.

Giả sử bạn là linh hồn cung ba, chúng ta sẽ tìm các hành tinh cung ba. Chủ tinh hành tinh nội môn của Bạch Dương là Sao Thủy. Vì vậy, Sao Thủy tự nhiên sẽ liên hệ với bất kỳ dấu hiệu và hành tinh nào mà chúng ta đưa vào xem xét. Đối với cung ba, chúng ta đương nhiên sẽ đưa Ma Kết vào, vì Sao Thổ là chủ tinh nội môn; chúng ta sẽ đưa Nhân Mã vào, vì Trái Đất cung ba là chủ tinh nội môn của Nhân Mã. Hiện giờ đó là tất cả những gì chúng ta có thể làm.

If it's the fourth ray—you're a fourth-ray soul—there are not many of them around at the moment, but we would bring in Aries, which, of course, is in its own position. That does seem to be maybe the only sign. Well, we could bring in the Moon as the esoteric ruler of Virgo. I cannot think of anything else, because Mercury is the esoteric ruler of Aries, and the Moon—the fourth-ray Moon—is the esoteric ruler of Virgo. Although the Moon is hard to stretch into an esoteric planet, yet it is really what it veils. Both Vulcan—in a way a fourth-ray monad—and Neptune are really the power there in the esoteric position of Virgo.

Nếu là cung bốn—bạn là linh hồn cung bốn—hiện nay không có nhiều linh hồn như vậy, nhưng chúng ta sẽ đưa Bạch Dương vào, vốn dĩ ở chính vị trí của nó. Dường như đó có thể là dấu hiệu duy nhất. Chúng ta cũng có thể đưa Mặt Trăng vào với tư cách chủ tinh nội môn của Xử Nữ. Tôi không thể nghĩ ra điều gì khác, vì Sao Thủy là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, còn Mặt Trăng—Mặt Trăng cung bốn—là chủ tinh nội môn của Xử Nữ. Mặc dù khó có thể xem Mặt Trăng là một hành tinh nội môn, nhưng thực ra điều quan trọng là những gì nó che giấu. Cả Vulcan—về một phương diện là Chân Thần cung bốn—lẫn Sao Hải Vương thực sự đều là quyền năng ở vị trí nội môn của Xử Nữ.

Suppose you're a fifth-ray soul. We're going to look for a place where a fifth-ray planet—of which we only know Venus at the moment—is in the esoteric position. So, we're going to look for Gemini, and we will bring in Gemini in relation to Aries. Venus and Mercury will be related: Mercury as the esoteric ruler of Aries, and Venus as the soul ray ruler which is ruling the sign Gemini esoterically.

Giả sử bạn là linh hồn cung năm. Chúng ta sẽ tìm một nơi mà hành tinh cung năm—hiện nay chúng ta chỉ biết Sao Kim—ở vị trí nội môn. Vì vậy, chúng ta sẽ tìm Song Tử và đưa Song Tử vào mối liên hệ với Bạch Dương. Sao Kim và Sao Thủy sẽ liên hệ với nhau: Sao Thủy là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, còn Sao Kim là chủ tinh của cung linh hồn đang cai quản dấu hiệu Song Tử về mặt nội môn.

Suppose you're a sixth-ray soul. There are many of them at the moment. We're going to look for Mars and Neptune. We're going to find Mars in the esoteric position in Scorpio, and that's the only place we find it in an esoteric position. We're going to look at Neptune in the esoteric position in Cancer. So, Scorpio and Cancer would be brought in, and maybe Pisces, because Neptune is a special type of ruler in Pisces.

Giả sử bạn là linh hồn cung sáu. Hiện nay có rất nhiều linh hồn như vậy. Chúng ta sẽ tìm Sao Hỏa và Sao Hải Vương. Chúng ta sẽ thấy Sao Hỏa ở vị trí nội môn trong Hổ Cáp, và đó là nơi duy nhất chúng ta thấy nó ở vị trí nội môn. Chúng ta sẽ xem xét Sao Hải Vương ở vị trí nội môn trong Cự Giải. Vì vậy, Hổ Cáp và Cự Giải sẽ được đưa vào, và có thể cả Song Ngư, vì Sao Hải Vương là một loại chủ tinh đặc biệt trong Song Ngư.

When we're going to look for the seventh-ray souls, it's going to be Uranus. It's the only seventh-ray planet we're given, at least, although there are probably quite a few other seventh-ray planets in the 115 or so planets we have in our solar system.

Khi tìm các linh hồn cung bảy, chúng ta sẽ tìm Sao Thiên Vương. Ít nhất, đó là hành tinh cung bảy duy nhất được cho biết, mặc dù có lẽ còn khá nhiều hành tinh cung bảy khác trong khoảng 115 hành tinh thuộc hệ mặt trời của chúng ta.

We're going to look for Libra because Uranus is the esoteric ruler of Libra, and we're going to bring Libra into relation with Scorpio and Uranus into relation with Mercury, the esoteric ruler of Aries.

Chúng ta sẽ tìm Thiên Bình vì Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình, và chúng ta sẽ đưa Thiên Bình vào mối liên hệ với Hổ Cáp, đồng thời đưa Sao Thiên Vương vào mối liên hệ với Sao Thủy, chủ tinh nội môn của Bạch Dương.

The rays which primarily express themselves through a particular sign—

Các cung chủ yếu tự biểu đạt qua một dấu hiệu cụ thể—

There are two ways of expressing, one is constellational: Ray 1 and 7 for Aries, Ray 4 for Taurus, Ray 2 for Gemini, Ray 3 and 7 for Cancer, Ray 1 and 5 for Leo, Rays 2 and 6 for Virgo, Ray 3 for Libra, Ray 4 for Scorpio, Rays 4, 5, 6 for Sagittarius, and Rays 1, 3 and 7 for Capricorn; for Aquarius, Ray 5; for Pisces, Rays 2 and 6.

Có hai cách biểu đạt, một cách thuộc chòm sao: cung một và cung bảy đối với Bạch Dương, cung bốn đối với Kim Ngưu, cung hai đối với Song Tử, cung ba và cung bảy đối với Cự Giải, cung một và cung năm đối với Sư Tử, cung hai và cung sáu đối với Xử Nữ, cung ba đối với Thiên Bình, cung bốn đối với Hổ Cáp, cung bốn, cung năm và cung sáu đối với Nhân Mã, cung một, cung ba và cung bảy đối với Ma Kết; cung năm đối với Bảo Bình; cung hai và cung sáu đối với Song Ngư.

Those are the constellational expressions of the rays before we ever get to any planets. But then you look at the rulers, and for Aries,

Đó là những biểu đạt cung thuộc chòm sao trước khi chúng ta xét đến bất kỳ hành tinh nào. Nhưng rồi khi xem xét các chủ tinh, đối

Rays 6 and 4 are expressing through Mars and Mercury. When you look at Taurus, Ray 5 and 1 are expressing through Venus and Vulcan. You know, I'm giving you these rays and planets in their orthodox and then esoteric order. When it comes to Gemini, Ray 4 and 5 are expressing through Mercury and Venus.

với Bạch Dương, cung sáu và cung bốn biểu đạt qua Sao Hỏa và Sao Thủy. Khi xem xét Kim Ngưu, cung năm và cung một biểu đạt qua Sao Kim và Vulcan. Tôi đang nêu các cung và hành tinh này theo thứ tự chính thống rồi đến nội môn. Đối với Song Tử, cung bốn và cung năm biểu đạt qua Sao Thủy và Sao Kim.

When it comes to Cancer, Ray 4 and 6 are expressing through the Moon and Neptune. When it comes to Leo, Ray 2 is expressing in both positions, but maybe the Sun is veiling Jupiter in the orthodox position, Ray 2, and the Sun is veiling Neptune in the esoteric position, Ray 6. When it comes to Virgo, we have Ray 4 and Ray 4 expressing respectively through Mercury and the Moon, but the Moon veils both Vulcan and Neptune, so Ray 1 and 6 are veiled by the fourth ray Moon.

Đối với Cự Giải, cung bốn và cung sáu biểu đạt qua Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Đối với Sư Tử, cung hai biểu đạt ở cả hai vị trí, nhưng có lẽ Mặt Trời che giấu Sao Mộc cung hai ở vị trí chính thống, và Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương cung sáu ở vị trí nội môn. Đối với Xử Nữ, chúng ta có cung bốn và cung bốn lần lượt biểu đạt qua Sao Thủy và Mặt Trăng, nhưng Mặt Trăng che giấu cả Vulcan lẫn Sao Hải Vương, nên cung một và cung sáu được Mặt Trăng cung bốn che giấu.

See, these are all rays that in a way can be said to be expressing through a particular sign, either directly or via its planetary rulers. When it comes to Libra, we have Ray 5 and Ray 7 expressing respectively through Venus and Uranus. When it comes to Scorpio, we have Ray 6 and Ray 6 through Mars and Mars, or Ray 1 and Ray 1 through Pluto and Pluto. When it comes to Sagittarius, we have Ray 2 and Ray 3 expressing through Jupiter and the Earth respectively.

Các bạn thấy đấy, theo một cách nào đó, có thể nói tất cả những cung này đều biểu đạt qua một dấu hiệu cụ thể, trực tiếp hoặc thông qua các chủ tinh hành tinh của nó. Đối với Thiên Bình, chúng ta có cung năm và cung bảy lần lượt biểu đạt qua Sao Kim và Sao Thiên Vương. Đối với Hổ Cáp, chúng ta có cung sáu và cung sáu qua Sao Hỏa và Sao Hỏa, hoặc cung một và cung một qua Sao Diêm Vương và Sao Diêm Vương. Đối với Nhân Mã, chúng ta có cung hai và cung ba lần lượt biểu đạt qua Sao Mộc và Trái Đất.

When it comes to Capricorn, we have Ray 3 and Ray 3 expressing through Saturn, which is both the orthodox and esoteric ruler. When it comes to Aquarius, we have Ray 7 and Ray 2 expressing respectively through Uranus and Jupiter. When it comes to Pisces, we have Ray 2 and Ray 1 expressing through Jupiter and Pluto, but remember that pervasive influence of Neptune. All these things should be memorized, obviously.

Đối với Ma Kết, chúng ta có cung ba và cung ba biểu đạt qua Sao Thổ, vốn vừa là chủ tinh chính thống vừa là chủ tinh nội môn. Đối với Bảo Bình, chúng ta có cung bảy và cung hai lần lượt biểu đạt qua Sao Thiên Vương và Sao Mộc. Đối với Song Ngư, chúng ta có cung hai và cung một biểu đạt qua Sao Mộc và Sao Diêm Vương, nhưng hãy nhớ ảnh hưởng bao trùm của Sao Hải Vương. Hiển nhiên, tất cả những điều này đều cần được ghi nhớ.

You know, I've been studying this stuff for a long time— maybe astrology for 45, 46 years, yeah, something like that. So obviously, you know, the memorization, when you use it that way, the memorization comes along. But, you know, although it may seem a little tedious at first, memorize these things. Memorize the orthodox positions, and of course the new positions should be memorized as well, and then you'll be able to use them with greater facility. So we're dealing with

Tôi đã nghiên cứu những nội dung này từ lâu—có lẽ nghiên cứu chiêm tinh học khoảng 45 hay 46 năm, đại khái như vậy. Vì thế, hiển nhiên khi các bạn sử dụng chúng theo cách ấy, việc ghi nhớ sẽ tự nhiên diễn ra. Nhưng mặc dù lúc đầu có vẻ hơi tẻ nhạt, hãy ghi nhớ những điều này. Hãy ghi nhớ các vị trí chính thống, và dĩ nhiên cũng phải ghi nhớ các vị trí mới; rồi các bạn sẽ có thể sử dụng chúng thành thạo hơn. Vì vậy, chúng ta đang bàn đến

the rays which primarily express themselves through a particular sign. The clue to which sign it may be is found in the orthodox planetary ruler, where the personality ray is concerned and the esoteric planetary ruler where the soul is concerned.

các cung chủ yếu tự biểu đạt qua một dấu hiệu cụ thể. Manh mối cho biết đó có thể là dấu hiệu nào được tìm thấy nơi chủ tinh hành tinh chính thống khi liên quan đến cung phàm ngã, và nơi chủ tinh hành tinh nội môn khi liên quan đến linh hồn.

Now, another way of looking at this is we may be looking at the soul ray ruler, which planetary ruler. So, I think I've... I think I've given this basically. You know, let's say I'm a fourth ray personality, some days I think I am, some days I think I am not, so I will look for which sign may be involved with that fourth ray. Well, that fourth ray will take me and my personality to Cancer, probably.

Một cách khác để xem xét điều này là chúng ta có thể đang tìm chủ tinh của cung linh hồn, tức là chủ tinh hành tinh nào. Tôi nghĩ về cơ bản tôi đã trình bày điều này. Chẳng hạn, giả sử tôi là một phàm ngã cung bốn; có những ngày tôi nghĩ mình đúng là như vậy, có những ngày tôi lại nghĩ không phải. Vì vậy, tôi sẽ tìm dấu hiệu nào có thể liên quan đến cung bốn ấy. Cung bốn đó có lẽ sẽ đưa tôi và phàm ngã của tôi đến Cự Giải.

It certainly could easily take me to Virgo or to Gemini: Gemini, Virgo, Cancer. Gemini, Virgo ruled by fourth ray Mercury, and Cancer ruled by the fourth-ray Moon. Now, is it a particular sign which is most important in relating to that particular fourth ray personality for me? Is it a particular sign of those three which have fourth ray orthodox rulers? Well, I would have to ponder on this and see, or are all three involved?

Chắc chắn nó cũng có thể dễ dàng đưa tôi đến Xử Nữ hoặc Song Tử: Song Tử, Xử Nữ, Cự Giải. Song Tử và Xử Nữ do Sao Thủy cung bốn cai quản, còn Cự Giải do Mặt Trăng cung bốn cai quản. Vậy có một dấu hiệu cụ thể nào đặc biệt quan trọng đối với tôi trong mối liên hệ với phàm ngã cung bốn ấy không? Có phải một dấu hiệu cụ thể trong ba dấu hiệu có chủ tinh chính thống cung bốn ấy là quan trọng không? Tôi sẽ phải suy ngẫm và xem xét điều này, hay cả ba đều liên quan?

Now, since I have Cancer rising anyway, Cancer is an important sign, and since I believe I'm a second-ray soul, then Gemini and Virgo, two second-ray signs, are important anyway. Now, let's say I'm a second-ray soul and I'm born in Aries.

Vì dù sao tôi cũng có dấu hiệu mọc Cự Giải nên Cự Giải là một dấu hiệu quan trọng; và vì tôi tin mình là linh hồn cung hai nên Song Tử và Xử Nữ, hai dấu hiệu cung hai, dù sao cũng quan trọng. Bây giờ, giả sử tôi là linh hồn cung hai và sinh ra trong Bạch Dương.

Okay, I'm going to, let's say, look at Leo for an esoteric ruler. I'm going to look at Aquarius. Leo and Aquarius are going to be two important signs for me, and just what happens: in my conception chart and animation chart, these are inner charts, one or the other is the rising sign for me. And then, in some way, I'm going to attempt to relate to Mercury, which is the esoteric ruler to that particular soul position.

Chẳng hạn, tôi sẽ xem xét Sư Tử để tìm một chủ tinh nội môn. Tôi sẽ xem xét Bảo Bình. Sư Tử và Bảo Bình sẽ là hai dấu hiệu quan trọng đối với tôi; và tình cờ là trong lá số thụ thai và lá số hoạt hóa của tôi—đây là các lá số bên trong—một trong hai dấu hiệu ấy là dấu hiệu mọc của tôi. Rồi bằng cách nào đó, tôi sẽ cố gắng liên hệ với Sao Thủy, vốn là chủ tinh nội môn đối với vị trí linh hồn cụ thể ấy.

There are so many ways we can combine these energies, you know. When you consider your soul condition, you look at your soul ray, you look at your rising sign, you look at the esoteric ruler of your rising sign. In my case, let's just say it's a soul ray two, Cancer rising, esoteric ruler is Neptune. Those energies should be put together, but it is possible that some other signs are expressing through the second ray soul in some way, expressing through the second ray soul.

Có rất nhiều cách để chúng ta kết hợp những năng lượng này. Khi xem xét tình trạng linh hồn của mình, các bạn xem cung linh hồn, dấu hiệu mọc và chủ tinh nội môn của dấu hiệu mọc. Trong trường hợp của tôi, giả sử đó là linh hồn cung hai, dấu hiệu mọc Cự Giải và chủ tinh nội môn là Sao Hải Vương. Những năng lượng ấy nên được kết hợp với nhau, nhưng có thể một số dấu hiệu khác đang biểu đạt theo cách nào đó qua linh hồn cung hai.

And we could look at the Sun veiling Neptune in Leo, because the Sun is second ray, Neptune is sixth ray, but it is the veiled esoteric ruler. And we can look at Jupiter conveying the second ray esoterically through Aquarius. So maybe, as sub-themes, these particular astrological signs of the zodiac are accompanying or qualifying or in some way influencing the expression of the second ray soul in this particular incarnation. But all of this will require that we ponder on it, you know.

Chúng ta có thể xem xét Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương trong Sư Tử, vì Mặt Trời thuộc cung hai, Sao Hải Vương thuộc cung sáu, nhưng Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn bị che giấu. Chúng ta cũng có thể xem xét Sao Mộc truyền dẫn cung hai về mặt nội môn qua Bảo Bình. Vì vậy, có lẽ như những chủ đề phụ, các dấu hiệu chiêm tinh cụ thể này của Hoàng đạo đang đồng hành, phẩm định hoặc bằng cách nào đó ảnh hưởng đến sự biểu đạt của linh hồn cung hai trong kiếp

lâm phàm cụ thể này. Nhưng tất cả những điều này đòi hỏi chúng ta phải suy ngẫm.

There's no way that we can penetrate with absoluteness such a sentence as this. Various theories can be offered. Earlier, in a number of webinars ago, I talked about taking your soul ray ruler, which is the sacred planet which conveys your soul ray, and looking at the sign from which that soul ray ruler rules. In my case, it would be Aquarius. Well, Aquarius is strong in my chart anyway, but perhaps there's a particular Aquarian theme coming in via the second ray soul, because the soul ray ruler is related to a particular sign, in this case Aquarius.

Không có cách nào để chúng ta thâm nhập một cách tuyệt đối vào một câu như thế này. Có thể đưa ra nhiều lý thuyết khác nhau. Trước đây, trong một webinar cách đây vài kỳ, tôi đã nói về việc chọn chủ tinh cung linh hồn của các bạn—tức hành tinh thiêng liêng truyền dẫn cung linh hồn—rồi xem xét dấu hiệu mà chủ tinh cung linh hồn ấy cai quản. Trong trường hợp của tôi, đó sẽ là Bảo Bình. Dù sao Bảo Bình cũng mạnh trong lá số chiêm tinh của tôi, nhưng có lẽ một chủ đề Bảo Bình cụ thể đang đi vào qua linh hồn cung hai, vì chủ tinh cung linh hồn liên hệ với một dấu hiệu cụ thể, trong trường hợp này là Bảo Bình.

We have such a great many energies to deal with, and, you know, we can fill the mind with all possible correlations and links and so forth, but the question is: is it detectable, detectable in life, and is it working out in some way that is noticeable in life? This is a very important issue, and we can only ponder, we can only ponder on it.

Chúng ta phải xử lý rất nhiều năng lượng, và có thể lấp đầy thể trí bằng mọi mối tương quan, liên kết khả hữu, v.v. Nhưng câu hỏi là: liệu có thể phát hiện được nó trong đời sống không, và nó có đang biểu hiện theo một cách đáng chú ý nào đó trong đời sống không? Đây là một vấn đề rất quan trọng, và chúng ta chỉ có thể suy ngẫm về nó.

One thing we do know is that it is far too simple to say that if you are born in a particular sign, the exoteric planetary ruler of that sign and its ray tell you about your personality ray. It may be the case; it may not be the case. And if you are, let's say, a disciple and you were born in a particular sign, that the esoteric planetary ruler and its ray will tell you about your personality ray.

Một điều chúng ta biết là thật quá đơn giản nếu nói rằng khi bạn sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể, chủ tinh hành tinh ngoại môn của dấu hiệu ấy cùng cung của nó sẽ cho biết về cung phàm ngã của bạn. Điều đó có thể đúng, cũng có thể không. Và nếu bạn là một đệ tử sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể, người ta lại nói chủ tinh hành tinh nội môn cùng cung của nó sẽ cho biết về cung phàm ngã của bạn.

Again, I say personality ray; I don't say soul ray, because when I look at the horoscope, there are only tentative speculations about how to determine the soul ray from a horoscope. I think most of what I've seen is

Một lần nữa, tôi nói là cung phàm ngã; tôi không nói cung linh hồn, vì khi xem xét lá số chiêm tinh, chỉ có những suy đoán tạm thời về cách xác định cung linh hồn từ lá số chiêm tinh. Tôi nghĩ phần lớn những gì

not convincing, you know. It's like an astrologer I knew who said, "Okay, if you are a Scorpio rising person, you definitely, and you're a disciple, you definitely have a fourth ray soul." No, that's, you know, that's absurd.

mình đã thấy đều không thuyết phục. Điều này giống như một nhà chiêm tinh tôi từng quen đã nói: “Nếu bạn có dấu hiệu mọc Hổ Cáp và là một đệ tử, bạn chắc chắn có linh hồn cung bốn.” Không, điều đó thật vô lý.

It cannot be the case. There are so few fourth ray souls in incarnation and so many Scorpio rising people at the moment, it just wouldn't be possible. It's the same as saying if you've got Aries rising, you've got a first ray, you've got a first ray soul, or maybe a seventh ray soul. What about all those other soul rays who are born with Aries rising? It just doesn't make sense. So, you know, ponder on this.

Không thể như vậy. Hiện nay có quá ít linh hồn cung bốn đang lâm phàm nhưng lại có quá nhiều người có dấu hiệu mọc Hổ Cáp, nên điều ấy không thể đúng. Nó cũng giống như nói rằng nếu bạn có dấu hiệu mọc Bạch Dương thì bạn có linh hồn cung một, hoặc có lẽ linh hồn cung bảy. Vậy còn tất cả những người thuộc các cung linh hồn khác nhưng sinh ra với dấu hiệu mọc Bạch Dương thì sao? Điều đó hoàn toàn không hợp lý. Vì vậy, hãy suy ngẫm về điều này.

It is the master who often seeks to produce perplexity in his student, and we are all students of Master DK. And then, you know, one day the obvious will dawn. And we've been looking at the sentence for many, many years, and then suddenly the obvious will dawn.

Chân sư thường tìm cách khiến môn sinh của Ngài bối rối, và tất cả chúng ta đều là môn sinh của Chân sư DK. Rồi một ngày kia, điều hiển nhiên sẽ ló rạng. Chúng ta đã xem xét câu văn ấy trong rất nhiều năm, rồi đột nhiên điều hiển nhiên sẽ ló rạng.

Well, all of you can have your crack at trying to decipher this. Let's just say, you know, that one of the probably convincing possibilities is to look with respect to your soul ray to the sign which the soul ray ruler rules esoterically. As I said before, Jupiter is related to the second ray soul. It's the esoteric planet of the second ray, and look to Aquarius where it is the ruler, and just see how that may be coming in through your soul.

Tất cả các bạn đều có thể thử sức giải mã điều này. Có lẽ một trong những khả năng thuyết phục là xét cung linh hồn của mình và tìm dấu hiệu mà chủ tinh cung linh hồn cai quản về mặt nội môn. Như tôi đã nói, Sao Mộc liên hệ với linh hồn cung hai. Đó là hành tinh nội môn của cung hai; hãy nhìn đến Bảo Bình, nơi Sao Mộc là chủ tinh, rồi xem ảnh hưởng ấy có thể đi vào qua linh hồn của các bạn như thế nào.

Because after all, through a planet, many signs' lords of constellations do channel their energy through Jupiter. Certainly the lord of Sagittarius and lord of Pisces are channeling the energy, and maybe you will be most sensitive to that type of energy

Xét cho cùng, thông qua một hành tinh, các chúa tể của nhiều chòm sao truyền dẫn năng lượng của họ qua Sao Mộc. Chắc chắn chúa tể của Nhân Mã và chúa tể của Song Ngư đang truyền dẫn năng lượng; có lẽ các bạn sẽ nhạy cảm nhất với loại năng lượng ấy khi Sao Mộc

when Jupiter is prominent in your chart or being accented in some particular way, or, you know, when it moves into a particular angle or aspect or something of that nature. And you'll feel, "Oh, the Sagittarian energy is coming through my Jupiter.

nổi bật trong lá số chiêm tinh hoặc được nhấn mạnh theo một cách cụ thể nào đó, hay khi nó di chuyển vào một góc hoặc góc hợp cụ thể, hoặc điều gì đó tương tự. Các bạn sẽ cảm thấy: "Ồ, năng lượng Nhân Mã đang đi qua Sao Mộc của tôi.

This Pisces energy is coming through." But maybe as a disciple, you know, who is responding more to the soul, you will feel Aquarian energy coming through Jupiter. And maybe as an initiate, you will feel more Virgo energy since Jupiter is the hierarchical ruler of Virgo. Maybe you'll feel more Virgo energy coming in, and it will be more monadic and have more to do with the fulfillment of the Christ energy or something of that nature.

Năng lượng Song Ngư này đang đi qua." Nhưng có lẽ với tư cách một đệ tử đáp ứng nhiều hơn với linh hồn, các bạn sẽ cảm thấy năng lượng Bảo Bình đi qua Sao Mộc. Và có lẽ với tư cách một điểm đạo đồ, các bạn sẽ cảm thấy nhiều năng lượng Xử Nữ hơn, vì Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ. Có lẽ các bạn sẽ cảm thấy nhiều năng lượng Xử Nữ đi vào hơn; nó sẽ mang tính chân thần hơn và liên quan nhiều hơn đến sự thành tựu năng lượng Đức Christ hoặc điều gì đó tương tự.

So intricate is this study. It is intricate and subtle, and as DK promised us, you know, "I'm telling you about the ABCs," he said. Okay? And certainly when we begin to dig into some of the issues here, we realize, yes, the ABCs are what are being revealed to us at the moment. But it's the seed of the new astrology, and we are required to think about it. We're asked to think about it and to ponder and to ponder with the illumined mind on these things. Now, okay, DK is perhaps getting ready to move on towards Pisces. We will see. Here he says,

Nghiên cứu này phức tạp đến thế. Nó phức tạp và tinh tế, và như Chân sư DK đã hứa với chúng ta, Ngài nói: "Tôi đang trình bày với các bạn những điều sơ đẳng." Và chắc chắn khi bắt đầu đào sâu vào một số vấn đề ở đây, chúng ta nhận ra rằng đúng vậy, hiện giờ chỉ những điều sơ đẳng đang hiển lộ cho chúng ta. Nhưng đó là hạt giống của khoa chiêm tinh học mới, và chúng ta cần suy nghĩ về nó. Chúng ta được yêu cầu suy nghĩ, suy ngẫm và dùng thể trí được soi sáng để suy ngẫm về những điều này. Bây giờ, có lẽ Chân sư DK đang chuẩn bị chuyển sang Song Ngư. Chúng ta sẽ xem. Ở đây Ngài nói:

[9] Before taking up these matters in connection with Pisces, there are one or two points upon which I would like to touch. I have to take up certain problems as they may arise in the consciousness of the inquirers and the students because it is impossible to handle them all at once in the introductory remarks.

[9] Trước khi xem xét những vấn đề này liên quan đến Song Ngư, có một hai điểm mà Tôi muốn đề cập. Tôi phải xem xét một số vấn đề khi chúng có thể nảy sinh trong tâm thức của những người tìm hiểu và các đạo sinh, bởi không thể xử lý tất cả chúng cùng một lúc trong phần nhận xét mở đầu.

He's a wise teacher, Master DK—wiser than I am, that's for sure—because he says,

Chân sư DK là một huấn sư minh triết—chắc chắn minh triết hơn tôi—vì Ngài nói:

[11] The confusion would then be well nigh insuperable in the mind of the enquirer.

[11] Khi ấy, sự bối rối trong thể trí của người tìm hiểu gần như sẽ không thể vượt qua.

And hopefully, in these webinar presentations, I have not created insuperable confusion in the mind of the listeners. I hope not. What I'm trying to do is kind of download the many relations I've thought about in relation to astrology over many years. And of course, I don't really know what I'm going to say next, I don't know what will come to mind—perhaps many old thoughts, perhaps some new connections, perhaps even an intuition here or there. Could happen. Hopefully the confusion is not insuperable.

Hy vọng trong những phần trình bày webinar này, tôi đã không tạo ra sự rối rắm không thể khắc phục trong thể trí của người nghe. Tôi hy vọng là không. Điều tôi đang cố gắng làm là truyền đạt vô số mối liên hệ mà tôi đã suy nghĩ trong nhiều năm liên quan đến chiêm tinh học. Dĩ nhiên, tôi thực sự không biết tiếp theo mình sẽ nói gì hay điều gì sẽ xuất hiện trong trí—có lẽ nhiều tư tưởng cũ, có lẽ một số liên hệ mới, thậm chí có lẽ đôi khi là một trực giác. Điều đó có thể xảy ra. Hy vọng sự rối rắm không đến mức không thể khắc phục.

[12] Little by little, we will deal with the various debatable points, and if you will have patience and hold back partisan conclusions,

[12] Từng chút một, chúng ta sẽ đề cập đến những điểm khác nhau còn có thể tranh luận,

—because after all, there are many convinced orthodox astrologers who just know astrology is thus and so, and it would disrupt their world view to consider it any other way. So he's asking for patience and testing of his proposals in a fifth-ray scientific manner.

—vì xét cho cùng, có nhiều nhà chiêm tinh chính thống hoàn toàn tin chắc rằng chiêm tinh học phải thế này hay thế kia, và việc xem xét nó theo bất kỳ cách nào khác sẽ phá vỡ thế giới quan của họ. Vì vậy, Ngài yêu cầu chúng ta kiên nhẫn và kiểm nghiệm các đề xuất của Ngài theo phương pháp khoa học cung năm.

[13] if you will have patience and hold back partisan conclusions, the picture of the new astrology will begin to emerge more clearly in your minds.

[13] và nếu các bạn kiên nhẫn và tạm gác lại những kết luận thiên lệch,

I must say it's been true for me. When I first began to read esoteric astrology, it was a wide gulf between the reading of that book

Tôi phải nói rằng điều này đã đúng đối với tôi. Khi lần đầu bắt đầu đọc Chiêm Tinh Học Nội Môn, có một vực thẳm rộng lớn giữa nội

and the astrology that I thought I knew, although fortunately not too many years had elapsed between my studying astrology seriously—I suppose since 1965— and running into esoteric astrology as a book in the late 60s and beginning to study it seriously in the early 70s and so forth, so not too many years had elapsed and still there was a lot of debris in my mind, a lot of formulations which were fairly concrete in which I believed fairly strongly and which had to be destroyed or dissolved or somehow reinterpreted. So

dung cuốn sách ấy với khoa chiêm tinh học mà tôi tưởng mình đã biết. May mắn thay, không có quá nhiều năm trôi qua giữa lúc tôi nghiêm túc nghiên cứu chiêm tinh học—có lẽ từ năm 1965—với lúc bắt gặp cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn vào cuối thập niên 1960 và bắt đầu nghiêm túc nghiên cứu nó vào đầu thập niên 1970, v.v. Vì thế, không quá nhiều năm đã trôi qua, nhưng trong thể trí tôi vẫn còn rất nhiều mảnh vụn, rất nhiều công thức khá cụ thể mà tôi tin tưởng tương đối mạnh mẽ và phải phá hủy, làm tan rã hoặc bằng cách nào đó diễn giải lại. Vì vậy,

[14] the picture of the new astrology will begin to emerge more clearly in your minds. At present, the readjustment of your ideas leads to inevitable temporary bewilderment

[14] bức tranh của nền chiêm tinh học mới sẽ bắt đầu hiện lên rõ ràng hơn trong thể trí của các bạn. Hiện nay, việc tái điều chỉnh các ý tưởng của các bạn tất yếu dẫn đến một sự bối rối tạm thời.

—lost in the forest. But you know, many of you who have the temerity to download these webinars have studied esoteric astrology from the Tibetan for a fairly long time, and so perhaps your bewilderment will be less, and perhaps as we go through this treatise in what I hope is a very careful word-for-word, paragraph by paragraph manner, finding our associations, new thoughts about it will dawn, new insights will dawn, and we will be doing our part to prepare for the new dispensation of esoteric astrology in 2025 and following. If I can speak to that for a moment, here it is on page 589:

—như lạc trong rừng. Nhưng nhiều người trong các bạn, những người đủ táo bạo để tải xuống các webinar này, đã nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn của Chân sư Tây Tạng trong một thời gian khá dài; vì vậy có lẽ sự hoang mang của các bạn sẽ ít hơn. Và có lẽ khi chúng ta đi qua khảo luận này theo cách mà tôi hy vọng là thật cẩn trọng, từng từ một, từng đoạn một, đồng thời tìm kiếm các mối liên hệ, những tư tưởng mới về nó sẽ ló rạng, những hiểu biết sâu sắc mới sẽ ló rạng; và chúng ta sẽ góp phần chuẩn bị cho thời kỳ phổ truyền mới của Chiêm Tinh Học Nội Môn vào năm 2025 và sau đó. Nếu tôi có thể nói về điều ấy trong giây lát, thì đây là nội dung ở trang 589:

"I can, however, attempt to give you certain concepts, relationships and parallels which may serve to close this section on astrology and lay the foundation for future teaching around the year 2025. That is the mode whereby all revelation comes: a thought is given, the

“Tuy nhiên, tôi có thể cố gắng trao cho các bạn một số khái niệm, mối liên hệ và điều tương đồng có thể dùng để khép lại phần này về chiêm tinh học và đặt nền móng cho giáo huấn tương lai vào khoảng năm 2025. Đó là phương thức mà mọi sự mặc khải đều xuất hiện: một tư tưởng được ban ra, biểu

symbol described, an idea portrayed. Then, as the minds of men ponder upon it and the intuitives of the world pick up the thought, it serves as a needed seed thought which eventually comes to fruition with the presentation and unfolding of revelation which serves to lead the race of men near their goal."

tượng được mô tả, một ý tưởng được trình bày. Rồi khi thể trí con người suy ngẫm về nó và những người có trực giác trên thế giới tiếp nhận tư tưởng ấy, nó sẽ đóng vai trò là một Tư tưởng hạt giống cần thiết, cuối cùng kết trái qua sự trình bày và khai mở của mặc khải, vốn giúp dẫn dắt nhân loại đến gần mục tiêu của mình."

Future teaching around 2025. There is only one such reference to 2025 and astrology here.

Giáo huấn tương lai vào khoảng năm 2025. Ở đây chỉ có một đoạn duy nhất như vậy đề cập đến năm 2025 và chiêm tinh học.

Let's see about that one: "next four decades until 2025." Okay, yeah, that's the one:

Hãy xem đoạn đó: "bốn thập niên tiếp theo cho đến năm 2025." Vâng, đúng là đoạn ấy:

"to lay the foundation for future teaching around the year 2025."

"đặt nền móng cho giáo huấn tương lai vào khoảng năm 2025."

And this, you know, presumably is teaching on astrology because we're dealing with astrology to lay a foundation. So I believe that astrology will be one of the first things to come forth in Master DK's new dispensation. You know, what can we do about that? I mean, you know, some of us will be around, some may not. We can prepare. How do we prepare? We prepare through assimilation. We've been given so much—it's extraordinary.

Có lẽ đây là giáo huấn về chiêm tinh học, vì chúng ta đang bàn đến việc đặt nền móng cho chiêm tinh học. Vì vậy, tôi tin rằng chiêm tinh học sẽ là một trong những điều đầu tiên xuất hiện trong thời kỳ phổ truyền mới của Chân sư DK. Chúng ta có thể làm gì về điều đó? Một số người trong chúng ta sẽ còn hiện diện, một số có thể không. Chúng ta có thể chuẩn bị. Chúng ta chuẩn bị thế nào? Chúng ta chuẩn bị thông qua sự đồng hóa. Chúng ta đã được trao cho rất nhiều—thật phi thường.

You know, the farther you go, the more you realize how much you've been given. It's staggering, and our assimilative abilities are relatively small. But what do we do? We exercise them and bring them into our consciousness and attempt to apply them—apply what we assimilate—and reinterpret the world in terms of the new astrological and ray science which we make our own, part of our own mind and consciousness, and do this assiduously until the year 2025 and maybe beyond, because even if things

Càng tiến xa, các bạn càng nhận ra mình đã được trao cho nhiều đến mức nào. Điều đó thật choáng ngợp, còn khả năng đồng hóa của chúng ta thì tương đối nhỏ. Nhưng chúng ta làm gì? Chúng ta rèn luyện những khả năng ấy, đưa các giáo huấn vào tâm thức và cố gắng áp dụng chúng—áp dụng những gì mình đồng hóa—đồng thời diễn giải lại thế giới theo khoa chiêm tinh học và khoa học về cung mới mà chúng ta biến thành của mình, thành một phần thể trí và tâm thức của mình. Chúng ta cần chuyên cần thực

start in 2025, it'll be a while before those books or presentations, in whatever form they are, make their way into the world. You know, the teaching is to go forth over the radio.

hiện điều này cho đến năm 2025 và có lẽ xa hơn nữa, vì ngay cả nếu mọi sự bắt đầu vào năm 2025, vẫn phải mất một thời gian trước khi những cuốn sách hoặc các phần trình bày ấy, bất kể dưới hình thức nào, đi vào thế giới. Giáo huấn sẽ được truyền đi qua vô tuyến.

Well, okay, I consider these webinars to be radio. You know, radio is a symbol for mass communications. But what I'm trying to do is promote assimilation, to promote intelligent speculation. I'm not pretending that what I'm giving is the new astrology. I'm just... Master DK gave us something, and I'm trying to understand it and work with you so that you can understand it more deeply as well. And I'm ready to be surprised by what he himself will bring forth in the year 2025—around the year 2025—and it, I'm sure, it will be additional to what has been given thus far.

Tôi xem những webinar này là vô tuyến. Vô tuyến là biểu tượng của truyền thông đại chúng. Nhưng điều tôi đang cố gắng làm là thúc đẩy sự đồng hóa và suy đoán sáng suốt. Tôi không giả vờ rằng điều mình đang trình bày là khoa chiêm tinh học mới. Chân sư DK đã trao cho chúng ta một điều gì đó, và tôi đang cố gắng thấu hiểu nó và làm việc cùng các bạn để các bạn cũng có thể thấu hiểu nó sâu sắc hơn. Tôi sẵn sàng đón nhận sự ngạc nhiên trước những gì chính Ngài sẽ đưa ra vào năm 2025—khoảng năm 2025—và tôi tin chắc rằng nó sẽ bổ sung cho những gì đã được trao cho đến nay.

There are some few unpublished writings which are now out there, and they have to do with the point opposite the sun sign as the monadic point, and they have to do with some meditations which he gave but didn't fully give, and so forth. But that's not what I expect the new astrology to be—that's part of it, that's part of it, only a little part of it. Our task is not to project about what he will say when he says it.

Có một số ít trước tác chưa xuất bản hiện đang lưu truyền; chúng đề cập đến điểm đối diện dấu hiệu mặt trời với tư cách điểm chân thần, cũng như một số bài tham thiền mà Ngài đã ban nhưng chưa trình bày đầy đủ, v.v. Nhưng tôi không cho rằng đó sẽ là khoa chiêm tinh học mới—đó chỉ là một phần, một phần rất nhỏ. Nhiệm vụ của chúng ta không phải là phóng chiếu về những gì Ngài sẽ nói khi Ngài công bố chúng.

Our task is to assimilate, absorb, apply, integrate what already has been given. That takes a lot of work, doesn't it? A lot of work. And we have to... by our experience, we choose how we spend our time.

Nhiệm vụ của chúng ta là đồng hóa, hấp thu, áp dụng và tích hợp những gì đã được trao. Điều đó đòi hỏi rất nhiều công sức, phải không? Rất nhiều công sức. Và dựa vào kinh nghiệm của mình, chúng ta lựa chọn cách sử dụng thời gian.

You know, I feel a great urgency in trying to talk some of these books. By that, I mean just share my understanding of them in a fairly

Tôi cảm thấy vô cùng cấp bách trong việc cố gắng nói về một số cuốn sách này. Ý tôi là chia sẻ sự thấu hiểu của mình về chúng theo

spontaneous manner. I've spent many years writing books with exact thought, you know, as much exactitude of thought as I could manage. But it's a slow process, and time being what it is or isn't, I feel it's best to try to reach you with what spontaneously comes to mind.

một cách tương đối tự nhiên. Tôi đã dành nhiều năm viết sách với tư tưởng chính xác, với mức độ chính xác trong tư tưởng cao nhất mà tôi có thể đạt được. Nhưng đó là một tiến trình chậm, và vì bản chất của thời gian, dù nó là gì hay không là gì, tôi cảm thấy tốt nhất là cố gắng tiếp cận các bạn bằng những gì tự nhiên xuất hiện trong trí.

There are other books that I would like to talk through as well. There are sections in the Rays and Initiations which I would like to speak about, sections from the Old Commentary I'd like to write about, or rather, you know, talk about. You know, Mercury on the Midheaven—that's how it is in Aries—and I've done a lot in Cosmic Fire so far, but that's more in exactitude, exactitude of thought. Maybe there's another hundred pages which need that exactitude of thought treatment, the written treatment.

Còn có những cuốn sách khác mà tôi cũng muốn trình bày bằng lời. Có những phần trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo mà tôi muốn nói đến, những phần trong Cổ Luận mà tôi muốn viết về, hay đúng hơn là nói về. Sao Thủy ở Thiên Đỉnh—đó là vị trí của nó trong Bạch Dương—và cho đến nay tôi đã làm rất nhiều với Luận về Lửa Vũ Trụ, nhưng nội dung đó thiên về sự chính xác, sự chính xác của tư tưởng. Có lẽ còn khoảng một trăm trang cần được xử lý với sự chính xác ấy, bằng hình thức viết.

Let's see if we can get through astrology. Probably be, you know, some three hundred or three hundred and fifty of these one-hour programs. Who will have the endurance to live through that, especially with a talkative teacher? I don't know, but all right, we'll see.

Hãy xem liệu chúng ta có thể đi hết phần chiêm tinh học không. Có lẽ sẽ cần khoảng ba trăm hay ba trăm năm mươi chương trình dài một giờ như thế này. Ai sẽ đủ sức bền để trải qua tất cả, nhất là với một huấn sư nói nhiều? Tôi không biết, nhưng chúng ta sẽ xem.

[15] One of the questions which normally arises might be expressed as follows, and was so expressed by an interested astrological student.

[15] Một trong những câu hỏi thường nảy sinh có thể được diễn đạt như sau, và quả thật đã được một đạo sinh chiêm tinh quan tâm nêu lên như thế.

Probably one of the people in the Arcane School, something like that. He was closely related to Dane Rudhyar, a very wonderful astrologer and friend of Alice Bailey, and a true world disciple, and therefore an initiate of the third degree as far as I can see.

Có lẽ đó là một người trong Trường Arcane hoặc tương tự. Ông có quan hệ gần gũi với Ông Dane Rudhyar, một nhà chiêm tinh vô cùng xuất sắc, bạn của Bà Alice Bailey và là một đệ tử thế giới chân chính, do đó theo như tôi thấy, là một điểm đạo đồ cấp ba.

[16] It involved the following inquiry: Granted the inevitability of a man eventually reversing the mode of his passage through the twelve signs, at what time and in which sign does the Sun reverse?

[16] Câu hỏi đó là: Nếu việc con người cuối cùng đảo ngược phương thức đi qua mười hai dấu hiệu là điều tất yếu, vậy vào thời điểm nào và trong dấu hiệu nào Mặt Trời đảo ngược?

The Sun doesn't reverse, does it? So, this is going to be traced to some sort of misunderstanding. The Sun does not reverse at all. The Sun can be found in any sign, it's just how you respond to it, isn't it?

Mặt Trời không đảo ngược, phải không? Vì vậy, điều này sẽ được truy nguyên về một dạng hiểu lầm nào đó. Mặt Trời hoàn toàn không đảo ngược. Mặt Trời có thể nằm trong bất kỳ dấu hiệu nào; vấn đề chỉ là bạn đáp ứng với nó như thế nào, phải không?

[17] At what point in the swing of the zodiac can this reversal in the Sun itself be seen taking place?

[17] Tại điểm nào trong vòng vận hành của hoàng đạo có thể thấy sự đảo ngược này diễn ra nơi chính Mặt Trời?

So, it's a very literal type of question, isn't it?

Đây là một câu hỏi rất sát nghĩa, phải không?

Very literal and non-astronomical…

Rất sát nghĩa và không mang tính thiên văn học…

Well, DK says,

Chân sư DK nói:

[18] Unless you have some grasp of the nature of the great illusion of the constitution of the Sun,

[18] Nếu các bạn không nắm được phần nào bản chất của đại ảo tưởng liên quan đến cấu tạo của Mặt Trời,

because the Sun is so much more than it appears to be and we hardly know in a way, even what it is externally. There are types of states of matter in the Sun, which we have not yet recognized.

bởi vì Mặt Trời còn nhiều điều hơn rất nhiều so với vẻ ngoài của nó, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta hầu như còn không biết nó là gì về mặt bên ngoài. Trong Mặt Trời có những trạng thái vật chất mà chúng ta chưa nhận biết.

[19] it will be hard for you to understand the significance of my reply. The sun to which you are referring is the physical Sun and its apparent path in the heavens.

[19] các bạn sẽ khó thấu hiểu thâm nghĩa câu trả lời của Tôi. Mặt Trời mà các bạn đang nói đến là Mặt Trời hồng trần và đường đi biểu kiến của nó trên bầu trời.

What is the apparent path? The apparent path is the zodiac, and it's an illusory path because the Earth is revolving around the Sun, and it's just a seeming that occurs.

Đường đi biểu kiến là gì? Đó là Hoàng đạo, và nó là một đường đi hư ảo, bởi Trái Đất quay quanh Mặt Trời và hiện tượng xảy ra chỉ là biểu kiến.

[20] This "appearance" will not outwardly change and—here is the statement of importance—the real Sun under which our planetary life will eventually function [Page 111] and to which response will be made is the Heart of the Sun.

[20] "Sự biểu kiến" này sẽ không thay đổi bên ngoài và—đây là phát biểu quan trọng—Mặt Trời chân thực mà cuối cùng sự sống hành tinh của chúng ta sẽ hoạt động dưới ảnh hưởng của nó [Trang 111] và sẽ đáp ứng với nó là Trái Tim của Mặt Trời.

The appearance of the Sun against certain constellations and against different sections of the Earth's orbit,

Sắc tướng của Mặt Trời trên nền các chòm sao nhất định và trên nền những phần khác nhau của quỹ đạo Trái Đất,

not outwardly change and—here is the statement of importance—the real Sun under which our planetary life will eventually function and to which response will be made is the Heart of the Sun.

sẽ không thay đổi bên ngoài và—đây là lời khẳng định quan trọng—Mặt Trời chân thực mà cuối cùng sự sống hành tinh của chúng ta sẽ hoạt động dưới ảnh hưởng của nó và đáp ứng với nó chính là Trái Tim của Mặt Trời.

This is the second level of the Sun. The second level rulership of Leo tells us something about it, because it is the Sun veiling Neptune, and Neptune is associated with the Heart of the Sun, and it is the repository of the solar flames. Neptune is a great second ray monadic planet. The Heart of the Sun is analogous to our own soul nature on the higher mental plane, and the true Heart of the Sun, which most of the definitions and references point to, is the soul nature of the Solar Logos found on the higher [cosmic] mental plane, his own egoic lotus and his own consciousness, that consciousness of the Divine Sun of love in our solar system with its second ray soul.

Đây là cấp độ thứ hai của Mặt Trời. Quyền chủ quản cấp hai của Sư Tử cho chúng ta biết đôi điều về nó, bởi đó là Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương, và Sao Hải Vương liên hệ với Trái Tim của Mặt Trời, đồng thời là kho chứa những ngọn lửa thái dương. Sao Hải Vương là một hành tinh chân thần cung hai vĩ đại. Trái Tim của Mặt Trời tương đồng với bản chất linh hồn của chính chúng ta trên cõi thượng trí; còn Trái Tim chân thực của Mặt Trời, đối tượng mà phần lớn các định nghĩa và dẫn chiếu đề cập, là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế trên cõi thượng trí [vũ trụ], tức Hoa Sen Chân Ngã và tâm thức của chính Ngài, tâm thức của Mặt Trời Thiêng Liêng của Bác ái trong hệ mặt trời chúng ta, với linh hồn cung hai của nó.

So, the Heart of the Sun is what we have to learn to respond to, and just the way we have

Vì vậy, Trái Tim của Mặt Trời là điều chúng ta phải học cách đáp ứng. Cũng như chúng ta

to learn how to respond to the soul, the physical Sun has a very important effect upon the etheric physical vehicle and upon the entire solar system, which is cosmically etheric and physical. But it is not the major focus of the occultist's response.

phải học cách đáp ứng với linh hồn, Mặt Trời hồng trần có ảnh hưởng rất quan trọng đối với hiện thể hồng trần dĩ thái và toàn bộ hệ mặt trời, vốn mang tính dĩ thái và hồng trần vũ trụ. Nhưng đó không phải là tiêu điểm đáp ứng chính yếu của nhà huyền bí học.

[21] When that is controlling, the spiritual man will then live a dual life simultaneously (which is ever the problem of the man who is illumined by the soul as well as by the light of day) and this dual life will consist of our apparent experience and situations and our inner spiritual soul awareness.

[21] Khi điều đó nắm quyền chi phối, con người tinh thần khi ấy sẽ đồng thời sống một đời sống kép, vốn luôn là vấn đề của người được linh hồn soi sáng cũng như được ánh sáng ban ngày soi chiếu, và đời sống kép này sẽ gồm kinh nghiệm cùng những hoàn cảnh biểu kiến của chúng ta và sự nhận biết tinh thần nội tại của linh hồn.

The Scorpio type of light is called the "Light of day", but in this particular case, the light of day seems to be a more external type of light. It doesn't mean the light of the Buddhic plane as it should mean in relation to Scorpio when all illusion is overcome, and the hydra is lifted high into the Buddhic light of day. On the other hand, the Scorpio person has to take all problems and work them out right here on the systemic physical plane, which in another way can be considered the light of day.

Loại ánh sáng của Hổ Cáp được gọi là "Ánh sáng ban ngày", nhưng trong trường hợp cụ thể này, ánh sáng ban ngày dường như là một loại ánh sáng bên ngoài hơn. Nó không có nghĩa là ánh sáng của cõi Bồ đề như lẽ ra phải có khi liên hệ với Hổ Cáp, lúc mọi ảo tưởng đã được khắc phục và con thủy quái được nâng cao vào ánh sáng ban ngày của cõi Bồ đề. Mặt khác, người Hổ Cáp phải tiếp nhận mọi vấn đề và giải quyết chúng ngay tại đây, trên cõi hồng trần hệ thống; theo một nghĩa khác, cõi này có thể được xem là ánh sáng ban ngày.

So, we have to learn how to be in this world and yet not of it, to live the dual life of discipleship, to live simultaneously through the lower and higher pairs of opposites, to live the personality life and the soul life. That's a Geminian problem. It's also a problem undertaken in Virgo where there is a fusion of these two types of man, the Ego, the higher Ego is man, and the personality is man. So,

Vì vậy, chúng ta phải học cách sống trong thế gian này nhưng không thuộc về nó; sống cuộc đời kép của địa vị đệ tử; đồng thời sống qua các cặp đối cực thấp và cao; sống đời sống phàm ngã và đời sống linh hồn. Đó là một vấn đề của Song Tử. Nó cũng là vấn đề được đảm nhận trong Xử Nữ, nơi diễn ra sự dung hợp giữa hai loại người này: Chân ngã, Chân ngã cao siêu là con người, và phàm ngã cũng là con người. Vì vậy,

when that is controlling, the spiritual man will then live a dual life simultaneously (which is ever the problem of the man who

khi điều đó nắm quyền kiểm soát, con người tinh thần sẽ đồng thời sống một cuộc đời kép (đây luôn là vấn đề của người được

is illumined by the soul as well as by the light of day)

The true spiritual man is the monad, the monad in extension, the monad in any state of immersion. So, most people are living quite a unitary, single life within their personality, and which they consider to be kind of an unalterable unit, and they don't have the experience of communicating with that inner and higher self. On the other hand, we as disciples have to be illumined by that which the soul knows, and by that which we are as a soul, and also by that which we are, as a personality, in the light of day on the outer planes in our objective life.

and this dual life will consist of our apparent experience and situations and our inner spiritual soul awareness.

Notice, he hints at the illusion.

Here DK hints at the illusory nature of our experience within the lower three worlds

And our inner spiritual soul awareness which we are all attempting to cultivate, especially through meditation, through deep study, and through the sense of the presence of the soul, which occurs when service is truly given in the spontaneous spiritual sense.

[22] The personality will still respond to influences coming to it from the physical Sun

because in a way, the physical Sun is very active with respect to the entire solar system, and where is that solar system

linh hồn cũng như ánh sáng ban ngày soi sáng)

Con người tinh thần chân thực là chân thần, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, chân thần trong bất kỳ trạng thái chìm sâu nào. Vì vậy, hầu hết mọi người đang sống một cuộc đời khá đơn nhất, duy nhất trong phàm ngã, xem nó như một đơn vị bất biến, và họ không có kinh nghiệm giao tiếp với Chân ngã bên trong ấy. Mặt khác, là những đệ tử, chúng ta phải được soi sáng bởi điều linh hồn biết, bởi điều chúng ta vốn là trong tư cách linh hồn, và cũng bởi điều chúng ta vốn là trong tư cách phàm ngã, dưới ánh sáng ban ngày trên các cõi bên ngoài của đời sống khách quan.

và cuộc đời kép này sẽ bao gồm kinh nghiệm cùng hoàn cảnh biểu kiến của chúng ta và sự nhận biết tinh thần bên trong của linh hồn.

Hãy lưu ý, Ngài ám chỉ đến ảo tưởng.

Ở đây, Chân sư DK ám chỉ bản chất hư ảo của kinh nghiệm chúng ta trong ba cõi thấp

Và sự nhận biết tinh thần bên trong của linh hồn mà tất cả chúng ta đang cố gắng vun bồi, đặc biệt qua tham thiền, nghiên cứu sâu xa và ý thức về sự hiện diện của linh hồn, vốn nảy sinh khi sự phụng sự được thực hiện chân thành theo tinh thần tự phát.

[22] Phàm ngã vẫn sẽ đáp ứng với những ảnh hưởng đến từ Mặt Trời hồng trần,

bởi theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời hồng trần rất tích cực đối với toàn bộ hệ mặt trời. Hệ mặt trời ấy ở đâu? Trên các cõi dĩ thái vũ

found? On the cosmic ethers and the cosmic dense physical body of the Solar Logos, so certainly the personality which exists within the dense physical body of the Solar Logos will respond to the physical Sun.

trụ và trong thể xác đậm đặc vũ trụ của Thái dương Thượng đế; vì vậy, chắc chắn phàm ngã tồn tại trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế sẽ đáp ứng với Mặt Trời hồng trần.

[23] but the motivated life activity and the subjective experience of the inner man will be conditioned by energies coming to him from the "Heart of the Sun."

[23] nhưng hoạt động sống có động lực và kinh nghiệm chủ quan của con người bên trong sẽ chịu tác động của những năng lượng đến với y từ "Trái Tim của Mặt Trời."

That is, from the higher cosmic mental plane. And one wonders, let's just say, the Buddha had a cosmic mental touch, as we are told, touching the cosmic mental plane. Did he touch the Solar Angelic realm of the Greater Solar Angel, which is the Solar Angel for the Solar Logos? Did he touch the higher cosmic mental plane? This is not given, but he did touch the cosmic mental plane at some point, that is the Heart of the Sun.

Tức là từ cõi thượng trí vũ trụ. Người ta tự hỏi: Đức Phật đã tiếp xúc với cõi trí vũ trụ, như chúng ta được cho biết. Ngài có chạm đến lĩnh vực của Thái dương Thiên Thần thuộc vị Thái dương Thiên Thần Vĩ Đại, vốn là Thái dương Thiên Thần của Thái dương Thượng đế không? Ngài có chạm đến cõi thượng trí vũ trụ không? Điều này không được tiết lộ, nhưng vào một thời điểm nào đó, Ngài quả thật đã chạm đến cõi trí vũ trụ, tức Trái Tim của Mặt Trời.

There's also something called occasionally the "subjective Sun", it has something to do with the astral nature, the astral body on the cosmic astral plane of the Solar Logos sometimes called the subjective Sun though sometimes the term subjective Sun does refer to the Heart of the Sun. We have to follow DK's terminology very carefully, because it changes around, and you have to study the context to see what he's really talking about. So,

Đôi khi cũng có một điều được gọi là "Mặt Trời chủ quan"; nó phần nào liên quan đến bản chất cảm dục, tức thể cảm dục trên cõi cảm dục vũ trụ của Thái dương Thượng đế, đôi khi được gọi là Mặt Trời chủ quan, mặc dù thuật ngữ Mặt Trời chủ quan đôi khi lại chỉ Trái Tim của Mặt Trời. Chúng ta phải theo dõi thuật ngữ của Chân sư DK thật cẩn thận, bởi cách dùng của Ngài thay đổi, và các bạn phải nghiên cứu ngữ cảnh để biết Ngài thực sự đang nói đến điều gì. Vì vậy,

the subjective experience of the inner man

kinh nghiệm chủ quan của con người bên trong

and that doesn't mean just the psychological experience because that's personal. We're talking about that which occurs on higher mental plane, our systemic, higher mental plane and beyond.

và điều đó không chỉ có nghĩa là kinh nghiệm tâm lý, bởi kinh nghiệm ấy mang tính cá nhân. Chúng ta đang nói về điều diễn ra trên cõi thượng trí, tức cõi thượng trí hệ thống của chúng ta, và xa hơn nữa.

the subjective experience of the inner man will be conditioned by energies coming to him from the "Heart of the Sun."

kinh nghiệm chủ quan của con người bên trong sẽ chịu tác động của những năng lượng đến với y từ "Trái Tim của Mặt Trời".

which will affect your soul nature.

những năng lượng này sẽ ảnh hưởng đến bản chất linh hồn của các bạn.

[24] I would here recall to your minds the teaching of the Ageless Wisdom as given in *The Secret Doctrine*

[24] Ở đây Tôi muốn nhắc lại trong thể trí của các bạn giáo huấn của Minh Triết Ngàn Đời như được trình bày trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*

A wonderful book which should be used for more than opening doors, opening doors, keeping them open. Heavy books are good for keeping doors open. Well, anyway, the Secret Doctrine should be read and not just allowed to sit on a shelf, one day it could fall off and hit us on the head. Well, that might not be a bad thing. **I would here recall to your minds the teaching of the Ageless Wisdom as given in *The Secret Doctrine***

Một cuốn sách tuyệt vời nên được dùng cho nhiều việc hơn là chặn cửa mở. Những cuốn sách nặng rất hữu ích để giữ cửa mở. Dù sao đi nữa, nên đọc Giáo Lý Bí Nhiệm chứ không chỉ để nó nằm trên kệ; một ngày nào đó, nó có thể rơi xuống và đập vào đầu chúng ta. Điều đó có lẽ cũng không tệ. **Ở đây, tôi muốn nhắc các bạn nhớ lại giáo huấn của Minh Triết Ngàn Đời như được trình bày trong *Giáo Lý Bí Nhiệm***

[25] and elaborated by me in my later books, that the Sun has to be discovered and known in its triple nature which is threefold as is the Trinity.

[25] và được Tôi khai triển trong các sách về sau, rằng Mặt Trời phải được khám phá và nhận biết trong bản chất tam phân của nó, vốn có ba phương diện như Tam Vị.

So, this is the triple Sun of astrology. That term is kind of emphasized by a number of astrologers, including Stephen Pugh, as I said, a very insightful and pioneering astrologer. The triple Sun means the personality nature, represented by the position of the Sun in your horoscope, the soul nature represented or indicated, at least by the ascendant in your horoscope, and the monadic Sun which is related to the point opposite the Sun sign in your horoscope.

Đây là Mặt Trời tam phân của chiêm tinh học. Thuật ngữ ấy được một số nhà chiêm tinh nhấn mạnh, trong đó có Stephen Pugh, như tôi đã nói, một nhà chiêm tinh rất sâu sắc và tiên phong. Mặt Trời tam phân có nghĩa là bản chất phàm ngã, được biểu thị bằng vị trí Mặt Trời trong lá số chiêm tinh của các bạn; bản chất linh hồn, ít nhất được biểu thị hoặc chỉ ra bởi điểm mọc trong lá số chiêm tinh; và Mặt Trời chân thần, liên hệ với điểm đối diện dấu hiệu mặt trời trong lá số chiêm tinh của các bạn.

The whole relationship between your Sun sign and the opposite point is like

Toàn bộ mối quan hệ giữa dấu hiệu mặt trời và điểm đối diện giống như antahkarana,

antahkarana with the Sun, the actual Sun of the sky, being at the bottom of the antahkarana within the personality, and the highest point or the monadic point indicated by the point opposite the Sun, but in a way, your personality, your soul, your Monad, they are all Suns. And that's another way to look at the triple Sun in your horoscope, the triple Sun, and we have to devise a triangular relationship between all of them.

trong đó Mặt Trời—Mặt Trời thực trên bầu trời—nằm ở đáy antahkarana trong phàm ngã, còn điểm cao nhất hay điểm chân thần thể hiện qua điểm đối diện Mặt Trời. Nhưng theo một nghĩa nào đó, phàm ngã, linh hồn và chân thần của các bạn đều là những Mặt Trời. Đó là một cách khác để xem xét Mặt Trời tam phân trong lá số chiêm tinh, và chúng ta phải thiết lập một mối quan hệ tam giác giữa tất cả chúng.

A lot will be learned for the advanced individual when we look at the relationship between the Sun sign, the Ascendant and the point opposite the Sun, that will in most cases produce a kind of triangle. And even if two of the factors are the same, even if three of the factors are the same, say, you're born with Sun... Well three of the factors can't be the same because there's always going to be a point opposite your sun sign.

Cá nhân tiến bộ sẽ học được rất nhiều khi chúng ta xem xét mối quan hệ giữa dấu hiệu mặt trời, điểm mọc và điểm đối diện Mặt Trời; trong đa số trường hợp, chúng sẽ tạo thành một loại tam giác. Ngay cả nếu hai yếu tố giống nhau, thậm chí nếu ba yếu tố giống nhau, chẳng hạn các bạn sinh ra với Mặt Trời... Ba yếu tố không thể giống nhau vì luôn có một điểm đối diện dấu hiệu mặt trời.

Two of the factors can be the same. For instance, your rising sign can be the same as the point opposite the Sun sign, but we will just create a triangle by interpreting these points at different levels of expression and in relation to different dimensions. So, work with that particular triangle, and that is the Trinity in every individual horoscope, and it is foundational, it is fundamental. It is the thing which we should always have in mind.

Hai yếu tố có thể giống nhau. Chẳng hạn, dấu hiệu mọc có thể trùng với điểm đối diện dấu hiệu mặt trời, nhưng chúng ta vẫn sẽ tạo ra một tam giác bằng cách diễn giải những điểm này trên các cấp độ biểu hiện khác nhau và trong mối liên hệ với những chiều kích khác nhau. Vì vậy, hãy làm việc với tam giác đặc biệt ấy. Đó là Ba Ngôi trong mỗi lá số chiêm tinh cá nhân; nó có tính nền tảng và căn bản. Đó là điều chúng ta phải luôn ghi nhớ.

There are many, many details in astrology. They are quite amazing, quite interesting and you can get lost in them. But we should use astrology as a firm spiritual guide to tell us how to integrate and master our personality, how to express our soul in particular incarnation, and if we are sufficiently advanced, how to bring the spirit into expression in a particular

Chiêm tinh học có vô số chi tiết. Chúng rất kỳ diệu, rất thú vị, và các bạn có thể lạc lối trong đó. Nhưng chúng ta nên dùng chiêm tinh học như một chỉ dẫn tinh thần vững chắc, cho biết cách tích hợp và làm chủ phàm ngã, cách biểu lộ linh hồn trong một kiếp lâm phàm cụ thể, và nếu đã tiến bộ đầy đủ, cách đưa tinh thần vào biểu hiện trong một kiếp lâm phàm cụ thể qua vị trí của dấu

incarnation via particular sign and planet and house position. We can know our soul ray ruler, say, if you are a second-ray soul, your soul ray ruler is Jupiter, but do we know our monadic ray ruler?

hiệu, hành tinh và nhà cụ thể. Chúng ta có thể biết chủ tinh cung linh hồn của mình; chẳng hạn, nếu các bạn là linh hồn cung hai, chủ tinh cung linh hồn của các bạn là Sao Mộc. Nhưng chúng ta có biết chủ tinh cung chân thần của mình không?

That is the question. So, most of us are third or second ray monads, maybe there are a few first ray monads. So, basically either Jupiter or Saturn is the monadic ray ruler, and for most people in these groups, oh, that gets complicated. I don't want to get into that too much because it seems that we have two monadic rays. The first sublevel can be any one of the seven monadic rays, and the final monadic ray has to be one, two or three. It seems to be the case, but we will know more about that as time unfolds.

Đó là câu hỏi. Hầu hết chúng ta là chân thần cung ba hoặc cung hai, và có lẽ có một vài chân thần cung một. Vì vậy, về cơ bản, Sao Mộc hoặc Sao Thổ là chủ tinh cung chân thần; nhưng đối với hầu hết mọi người trong các nhóm này, vấn đề trở nên phức tạp. Tôi không muốn đi quá sâu vào đó, vì dường như chúng ta có hai cung chân thần. Cõi phụ thứ nhất có thể thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung chân thần, còn cung chân thần cuối cùng phải là cung một, hai hoặc ba. Dường như là vậy, nhưng theo thời gian, chúng ta sẽ biết thêm về điều đó.

[26] The tabulation below may serve to make this idea somewhat clearer:

[26] Bảng dưới đây có thể giúp làm cho ý tưởng này phần nào rõ ràng hơn:

[27] 1. Physical Sun... Form.... Personality... Influencing Mutable Cross.

[27] 1. Mặt Trời hồng trần... Hình tướng.... Phàm ngã... Tác động lên Thập Giá Biến đổi.

[28] 2. Heart of the Sun.... Soul Consciousness... Influencing Fixed Cross.

[28] 2. Trái Tim của Mặt Trời.... Tâm thức linh hồn... Tác động lên Thập Giá Cố Định.

[29] 3. Central spiritual Sun... Life... Influencing Cardinal Cross.

[29] 3. Mặt trời Tinh thần Trung Ương... Sự Sống... Tác động lên Thập Giá Chủ Yếu.

So, the physical Sun is related to the Mutable Cross and influences the Mutable Cross. The Sun sign indicating the personality, indicates the Mutable Cross. [Maybe I can make these a little smaller. There's a possibility that it may look more like a tabulation in the last analysis. Yes, it kind of does].

Như vậy, Mặt Trời hồng trần liên hệ với Thập Giá Biến đổi và ảnh hưởng đến Thập Giá Biến đổi. Dấu hiệu mặt trời biểu thị phàm ngã, tức biểu thị Thập Giá Biến đổi. [Có lẽ tôi có thể thu nhỏ chúng một chút. Sau cùng, có khả năng nó sẽ trông giống một bảng hơn. Đúng vậy, phần nào là thế].

So the physical Sun represents the form and the personality, and it influences Mutable Cross. So, for so many years, many years you have to study your Sun sign above all to find out who you are because the rising sign will only give physical and personal indications. Now, let's be astute about this. The rising sign is effective even in the nonspiritual person, and it does have a definite connection with your physical body and with your health and with your personality.

Mặt Trời hồng trần tượng trưng cho hình tướng và phàm ngã, đồng thời ảnh hưởng đến Thập Giá Biến đổi. Vì vậy, trong rất nhiều năm, các bạn phải nghiên cứu dấu hiệu mặt trời của mình trước hết để tìm hiểu mình là ai, bởi dấu hiệu mọc sẽ chỉ đưa ra những chỉ dấu về thể chất và cá nhân. Chúng ta cần sáng suốt về điều này. Dấu hiệu mọc vẫn có tác dụng ngay cả đối với người không thiên về tinh thần, và nó có mối liên hệ rõ ràng với thể xác, sức khỏe và phàm ngã của các bạn.

There are many people studying astrology who think that the Sun sign is the real thing, and the rising sign is just a mask. That was one of the ideas of which I had to disabuse myself when I first started studying astrology. It's not really true. It is very physical in a certain respect and very personal. So, even the spiritual points can be interpreted in a personal way, and even the sacred planets have personal and non-sacred meanings, because the energy will be adapted to the kind of form through which they are expressing.

Nhiều người nghiên cứu chiêm tinh học cho rằng dấu hiệu mặt trời mới là điều chân thực, còn dấu hiệu mọc chỉ là một chiếc mặt nạ. Đó là một trong những quan niệm mà tôi phải tự giải thoát khi mới bắt đầu nghiên cứu chiêm tinh học. Thực ra điều ấy không đúng. Theo một phương diện nhất định, dấu hiệu mọc rất thiên về thể chất và cá nhân. Vì vậy, ngay cả các điểm tinh thần cũng có thể được diễn giải theo phương diện cá nhân, và ngay cả những hành tinh thiêng liêng cũng có các ý nghĩa cá nhân và không thiêng liêng, bởi năng lượng sẽ thích ứng với loại hình tướng mà qua đó chúng biểu lộ.

The Heart of the Sun represents soul consciousness, and it influences the Fixed Cross. The soul influences the Fixed Cross and the heart of the Sun energy pouring through the Ego on the higher mental plane will influence the soul-in-incarnation and make it stronger and stronger and help it disidentify from the circumstantial entanglements in the lower three worlds.

Trái Tim của Mặt Trời tượng trưng cho tâm thức linh hồn và ảnh hưởng đến Thập Giá Cố Định. Linh hồn ảnh hưởng đến Thập Giá Cố Định, còn năng lượng của Trái Tim Mặt Trời tuôn qua Chân ngã trên cõi thượng trí sẽ ảnh hưởng đến linh hồn đang nhập thể, khiến nó ngày càng mạnh mẽ và giúp nó ngừng đồng hóa với những vướng mắc do hoàn cảnh trong ba cõi thấp.

As far as the central spiritual Sun goes, it represents the Life or Being or Will, and the Central Spiritual Sun is your monad, really. Well, actually, that's your microcosmic Central Spiritual Sun, the macrocosmic Central Spiritual Sun in relation to our solar

Mặt trời Tinh thần Trung Ương tượng trưng cho Sự Sống, Bản Thể hay Ý Chí, và thực ra Mặt trời Tinh thần Trung Ương chính là chân thần của các bạn. Chính xác hơn, đó là Mặt trời Tinh thần Trung Ương thuộc tiểu thiên địa của các bạn; còn Mặt trời Tinh thần

system is the monadic nature of our Solar Logos. And it is found to be influencing upon the Cardinal Cross when we have jettisoned so many of the different stages of involvement, and find ourselves at the sixth initiation as a liberated Monad. That's a ways ahead for all of us, I'm sure.

Trung Ương thuộc đại thiên địa, trong mối liên hệ với hệ mặt trời chúng ta, là bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế. Nó ảnh hưởng đến Thập Giá Chủ Yếu khi chúng ta đã loại bỏ rất nhiều giai đoạn vướng mắc khác nhau và thấy mình ở lần điểm đạo thứ sáu với tư cách một Chân Thần được giải thoát. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta còn cách đó khá xa.

So, this is the triple Sun. And right now, most of us are trying to establish ourselves in causal consciousness and soul consciousness, unity of consciousness, a consciousness which is not selfish, but has the element of love expressed through one of seven rays and is working in response to the Divine Plan and attempting to intuit somewhat of the Divine Purpose. Alright. Yes, we are at that point.

Đó là Mặt Trời tam phân. Hiện nay, hầu hết chúng ta đang cố gắng xác lập mình trong tâm thức nguyên nhân và tâm thức linh hồn, tức sự hợp nhất tâm thức—một tâm thức không ích kỷ, có yếu tố Bác ái được biểu lộ qua một trong bảy cung, hoạt động để đáp ứng Thiên Cơ và cố gắng phần nào trực nhận Thiên Ý. Đúng vậy, chúng ta đang ở điểm ấy.

So, this is the end of... Oh, are we going to go through this with the... Okay, looks like we're gonna go through this again. Yes, the disappearing screen. It seems to be saying, “Oh, the computer is too clogged, and please start me again and clean me out”. I've cleaned it out, but it seems to want to pull a blank on me here, which is unfortunate, because it takes up a little bit of time.

Đây là phần cuối của... Có phải chúng ta sẽ lại xem qua phần này với... Có vẻ như chúng ta sẽ lại xem qua nó. Đúng vậy, màn hình biến mất. Dường như nó đang nói: “Máy tính quá tắc nghẽn, xin hãy khởi động lại tôi và dọn sạch tôi”. Tôi đã dọn nó rồi, nhưng dường như nó vẫn muốn để màn hình trống ở đây; thật không may, vì việc đó mất một chút thời gian.

But then what is Time? Anyway, they say time is of the essence. Time is. Creation is. Time then and form agree. Being and time do not agree. So, creation descends to manifest. Being descends to manifest. Creation is. Time then and form agree. Being and time do not agree. We have to master time. It seems to be much more difficult than mastering space. I think the mastery of space is kind of a first project.

Nhưng Thời Gian là gì? Dù sao, người ta nói thời gian là điều cốt yếu. Thời gian hiện tồn. Sự sáng tạo hiện tồn. Bấy giờ thời gian và hình tướng hòa hợp. Bản Thể và thời gian không hòa hợp. Sự sáng tạo giáng xuống để biểu hiện. Bản Thể giáng xuống để biểu hiện. Sự sáng tạo hiện tồn. Bấy giờ thời gian và hình tướng hòa hợp. Bản Thể và thời gian không hòa hợp. Chúng ta phải làm chủ thời gian. Dường như việc ấy khó hơn nhiều so với làm chủ không gian. Tôi cho rằng làm chủ không gian là một dự án ban đầu.

Interestingly, though, space is more connected with second ray Jupiter and time with third ray Saturn, but also with first ray Saturn from a certain perspective. Well, obviously I'm stalling for time here while my computer runs through its antics. Philosophical on the spur of the moment.

Điều thú vị là không gian liên hệ nhiều hơn với Sao Mộc cung hai, còn thời gian liên hệ với Sao Thổ cung ba, nhưng theo một góc nhìn nhất định, nó cũng liên hệ với Sao Thổ cung một. Hiển nhiên, tôi đang kéo dài thời gian trong khi máy tính của mình giở trò. Triết lý ứng khẩu.

So this is the end of esoteric astrology adventure 51. And how far have we gotten? We started on page 110 or so and, Oh, my goodness, we made it to page 111. That's because I conducted a little bit of a review there 110 which was reviewed to 111 and we're quite close, I think, to 112 going at the rate of approximately two pages per webinar. Yes, we're almost there at 112 Okay, good. So, let us do the Great Invocation together. ...

Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 51. Chúng ta đã tiến được bao xa? Chúng ta bắt đầu ở khoảng trang 110 và, thật khó tin, đã đến trang 111. Đó là vì tôi đã ôn lại đôi chút ở trang 110 rồi tiến sang 111, và tôi nghĩ chúng ta đã khá gần trang 112, với tốc độ khoảng hai trang mỗi webinar. Đúng vậy, chúng ta gần đến trang 112 rồi. Tốt. Vậy chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện. ...

That was a strong one, sorry. All right. That's it friends. We will resume with Esoteric Astrology Adventure number 52. We're almost finished with the sign Aries but it's a long chapter because he's setting us up for the study of the other chapters. All right, so farewell for now, and we'll see you soon. Bye bye.

Lần này hơi mạnh, xin lỗi. Thế là hết, các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52. Chúng ta gần hoàn tất dấu hiệu Bạch Dương, nhưng đây là một chương dài vì Ngài đang chuẩn bị cho chúng ta nghiên cứu các chương khác. Vậy xin tạm biệt, và hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-52

Tóm Tắt

§ Buổi giảng dài thử nghiệm và ba khía cạnh của Mặt Trời

Thầy MDR cho biết buổi 52 là một thử nghiệm: thay vì các đoạn một giờ như thường lệ, Thầy dùng một cách sắp xếp khác để giảng liên tục lâu hơn, và cuối cùng buổi kéo dài khoảng hai giờ, đi từ trang 111 đến trang 117 của sách Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy nhắc lại ba khía cạnh của Mặt Trời: Mặt Trời hồng trần ảnh hưởng lên Thập Giá Biến đổi và phàm ngã, tức cả thể cảm dục và hạ trí, vốn đều thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; Tâm Mặt Trời ảnh hưởng lên Thập Giá Cố Định, thập giá của linh hồn; và Mặt Trời Tinh thần Trung Ương là khía cạnh Chân Thần, ảnh hưởng lên Thập Giá Chủ Yếu mà chúng ta chưa bước lên, tức khía cạnh sự sống. Thầy nhấn mạnh tâm thức chỉ là một tên khác của linh hồn, và linh hồn trên cõi thượng trí không phải là trường hợp duy nhất của linh hồn: Tam Nguyên Tinh Thần và sự nhận biết của Chân Thần cũng là linh hồn, và bất cứ dạng nhận biết nào trong vũ trụ đều là một biểu hiện của linh hồn.

§ Năng lượng đi qua ba Thập Giá không tự động đến được với ta

Chân sư DK giải thích chữ "ảnh hưởng" là năng lượng từ ba khía cạnh Mặt Trời tuôn qua ba Thập Giá đến hành tinh chúng ta. Thầy MDR hiểu rằng năng lượng này không nhất thiết đi tới các chòm sao, mà đi qua các Thập Giá, vì các Thập Giá là những dấu hiệu tập trung ảnh hưởng của các chòm sao về Trái Đất; Thầy nhắc lại sự phân biệt giữa chòm sao như tập hợp các ngôi sao và dấu hiệu như ảnh hưởng tập trung của năng lượng chòm sao dành cho Trái Đất. Vì vậy, sinh ra trong một dấu hiệu chủ yếu không có nghĩa năng lượng của Mặt Trời Tinh thần Trung Ương sẽ đến với ta theo cách ta ghi nhận được, và với người trung bình, sinh trong một dấu hiệu cố định cũng không bảo đảm năng lượng của Tâm Mặt Trời chạm tới họ.

§ Mặt Trời du hành quanh Pleiades và các định tinh trong lá số

Chân sư DK nói Mặt Trời du hành trong không gian, mang theo hệ mặt trời, quanh ngôi sao trung tâm nằm trong Pleiades thuộc chòm Kim Ngưu. Thầy MDR thêm rằng Mặt Trời có chuyển động riêng theo một hướng, nên quỹ đạo của các hành tinh thành những đường xoắn ốc, đồng thời Mặt Trời lại quay quanh Pleiades, nên hệ mặt trời không bao giờ ở cùng một vùng không gian trong hai khoảnh khắc; Thầy nêu ngôi sao trung tâm ấy là Alcyone, đôi khi được gọi là ngôi sao của cá nhân, và gợi ý có thể xem Mặt Trời cùng các hệ trong "bảy hệ mặt trời" quay quanh cả nhóm Pleiades. Thầy lưu ý rằng trong lá số của đệ tử nên ghi nhận vị trí của các định tinh như vậy, các góc chiếu tới chúng hoặc vị trí trên các góc lá số, với biên độ rất hẹp, khoảng một độ; các ngôi sao này tác động từ mức rất trần tục đến rất tinh thần, nhưng Thầy cho rằng ảnh hưởng tinh thần trọn vẹn của chúng khó có trước lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương đầu tiên, vì các ngôi sao là thể biểu hiện của các Thái dương Thượng đế.

§ Quan điểm địa tâm như biểu tượng của phàm ngã vị kỷ

Chân sư DK nói Mặt Trời dường như đi qua mười hai dấu hiệu, và đây là biểu tượng, xét theo đại thiên địa, của quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân, tiểu thiên địa. Thầy MDR nhấn mạnh chữ "dường như": đó là ảo tưởng do Trái Đất quay quanh Mặt Trời, nó cho thấy một sự sẵn có của năng lượng nhưng thực ra không xảy ra. Chữ "kịch tính" gợi đến Sư Tử và thái độ tự lấy mình làm trung tâm ở giai đoạn đầu của kinh nghiệm Sư Tử, giai đoạn nhân loại vẫn đang trải qua, vì phần lớn con người còn chưa là những phàm ngã tập trung. Thầy so sánh quan điểm địa

tâm, trong đó mọi thiên thể dường như quay quanh Trái Đất đứng yên, với quan điểm vị kỷ của phàm ngã, nơi mọi sự sống dường như xoay quanh nó, và gọi đó là quan điểm "tiền phi tập trung".

§ Tiểu hoàng đạo, Đại Niên Platon và kỷ nguyên Bảo Bình kép

Thầy MDR giải thích tiểu hoàng đạo là sự di chuyển biểu kiến của Mặt Trời qua mười hai phần của hoàng đạo trong một năm, và lưu ý Chân sư DK định nghĩa tiểu và đại hoàng đạo theo nhiều cách khác nhau ở những chỗ khác nhau. Chu kỳ khoảng 25.000 năm, chính xác hơn là khoảng 25.920 năm khi mỗi kỷ nguyên tuế sai dài 2.160 năm, được gọi là Đại Niên Platon, gồm mười hai kỷ nguyên phân điểm, một vòng xoay trọn của trục Trái Đất. Thầy cho biết mỗi Đại Niên cũng do một dấu hiệu cai quản: chúng ta đang rời một chu kỳ 25.000 năm dưới ảnh hưởng Song Ngư để đi, theo chiều ngược, vào một chu kỳ do Bảo Bình cai quản; Chân sư DK nói ta gần tới đó, nhưng chiêm tinh học của chúng ta chưa xác định được thời điểm chính xác. Thầy thấy thật đáng kinh ngạc là sẽ có một kỷ nguyên Bảo Bình kép: ngay cả khi tiểu kỷ Bảo Bình, bắt đầu vào năm 2117, nhường chỗ cho kỷ Ma Kết, ta vẫn ở trong đại kỷ Bảo Bình. Thầy suy đoán chu kỳ lớn tiếp theo có thể là Ma Kết, và dù biết Cung bảy đi kèm kỷ nguyên Bảo Bình 2.160 năm, ta không biết Cung nào đi kèm chu kỳ 25.000 năm, có lẽ cũng là Cung bảy; các chân sư biết những chu kỳ này.

§ Hành tinh nội môn, hành tinh chính thống và ưu thế của các dấu hiệu

Chân sư DK nói hai chu kỳ này xác nhận điều Ngài đã dạy: linh hồn rốt cuộc chịu ảnh hưởng của các hành tinh nội môn, còn phàm ngã chịu ảnh hưởng của các hành tinh chính thống. Thầy MDR hiểu điều này là mỗi hành tinh có chức năng chính thống và chức năng nội môn: chẳng hạn chức năng chính thống của Sao Thủy liên quan tới trí cụ thể, lý luận và tương quan, còn chức năng nội môn của nó liên quan tới sự tiếp xúc với Thiên Trí hay sự tiếp cận trực giác sâu xa; tác động của các Cung hành tinh tùy thuộc vào phần nào trong cấu tạo của ta mà chúng chạm tới. Về câu đại hoàng đạo tượng trưng cho linh hồn, tiểu hoàng đạo cho phàm ngã, Thầy suy luận mỗi chu kỳ năm cho phàm ngã cơ hội tăng trưởng, còn sự tăng trưởng của linh hồn trên cõi riêng cần những chu kỳ dài hơn, dù Thầy nghĩ với mỗi kỷ nguyên tuế sai linh hồn cũng có một bước tăng trưởng rõ rệt, nhất là khi con người đã ở trên Đường Đạo.

§ Từ hoàn cảnh chi phối đến sự tách rời, và vai trò của các hành tinh ở cấp cao

Trong chu kỳ phàm ngã, tiểu hoàng đạo chi phối sự nghiệp phàm ngã và mười hai nhà giữ vai trò chủ đạo; Thầy MDR giải thích lúc ấy con người còn tập trung vào hoàn cảnh, hỏi "chuyện gì đang xảy ra quanh tôi", còn về sau người tách rời học được rằng hoàn cảnh không còn cưỡng ép được mình, một bài học Thầy nghĩ được học ở Sư Tử, nhất là khi Sao Thiên Vương là chủ tinh bị che giấu của Sư Tử; với đệ tử, điều quan trọng là điều diễn ra bên trong bất kể bên ngoài. Chân sư DK nói về sau ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu vượt trên ảnh hưởng của các hành tinh. Thầy lưu ý không nên nghĩ các hành tinh không liên quan đến những cuộc điểm đạo rất cao: các hành tinh là những vị thần của hệ mặt trời; chẳng hạn, Thầy không thể không nghĩ rằng ảnh hưởng rất cao của Sao Thổ, chủ tinh chính của Thiên Bình, có dự phần trong Quyết Định Lớn ở lần điểm đạo thứ sáu, khi Chân Thần chọn một trong bảy hay chín con đường. Người thường chịu ảnh hưởng hành tinh qua các nhà, còn người tiến hóa hơn chịu ảnh hưởng của các Chúa Tể hành tinh như đại diện cho các chòm sao, rồi của chính các chòm sao.

§ Đại Hùng Tinh, Pleiades và Sirius trong mối liên hệ với chín dấu hiệu

Chân sư DK nhấn mạnh Sirius, Đại Hùng Tinh và Pleiades tác động qua mười hai chòm sao, đặc biệt qua chín chòm, nhưng không thuộc hoàng đạo mà ta quan tâm. Thầy MDR giải thích khía cạnh ý chí của bảy Cung được truyền qua Đại Hùng Tinh, có lẽ khía cạnh vật chất hay trí tuệ qua

Pleiades, và khía cạnh bác ái qua Sirius, dù không rõ Sirius là một ngôi sao, vài ngôi sao hay cả một hệ; ba chòm này tượng trưng cho Cha, Mẹ và Con, tức Christ Vũ Trụ ở một tầm nhất định. Hoàng đạo mười hai là trung tâm tim và đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Dựa trên trang 50, nơi Bạch Dương và Thiên Bình gắn với Đại Hùng Tinh, Song Tử và Nhân Mã với Pleiades, Cự Giải và Ma Kết với Sirius, Kim Ngưu và Hổ Cáp với "bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một", Thầy thử thêm mỗi nhóm một dấu hiệu: có thể Sư Tử cho Đại Hùng Tinh, Xử Nữ cho Pleiades, Song Ngư cho Sirius, và Bảo Bình cho bảy hệ mặt trời, đồng thời thừa nhận có nhiều cách khác để phân chín dấu hiệu này.

§ Hoàng đạo mười và ngôn ngữ che giấu về "bảy hệ mặt trời"

Chân sư DK nói ba chòm sao lớn cùng với bảy hệ mặt trời là mười chòm sao liên quan đến một hoàng đạo còn lớn hơn, không bị chi phối bởi con số mười hai, vì thế mười được xem là con số của sự hoàn thiện. Thầy MDR giải thích hệ mười mang tính nam, gắn với Cha (mười quy về một), còn hệ mười hai mang tính nữ, gắn với Mẹ (một cộng hai là ba). Thầy cho rằng cụm "bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một" là một bức màn che: có khi chỉ bảy Thái dương Thượng đế, có khi chỉ bảy chòm sao, với chữ "chúng ta" ám chỉ Vũ Trụ Thượng đế mà hệ mặt trời của ta là một phần; Thầy suy đoán các hệ ấy có thể gồm Draco, Tiểu Hùng Tinh, Orion và hệ của Vũ Trụ Thượng đế chúng ta, vì một chòm sao là một hệ và một hệ có thể là một chòm sao. Thầy nói rõ đây là suy đoán của mình, nhắc đến công trình của Stephen Pugh, và cho rằng nhiều bí nhiệm vẫn chưa được giải.

§ Các con số hai mươi hai, mười một và cây Sự Sống

Thầy MDR suy luận rằng cộng mười và mười hai được hai mươi hai, con số huyền bí rất quan trọng với hệ mặt trời vốn là "hai trong hai", với linh hồn Cung hai và phàm ngã Cung hai; tương tự, năm (con người, ngôi sao năm cánh, tính nam, tương ứng với mười) cộng sáu (giới thiên thần, ngôi sao sáu cánh, hình tướng, tương ứng với mười hai) được mười một, con số của điểm đạo đồ, của Bảo Bình, của Thánh Đoàn tinh thần, hay của Song Tử. Sáu cho thấy vòng tròn đi xuống vật chất, chín là sự trở lên khỏi vật chất. Về sự lẫn lộn mà Chân sư DK nói có nơi các môn sinh kém hiểu biết, Thầy cho rằng có thể kể cả chúng ta: hoàng đạo mười hai đã hoàn chỉnh, và vì mười hai là trung tâm tim trong đầu nên không nên tìm thêm dấu hiệu thứ mười ba, mười bốn như Ophiuchus; còn việc lấp đầy hoàng đạo mười thì vẫn chưa xong. Thầy mô tả đây như cấu trúc cây Sự Sống, ba ngôi Kether, Chokmah, Binah bên trên bảy; và gợi ý rằng Tiểu Hùng Tinh có thể thế chỗ Sirius trong bộ ba cao, vì một cái nhỏ thường được dùng để đại diện cho cái lớn, như Betelgeuse đại diện Orion, Alcyone đại diện Pleiades; Chân sư DK từng gọi tam giác Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh và Pleiades là một tam giác phi thường. Thầy xếp loại suy đoán này vào chiêm tinh vũ trụ học, ngang tầm khó hiểu với tài liệu của Luận về Lửa Vũ Trụ.

§ Anima mundi đi thuận chiều, chỉ con người vô minh đi ngược

Chân sư DK nói khó nắm được rằng tiến trình giáng hạ tiến hóa của mọi giới trong thiên nhiên gắn với sự di chuyển của anima mundi, linh hồn thế giới, từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, chứ không ngược lại. Thầy MDR giải thích có ba loại thực thể đi qua các dấu hiệu: anima mundi, con người chưa phát triển và con người tinh thần; linh hồn của chất liệu đi theo chiều ngược kim đồng hồ, giống như con người tinh thần, và chỉ con người vô minh, đồng hóa với vật chất và hoàn cảnh, mới đi theo chiều kim đồng hồ, ngược thớ của trật tự tự nhiên. Đi lùi như thế là như quay ngược thời gian, đồng hóa với một trật tự giáng hạ dù ta đang trên con đường tiến hóa. Thầy lý giải điều khó hiểu này bằng việc phàm ngã tự nó là một tiến trình hành khí giáng hạ đang tiến hóa nhưng vẫn gắn với hướng của các yếu tố giáng hạ bên trong nó.

§ Cự Giải, sự lựa chọn nguy hiểm của con người và việc đảo ngược sự đảo ngược

Anima mundi chuyển sang Song Ngư khi kết thúc mỗi đại chu kỳ và xuất lộ ở Cự Giải, dấu hiệu của đời sống quần chúng; Thầy MDR lưu ý quần chúng nhân loại cũng xuất lộ ở Cự Giải, và nhận xét con người ở trong tình trạng đặc biệt nguy hiểm vì có quyền lựa chọn: lúc đầu đi theo bản năng nuôi dưỡng bản chất hành khí, nhưng về sau nếu tiếp tục đi ngược chiều thì sẽ chọn sai và giam tâm thức mình trong đời sống thiên thần vĩ đại nằm dưới thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, và phải tự giành lại tự do về sau. Chân sư DK nói khi linh hồn thế giới tới Cự Giải và đến lúc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu lộ qua giới thứ tư, một sự đảo ngược đã diễn ra. Thầy phân biệt điều này với bánh xe đảo ngược: bánh xe đảo ngược thực sự là đảo ngược sự đảo ngược, đưa con người trở về trật tự tự nhiên của các dấu hiệu. Thầy thừa nhận không dám tự cho là thấu hiểu các bí nhiệm này, vì Chân sư DK nói ta chưa ở vị trí cảm nhận được linh hồn của vật chất.

§ Nhân loại đi sâu vào vật chất như đứa con hoang đàng

Thầy MDR nhận định phần lớn con người không đi theo hướng tinh thần mà theo hướng đề cao bản chất hành khí, đi sâu hơn vào vật chất một cách có ý thức, như đứa con hoang đàng đi vào xứ xa mà nghĩ nơi ấy có thể thỏa mãn mình, điều không thể vì con người về bản chất là tinh thần. Tuy vậy đó là hướng đi nằm trong Thiên Cơ, vì ta phải đầu tư sâu vào chất liệu vật chất trước khi cứu chuộc nó. Thầy đặt câu hỏi liệu trên các hành tinh khác có như thế không, nhắc rằng không đâu trong hệ mặt trời có khổ đau như trên Trái Đất, ngoài khổ đau lớn trên Sao Hỏa và Sao Thổ, và suy đoán điều đó có thể liên quan đến chuyển động ngược mang tính cứu chuộc này; nay nhân loại đã đủ già để thức tỉnh và đảo ngược sự đảo ngược.

§ Ba đối tượng chịu ảnh hưởng: Tinh Linh Địa Cầu, nhân loại và Chúa Tể Hành Tinh

Chân sư DK nêu ba đối tượng mà hoàng đạo và các hành tinh tác động. Thứ nhất là Tinh Linh Địa Cầu, thể hiện của hành tinh hồng trần và tổng thể sự sống hình tướng. Thầy MDR đặt câu hỏi "hành tinh hồng trần" ở đây chỉ ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần hay cả mười tám cõi phụ thấp, gồm cõi cảm dục và hạ trí, vốn không phải là nguyên khí đối với Hành Tinh Thượng Đế. Tra cứu trong sách, Thầy phân biệt Tinh Linh Địa Cầu, tức Thực Thể Hành Tinh, một thực thể giáng hạ đối với hành tinh như tinh linh thể xác đối với thể xác con người, với Chân Linh Hành Tinh, đôi khi chỉ chính Hành Tinh Thượng Đế; theo Thầy, Tinh Linh Địa Cầu đối với Hành Tinh Thượng Đế như phàm ngã đối với linh hồn, nên có thể bao gồm cả cõi cảm dục và hạ trí, và mối quan hệ này là phản ánh méo mó, dưới ảnh hưởng ảo cảm, của quan hệ giữa linh hồn và hành khí phàm ngã.

§ Nhân loại là một biệt hóa của linh hồn thế giới

Thứ hai là nhân loại, con người đã biệt ngã hóa và cuối cùng được điểm đạo, thể hiện của linh hồn con người hay chân ngã, một biệt hóa của linh hồn thế giới. Thầy MDR nhấn mạnh điều quan trọng là chúng ta, những hữu thể đã biệt ngã hóa, là một phần của anima mundi: khi nói linh hồn thế giới phải xét đến cấp chất liệu nào; thường là tâm thức chưa biệt ngã hóa của chất liệu, nhưng thế giới bao gồm cả các cấp cao hơn nơi sự biệt ngã hóa ngự trị. Phàm ngã tương ứng với tinh linh của hành tinh, không phải Chân Linh Hành Tinh, còn linh hồn tinh thần tương ứng với Hành Tinh Thượng Đế. Như vậy năng lượng hoàng đạo và hành tinh tác động lên các thực thể chưa tự ý thức, các thực thể tự ý thức, và cả các thực thể siêu thức nhìn và hiểu theo toàn thể.

§ Hành Tinh Thượng Đế, "một Thượng đế chưa hoàn hảo"

Thứ ba là Chúa Tể của Hành Tinh, hiện được xem là "một Thượng đế chưa hoàn hảo" đối với hành tinh, nhưng từ góc độ nhân loại thì thật sự hoàn hảo. Thầy MDR giải thích Ngài chưa hoàn hảo vì về mặt vũ trụ mới là điểm đạo đồ bậc một; có thể Ngài đang trải qua một kiểu điểm đạo thứ tư, nhưng đó là trong một chuỗi điểm đạo phụ, và Ngài chưa đạt mục tiêu của lần điểm đạo vũ trụ thứ

hai. Đức Sanat Kumara, dù ta xưng tụng bằng những lời cao nhất, không biểu lộ trọn vẹn Hành Tinh Thượng Đế mà là một sự phóng xuất của Ngài; sự hoàn hảo luôn phải xét một cách tương đối. Thầy rút ra nguyên tắc: năng lượng vũ trụ phát xuất từ các Đấng rất cao có tác động khác nhau tùy hình tướng mà chúng chạm tới, ta không đo được năng lượng tự thân mà chỉ thấy được tác động của chúng.

§ Ba phân khu của chiêm tinh học và sự vô minh của nhân loại

Chân sư DK nói sự phân chia ba phần này là ba khía cạnh chính của khoa chiêm tinh cổ và nội môn, như Thánh Đoàn nghiên cứu; Thầy MDR thêm rằng các thành viên Thánh Đoàn được phân công làm việc ở các cấp khác nhau, có vị làm việc với linh hồn của chất liệu ở giai đoạn chưa tự ý thức. Nhân loại đã mất tâm thức cho phép tiếp xúc với tinh linh hành tinh, vốn là cơ sở của thuyết vật linh, và Thầy thấy thú vị rằng những người theo thuyết vật linh cảm nhận được linh hồn trong chất liệu; nhân loại cũng chưa phát triển tâm thức để đi vào Sự Sống và Thể Trí của Hành Tinh Thượng Đế, nên chỉ biết phân khu thứ hai, và ngay cả tự ý thức cũng ở các khía cạnh thấp. Thầy kết luận nhân loại còn mù mờ về các giai đoạn thấp, trung và cao nhất của linh hồn thế giới, chỉ biết đến vùng trung gian thấp của tự ý thức.

§ Chấp nhận lời Chân sư DK như giả thuyết tạm thời

Sau khi thông báo kết thúc phần một và tiếp tục buổi giảng, Thầy MDR bình về lời Chân sư DK rằng ta phải chấp nhận các phát biểu của Ngài như giả thuyết tạm thời vì chưa thể tự biết chúng là chân lý. Thầy nói đáng buồn nhưng đó là tình trạng vô minh thật của con người: có lẽ ta không thể kiểm chứng đến chín mươi lăm phần trăm điều Chân sư Tây Tạng nói; Ngài là Chân sư Minh Triết với các thần thông đã khai mở, còn ta là những môn sinh tin cậy, theo các phát biểu có thẩm quyền của Ngài như giả thuyết. Vì Ngài đã đúng trong rất nhiều điều, sáng suốt là giả định Ngài có lẽ cũng đúng, hầu hết hoặc hoàn toàn, trong những điều ta chưa kiểm chứng được; nhưng ở các giai đoạn sau của tiến hóa có thể tiến nhanh trong việc mở rộng nhận thức, và nhiều người đang đến giai đoạn ấy.

§ Các hành tinh xa và quyền cai quản các dấu hiệu

Chân sư DK nói chiêm tinh ngoại môn cho rằng Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương không cai quản dấu hiệu mà chỉ có ái lực với chúng, và Ngài đề cập điều này vì sắp xét Sao Diêm Vương trong liên hệ với Song Ngư. Thầy MDR nhắc rằng Sao Thiên Vương thường được chấp nhận là chủ tinh của Bảo Bình, trước kia là Sao Thổ, còn Alan Leo gần đây mới nói Sao Hải Vương cai quản Song Ngư. Sao Diêm Vương được phát hiện năm 1930, đúng lúc sách được viết, nên Chân sư Tây Tạng được phép nói về nó; Thầy lưu ý nó đã được ghi trên phim từ 1915 mà không được nhận ra, và việc phát hiện trùng với làn sóng tiêu cực của chủ nghĩa Quốc xã và phát xít. Theo Thầy, Chân sư DK muốn nói các hành tinh này thật sự cai quản dấu hiệu nhưng từ một góc độ nội môn hơn; Thánh Đoàn luôn biết các hành tinh bí mật, và còn nhiều hành tinh chưa được phát hiện gây ra những lực đẩy kéo mà ta gán nhầm nguồn. Thầy liệt kê lại các vị trí chủ tinh của Sao Diêm Vương, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan theo giáo huấn, kể cả các vị trí bị che giấu.

§ Phát hiện hành tinh theo mức đáp ứng của nhân loại

Chân sư DK nói các hành tinh như Sao Thiên Vương hay Sao Diêm Vương tác động lên đời sống linh hồn nhiều hơn phàm ngã, nên chỉ được các nhà nội môn học đã được huấn luyện biết đến cho tới khi con người đáp ứng rõ rệt với chúng. Thầy MDR lưu ý Sao Diêm Vương dù không thiêng liêng vẫn được xem là hành tinh nội môn, và có lẽ chỉ khi thật sự trên Đường Đạo người ta mới ghi nhận

ảnh hưởng tinh thần của nó; với nhiều người, các hành tinh này chưa được "phát hiện" trong tâm thức, dù chúng vẫn tác động lên phần hành khí, dưới nhân loại trong ta, nhưng sự đáp ứng của nhân loại nói chung đã giúp chúng được phát hiện. Thầy suy luận Vulcan, hành tinh của ý chí tinh thần, sẽ được phát hiện khi nhân loại đứng lên với ý định tập thể vì điều thiện và đòi một cách quan hệ dựa trên ý chí tinh thần và nguyên tắc, cũng như Sao Thiên Vương được phát hiện giữa nhiệt tình cách mạng, Sao Hải Vương khi huyền học, gây mê và đồng cốt thịnh hành, và Sao Diêm Vương cùng lúc với sự bùng phát của các lực ngầm có thể xem là đại diện Hắc đoàn. Thầy nói các nhà chiêm tinh "không chơi với bộ bài đầy đủ", nhưng có thể ngày càng nhạy cảm và phân biệt các ảnh hưởng, và hình dung một ngày có hơn 115 hành tinh được biết, với sức mạnh tính toán giúp ta đi qua mạng lưới năng lượng theo cách hướng về Thiên Cơ.

§ Đi ngược bánh xe để khởi đầu Song Ngư

Kết thúc Bạch Dương, Thầy MDR nhắc cần xác định các chủ âm, từ khóa và chín điểm khảo sát cho mỗi dấu hiệu, và lưu ý các trang 119 và 143 bàn về hai cách đi quanh Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định để so sánh các dấu hiệu. Thầy giải thích Chân sư Tây Tạng đi ngược, từ Bạch Dương sang Song Ngư, theo hướng của con người vô minh chứ không theo anima mundi hay con người tinh thần, dù Ngài nói về các dấu hiệu theo cách tinh thần, để khiến ta chú ý rằng có hai bánh xe vận hành, bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức; hiểu điều này là một phần của nền chiêm tinh mới, giúp ta và người khác tiến theo chiều ngược kim đồng hồ, đáp ứng với tiềm năng tinh thần cao của các dấu hiệu.

§ Song Ngư là dấu hiệu kép: linh hồn và hình tướng

Thầy MDR mô tả Bạch Dương là dấu hiệu kép như sức sống phun ra như mạch nước, rẽ sang phải và trái, sự hợp nhất đi vào thế giới nhị nguyên, như cặp sừng cừu. Chân sư DK nói Song Ngư cũng kép: ở Bạch Dương là nhị nguyên của tinh thần và vật chất gặp nhau trong hoạt động sáng tạo lớn lao lúc khởi đầu chu kỳ tiến hóa, còn ở Song Ngư là sự dung hợp linh hồn và hình tướng nơi con người, tạo ra Christ nhập thế, linh hồn cá nhân hoàn thiện. Thầy nhấn mạnh sáng tạo là chủ âm của Bạch Dương, nơi Cung một và Cung bảy, cao nhất và thấp nhất, gặp nhau; cặp đối cực tinh thần–vật chất còn hơi xa tầm với người hiện nay nhưng trong tầm của điểm đạo đồ. Thầy đặt câu hỏi khởi đầu chu kỳ tiến hóa là khi nào, và chọn nhìn theo tiểu thiên địa: mỗi kiếp sống là sự tiếp nối và khởi đầu lại của chu kỳ tiến hóa dài của con người.

§ Song Ngư, Christ và các thập độ vũ trụ

Thầy MDR nói Song Ngư là dấu hiệu gắn nhiều nhất với tâm thức Christ, dù hiện nay Xử Nữ, dấu hiệu đối diện, đem Cung hai vào nhiều hơn và liên quan đến sự thai nghén, sinh ra tâm thức Christ. Song Ngư là một thập độ vũ trụ, cùng với Kim Ngưu và Hổ Cáp, và mỗi Đức Chưởng Giáo gắn với một thập độ ấy: Hercules với Hổ Cáp, Đức Phật với Kim Ngưu, Đức Christ với Song Ngư; vì vậy sự nở hoa trọn vẹn nhất của Cung hai có thể tìm thấy ở Song Ngư. Song Ngư kết hợp linh hồn và hình tướng thay vì tinh thần và vật chất, thuộc đường năng lượng mềm, biểu lộ Cung hai và Cung sáu, dù gắn nhiều với chất liệu Cung ba là nước; Thầy lý giải cả linh hồn lẫn hình tướng đều liên hệ với Cung hai, vì hình tướng là kết quả của hoạt động kiến tạo Cung hai, trong khi Bạch Dương là dấu hiệu Cung một với các Cung một và bảy thuộc đường cứng.

§ Biểu đồ Cung của các Chúa Tể chòm sao

Thầy MDR tin rằng mỗi dấu hiệu, mỗi chòm sao có đủ mọi Cung, như Trái Đất, nhưng với những nhấn mạnh ở từng thời điểm. Thầy chỉ ra điều Chân sư DK không cho biết: Ngài nêu các Cung đi qua các chòm sao nhưng không gán chúng vào các vận cụ định kỳ của các Chúa Tể chòm sao, trong

khi với Trái Đất thì có Chân Thần Cung một, linh hồn Cung hai, phàm ngã Cung ba. Thầy đặt câu hỏi Bạch Dương có Chân Thần Cung một hay Cung hai, có Cung sáu hay Cung ba nào chi phối vận cụ nào, vì chỉ có hai Cung đi qua Bạch Dương mà có ba vận cụ định kỳ; và suy luận rằng nếu con người có biểu đồ Cung năm hay sáu phần thì Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế và Chúa Tể chòm sao cũng vậy. Thầy tin một ngày nào đó ta sẽ hiểu phẩm tính của các Chúa Tể chòm sao nhờ một biểu đồ Cung đầy đủ hơn; trong Song Ngư, Thầy xem linh hồn thuộc Cung hai và hình tướng thuộc Cung sáu, hai Cung đi qua Song Ngư cũng như Xử Nữ.

§ Christ bên trong và cặp đối cực lớn nhỏ

Chân sư DK nói nhờ đó cặp đối cực lớn và nhỏ, con người và Thượng đế, tiểu thiên địa và đại thiên địa, đạt được sự biểu lộ đã định. Thầy MDR hiểu cặp đối cực lớn là tinh thần và vật chất, cặp nhỏ là linh hồn và hình tướng; Thượng đế ở đây liên hệ với Bạch Dương, Đức Cha, còn con người với Song Ngư, con cá cá nhân bơi trong đại dương vật chất và các cõi thấp của Thái dương và Hành Tinh Thượng Đế. Theo Thầy, về mặt thực tiễn, nhiệm vụ trước mắt là đưa Christ cá nhân trong bản chất ta đến sự biểu lộ đúng đắn, còn Christ hành tinh, Christ hệ mặt trời hay Christ vũ trụ sẽ do các thực thể ở các cấp ấy lo. Về câu "cho tới khi con người gần đến mục tiêu, những lời này ít có ý nghĩa", Thầy cho rằng gần mục tiêu có thể là bắt đầu lần điểm đạo thứ nhất, bước vào Thiên Giới một cách nhỏ bé, hoặc có thể gần lần điểm đạo thứ tư, và các sách này được viết cho nhiều điểm đạo đồ bậc một; Song Ngư cần được nghiên cứu trên cả bánh xe hình tướng lẫn bánh xe tâm thức.

§ Song Ngư là khởi đầu và kết thúc

Thầy MDR nhận xét Song Ngư, như Bạch Dương, vừa là khởi đầu vừa là kết thúc, và một ngày Bạch Dương–Song Ngư sẽ là một dấu hiệu: theo Chân sư DK, lần lâm phàm đầu tiên theo nghĩa cá nhân được thực hiện ở Song Ngư, và lần lâm phàm cuối cùng đưa con người đến Shamballa thường được trải nghiệm ở Song Ngư.

§ Thiên Ý chỉ là đề tài suy đoán, lời nhắc khiêm tốn

Chân sư DK nói mục tiêu của Thượng đế, sự xuất lộ của Thiên Cơ và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu đối với ta chỉ là đề tài suy đoán đầy quan tâm. Thầy MDR tự hỏi Chân sư DK có tính cả Ngài trong đó không: Ngài nói chưa lên cõi cảm dục vũ trụ; Ngài có thể nói về sự xuất lộ của Thiên Cơ vì như các chân sư khác Ngài là một phần của nó, nhưng Đức Sanat Kumara giữ riêng một số mục đích, chưa trao cho cấp chân sư; Thầy nghĩ có lẽ chân sư hiểu được âm tiết đầu tiên của danh hiệu Đức Sanat Kumara, và với mỗi bậc điểm đạo, thêm âm tiết của danh hiệu cùng với mục đích được khai lộ. Ta được biết khái quát rằng Hành Tinh Thượng Đế sẽ thành một trạm ánh sáng lớn trong hệ mặt trời, và Thái dương Thượng đế là trung tâm tim của một Vũ Trụ Thượng đế nên tình thương Bồ đề phải ngày càng chi phối mọi thứ, nhưng chi tiết mục đích không được tiết lộ.

§ Hình dung về Thượng đế và chữ "vô hạn"

Chân sư DK nói Thiên Cơ và Thiên Ý có thể khác xa phỏng đoán của ta, vốn dựa trên một Thượng đế do trí năng và lý tưởng sùng tín của ta tạo ra, hai trong ba khía cạnh của phàm ngã, cùng nỗ lực hiểu các mục đích vô hạn của Ngài bằng sự hữu hạn của ta. Thầy MDR cảnh báo rằng suy đoán về Thượng đế tuyệt đối thật vô ích khi ta chưa hiểu nổi Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế. Thầy đặt vấn đề với chữ "vô hạn": một Thượng đế hành tinh hay thái dương, thậm chí Thượng đế của vũ trụ ta, không thể có mục đích vô hạn theo nghĩa chặt chẽ, vì vũ trụ là một, một đơn nhất có giới hạn chứ không phải Vô hạn của các vô hạn; Thầy thừa nhận mình có lẽ quá khắt khe với chữ này vì đó là một đam mê của Thầy, và chữ ấy có khi chỉ một số lượng quá lớn không

đếm được. Theo Thầy, đây là một lời răn về khiêm tốn và đúng tỷ lệ, vì khiêm tốn chính là ý thức đúng đắn về tỷ lệ.

§ Cơ cấu nhận thức thiêng liêng và sự nhạy cảm của Song Ngư

Chân sư DK nói cơ cấu nhận thức thiêng liêng chưa phát triển rộng rãi nơi nhân loại và chỉ bắt đầu hữu dụng nơi điểm đạo đồ bậc ba. Thầy MDR giải thích đó là các thần thông cao, và khi điểm đạo lần thứ ba, trung tâm ajna, trung tâm ở giữa đầu, con mắt thứ ba dĩ thái, được khơi hoạt; Thầy phân biệt nhận thức tinh thần, liên quan tới linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, với nhận thức thiêng liêng thuộc các cấp cao hơn: hai cõi phụ cao của cõi Bồ đề và cõi atma, và những phương thức nhận thức chưa phân loại của cõi Chân Thần và cõi Thượng đế, nên chỉ điểm đạo đồ rất cao mới có. Theo Thầy, ở đây Chân sư DK thực ra đang nói về sự nhạy cảm, vì Song Ngư là dấu hiệu của tâm thức nhạy cảm lớn, của ấn tượng, trung gian và ở mức thấp là đồng cốt; đây là dấu hiệu rất thụ cảm, dễ bị hoàn cảnh và năng lượng thấp tràn ngập, nhưng khi vượt qua giai đoạn ấy thì có thể hòa điệu với những năng lượng cao và tinh tế mà hầu hết mọi người không nhận ra.

§ Ba chủ âm của Song Ngư

Chân sư DK nói tính nhị nguyên của Song Ngư phải được nghiên cứu theo ba chủ âm: trói buộc hay giam cầm, từ bỏ hay tách rời, hi sinh và cái chết. Thầy MDR minh họa giai đoạn trói buộc bằng hình ảnh cá voi nuốt Jonah, quái vật biển Cetus, Hydra, cơn lũ các lực hành khí dễ nhấn chìm người chưa ổn định trong tâm thức tinh thần. Ở giai đoạn từ bỏ, ta học buông sự gắn bó với các ảnh hưởng thấp, có thể đẩy lùi chúng theo Định luật Đẩy Lùi, luật thứ tư của linh hồn, quan sát mà không bị lay động. Khi đã tách rời, ta học hi sinh mọi ham muốn đối với các cấp ấy, dâng một lễ vật thiêng liêng, chết đi với các cõi thấp để sinh vào những cơ hội cao hơn; Thầy nhấn mạnh đó không phải cái chết buồn thảm mà là niềm hi vọng lớn, vì Song Ngư là dấu hiệu của hi vọng.

§ Các chủ tinh của Song Ngư và mặt tiêu cực của mọi dấu hiệu

Thầy MDR liên hệ các chủ âm với các chủ tinh: sự trói buộc có thể gắn với Sao Mộc và Sao Hải Vương, vì con người hoàn toàn đắm vào mức biểu lộ thấp; Sao Diêm Vương giúp tách rời và là hành tinh của cái chết, cắt sợi dây trói ta vào những điều nhỏ bé. Thầy lưu ý Song Ngư cai quản các động vật rất lớn như cá voi, còn Xử Nữ cai quản động vật nhỏ trong chiêm tinh nội môn, và con cá voi khổng lồ trong nước Hải Vương là hình ảnh của Sao Mộc và Sao Hải Vương, nuốt và giữ linh hồn trong trói buộc rất lâu. Thầy nhắc rằng mọi hành tinh đều là thần linh nhưng có thể biểu lộ tiêu cực tùy hình tướng chúng tác động; không nên nghĩ Bảo Bình chỉ toàn tốt, vì đảng Quốc xã lên nắm quyền ở Đức ngày 30 tháng 1, dưới Bảo Bình. Các dấu hiệu và các Cung không hoàn toàn tốt hay xấu, tùy cách được dùng; nếu quên điều này ta sẽ luôn thiên vị Bảo Bình hơn Song Ngư, Cung bảy hơn Cung sáu, Cung hai hơn Cung ba, mà không thấy chúng đều thiêng liêng như nhau.

§ Linh hồn trong nhà tù vật chất và dải băng nối hai con cá

Chân sư DK nói trong chu kỳ kinh nghiệm đầu tiên trên bánh xe, linh hồn bị giam cầm trong chất liệu, đi xuống nhà tù vật chất và gắn với hình tướng. Thầy MDR hiểu đó là khi bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ: tâm thức chỉ thấy bên ngoài, bị mọi xung lực bên ngoài lay động, như những người trôi dạt không tự định hướng. Song Ngư là dấu hiệu thứ mười hai, gắn với nhà mười hai, cai quản nhà tù, tu viện, bệnh viện tâm thần, bệnh viện, những nơi giam giữ dù vì mục đích cứu chuộc. Những mối ràng buộc từ tính ấy chính là điều Sao Diêm Vương phải cắt, và qua con mắt của ảo cảm, những thứ vô giá trị trông rất hấp dẫn. Biểu tượng hai con cá nối bằng một dải băng, dải băng từ tính, cũng là một chòm sao liên quan, cùng Andromeda và Cepheus. Thầy nghĩ Đức Phật có lẽ không có liên hệ với Song Ngư, dù vài đoạn của Chân sư DK gợi ý Song Ngư mọc cùng Mặt Trời

Kim Ngưu và Mặt Trăng Hổ Cáp, và Ngài đã dùng Hổ Cáp và ánh sáng Kim Ngưu để cắt dải băng nối con cá linh hồn, bơi thẳng đứng, với con cá hình tướng, bơi ngang.

§ Sutratma và các sợi dây gắn bó cần cắt

Chân sư DK nói một con cá tượng trưng cho linh hồn, con kia cho phàm ngã, và giữa chúng là sutratma, sợi dây bạc giữ chúng với nhau suốt chu kỳ biểu lộ. Thầy MDR lưu ý đây là sợi dây cần cắt hết sức thận trọng: sutratma chỉ bị cắt sau cùng khi mọi việc đã xong, cắt sớm là mất khả năng thực hiện mục đích của linh hồn trong hình tướng; nhưng có những sợi dây gắn bó trong tâm thức phải cắt, và ta vẫn có thể ý thức về điều mình không còn gắn bó. Cái chết cuối mỗi kiếp là sự cắt sợi dây dưới Sao Diêm Vương để tâm thức trở về với chính nó; Thầy nhận xét ta không còn gắn với các thể xác hay nguyên tử của các kiếp trước, nhưng vẫn gắn với các sự sống hành khí được tạo ra qua các nguyên tử trường tồn cho đến lần điểm đạo thứ tư.

§ Bánh xe đảo ngược và cái chết sau cùng

Chân sư DK nói trên bánh xe đảo ngược, phàm ngã bị linh hồn giam giữ, nhưng suốt nhiều đại kỷ tình thế ngược lại, linh hồn là tù nhân của phàm ngã. Thầy MDR ví von rằng khi ấy con người nuốt lại con cá voi: phàm ngã giảm ảnh hưởng, linh hồn lớn lên như ở Song Tử, và đời sống hành khí không còn được làm theo ý nó; còn ở đa số, tâm thức là nạn nhân của các sự sống hành khí lửa, đất, khí, nước. Sự trói buộc kép chấm dứt bằng cái chết sau cùng, khi khía cạnh sự sống được giải thoát hoàn toàn khỏi đời sống hình tướng; Thầy nghĩ Sao Diêm Vương và có lẽ Sao Thiên Vương dự phần ở vùng đất cháy sau cùng, và gọi đó là lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

§ Định luật X của Trị Liệu Huyền Môn: hai dạng giải thoát

Thầy MDR mở Định luật X trong sách Trị Liệu Huyền Môn, trang 501–502, để minh họa hai dạng cái chết. Phần đầu, tiếng gọi từ Con tới Mẹ khiến hình tướng rơi rụng và "linh hồn đứng tự do", theo Thầy là sự cắt tạm thời tâm thức khỏi đời sống hình tướng ở cuối mỗi kiếp. Phần sau, "Hãy đáp ứng, hỡi Đấng Đang Thăng Lên", là lời gọi chính tinh thần, Chân Thần, được Chúa Tể Sự Sống gọi từ ashram hay Phòng Hội Đồng để thoát khỏi cả hình tướng lẫn linh hồn; cả linh hồn và hình tướng cùng từ bỏ nguyên khí sự sống để Chân Thần đứng tự do. Thầy xem đây là nơi tinh thần tách khỏi không chỉ hình tướng mà cả linh hồn, một kiểu hoàn tất Song Ngư sau cùng.

§ Linh hồn cũng là hình tướng đối với Chân Thần

Chân sư DK nói linh hồn tự nó cũng thuộc bản chất hình tướng xét từ góc độ Chân Thần, dù tinh tế hơn mọi hình tướng trong ba cõi. Thầy MDR giải thích vì linh hồn vẫn ở trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, dù ở các cấp cao của thể ấy; do đó Song Ngư theo nghĩa Huyền Giai cũng cai quản sự giải thoát tinh thần khỏi thể linh hồn, tức lần điểm đạo thứ tư, và Thầy suy đoán liệu về sau Song Ngư có liên quan đến sự giải thoát tối hậu của Chân Thần khỏi Tam Nguyên Tinh Thần hay không.

§ Sự từ bỏ kép: rời nhà Cha và quay về

Chân sư DK nói có một sự từ bỏ kép: trước hết linh hồn từ bỏ sự sống và ánh sáng của Chân Thần, đi xuống đại dương vật chất; rồi quay lại, từ bỏ đời sống hình tướng, trung tâm phàm ngã. Thầy MDR giải thích linh hồn là jiva, sự nhận biết của Chân Thần phóng chiếu xuống các cõi thấp; câu "Tôi rời nhà Cha" là một thần chú Song Ngư, nói về sự giáng xuống của tâm thức jiva, một chúa tể của lòng sùng tín kiên trì không ngừng, rời thế giới ánh sáng và sự sống; tiến trình giáng hạ và các giai đoạn đầu của tiến hóa chưa có tự ý thức kéo dài rất lâu. Rồi linh hồn thức tỉnh với bản chất tinh thần thật của mình; Thầy nhấn mạnh sutratma chưa bị tách ở đây, linh hồn vẫn nối với Chân

Thần bằng sự sống nhưng tách về tâm thức, hoạt động từ trung tâm riêng trong Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân, tạo những gắn bó mới trong ba cõi thấp. Như vậy có một sự tách rời đi xuống và một sự tách rời đi lên, và Song Ngư cai quản cả hai; đứa con hoang đàng, cũng là linh hồn, thức tỉnh, rời các thế giới ngoại vi của phàm ngã, và trên bánh xe đảo ngược gắn lại với Đấng Duy Nhất đã sai nó đi; linh hồn nhìn về hai hướng như thần Janus hai mặt.

§ Các Chúa Tể Ý Chí và Hi Sinh: sứ mệnh cứu chuộc

Chân sư DK nói các Chúa Tể Ý Chí và Hi Sinh giáng xuống biểu lộ, hi sinh địa vị cao để cứu chuộc vật chất và nâng các sinh linh thuộc các Huyền Giai Sáng Tạo thấp lên ngang tầm các Ngài. Thầy MDR xác định các Ngài là các Chân Thần, tức chính chúng ta, rời các cõi dĩ thái vũ trụ để cứu chuộc chất liệu của thể xác đậm đặc của Thái dương và Hành Tinh Thượng Đế; các Huyền Giai thấp, là một phần các thể biểu lộ của ta, được cứu chuộc nhờ liên kết với ta, những Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Thầy nhấn mạnh đây không phải điều bất hạnh dù đưa đến nhiều đau buồn và giới hạn tạm thời, mà là một sứ mệnh xuất phát từ tình thương thiêng liêng, vì Song Ngư là dấu hiệu lớn của tình thương và sự cứu chuộc.

§ Chân Thần không phải tấm bảng trắng

Chân sư DK nói các Sự Sống thiêng liêng này chính là chúng ta, mang phẩm tính tri thức, bác ái và ý chí, được thúc đẩy bởi lòng sùng tín kiên trì không ngừng. Thầy MDR lưu ý Chân Thần không phải tấm bảng trắng: Chân Thần đã có nhiều dạng kinh nghiệm, đã được trang bị tri thức, bác ái và ý chí, và ở các cõi thấp không phải để thu nhặt mà chủ yếu để phục vụ, dù không tránh khỏi việc thu thêm tri thức; lòng sùng tín của Chân Thần chiếu rạng và rung động không ngừng như một mặt trời. Các Ngài tìm cách mang lại cái chết của hình tướng theo ý nghĩa huyền bí, mà Thầy hiểu là cái chết của hình tướng chỉ sống cho chính nó thay vì theo một khuôn mẫu cao hơn có thể cứu chuộc nó, và giải phóng các sinh linh nội tại lên trạng thái tâm thức cao hơn. Thầy kết luận: cứu chuộc là nâng lên; ta nâng đỡ các sinh linh ta tiếp xúc, như những Sự Sống lớn hơn, mà đối với các Ngài ta chỉ như những thiên thần nhỏ hay hành khí, đang nâng đỡ ta qua sự liên kết.

§ Các đấng cứu thế và nguồn gốc của đời sống phụng sự

Chân sư DK nói mọi đấng cứu thế quá khứ, hiện tại và tương lai là biểu tượng và bảo chứng vĩnh cửu của tiến trình này. Thầy MDR nhắc Song Ngư là dấu hiệu của đấng cứu thế và sự cứu rỗi, đã có nhiều đấng cứu thế trước Đức Christ, và chúng ta đã lên đường hành hương như những người cứu chuộc nhưng vì trở nên ích kỷ mà quên mục đích ban đầu; khi thức tỉnh với Thiên Cơ của linh hồn và mục đích của Chân Thần, ta lại thành người cứu chuộc vô kỷ. Chân sư DK nói động lực chính của đời sống phụng sự phải được tìm trong những nhận thức như vậy; Thầy giải thích muốn phục vụ phải nhớ ta là ai, và lý do sâu xa nhất để phục vụ là nhớ lại vì sao ta lên đường hành hương.

§ Người Song Ngư phụng sự và động lực ban đầu

Chân sư DK nói người sinh trong dấu hiệu này thường phục vụ nhân loại ở một cấp tâm thức nào đó, nhờ đó chuẩn bị cho sự hi sinh sau cùng ở Song Ngư, sự hi sinh "hấp thu họ trở về Động Lực khởi nguyên". Thầy MDR nói họ thường là những người phục vụ trong giáo hội, sống cho người khác, và kể rằng mới dự thánh lễ ở một tu viện dòng Carmel, nơi châm ngôn là "totus tuus", trọn vẹn cho Ngài, một lòng vị tha hoàn toàn. Thầy cho rằng sự hi sinh sau cùng có thể là kiếp cuối ở lần điểm đạo thứ tư, và ta phải lấy lại động lực của mình như những Chân Thần lên đường hành hương theo lời Cổ Luận; nếu nhớ lại được, toàn bộ đời sống phụng sự sẽ được tái sinh động và định hướng khác hẳn, không còn là thu tích.

§ Phụng sự là phương pháp giải thoát khoa học

Chân sư DK nói vì vậy đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng là một phương pháp khoa học để đạt giải thoát; ở Bảo Bình, dấu hiệu của phụng sự thế gian, bài học được học xong, tạo ra đấng cứu thế ở Song Ngư, và đó là lý do Ngài luôn nhấn mạnh việc phụng sự. Thầy MDR nói phụng sự gần như mạnh hơn thiền định, và Chân sư DK có lúc nói nó mạnh hơn thiền định, vì giải thoát và cứu chuộc hơn; qua việc thực hành đời sống phụng sự, với ý định phụng sự của phàm ngã hay của linh hồn trong phàm ngã, ta được đưa trở lại nhận thức về động lực khởi nguyên, trước hết nhận ra nó, rồi được hấp thu vào nó và trở thành ý chí phụng sự thiêng liêng. Thầy nhấn mạnh sự liên tục giữa hai dấu hiệu giải thoát: Bảo Bình, nơi có thể nhận lần điểm đạo thứ ba hay thứ tư, và Song Ngư, nơi thường nhận lần điểm đạo thứ tư và có lẽ cả thứ năm, giải thoát vào Shamballa.

§ Kết thúc buổi 52

Thầy MDR tổng kết rằng buổi giảng hai giờ đã đi từ trang 111 đến 117, gồm phần kết thúc Bạch Dương và phần mở đầu Song Ngư; Thầy mong các buổi dài hơn sẽ hữu ích, dù giảng quá lâu có thể khiến đầu óc mệt. Buổi học kết thúc bằng việc cùng đọc Đại Khấn Nguyện.

Text EAA 52 – Văn bản EAA 52

[1] By the word “influencing” I here refer to the energies pouring from these three aspects of the Sun through the three Crosses to our planet. [2] Ponder on this and remember also that our Sun is traveling through space [3] (carrying our solar system along in its sphere of influence) [4] around our own central and conditioning star which it has been rightly presumed exists in the constellation Taurus, the Bull, being found in the Pleiades. [5] At the same time it appears, from the standpoint of our planet, to be passing through the twelve signs of the zodiac; [6] this is a symbol macrocosmically considered, [7] of the dramatic centralized point of view of the individual human being, [8] the microcosm. [9] It is interesting to [Page 112] compare the symbolism and the underlying truth connected with the lesser and the greater zodiacs and with their twelve month and their 25,000 year cycles. [10] They bear out [11] much that I have given you anent the soul, influenced by the esoteric planets eventually, and the personality, influenced by the orthodox planets. [12] The greater zodiac is symbolic

[1] Ở đây, bằng từ “ảnh hưởng”, tôi muốn nói đến các năng lượng tuôn đổ từ ba phương diện này của Mặt Trời, xuyên qua ba Thập Giá, đến hành tinh chúng ta. [2] Hãy suy ngẫm điều này và cũng nên nhớ rằng Mặt Trời của chúng ta đang du hành trong không gian [3] (mang theo hệ mặt trời của chúng ta trong phạm vi ảnh hưởng của nó) [4] quanh ngôi sao trung tâm có tác động lên chúng ta; người ta đã có lý khi giả định rằng ngôi sao này tồn tại trong chòm Kim Ngưu và nằm trong cụm sao Pleiades. [5] Đồng thời, từ quan điểm của hành tinh chúng ta, dường như Mặt Trời đang đi qua mười hai dấu hiệu Hoàng đạo; [6] xét trên bình diện Đại thiên địa, điều này là một biểu tượng [7] cho quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân con người, [8] tức Tiểu thiên địa. [9] Thật lý thú khi [Trang 112] so sánh tính biểu tượng và chân lý nền tảng liên quan đến Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn, cùng các chu kỳ mười hai tháng và 25.000 năm của chúng. [10] Chúng xác nhận [11] phần lớn những gì tôi đã trình bày với các bạn về linh hồn, cuối cùng chịu ảnh hưởng của các hành tinh nội môn, và phàm ngã, chịu ảnh hưởng của các

of the soul and the lesser of the personality. [13] In the personality cycle, the lesser zodiac conditions the personality career and the twelve planetary houses are of dominant importance. [14] Later the influence of the twelve signs supersedes the influence of the planets.

hành tinh chính thống. [12] Hoàng đạo lớn tượng trưng cho linh hồn, còn Hoàng đạo nhỏ tượng trưng cho phàm ngã. [13] Trong chu kỳ phàm ngã, Hoàng đạo nhỏ tác động lên tiến trình của phàm ngã, và mười hai nhà hành tinh có tầm quan trọng vượt trội. [14] Về sau, ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu thay thế ảnh hưởng của các hành tinh.

[15] I would like also to emphasize—perhaps unnecessarily—that Sirius, the Great Bear and the Pleiades work through the medium of the twelve constellations, [16] pouring their influences through nine of them in particular, but that these major constellations are not part of the zodiac with which we are concerned. [17] They, with the seven solar systems of which ours is one, are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve. [18] Hence ten is regarded as the number of perfection. [19] There is confusion in the minds of some of the less learned students (astrologically considered) on this point.

[15] Tôi cũng muốn nhấn mạnh—có lẽ là không cần thiết—rằng Sirius, Đại Hùng Tinh và cụm sao Pleiades hoạt động qua trung gian của mười hai chòm sao, [16] đặc biệt tuôn đổ ảnh hưởng của chúng qua chín chòm sao trong số đó, nhưng những chòm sao chính yếu này không thuộc Hoàng đạo mà chúng ta đang bàn đến. [17] Cùng với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, chúng tạo thành mười chòm sao liên hệ với một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, vốn không chịu tác động của thâm nghĩa số học của số mười hai. [18] Vì thế, số mười được xem là con số của sự hoàn thiện. [19] Về điểm này, thể trí của một số đạo sinh ít hiểu biết hơn về chiêm tinh học vẫn còn lẫn lộn.

[20] It is rather difficult for you also to grasp that the involutionary process for all the kingdoms of nature is related to the passage of the soul (this time the anima mundi or world soul) from Aries to Pisces, via Taurus and not vice versa. [21] The anima mundi on the involutionary arc proceeds this way and not as the personality proceeds. [22] The anima mundi passes to Pisces at the close of every great cycle and not to Taurus. [23] It emerges into outer manifestation in Cancer, [24] the sign of mass or group life, [25] of mass or [Page 113] group activity; its diffused consciousness has not yet been individualized as has the consciousness of man. [26] When the world soul [27] after having progressed around the Great Wheel,

[20] Các bạn cũng khá khó nắm bắt rằng tiến trình giáng hạ tiến hoá của mọi giới trong tự nhiên liên hệ với sự đi qua của linh hồn—lần này là linh hồn thế giới—từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu, chứ không phải theo chiều ngược lại. [21] Trên cung giáng hạ tiến hoá, linh hồn thế giới tiến theo chiều này chứ không theo chiều mà phàm ngã tiến bước. [22] Vào cuối mỗi đại chu kỳ, linh hồn thế giới chuyển đến Song Ngư chứ không phải Kim Ngưu. [23] Nó xuất hiện trong sự biểu hiện bên ngoài ở Cự Giải, [24] dấu hiệu của sự sống quần chúng hay tập thể, [25] của hoạt động quần chúng hay [Trang 113]tập thể; tâm thức phân tán của nó chưa được biệt ngã hóa như tâm thức con người. [26] Khi linh hồn thế giới, [27] sau khi tiến quanh

reached Cancer and the time came for the fourth Creative Hierarchy to manifest through the fourth kingdom [28] in nature, a reversal took place and then proceeded as now. It should be remembered with emphatic care that it is only man, individualized man whose progress we are studying, plus his reactions to zodiacal and planetary influences; we are dealing with his reactions, mental and emotional, to the great illusion and to spiritual reality as these two work in his life, objective and subjective. [29] We have, in the larger issue, to consider the influence of the zodiac and the planets upon:

Đại Luân, đạt đến Cự Giải và thời điểm để Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu hiện qua giới thứ tư [28] trong tự nhiên đã đến, một sự đảo chiều diễn ra, và từ đó tiến trình tiếp tục như hiện nay. Cần đặc biệt ghi nhớ rằng chúng ta chỉ nghiên cứu con người, tức con người đã được biệt ngã hóa, cùng những phản ứng của y trước các ảnh hưởng hoàng đạo và hành tinh; chúng ta đang đề cập đến những phản ứng trí tuệ và cảm xúc của y đối với đại ảo tưởng và thực tại tinh thần khi cả hai tác động trong đời sống khách quan và chủ quan của y. [29] Trong vấn đề rộng lớn hơn, chúng ta phải xem xét ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh đối với:

[30] 1. *The spirit of the Earth*, the embodiment of the physical planet and the sum total of the form life in all the kingdoms of nature. These are the expression of the anima mundi or of the world soul.

[30] 1. *Tinh linh địa cầu*, hiện thân của hành tinh hồng trần và tổng thể sự sống hình tướng trong mọi giới của tự nhiên. Những giới này là biểu hiện của linh hồn thế giới.

[31] 2. *Humanity*, [32] the individualized and finally initiated man. This is the embodiment of the human soul or ego, a differentiation of the world soul, [33] which expresses itself as a personality (a correspondence to the spirit of the planet) [34] and finally as a spiritual soul (a correspondence to the planetary Logos).

[31] 2. *Nhân loại*, [32] tức con người đã được biệt ngã hóa và cuối cùng được điểm đạo. Đây là hiện thân của linh hồn con người hay chân ngã, một biến phân của linh hồn thế giới, [33] vốn biểu hiện thành một phàm ngã —tương ứng với tinh linh của hành tinh— [34] và cuối cùng thành một linh hồn tinh thần—tương ứng với Hành Tinh Thượng Đế.

[35] 3. The *Lord of the Planet*, one of the great Lives or Sons of God, at present regarded as "an imperfect God" [36] as far as our planet is concerned and yet, from the angle of humanity, perfect indeed.

[35] 3. *Chúa Tể Hành Tinh*, một trong các Sự Sống Vĩ Đại hay các Con của Thượng đế, hiện được xem là "một Thượng đế chưa hoàn thiện" [36] xét về hành tinh chúng ta, nhưng theo quan điểm của nhân loại thì quả thật Ngài hoàn thiện.

[37] The above triple division expresses the three major aspects of the ancient and esoteric science of astrology [38] and its three divisions as the Hierarchy today studies them. [39] Humanity, [Page 114] having lost the consciousness [40] which

[37] Sự phân chia tam phân trên biểu đạt ba phương diện chính yếu của khoa chiêm tinh học cổ xưa và nội môn, [38] cùng ba ngành của nó như Thánh Đoàn nghiên cứu ngày nay. [39] Nhân loại, [Trang 114] vì đã mất loại tâm thức [40] cho phép tiếp xúc với tinh

permits contact with the spirit of the planet (sub-human consciousness, [41] and which was the basis of animism) [42] and having not yet developed the consciousness which permits him to enter into the Life and Mind of the planetary Logos, has dealt only with the second division and that in its lowest aspect.

linh của hành tinh—tâm thức dưới nhân loại, [41] vốn là nền tảng của thuyết vật linh — [42] và chưa phát triển loại tâm thức cho phép con người đi vào Sự Sống và Trí của Hành Tinh Thượng Đế, nên chỉ đề cập đến ngành thứ hai, mà lại chỉ ở phương diện thấp nhất của nó.

[43] Two other points might here be touched upon, and for their understanding you will have to accept my statements as temporary hypotheses at least, for you are in no position to know them as truth for yourselves. [44] Exoteric astrology has said and it is widely accepted that Vulcan, Uranus, Pluto and Neptune do not govern signs but only have affinity with them. [45] I am touching upon this here because we are going to consider the planet Pluto in relation to Pisces. [46] This affinity has only stated a partial truth and is only temporarily true from the standpoint of the modern astrologer. [47] Their existence has only been inferred or discovered within the last two or three centuries though it has always been known to the Hierarchy. [48] I have indicated to you the signs of which they are the rulers and the astrology of the future will accept my statement and work with these planets. Much earlier in human history, they had to accept the fact of Mars and Mercury as rulers of zodiacal signs in a hypothetical manner, and then start to prove the accuracy of the hypothesis. [49] Ancient astrology was obviously incomplete [50] but until man became patently responsive to the influences which come to him from Uranus or Pluto, for instance, which affect the soul life far more than they do the personality life, [51] they remained undiscovered except by trained esotericists. [52] Today, humanity is rapidly responding to the higher spiritual influences and,

[43] Ở đây có thể đề cập đến hai điểm khác nữa, và để thấu hiểu chúng, ít nhất các bạn phải chấp nhận những phát biểu của tôi như các giả thuyết tạm thời, vì các bạn chưa có khả năng tự mình biết chúng là chân lý. [44] Chiêm tinh học ngoại môn đã nói, và người ta thừa nhận rộng rãi, rằng Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương không cai quản các dấu hiệu mà chỉ có mối tương ứng với chúng. [45] Tôi đề cập đến điều này ở đây vì chúng ta sắp xem xét Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với Song Ngư. [46] Mối tương ứng này chỉ nêu lên một phần chân lý và chỉ tạm thời đúng theo quan điểm của nhà chiêm tinh hiện đại. [47] Người ta chỉ suy ra hoặc phát hiện sự tồn tại của chúng trong hai hay ba thế kỷ gần đây, mặc dù Thánh Đoàn vẫn luôn biết đến chúng. [48] Tôi đã chỉ cho các bạn những dấu hiệu mà chúng là chủ tinh, và chiêm tinh học tương lai sẽ chấp nhận phát biểu của tôi và làm việc với các hành tinh này. Trước kia rất lâu trong lịch sử nhân loại, người ta đã phải giả định rằng Sao Hỏa và Sao Thủy là chủ tinh của các dấu hiệu hoàng đạo, rồi bắt đầu chứng minh tính chính xác của giả thuyết ấy. [49] Rõ ràng chiêm tinh học cổ đại chưa hoàn chỉnh, [50] nhưng cho đến khi con người trở nên đáp ứng rõ rệt với các ảnh hưởng đến từ Sao Thiên Vương hay Sao Diêm Vương chẳng hạn—những ảnh hưởng tác động đến đời sống linh hồn nhiều hơn hẳn đời sống phàm ngã— [51] thì chúng vẫn chưa được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện. [52] Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng đáp ứng với các ảnh

therefore, we can look for the discovery of increasingly subtle forces.

[53] PISCES, THE FISHES

[Page 115]

[54] This sign is also dual. In Aries we have the duality which is attached to the bringing together of spirit and matter in the great creative activity [55] of manifestation at the beginning of the evolutionary cycle, [56] whilst in Pisces we have the fusion or blending of soul and form as far as man is concerned, [57] producing the manifestation of the Incarnated Christ, the perfected individual soul, the completed manifestation of the microcosm. [58] Thus the greater and the lesser polar opposites—the human being and God, the microcosm and the Macrocosm—are brought to their destined expression and manifestation. [59] Until man is nearing the goal, these words mean but little [60] though a study of the sign Pisces in the two ways intended [61] may reveal much that is significant and suggestive. [62] The goal of Deity, the emergence of God's plan and the nature of His eternal purpose is for us only a subject of interested speculation. [63] There is a possibility that this plan [64] and purpose may be vastly different to our surmise which is based upon our formulation of a Deity who is the product of our mental processes and of devoted idealism (two of the three aspects of the personality nature), [65] and the attempt to interpret His infinite purposes in terms of our own finiteness. [66] Let us always remember this. [67] The mechanism for divine perception [68] has not yet been developed in the human family on any large scale [69] and is only achieving

hưởng tinh thần cao siêu hơn; do đó, chúng ta có thể trông đợi việc khám phá những mãnh lực ngày càng tinh tế.

[53] SONG NGƯ, HAI CON CÁ

[Trang 115]

[54] Dấu hiệu này cũng mang tính kép. Trong Bạch Dương, chúng ta có Nhị nguyên gắn liền với việc kết hợp tinh thần và vật chất trong hoạt động sáng tạo vĩ đại [55] của sự biểu hiện vào đầu chu kỳ tiến hoá, [56] trong khi ở Song Ngư, xét về con người, chúng ta có sự dung hợp hay hòa trộn giữa linh hồn và hình tướng, [57] tạo nên sự biểu hiện của Đức Christ Nhập Thể, linh hồn cá nhân đã hoàn thiện, sự biểu hiện trọn vẹn của Tiểu thiên địa. [58] Như vậy, các cặp đối cực lớn và nhỏ—con người và Thượng đế, Tiểu thiên địa và Đại thiên địa—được đưa đến sự biểu đạt và biểu hiện đã định. [59] Cho đến khi con người tiến gần mục tiêu, những lời này chỉ có rất ít ý nghĩa, [60] mặc dù việc nghiên cứu dấu hiệu Song Ngư theo hai cách được dự định [61] có thể tiết lộ nhiều điều đầy thâm nghĩa và gợi mở. [62] Mục tiêu của Thượng đế, sự xuất hiện Thiên Cơ của Thượng đế và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu của Ngài đối với chúng ta chỉ là đề tài suy đoán đầy quan tâm. [63] Có khả năng Thiên Cơ [64] và Thiên Ý này khác xa những gì chúng ta suy đoán, vốn dựa trên quan niệm do chúng ta tạo ra về một Thượng đế là sản phẩm của các tiến trình trí tuệ và chủ nghĩa lý tưởng sùng tín của chúng ta—hai trong ba phương diện của bản chất phàm ngã— [65] cũng như dựa trên nỗ lực diễn giải những thiên ý vô hạn của Ngài theo sự hữu hạn của chính chúng ta. [66] Chúng ta hãy luôn ghi nhớ điều này. [67] Bộ máy nhận thức thiêng liêng [68] vẫn chưa phát triển trên quy mô rộng trong gia đình nhân loại

some measure of usefulness in the initiate of the third degree.

[70] This duality of Pisces must be studied in relation to its *three keynotes* which are

[71] 1. Bondage or captivity.

[72] 2. Renunciation or detachment.

[73] 3. Sacrifice and death.

[Page 116]

[74] In the first cycle of experience upon the wheel, [75] the soul itself is in captivity to substance; [76] it has come down into the prison house of matter [77] and linked itself to form. [78] Hence the symbol of Pisces, of the two fishes linked together by a band. [79] One fish stands for the soul and the other for the personality or form nature, and between them is to be found the "thread or sutratma," the silver cord which keeps them bound to each other throughout the cycle of manifested life. [80] Later on, upon the reversed wheel, the personality is brought into captivity by the soul, [81] but for long eons the situation is reversed and the soul is the prisoner of the personality. [82] This dual bondage [83] is brought to an end by what is called the final death, [84] when the complete release of the life aspect from the life of form takes place. [85] It should be borne in mind also that the soul itself is of the nature of form [86] from the standpoint of the Monad, though it is a form far subtler than any that we know in the three worlds of human evolution. [87] There is also a dual renunciation referred to in these key words, [88] for first of all the soul renounces the life and light of the Monad, its source

[69] và chỉ đạt được một mức độ hữu dụng nào đó ở điểm đạo đồ bậc ba.

[70] Tính kép này của Song Ngư phải được nghiên cứu trong mối liên hệ với *ba chủ âm* sau đây:

[71] 1. Trói buộc hay giam cầm.

[72] 2. Từ bỏ hay tách rời.

[73] 3. Hi sinh và cái chết.

[Trang 116]

[74] Trong chu kỳ kinh nghiệm đầu tiên trên bánh xe, [75] chính linh hồn bị chất liệu giam cầm; [76] nó đã đi xuống ngục tù vật chất [77] và tự liên kết với hình tướng. [78] Vì thế có biểu tượng Song Ngư gồm hai con cá nối với nhau bằng một dải dây. [79] Một con cá tượng trưng cho linh hồn, con kia tượng trưng cho phàm ngã hay bản chất hình tướng; giữa chúng là "sợi dây hay sutratma", tức sợi dây bạc giữ chúng ràng buộc với nhau suốt chu kỳ sự sống biểu hiện. [80] Về sau, trên bánh xe đảo chiều, linh hồn đưa phàm ngã vào cảnh giam cầm, [81] nhưng trong nhiều đại kiếp, tình thế diễn ra ngược lại và linh hồn là tù nhân của phàm ngã. [82] Sự trói buộc kép này [83] chấm dứt bởi điều được gọi là cái chết cuối cùng, [84] khi phương diện sự sống hoàn toàn giải thoát khỏi sự sống hình tướng. [85] Cũng cần ghi nhớ rằng, theo quan điểm của chân thần, chính linh hồn có bản chất hình tướng, [86] dù đó là một hình tướng tinh tế hơn nhiều so với bất kỳ hình tướng nào chúng ta biết trong ba cõi giới tiến hoá của nhân loại. [87] Các từ khóa này cũng đề cập đến một sự từ bỏ kép, [88] vì trước hết linh hồn từ bỏ sự sống và ánh sáng của chân thần, cội nguồn của nó—được tượng trưng bằng những lời

(symbolized by the words “the Father's home”), and descends into the ocean of matter; [89] then, reversing itself, the soul [90] renounces the life of form, the personality center. [91] The soul detaches itself (in consciousness) [92] from the Monad, the One, [93] and functions from its own center, [94] making its own new and material attachments. [95] Then, upon the reversal of the wheel, it proceeds to detach itself from the personality and re-attach itself in consciousness to the One Who sent it forth. [96] Such is the climaxing story of Pisces. The Lords of Will and Sacrifice [97] come down into manifestation, sacrificing their high position and opportunities upon the higher planes of manifestation [98] in order to redeem matter [99] and raise the lives by which it is informed (the lower Creative Hierarchies) to the [Page 117] status of Themselves in so far as They constitute the fourth Creative Hierarchy. [100] This is the subjective purpose, underlying the sacrifice of these divine Lives [101] Who are ourselves essentially, Who are qualified by knowledge, love and will, [102] and animated by ceaseless persevering devotion. [103] They seek to bring about the death of the form in its occult significance [104] and the consequent release of the indwelling lives into a higher state of consciousness. [105] Of this process, all the world Saviors [106] —past, present and to come—are the manifested symbols and the eternal guarantees. [107] It is in such recognitions as these that the mainspring to the life of service must be sought. [108] People born in this sign are frequently to be found serving the race and ministering to its needs [109] upon some level of consciousness. [110] Thus they are prepared for the final sacrifice in Pisces [111] which “absorbs them back into their originating Motive,” as the Old Commentary expresses it. [112] It is for this reason that the life of service and the

“nhà của Cha”—và đi xuống đại dương vật chất; [89] rồi khi tự đảo chiều, linh hồn [90] từ bỏ đời sống hình tướng, tức trung tâm phàm ngã. [91] Linh hồn tách rời khỏi chân thần, Đấng Duy Nhất, trong tâm thức, [92] [93] và hoạt động từ trung tâm riêng của mình, [94] tạo nên những gắn bó vật chất mới của chính nó. [95] Sau đó, khi bánh xe đảo chiều, nó tiến đến chỗ tách rời khỏi phàm ngã và tái gắn kết trong tâm thức với Đấng đã phái nó đi. [96] Đó là câu chuyện đạt đến đỉnh điểm của Song Ngư. Các Chúa Tể của Ý Chí và Sự Hi Sinh [97] đi xuống sự biểu hiện, hi sinh địa vị cao cả và những cơ hội của Các Ngài trên các cõi biểu hiện cao hơn [98] để cứu chuộc vật chất [99] và nâng các sự sống thấm nhuần nó—các Huyền Giai Sáng Tạo thấp—lên địa vị của chính Các Ngài, trong chừng mực Các Ngài cấu thành Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [100] Đây là mục đích chủ quan nằm sau sự hi sinh của các Sự Sống thiêng liêng này, [101] về bản chất chính là chúng ta, được định phẩm bởi tri thức, bác ái và ý chí, [102] và được làm sinh động bởi lòng sùng tín bền bỉ không ngừng. [103] Các Ngài tìm cách tạo nên cái chết của hình tướng theo thâm nghĩa huyền môn [104] và nhờ đó giải thoát các sự sống nội tại vào một trạng thái tâm thức cao hơn. [105] Mọi Đấng Cứu Thế [106] —trong quá khứ, hiện tại và tương lai—đều là những biểu tượng biểu hiện và sự bảo đảm vĩnh cửu cho tiến trình này. [107] Chính trong những nhận thức như thế, người ta phải tìm kiếm động lực chính yếu cho đời sống phụng sự. [108] Người sinh dưới dấu hiệu này thường phụng sự nhân loại và chăm lo các nhu cầu của nhân loại [109] trên một cấp độ tâm thức nào đó. [110] Nhờ vậy, họ được chuẩn bị cho sự hi sinh cuối cùng trong Song Ngư, [111] vốn “hấp thu họ trở lại Động Cơ khởi nguyên của họ”, như Cổ Luận diễn đạt. [112] Chính vì lý do này mà đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng tạo thành một phương thức khoa học để đạt được giải

directed intention to serve constitute a scientific mode of achieving release. [113] In Aquarius, the sign of world service, the lesson is finally learned which produces the world Savior in Pisces. Hence my constant emphasis upon service.

thoát. [113] Trong Bảo Bình, dấu hiệu của sự phụng sự thế gian, bài học cuối cùng được lĩnh hội, tạo nên Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Vì thế, tôi không ngừng nhấn mạnh việc phụng sự.

Esoteric Astrology Adventure 52 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52

Good morning, everyone. This is Esoteric Astrology Adventure number 52. This morning I'm going to make an experiment. I've been producing these adventures in one-hour segments, pretty much because I'm limited, when I do a solo webinar, to about an hour or a little more, and it will cut off. Now, I've tried another arrangement which will allow me to continue for a longer time and not have to use interim moments to wait for the next opportunity. In other words, I'm going to make a longer webinar this morning if it does work, and we'll see how it works for you. Hopefully, I won't get cut off. We shall see.

Chào buổi sáng mọi người. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52. Sáng nay, tôi sẽ tiến hành một thử nghiệm. Tôi vẫn thực hiện loạt phiêu lưu này thành từng phần dài một giờ, chủ yếu vì khi tự mình thực hiện một webinar, tôi bị giới hạn trong khoảng một giờ hoặc hơn một chút, rồi kết nối sẽ bị ngắt. Giờ đây, tôi đã thử một cách sắp xếp khác, cho phép tôi tiếp tục lâu hơn mà không phải tạm dừng để chờ cơ hội tiếp theo. Nói cách khác, sáng nay tôi sẽ thực hiện một webinar dài hơn nếu cách này có hiệu quả, và chúng ta sẽ xem nó phù hợp với các bạn như thế nào. Hy vọng tôi sẽ không bị ngắt kết nối. Chúng ta hãy cùng xem.

We were discussing the triple sun: the physical sun, which influences the Mutable Cross and the personality. Of course, if it influences the personality, it influences as well the astral vehicle and the lower mental vehicle, all of which are part of the dense physical body of the Solar Logos. From a certain point of view, the dense physical body of the Solar Logos will even include the ego on the higher mental plane, but we do not find that the physical sun is the influence upon that ego. Rather, it is the Heart of the Sun which influences the Fixed Cross, or the cross of the soul, and this is where the cross, or series of energies, through which the soul on the higher

Chúng ta đang bàn về mặt trời tam phân: mặt trời hồng trần, vốn ảnh hưởng đến Thập Giá Biến đổi và phàm ngã. Dĩ nhiên, nếu nó ảnh hưởng đến phàm ngã thì nó cũng ảnh hưởng đến hiện thể cảm dục và hiện thể hạ trí, tất cả đều là thành phần của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Theo một quan điểm nhất định, thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế thậm chí bao gồm cả chân ngã trên cõi thượng trí, nhưng chúng ta không thấy mặt trời hồng trần ảnh hưởng đến chân ngã ấy. Đúng hơn, chính Tâm Mặt Trời ảnh hưởng đến Thập Giá Cố Định, hay thập giá của linh hồn; và đây là nơi thập giá, hay chuỗi năng lượng mà qua đó linh hồn trên cõi thượng trí—hoặc ít nhất là tâm thức

mental plane—or at least soul consciousness as we know it on the higher mental plane—is coming into prominence. It is the quality of consciousness, particularly, that is being dealt with here.

linh hồn như chúng ta biết nó trên cõi thượng trí—đang trở nên nổi bật. Đặc biệt, chính phẩm tính của tâm thức đang được đề cập ở đây.

1. Physical Sun. . . . . Form . . . . Personality . . . Influencing Mutable Cross.
2. Heart of the Sun. . . . . Soul Consciousness. . . . . Influencing Fixed Cross.
3. Central spiritual Sun. . .Life . . . . . .Influencing Cardinal Cross.

Let's see if I can bring these all together. Yes, it is consciousness, and consciousness is simply another name for soul, as we know. The soul on the higher mental plane is not the only instance of soul. The Spiritual Triad is an instance of soul, and the awareness of the monad is also an instance of soul. Any type of awareness in cosmos is an instance of soul. The Central Spiritual Sun, then, is our Monadic aspect, and it influences the Cardinal Cross, upon which we have not yet stepped, and it is the life aspect.

Hãy xem tôi có thể tập hợp tất cả những điều này lại không. Vâng, đó là tâm thức, và như chúng ta biết, tâm thức chỉ đơn giản là một tên gọi khác của linh hồn. Linh hồn trên cõi thượng trí không phải là trường hợp duy nhất của linh hồn. Tam Nguyên Tinh Thần là một trường hợp của linh hồn, và sự nhận biết của chân thần cũng là một trường hợp của linh hồn. Bất kỳ loại nhận biết nào trong vũ trụ đều là một trường hợp của linh hồn. Vì vậy, Mặt trời Tinh thần Trung Ương là phương diện chân thần của chúng ta, và nó ảnh hưởng đến Thập Giá Chủ Yếu, nơi chúng ta chưa đặt chân lên, và đó là phương diện sự sống.

One day, I suppose, I can send this document to you. So we had ended, then, on page 111, and the Tibetan goes on to say:

Tôi nghĩ một ngày nào đó tôi có thể gửi tài liệu này cho các bạn. Vậy là chúng ta đã dừng lại ở trang 111, và Chân sư Tây Tạng tiếp tục nói:

[1] By the word "influencing" I here refer to the energies pouring from these three aspects of the Sun through the three Crosses to our planet.

[1] Ở đây, bằng từ "ảnh hưởng", tôi muốn nói đến các năng lượng tuôn đổ từ ba phương diện này của Mặt Trời, xuyên qua ba Thập Giá, đến hành tinh chúng ta.

And I would say this would mean from the sun—not necessarily to the zodiacal constellations, but through the three Crosses—as these Crosses (let's capitalize that) are signs which concentrate the influences of the constellations to our planet. We are remembering the distinction between

Và tôi muốn nói rằng điều này có nghĩa là từ Mặt Trời—không nhất thiết đến các chòm sao hoàng đạo, mà qua ba Thập Giá—vì các Thập Giá này là những dấu hiệu tập trung các ảnh hưởng của những chòm sao đến hành tinh chúng ta. Chúng ta cần nhớ sự phân biệt giữa các chòm sao, vốn là những

constellations as galaxies of stars, and signs as concentrated influences of those constellational energies made available to our earth. So even though we may be born in one of the cardinal signs, it does not necessarily mean that the energies of the Central Spiritual Sun, the Monadic aspect of our Solar Logos, will reach us in any way that we can register. And for the average individual, even though he may be born in one of the fixed signs, it does not mean that the energies of the Heart of the Sun will reach him in a way that he can register. So anyway:

tập hợp sao, và các dấu hiệu, vốn là những ảnh hưởng tập trung của năng lượng chòm sao được cung ứng cho Trái Đất chúng ta. Vì vậy, ngay cả khi sinh ra trong một dấu hiệu chính yếu, điều đó không nhất thiết có nghĩa là các năng lượng của Mặt trời Tinh thần Trung Ương, tức phương diện chân thần của Thái dương Thượng đế chúng ta, sẽ đến với chúng ta theo bất kỳ cách nào mà chúng ta có thể ghi nhận. Và đối với người bình thường, ngay cả khi y sinh ra trong một dấu hiệu cố định, điều đó cũng không có nghĩa là các năng lượng của Trái Tim Mặt Trời sẽ đến với y theo cách mà y có thể ghi nhận. Dù sao thì:

[2] Ponder on this and remember also that our Sun is travelling through space

[2] Hãy suy ngẫm điều này và cũng nên nhớ rằng Mặt Trời của chúng ta đang du hành trong không gian

—with its own directed motion, its own proper motion—

—với chuyển động có định hướng riêng, chuyển động riêng của nó—

[3] (carrying our solar system along in its sphere of influence)

[3] (mang theo hệ mặt trời của chúng ta trong phạm vi ảnh hưởng của nó)

And many spirals are thus created, because the rotation, the revolution of the planets around the sun becomes a spiral as that sun, through progress onward, through a type of straight-line action, creates spirals. But our sun is also in the process of revolution, and that revolution is around the Pleiades. So we have many motions simultaneously, and we are not occupying, as a solar system, the same—if we can call it—section of space in one moment as we were in the previous moment. So the sun is also travelling through space, carrying our own solar system in its sphere of influence,

Và do đó, nhiều đường xoắn ốc được tạo ra, bởi vì sự tự quay và chuyển động quay của các hành tinh quanh Mặt Trời trở thành một đường xoắn ốc khi Mặt Trời ấy, qua sự tiến tới, qua một loại chuyển động theo đường thẳng, tạo nên các đường xoắn ốc. Nhưng Mặt Trời của chúng ta cũng đang trong tiến trình quay quanh, và chuyển động ấy diễn ra quanh cụm Thất Nữ. Vì vậy, đồng thời có nhiều chuyển động, và với tư cách một hệ mặt trời, chúng ta không chiếm cùng một—nếu có thể gọi như vậy—khu vực không gian trong khoảnh khắc này như trong khoảnh khắc trước. Vì thế, Mặt Trời cũng đang du hành trong không gian, mang theo hệ mặt trời của chúng ta trong phạm vi ảnh hưởng của nó,

[4] around our own central and conditioning star which it has been rightly presumed exists in the constellation Taurus, the Bull, being found in the Pleiades.

[4] quanh ngôi sao trung tâm có tác động lên chúng ta; người ta đã có lý khi giả định rằng ngôi sao này tồn tại trong chòm Kim Ngưu và nằm trong cụm sao Pleiades.

And since those Pleiades are so concentrated, so close to each other, we might well consider the sun and its associated solar systems—in the seven solar systems of which ours is one—as revolving around the Pleiades as a whole. But that central star is Alcyone, he tells us, and that is the central star of the Pleiades. It's sometimes called the star of the individual. DK will elaborate upon this. And of course, in the charts of disciples, the locations of some of these stars should be noted, and the aspects made to them, or their position on angles and so forth, or on other astrological factors, with a very tight orb, usually given as about one degree. These stars are effective in our lives. They may be effective along an entire range of influence, from very mundane to very spiritual.

Và vì các ngôi sao trong cụm Thất Nữ tập trung đến thế, gần nhau đến thế, nên chúng ta hoàn toàn có thể xem Mặt Trời cùng các hệ mặt trời liên hệ với nó—trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một—đang quay quanh toàn bộ cụm Thất Nữ. Nhưng Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết ngôi sao trung tâm ấy là Alcyone, và đó là ngôi sao trung tâm của cụm Thất Nữ. Đôi khi nó được gọi là ngôi sao của cá nhân. Chân sư DK sẽ trình bày sâu hơn về điều này. Và tất nhiên, trong lá số chiêm tinh của các đệ tử, cần lưu ý vị trí của một số ngôi sao này, các góc hợp tạo với chúng, vị trí của chúng trên các góc, hoặc trên những yếu tố chiêm tinh khác, với độ lệch rất hẹp, thường được quy định là khoảng một độ. Những ngôi sao này có tác động trong đời sống của chúng ta. Chúng có thể tác động trên toàn bộ một phổ ảnh hưởng, từ rất thế tục đến rất tinh thần.

I don't think we can expect the fullness—any degree of the fullness—of the spiritual influence of such stars until after the third initiation, when we have what is called the first solar initiation. In other words, it's an initiation which relates to our Solar Logos, and stars are the bodies of manifestation of Solar Logoi. So only when we begin taking the solar initiations can the spiritual effect of the so-called fixed stars begin to apply.

Tôi không nghĩ rằng chúng ta có thể mong đợi sự trọn vẹn—hay bất kỳ mức độ trọn vẹn nào—của ảnh hưởng tinh thần từ những ngôi sao như thế cho đến sau lần điểm đạo thứ ba, khi chúng ta trải qua điều được gọi là lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Nói cách khác, đó là một cuộc điểm đạo liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta, và các ngôi sao là những thể biểu hiện của các Thái dương Thượng đế. Vì vậy, chỉ khi bắt đầu trải qua các cuộc điểm đạo thái dương, tác động tinh thần của những ngôi sao được gọi là cố định mới có thể bắt đầu áp dụng.

[5] At the same time it appears, from the standpoint of our planet, to be passing through the twelve signs of the zodiac;

[5] Đồng thời, từ quan điểm của hành tinh chúng ta, dường như Mặt Trời đang đi qua mười hai dấu hiệu Hoàng đạo;

or against the twelve constellations, or through the orbit of the earth, dividing which you have the twelve signs. But notice the word "appears": it appears to be passing through. And that, of course, is an illusion based upon the revolution of our earth around the sun.

hoặc trên nền mười hai chòm sao, hay qua quỹ đạo của Trái Đất, mà khi phân chia quỹ đạo ấy, các bạn có mười hai dấu hiệu. Nhưng hãy lưu ý từ "dường như": nó dường như đang đi qua. Và tất nhiên, đó là một ảo tưởng dựa trên chuyển động quay của Trái Đất quanh Mặt Trời.

[6] this is a symbol macrocosmically considered,

[6] xét trên bình diện Đại thiên địa, điều này là một biểu tượng

It reveals to the student a certain availability of energies, but it's not really happening.

Nó cho đạo sinh thấy một mức độ khả dụng nào đó của các năng lượng, nhưng điều ấy không thực sự diễn ra.

This is a symbol, macrocosmically considered,

Xét theo phương diện Đại thiên địa, đây là một biểu tượng,

[7] of the dramatic centralised point of view of the individual human being,

[7] cho quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân con người,

When the word "dramatic" is used, we immediately think of the word Leo, and the self-centered attitude which is so often found in the early stage of the Leo experience, and through which humanity is still passing, because the great majority of human beings are not yet even centralized personalities. They are on their way to becoming so.

Khi từ "kịch tính" được sử dụng, chúng ta lập tức nghĩ đến Sư Tử và thái độ tập trung vào bản thân vốn thường thấy trong giai đoạn đầu của trải nghiệm Sư Tử, và nhân loại vẫn đang trải qua giai đoạn ấy, bởi vì đại đa số con người thậm chí còn chưa trở thành những phàm ngã tập trung. Họ đang trên đường trở thành như vậy.

This is a symbol, macrocosmically considered, of the dramatic, centralised point of view of the individual human being,

Xét theo phương diện Đại thiên địa, đây là một biểu tượng cho quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân con người,

[8] the microcosm.

[8] tức Tiểu thiên địa.

It's the geocentric point of view, whereby all of the heavenly bodies appear to be revolving around the stationary earth, and it is analogous to the egoistic point of view of the individual personality, where all of life seems to be revolving around it, and where this egoistic personality is the center of the sphere of consciousness. It is the pre-decentralized point of view. Let's call it that: pre-decentralized point of view.

Đó là quan điểm địa tâm, theo đó mọi thiên thể dường như quay quanh Trái Đất đứng yên, và nó tương đồng với quan điểm vị kỷ của phàm ngã cá nhân, trong đó toàn bộ sự sống dường như xoay quanh phàm ngã ấy, và phàm ngã vị kỷ này là trung tâm của khối cầu tâm thức. Đó là quan điểm có trước sự phi tập trung vào bản thân. Hãy gọi nó như vậy: quan điểm có trước sự phi tập trung vào bản thân.

[9] It is interesting to compare the symbolism and the underlying truth connected with the lesser and the greater zodiacs and with their twelve month and their 25,000 year cycles.

[9] Thật lý thú khi [Trang 112] so sánh tính biểu tượng và chân lý nền tảng liên quan đến Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn, cùng các chu kỳ mười hai tháng và 25.000 năm của chúng.

This is one way he describes the greater and lesser zodiac. The lesser zodiac is the apparent passage of the sun through all of the twelve phases of the earth's orbit around the sun, the twelve divisions of the ecliptic, whereby we pass through all the twelve signs. That is the lesser zodiac. He defines them in different ways at different times. Sometimes, we will see, he will define lesser and greater zodiacs in different ways.

Đây là một cách Ngài mô tả Hoàng đạo lớn và Hoàng đạo nhỏ. Hoàng đạo nhỏ là sự đi qua biểu kiến của Mặt Trời qua tất cả mười hai giai đoạn trên quỹ đạo của Trái Đất quanh Mặt Trời, tức mười hai phần của đường hoàng đạo, nhờ đó chúng ta đi qua cả mười hai dấu hiệu. Đó là Hoàng đạo nhỏ. Vào những lúc khác nhau, Ngài định nghĩa chúng theo những cách khác nhau. Đôi khi, như chúng ta sẽ thấy, Ngài định nghĩa Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn theo những cách khác nhau.

The 25,000-year cycle is called—and it's an approximation, because I think the actual figure, when a precessional age is measured at 2,160 years, is 25,920 years, something like that. When you multiply 2,160 by twelve, you get something like 25,920 years. I haven't got my calculator here at the moment, but I think that's about what it is. You can work it out for yourself. But anyway, this is an approximation, and overlap periods are involved and counted in a certain way. So the 25,000-year cycle is called the Great Platonic Year, and it represents one complete revolution of twelve equinoctial

Chu kỳ 25.000 năm được gọi là—và đây là con số gần đúng, bởi vì tôi nghĩ con số thực tế, khi một kỷ nguyên tuế sai được tính là 2.160 năm, là 25.920 năm, đại loại như vậy. Khi nhân 2.160 với mười hai, các bạn được khoảng 25.920 năm. Hiện giờ tôi không có máy tính ở đây, nhưng tôi nghĩ con số gần như vậy. Các bạn có thể tự tính. Dù sao, đây cũng là con số gần đúng, và các thời kỳ chồng lấn có liên quan và được tính theo một cách nhất định. Vì vậy, chu kỳ 25.000 năm được gọi là Đại Niên Platon, và nó tiêu biểu cho một vòng quay hoàn chỉnh gồm mười hai kỷ nguyên phân điểm—mười hai

ages—twelve ages: an age of Pisces, of Aquarius, of Capricorn, and so forth, until twelve of these 2,160-year periods are covered. One complete revolution—or let's say one complete gyration of the Earth's axis.

kỷ nguyên: một kỷ nguyên Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, v.v., cho đến khi trải qua đủ mười hai thời kỳ dài 2.160 năm này. Đó là một vòng quay hoàn chỉnh—hay có thể nói là một chu kỳ đảo trọn vẹn của trục Trái Đất.

And these Great Platonic Years, or Great Platonic Ages, are also, we come to understand, ruled by one particular constellation of the zodiac, or sign of the zodiac. We are presently leaving a 25,000-year cycle which has been under the influence of Pisces, and moving retrogressively, clockwise, into a 25,000-year age which is going to be ruled by Aquarius. I don't think we're quite there yet. DK says we're almost there, but our type of astrology cannot determine the exact point of entrance into this 25,000-year period. So it's really quite an amazing idea that we will be having a double age of Aquarius, and that even after 2,160 years—beginning in the year 2117, when the lesser Aquarian age begins—even after that age gives way, in a little more than 2,000 years, to the age of Capricorn, we will still be in the greater age of Aquarius.

Và chúng ta cũng hiểu rằng các Đại Niên Platon, hay các Đại Kỷ Nguyên Platon này, chịu sự cai quản của một chòm sao hoặc dấu hiệu Hoàng đạo cụ thể. Hiện nay, chúng ta đang rời khỏi một chu kỳ 25.000 năm chịu ảnh hưởng của Song Ngư và di chuyển nghịch chiều, theo chiều kim đồng hồ, vào một kỷ nguyên 25.000 năm sẽ do Bảo Bình cai quản. Tôi không nghĩ chúng ta đã hoàn toàn bước vào đó. Chân sư DK nói rằng chúng ta gần đến đó, nhưng loại chiêm tinh học của chúng ta không thể xác định chính xác thời điểm bước vào thời kỳ 25.000 năm này. Vì vậy, quả thật đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc rằng chúng ta sẽ có một kỷ nguyên Bảo Bình kép, và ngay cả sau 2.160 năm—bắt đầu vào năm 2117, khi kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ khởi đầu—ngay cả sau khi kỷ nguyên ấy nhường chỗ, hơn 2.000 năm sau, cho kỷ nguyên Ma Kết, chúng ta vẫn ở trong kỷ nguyên Bảo Bình lớn.

It is interesting to compare the symbolism and the underlying truth connected with the lesser and the greater zodiacs and with their twelve month and their 25,000 year cycles.

Thật thú vị khi so sánh biểu tượng và chân lý nền tảng liên quan đến Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn, cùng các chu kỳ mười hai tháng và 25.000 năm của chúng.

There's a complete gyration of the Earth's axis, by means of which our planet passes through the influence of all twelve signs in a vast planetary effect. Whole ages are ruled by a particular sign, and then finally a 25,000-year period, all ruled by one sign, with many sub-signs, the twelve sun signs. And then it will give way, perhaps—it looks like—to a 25,000-year age of Capricorn, in which we may presume that a particular ray

Có một chu kỳ đảo hoàn chỉnh của trục Trái Đất, qua đó hành tinh chúng ta đi qua ảnh hưởng của cả mười hai dấu hiệu trong một tác động hành tinh bao la. Toàn bộ các kỷ nguyên chịu sự cai quản của một dấu hiệu cụ thể, rồi cuối cùng là một thời kỳ 25.000 năm, tất cả đều do một dấu hiệu cai quản, với nhiều dấu hiệu phụ, tức mười hai dấu hiệu mặt trời. Sau đó, có lẽ—dường như là vậy—nó sẽ nhường chỗ cho một kỷ nguyên

accompanies that 25,000-year period. We don't know exactly. While we do know that the seventh ray will accompany the 2,160-year period of Aquarius—sometimes rounded off to 2,500—we do not know whether that same seventh ray will accompany a 25,000-year cycle. But some ray will, and maybe the seventh. This is a tremendous study, and the Masters know these cycles.

Ma Kết dài 25.000 năm, và chúng ta có thể giả định rằng một cung cụ thể sẽ đồng hành với thời kỳ 25.000 năm ấy. Chúng ta không biết chính xác. Tuy biết rằng cung bảy sẽ đồng hành với thời kỳ Bảo Bình dài 2.160 năm—đôi khi được làm tròn thành 2.500 năm—nhưng chúng ta không biết liệu cùng cung bảy ấy có đồng hành với một chu kỳ 25.000 năm hay không. Tuy nhiên, một cung nào đó sẽ đồng hành, và có thể là cung bảy. Đây là một lĩnh vực nghiên cứu vô cùng lớn lao, và các Chân sư biết những chu kỳ này.

[10] They bear out

[10] Chúng xác nhận

—it is said, these two cycles. The Great Platonic Year—let's call it the greater zodiac, by one appellation. We're not sure. Later he's going to refer to the Sun sign and the rising sign, I think, as lesser and greater zodiacs. We will see.

—người ta nói như vậy về hai chu kỳ này. Hãy gọi Đại Niên Platon là Hoàng đạo lớn, theo một cách gọi. Chúng ta không chắc. Sau này, tôi nghĩ Ngài sẽ đề cập đến dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc như Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn. Chúng ta sẽ thấy.

They bear out

Chúng xác nhận

[11] much that I have given you anent the soul, influenced by the esoteric planets eventually, and the personality, influenced by the orthodox planets.

[11] phần lớn những gì tôi đã trình bày với các bạn về linh hồn, cuối cùng chịu ảnh hưởng của các hành tinh nội môn, và phàm ngã, chịu ảnh hưởng của các hành tinh chính thống.

Or by the planets in their esoteric and orthodox expressions. Every one of us, as a soul—a soul in incarnation—will be influenced by certain qualities of the planets when they are functioning esoterically, because all planets are simply planets, but they have orthodox and esoteric functions. So we want to note the orthodox and esoteric functions of every planet. In other words, whereas an orthodox function of Mercury can simply relate to the concrete mind and its reasoning and correlations, an esoteric function of Mercury can relate to

Hoặc chịu ảnh hưởng của các hành tinh trong biểu hiện nội môn và chính thống của chúng. Mỗi người chúng ta, với tư cách một linh hồn—một linh hồn đang nhập thể—sẽ chịu ảnh hưởng của những phẩm tính nhất định của các hành tinh khi chúng hoạt động theo phương thức nội môn, bởi vì mọi hành tinh đơn giản đều là hành tinh, nhưng chúng có các chức năng chính thống và nội môn. Vì vậy, chúng ta muốn lưu ý các chức năng chính thống và nội môn của mỗi hành tinh. Nói cách khác, trong khi chức năng chính thống của Sao Thủy có thể chỉ liên

contact with the mind of God, or with a deep intuitive access. So when the planetary rays hit our forms, as it were, depending on what area within our constitution they strike or influence, will be their particular influence.

quan đến trí cụ thể cùng khả năng suy luận và liên hệ của nó, thì chức năng nội môn của Sao Thủy có thể liên quan đến sự tiếp xúc với Trí của Thượng đế hoặc khả năng tiếp cận trực giác sâu sắc. Vì vậy, khi các cung hành tinh tác động lên các hình tướng của chúng ta, có thể nói như thế, ảnh hưởng cụ thể của chúng sẽ tùy thuộc vào khu vực nào trong cấu tạo của chúng ta mà chúng tác động hoặc ảnh hưởng.

[12] The greater zodiac is symbolic of the soul and the lesser of the personality.

[12] Hoàng đạo lớn tượng trưng cho linh hồn, còn Hoàng đạo nhỏ tượng trưng cho phàm ngã.

I suppose that every time we have a complete yearly zodiacal cycle, we have had the opportunity to grow within our personality. But the great soul cycles are longer, and perhaps if we're examining the growth of the soul on its own plane—if that's what this means—then we look for greater zodiacal cycles. I would think, though, that with every precessional age of even 2,160 or 2,500 years, the soul would have some kind of marked growth, especially if one is on the path.

Tôi cho rằng mỗi khi trải qua một chu kỳ hoàng đạo trọn vẹn hằng năm, chúng ta đều có cơ hội phát triển trong phàm ngã. Nhưng các chu kỳ lớn của linh hồn dài hơn, và có lẽ nếu đang xem xét sự phát triển của linh hồn trên cõi riêng của nó—nếu đây là ý nghĩa của điều này—thì chúng ta tìm đến các chu kỳ hoàng đạo lớn hơn. Tuy nhiên, tôi cho rằng trong mỗi kỷ nguyên tuế sai dài 2.160 hoặc 2.500 năm, linh hồn sẽ có một mức phát triển đáng kể nào đó, đặc biệt nếu một người đang ở trên Đường Đạo.

The greater zodiac is symbolic of the soul and the lesser of the personality.

Hoàng đạo lớn tượng trưng cho linh hồn, còn Hoàng đạo nhỏ tượng trưng cho phàm ngã.

[13] In the personality cycle, the lesser zodiac conditions the personality career and the twelve planetary houses are of dominant importance.

[13] Trong chu kỳ phàm ngã, Hoàng đạo nhỏ tác động lên tiến trình của phàm ngã, và mười hai nhà hành tinh có tầm quan trọng vượt trội.

In other words, we are still circumstantially focused. Later the detached individual learns that circumstances are non-compelling. This is learned, I think, in one instance in Leo, especially when Uranus is the veiled ruler of Leo: that one is entirely positive to circumstance, and circumstance can no longer compel. This is a condition of

Nói cách khác, chúng ta vẫn tập trung vào hoàn cảnh. Về sau, cá nhân tách rời học được rằng hoàn cảnh không có sức cưỡng bách. Tôi nghĩ điều này được học trong một trường hợp ở Sư Tử, đặc biệt khi Sao Thiên Vương là chủ tinh che khuất của Sư Tử: một người hoàn toàn chủ động trước hoàn cảnh, và hoàn cảnh không còn có thể cưỡng bách y.

detachment in which the true identity is not only understood but deeply felt. But most people are caught up in circumstances, and what we say is, “Hey, what's happening around me?”, and that determines how the life goes. But it's what happens within me, regardless of what happens around me, that becomes a real moment in the case of the disciple.

Đây là trạng thái tách rời, trong đó bản sắc chân thật không những được thấu hiểu mà còn được cảm nhận sâu sắc. Nhưng phần lớn mọi người bị cuốn vào hoàn cảnh, và chúng ta nói: “Này, chuyện gì đang xảy ra quanh tôi vậy?”, rồi điều đó quyết định đời sống diễn tiến ra sao. Nhưng đối với đệ tử, điều xảy ra bên trong tôi, bất kể điều gì xảy ra quanh tôi, mới trở thành một thời điểm thực sự quan trọng.

[14] Later the influence of the twelve signs supersedes the influence of the planets.

[14] Về sau, ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu thay thế ảnh hưởng của các hành tinh.

So actually, the constellational energy through the twelve signs becomes more important than the planets. But let us still remember—I mean, we have discussed the ways in which these constellation signs influence the soul, and how they also have a Monadic influence—but let us not think that the planets themselves, though they are lesser planetary lords, do not have a lot to do with even very high initiations. So planets are gods, after all. They are solar systemic deities within the solar system, and they can have a tremendous effect even on the higher stages of human development. For instance, when I think of the Great Decision, which is taken at the sixth initiation, in which we as a monad decide which of seven or nine paths we will pursue, I cannot help but think that a very high influence of the planet Saturn, as the major ruler of Libra, is involved in that Great Decision. So although ordinary, non-aspiring individuals are much influenced by the planets as they work out through the houses, or circumstantial areas of the chart, more advanced people are indeed influenced by the lords of the planets as they represent different zodiacal constellations, and then, of course, by the constellations themselves, which have their own ray energies transmitted.

Vì vậy, trên thực tế, năng lượng chòm sao truyền qua mười hai dấu hiệu trở nên quan trọng hơn các hành tinh. Nhưng chúng ta vẫn nên nhớ—ý tôi là, chúng ta đã thảo luận những cách mà các dấu hiệu chòm sao này ảnh hưởng đến linh hồn và việc chúng cũng có ảnh hưởng chân thần—nhưng đừng nghĩ rằng bản thân các hành tinh, dù là những chúa tể hành tinh cấp thấp hơn, lại không có nhiều liên hệ ngay cả với các cuộc điểm đạo rất cao. Xét cho cùng, các hành tinh là những vị thần. Chúng là các thần linh thuộc hệ mặt trời trong hệ mặt trời và có thể tạo tác động to lớn ngay cả ở những giai đoạn cao hơn của sự phát triển con người. Chẳng hạn, khi nghĩ đến Quyết Định Vĩ Đại được đưa ra ở lần điểm đạo thứ sáu, trong đó chúng ta, với tư cách chân thần, quyết định sẽ theo đuổi con đường nào trong bảy hoặc chín con đường, tôi không thể không nghĩ rằng một ảnh hưởng rất cao của Sao Thổ, với tư cách chủ tinh chính của Thiên Bình, có liên quan đến Quyết Định Vĩ Đại ấy. Vì vậy, mặc dù những cá nhân bình thường, không có khát vọng chịu nhiều ảnh hưởng của các hành tinh khi chúng tác động qua các nhà, tức những lĩnh vực hoàn cảnh của lá số chiêm tinh, nhưng những người tiến bộ hơn thực sự chịu ảnh hưởng của các chúa tể hành tinh khi các Ngài đại diện cho các

chòm sao hoàng đạo khác nhau, và rồi tất nhiên còn chịu ảnh hưởng của chính các chòm sao, vốn truyền dẫn những năng lượng cung riêng của chúng.

[15] I would like also to emphasise—perhaps unnecessarily—that Sirius, the Great Bear and the Pleiades work through the medium of the twelve constellations,

[15] Tôi cũng muốn nhấn mạnh—có lẽ là không cần thiết—rằng Sirius, Đại Hùng Tinh và cụm sao Pleiades hoạt động qua trung gian của mười hai chòm sao,

This setup is found in the diagrams we have later in *Esoteric Astrology*. There are different kinds of rays coming through the Great Bear, Pleiades and Sirius, and the will aspect of the seven rays is transmitted by the Great Bear; perhaps the more material or intellectual aspects by the Pleiades, and the love aspect through Sirius—whatever we do mean by Sirius, whether we mean a single star, several stars, or an entire system of stars. But these are the three great constellations, and generally, unless we get into it in too much detail, they represent the Father aspect, the Great Bear; the Mother aspect, the Pleiades; and the aspect of the Divine Son, which is Sirius, or the Cosmic Christ—although there are many Cosmic Christs, as I've said; the Cosmic Christ of a certain scope Sirius represents.

Cấu trúc này xuất hiện trong những sơ đồ mà chúng ta sẽ gặp về sau trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Có các loại cung khác nhau truyền qua Đại Hùng Tinh, cụm Thất Nữ và Sirius; phương diện ý chí của bảy cung được Đại Hùng Tinh truyền dẫn; có lẽ các phương diện thiên về vật chất hoặc trí tuệ hơn được truyền qua cụm Thất Nữ, còn phương diện bác ái truyền qua Sirius—dù Sirius ở đây có nghĩa là một ngôi sao, nhiều ngôi sao hay toàn bộ một hệ thống sao. Nhưng đây là ba chòm sao vĩ đại, và nói chung, nếu không đi quá sâu vào chi tiết, chúng tượng trưng cho phương diện Cha là Đại Hùng Tinh; phương diện Mẹ là cụm Thất Nữ; và phương diện Con Thiêng Liêng là Sirius, hay Đức Christ Vũ Trụ—mặc dù như tôi đã nói, có nhiều Đức Christ Vũ Trụ; Sirius đại diện cho Đức Christ Vũ Trụ thuộc một phạm vi nhất định.

[16] pouring their influences through nine of them in particular, but that these major constellations are not part of the zodiac with which we are concerned.

[16] đặc biệt tuôn đổ ảnh hưởng của chúng qua chín chòm sao trong số đó, nhưng những chòm sao chính yếu này không thuộc Hoàng đạo mà chúng ta đang bàn đến.

The zodiac with which we are concerned is the twelvefold zodiac, which is the heart and the head center of the great super-constellational Deity we call the One About Whom Naught May Be Said—at least one of the ones about whom naught may be said. These super-constellations work through nine of our constellations particularly, and

Hoàng đạo mà chúng ta đang đề cập là Hoàng đạo thập nhị phân, vốn là trung tâm tim và trung tâm đầu của Thượng đế Siêu Chòm Sao vĩ đại mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị—ít nhất là một trong những Đấng Bất Khả Tư Nghị. Các siêu chòm sao này đặc biệt hoạt động qua chín chòm sao của chúng ta, và chúng ta có thể lựa chọn

we could pick and choose which we would assign to the different groupings. We already have some assignments. For instance, we already have, on page 50 of *Esoteric Astrology*, the fact that Aries and Libra are connected with the Great Bear. We already have Gemini and Sagittarius connected with the Pleiades. We already have Cancer and Capricorn connected with Sirius. And as well, we have Taurus and Scorpio connected with the seven solar systems of which ours is one.

cách phân chúng vào các nhóm khác nhau. Chúng ta đã có một số cách phân định. Chẳng hạn, ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta đã biết Bạch Dương và Thiên Bình liên hệ với Đại Hùng Tinh. Chúng ta đã biết Song Tử và Nhân Mã liên hệ với cụm Thất Nữ. Chúng ta đã biết Cự Giải và Ma Kết liên hệ với Sirius. Ngoài ra, Kim Ngưu và Hổ Cáp còn liên hệ với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một.

That's one of the great blinds, the use of the words “seven solar systems of which ours is one,” because it can mean on some occasions seven major Solar Logoi and their stellar expression, or it can mean seven constellations, and it depends on the context that we are using. So for the moment, we will have to add to each one of the signs given yet another sign. We have Aries and Libra in connection with the Great Bear: could Leo be another sign? We have Gemini and Sagittarius connected with the Pleiades: could Virgo be another sign or constellation? We have Cancer and Capricorn connected with Sirius: we wonder, could Pisces possibly be another sign? Giving three each —and I can't keep it quite straight—there's one left to be connected with the seven solar systems of which ours is one. I suppose we have not yet used the constellation Aquarius. Anyway, there are a number of ways of conceiving these nine. How shall we conceive these nine? There are justifications for doing it as I have done it, but there are probably also other justifications. See *EA*, page 50.

Đó là một trong những màn che lớn: việc sử dụng cụm từ “bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một”, bởi vì trong một số trường hợp, nó có thể mang nghĩa bảy Thái dương Thượng đế chính cùng biểu hiện tinh tú của các Ngài, hoặc có thể mang nghĩa bảy chòm sao, tùy theo ngữ cảnh chúng ta đang sử dụng. Vì vậy, hiện giờ chúng ta sẽ phải thêm một dấu hiệu nữa vào mỗi nhóm dấu hiệu đã nêu. Chúng ta có Bạch Dương và Thiên Bình liên hệ với Đại Hùng Tinh: liệu Sư Tử có thể là một dấu hiệu khác không? Chúng ta có Song Tử và Nhân Mã liên hệ với cụm Thất Nữ: liệu Xử Nữ có thể là một dấu hiệu hay chòm sao khác không? Chúng ta có Cự Giải và Ma Kết liên hệ với Sirius: chúng ta tự hỏi liệu Song Ngư có thể là một dấu hiệu khác không? Mỗi nhóm có ba—và tôi không thể nhớ thật chính xác—còn lại một dấu hiệu để liên hệ với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một. Tôi cho rằng chúng ta chưa dùng chòm sao Bảo Bình. Dù sao, có một số cách để hình dung về chín chòm sao này. Chúng ta sẽ hình dung chúng như thế nào? Có những cơ sở hợp lý để làm theo cách tôi đã làm, nhưng có lẽ cũng có những cơ sở hợp lý khác. Xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 50.

So these three major constellations are part of the zodiac with which we are concerned.

Vì vậy, ba chòm sao chính này là một phần của Hoàng đạo mà chúng ta đang đề cập.

[17] They, with the seven solar systems of which ours is one, are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve.

They are conditioned by the more perfect number, in a way—conditioned by the number ten. It is a more masculine system. The feminine system is conditioned by the number twelve: one and two is three; three represents the Mother aspect. The number one represents the Father aspect; ten equals one. So in this particular case, the seven solar systems of which ours is one—we can think of these systems as super-constellations, and not as they are given on *Esoteric Astrology*, page 50. I hope I'm being clear here; at least this is being clear about my speculation. I think there's a lot of blinded language going on here, and that there are lords of individual stars, these lords being associated with our particular Solar Logos, our Solar Logos being one of seven solar systems of which ours is one. So that's simply a constellation.

But there are also ways of talking about seven solar systems of which ours is one, and the "ours" will refer to the Cosmic Logos and its system, of which our solar system is a part. And that Cosmic Logos is just one of seven systems, and there are six other constellational systems consisting of Solar Logoi. Let's say that Draco would be one, and the Little Bear would be one, and the Great Bear would be one. They all have Solar Logoi within them—but we have to be careful about including the Great Bear, because it's one of the three. But anyway, Draco and Orion, and probably some other constellations, are part of these seven solar

[17] Cùng với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, chúng tạo thành mười chòm sao liên hệ với một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, vốn không chịu tác động của thâm nghĩa số học của số mười hai.

Theo một nghĩa nào đó, chúng chịu tác động của một con số hoàn hảo hơn—số mười. Đó là một hệ thống mang tính nam nhiều hơn. Hệ thống nữ chịu tác động của số mười hai: một cộng hai bằng ba; ba tượng trưng cho phương diện Mẹ. Số một tượng trưng cho phương diện Cha; mười bằng một. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một—chúng ta có thể xem các hệ thống này là những siêu chòm sao, chứ không phải như cách chúng được trình bày ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Tôi hy vọng mình đang nói rõ; ít nhất điều này cũng làm rõ suy đoán của tôi. Tôi nghĩ ở đây có rất nhiều ngôn ngữ che giấu, và có những chúa tể của từng ngôi sao riêng biệt; các chúa tể này liên hệ với Thái dương Thượng đế riêng của chúng ta, và Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một. Vì vậy, đó đơn giản là một chòm sao.

Nhưng cũng có những cách nói về bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một, trong đó từ "của chúng ta" sẽ chỉ Thượng đế Vũ Trụ cùng hệ thống của Ngài, mà hệ mặt trời của chúng ta là một phần trong đó. Và Thượng đế Vũ Trụ ấy chỉ là một trong bảy hệ thống; còn có sáu hệ thống chòm sao khác gồm các Thái dương Thượng đế. Có thể nói Thiên Long là một, Tiểu Hùng Tinh là một và Đại Hùng Tinh là một. Tất cả đều có các Thái dương Thượng đế bên trong—nhưng chúng ta phải thận trọng khi kể cả Đại Hùng Tinh, vì nó là một trong ba chòm sao. Dù sao, Thiên Long, Lạp Hộ và có lẽ một số chòm sao khác là thành phần của bảy hệ mặt trời này.

systems. In other words, a constellation is a system; a system is a constellation. This is one way of looking at it. A system is a constellation, or can be, and a constellation can be a system. So that's a blinding language, because sometimes he does refer simply to a solar system as having one star, and yet a system of stars is also a solar system.

Nói cách khác, một chòm sao là một hệ thống; một hệ thống là một chòm sao. Đây là một cách nhìn nhận. Một hệ thống là, hoặc có thể là, một chòm sao; và một chòm sao có thể là một hệ thống. Vì vậy, đó là ngôn ngữ che giấu, bởi vì đôi khi Ngài chỉ nói một hệ mặt trời có một ngôi sao, tuy nhiên một hệ thống sao cũng là một hệ mặt trời.

So anyway, we seem to be looking at a zodiac of ten, and in this particular case, seven of them are referred to as the seven solar systems of which our cosmic logoic solar system is one. And we can work out what we think they are. Let's just say that Draco will be one of them, the Little Bear will be one, Orion will be one, and the so-called system—the cosmic logoic system of which our little star is one—will be one of those systems. And there are other constellations which probably are part of these ten.

Dù sao, dường như chúng ta đang xem xét một Hoàng đạo gồm mười chòm sao, và trong trường hợp cụ thể này, bảy chòm sao được gọi là bảy hệ mặt trời mà hệ thống mặt trời thuộc Thượng đế Vũ Trụ của chúng ta là một. Và chúng ta có thể tìm hiểu xem mình nghĩ chúng là những hệ thống nào. Có thể nói Thiên Long sẽ là một, Tiểu Hùng Tinh sẽ là một, Lạp Hộ sẽ là một, và hệ thống được gọi là hệ thống của Thượng đế Vũ Trụ mà ngôi sao nhỏ bé của chúng ta là một phần sẽ là một trong các hệ thống ấy. Có những chòm sao khác có lẽ cũng thuộc về mười chòm sao này.

They

Chúng

are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve.

là mười chòm sao liên hệ với một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, vốn không chịu tác động của thâm nghĩa số học thuộc số mười hai.

Now, is the still greater zodiac a zodiac of ten? This is what we're trying to see.

Vậy Hoàng đạo còn lớn hơn nữa có phải là một Hoàng đạo gồm mười chòm sao không? Đây là điều chúng ta đang cố gắng tìm hiểu.

[18] Hence ten is regarded as the number of perfection.

[18] Vì thế, số mười được xem là con số của sự hoàn thiện.

So we are speaking of a zodiac of ten—probably a tenfold zodiac, which is in a way superior to our normal twelvefold zodiac. These are great mysteries. As I've said,

Vì vậy, chúng ta đang nói đến một Hoàng đạo gồm mười chòm sao—có lẽ là một Hoàng đạo thập phân, theo một nghĩa nào đó cao hơn Hoàng đạo thập nhị phân thông thường

Stephen Pugh has done a lot of work on this—I think a lot of very good work—opening this subject up to the speculation of students such as we are. But there are still mysteries to be solved here.

Chú thích: Stephen D. Pugh là nhà chiêm tinh nội môn sống tại Montreal (Canada), làm việc theo truyền thống giáo huấn của Alice A. Bailey; ông là tác giả *The 72 Faces of Man: The Complete Sun Sign Guide to the Path of Initiation* và *The Great Wheel of Spiritual Unfoldment: An Astrological Treatise on the Zodiacal Decanates* (2020).

If you really combine the numbers here, ten and twelve, we get twenty-two, the mystical number twenty-two, which is very important to our solar system, because our solar system is a "two-in-two," with its second ray soul and its second ray personality. So there's a kind of completeness when we combine these two numbers—just the way, when we combine the number five and the number six, which are half of the numbers we're dealing with—the five for man and the six for the deva kingdom—we get the number eleven, which gives us the number of the initiate, or the number of Aquarius, or the number of the Spiritual Hierarchy, or, in another way, the number of Gemini: one and one is two. So the five is correlated with the ten, and the six is correlated with the twelve. The ten is a number of man, and the twelve is a number of the deva aspect, the feminine aspect. The five, with its five-pointed star, is a number of man; it's more masculine. The six, the six-pointed star, is a number related to the deva aspect and to form. The builders of form relate to the number six; six is the number of

của chúng ta. Đây là những huyền nhiệm lớn lao. Như tôi đã nói, Stephen Pugh đã nghiên cứu rất nhiều về điều này—tôi nghĩ là rất nhiều công trình rất tốt—mở rộng chủ đề này để những đạo sinh như chúng ta suy đoán. Nhưng ở đây vẫn còn những huyền nhiệm cần được giải đáp.

Chú thích: Stephen D. Pugh là nhà chiêm tinh nội môn sống tại Montreal, Canada, làm việc theo truyền thống giáo huấn của Alice A. Bailey; ông là tác giả *Bảy Mươi Hai Khuôn Mặt của Con Người: Cẩm Nang Hoàn Chỉnh về Dấu Hiệu Mặt Trời trên Con Đường Điểm Đạo* và *Bánh Xe Vĩ Đại của Sự Khai Mở Tinh Thần: Khảo Luận Chiêm Tinh về các Thập Độ Hoàng Đạo*, xuất bản năm 2020.

Nếu thực sự kết hợp các con số ở đây, mười và mười hai, chúng ta được hai mươi hai, con số thần bí hai mươi hai, vốn rất quan trọng đối với hệ mặt trời của chúng ta, bởi vì hệ mặt trời của chúng ta là "hai-trong-hai", với linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai. Vì vậy, có một loại tính hoàn chỉnh khi chúng ta kết hợp hai con số này—cũng như khi kết hợp số năm và số sáu, vốn bằng một nửa các con số mà chúng ta đang đề cập—năm dành cho con người và sáu dành cho giới thiên thần—chúng ta được số mười một, là con số của điểm đạo đồ, hoặc con số của Bảo Bình, hoặc con số của Thánh Đoàn, hoặc theo một cách khác, con số của Song Tử: một cộng một bằng hai. Vì vậy, số năm tương ứng với số mười, còn số sáu tương ứng với số mười hai. Mười là con số của con người, còn mười hai là con số của phương diện thiên thần, phương diện nữ. Số năm, với ngôi sao năm cánh, là con số của con người; nó mang tính nam nhiều hơn. Số sáu, ngôi sao sáu cánh, là con số liên hệ với phương diện thiên thần và hình tướng. Các đấng kiến tạo hình tướng liên hệ với số sáu; sáu là con số của hình tướng. Theo một cách nào đó, nó cho chúng

form. It kind of shows us the descent of the circle into matter, and the nine will be the reascent of the circle out of matter.

ta thấy vòng tròn giáng xuống vật chất, còn số chín sẽ là sự tái thăng của vòng tròn ra khỏi vật chất.

[19] There is confusion in the minds of some of the less learned students (astrologically considered) on this point.

[19] Về điểm này, thể trí của một số đạo sinh ít hiểu biết hơn về chiêm tinh học vẫn còn lẫn lộn.

Maybe we can include ourselves: the zodiac of ten and the zodiac of twelve. The zodiac of twelve is completely articulated, although some people are trying to make fourteen signs or thirteen signs, including Ophiuchus and Orion and so forth. But twelve is a heart center, and the zodiac is a heart center within the head, and so we should not look for a number that is greater than twelve for our zodiac, I think, regardless of how things appear from the constellational perspective. As for filling out every constellation that belongs to the zodiac of ten, I think that still remains to be done. Some people have included, for instance, the Southern Cross as representing a kind of base of the spine which has not ascended, with Draco as a base of the spine, and the One About Whom Naught May Be Said as that which has ascended—the kundalini power which has ascended to the head.

Có lẽ chúng ta có thể kể cả mình vào đó: Hoàng đạo gồm mười chòm sao và Hoàng đạo gồm mười hai chòm sao. Hoàng đạo gồm mười hai dấu hiệu đã được trình bày hoàn chỉnh, mặc dù một số người đang cố tạo ra mười bốn hoặc mười ba dấu hiệu, bao gồm Xà Phu, Lạp Hộ, v.v. Nhưng mười hai là một trung tâm tim, và Hoàng đạo là một trung tâm tim trong trung tâm đầu; vì vậy, tôi nghĩ chúng ta không nên tìm kiếm một con số lớn hơn mười hai cho Hoàng đạo của mình, bất kể mọi sự biểu hiện ra sao từ quan điểm chòm sao. Còn việc xác định đầy đủ từng chòm sao thuộc Hoàng đạo gồm mười chòm sao, tôi nghĩ công việc ấy vẫn chưa hoàn tất. Chẳng hạn, một số người đã đưa Nam Thập Tự vào, xem nó tượng trưng cho một loại đáy cột sống chưa thăng lên, với Thiên Long là đáy cột sống và Đấng Bất Khả Tư Nghị là cái đã thăng lên—quyền năng kundalini đã thăng lên trung tâm đầu.

Chú thích: Ophiuchus (Xà Phu, "Người Cầm Rắn") là một chòm sao lớn mà hoàng đạo – đường đi biểu kiến của Mặt Trời – cắt qua, khoảng từ 30/11 đến 18/12 hằng năm; vì vậy có người gọi đó là "dấu hiệu thứ mười ba". Mười hai dấu hiệu hoàng đạo trong chiêm tinh là mười hai phần đều nhau 30°, không trùng với ranh giới thực của các chòm sao.

There are ways of looking at various associated constellations which we can put into this super-category. This is a kind of Tree of Life setup. There's the three hovering above the seven—the higher trinity in the Tree of Life, the Kether, the Chokmah and the Binah. They are hovering above the lesser seven, and it is related to power. So at least we seem to know that the Great Bear, the Pleiades (or at least part of them) and the

Có nhiều cách nhìn nhận các chòm sao liên hệ khác nhau mà chúng ta có thể xếp vào phạm trù siêu việt này. Đây là một dạng cấu trúc Cây Sự Sống. Có ba ngôi ở phía trên bảy ngôi—Tam Vị cao hơn trong Cây Sự Sống, tức Vương Miện, Minh Triết và Thấu Hiểu. Ba ngôi ấy ở phía trên bảy ngôi thấp hơn, và điều này liên hệ với quyền năng. Vì vậy, ít nhất dường như chúng ta biết rằng Đại Hùng Tinh, cụm Thất Nữ, hoặc ít nhất một

constellation Sirius should be the superior three. But if we really think about this, and the possible blinding that goes on, it may be that the Little Bear is to take the place of Sirius, and that Sirius is part of a lesser configuration and is part of a blind whereby a lesser is used to represent a greater. At some point, DK talks about the tremendous significance of the triangle of the Great Bear, the Little Bear and the Pleiades, and he says it's a stupendous triangle.

phần của nó, và chòm sao Sirius phải là bộ ba cao hơn. Nhưng nếu thực sự suy nghĩ về điều này và khả năng có sự che giấu, thì có thể Tiểu Hùng Tinh phải thay thế Sirius, còn Sirius là một phần của một cấu hình thấp hơn và thuộc về một màn che, trong đó cái thấp hơn được dùng để tượng trưng cho cái cao hơn. Ở một chỗ nào đó, Chân sư DK nói về thâm nghĩa to lớn của tam giác Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh và cụm Thất Nữ, và Ngài nói đó là một tam giác kỳ vĩ.

So it is frequently used that a lesser represents a greater. For instance, a planet would be used to represent a sign of the zodiac, or a Solar Logos; a star would be used to represent a complete constellation of which it is a part, as is the case when Betelgeuse—however we want to pronounce it—is used to represent the entirety of Orion. Alcyone could be used to represent the entirety of the Pleiades. Sirius could be used to represent the Little Bear, although Sirius is not specifically a part of the Little Bear. This is cosmological astrology. It's fascinating. It's dealt with in the great inner departments of the Hierarchy, the astrological departments, and the crumbs from the tables of the gods are falling off so that we can use them as our full meal, and one day we shall know about these things. DK has said of *Cosmic Fire* that there will be interest in the material in *Cosmic Fire* in the beginning of the fifth round, and it will be reduced to scientific textbook formation at the end of the fifth round. Well, we're talking millions of years ahead, and the kind of cosmological speculation we're dealing with right now is of equal abstruseness and difficulty to the *Cosmic Fire* material. Really, it is *Cosmic Fire* material.

Vì vậy, người ta thường dùng cái thấp hơn để tượng trưng cho cái cao hơn. Chẳng hạn, một hành tinh được dùng để tượng trưng cho một dấu hiệu Hoàng đạo hoặc một Thái dương Thượng đế; một ngôi sao được dùng để tượng trưng cho toàn bộ chòm sao mà nó là một phần, như trường hợp sao Betelgeuse —dù chúng ta muốn phát âm nó thế nào— được dùng để tượng trưng cho toàn bộ chòm Lạp Hộ. Alcyone có thể được dùng để tượng trưng cho toàn bộ cụm Thất Nữ. Sirius có thể được dùng để tượng trưng cho Tiểu Hùng Tinh, mặc dù Sirius không thực sự thuộc Tiểu Hùng Tinh. Đây là chiêm tinh học vũ trụ luận. Nó thật hấp dẫn. Nó được nghiên cứu trong các phân bộ nội môn lớn của Thánh Đoàn, tức những phân bộ chiêm tinh, và những mẩu vụn từ bàn tiệc của các vị thần đang rơi xuống để chúng ta dùng như một bữa ăn trọn vẹn; rồi một ngày nào đó chúng ta sẽ biết về những điều này. Chân sư DK đã nói về *Luận về Lửa Vũ Trụ* rằng người ta sẽ quan tâm đến tài liệu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* vào đầu cuộc tuần hoàn thứ năm, và đến cuối cuộc tuần hoàn thứ năm, tài liệu ấy sẽ được biên soạn thành sách giáo khoa khoa học. Chúng ta đang nói đến hàng triệu năm trong tương lai, và loại suy đoán vũ trụ luận mà chúng ta đang đề cập hiện nay cũng sâu xa và khó hiểu ngang với tài liệu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Thật vậy, đó chính là tài liệu của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

All right, moving on.

Chúng ta tiếp tục.

[20] It is rather difficult for you also to grasp that the involutionary process for all the kingdoms of nature is related to the passage of the soul (this time the anima mundi or world soul) from Aries to Pisces, via Taurus and not vice versa.

[20] Các bạn cũng khá khó nắm bắt rằng tiến trình giáng hạ tiến hoá của mọi giới trong tự nhiên liên hệ với sự đi qua của linh hồn—lần này là linh hồn thế giới—từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu, chứ không phải theo chiều ngược lại.

This is interesting. There are two ways of passing around the zodiac, or moving through the signs, as it were. Three types of beings move through the signs: the anima mundi, the undeveloped individual and the spiritual individual. And what is being said here is that the method of procedure of the world soul—that consciousness which underlies the world of matter particularly, the soul of substance, we might call it—is the same mode of procedure, counterclockwise, as that along which the spiritual man proceeds. It is only man in his ignorant state that is proceeding in the clockwise manner, as it were, against the grain. So there's something natural about the anima mundi, and something natural or right about the mode of procedure of the spiritual man. But when it comes to the ignorant human being who is identified with matter—his individualized consciousness being identified with matter and circumstance—he is proceeding in a clockwise direction, which is against the natural order of things.

Điều này thật thú vị. Có hai cách đi vòng quanh Hoàng đạo, hay có thể nói là di chuyển qua các dấu hiệu. Ba loại sinh linh di chuyển qua các dấu hiệu: linh hồn thế giới, cá nhân chưa phát triển và cá nhân tinh thần. Và điều được nói ở đây là phương thức tiến hành của linh hồn thế giới—tâm thức đặc biệt nằm bên dưới thế giới vật chất, mà chúng ta có thể gọi là linh hồn của chất liệu—cũng là phương thức tiến hành ngược chiều kim đồng hồ mà con người tinh thần đi theo. Chỉ có con người trong trạng thái vô minh mới tiến theo chiều kim đồng hồ, có thể nói là đi ngược chiều tự nhiên. Vì vậy, có một điều gì đó tự nhiên nơi linh hồn thế giới, và một điều gì đó tự nhiên hoặc đúng đắn trong phương thức tiến hành của con người tinh thần. Nhưng đối với con người vô minh đồng hoá với vật chất—tâm thức đã biệt ngã hóa của y đồng hoá với vật chất và hoàn cảnh—y tiến theo chiều kim đồng hồ, ngược với trật tự tự nhiên của vạn vật.

So let's just say that only ignorant man proceeds against the natural order of things. In other words, there is a sense in which we are to move developmentally from Aries to Taurus to Gemini and so forth, and when we move backwards, we are in a way moving backward in time, and we are representing—even though we are on the path of evolution—identification with an involutionary order.

Vì vậy, có thể nói chỉ con người vô minh mới đi ngược trật tự tự nhiên của vạn vật. Nói cách khác, theo một ý nghĩa nào đó, về mặt phát triển, chúng ta phải di chuyển từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, rồi Song Tử, v.v.; và khi di chuyển ngược lại, theo một cách nào đó chúng ta đang lùi lại trong thời gian và đang biểu hiện—mặc dù ở trên con đường tiến hoá—sự đồng hoá với một trật tự giáng

So DK is right when he says it is rather difficult for us to grasp that the involutionary process for all kingdoms of nature is related to the passage of the soul, the anima mundi, from Aries to Pisces. But only man goes against the grain, as it were. We are descending into involution as part of an arc, let's say, and we are re-ascending in an evolutionary manner, but ignorant man remains identified with that which the anima mundi has provided him. And it takes a long time for him to reverse his direction and begin to progress through the natural order of the signs.

hạ tiến hoá. Vì vậy, Chân sư DK nói đúng khi Ngài cho rằng chúng ta khá khó nắm bắt việc tiến trình giáng hạ tiến hoá của mọi giới trong thiên nhiên liên hệ với sự đi qua của linh hồn, tức linh hồn thế giới, từ Bạch Dương đến Song Ngư. Nhưng có thể nói chỉ con người mới đi ngược chiều tự nhiên. Chúng ta giáng xuống tiến trình giáng hạ tiến hoá như một phần của một cung, có thể nói như vậy, rồi tái thăng theo phương thức thăng thượng tiến hoá; nhưng con người vô minh vẫn đồng hoá với những gì linh hồn thế giới đã cung cấp cho y. Và y phải mất một thời gian dài mới đảo ngược phương hướng và bắt đầu tiến qua các dấu hiệu theo trật tự tự nhiên.

[21] The anima mundi on the involutionary arc proceeds this way and not as the personality proceeds.

[21] Trên cung giáng hạ tiến hoá, linh hồn thế giới tiến theo chiều này chứ không theo chiều mà phàm ngã tiến bước.

This is very interesting and, yes, abstruse and difficult to understand why this should be the case—because the personality is, in a way, an involutionary elemental process which is evolving but still attached to the direction of the involutionary aspects within it.

Điều này rất thú vị và đúng là sâu xa, khó hiểu tại sao lại như vậy—bởi vì theo một cách nào đó, phàm ngã là một tiến trình hành khí giáng hạ tiến hoá đang tiến hoá, nhưng vẫn gắn với phương hướng của những phương diện giáng hạ tiến hoá bên trong nó.

[22] The anima mundi passes to Pisces at the close of every great cycle and not to Taurus.

[22] Vào cuối mỗi đại chu kỳ, linh hồn thế giới chuyển đến Song Ngư chứ không phải Kim Ngưu.

So the anima mundi is ready to move up, and the lives which comprise it are ready to take their next step.

Vì vậy, linh hồn thế giới đã sẵn sàng đi lên, và những sự sống cấu thành nó đã sẵn sàng thực hiện bước tiếp theo.

[23] It emerges into outer manifestation in Cancer,

[23] Nó xuất hiện trong sự biểu hiện bên ngoài ở Cự Giải,

which is the sign which rules much of matter and elemental life,

là dấu hiệu cai quản phần lớn vật chất và sự sống hành khí,

[24] the sign of mass or group life,

[24] dấu hiệu của sự sống quần chúng hay tập thể,

It emerges into outer manifestation in Cancer,

Nó xuất hiện trong biểu hiện bên ngoài ở Cự Giải,

That's very interesting, because so does the mass of humanity. So does the human being en masse emerge in Cancer,

Điều này rất thú vị, bởi vì đại chúng nhân loại cũng vậy. Con người xét như một khối đông đảo cũng xuất hiện ở Cự Giải,

the sign of mass or group life,

dấu hiệu của sự sống đại chúng hoặc sự sống tập thể,

[25] of mass or group activity; its diffused consciousness has not yet been individualised as has the consciousness of man.

[25] của hoạt động quần chúng hay [Trang 113]tập thể; tâm thức phân tán của nó chưa được biệt ngã hóa như tâm thức con người.

So man is in a peculiarly dangerous condition, because he has a choice. At first he moves by instinct in a direction which feeds his elemental nature, and whereby his consciousness is controlled by that elemental nature. But later he has a choice, and if he chooses to continue to work in a retrogressive manner, going clockwise through the signs, then he will have chosen incorrectly, and he will condemn his consciousness to captivation by this great devic life which substands the dense physical body of the Solar Logos. He will have to achieve his freedom at some time. He will be a captive of this great deva. So the diffused consciousness of the anima mundi, which is not self-conscious,

Vì vậy, con người ở trong một tình trạng đặc biệt nguy hiểm, bởi y có quyền lựa chọn. Ban đầu, y vận động theo bản năng theo một hướng nuôi dưỡng bản chất hành khí của mình, và qua đó tâm thức của y chịu sự kiểm soát của bản chất hành khí ấy. Nhưng về sau, y có quyền lựa chọn; nếu y chọn tiếp tục vận động theo chiều thoái hóa, đi theo chiều kim đồng hồ qua các dấu hiệu, thì y đã chọn sai và sẽ khiến tâm thức của mình bị sự sống thiên thần vĩ đại vốn làm nền tảng cho thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế giam hãm. Đến một lúc nào đó, y sẽ phải giành được tự do. Y sẽ là tù nhân của vị thiên thần vĩ đại này. Vì vậy, tâm thức phân tán của hồn thế giới, vốn chưa có ngã thức,

has not yet been individualised as has the consciousness of man.

vẫn chưa được biệt ngã hóa như tâm thức của con người.

[26] When the world soul

[26] Khi linh hồn thế giới,

—the consciousness underlying substance—

—tâm thức làm nền tảng cho chất liệu—

[27] after having progressed around the Great Wheel, reached Cancer and the time came for the fourth Creative Hierarchy to manifest through the fourth kingdom

[27] sau khi tiến quanh Đại Luân, đạt đến Cự Giải và thời điểm để Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu hiện qua giới thứ tư

—as there are other kingdoms through which you can manifest—

—vì còn có những giới khác mà qua đó các bạn có thể biểu hiện—

[28] in nature, a reversal took place and then proceeded as now.

[28] trong tự nhiên đã đến, một sự đảo chiều diễn ra, và từ đó tiến trình tiếp tục như hiện nay. Cần đặc biệt ghi nhớ rằng chúng ta chỉ nghiên cứu con người, tức con người đã được biệt ngã hóa, cùng những phản ứng của y trước các ảnh hưởng hoàng đạo và hành tinh; chúng ta đang đề cập đến những phản ứng trí tuệ và cảm xúc của y đối với đại ảo tưởng và thực tại tinh thần khi cả hai tác động trong đời sống khách quan và chủ quan của y.

This is not the same thing as the reversed wheel. The true reversed wheel involves reversing the reversal. In other words, if we decide to move backwards, which is clockwise, there must come a time when the human being reverses that decision to reverse the natural order, and that second reversal returns the human being to the natural order of the signs. There are many mysteries here. I don't pretend to be able to fathom them. DK has told us that we are in no position to really comprehend or feel the nature of the soul of matter, the soul of substance. So he's giving us a general principle here, but it may be a while before we can feel into this. Perhaps some of the great scientific servers who are also psychics can do this.

Điều này không giống với bánh xe đảo chiều. Bánh xe đảo chiều đích thực bao hàm việc đảo ngược sự đảo chiều. Nói cách khác, nếu chúng ta quyết định đi ngược lại, tức theo chiều kim đồng hồ, thì phải đến lúc con người đảo ngược quyết định làm đảo lộn trật tự tự nhiên ấy; và lần đảo chiều thứ hai này đưa con người trở lại trật tự tự nhiên của các dấu hiệu. Ở đây có nhiều huyền nhiệm. Tôi không giả vờ rằng mình có thể thấu triệt chúng. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng chúng ta chưa đủ khả năng thực sự lĩnh hội hoặc cảm nhận bản chất của linh hồn vật chất, linh hồn chất liệu. Vì vậy, ở đây Ngài đang trình bày cho chúng ta một nguyên lý tổng quát, nhưng có lẽ phải một thời gian nữa chúng ta mới có thể cảm nhận sâu sắc điều này. Có lẽ một số nhà phụng sự khoa học vĩ đại, đồng thời có năng lực thông linh, có thể làm được điều đó.

[29] We have, in the larger issue, to consider the influence of the zodiac and the planets upon:

Well, anyway, let's just say the important thing to realize here is that most human beings are not travelling in a spiritual direction. They're travelling in a direction which emphasizes their elemental nature, and which puts their elemental nature in a predominant condition. This is not leading directly to the unfoldment of their consciousness in a spiritual manner, which requires detachment from the elemental nature. So in a certain way, human beings are going more deeply into matter in a conscious way. They are becoming deeply involved in the periphery of life. They are like the prodigal son who is wandering into a far country and thinking that that far country can offer some type of real satisfaction—which it cannot, because man is essentially spirit, and he can never be satisfied with that which is less than himself. He needs to return to himself, return to the spirit nature.

[29] Trong vấn đề rộng lớn hơn, chúng ta phải xem xét ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh đối với:

Điều quan trọng cần nhận ra ở đây là phần lớn con người không đi theo một hướng tinh thần. Họ đi theo hướng nhấn mạnh bản chất hành khí và đặt bản chất ấy vào địa vị chi phối. Điều này không trực tiếp dẫn đến sự khai mở tâm thức của họ theo đường lối tinh thần, vốn đòi hỏi sự tách rời khỏi bản chất hành khí. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, con người đang có ý thức tiến sâu hơn vào vật chất. Họ đang bị cuốn sâu vào vùng ngoại vi của sự sống. Họ giống như người con hoang đàng lang thang đến một xứ xa và nghĩ rằng xứ xa ấy có thể đem lại một dạng thỏa mãn thực sự nào đó—điều mà nó không thể làm được, bởi về bản chất, con người là tinh thần và không bao giờ có thể thỏa mãn với những gì thấp kém hơn chính mình. Y cần trở về với chính mình, trở về với bản chất tinh thần.

Chú thích: Người con hoang đàng (the prodigal son) là dụ ngôn của Chúa Giêsu trong Phúc Âm Luca 15:11–32: người con thứ xin chia gia tài, đi đến "một xứ xa" (a far country) và phung phí hết, rồi hối cải trở về và được người cha đón nhận.

So humanity is, in a way, going in the wrong direction, but it's a direction which is part of the Plan, because we must invest ourselves deeply in matter-substance before we can redeem it. Is this the way things happen on other planets? Does that which is man on another planet go more and more deeply into matter before extricating itself? Well, we know that there is no such suffering in the solar system as there is upon Earth—and there is great suffering upon Mars and Saturn as well—but on the other planets, not. So perhaps this has something to do

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, nhân loại đang đi sai hướng, nhưng đó là một hướng thuộc về Thiên Cơ, bởi chúng ta phải dấn mình sâu vào vật chất-chất liệu trước khi có thể cứu chuộc nó. Có phải sự việc cũng diễn ra như vậy trên các hành tinh khác không? Phải chăng con người trên một hành tinh khác cũng tiến ngày càng sâu vào vật chất trước khi tự giải thoát khỏi nó? Chúng ta biết rằng không nơi nào trong hệ mặt trời có sự đau khổ như trên Trái Đất—dù Sao Hỏa và Sao Thổ cũng có sự đau khổ lớn lao—nhưng các hành tinh khác thì không. Vì vậy, có lẽ

with this retrogressive redemptive movement—a necessary, apparently, retrogressive movement whereby we invest ourselves in the not-self in order to redeem that not-self. Ultimately we know that everything is the one Self, and that one Self is the absolute infinite Self, but from planet to planet there are distinctions, and we as human beings are in a way going in the wrong direction, considering how old we are. We are old enough to begin waking up and to reverse our direction, so we have to reverse the reversal. That's one way of thinking about it.

điều này có liên quan đến chuyển động cứu chuộc mang tính thoái hóa ấy—một chuyển động thoái hóa dường như cần thiết, qua đó chúng ta dấn mình vào phi-ngã để cứu chuộc phi-ngã ấy. Sau cùng, chúng ta biết rằng mọi sự đều là Bản Ngã Duy Nhất, và Bản Ngã Duy Nhất ấy là Bản Ngã tuyệt đối, vô hạn; nhưng từ hành tinh này sang hành tinh khác vẫn có những khác biệt, và xét đến tuổi tiến hóa của mình, theo một nghĩa nào đó, chúng ta với tư cách con người đang đi sai hướng. Chúng ta đã đủ trưởng thành để bắt đầu thức tỉnh và đảo chiều hướng đi, nên phải đảo ngược sự đảo chiều. Đó là một cách suy nghĩ về điều này.

Now, going on—let's see how we're doing in our experiment to make a somewhat longer webinar, which will save time in the long run. It will save those interludes of time, and allow me to speak to you during times when I would normally be having to find something else to do while conversion work is going on.

Bây giờ, chúng ta tiếp tục—hãy xem cuộc thử nghiệm tạo một webinar dài hơn đôi chút đang tiến triển thế nào, vì về lâu dài nó sẽ tiết kiệm thời gian. Nó sẽ loại bỏ những khoảng gián đoạn và cho phép tôi nói chuyện với các bạn vào những lúc bình thường tôi phải tìm việc khác để làm trong khi quá trình chuyển đổi đang diễn ra.

We have, in the larger issue, to consider the influence of the zodiac and the planets upon:

Trong vấn đề rộng lớn hơn, chúng ta phải xem xét ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh đối với:

We're going to look at different beings upon which the zodiac and planets will have an influence.

Chúng ta sẽ xem xét những sinh linh khác nhau chịu ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh.

[30] 1. The spirit of the Earth, the embodiment of the physical planet and the sum total of the form life in all the kingdoms of nature. These are the expression of the anima mundi or of the world soul.

[30] 1. *Tinh linh địa cầu*, hiện thân của hành tinh hồng trần và tổng thể sự sống hình tướng trong mọi giới của tự nhiên. Những giới này là biểu hiện của linh hồn thế giới.

Now, are we dealing strictly with dense physical matter here, the matter of the lower three systemic subplanes? Or is this related to the dense physical body of the Planetary

Ở đây, chúng ta chỉ đang đề cập đến vật chất hồng trần đậm đặc, tức vật chất của ba cõi phụ thấp trong hệ thống, hay điều này liên quan đến thể xác đậm đặc của Hành Tinh

Logos, which would include astral matter and lower mental matter, because all of those substances are considered to be involutionary from the point of view of the principled nature of our Planetary Logos? In other words, the lower eighteen subplanes are, for the Planetary Logos, not a principle. They're not part of the program in this second solar system. They are to be redeemed, but they're not carrying a patterning power which is closely related to the will of the Planetary Logos, and we could say the same for the Solar Logos.

Thượng Đế, vốn bao gồm vật chất cảm dục và vật chất hạ trí, bởi theo quan điểm của bản chất nguyên khí nơi Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, tất cả các chất liệu ấy đều được xem là thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa? Nói cách khác, đối với Hành Tinh Thượng Đế, mười tám cõi phụ thấp không phải là một nguyên khí. Chúng không thuộc chương trình của hệ mặt trời thứ hai này. Chúng phải được cứu chuộc, nhưng không mang một quyền năng tạo mô hình có liên hệ mật thiết với ý chí của Hành Tinh Thượng Đế; và chúng ta cũng có thể nói như vậy về Thái dương Thượng đế.

So the zodiac and the planets work upon the spirit of the Earth, which is an involutionary entity, the embodiment of the physical planet—and we have to define this term, "physical planet." Define this term as either the lower three subplanes of the systemic physical plane, or the lower eighteen subplanes, consisting of the etheric-physical and the astral planes and the lower mental systemic subplanes. So it has an effect upon an involutionary entity called the spirit of the Earth, or sometimes called the planetary Entity.

Vì vậy, Hoàng đạo và các hành tinh tác động lên Tinh Linh Địa Cầu, một Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa, hiện thân của hành tinh hồng trần—và chúng ta phải định nghĩa thuật ngữ "hành tinh hồng trần" này. Hãy định nghĩa thuật ngữ ấy hoặc là ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần trong hệ thống, hoặc là mười tám cõi phụ thấp, gồm các cõi dĩ thái-hồng trần, cõi cảm dục và các cõi phụ hạ trí của hệ thống. Như vậy, chúng tác động lên một Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa được gọi là Tinh Linh Địa Cầu, đôi khi còn được gọi là Thực Thể Hành Tinh.

Let me look up the words "spirit of the Earth." It's not always the same as "planetary spirit," because when we say "the spirit of the Earth," we usually mean this involutionary entity. When we say "planetary spirit," we can often mean the Planetary Logos Himself. So let's just see how this works.

Để tôi tra cứu cụm từ "Tinh Linh Địa Cầu". Nó không phải lúc nào cũng đồng nghĩa với "Chân Linh Hành Tinh", bởi khi nói "Tinh Linh Địa Cầu", chúng ta thường muốn nói đến Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa này. Khi nói "Chân Linh Hành Tinh", chúng ta thường có thể muốn nói đến chính Hành Tinh Thượng Đế. Vậy hãy xem điều này vận hành thế nào.

"Spirit of the Earth": there are twenty-five references to it. "Connection with the spirit of the Earth." Yes, and the physical plane. "A mysterious synthesis connected with the spirit of the Earth." It is the physical plane

"Tinh Linh Địa Cầu": có hai mươi lăm chỗ đề cập đến thuật ngữ này. "Mối liên hệ với Tinh Linh Địa Cầu." Đúng vậy, và với cõi hồng trần. "Một sự tổng hợp huyền bí liên quan đến Tinh Linh Địa Cầu." Như chúng ta thấy,

here, as we see. The planetary Entity: the spirit of the Earth is the planetary Entity, not the Planetary Logos—but the planetary spirit has a different meaning. Aha, look at this: the spirit of the Earth is to the Planetary Logos of the Earth, for instance, what the personality or form nature is to the soul of man. So the personality nature of the Planetary Logos would be included; therefore the astral and lower mental planes would be included in this case.

ở đây đó là cõi hồng trần. Thực Thể Hành Tinh: Tinh Linh Địa Cầu là Thực Thể Hành Tinh, không phải Hành Tinh Thượng Đế—nhưng Chân Linh Hành Tinh mang một ý nghĩa khác. À, hãy xem điều này: chẳng hạn, Tinh Linh Địa Cầu đối với Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất cũng giống như phàm ngã hay bản chất hình tướng đối với linh hồn con người. Như vậy, bản chất phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế sẽ được bao gồm; do đó, trong trường hợp này, các cõi cảm dục và hạ trí cũng được bao gồm.

The spirit of the Earth, the embodiment of the physical planet, the sum total of the form life in all kingdoms, is subservient to Venus—even though the planetary spirit is subservient to Venus.

Tinh Linh Địa Cầu, hiện thân của hành tinh hồng trần, tổng thể sự sống hình tướng trong mọi giới, lệ thuộc vào Sao Kim—dù Chân Linh Hành Tinh cũng lệ thuộc vào Sao Kim.

that mysterious entity whom we call the "spirit of the earth"; this entity is on the involutionary arc, and is to our planet what the physical elemental is to the physical body of man. (*EH*, tr. 475)

Thực Thể huyền bí mà chúng ta gọi là "tinh linh địa cầu"; Thực Thể này ở trên cung giáng hạ tiến hóa và đối với hành tinh chúng ta, nó giống như tinh linh thể xác đối với thể xác con người. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 475)

So, yes, this is that involutionary entity. The physical elemental seems to organize the physical matter in the physical body of man.

Đúng vậy, đây chính là Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa ấy. Tinh linh thể xác dường như tổ chức vật chất hồng trần trong thể xác con người.

The relation of the planetary Logos to this Spirit of the Earth (the relation of an evolutionary Being to an involutionary entity) is a reflection (distorted and under the influence of glamor) in the three worlds of the relation of the soul to the personality elemental. (*EH*, tr. 609)

Mối quan hệ của Hành Tinh Thượng Đế với Tinh Linh Địa Cầu này, tức mối quan hệ của một Sinh Mệnh tiến hóa với một Thực Thể giáng hạ tiến hóa, là sự phản chiếu méo mó và chịu ảnh hưởng của ảo cảm trong ba cõi giới về mối quan hệ giữa linh hồn với hành khí phàm ngã. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 609)

It's distorted. I think we get the idea.

Nó bị méo mó. Tôi nghĩ chúng ta đã hiểu ý tưởng này.

Now let's look at the words “planetary spirit,” of which there are fifteen references. Yes, the planetary spirit is a higher entity:

Bây giờ, hãy xem cụm từ “Chân Linh Hành Tinh”, có mười lăm chỗ đề cập. Đúng vậy, Chân Linh Hành Tinh là một Thực Thể cao hơn:

On His vaster scale, and on His own high level, this planetary Spirit is learning to live, (*The Consciousness of the Atom*, tr. 124)

Trên quy mô rộng lớn hơn của Ngài và ở cấp độ cao riêng của Ngài, Chân Linh Hành Tinh này đang học cách sống, (*Tâm Thức của Nguyên Tử*, tr. 124)

learning to contact, and expanding His consciousness. And then, to “the great planetary Spirit,” “something wider still.” This is all in *The Consciousness of the Atom*. Perhaps we'll see

học cách tiếp xúc và mở rộng tâm thức của Ngài. Rồi đến “Chân Linh Hành Tinh vĩ đại”, “một điều còn rộng lớn hơn nữa”. Tất cả những điều này đều nằm trong *Tâm Thức của Nguyên Tử*. Có lẽ chúng ta sẽ thấy

the Nameless One on the confines of the high planes of human evolution, and the planetary Spirit himself at the final stage (*IHS*, tr. 92)

Đấng Vô Danh ở biên giới các cõi cao của tiến hóa nhân loại, và chính Chân Linh Hành Tinh ở giai đoạn cuối cùng (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 92)

It is high. The planetary Spirit is high and represents even the Monadic nature of the Planetary Logos. So, the spirit of the Earth and the planetary Entity are the same; the planetary Spirit is the Logos Himself. So the zodiac and the planets affect this spirit of the Earth—or let's give him his other name here, planetary Entity. And it's like a kind of a physical elemental, but it's also been related to other elementals, personality elementals, in relation to the greater Planetary Logos.

Địa vị ấy rất cao. Chân Linh Hành Tinh ở địa vị cao và thậm chí đại diện cho bản chất chân thần của Hành Tinh Thượng Đế. Vì vậy, Tinh Linh Địa Cầu và Thực Thể Hành Tinh là một; Chân Linh Hành Tinh chính là Thượng đế. Như vậy, Hoàng đạo và các hành tinh tác động lên Tinh Linh Địa Cầu này—hay ở đây hãy gọi bằng tên khác là Thực Thể Hành Tinh. Nó giống như một loại tinh linh thể xác, nhưng cũng liên hệ với các hành khí khác, tức các hành khí phàm ngã, trong mối quan hệ với Hành Tinh Thượng Đế vĩ đại hơn.

They affect

Chúng tác động đến

[31] 2. Humanity,

[31] 2. *Nhân loại*,

as a whole, and

xét như một tổng thể, và

[32] the individualised and finally initiated man. This is the embodiment of the human soul or ego, a differentiation of the world soul,

[32] tức con người đã được biệt ngã hóa và cuối cùng được điểm đạo. Đây là hiện thân của linh hồn con người hay chân ngã, một biến phân của linh hồn thế giới,

See, in other words—and this is important—we, as individualized beings, human beings, are part of the anima mundi. We are a differentiated aspect of the world soul. Because if we say "world soul," we have to understand what particular level of substance we are talking about. Usually we are talking about the embodiment of substance, and so we're talking about a type of consciousness which is not yet individualized. But the world is a big place, and the world includes the higher levels, where individualization holds sway. So we, the human ego, are a differentiation of the world soul,

Nói cách khác—và điều này rất quan trọng—chúng ta, với tư cách những sinh linh đã biệt ngã hóa, tức con người, là một phần của hồn thế giới. Chúng ta là một phương diện đã biến phân của hồn thế giới. Bởi nếu nói "hồn thế giới", chúng ta phải hiểu mình đang nói đến cấp độ chất liệu cụ thể nào. Thông thường, chúng ta nói đến hiện thân của chất liệu, nên đang nói đến một loại tâm thức chưa được biệt ngã hóa. Nhưng thế giới là một nơi rộng lớn và bao gồm cả các cấp độ cao hơn, nơi sự biệt ngã hóa chiếm ưu thế. Vì vậy, chúng ta, chân ngã con người, là một biến phân của hồn thế giới,

[33] which expresses itself as a personality (a correspondence to the spirit of the planet)

[33] vốn biểu hiện thành một phàm ngã—tương ứng với tinh linh của hành tinh—

—not the planetary spirit. Personality is a correspondence to the spirit of the planet.

—không phải Chân Linh Hành Tinh. Phàm ngã tương ứng với tinh linh của hành tinh.

[34] and finally as a spiritual soul (a correspondence to the planetary Logos).

[34] và cuối cùng thành một linh hồn tinh thần—tương ứng với Hành Tinh Thượng Đế.

So what's the important thing here? The energies of the zodiac and the energies of the planets are affecting conscious, self-conscious entities, and entities which have not yet achieved self-consciousness. They are also affecting super-conscious entities, who see and understand in wholes.

Vậy điều quan trọng ở đây là gì? Năng lượng của Hoàng đạo và các hành tinh đang tác động đến những Thực Thể hữu thức, có ngã thức, cũng như những Thực Thể chưa đạt được ngã thức. Chúng cũng tác động đến những Thực Thể siêu thức, vốn nhìn thấy và thấu hiểu theo các toàn thể.

Now, we would be reaching the point at which we would normally say the Great Invocation, but we're going to go on and see

Bây giờ, chúng ta sắp đến điểm mà thông thường chúng ta sẽ xướng Đại Khấn Nguyện, nhưng chúng ta sẽ tiếp tục để xem liệu có

if we can extend this a little bit. The energies of the zodiac and the energies of the planets also affect

thể kéo dài thêm đôi chút hay không. Năng lượng của Hoàng đạo và các hành tinh cũng tác động đến

[35] 3. The Lord of the Planet, one of the great Lives or Sons of God, at present regarded as "an imperfect God"

[35] 3. *Chúa Tể Hành Tinh*, một trong các Sự Sống Vĩ Đại hay các Con của Thượng đế, hiện được xem là "một Thượng đế chưa hoàn thiện"

Our Planetary Logos is here indicated, and He is an imperfect God because He is thus far only an initiate of the first degree, cosmically considered. He may be passing through a kind of fourth initiation, but that's a subsidiary initiation; it's in a subsidiary sequence of initiations. Cosmically, He has not yet achieved the goal of the second cosmic initiation. So the Lord of our planet,

Ở đây đang nói đến Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, và Ngài là một Thượng đế bất toàn bởi xét trên phương diện vũ trụ, cho đến nay Ngài mới chỉ là một điểm đạo đồ cấp một. Có thể Ngài đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư, nhưng đó là một cuộc điểm đạo phụ thuộc, thuộc một chuỗi điểm đạo phụ thuộc. Xét về mặt vũ trụ, Ngài vẫn chưa đạt mục tiêu của cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai. Vì vậy, Chúa Tể của hành tinh chúng ta,

one of the great Lives or Sons of God, at present regarded as "an imperfect God"

một trong những Sự Sống vĩ đại hay những Con của Thượng đế, hiện được xem là "một Thượng đế bất toàn"

[36] as far as our planet is concerned and yet, from the angle of humanity, perfect indeed.

[36] xét về hành tinh chúng ta, nhưng theo quan điểm của nhân loại thì quả thật Ngài hoàn thiện.

Sanat Kumara does not fully express all that the Planetary Logos is, and we regard Sanat Kumara in the most superlative terms. So it's all relative here, and perfection has to be considered in a relative way, compared to the condition of the human being—our Planetary Logos still higher than Sanat Kumara. Sanat Kumara, being an emanation of Him, is perfect indeed.

Sanat Kumara không biểu hiện trọn vẹn tất cả những gì Hành Tinh Thượng Đế là, nhưng chúng ta vẫn xem Sanat Kumara bằng những lời tôn xưng cao nhất. Vì vậy, mọi điều ở đây đều mang tính tương đối, và sự hoàn thiện phải được xem xét theo cách tương đối, khi so với tình trạng của con người—Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta còn cao hơn Sanat Kumara. Sanat Kumara, vốn là một xuất lộ của Ngài, quả thực là hoàn thiện.

So these are three spheres upon which our zodiac and planets play. They play upon the unconscious sphere, the not yet self-

Như vậy, đây là ba khối cầu mà Hoàng đạo và các hành tinh tác động. Chúng tác động lên khối cầu vô thức, khối cầu chưa có ngã thức;

conscious sphere; they play upon the self-conscious sphere; and they play upon the super-conscious sphere. And emanating, as they do, these energies from very high cosmic Lords, they have differential effects depending upon the form that they touch. This is constantly to be understood: that we cannot so much gauge cosmic energies—the nature of them in themselves—but what we can do is see the effect they have upon the different forms which they condition. Right now we're interested in the conditioning of the self-conscious human being who is moving towards group consciousness, and eventually towards consciousness of the One, which is in a way super-consciousness.

chúng tác động lên khối cầu có ngã thức; và chúng tác động lên khối cầu siêu thức. Vì các năng lượng này xuất phát từ những Chúa Tể vũ trụ rất cao cả, chúng tạo ra những tác động khác nhau tùy theo hình tướng mà chúng tiếp xúc. Chúng ta phải thường xuyên thấu hiểu điều này: chúng ta không thể đánh giá đầy đủ các năng lượng vũ trụ—bản chất của chính chúng—nhưng có thể quan sát tác động của chúng lên những hình tướng khác nhau mà chúng định hình. Hiện nay, chúng ta quan tâm đến sự định hình con người có ngã thức, đang tiến tới tâm thức nhóm và cuối cùng tiến tới tâm thức của Đấng Duy Nhất, vốn theo một nghĩa nào đó là siêu thức.

[37] The above triple division expresses the three major aspects of the ancient and esoteric science of astrology

[37] Sự phân chia tam phân trên biểu đạt ba phương diện chính yếu của khoa chiêm tinh học cổ xưa và nội môn,

—how it works on lesser lives, middling lives and super-lives—

—cách nó tác động lên các sự sống thấp, các sự sống trung gian và các siêu-sự sống—

the ancient and esoteric science of astrology

khoa chiêm tinh cổ xưa và nội môn

[38] and its three divisions as the Hierarchy today studies them.

[38] cùng ba ngành của nó như Thánh Đoàn nghiên cứu ngày nay.

And hierarchical members are assigned to these different levels. There are some who are working with the soul of substance, with soul in its un-self-conscious stage.

Các thành viên của Thánh Đoàn được phân công vào những cấp độ khác nhau này. Một số vị đang làm việc với linh hồn chất liệu, với linh hồn trong giai đoạn chưa có ngã thức.

[39] Humanity, having lost the consciousness

[39] Nhân loại, [Trang 114] vì đã mất loại tâm thức

—I guess it once had it—

—tôi đoán là trước kia nhân loại từng có tâm thức ấy—

[40] which permits contact with the spirit of the planet (sub-human consciousness,

[40] cho phép tiếp xúc với tinh linh của hành tinh—tâm thức dưới nhân loại,

sub-human, human, super-human—that's one way of looking at it—

dưới nhân loại, nhân loại, siêu nhân loại—đó là một cách xem xét vấn đề—

[41] and which was the basis of animism)

[41] vốn là nền tảng của thuyết vật linh—

How interesting that those human beings who ascribe to animism feel the soul within substance.

Thật thú vị khi những người theo thuyết vật linh cảm nhận được linh hồn bên trong chất liệu.

[42] and having not yet developed the consciousness which permits him to enter into the Life and Mind of the planetary Logos, has dealt only with the second division

[42] và chưa phát triển loại tâm thức cho phép con người đi vào Sự Sống và Trí của Hành Tinh Thượng Đế, nên chỉ đề cập đến ngành thứ hai, mà lại chỉ ở phương diện thấp nhất của nó.

—that of the human consciousness, that of self-consciousness, and even self-consciousness in its lower aspects. So humanity is quite blind, quite ignorant—quite blind and ignorant of the different phases of the world soul: the lower, the higher middling and the highest. Humanity is ignorant of all of those. We are just aware of the lower middling reaches of soul, in the realm of self-consciousness.

—tức tâm thức con người, ngã thức, và thậm chí ngã thức trong những phương diện thấp của nó. Vì vậy, nhân loại khá mù quáng và vô minh—khá mù quáng và vô minh trước những giai đoạn khác nhau của hồn thế giới: giai đoạn thấp, trung gian cao hơn và cao nhất. Nhân loại không biết gì về tất cả những giai đoạn ấy. Chúng ta chỉ nhận biết những phạm vi trung gian thấp của linh hồn, trong lĩnh vực ngã thức.

Well, this would normally be the end of Esoteric Astrology Adventure number 52, but instead I will continue as best I can, and thereby preserve time. We have, in a way, reached the end of Esoteric Astrology Adventure number 52, part 1, and we will see whether GoToWebinar allows me to continue to the two-hour level. I think downloads will not be so slow, so you will be able to use these conveniently. We'll see how I feel, whether I can push on to a three-hour segment. We will see. So we're continuing.

Thông thường, đây sẽ là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52, nhưng thay vào đó, tôi sẽ tiếp tục hết khả năng của mình và nhờ vậy tiết kiệm thời gian. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã đi đến cuối phần một của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52, và sẽ xem liệu GoToWebinar có cho phép tôi tiếp tục đến mốc hai giờ hay không. Tôi nghĩ việc tải xuống sẽ không quá chậm, nên các bạn có thể sử dụng những nội dung này một cách thuận tiện. Chúng ta sẽ xem tôi cảm thấy thế nào, liệu tôi có thể tiếp tục đến một phần dài ba giờ hay không. Chúng ta sẽ xem. Vậy chúng ta tiếp tục.

[43] Two other points might here be touched upon, and for their understanding you will have to accept my statements as temporary hypotheses at least, for you are in no position to know them as truth for yourselves.

Well, sad to say, but this is the true condition of human ignorance. We are in no position to verify maybe 95 percent of what the Tibetan tells us. He is a Master of the Wisdom. He has profound perception. The siddhis of various kinds have opened up for Him, and we are in the position, in many respects, of trusting students who can follow His authoritative statements as hypotheses. We can eventually prove these things for ourselves, but for the moment it seems to be the part of wisdom to assume that since He has been correct in so many of the statements He has made, He is probably correct—or mostly correct, probably totally correct—in those statements which we cannot possibly verify. Not yet. But we're on our way, and towards the later phases of the evolutionary process, it is possible to make rapid progress into the expansion of perception. So many of us are reaching that stage now, having laboured long and hard through many lesser stages of consciousness. We are in no position to know the truth for ourselves, he says.

[43] Ở đây có thể đề cập đến hai điểm khác nữa, và để thấu hiểu chúng, ít nhất các bạn phải chấp nhận những phát biểu của tôi như các giả thuyết tạm thời, vì các bạn chưa có khả năng tự mình biết chúng là chân lý.

Đáng buồn thay, nhưng đây là tình trạng vô minh thực sự của con người. Chúng ta chưa đủ khả năng kiểm chứng có lẽ đến chín mươi lăm phần trăm những gì Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta. Ngài là một Chân sư Minh triết. Ngài có nhận thức sâu sắc. Những quyền năng đặc biệt thuộc nhiều loại đã khai mở nơi Ngài, còn xét theo nhiều phương diện, chúng ta ở địa vị của những đạo sinh đầy tin cậy, có thể xem các phát biểu đầy thẩm quyền của Ngài như những giả thuyết. Cuối cùng, chúng ta có thể tự mình chứng minh những điều này, nhưng hiện tại, dường như điều minh triết là giả định rằng vì Ngài đã đúng trong rất nhiều phát biểu, nên có lẽ Ngài cũng đúng—hoặc phần lớn là đúng, có lẽ hoàn toàn đúng—trong những phát biểu mà chúng ta chưa thể nào kiểm chứng. Chưa thể vào lúc này. Nhưng chúng ta đang tiến bước, và trong những giai đoạn về sau của tiến trình tiến hóa, người ta có thể tiến bộ nhanh chóng trong việc mở rộng nhận thức. Hiện nay, nhiều người trong chúng ta đang đạt đến giai đoạn ấy, sau khi đã lao nhọc lâu dài và gian khổ qua nhiều giai đoạn tâm thức thấp hơn. Ngài nói rằng chúng ta chưa đủ khả năng tự mình biết chân lý.

[44] Exoteric astrology has said and it is widely accepted that Vulcan, Uranus, Pluto and Neptune do not govern signs but only have affinity with them.

Well, over time—I think Alan Leo didn't say that, and there are many who accept that

[44] Chiêm tinh học ngoại môn đã nói, và người ta thừa nhận rộng rãi, rằng Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương không cai quản các dấu hiệu mà chỉ có mối tương ứng với chúng.

Theo thời gian—tôi nghĩ Alan Leo không nói như vậy, và có nhiều người chấp nhận rằng

Uranus is the ordinary ruler of Aquarius; but it used to be Saturn, didn't it? Vulcan was not known, Pluto was not discovered, and only recently Alan Leo said Neptune is the ruler of Pisces. So there are probably, indeed, many exoteric astrologers who have not considered these more remote planets—and, in one case, an undiscovered planet—to have no rulership over any of the signs.

Sao Thiên Vương là chủ tinh thông thường của Bảo Bình; nhưng trước kia đó là Sao Thổ, phải không? Vulcan chưa được biết đến, Sao Diêm Vương chưa được phát hiện, và chỉ gần đây Alan Leo mới nói Sao Hải Vương là chủ tinh của Song Ngư. Vì vậy, quả thực có lẽ nhiều nhà chiêm tinh ngoại môn cho rằng các hành tinh xa xôi hơn này—và trong một trường hợp là một hành tinh chưa được phát hiện—không có quyền chủ quản đối với bất kỳ dấu hiệu nào.

Chú thích: Alan Leo (1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại" vì đã chuyển trọng tâm chiêm tinh từ tiên đoán sự kiện sang phân tích tính cách. Trong chiêm tinh cổ truyền, chủ tinh của Bảo Bình là Sao Thổ và của Song Ngư là Sao Mộc; việc gán Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương làm chủ tinh hai dấu hiệu này chỉ dần thành đồng thuận trong thời hiện đại.

Chú thích: Alan Leo (1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại" vì đã chuyển trọng tâm chiêm tinh từ tiên đoán sự kiện sang phân tích tính cách. Trong chiêm tinh cổ truyền, chủ tinh của Bảo Bình là Sao Thổ và của Song Ngư là Sao Mộc; việc gán Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương làm chủ tinh hai dấu hiệu này chỉ dần thành đồng thuận trong thời hiện đại.

[45] I am touching upon this here because we are going to consider the planet Pluto in relation to Pisces.

[45] Tôi đề cập đến điều này ở đây vì chúng ta sắp xem xét Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với Song Ngư.

Now remember, this book was written in the early '30s, and Pluto was discovered in 1930, so the Tibetan was authorized to speak of it because mankind had discovered it—although it was, they say, recorded on a film as early as 1915, but not recognized. So Pluto was discovered in 1930, coinciding with this mass uprising of negativity which Nazism and that type of fascism represented.

Hãy nhớ rằng cuốn sách này được viết vào đầu thập niên 1930, và Sao Diêm Vương được phát hiện năm 1930, nên Chân sư Tây Tạng được phép nói về nó vì nhân loại đã phát hiện ra nó—dù người ta nói rằng nó đã được ghi lại trên phim ảnh từ năm 1915, nhưng chưa được nhận ra. Vì vậy, Sao Diêm Vương được phát hiện năm 1930, trùng với cuộc trỗi dậy hàng loạt của tính tiêu cực mà chủ nghĩa Quốc xã và loại chủ nghĩa phát xít ấy đại diện.

Chú thích: Sao Diêm Vương được Clyde W. Tombaugh phát hiện tại Đài thiên văn Lowell (Arizona, Hoa Kỳ) ngày 18/2/1930 trên các phim ảnh chụp tháng 1/1930, và được công bố ngày 13/3/1930. Trước đó hành tinh này đã lọt vào ảnh chụp mà không được nhận ra, sớm nhất năm 1909 (Đài thiên văn Yerkes) và năm 1915 (Đài thiên văn Lowell).

[46] This affinity has only stated a partial truth and is only temporarily true from the standpoint of the modern astrologer.

I think he's saying that, indeed, these planets do rule signs, but they rule them from a more esoteric perspective.

[47] Their existence has only been inferred or discovered within the last two or three centuries though it has always been known to the Hierarchy.

So the Hierarchy, capital H, has known the secret planets, and there are many other planets right now, completely undiscovered by humanity, which the Hierarchy knows about, and which are responsible for many of the pushes and pulls which we experience even now. We don't know where they come from, and we attribute these influences to incorrect sources, or to sources which we presently know about, when they really come from other, unknown sources.

[48] I have indicated to you the signs of which they are the rulers and the astrology of the future will accept my statement and work with these planets.

So: Pluto being the ruler of Pisces, esoterically and hierarchically; Uranus the ruler of Aquarius—that much everybody accepts—but also the esoteric ruler of Libra, and the hierarchical ruler of Aries, and the

[46] Mối tương ứng này chỉ nêu lên một phần chân lý và chỉ tạm thời đúng theo quan điểm của nhà chiêm tinh hiện đại.

Tôi nghĩ Ngài đang nói rằng quả thực các hành tinh này cai quản các dấu hiệu, nhưng chúng cai quản từ một quan điểm nội môn hơn.

[47] Người ta chỉ suy ra hoặc phát hiện sự tồn tại của chúng trong hai hay ba thế kỷ gần đây, mặc dù Thánh Đoàn vẫn luôn biết đến chúng.

Như vậy, Thánh Đoàn, với chữ cái đầu viết hoa, đã biết những hành tinh bí mật; và ngay lúc này còn có nhiều hành tinh khác hoàn toàn chưa được nhân loại khám phá nhưng Thánh Đoàn biết đến, và chúng chịu trách nhiệm cho nhiều lực đẩy và lực kéo mà chúng ta đang trải nghiệm ngay cả hiện nay. Chúng ta không biết chúng đến từ đâu và quy những ảnh hưởng ấy cho các nguồn không chính xác, hoặc cho những nguồn mà hiện nay chúng ta biết đến, trong khi thực ra chúng đến từ các nguồn khác chưa được biết đến.

[48] Tôi đã chỉ cho các bạn những dấu hiệu mà chúng là chủ tinh, và chiêm tinh học tương lai sẽ chấp nhận phát biểu của tôi và làm việc với các hành tinh này. Trước kia rất lâu trong lịch sử nhân loại, người ta đã phải giả định rằng Sao Hỏa và Sao Thủy là chủ tinh của các dấu hiệu hoàng đạo, rồi bắt đầu chứng minh tính chính xác của giả thuyết ấy.

Như vậy: Sao Diêm Vương là chủ tinh của Song Ngư về mặt nội môn và huyền giai; Sao Thiên Vương là chủ tinh của Bảo Bình—điều ấy mọi người đều chấp nhận—nhưng cũng là chủ tinh nội môn của Thiên Bình, chủ tinh

veiled hierarchical ruler of Leo; Neptune being the esoteric and hierarchical ruler of Cancer, and the veiled esoteric ruler of Leo, and also in a special category in relation to Pisces; and Vulcan being the esoteric and hierarchical ruler of Taurus, and the veiled esoteric ruler of Virgo, along with Virgo being the esoteric ruler of Neptune—Neptune another veiled esoteric ruler of Virgo. And then, when we get into Aquarius, Vulcan, Neptune and Uranus are all veiled hierarchical rulers.

huyền giai của Bạch Dương và chủ tinh huyền giai bị che khuất của Sư Tử; Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Cự Giải, chủ tinh nội môn bị che khuất của Sư Tử, đồng thời thuộc một phạm trù đặc biệt trong mối liên hệ với Song Ngư; còn Vulcan là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Kim Ngưu, và chủ tinh nội môn bị che khuất của Xử Nữ; đồng thời Xử Nữ là chủ tinh nội môn của Sao Hải Vương—Sao Hải Vương là một chủ tinh nội môn bị che khuất khác của Xử Nữ. Rồi khi đến Bảo Bình, Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương đều là các chủ tinh huyền giai bị che khuất.

[49] Ancient astrology was obviously incomplete

[49] Rõ ràng chiêm tinh học cổ đại chưa hoàn chỉnh,

—except as the Hierarchy understood it—

—ngoại trừ theo cách Thánh Đoàn thấu hiểu nó—

[50] but until man became patently responsive to the influences which come to him from Uranus or Pluto, for instance, which affect the soul life far more than they do the personality life,

[50] nhưng cho đến khi con người trở nên đáp ứng rõ rệt với các ảnh hưởng đến từ Sao Thiên Vương hay Sao Diêm Vương chẳng hạn—những ảnh hưởng tác động đến đời sống linh hồn nhiều hơn hẳn đời sống phàm ngã—

Because even though it's a non-sacred planet, Pluto is considered an esoteric planet. So he's telling us that this non-sacred planet, Pluto, affects the soul life more than it does the personality life, and that only when a person is truly on the path are the influences of Pluto—the spiritual influences, I suppose—registered. As for Uranus, we can well agree. So until a man becomes patently —noticeably—more responsive to the influences which come to him from Uranus and Pluto,

Bởi dù là một hành tinh không thiêng liêng, Sao Diêm Vương vẫn được xem là một hành tinh nội môn. Vì vậy, Ngài đang nói với chúng ta rằng hành tinh không thiêng liêng này, Sao Diêm Vương, tác động đến đời sống linh hồn nhiều hơn đời sống phàm ngã; và chỉ khi một người thực sự ở trên Đường Đạo thì những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương—tôi cho là những ảnh hưởng tinh thần—mới được ghi nhận. Còn về Sao Thiên Vương, chúng ta hoàn toàn có thể đồng ý. Vì vậy, cho đến khi con người trở nên đáp ứng rõ rệt—một cách dễ nhận thấy—hơn với những ảnh hưởng đến từ Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương,

[51] they remained undiscovered except by trained esotericists.

[51] thì chúng vẫn chưa được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện.

Undiscovered in consciousness. But from another point of view, man was progressing, and it was only in recent centuries that man became patently more responsive to these influences as a whole, and so they were discovered. Now, for many people, they're not discovered in consciousness. They mean nothing in terms of the process of life and the consciousness process. But man as a whole became more responsive to these influences, and therefore his responsiveness —humanity's responsiveness—enabled their discovery, even though there are many human beings for whom they mean, psychologically and spiritually, nothing yet. Though they can affect the outer elemental life: remember that the planets can affect the sub-human parts of ourselves, the non-self-conscious parts of ourselves, the substantial aspects of ourselves.

Chưa được khám phá trong tâm thức. Nhưng theo một quan điểm khác, con người đang tiến bộ, và chỉ trong những thế kỷ gần đây, toàn thể con người mới trở nên đáp ứng rõ rệt hơn với các ảnh hưởng này, nên chúng mới được khám phá. Hiện nay, đối với nhiều người, chúng chưa được khám phá trong tâm thức. Chúng không có ý nghĩa gì đối với tiến trình sống và tiến trình tâm thức. Nhưng toàn thể con người đã trở nên đáp ứng hơn với các ảnh hưởng này; vì thế, khả năng đáp ứng của y—khả năng đáp ứng của nhân loại—đã làm cho việc khám phá chúng trở nên khả thi, dù vẫn có nhiều người mà đối với họ, chúng chưa có ý nghĩa gì về mặt tâm lý và tinh thần. Tuy vậy, chúng có thể tác động đến đời sống hành khí bên ngoài: hãy nhớ rằng các hành tinh có thể tác động đến những phần dưới nhân loại trong chúng ta, những phần chưa có ngã thức và những phương diện thuộc chất liệu của chúng ta.

They remained undiscovered except by trained esotericists

who are members of the Hierarchy.

[52] Today, humanity is rapidly responding to the higher spiritual influences and, therefore, we can look for the discovery of increasingly subtle forces.

So let's just say that Vulcan and more planets are about to be discovered, because humanity is more responsive. And I guess I would say that all the planets are about to be discovered when the spiritual will of humanity really begins to assert itself, and people look at our dreadful method of relating with each other and say, "Enough is enough, and now we will have to have a method of relating in this world which is based more upon the spiritual will and upon principles." Then Vulcan, the planet of spiritual will, will be discovered. When humanity learns to stand with massed intent for the good, then Vulcan will be discovered—just as, in the period when revolutionary fervour was sweeping through humanity, Uranus was discovered; and when the occult was coming into vogue, and anaesthesia was making its appearance in medicine, and awareness of mediumship was becoming popular in the consciousness, Neptune was discovered; and with the mass eruption of the subterranean forces, which could be considered to represent the Black Lodge in many respects, Pluto was discovered. So when the quality which relates to a planet sweeps through human action and human consciousness, then that which is the related but thus far undiscovered planet will be discovered.

Chúng vẫn chưa được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện

vốn là thành viên của Thánh Đoàn.

[52] Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng đáp ứng với các ảnh hưởng tinh thần cao siêu hơn; do đó, chúng ta có thể trông đợi việc khám phá những mãnh lực ngày càng tinh tế.

Vì vậy, có thể nói Vulcan và nhiều hành tinh khác sắp được khám phá, bởi nhân loại đang đáp ứng hơn. Và tôi cho rằng tất cả các hành tinh sắp được khám phá khi ý chí tinh thần của nhân loại thực sự bắt đầu tự khẳng định, và con người nhìn vào cách thức khủng khiếp mà chúng ta quan hệ với nhau rồi nói: "Đã quá đủ, và giờ đây chúng ta phải có một phương thức quan hệ trong thế giới này dựa nhiều hơn vào ý chí tinh thần và các nguyên khí." Khi đó Vulcan, hành tinh của ý chí tinh thần, sẽ được khám phá. Khi nhân loại học cách đứng vững với ý định hợp nhất vì điều thiện, Vulcan sẽ được khám phá—cũng như Sao Thiên Vương được khám phá trong thời kỳ nhiệt tình cách mạng lan tràn khắp nhân loại; Sao Hải Vương được khám phá khi huyền bí học trở nên thịnh hành, thuốc gây mê xuất hiện trong y học và sự nhận biết về năng lực đồng tử trở nên phổ biến trong tâm thức; còn Sao Diêm Vương được khám phá cùng với sự bùng phát hàng loạt của các mãnh lực ngầm dưới bề mặt, vốn theo nhiều phương diện có thể được xem là đại diện cho Hắc đoàn. Vì vậy, khi phẩm tính liên hệ với một hành tinh lan tràn qua hành động và tâm thức con người, thì hành tinh có liên hệ nhưng cho đến lúc ấy vẫn chưa được khám phá sẽ được khám phá.

Chú thích: Sao Thiên Vương được William Herschel phát hiện năm 1781, trong thời kỳ Cách mạng Mỹ và trước Cách mạng Pháp; Sao Hải Vương được Johann Galle quan sát thấy ngày 23/9/1846 tại Berlin, dựa trên vị trí do Urbain Le Verrier tính toán.

So there's a lot more going on, and as I've often said, we astrologers are not playing with a full deck of cards. There are many other sources of influence of which we are unaware. We cannot yet control our stars; we cannot even identify all of them. But we can become increasingly sensitive to, and discriminate, influences affecting our lives, even though we may not know the sources of those influences. And if we remain sensitive and begin to differentiate these influences, then perhaps discovery will come. Just imagine the day when some 115-plus planets will be known to humanity. It will be a day of a type of computing power which will entirely dwarf the sophisticated computing power we have at the present time, and we will be able to isolate those influences, learn of their nature, gradation and timing, and negotiate this web of energies in a far more intelligent, Plan-centered manner than is presently possible.

Vì vậy, còn rất nhiều điều khác đang diễn ra, và như tôi thường nói, chúng ta, những nhà chiêm tinh, đang không chơi với một bộ bài đầy đủ. Có nhiều nguồn ảnh hưởng khác mà chúng ta chưa nhận biết. Chúng ta chưa thể kiểm soát các vì sao của mình; thậm chí còn chưa thể nhận diện tất cả chúng. Nhưng chúng ta có thể ngày càng nhạy cảm với những ảnh hưởng tác động đến đời sống mình và phân biện chúng, dù có thể không biết nguồn gốc của chúng. Nếu duy trì sự nhạy cảm và bắt đầu phân biệt những ảnh hưởng này, có lẽ sự khám phá sẽ đến. Hãy hình dung ngày mà hơn một trăm mười lăm hành tinh được nhân loại biết đến. Đó sẽ là ngày xuất hiện một loại năng lực điện toán khiến năng lực điện toán tinh vi hiện nay của chúng ta trở nên vô cùng nhỏ bé; và chúng ta sẽ có thể cô lập các ảnh hưởng ấy, tìm hiểu bản chất, cấp độ và thời điểm của chúng, đồng thời điều hướng mạng lưới năng lượng này theo một cách thức thông minh hơn rất nhiều và lấy Thiên Cơ làm trung tâm hơn so với khả năng hiện nay.

Well, well, we made it. Somewhere in program number 52, we made it through Aries, the first sign of the zodiac, and he has told us important things, which we will have to identify—keynotes, keywords, those nine points to be identified when studying all the others. I want to take a quick look here. I know that on approximately page 119 of *Esoteric Astrology* or so—yes—he does deal with the two ways of going around the Mutable Cross. And I'm wondering if around page 143—yes, he does. In 143, he also identifies ways of progressing on the Fixed Cross. He doesn't do this for the Cardinal Cross. So these are some of the ways we can

Chúng ta đã làm được. Ở một chỗ nào đó trong chương trình số 52, chúng ta đã đi hết Bạch Dương, dấu hiệu đầu tiên của Hoàng đạo, và Ngài đã nói với chúng ta những điều quan trọng mà chúng ta phải nhận diện—các chủ âm, từ khóa, chín điểm cần được nhận diện khi nghiên cứu tất cả các dấu hiệu còn lại. Tôi muốn nhanh chóng xem qua ở đây. Tôi biết rằng vào khoảng trang 119 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—đúng vậy—Ngài có đề cập đến hai cách đi quanh Thập Giá Biến đổi. Và tôi tự hỏi liệu ở khoảng trang 143—đúng vậy, Ngài có đề cập. Ở trang 143, Ngài cũng nhận diện các cách tiến triển trên Thập Giá Cố Định. Ngài không làm điều này đối với Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, đây là một

compare the signs, by going to these particular tabulations.

số cách chúng ta có thể so sánh các dấu hiệu bằng cách tham khảo những bảng biểu cụ thể này.

Now we're about to enter into the sign Pisces. You see, we are going backwards. We are going in the direction of spiritually ignorant, individualized man. We're not going in the direction of the anima mundi; we're not going in the counterclockwise direction of spiritual man. The Tibetan is making a point here: even though he's talking about these signs in ways which are certainly spiritual, he is progressing backwards—what we would consider backwards—to arrest our attention, so that we can realize that there are two wheels operating: a wheel of form, personality, and a wheel of consciousness, soul. We have to fix this in our minds, and this is part of the new astrology, so we can understand what the reversal of the wheel is for the human being, and understand how human evolution is meant to take place, and help ourselves and others to progress in a counterclockwise manner, responding in our form to the higher spiritual potentials of these signs and not with the ordinary substantial, elemental, personal, selfish response.

Bây giờ, chúng ta sắp bước vào dấu hiệu Song Ngư. Các bạn thấy đấy, chúng ta đang đi ngược lại. Chúng ta đang đi theo hướng của con người đã biệt ngã hóa nhưng vô minh về tinh thần. Chúng ta không đi theo hướng của hồn thế giới; cũng không đi theo chiều ngược kim đồng hồ của con người tinh thần. Chân sư Tây Tạng đang nhấn mạnh một điểm ở đây: dù Ngài nói về các dấu hiệu này theo những cách chắc chắn mang tính tinh thần, Ngài vẫn tiến ngược lại—điều mà chúng ta xem là ngược lại—để thu hút sự chú ý của chúng ta, hầu chúng ta có thể nhận ra rằng có hai bánh xe đang vận hành: bánh xe của hình tướng và phàm ngã, cùng bánh xe của tâm thức và linh hồn. Chúng ta phải ghi khắc điều này trong trí, và đây là một phần của nền chiêm tinh học mới, để có thể thấu hiểu sự đảo chiều bánh xe có ý nghĩa gì đối với con người, thấu hiểu tiến hóa nhân loại phải diễn ra như thế nào, đồng thời giúp bản thân và người khác tiến triển theo chiều ngược kim đồng hồ, để hình tướng của chúng ta đáp ứng với những tiềm năng tinh thần cao siêu hơn của các dấu hiệu này, chứ không đáp ứng theo cách thông thường của chất liệu, hành khí, cá nhân và ích kỷ.

All right: Pisces, the Fishes, from page 115 to 134.

Song Ngư, hai con cá, từ trang 115 đến 134.

[53] PISCES, THE FISHES

[53] SONG NGƯ, HAI CON CÁ

Aries was a dual sign, and it represents the life power coming forth like a fountain, going to the right and going to the left. It's unity entering into the world of duality. In a way, you could look at Aries as coming down and splitting like this—the horns of the ram.

Bạch Dương là một dấu hiệu kép, và nó tượng trưng cho quyền năng sự sống tuôn trào như một vòi phun, đi sang phải và sang trái. Đó là sự hợp nhất đi vào thế giới nhị nguyên. Theo một nghĩa nào đó, các bạn có thể xem Bạch Dương như đi xuống rồi tách

Instead of rising in this way, we could see it descending and splitting like this, which would be more like the horns of the ram. But anyway, unity enters the world of duality in Aries. It has a unitive root and a dual bifurcation at the uppermost or bottommost part of the symbol.

đôi như thế này—thành hai chiếc sừng của con cừu đực. Thay vì đi lên theo cách này, chúng ta có thể thấy nó đi xuống rồi tách đôi như thế này, giống sừng cừu đực hơn. Dù sao đi nữa, trong Bạch Dương, sự hợp nhất bước vào thế giới nhị nguyên. Nó có một cội rễ hợp nhất và một sự phân đôi ở phần trên cùng hoặc dưới cùng của biểu tượng.



[54] This sign is also dual. In Aries we have the duality which is attached to the bringing together of spirit and matter in the great creative activity

[54] Dấu hiệu này cũng mang tính kép. Trong Bạch Dương, chúng ta có Nhị nguyên gắn liền với việc kết hợp tinh thần và vật chất trong hoạt động sáng tạo vĩ đại

Remember, creation is one of the keynotes of Aries: the great creative activity is attached to the bringing together of spirit and matter. This is not just soul and personality. Those are a pair of opposites—and a very important pair of opposites for the present human being—and perhaps the opposites of spirit and matter are a little more out of reach, though they are in reach for the initiate. So Aries is associated with the highest and lowest meeting—the first ray, the seventh ray—

Hãy nhớ rằng sáng tạo là một trong những chủ âm của Bạch Dương: hoạt động sáng tạo vĩ đại gắn liền với việc kết hợp tinh thần và vật chất. Đây không chỉ là linh hồn và phàm ngã. Hai yếu tố ấy là một cặp đối cực—và là một cặp đối cực rất quan trọng đối với con người hiện nay—còn các đối cực tinh thần và vật chất có lẽ hơi xa tầm với hơn, dù điểm đạo đồ có thể đạt tới chúng. Vì vậy, Bạch Dương liên hệ với sự gặp gỡ giữa cao nhất và thấp nhất—cung một và cung bảy—

spirit and matter in the great creative activity

tinh thần và vật chất trong hoạt động sáng tạo vĩ đại

[55] of manifestation at the beginning of the evolutionary cycle,

[55] của sự biểu hiện vào đầu chu kỳ tiến hoá,

Well, when is that? For man en masse it begins 21 million years ago. But what is the beginning of the evolutionary cycle? Is it when our Solar Logos took form with His planets? Let us keep it microcosmic and talk about the beginning of man—and every life, in a way, is a continuation and a renewed beginning of man's long evolutionary cycle.

Vậy đó là khi nào? Đối với toàn thể nhân loại, chu kỳ ấy bắt đầu cách đây hai mươi mốt triệu năm. Nhưng khởi đầu của chu kỳ tiến hóa là gì? Có phải đó là lúc Thái dương Thượng đế của chúng ta mang lấy hình tướng cùng các hành tinh của Ngài không? Hãy giữ vấn đề ở phạm vi tiểu thiên địa và nói về khởi đầu của con người—và theo một nghĩa nào đó, mỗi kiếp sống đều là sự tiếp nối và một khởi đầu mới của chu kỳ tiến hóa lâu dài của con người.

[56] whilst in Pisces we have the fusion or blending of soul and form as far as man is concerned,

[56] trong khi ở Song Ngư, xét về con người, chúng ta có sự dung hợp hay hòa trộn giữa linh hồn và hình tướng,

soul and form, consciousness and substance, as far as man is concerned,

linh hồn và hình tướng, tâm thức và chất liệu, xét về con người,

[57] producing the manifestation of the Incarnated Christ, the perfected individual soul, the completed manifestation of the microcosm.

[57] tạo nên sự biểu hiện của Đức Christ Nhập Thể, linh hồn cá nhân đã hoàn thiện, sự biểu hiện trọn vẹn của Tiểu thiên địa.

So Pisces is the sign, in one way, most associated with Christ; Pisces is most associated with the Christ consciousness. Now, at the present time it is Virgo, the sign opposite Pisces, which brings in more of the second ray than any other sign at this particular time, and Virgo has much to do with the birth—the gestation and following birth—of the Christ consciousness. But Pisces is a cosmic decanate. Exactly what that means we cannot tell, but there are three signs which are cosmic decanates, or three constellations: there's Taurus, Scorpio

Vì vậy, theo một phương diện, Song Ngư là dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với Đức Christ; Song Ngư liên hệ mật thiết nhất với tâm thức Christ. Hiện nay, Xử Nữ, dấu hiệu đối diện Song Ngư, tiếp nhận cung hai nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác vào thời điểm đặc biệt này, và Xử Nữ có liên hệ sâu sắc với sự ra đời—thời kỳ thai nghén và sự ra đời tiếp theo—của tâm thức Christ. Nhưng Song Ngư là một thập độ vũ trụ. Chúng ta không thể nói chính xác điều đó có nghĩa gì, nhưng có ba dấu hiệu là những thập độ vũ trụ, hay ba chòm sao: Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song

and Pisces. And each one of the great World Teachers is associated with one of these cosmic decanates: Hercules with Scorpio, Buddha with Taurus and Christ with Pisces. So the fullest flowering of the second ray can be looked to in Pisces. It is the sign most pervaded by the second ray of Love-Wisdom, but that in a very high sense. Gemini is another second ray sign, Virgo the other. But finally it is Pisces with which our present Christ is most identified, and which most reveals or expresses the Christ consciousness.

Ngư. Mỗi Đức Chưởng Giáo vĩ đại đều liên hệ với một trong những thập độ vũ trụ này: Hercules với Hổ Cáp, Đức Phật với Kim Ngưu và Đức Christ với Song Ngư. Vì vậy, có thể trông đợi sự khai hoa trọn vẹn nhất của cung hai nơi Song Ngư. Đây là dấu hiệu được cung hai Bác Ái – Minh Triết thấm nhuần nhiều nhất, nhưng theo một ý nghĩa rất cao. Song Tử là một dấu hiệu cung hai khác, và Xử Nữ là dấu hiệu còn lại. Nhưng rốt cuộc, Đức Christ hiện nay của chúng ta đồng hóa nhiều nhất với Song Ngư, và chính dấu hiệu này mặc khải hoặc biểu hiện tâm thức Christ nhiều nhất.

So Pisces brings together soul and form rather than spirit and matter. In a way, it's more on the soft line of energy. And Pisces expresses the second ray and the sixth ray at this present time, though it's very much connected with third ray substance, water or matter. Soul and form—even form is not particularly related to the third ray and matter, because form results from a second ray building activity utilizing the substances of matter. And soul, of course, is consciousness and represents the second aspect. So both soul and form, though in different dimensions, are related to the second ray, whereas Aries is a major first ray sign, and its rays are one and seven, hard-line rays. These are the rays at present expressing.

Vì vậy, Song Ngư kết hợp linh hồn với hình tướng hơn là tinh thần với vật chất. Theo một phương diện, nó thuộc dòng năng lượng mềm mại hơn. Hiện nay, Song Ngư biểu hiện cung hai và cung sáu, mặc dù nó liên hệ rất nhiều với chất liệu cung ba, tức nước hay vật chất. Linh hồn và hình tướng—ngay cả hình tướng cũng không đặc biệt liên hệ với cung ba và vật chất, bởi hình tướng là kết quả của hoạt động kiến tạo thuộc cung hai, sử dụng các chất liệu của vật chất. Và dĩ nhiên, linh hồn là tâm thức và đại diện cho phương diện thứ hai. Vì vậy, dù thuộc những chiều kích khác nhau, cả linh hồn lẫn hình tướng đều liên hệ với cung hai, trong khi Bạch Dương là một dấu hiệu cung một chủ yếu, và các cung của nó là cung một và cung bảy, những cung thuộc dòng cứng rắn. Đây là các cung đang biểu hiện vào lúc này.

As I've tried to indicate, I believe that every sign of the zodiac, every constellation, has every ray, just the way our little planet has every ray, but there are certain emphases at certain times. Now, what DK does not give us: he tells us that certain rays express through certain constellations, but he does not assign these rays to the periodical vehicles of the Lords of the constellations.

Như tôi đã cố gắng trình bày, tôi tin rằng mọi dấu hiệu Hoàng đạo, mọi chòm sao, đều có mọi cung, cũng như hành tinh nhỏ bé của chúng ta có mọi cung, nhưng vào những thời điểm nhất định sẽ có một số điểm nhấn nhất định. Chân sư DK không cho chúng ta biết điều này: Ngài nói rằng một số cung biểu hiện qua một số chòm sao, nhưng Ngài không quy những cung này cho các hiện thể

When it comes to the Earth, he gives it a first ray monad, second ray soul, third ray personality. So the rays which the Earth is emitting, shall we say—these rays are assigned to periodical vehicles; the monad, soul (causal body) and the personality are periodical vehicles. But not so with the periodical vehicles of the Lords of the constellations. We're just given the rays, and we would have to determine ourselves if the rays that are expressing through these great beings are in fact conditioning their periodical vehicles.

chu kỳ của các Chúa Tể chòm sao. Khi đề cập đến Trái Đất, Ngài cho biết Trái Đất có chân thần cung một, linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba. Vì vậy, có thể nói rằng các cung mà Trái Đất đang phát ra được quy cho các hiện thể chu kỳ; chân thần, linh hồn, tức thể nguyên nhân, và phàm ngã là những hiện thể chu kỳ. Nhưng đối với các hiện thể chu kỳ của các Chúa Tể chòm sao thì không như vậy. Chúng ta chỉ được cho biết các cung, và phải tự xác định xem những cung đang biểu hiện qua các Đấng vĩ đại này có thực sự tác động lên các hiện thể chu kỳ của Các Ngài hay không.

In other words, does Aries in some way have a first ray conditioning one of its periodical vehicles, namely its monad, its egoic body or its personality? Is Aries a first ray Monadic cosmic Lord? Is it a second ray Monadic cosmic Lord—"the Lamb slain from the foundation of the world"? Does it have the sixth ray or the third ray conditioning one of its vehicles? Because we're given only two rays passing through Aries, at least at this time, and there are three periodical vehicles. So in the same way that a human being has a fivefold, even sixfold, ray chart, it seems reasonable to conclude that a Planetary Logos also has a sixfold ray chart, and a Solar Logos the same, and that a constellational Lord also has a sixfold ray chart. But that would enter into the realm of too much complexity. But one day, I think, we will be able to discover why the qualities of a constellational Lord are what they are, by examining a fuller ray chart than we are given. Actually, we're given no ray chart at all for these Lords of constellations, but we are given rays, and we can perhaps attempt to assign some of these rays to periodical vehicles.

Nói cách khác, liệu cung một có tác động theo cách nào đó lên một trong các hiện thể chu kỳ của Bạch Dương, tức chân thần, thể chân ngã hoặc phàm ngã của nó hay không? Bạch Dương có phải là một Chúa Tể vũ trụ có chân thần cung một không? Nó có phải là một Chúa Tể vũ trụ có chân thần cung hai —"Chiên Con bị giết từ buổi sáng thế"—hay không? Liệu cung sáu hoặc cung ba có tác động lên một trong các hiện thể của nó không? Bởi chúng ta chỉ được cho biết hai cung đi qua Bạch Dương, ít nhất vào thời điểm này, trong khi có ba hiện thể chu kỳ. Vì vậy, cũng như một con người có lá số cung ngũ phân, thậm chí lục phân, dường như hợp lý khi kết luận rằng một Hành Tinh Thượng Đế cũng có lá số cung lục phân, một Thái dương Thượng đế cũng vậy, và một Chúa Tể chòm sao cũng có lá số cung lục phân. Nhưng điều đó sẽ đưa chúng ta vào một lĩnh vực quá phức tạp. Tuy nhiên, tôi nghĩ một ngày nào đó chúng ta sẽ có thể khám phá vì sao các phẩm tính của một Chúa Tể chòm sao lại như thế, bằng cách khảo sát một lá số cung đầy đủ hơn những gì được trao cho chúng ta. Thực ra, chúng ta hoàn toàn không được trao một lá số cung nào cho các Chúa Tể chòm sao này, nhưng chúng ta được cho biết các cung và có lẽ có

thể thử quy một số cung ấy cho các hiện thể chu kỳ.

Chú thích: "the Lamb slain from the foundation of the world" (Chiên Con bị giết từ buổi sáng thế) là cụm từ trong sách Khải Huyền 13:8 của Kinh Thánh (bản King James).

So: the fusion, under the second ray primarily, of soul and form—and in one way soul is ruled generically by the second ray and form by the sixth ray, the two rays that are passing through Pisces, as they are through Virgo.

Vì vậy: chủ yếu dưới cung hai, linh hồn và hình tướng dung hợp với nhau—và theo một phương diện, linh hồn nói chung do cung hai cai quản, còn hình tướng do cung sáu cai quản, là hai cung đi qua Song Ngư cũng như đi qua Xử Nữ.

blending of soul and form as far as man is concerned,

sự hòa quyện của linh hồn và hình tướng trong phạm vi liên quan đến con người,

we're working microcosmically,

chúng ta đang hoạt động ở cấp độ tiểu thiên địa,

producing the manifestation of the Incarnated Christ,

tạo nên sự biểu hiện của Đức Christ Nhập Thể,

the Christ within man, the fully flowering soul,

Đức Christ bên trong con người, linh hồn khai hoa trọn vẹn,

the perfected individual soul,

linh hồn cá nhân đã hoàn thiện,

Let's call it the fully flowering soul. That's what we are looking at.

Hãy gọi đó là linh hồn khai hoa trọn vẹn. Đó là điều chúng ta đang xem xét.

[58] Thus the greater and the lesser polar opposites—the human being and God, the microcosm and the Macrocosm—are brought to their destined expression and manifestation.

[58] Như vậy, các cặp đối cực lớn và nhỏ—con người và Thượng đế, Tiểu thiên địa và Đại thiên địa—được đưa đến sự biểu đạt và biểu hiện đã định.

Well, the greater of the polar opposites is, we can imagine, spirit and matter. The lesser of the polar opposites, in a certain way, we can consider soul and form. So we have the human being and we have God—God, in this case, seeming to be related to Aries, God the Father; the human being, in this case, more

Chúng ta có thể hình dung đối cực lớn là tinh thần và vật chất. Theo một cách nào đó, chúng ta có thể xem đối cực nhỏ là linh hồn và hình tướng. Vì vậy, chúng ta có con người và Thượng đế—trong trường hợp này, Thượng đế dường như liên hệ với Bạch Dương, Thượng đế Ngôi Cha; còn con người,

to Pisces: the individual human fish swimming in the great ocean of matter, water, and the lower planes of the Solar Logos and Planetary Logos.

trong trường hợp này, liên hệ nhiều hơn với Song Ngư: con cá nhân loại riêng biệt đang bơi trong đại dương mênh mông của vật chất, nước, cùng các cõi thấp của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế.

are brought to their destined expression and manifestation.

được đưa đến sự biểu hiện và sắc tướng đã định của chúng.

From a practical point of view, we should be most interested in bringing the individual Christ within our nature to the right form of expression. That is our immediate task. We cannot worry so much about the planetary Christ or the solar systemic Christ or the Cosmic Christ; these will be handled by the entities who work at those levels.

Từ quan điểm thực tiễn, điều chúng ta nên quan tâm nhất là đưa Đức Christ cá nhân trong bản chất của mình đến hình thức biểu hiện đúng đắn. Đó là nhiệm vụ trước mắt của chúng ta. Chúng ta không thể quá bận tâm về Đức Christ hành tinh, Đức Christ của hệ mặt trời hay Đức Christ Vũ trụ; các thực thể hoạt động ở những cấp độ ấy sẽ xử lý những điều này.

[59] Until man is nearing the goal, these words mean but little

[59] Cho đến khi con người tiến gần mục tiêu, những lời này chỉ có rất ít ý nghĩa,

What does it mean to near the goal? Well, perhaps to begin taking the first initiation, to enter in some small way the kingdom of God. Perhaps that means nearing the goal—and there are other and higher goals. Maybe DK means something even closer to the fourth initiation, but entering the kingdom of God is in a way nearing the goal. And for many first degree initiates these books are written, so maybe we can begin to understand just a little bit.

Tiến gần mục tiêu có nghĩa là gì? Có lẽ là bắt đầu trải qua lần điểm đạo thứ nhất, bước vào Thiên Giới ở một mức độ nhỏ bé nào đó. Có lẽ điều đó có nghĩa là tiến gần mục tiêu—và còn có những mục tiêu khác cao hơn. Có thể Chân sư DK muốn nói đến điều gì đó thậm chí gần lần điểm đạo thứ tư hơn, nhưng theo một phương diện, bước vào Thiên Giới là tiến gần mục tiêu. Và những cuốn sách này được viết cho nhiều điểm đạo đồ cấp một, nên có lẽ chúng ta có thể bắt đầu thấu hiểu đôi chút.

Until man is nearing the goal, these words mean but little

Cho đến khi con người tiến gần mục tiêu, những lời này chỉ có rất ít ý nghĩa

[60] though a study of the sign Pisces in the two ways intended

[60] mặc dù việc nghiên cứu dấu hiệu Song Ngư theo hai cách được dự định

—i.e., on the wheel of form and the wheel of consciousness—

[61] may reveal much that is significant and suggestive.

In a way, Pisces is a kind of beginning and a kind of end, just as Aries is, and one day Aries–Pisces will be one sign. Pisces: a kind of beginning and end. There's a certain sense of finality, and we are told about Pisces going forth into matter: the very first incarnation in an individual sense, as we have been seeing, DK says, is taken in Pisces. And the final incarnation, which will bring a man to Shamballa, is often experienced in Pisces. So, like Aries, it is a kind of beginning and end.

[62] The goal of Deity, the emergence of God's plan and the nature of His eternal purpose is for us only a subject of interested speculation.

Is DK including himself here? Perhaps, when it comes to fathoming the eternal purpose of God, DK is including himself. DK tells us that he has not been to the cosmic astral plane, and is not qualified to speak about that which transpires there, except in a very learned sense—maybe not in a direct experiential sense. He can say something about the emergence of God's plan, because he, like the other Masters, is part of that emergence. But as for the unknown, unheard purpose of Sanat Kumara—the seven great purposes of Sanat Kumara—there are some purposes which Sanat Kumara keeps entirely to Himself. He does not give these purposes yet to one whose

—tức trên bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức—

[61] có thể tiết lộ nhiều điều đầy thâm nghĩa và gợi mở.

Theo một phương diện, Song Ngư là một kiểu khởi đầu và cũng là một kiểu kết thúc, giống như Bạch Dương, và một ngày nào đó Bạch Dương–Song Ngư sẽ là một dấu hiệu duy nhất. Song Ngư: một kiểu khởi đầu và kết thúc. Nó mang một ý nghĩa nhất định về sự chung cuộc, và chúng ta được cho biết về việc Song Ngư tiến vào vật chất: như chúng ta đã thấy, Chân sư DK nói rằng lần lâm phàm đầu tiên theo ý nghĩa cá nhân diễn ra trong Song Ngư. Và lần lâm phàm cuối cùng, đưa con người đến Shamballa, thường được trải nghiệm trong Song Ngư. Vì vậy, giống như Bạch Dương, nó là một kiểu khởi đầu và kết thúc.

[62] Mục tiêu của Thượng đế, sự xuất hiện Thiên Cơ của Thượng đế và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu của Ngài đối với chúng ta chỉ là đề tài suy đoán đầy quan tâm.

Chân sư DK có kể cả chính Ngài ở đây không? Có lẽ, khi đề cập đến việc thấu triệt Thiên Ý vĩnh cửu của Thượng đế, Chân sư DK kể cả chính Ngài. Chân sư DK nói với chúng ta rằng Ngài chưa đến cõi cảm dục vũ trụ và không đủ tư cách nói về những gì diễn ra ở đó, ngoại trừ theo một ý nghĩa rất uyên bác—có lẽ không theo ý nghĩa trải nghiệm trực tiếp. Ngài có thể nói đôi điều về sự hiển lộ Thiên Cơ của Thượng đế, bởi Ngài, cũng như các Chân sư khác, là một phần của sự hiển lộ ấy. Nhưng đối với Thiên Ý chưa ai biết và chưa từng nghe của Sanat Kumara—bảy Thiên Ý vĩ đại của Sanat Kumara—có một số Thiên Ý mà Sanat Kumara giữ hoàn toàn cho riêng Ngài. Ngài chưa trao những Thiên Ý

rank is that of the Master. Maybe the Master is understanding something like the first syllable of Sanat Kumara's name. Is it the first letter or the first syllable? I think maybe the first syllable of Sanat Kumara's name. Anyway, with every increase in initiatory rank, a letter, a syllable—more than one syllable—of the great name of Sanat Kumara is revealed, and along with that, the purpose. So if it is speculative for Master DK, it's certainly speculative for us—interested speculation.

này cho người có cấp bậc Chân sư. Có lẽ Chân sư đang thấu hiểu điều gì đó như âm tiết đầu tiên trong danh của Sanat Kumara. Đó là chữ cái đầu tiên hay âm tiết đầu tiên? Tôi nghĩ có lẽ là âm tiết đầu tiên trong danh của Sanat Kumara. Dù sao đi nữa, với mỗi lần thăng tiến trong cấp bậc điểm đạo, một chữ cái, một âm tiết—hay nhiều hơn một âm tiết—trong đại danh của Sanat Kumara được mặc khải, và cùng với đó là Thiên Ý. Vì vậy, nếu đối với Chân sư DK điều này còn mang tính suy đoán, thì đối với chúng ta chắc chắn nó cũng là sự suy đoán với lòng quan tâm.

The goal of Deity: we're given, in a general sense, the idea that our Deity is to become a great station of light within the solar system. The theme of our Planetary Logos is light and illumination. When it comes to the goal of the Solar Logos, we understand that He is a heart center in a Cosmic Logos, so increasingly the energy of buddhic love will have to be expressed through our Solar Logos. But that doesn't really tell us so much—that He will become a greater and greater God of love, a consuming fire of love. It tells us something, and gives us the idea that love must condition everything within the solar system, but the specifics of the purpose are not revealed, and the way He goes about achieving them in relation to other aspects of the Cosmic Logos of which He is a part are not revealed.

Mục tiêu của Thượng đế: theo ý nghĩa chung, chúng ta được trao ý tưởng rằng Thượng đế của chúng ta sẽ trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại trong hệ mặt trời. Chủ đề của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta là ánh sáng và sự soi sáng. Khi đề cập đến mục tiêu của Thái dương Thượng đế, chúng ta hiểu rằng Ngài là một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ trụ, nên năng lượng bác ái Bồ đề sẽ phải ngày càng biểu hiện qua Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nhưng điều đó thực ra không cho chúng ta biết nhiều—rằng Ngài sẽ trở thành một Thượng đế của tình thương ngày càng vĩ đại hơn, một ngọn lửa tình thương thiêu đốt. Điều đó cho chúng ta biết đôi chút và trao cho chúng ta ý tưởng rằng tình thương phải tác động lên mọi sự trong hệ mặt trời, nhưng các chi tiết cụ thể của Thiên Ý và cách Ngài tiến hành để đạt được chúng trong mối liên hệ với những phương diện khác của Thượng đế Vũ trụ mà Ngài là một phần đều không được mặc khải.

The goal of Deity, the emergence of God's plan and the nature of His eternal purpose is for us only a subject of interested speculation.

Mục tiêu của Thượng đế, sự hiển lộ Thiên Cơ của Thượng đế và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu của Ngài, đối với chúng ta chỉ là đề tài để suy đoán với sự quan tâm.

[63] There is a possibility that this plan

[63] Có khả năng Thiên Cơ

—the divine plan and purpose, whether of the Planetary Logos or Solar Logos—

—Thiên Cơ và Thiên Ý thiêng liêng, dù của Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế—

[64] and purpose may be vastly different to our surmise which is based upon our formulation of a Deity who is the product of our mental processes and of devoted idealism (two of the three aspects of the personality nature),

[64] và Thiên Ý này khác xa những gì chúng ta suy đoán, vốn dựa trên quan niệm do chúng ta tạo ra về một Thượng đế là sản phẩm của các tiến trình trí tuệ và chủ nghĩa lý tưởng sùng tín của chúng ta—hai trong ba phương diện của bản chất phàm ngã—

We have mentality; we have a devoted idealism—at least the high person does, the relatively high—and we may speculate upon the nature of our Deity, of our Planetary Logos, of our Solar Logos. Sometimes to speculate upon the nature of the absolute God is utterly futile, when we realize that we cannot even do so for our Planetary Logos, our Solar Logos. So DK is warning us that our conceptions may be very much other than truth.

Chúng ta có trí tuệ; chúng ta có một chủ nghĩa lý tưởng sùng tín—ít nhất người ở mức độ cao, tương đối cao, có điều đó—và chúng ta có thể suy đoán về bản chất của Thượng đế, Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế của mình. Đôi khi suy đoán về bản chất của Thượng đế tuyệt đối là điều hoàn toàn vô ích, khi chúng ta nhận ra rằng mình thậm chí còn không thể làm như vậy đối với Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế của mình. Vì vậy, Chân sư DK đang cảnh báo rằng các quan niệm của chúng ta có thể khác xa chân lý.

the product of our mental processes and of devoted idealism (two of the three aspects of the personality nature),

sản phẩm của các tiến trình trí tuệ và chủ nghĩa lý tưởng sùng tín của chúng ta, tức hai trong ba phương diện thuộc bản chất phàm ngã,

[65] and the attempt to interpret His infinite purposes in terms of our own finiteness.

[65] cũng như dựa trên nỗ lực diễn giải những thiên ý vô hạn của Ngài theo sự hữu hạn của chính chúng ta.

Well, which God are we talking about? Because a planetary God or a solar God cannot have, strictly speaking, infinite purposes. For that matter, I think that even the universal God of our cosmos cannot have infinite purposes, because the cosmos is a One. It's a unity. It is delimited. It is not a many. It is a particular singularity. It is not

Chúng ta đang nói về Thượng đế nào? Bởi nói một cách chính xác, một Thượng đế hành tinh hoặc một Thượng đế mặt trời không thể có các Thiên Ý vô hạn. Về vấn đề này, tôi nghĩ rằng ngay cả Thượng đế Vũ Trụ của vũ trụ chúng ta cũng không thể có các Thiên Ý vô hạn, bởi vũ trụ là một Đấng Duy Nhất. Nó là một thể hợp nhất. Nó có giới

the Infinity of infinities. So maybe I'm too particular about this word “infinite.” Not that I can say I really understand it, but it is a passion of mine. Sometimes it's just meant to indicate a very large number—a number which we couldn't possibly count, because, given our human limitations, we could not spend the time counting it; we could not find a way to count it. But here the idea is that we, in our own little personality nature, cannot attempt to understand the vast purposes of the Deities in Whom we live and move and have our being, namely our Planetary Logos, our Solar Logos and Logoi beyond.

hạn. Nó không phải là vô số. Nó là một nhất thể đặc thù. Nó không phải là Vô Hạn của các vô hạn. Vì vậy, có lẽ tôi quá khắt khe với từ “vô hạn” này. Không phải tôi có thể nói rằng mình thật sự hiểu nó, nhưng đây là một niềm say mê của tôi. Đôi khi từ ấy chỉ nhằm biểu thị một con số rất lớn—một con số mà chúng ta không thể nào đếm được, bởi với những giới hạn của con người, chúng ta không thể dành đủ thời gian để đếm nó; chúng ta không thể tìm ra cách đếm nó. Nhưng ý tưởng ở đây là trong bản chất phàm ngã nhỏ bé của mình, chúng ta không thể cố gắng thấu hiểu các Thiên Ý bao la của những Thượng đế mà trong Các Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, tức Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế của chúng ta và các Thượng đế cao hơn nữa.

[66] Let us always remember this.

[66] Chúng ta hãy luôn ghi nhớ điều này.

And so what is this here, really? This is an injunction to humility and right proportion —which humility is an adjusted sense of right proportion.

Vậy thực ra điều này là gì? Đây là một lời huấn thị về đức khiêm nhường và ý thức đúng đắn về tỉ lệ—trong đó khiêm nhường là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn.

[67] The mechanism for divine perception

[67] Bộ máy nhận thức thiêng liêng

—the higher siddhis—

—các thần thông cao—

[68] has not yet been developed in the human family on any large scale

[68] vẫn chưa phát triển trên quy mô rộng trong gia đình nhân loại

—though some have it, and some have some —

—mặc dù một số người có nó, và một số người có được phần nào—

[69] and is only achieving some measure of usefulness in the initiate of the third degree.

[69] và chỉ đạt được một mức độ hữu dụng nào đó ở điểm đạo đồ bậc ba.

So when we are initiated at the third degree, the ajna center is awakening to fuller power;

Vì vậy, khi được điểm đạo ở cấp ba, trung tâm ajna đang thức tỉnh với quyền năng đầy

the center in the center of the head, the etheric third eye, is awakening, and the higher siddhis are gaining the possibility of expression. So the initiate of the third degree has some divine perception. Now, this is not just spiritual perception. Think of it. Spiritual perception is inaccessible enough. Spiritual perception has to do with the realms of the soul and of the Spiritual Triad. Divine perception is relating to still higher levels: the higher two subplanes of the buddhic plane, the higher two subplanes of the atmic plane, and modes of perception which are uncategorized and which are characteristic of the Monadic plane and logoic plane. Those are really the divine levels of perception. So only the very high initiate will have them.

đủ hơn; trung tâm ở giữa đầu, con mắt thứ ba dĩ thái, đang thức tỉnh, và các thần thông cao đang có khả năng biểu hiện. Do đó, điểm đạo đồ cấp ba có một mức độ tri giác thiêng liêng. Đây không chỉ là tri giác tinh thần. Hãy suy ngẫm về điều đó. Tri giác tinh thần đã đủ khó đạt đến. Tri giác tinh thần liên hệ với các lĩnh vực của linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần. Tri giác thiêng liêng liên hệ với những cấp độ còn cao hơn: hai cõi phụ cao của cõi Bồ đề, hai cõi phụ cao của cõi atma, cùng những phương thức tri giác chưa được phân loại và đặc trưng cho cõi chân thần và cõi Thượng đế. Đó mới thực sự là những cấp độ tri giác thiêng liêng. Vì vậy, chỉ điểm đạo đồ rất cao mới có được chúng.

He's talking about sensitivity here, really, isn't he? Pisces is the sign of great sensitive consciousness, and so it seems right for him to be discussing our limitations, and the possibilities of our eventual growing sensitivity, when discussing this sign of impression, of mediation and, in a lesser sense, of mediumship. This is a very receptive sign—a sign in which it may be so easy to be overwhelmed by circumstance and many lesser energies, but which, when those phases are overcome, can attune with high and subtle energies which for most people seem non-existent.

Thực ra, Ngài đang nói về tính nhạy cảm ở đây, phải không? Song Ngư là dấu hiệu của tâm thức hết sức nhạy cảm, nên thật thích hợp khi Ngài bàn về các giới hạn của chúng ta và những khả năng phát triển tính nhạy cảm sau cùng, trong lúc thảo luận về dấu hiệu của ấn tượng, sự trung gian và, theo nghĩa thấp hơn, năng lực đồng tử này. Đây là một dấu hiệu rất dễ tiếp nhận—một dấu hiệu mà trong đó con người rất dễ bị hoàn cảnh và nhiều năng lượng thấp hơn áp đảo, nhưng khi vượt qua các giai đoạn ấy, con người có thể hòa điệu với những năng lượng cao và tinh tế mà đối với phần lớn mọi người dường như không tồn tại.

How are we doing here? We are speaking of a duality in Pisces. We've been talking about the bringing together of soul and form.

Chúng ta đang tiến triển thế nào ở đây? Chúng ta đang nói về một nhị nguyên trong Song Ngư. Chúng ta đã nói về việc kết hợp linh hồn và hình tướng.

[70] This duality of Pisces must be studied in relation to its three keynotes which are

[70] Tính kép này của Song Ngư phải được nghiên cứu trong mối liên hệ với *ba chủ âm* sau đây:

So DK has promised, giving us the keynotes and keywords of the sign Pisces.

Như vậy, Chân sư DK đã hứa trao cho chúng ta các chủ âm và từ khóa của dấu hiệu Song Ngư.

[71] 1. Bondage or captivity.

[71] 1. Trói buộc hay giam cầm.

This is the initial phase. This is the whale swallowing Jonah—the whale of great size. It is Cetus, the sea monster. It's related to the Hydra. It's related to the deluge of elemental forces which can easily overcome a human being who has not yet stabilized himself in his spiritual consciousness. Bondage or captivity: we are subject to many influences in the lower worlds.

Đây là giai đoạn ban đầu. Đây là cá voi nuốt Jonah—con cá voi có kích thước khổng lồ. Đó là Cetus, thủy quái. Nó liên hệ với Hydra. Nó liên hệ với trận đại hồng thủy của các mãnh lực hành khí, vốn có thể dễ dàng áp đảo một con người chưa ổn định trong tâm thức tinh thần của mình. Sự trói buộc hoặc giam cầm: chúng ta chịu sự chi phối của nhiều ảnh hưởng trong các cõi thấp.

Chú thích: Theo sách Giô-na (Jonah) trong Kinh Thánh Cựu Ước, tiên tri Giô-na bị một con cá lớn nuốt và ở trong bụng cá ba ngày ba đêm rồi được nhả ra. Cetus (Kình Ngư) là chòm sao mang hình con thủy quái trong thần thoại Hy Lạp, nằm gần chòm Song Ngư trên bầu trời.

[72] 2. Renunciation or detachment.

[72] 2. Từ bỏ hay tách rời.

Here we are learning to give up our attachment to these lower influences. We put them aside. We repulse them, perhaps under the Law of Repulse, the fourth law of the soul. We can observe them, but find that we are not swayed by them. Finally, when we have detached ourselves from that which originally kept us in bondage and captivity, we learn to sacrifice any possible desire for those levels.

Ở đây, chúng ta đang học cách từ bỏ sự gắn bó với những ảnh hưởng thấp này. Chúng ta gạt chúng sang một bên. Có lẽ chúng ta đẩy lùi chúng theo Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn. Chúng ta có thể quan sát chúng nhưng nhận thấy mình không bị chúng lay chuyển. Cuối cùng, khi đã tách mình khỏi điều ban đầu giam giữ và trói buộc mình, chúng ta học cách hy sinh mọi dục vọng có thể có đối với các cấp độ ấy.

[73] 3. Sacrifice and death.

[73] 3. Hi sinh và cái chết.

We make a sacred offering. We give up what most people cherish, because we cherish something still higher, and we die to the lower worlds and are in a way born into still higher areas of opportunity. So it's not a very sad and sort of gruesome death, but great hope and possibility—Pisces being a sign of

Chúng ta thực hiện một lễ hiến dâng thiêng liêng. Chúng ta từ bỏ những gì phần lớn mọi người trân quý, bởi chúng ta trân quý điều còn cao hơn, và chúng ta chết đối với các cõi thấp để theo một phương diện được sinh vào những lĩnh vực cơ hội còn cao hơn. Vì vậy, đây không phải là một cái chết rất buồn thảm và có phần khủng khiếp, mà là niềm

great hope. Great hope follows the stage and realization.

hy vọng và khả năng lớn lao—Song Ngư là một dấu hiệu của niềm hy vọng lớn lao. Niềm hy vọng lớn lao theo sau giai đoạn ấy và sự chứng nghiệm.

So these are the keynotes.

Vậy đây là các chủ âm.

Bondage or captivity.

Sự trói buộc hoặc giam cầm.

Renunciation or detachment.

Sự từ bỏ hoặc tách rời.

Pluto certainly helps with that, right? Interestingly, that bondage can relate to Jupiter and Neptune, two of the rulers of Pisces, because one is thoroughly engaged with all this lower level of expression.

Sao Diêm Vương chắc chắn trợ giúp việc đó, phải không? Điều thú vị là sự trói buộc ấy có thể liên hệ với Sao Mộc và Sao Hải Vương, hai chủ tinh của Song Ngư, bởi một trong hai hoàn toàn can dự vào toàn bộ cấp độ biểu hiện thấp này.

And finally,

Và cuối cùng,

sacrifice and death.

hy sinh và cái chết.

Certainly Pluto is the planet of death, and it cuts the thread which binds us to lesser things. So the rulers of Pisces, Jupiter and Pluto, are very much involved in this process. Interesting that Pisces rules very large animals—such as whales, of all things—whereas Virgo rules small animals, in esoteric astrology. And the whale of great size is a very Jupiterian, Neptunian thing. It's in the Neptunian waters, and it's of great size: it's Jupiter. And it engulfs and swallows and incorporates the soul for a long time, thus keeping it in bondage.

Sao Diêm Vương chắc chắn là hành tinh của cái chết, và nó cắt sợi dây trói buộc chúng ta với những điều thấp kém hơn. Vì vậy, các chủ tinh của Song Ngư, Sao Mộc và Sao Diêm Vương, can dự rất sâu vào tiến trình này. Điều thú vị là trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, Song Ngư cai quản các loài động vật rất lớn—chẳng hạn như cá voi—trong khi Xử Nữ cai quản các động vật nhỏ. Con cá voi có kích thước khổng lồ là một hình tượng đậm tính Sao Mộc và Sao Hải Vương. Nó ở trong vùng nước của Sao Hải Vương và có kích thước khổng lồ: đó là Sao Mộc. Nó bao trùm, nuốt chửng và dung nạp linh hồn trong một thời gian dài, qua đó giữ linh hồn trong cảnh trói buộc.

So remember—well, every planet is wonderful. It's a planetary god, but there are negative ways in which these planets can express, according to the type of form that it

Vì vậy, hãy nhớ rằng mọi hành tinh đều tuyệt diệu. Mỗi hành tinh là một vị thần hành tinh, nhưng các hành tinh này có thể biểu hiện theo những cách tiêu cực, tùy theo

influences. So there are some lower expressions of the planets. And every time we mention Aquarius we can't say, “Oh, that's a wonderful sign; everything is good about Aquarius.” We have to remember that the Nazi party came into power in Germany as the official ruling party under Aquarius, on January 30th. So the signs of the zodiac—their qualities are not all good, not all bad. It depends on how they are used. That's a truism, but we have to keep it in mind; otherwise we will always go on preferring Aquarius to Pisces, or preferring the seventh ray to the sixth ray, or preferring the second ray to the third ray, not realizing that they are all equally divine, and that there are negative expressions even of the rays we prefer and the signs that we prefer.

loại hình tướng mà chúng ảnh hưởng. Vì vậy, có một số biểu hiện thấp của các hành tinh. Và mỗi khi nhắc đến Bảo Bình, chúng ta không thể nói: “Ồ, đó là một dấu hiệu tuyệt diệu; mọi điều về Bảo Bình đều tốt đẹp.” Chúng ta phải nhớ rằng Đảng Quốc xã đã lên nắm quyền ở Đức với tư cách đảng cầm quyền chính thức dưới dấu hiệu Bảo Bình, vào ngày 30 tháng 1. Vì vậy, các phẩm tính của những dấu hiệu Hoàng đạo không hoàn toàn tốt cũng không hoàn toàn xấu. Điều đó tùy thuộc vào cách chúng được sử dụng. Đây là một chân lý hiển nhiên, nhưng chúng ta phải ghi nhớ; nếu không, chúng ta sẽ luôn tiếp tục ưa thích Bảo Bình hơn Song Ngư, cung bảy hơn cung sáu, hoặc cung hai hơn cung ba, mà không nhận ra rằng tất cả đều thiêng liêng như nhau, và ngay cả những cung cùng những dấu hiệu chúng ta ưa thích cũng có các biểu hiện tiêu cực.

Chú thích: Adolf Hitler được Tổng thống Paul von Hindenburg bổ nhiệm làm Thủ tướng Đức ngày 30/1/1933, mốc thường được xem là lúc Đảng Quốc xã (NSDAP) lên nắm quyền; ngày này Mặt Trời ở dấu hiệu Bảo Bình.

Page 116.

Trang 116.

[74] In the first cycle of experience upon the wheel,

[74] Trong chu kỳ kinh nghiệm đầu tiên trên bánh xe,

turning clockwise, I would assume,

tôi cho rằng nó quay theo chiều kim đồng hồ,

[75] the soul itself is in captivity to substance;

[75] chính linh hồn bị chất liệu giam cầm;

It's all that the consciousness sees. It's not sensitive to any of the inner impulses yet. It is impressionable to all the outer impulses, and they sway the soul and lead the soul and compel the soul. You've seen some of these people: they look like they are cut adrift, and any current that comes along from the normal world sways them and directs them.

Đó là tất cả những gì tâm thức nhìn thấy. Nó chưa nhạy cảm với bất kỳ xung lực bên trong nào. Nó dễ tiếp nhận mọi xung lực bên ngoài, và những xung lực ấy lay chuyển, dẫn dắt và cưỡng bách linh hồn. Các bạn đã thấy một số người như thế: họ trông như đang trôi dạt, và bất kỳ dòng chảy nào từ thế giới thông thường xuất hiện cũng lay chuyển và

They are not self-directing. Let's just talk about that here: not self-directing individuals.

chi phối họ. Họ không tự định hướng. Hãy nói về điều đó ở đây: những cá nhân không tự định hướng.

[76] it has come down into the prison house of matter

[76] nó đã đi xuống ngục tù vật chất

The soul

Linh hồn

has come down into the prison house of matter

đã đi xuống ngục tù của vật chất

Pisces is the twelfth sign. It represents the twelfth house, and typically prisons, places of incarceration—even convents and monasteries, where you are in a way voluntarily incarcerated—are all ruled by the twelfth house; asylums, institutions, even hospitals where you are confined. Places of confinement—albeit for the purpose of redemption, but nevertheless places of confinement—are ruled by Pisces and relate to the twelfth house.

Song Ngư là dấu hiệu thứ mười hai. Nó đại diện cho nhà 12, và thông thường, nhà tù, nơi giam giữ—thậm chí các tu viện nam và nữ, nơi theo một cách nào đó bạn tự nguyện sống biệt lập—đều do nhà 12 cai quản; các nhà thương điên, cơ sở chuyên biệt, thậm chí bệnh viện nơi bạn bị giới hạn. Những nơi giam giữ—dù nhằm mục đích cứu chuộc nhưng vẫn là nơi giam giữ—đều do Song Ngư cai quản và liên hệ với nhà 12.

The soul

Linh hồn

has come down into the prison house of matter

đã đi xuống ngục tù của vật chất

[77] and linked itself to form.

[77] và tự liên kết với hình tướng.

Those are the ties, the magnetic ties, and those are the very ties which Pluto has to cut—magnetic ties. It dissociates itself from what was previously so appealing. Through the eye of glamour, many essentially worthless things appear very appealing. So we are trying to understand that, and to eventually achieve our detached freedom.

Đó là những mối ràng buộc, những mối ràng buộc từ tính, và chính những mối ràng buộc ấy là điều Sao Diêm Vương phải cắt đứt. Linh hồn tách mình khỏi những gì trước kia vô cùng hấp dẫn. Qua con mắt của ảo cảm, nhiều điều về bản chất là vô giá trị lại có vẻ rất hấp dẫn. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng thấu hiểu điều đó và cuối cùng đạt được tự do nhờ sự tách rời.

[78] Hence the symbol of Pisces, of the two fishes linked together by a band.

[78] Vì thế có biểu tượng Song Ngư gồm hai con cá nối với nhau bằng một dải dây.

This is the magnetic band, and it is also considered to be one of the constellations—the magnetic band. The constellations associated with Pisces: Andromeda, Cepheus the King, and the Band binding the two fishes together.

Đây là dải băng từ tính, và nó cũng được xem là một trong các chòm sao—Dải Băng từ tính. Các chòm sao liên hệ với Song Ngư là Andromeda, Vua Cepheus và Dải Băng nối hai con cá với nhau.

Is it true that the Buddha had a relationship with Pisces? I don't think so—Pisces on the Ascendant. There are some writings by DK that seem to indicate this, along with His Taurus Sun and His Scorpio Moon. Maybe it is so. But anyway, the Buddha came to cut that band, and He was able to use Scorpio to do it, and also the brilliant light of Taurus to do it: to dissolve the band which binds the fish of the soul to the fish of form, the vertical fish to the horizontal fish. When you look at Pisces, you see that the two fishes are swimming in two different directions. One is vertical and the other is more horizontal, representing, in this case, the world of form. So the two fishes are

Có thật Đức Phật có mối liên hệ với Song Ngư không? Tôi không nghĩ vậy—Song Ngư ở Điểm mọc. Có một số trước tác của Chân sư DK dường như hàm ý điều này, cùng với Mặt Trời Kim Ngưu và Mặt Trăng Hổ Cáp của Ngài. Có lẽ đúng như vậy. Nhưng dù sao đi nữa, Đức Phật đến để cắt dải băng ấy, và Ngài có thể sử dụng Hổ Cáp để làm điều đó, cũng như ánh sáng rực rỡ của Kim Ngưu: làm tiêu tan dải băng trói con cá linh hồn với con cá hình tướng, con cá thẳng đứng với con cá nằm ngang. Khi nhìn vào Song Ngư, bạn thấy hai con cá đang bơi theo hai hướng khác nhau. Một con theo chiều thẳng đứng, còn con kia theo chiều ngang hơn, trong trường hợp này đại diện cho thế giới hình tướng. Vì vậy, hai con cá

linked together by a band.

được nối với nhau bằng một dải băng.

[79] One fish stands for the soul and the other for the personality or form nature, and between them is to be found the "thread or sutratma," the silver cord which keeps them bound to each other throughout the cycle of manifested life.

[79] Một con cá tượng trưng cho linh hồn, con kia tượng trưng cho phàm ngã hay bản chất hình tướng; giữa chúng là "sợi dây hay sutratma", tức sợi dây bạc giữ chúng ràng buộc với nhau suốt chu kỳ sự sống biểu hiện.

Well, that is one thread that one wants to be very judicious in cutting. There are other threads that one can cut. Eventually, finally, the sutratma is cut, but only after all has been accomplished. If we cut the sutratma prematurely, we cut away our possibility of

Đó là một sợi dây mà người ta phải hết sức sáng suốt khi cắt. Có những sợi dây khác mà người ta có thể cắt. Cuối cùng, sutratma cũng bị cắt, nhưng chỉ sau khi mọi việc đã hoàn tất. Nếu cắt sutratma quá sớm, chúng ta cắt bỏ khả năng thực hiện các Thiên Ý của

working out the purposes of soul in form. But there are threads of consciousness—or threads of attachment, at least—which have to be cut. One can remain conscious of that to which one is no longer attached.

linh hồn trong hình tướng. Nhưng có những sợi dây tâm thức—hay ít nhất là những sợi dây gắn bó—cần phải bị cắt đứt. Người ta vẫn có thể duy trì tâm thức về điều mà mình không còn gắn bó.

So anyway, the thread or sutratma, the band, represents the silver cord—sometimes silver, maybe another color. DK says it's not exactly an apt description. But there is a magnetic cord of life that connects the two fishes, and the death that follows at the end of every incarnation is the cutting of the cord under Pluto, so that the consciousness returns to itself and is no longer engaged with the previous form. You can ask yourself, "Well, what was the form of my previous life, or five lives previously? Do I really care?" I only care inasmuch as it may affect my consciousness now. But am I attached to those previous physical vehicles per se, or the previous etheric substance? Am I attached to those atoms? Probably I am not, although I am attached to the elemental lives which are generated through my permanent atoms. I remain attached to those until the fourth initiation.

Vì vậy, sợi dây hay sutratma, tức dải băng, tượng trưng cho sợi dây bạc—đôi khi là màu bạc, có lẽ là một màu khác. Chân sư DK nói rằng đó không phải là một mô tả hoàn toàn thích hợp. Nhưng có một sợi dây sự sống từ tính nối hai con cá, và cái chết xảy ra vào cuối mỗi lần lâm phàm là sự cắt đứt sợi dây dưới tác động của Sao Diêm Vương, để tâm thức trở về với chính nó và không còn can dự vào hình tướng trước đó. Bạn có thể tự hỏi: "Hình tướng trong kiếp trước của tôi, hoặc năm kiếp trước, là gì? Tôi có thực sự quan tâm không?" Tôi chỉ quan tâm trong chừng mực nó có thể ảnh hưởng đến tâm thức hiện nay của tôi. Nhưng tôi có gắn bó với chính những hiện thể hồng trần trước kia hay chất liệu dĩ thái trước kia không? Tôi có gắn bó với những nguyên tử ấy không? Có lẽ là không, mặc dù tôi vẫn gắn bó với các sự sống hành khí được sản sinh qua các Nguyên tử trường tồn của mình. Tôi vẫn gắn bó với chúng cho đến lần điểm đạo thứ tư.

[80] Later on, upon the reversed wheel, the personality is brought into captivity by the soul,

[80] Về sau, trên bánh xe đảo chiều, linh hồn đưa phàm ngã vào cảnh giam cầm,

Well, the man swallows the whale, in a certain sense. The personality is reduced in its influence, and the soul waxes and grows, as in Gemini, and the elemental life is no longer allowed to do precisely what it wants to do. No longer.

Theo một ý nghĩa nào đó, con người nuốt cá voi. Ảnh hưởng của phàm ngã suy giảm, còn linh hồn lớn mạnh và phát triển, như trong Song Tử, và sự sống hành khí không còn được phép làm đúng những gì nó muốn. Không còn nữa.

[81] but for long aeons the situation is reversed and the soul is the prisoner of the personality.

[81] nhưng trong nhiều đại kiếp, tình thế diễn ra ngược lại và linh hồn là tù nhân của phàm ngã.

Well, let us say that our consciousness is the victim of all of these fire, earth, air and water—fire by friction—elemental lives. And this is the case for the majority of human beings:

Chúng ta hãy nói rằng tâm thức của mình là nạn nhân của tất cả các sự sống hành khí thuộc lửa, đất, khí và nước—Lửa ma sát. Và đây là trường hợp của phần lớn nhân loại:

the soul is the prisoner of the personality.

linh hồn là tù nhân của phàm ngã.

[82] This dual bondage

[82] Sự trói buộc kép này

—Pisces being a dual sign, the sign of bondage, or of binding to—

—Song Ngư là dấu hiệu kép, dấu hiệu của sự trói buộc hay bị ràng buộc với—

[83] is brought to an end by what is called the final death,

[83] chấm dứt bởi điều được gọi là cái chết cuối cùng,

It makes you think that Pluto was involved there, and maybe Uranus, on the final burning ground. The relationship of human awareness to form, and of a form in bondage to the human awareness, is finally terminated at the higher stages of human initiation,

Điều này khiến bạn nghĩ rằng Sao Diêm Vương có can dự ở đó, và có lẽ cả Sao Thiên Vương, trên vùng đất cháy cuối cùng. Mối liên hệ giữa nhận thức của con người với hình tướng, và giữa một hình tướng bị trói buộc với nhận thức con người, cuối cùng chấm dứt ở các giai đoạn cao của điểm đạo nhân loại,

[84] when the complete release of the life aspect from the life of form takes place.

[84] khi phương diện sự sống hoàn toàn giải thoát khỏi sự sống hình tướng.

This is much later in the process. And there is, in *Esoteric Healing*, a rule, a final law. Is it Law 10 in *Esoteric Healing*? Let's take a look at that if we can. Law 10—yes, this is it. This is the final liberation. And it says—these are two forms of death:

Điều này xảy ra rất lâu về sau trong tiến trình. Và trong *Trị Liệu Huyền Môn* có một quy luật, một định luật cuối cùng. Đó có phải là Định luật 10 trong *Trị Liệu Huyền Môn* không? Hãy xem nếu có thể. Định luật 10—đúng, chính là nó. Đây là sự giải thoát cuối cùng. Và định luật nói rằng—đây là hai hình thức của cái chết:

Hearken, O Chela, to the call which comes from the Son to the Mother, and then obey. The Word goes forth that form has served its purpose. The principle of mind

Hỡi Đệ tử, hãy lắng nghe lời kêu gọi từ Người Con gửi đến Người Mẹ, rồi hãy tuân theo. Linh từ phát ra rằng hình tướng đã hoàn thành mục đích của nó. Nguyên khí trí tuệ

then organizes itself, and then repeats the Word. The waiting form responds and drops away. The soul stands free.

bấy giờ tự tổ chức, rồi lặp lại Linh từ. Hình tướng đang chờ đợi đáp ứng và tan rã. Linh hồn đứng tự do.

So this is the freedom. This is the temporary cutting of the consciousness from the life of form at the end of every incarnation. But look at the next part of the Law:

Vậy đây là sự tự do. Đây là sự tách rời tạm thời của tâm thức khỏi sự sống hình tướng vào cuối mỗi lần lâm phàm. Nhưng hãy xem phần tiếp theo của Định luật:

Respond, O Rising One,

Hỡi Đấng Đang Vươn Lên, hãy đáp ứng,

This is the spirit itself, the monad.

Đây chính là tinh thần, tức chân thần.

Respond, O Rising One,

Hỡi Đấng Đang Vươn Lên, hãy đáp ứng,

to the call which comes within the sphere of obligation; recognize the call emerging from the Ashram or from the Council Chamber where waits the Lord of Life Himself.

lời kêu gọi phát ra trong khối cầu nghĩa vụ; hãy nhận ra lời kêu gọi xuất phát từ Ashram hoặc từ Phòng Hội Đồng, nơi chính Đức Chúa Tể Sự Sống đang chờ đợi.

—Who is calling upon the spirit, or monad, to rise up out of form and out of soul.

—Đấng đang kêu gọi tinh thần, tức chân thần, vươn lên khỏi hình tướng và khỏi linh hồn.

The Sound goes forth. Both soul and form together must renounce the principle of life and thus permit the Monad to stand free. The soul responds. The form then shatters the connection. Life

Âm Thanh vang lên. Cả linh hồn và hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, qua đó cho phép Chân thần đứng tự do. Linh hồn đáp ứng. Bấy giờ hình tướng phá vỡ mối liên kết. Sự sống

—the Monadic aspect—

—phương diện chân thần—

is now liberated, owning the quality of conscious knowledge and the fruit of all

nay được giải thoát, sở hữu phẩm tính tri thức hữu thức và thành quả của mọi trải nghiệm. Đây là những món quà kết hợp của

experience. These are the gifts of soul and form combined. (*EH*, tr. 501–502)

This is page 501 and 502 of *Esoteric Healing*. Yes, and this is where the spirit dissociates itself not only from form but from soul, and this is a final type of Piscean consummation. So this dual bondage, in which soul and form are bound to each other, is brought to an end by what is called the final death, which has been described in Law 10 of the rules and laws of *Esoteric Healing*—when the complete release of the life aspect, the Rising One, from the life of form takes place. So what is this? Let's just call this the fourth and fifth initiations.

[85] It should be borne in mind also that the soul itself is of the nature of form

Yes, because it's in the dense physical body of the Solar Logos, even though on the higher levels of that dense physical body.

The soul itself is of the nature of form

[86] from the standpoint of the Monad, though it is a form far subtler than any that we know in the three worlds of human evolution.

So in other words, Pisces also rules, in its hierarchical sense, the release of spirit from the soul body, and this is, of course, the fourth degree. Later, is Pisces involved in the ultimate release of the monad from the Spiritual Triad itself? We can speculate.

linh hồn và hình tướng. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 501–502)

Đây là trang 501 và 502 của *Trị Liệu Huyền Môn*. Đúng vậy, và đây là nơi tinh thần tách mình không chỉ khỏi hình tướng mà còn khỏi linh hồn, và đây là một kiểu hoàn tất cuối cùng của Song Ngư. Vì vậy, sự trói buộc kép, trong đó linh hồn và hình tướng bị ràng buộc với nhau, chấm dứt bởi điều được gọi là cái chết cuối cùng, vốn được mô tả trong Định luật 10 thuộc các quy luật và định luật của *Trị Liệu Huyền Môn*—khi phương diện sự sống, Đấng Đang Vươn Lên, hoàn toàn giải thoát khỏi sự sống hình tướng. Vậy đây là gì? Hãy gọi đó là lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

[85] Cũng cần ghi nhớ rằng, theo quan điểm của chân thần, chính linh hồn có bản chất hình tướng,

Đúng vậy, bởi nó nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, dù ở các cấp độ cao hơn của thể xác đậm đặc ấy.

Chính linh hồn có bản chất hình tướng

[86] từ quan điểm của chân thần, dù đó là một hình tướng tinh tế hơn nhiều so với bất kỳ hình tướng nào chúng ta biết trong ba cõi giới tiến hoá của nhân loại.

Nói cách khác, theo ý nghĩa huyền giai, Song Ngư cũng cai quản sự giải thoát tinh thần khỏi thể linh hồn, và dĩ nhiên đây là cấp bốn. Về sau, Song Ngư có can dự vào sự giải thoát tối hậu của chân thần khỏi chính Tam Nguyên Tinh Thần không? Chúng ta có thể suy đoán.

[87] There is also a dual renunciation referred to in these key words,

Dual renunciation. Bondage and captivity, renunciation and detachment, sacrifice and death.

There is also a dual renunciation referred to in these key words,

[88] for first of all the soul renounces the life and light of the Monad,

It comes; it leaves. What is the soul? The soul is the jiva, the awareness of the monad which is projected down into the lower worlds. There is "I leave my Father's home, and turning back, I say"—but there is the part of it where we say, "I leave my Father's home," because I am a lord of ceaseless and persevering devotion—of persevering, ceaseless devotion—as such a lord of consciousness. I leave the highest state of the Father, of the monad, that vast divine awareness. I leave that world of light and life. I leave the Father's home and descend. That soul **descends into the ocean of matter**, and that takes a long time. That's the entire involutionary process, and then the early stages of evolution, during which there is not self-consciousness.

[89] then, reversing itself, the soul

—the soul awakening to itself, let us say, awakening to its true spiritual nature—

[90] renounces the life of form, the personality centre.

[87] Các từ khóa này cũng đề cập đến một sự từ bỏ kép,

Sự từ bỏ kép. Sự trói buộc và giam cầm, sự từ bỏ và tách rời, hy sinh và cái chết.

Trong những từ khóa này còn đề cập đến một sự từ bỏ kép,

[88] vì trước hết linh hồn từ bỏ sự sống và ánh sáng của chân thần, cội nguồn của nó —được tượng trưng bằng những lời "nhà của Cha"—và đi xuống đại dương vật chất;

Nó đến; nó đi. Linh hồn là gì? Linh hồn là jiva, tức nhận thức của chân thần được phóng chiếu xuống các cõi thấp. Có câu: "Tôi rời nhà Cha tôi, và khi quay trở lại, tôi nói"—nhưng cũng có phần mà chúng ta nói: "Tôi rời nhà Cha tôi," bởi vì tôi là một chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì—của lòng sùng tín kiên trì, không ngừng—với tư cách một chúa tể tâm thức như thế. Tôi rời trạng thái cao nhất của Cha, của chân thần, tức nhận thức thiêng liêng bao la ấy. Tôi rời thế giới ánh sáng và sự sống đó. Tôi rời nhà Cha và đi xuống. Linh hồn ấy **đi xuống đại dương vật chất**, và điều đó mất một thời gian dài. Đó là toàn bộ tiến trình giáng hạ tiến hóa, rồi đến các giai đoạn đầu của tiến hóa, trong đó chưa có ngã thức.

[89] rồi khi tự đảo chiều, linh hồn

—linh hồn thức tỉnh với chính mình, có thể nói như vậy, thức tỉnh với bản chất tinh thần chân thực của mình—

[90] từ bỏ đời sống hình tướng, tức trung tâm phàm ngã.

[91] The soul detaches itself (in consciousness)

Remember, this is telling us that the sutratma is not detached here—not until the very end. It is not detached. The soul detaches itself—still connected to the monad by life, but in consciousness—

[92] from the Monad, the One,

because all monads are one,

[93] and functions from its own centre,

on the higher mental plane, in the Egoic Lotus, in the causal body,

[94] making its own new and material attachments.

In the lower three worlds. So there is a descending detachment and an ascending detachment, and Pisces is ruling both of those. “I leave my Father's home” is certainly a Piscean mantra. It refers to the descent of the jivic consciousness from the realm of the monad. Then the prodigal son, who is also the soul, awakens to himself and leaves behind the peripheral worlds of the personality, and becomes fully soul-conscious and eventually spirit-conscious.

[95] Then, upon the reversal of the wheel, it proceeds to detach itself from the personality and re-attach itself in consciousness to the One Who sent it forth.

[91] Linh hồn tách rời khỏi chân thần, Đấng Duy Nhất, trong tâm thức,

Hãy nhớ, điều này cho chúng ta biết rằng sutratma không tách rời ở đây—mãi đến tận cùng mới tách rời. Nó không tách rời. Linh hồn tự tách rời—vẫn nối liền với chân thần bằng sự sống, nhưng trong tâm thức—

[92] khỏi Chân thần, Đấng Duy Nhất,

bởi vì tất cả các chân thần đều là một,

[93] và hoạt động từ trung tâm riêng của mình,

trên Cõi thượng trí, trong Hoa Sen Chân Ngã, trong thể nguyên nhân,

[94] tạo nên những gắn bó vật chất mới của chính nó.

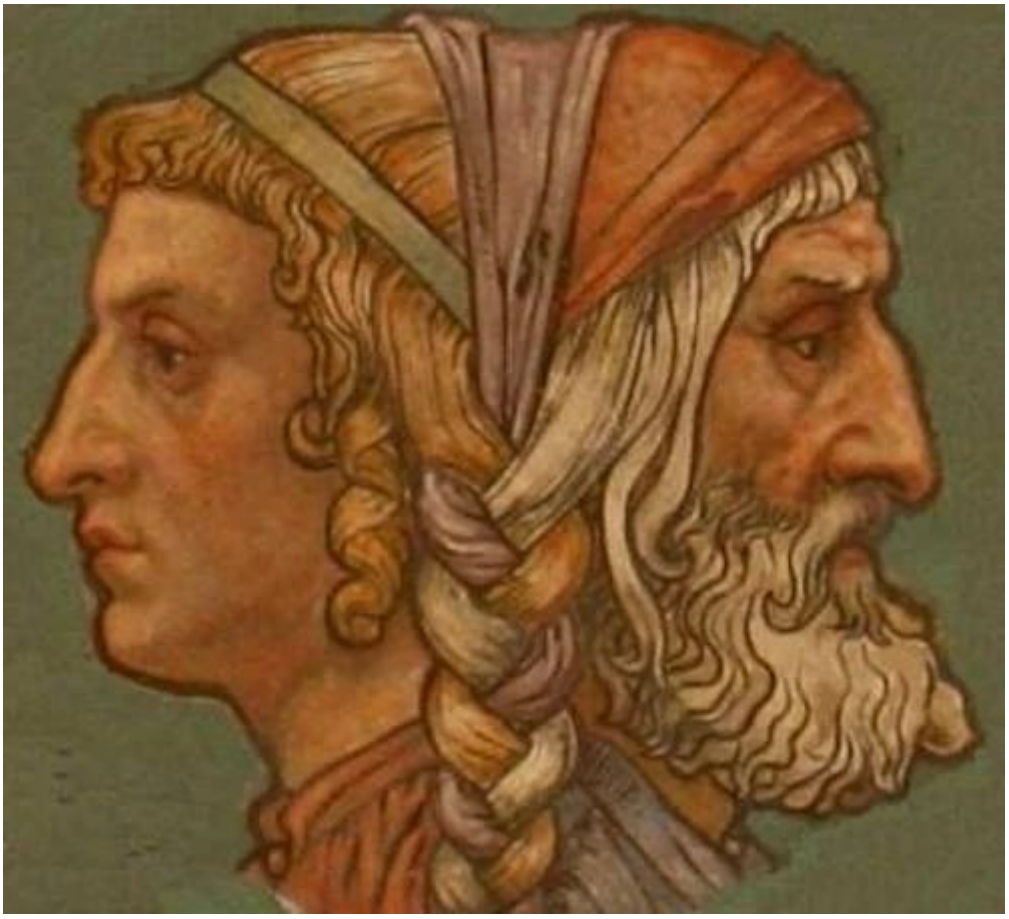
Trong ba cõi thấp. Như vậy, có một sự tách rời khi đi xuống và một sự tách rời khi đi lên, và Song Ngư cai quản cả hai tiến trình ấy. “Tôi rời nhà Cha tôi” chắc chắn là một mantram của Song Ngư. Nó đề cập đến sự giáng hạ của tâm thức jiva từ cảnh giới chân thần. Sau đó, người con hoang đàng, cũng chính là linh hồn, thức tỉnh với chính mình, bỏ lại những thế giới ngoại vi của phàm ngã, trở nên hoàn toàn hữu thức về linh hồn và cuối cùng hữu thức về tinh thần.

[95] Sau đó, khi bánh xe đảo chiều, nó tiến đến chỗ tách rời khỏi phàm ngã và tái gắn kết trong tâm thức với Đấng đã phái nó đi.

Vì vậy, hoàn toàn đúng khi nói rằng linh hồn nhìn theo hai hướng, giống như Janus, vị

So it is very right to say that the soul looks in two directions, like Janus, the Roman two-faced god, looks in two directions.

thần La Mã có hai khuôn mặt, nhìn theo hai hướng.



[96] Such is the climaxing story of Pisces. The Lords of Will and Sacrifice

[96] Đó là câu chuyện đạt đến đỉnh điểm của Song Ngư. Các Chúa Tể của Ý Chí và Sự Hi Sinh

—who are the monads, who are ourselves—

—vốn là các chân thần, vốn chính là chúng ta—

[97] come down into manifestation, sacrificing their high position and opportunities upon the higher planes of manifestation

[97] đi xuống sự biểu hiện, hi sinh địa vị cao cả và những cơ hội của Các Ngài trên các cõi biểu hiện cao hơn

—i.e., the worlds of the cosmic ethers—

—nghĩa là các thế giới dĩ thái vũ trụ—

[98] in order to redeem matter

[98] để cứu chuộc vật chất

—redeem the matter of the dense physical body of the Solar and Planetary Logos—

—cứu chuộc vật chất của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế—

[99] and raise the lives by which it is informed (the lower Creative Hierarchies) to the status of Themselves in so far as They constitute the fourth Creative Hierarchy.

[99] và nâng các sự sống thấm nhuần nó—các Huyền Giai Sáng Tạo thấp—lên địa vị của chính Các Ngài, trong chừng mực Các Ngài cấu thành Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

So the mission is redemptive, and the Creative Hierarchies with which we are associated—the lower ones, as part of our bodies of expression—are to be redeemed by association with us. We are Monads-in-Extension. So this is our purpose. It's not some unhappy thing, although it does lead to much temporary grief and limitation. It is a mission out of divine love, from a lord of persevering, ceaseless devotion. Remember, Pisces is a major sign of love and redemption.

Như vậy, sứ mệnh này mang tính cứu chuộc, và các Huyền Giai Sáng Tạo mà chúng ta liên kết—những Huyền Giai thấp, với tư cách các bộ phận trong những thể biểu hiện của chúng ta—sẽ được cứu chuộc nhờ liên kết với chúng ta. Chúng ta là các Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Đây chính là mục đích của chúng ta. Đó không phải là điều bất hạnh nào, mặc dù nó dẫn đến nhiều đau buồn và hạn chế tạm thời. Đây là một sứ mệnh phát xuất từ tình thương thiêng liêng, từ một chúa tể của lòng sùng tín kiên trì, không ngừng. Hãy nhớ rằng Song Ngư là một dấu hiệu chính yếu của tình thương và sự cứu chuộc.

[100] This is the subjective purpose, underlying the sacrifice of these divine Lives

[100] Đây là mục đích chủ quan nằm sau sự hi sinh của các Sự Sống thiêng liêng này,

—that is, Monadic lives—

—tức là các sự sống chân thần—

[101] Who are ourselves essentially, Who are qualified by knowledge, love and will,

[101] về bản chất chính là chúng ta, được định phẩm bởi tri thức, bác ái và ý chí,

But we have that. It's not like the monad is a tabula rasa. It's not a blank slate. The monad has had many forms of experience; it has knowledge, love and will. So we want to say the monad is equipped, and not a tabula rasa —not a blank slate by any means—depending upon being informed by all that goes on within the lower life. It's not there so

Nhưng chúng ta có những điều đó. Chân thần không phải là một tấm bảng chưa viết gì. Nó không phải là một trang giấy trắng. Chân thần đã trải qua nhiều hình thức kinh nghiệm; nó có tri thức, tình thương và ý chí. Vì vậy, chúng ta muốn nói rằng chân thần đã được trang bị đầy đủ chứ tuyệt nhiên không phải là một tấm bảng chưa viết gì—không

much to gather as it is to serve, although inevitably it does gather some additional knowledge by life in the lower worlds.

phải một trang giấy trắng—phụ thuộc vào việc được thấm nhuần bởi mọi điều diễn ra trong sự sống thấp. Nó hiện diện ở đó không phải để thu thập cho bằng để phụng sự, mặc dù qua sự sống trong các cõi thấp, tất nhiên nó cũng thu thập thêm một số tri thức.

[102] and animated by ceaseless persevering devotion.

[102] và được làm sinh động bởi lòng sùng tín bền bỉ không ngừng.

The monad is animated by continually shining—shining like a sun, pulsating like a sun—ceaseless persevering devotion.

Chân thần được làm sinh động nhờ liên tục tỏa sáng—tỏa sáng như mặt trời, rung nhịp như mặt trời—bằng lòng sùng tín kiên trì không ngừng.

This is the subjective purpose, underlying the sacrifice of these divine Lives Who are ourselves essentially, Who are qualified by knowledge, love and will, and animated by ceaseless persevering devotion.

Đây là mục đích chủ quan nằm sau sự hy sinh của các Sự Sống thiêng liêng vốn về bản chất là chính chúng ta, vốn được phẩm định bởi tri thức, tình thương và ý chí, và được làm sinh động bởi lòng sùng tín kiên trì không ngừng.

[103] They seek to bring about the death of the form in its occult significance

[103] Các Ngài tìm cách tạo nên cái chết của hình tướng theo thâm nghĩa huyền môn

—the death of the form living only unto itself, and not living unto a higher and more principled pattern which can redeem it.

—cái chết của hình tướng chỉ sống cho chính mình, chứ không sống theo một mô hình cao hơn và có nguyên khí hơn, có thể cứu chuộc nó.

They seek to bring about the death of the form in its occult significance

Các Ngài tìm cách đem lại cái chết của hình tướng theo thâm nghĩa huyền bí của nó

[104] and the consequent release of the indwelling lives into a higher state of consciousness.

[104] và nhờ đó giải thoát các sự sống nội tại vào một trạng thái tâm thức cao hơn.

So redemption is elevation. Redemption is elevation. And we are seeking to uplift the lives with which we come in contact, just the way greater Lives—to Whom we are as little devas or even elementals—are associating with us and uplifting us by their association.

Như vậy, cứu chuộc là nâng cao. Cứu chuộc là nâng cao. Và chúng ta đang tìm cách nâng các sự sống mà mình tiếp xúc lên, cũng như các Sự Sống vĩ đại hơn—đối với Các Ngài, chúng ta giống như những thiên thần nhỏ bé hoặc thậm chí các hành khí—đang liên

kết với chúng ta và nâng chúng ta lên nhờ sự liên kết của Các Ngài.

[105] Of this process, all the world Saviours

[105] Mọi Đấng Cứu Thế

—and remember, Pisces is the sign of the world savior and of salvation—

—và hãy nhớ, Song Ngư là dấu hiệu của Đấng Cứu Thế và của sự cứu rỗi—

Of this process, all the world Saviours

Trong tiến trình này, tất cả các Đấng Cứu Thế

[106] —past, present and to come—are the manifested symbols and the eternal guarantees.

[106] —trong quá khứ, hiện tại và tương lai —đều là những biểu tượng biểu hiện và sự bảo đảm vĩnh cửu cho tiến trình này.

There have been many world saviors before the appearance of the Christ. They guarantee this divine redemptive process in which we are all engaged and from which we are all benefiting. And we have to become redeemers—or awaken to the fact that we set forth on our great pilgrimage as redeemers. We have set forth in this way, and we have forgotten, by becoming selfish; we have forgotten our original purpose. And when we wake up to the Plan of the soul and the purpose of the monad, we will again become unselfish redeemers.

Đã có nhiều Đấng Cứu Thế trước khi Đức Christ xuất hiện. Các Ngài bảo chứng cho tiến trình cứu chuộc thiêng liêng này, trong đó tất cả chúng ta đều tham dự và từ đó tất cả chúng ta đều thụ hưởng lợi ích. Và chúng ta phải trở thành những người cứu chuộc—hoặc thức tỉnh trước sự thật rằng chúng ta đã lên đường thực hiện cuộc hành hương vĩ đại với tư cách những người cứu chuộc. Chúng ta đã lên đường như thế, rồi vì trở nên ích kỷ mà quên mất; chúng ta đã quên mục đích ban đầu của mình. Khi thức tỉnh với Thiên Cơ của linh hồn và mục đích của chân thần, chúng ta sẽ một lần nữa trở thành những người cứu chuộc vô tư.

[107] It is in such recognitions as these that the mainspring to the life of service must be sought.

[107] Chính trong những nhận thức như thế, người ta phải tìm kiếm động lực chính yếu cho đời sống phụng sự.

If we want to serve, we have to remember who we are. There are many reasons to serve, but the deepest reason to serve is the recollection of why we set forth on our great pilgrimage.

Nếu muốn phụng sự, chúng ta phải nhớ mình là ai. Có nhiều lý do để phụng sự, nhưng lý do sâu xa nhất là nhớ lại vì sao chúng ta đã lên đường thực hiện cuộc hành hương vĩ đại.

[108] People born in this sign are frequently to be found serving the race and ministering to its needs

They are often ministers in the church,

[109] upon some level of consciousness.

The need of others is most important to the advancing Piscean individual. They live their life for others: the man for others, the life for others—"totally yours," "totally for you." I was just in a convent the other day, and I attended a Catholic mass, participated, and *totus tuus* was the motto of this order of Carmelite nuns: all for you, or all yours—complete altruism.

[108] Người sinh dưới dấu hiệu này thường phụng sự nhân loại và chăm lo các nhu cầu của nhân loại

Họ thường là các mục sư trong giáo hội,

[109] trên một cấp độ tâm thức nào đó.

Nhu cầu của người khác có tầm quan trọng lớn nhất đối với người Song Ngư đang tiến bước. Họ sống cuộc đời mình vì người khác: con người vì người khác, cuộc đời vì người khác—"hoàn toàn thuộc về bạn," "hoàn toàn vì bạn." Mới hôm nọ tôi ở trong một tu viện, tham dự một thánh lễ Công giáo và cùng hành lễ; *hoàn toàn thuộc về bạn* là khẩu hiệu của dòng nữ tu Cát Minh này: tất cả vì bạn, hoặc tất cả thuộc về bạn—lòng vị tha trọn vẹn.

Chú thích: *Totus tuus* (tiếng La-tinh, nghĩa là "trọn vẹn thuộc về [Mẹ]") là lời trích từ kinh dâng hiến cho Đức Mẹ trong sách *True Devotion to Mary* (khoảng 1712) của Thánh Louis de Montfort, và là khẩu hiệu của Giáo hoàng Gioan Phaolô II. Dòng Cát Minh (Carmelite) là một dòng tu Công giáo có từ thế kỷ 12–13, lấy tên theo núi Carmel.

[110] Thus they are prepared for the final sacrifice in Pisces

—maybe that last incarnation at the fourth degree—

[111] which "absorbs them back into their originating Motive,"

That's it. We have to recapture our motive—our motive as monads who set forth on the great pilgrimage, as the Old Commentary expresses it. And we've forgotten our motive, and if we can but remember our motive, our entire service life will be reanimated, and we will be living life with

[110] Nhờ vậy, họ được chuẩn bị cho sự hi sinh cuối cùng trong Song Ngư,

—có lẽ là lần lâm phàm cuối cùng ấy ở cấp độ thứ tư—

[111] vốn "hấp thu họ trở lại Động Cơ khởi nguyên của họ", như Cổ Luận diễn đạt.

Chính là như vậy. Chúng ta phải tìm lại động cơ của mình—động cơ của chúng ta với tư cách các chân thần đã lên đường thực hiện cuộc hành hương vĩ đại, như Cổ Luận diễn đạt. Và chúng ta đã quên động cơ ấy; nếu có thể nhớ lại nó, toàn bộ đời sống phụng sự của chúng ta sẽ được làm sinh động trở lại, và chúng ta sẽ sống với một định hướng

an entirely different orientation, not one of acquisition.

hoàn toàn khác, không phải định hướng chiếm hữu.

[112] It is for this reason that the life of service and the directed intention to serve constitute a scientific mode of achieving release.

[112] Chính vì lý do này mà đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng tạo thành một phương thức khoa học để đạt được giải thoát.

Almost more powerful than meditation. At times DK says it is more powerful than meditation: service is more releasing and more redemptive even than meditation.

Điều này gần như còn mạnh mẽ hơn tham thiền. Đôi khi Chân sư DK nói rằng nó mạnh mẽ hơn tham thiền: sự phụng sự đem lại giải thoát và cứu chuộc còn nhiều hơn cả tham thiền.

The life of service and the directed intention to serve

Đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng

—as the monad has that will to serve—

—vì chân thần có Ý Chí-Phụng sự ấy—

constitute a scientific mode of achieving release

tạo thành một phương thức khoa học để đạt đến giải thoát

because, through the exercise of that life of service, and that even personality intention —or intention of the soul within the personality—to serve, we will be brought back to the realization of our originating motive. First we realize what it is; then we're absorbed back into it, and we become that divine will to serve.

bởi vì qua việc thực hành đời sống phụng sự ấy và ngay cả ý định phụng sự của phàm ngã —hoặc ý định của linh hồn bên trong phàm ngã—chúng ta sẽ được đưa trở lại sự nhận biết động cơ khởi nguyên của mình. Trước hết, chúng ta nhận ra động cơ ấy là gì; rồi chúng ta được hấp thu trở lại vào đó và trở thành Ý Chí-Phụng sự thiêng liêng ấy.

[113] In Aquarius, the sign of world service, the lesson is finally learned which produces the world Saviour in Pisces. Hence my constant emphasis upon service.

[113] Trong Bảo Bình, dấu hiệu của sự phụng sự thế gian, bài học cuối cùng được lĩnh hội, tạo nên Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Vì thế, tôi không ngừng nhấn mạnh việc phụng sự.

So there is here the accent upon the continuity of these two great signs of release: Aquarius being a sign in which you can take the third or fourth initiation, Pisces being a sign in which you can take the fourth initiation so often, and even perhaps

Như vậy, ở đây nhấn mạnh tính liên tục của hai dấu hiệu giải thoát vĩ đại này: Bảo Bình là một dấu hiệu mà trong đó bạn có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba hoặc thứ tư; Song Ngư là một dấu hiệu mà trong đó bạn thường có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư,

the fifth initiation, releasing you into Shamballa.

và có lẽ ngay cả lần điểm đạo thứ năm, giải thoát bạn để bước vào Shamballa.

Well, friends, it looks like I've done a two-hour program here without being cancelled—a little more. So let us call this—I don't want to press my luck here too much—the end of EAA 52. We've gone to page 117, and where did we begin? That's EAA 52, part 1: page 111. So we've gone from page 111 to 117 in a two-hour program. It takes a little bit to set these up in a different form, but hopefully they will be of value and they will be useful, when I feel that I'm on a roll, instead of always having to stop after one hour—although if one talks too long, one loses oxygen, and perhaps the brain goes a little bit numb. Anyway, it's almost time for breakfast here, and I will attempt to continue this a little bit later.

Các bạn thân mến, có vẻ như tôi đã thực hiện một chương trình dài hai giờ ở đây mà không bị ngắt—thực ra còn dài hơn một chút. Vì vậy, chúng ta hãy xem đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52—tôi không muốn thử vận may quá mức. Chúng ta đã đi đến trang 117, và đã bắt đầu ở đâu? Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52, phần 1: trang 111. Như vậy, chúng ta đã đi từ trang 111 đến trang 117 trong một chương trình dài hai giờ. Cần một chút thời gian để sắp xếp những chương trình này theo một hình thức khác, nhưng hy vọng chúng sẽ có giá trị và hữu ích khi tôi cảm thấy mình đang có đà, thay vì luôn phải dừng lại sau một giờ—mặc dù nếu nói quá lâu, người ta sẽ thiếu dưỡng khí và có lẽ bộ não hơi tê đi. Dù sao, ở đây gần đến giờ ăn sáng rồi, và tôi sẽ cố gắng tiếp tục phần này muộn hơn một chút.

So let us recite together the Great Invocation, and conclude this two-hour webinar.

Vậy chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện và kết thúc webinar kéo dài hai giờ này.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Thank you for attending, friends. We are working on Pisces. We have concluded Aries, and in this Esoteric Astrology Adventure 52 we have the conclusion of Aries and the beginning of Pisces. So we will stop the process for now, and we'll talk to you soon with Esoteric Astrology Adventure 53—whether it's going to be of the normal one-hour length or longer, we will see. See you then. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng ta đang nghiên cứu Song Ngư. Chúng ta đã hoàn tất Bạch Dương, và trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52 này, chúng ta có phần kết của Bạch Dương và phần mở đầu của Song Ngư. Vì vậy, bây giờ chúng ta sẽ dừng tiến trình này, và sẽ sớm gặp lại các bạn trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 53—chương trình ấy sẽ kéo dài một giờ như thường lệ hay lâu hơn, chúng ta sẽ xem. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.